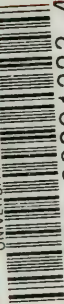
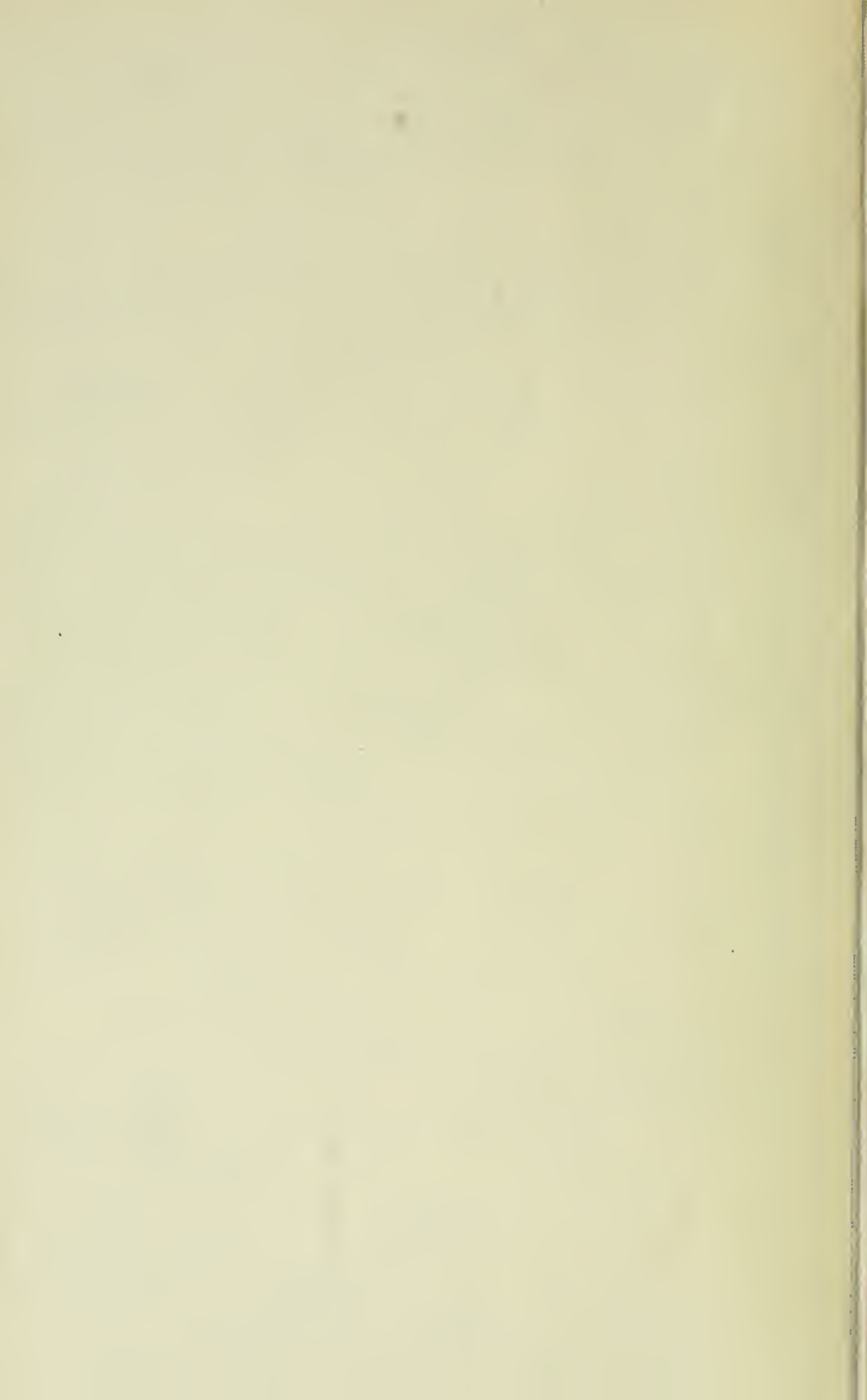


UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 00291323 4

UNIV. OF
TORONTO
LIBRARY



7588

4

CHRONOGRAPHIE

DE

MAR ÉLIE BAR Š^vINAYA

MÉTROPOLITAIN DE NISIBE

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS

LA CHRONOGRAPHIE
D'ÉLIE BAR-ŠINAYA

MÉTROPOLITAIN DE NISIBE

TRADUITE POUR LA PREMIÈRE FOIS D'APRÈS LE
MANUSCRIT ADD. 7197 DU MUSÉE BRITANNIQUE

PAR

L.-J. DELAPORTE

ÉLÈVE DIPLÔMÉ DE L'ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES



PARIS

LIBRAIRIE HONORÉ CHAMPION. ÉDITEUR

5, QUAI MALAQUAIS

—
1910

Tous droits réservés

Cet ouvrage forme le 181^e fascicule de la Bibliothèque de l'École des Hautes Études

21779
20/2/10



Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Ottawa

BIBLIOTHÈQUE
DE L'ÉCOLE
DES HAUTES ÉTUDES

PUBLIÉE SOUS LES AUSPICES
DU MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE

SCIENCES HISTORIQUES ET PHILOLOGIQUES

CENT QUATRE-VINGT-UNIÈME FASCICULE

CHRONOGRAPHIE DE MAR ÉLIE BAR ŠINAYA

MÉTROPOLITAIN DE NISIBE

PAR

L. - J. DELAPORTE



PARIS
LIBRAIRIE HONORÉ CHAMPION, ÉDITEUR
5, QUAI MALAQUAIS

1910

Tous droits réservés

AS

162

B6

face 181

Sur l'avis de M. Mayer LAMBERT, directeur de la Conférence, et de MM. H. DERENBOURG et F. NAU (élève diplômé), commissaires responsables, le présent mémoire a valu à M. Louis-Joseph DELAPORTE le titre d'Élève diplômé de la section d'histoire et de philologie de l'École pratique des Hautes Études.

Paris, le 13 mars 1904.

Le Directeur de la Conférence,
Signé : Mayer LAMBERT.

Les Commissaires responsables,
Signé : H. DERENBOURG,
F. NAU.

Le Président de la Section,
Signé : G. MONOD.

INTRODUCTION

I. L'AUTEUR. — A la fin de la première partie du manuscrit de la *Chronographie*, une main inconnue a noté quelques renseignements sur la vie de l'auteur. « Mar Élie, métropolitain de Nisibe, l'auteur de cet ouvrage, y lisons-nous, naquit le jeudi 11 Šebaṭ de l'an 1286 des Grecs [11 février 975 de l'ère chrétienne], 26 Gūmadā I de l'an 364 des Arabes, Nathaniel ¹, évêque

I. Nathaniel, évêque de Šena, puis métropolitain de Perse, devint patriarche le dimanche 5 Dūlhigga de l'an 391 de l'Hégire, 26 octobre 1001 de l'ère chrétienne sous le nom d'Ivan II (عبد الله) (cf. *Chronographie*, 15 v., an 391 de l'Hégire). Il mourut, d'après Bar-Hébraeus, quelque temps après la fête de l'Épiphanie, en l'an 400 de l'Hégire; d'après Amr, le mardi 2 décembre 1012, an 403 de l'Hégire; d'après Élie de Nisibe, son contemporain et ami, le mardi 10 Gūmadā II de l'an 402, c'est-à-dire le 8 janvier 1012 (cf. *Chronographie*, 15 v. et an 402 de l'Hégire. — Bar-Hébraeus, *Chronicon ecclesiasticum*, édité par Abbeloos et Lamy, Louvain, 1877, III, col. 281. — *Maris Amri et Slibæ de patriarchis nestorianorum commentaria*, edidit Gismondi; pars altera, *Amri et Slibæ textus*, Rome, version latine, 1897; [la page du texte arabe étant indiquée dans la traduction, c'est cette page qui se trouve toujours citée dans ce travail, sauf s'il s'agit de l'*Appendix*], p. 96). Jean V (جهمان), surnommé Bar-Nazul (حنه نازول) lui succéda. D'après Élie, il devint catholique le mercredi 2 Gūmadā I de l'an 403 de l'Hégire, 19 novembre 1012 de l'ère chrétienne, 1324 des Grecs (cf. *Chronographie*, 15 v. et an 403 de l'Hégire). Selon Bar-Hébraeus, il décéda le samedi 23 juillet 1020 de l'ère chrétienne; d'après Amr, le samedi 28 juillet 1022 (Bar-Hébraeus, *op. cit.*, III, col. 286; Amr, *op. cit.*, p. 96). Après sa mort, Jésujab, fils d'Ézéchiel, s'empara du pontificat le troisième dimanche de l'Avent de l'an 411 de l'Hégire, qui répond à l'an 1332 des Grecs, et non à 1334 comme l'indique Amr (*op. cit.*, p. 97). Il vécut dans la Primauté quatre ans et six mois, et décéda selon Bar-Hébraeus en juin 1025 de l'ère chrétienne (*op. cit.*, III, 286). Si l'on adopte

de Šēna ¹, qui devint catholique, l'ordonna prêtre et le nomma ensuite archiprêtre au monastère d'Abba Siméon, en face de Šēna, le samedi 15 'Elūl de l'an 1305 des Grecs [15 septembre 994 ap. J.-C.], 7 Ša'ban de l'an 384 des Arabes. Par le même catholique Jean, il fut établi premier évêque de Beīt-Nūhadrē ² le dimanche du commencement du grand jeûne, le 15 Šebaṭ ³ de l'an 1313 des Grecs [15 février 1002 ap. J.-C.], 29 Rebi' I de l'an 392 des Arabes. C'est ce même Jean qui l'établit métropolitain de Nisibe le dimanche 26 Kanūn I de l'an 1320 des Grecs [26 décembre 1008 ap. J.-C.], 24 Rebi' II de l'an 399 des Arabes. »

Élie, que l'on a surnommé Baršīnaya ⁴, nous raconte lui-même dans une de ses lettres qu'il fut d'abord moine au monastère de Saint-Michel, près de Mossoul, alors dirigé par l'archimandrite Jean.

Métropolitain de Nisibe, il combat vigoureusement le catholique Jésubab, fils d'Ézéchiél qui, à la mort de Jean V, s'empare du siège patriarcal. Il écrit contre lui aux évêques et au peuple de

l'année 1334 des Grecs pour son élection, on doit convenir avec Amr qu'il mourut en 1338 des Grecs, 1027 de l'ère chrétienne (*op. cit.*, p. 97). Le 19 juin 1028, troisième dimanche du jeûne des Apôtres, en l'an 419 de l'Hégire (et non 418, Amr, *op. cit.*, p. 98), Élie, évêque de Tirhan, fut élu par le sort. Par erreur, Amr écrit que sous son pontificat mourut Élie de Nisibe (*op. cit.*, p. 99. Cf. Assémani, *B. O.*, III, p. 147). Nous savons d'une façon indubitable (cf. Assémani, *B. O.*, III, p. 269, note 3. Cardahi, *Liber thesauri*, p. 84, fixe sa mort à l'an 1056) que le Métropolitain de Nisibe survécut au patriarche dont la mort arriva le 6 mai 1049, dans la nuit du vendredi au samedi après l'Ascension (Amr, *op. cit.*, p. 99; Bar-Hébræus, *op. cit.*, III, col. 288). D'après Amr, Élie de Nisibe serait mort le vendredi 10 Mūharrem de l'an 438 de l'Hégire, le 18 juillet 1046 (*op. cit.*, p. 11); il fut inhumé dans l'église de Majāpharaqīn, près de son frère Abu Sa'īd.

1. Šēna, ville située au confluent du petit Zab et du Tigre, évêché nestorien depuis le commencement du VIII^e siècle.

2. Beīt-Nūhadrē, ville située au bord de l'Euphrate, évêché nestorien de la province d'Assyrie.

3. A l'année 392 de l'Hégire, dans la *Chronographie*, on a ajouté : Mar Élie fut installé évêque le dimanche 8 (ms. : 6) Šebaṭ; en fait, le carême commença cette année-là le lundi 16 février, et nous devons préférer la date donnée par la notice biographique.

4. Lamy le nomme *Bar-sina*; Hottinger, *Bar-šciana*; Assémani, *Barse-naia*; W. Wright, *Barshynaia*; Amr, *Ben-senni*.

Bagdad une lettre ¹ où il le convainc de simonie et démontre en s'appuyant sur les Pères et les Conciles que son élection fut entachée de nullité.

Jésujab mort, Élie de Nisibe est d'abord — nous ne savons pourquoi, — en mauvaise intelligence ² avec le nouveau catholique, Élie I^{er}, ancien évêque de Tirhan, dont il a fait l'éloge dans sa *Chronographie* ³. Mais, à partir du jour où ils se réconcilient, leur affection ne se dément jamais. Le patriarche compose une collection des actes et des canons des conciles des catholiques ; Élie de Nisibe en fait une recension qui nous est conservée dans le *Nomocanon* d'Ébedjésu ⁴. Il abrège aussi un traité que le catholique avait rédigé sur le partage des successions, écrit une grammaire syriaque ⁵ suivie d'un lexique ⁶ disposé par ordre des matières, compose des hymnes, des homélies, des lettres, tant en arabe qu'en syriaque ⁷, et un livre de la démonstration de la vérité de la foi ⁸.

De toutes les œuvres d'Élie, les plus importantes sont les *Conférences* et la *Chronographie*.

Écrites en arabe, les *Conférences* sont un ouvrage d'apologétique, dans lequel le métropolitain de Nisibe compare la religion du Christ à celle de Mahomet. C'est une suite de sept entretiens qu'il eut avec le vizir Hosain Abulkasem en l'an 417 de l'hégire [1027 ap. J.-C.]. Il y traite, entre autres matières, de l'unité de Dieu et de la Sainte Trinité ; de l'incarnation du Verbe ; de la

1. Cette lettre se trouve dans le Cod. syr. 129 du Vatican, fol. 170 et suiv. ; la fin est mutilée.

2. Cf. Assémani, *B. O.*, III, p. 264.

3. Cf. *Chronographie*, 16 r. ; ci-après, p. 50.

4. (ܬܪܬܝܢܐ ܕܡܬܝܬܐ ܕܡܬܝܬܐ ܕܡܬܝܬܐ ܕܡܬܝܬܐ ܕܡܬܝܬܐ ܕܡܬܝܬܐ ܕܡܬܝܬܐ ܕܡܬܝܬܐ ܕܡܬܝܬܐ). Cet ouvrage est en partie postérieur à la mort du patriarche Élie I^{er} (cf. Assémani, *B. O.*, III, p. 269 et 332 ; Maï, *Scriptorum veterum nova Collectio*, t. X, 1838).

5. ܡܬܝܬܐ ܕܡܬܝܬܐ ܕܡܬܝܬܐ ܕܡܬܝܬܐ ܕܡܬܝܬܐ ܕܡܬܝܬܐ ܕܡܬܝܬܐ ܕܡܬܝܬܐ ܕܡܬܝܬܐ. Cette grammaire, dont cinq exemplaires existent en Europe, a été éditée en 1887 par Gottheil : *A treatise on syriac grammar by Mar Elias of Sobha*.

6. Édité par Paul de Lagarde, en 1879 : *Prætermissorum libri duo*.

7. Vatican, Cod. syr. 90, 91 et 184 ; Berlin, coll. Sachau, n° 64, 10.

8. Traduit par Horst, en 1886 : Elias von Nisibis. *Buch vom Beweis der Wahrheit des Glaubens*.

vérité de la religion chrétienne établie par les miracles et les prophéties.

La *Chronographie* dont nous avons entrepris la publication se divise en deux parties distinctes : dans la première, l'auteur donne une série de tables chronologiques ; dans la seconde, il traite du calendrier.

II. LE MANUSCRIT. — Il n'existe en Europe qu'un seul manuscrit de la *Chronographie*. Il se trouve au Musée britannique, dans la collection Rich, et porte le numéro Add. 7197 ; il a été analysé dans le catalogue de Rosen et Forshall en 1833.

C'est un volume grand in-folio de 106 feuillets en parchemin ; il est incomplet non seulement au commencement et à la fin, mais encore dans l'intérieur du volume et il est impossible de déterminer exactement combien de feuillets il devait comprendre.

Chaque page, à quelques exceptions près, est divisée en deux colonnes, dont l'une contient le texte syriaque, en écriture estranghelo ; l'autre, la traduction arabe, d'une écriture intermédiaire entre le coufique et le neskhi et sans points diacritiques. Les titres des chapitres sont en rouge, les chiffres en bleu, ce qui permet de les remarquer au premier coup d'œil et explique pourquoi l'auteur les a rarement surmontés du trait horizontal qui devrait les distinguer des lettres alphabétiques.

Malheureusement l'humidité et d'autres causes ont effacé une partie du texte et il est devenu difficile de lire certains passages. C'est pourquoi, malgré le désir maintes fois exprimé par les orientalistes de le voir édité en entier, il ne s'était encore trouvé personne qui osât tenter cette publication. Nous aurions aussi reculé devant cette tâche si nous n'avions eu la bonne fortune de faire une partie de notre travail sur des photographies que possède Mgr Graffin : c'est à lui que revient le principal mérite de cette publication qu'il nous eût été absolument impossible de mener à bonne fin sans son concours.

Quoique le manuscrit ne porte aucune indication relative à l'époque à laquelle il fut écrit, on a supposé que c'était un autographe de l'auteur. La grandeur des feuillets, l'écriture en diverses couleurs, l'absence de traduction arabe dans certains passages, particulièrement vers la fin, et d'autres raisons ont été alléguées dans ce sens. S'il n'est pas autographe, dans le sens

strict de ce mot, nous croyons volontiers qu'il fut écrit sous la direction du métropolitain par l'un de ses secrétaires ; nous en voyons la preuve dans le fait que tout le texte syriaque est d'une même main, tandis que pour la traduction arabe on a constaté au moins trois écritures différentes. Quoi qu'il en soit, le manuscrit est très ancien ; diverses notes inscrites au feuillet 41 nous permettent d'affirmer qu'il existait au ^{xiii}^e siècle. S'il est autographe, ou s'il a été écrit sous la direction de l'auteur, il remonte à l'année 1019. Nous en avons une première preuve dans ce fait que la première partie de l'ouvrage, celle qui contient la chronologie, se termine à l'année 1329 de l'ère des Séleucides, c'est-à-dire à l'an 1018 ap. J.-C. Nous trouvons d'autres preuves, celles-ci plus explicites, dans le traité de comput qui forme la seconde partie. L'auteur y explique (p. 82 v.) que la lune s'éclipsa l'année où fut composée la *Chronographie*, c'est-à-dire, ajoute-t-il, en l'an 409 de l'Hégire, en l'an 1330 des Grecs. Plus loin [p. 87 v.], il parle de l'année qui a précédé celle où fut composé cet ouvrage et dit que c'est l'année 1329 des Grecs. Élie de Nisibe avait alors 44 ans ; il était métropolitain depuis 10 ans.

III. L'OUVRAGE. — La *Chronographie*, nous l'avons déjà dit, comprend deux parties distinctes.

La première, qui s'étend jusqu'au recto du feuillet 41, contient une série de tables chronologiques.

Tout d'abord, nous trouvons six tableaux ou fragments de tableaux donnant les années de la « Maison » d'Adam, soit d'après les versions de la Bible, soit d'après Ptolémée, Eusèbe, Aphrahat, Anius et Andronicus (1 r.).

Viennent ensuite les listes des Papes et des Patriarches d'Alexandrie, jusqu'au Concile de Chalcédoine (5 v.).

Les pages suivantes, jusqu'au recto du 10^e feuillet, sont remplies par l'indication des rois égyptiens, assyriens, mèdes, sicyoniens, argiens, athéniens, latins et macédoniens, et des années que chacun d'eux régna, d'après Eusèbe, Anius et Andronicus.

Les rois de Babylone et d'Égypte, d'après Ptolémée, les empereurs romains, depuis César jusqu'en 1018 ap. J.-C., et les Sassanides occupent les feuillets 10 et 11.

La Chronologie des Catholiques que l'auteur place ensuite est acéphale. Nous y trouvons des renseignements différents de ceux qui ont été recueillis par Assémani et par Le Quien ; souvent les chiffres sont plus exacts que ceux de Bar-Hébræus et de Amr.

Des tableaux chronologiques s'étendent du feuillet 17 au feuillet 41 et contiennent, année par année, les faits mémorables avec indication des sources où l'auteur a puisé ses renseignements. Ils commencent en 336 de l'ère des Séleucides (25 ap. J.-C.) et se terminent en 1329 (1018 ap. J.-C.). Jusqu'à l'Hégire l'auteur compte les années d'après l'ère des Séleucides et note en marge les Olympiades ; ensuite, il se sert de la computation arabe en indiquant pour chaque année quel jour de l'année syrienne elle commence. Il y a deux lacunes : l'une, entre les feuillets 35 et 36, correspond aux années 1096-1189 de l'ère des Séleucides ; l'autre, entre les feuillets 39 et 40, correspond aux années 1283-1305.

Le feuillet 41, dernier de la première partie, renferme plusieurs notes en arabe ou en syriaque qui ont été écrites par diverses personnes. L'une d'elle, nous l'avons déjà dit, est un résumé de la vie de l'auteur.

La seconde partie est un traité du comput. Elle s'étend du feuillet 41 au feuillet 106, le dernier du manuscrit. Elle commence par une dissertation sur la mesure des années chez les Syriens, les Grecs, les Romains, les Égyptiens et les Perses (41 v.). La fin de cette dissertation, qui traitait aussi de l'année arabe, a disparu.

Nous trouvons ensuite deux tableaux relatifs aux années arabes (43 r.), puis la théorie de l'établissement de canons faisant connaître quel jour de la semaine commence une année syrienne (43 v.), égyptienne, persane (44 v.) et arabe (45 r.) ; quel mois syrien ou arabe, et quel quantième de ce mois commence l'année égyptienne ou persane (46 v., 47 v., 48 v.) ; quel mois arabe et quel quantième de ce mois commence l'année syrienne (49 v.).

Du feuillet 50 au feuillet 69, l'auteur a composé une concordance des années syrienne, arabe, égyptienne et persane, qui s'étend du commencement de l'ère de Nabonassar à l'an 2400 de l'ère des Séleucides (2089 ap. J.-C.). Il manque quelques feuillets que nous avons reconstitués.

Élie étudie ensuite l'année solaire (71 r.) et l'année lunaire (76 v.), puis commence une série de dissertations sur les fêtes des peuples. Tout d'abord il est question des fêtes des Juifs (83 r.) et de la computation de leur mois de Nisan d'après les mois syriens et les mois arabes (85 v.). Passant aux fêtes des Chrétiens (Nestoriens), l'auteur fait, sur les chronographes, une dissertation très intéressante dont nous n'avons malheureusement que la dernière partie (88 r.) ; il s'occupe de la Pâque, apporte de nombreux témoignages sur la date à laquelle on doit la célébrer et indique plusieurs computations du 14 de la Pâque. Toute la suite a rapport au calcul des fêtes mobiles, jusqu'à la fin du manuscrit qui, dans l'état primitif, contenait peut-être encore des considérations sur les fêtes des Musulmans.

IV. LES SOURCES. — Cet ouvrage est surtout précieux par l'indication des sources auxquelles Élie de Nisibe a puisé ses renseignements. Pour chacun des tableaux des patriarches et des rois il indique exactement à quels auteurs il s'en rapporte ; quand il fait sa chronologie, il prend soin de noter en face de chaque année les ouvrages qu'il a consultés ; et, dans la seconde partie, il n'avance aucune théorie sans l'appuyer aussitôt du témoignage d'un Père ou d'un savant.

Eusèbe de Césarée est l'auteur le plus souvent cité. Au recto du 3^e feuillet nous avons la fin d'une chronologie biblique tirée de sa *Chronique* ; il est aussi question du même ouvrage en divers passages (1 v., 4 v., 89 r.). D'importants extraits de ses *Canons chronologiques* se trouvent dans les tableaux des rois, et nous n'en avons pas compté moins de cinquante-cinq de l'an 339 des Grecs à l'an 594. — L'*Histoire ecclésiastique* figure aux années 491, 614, et plusieurs passages en sont cités au recto du feuillet 90. — Enfin son *Traité de la Pâque* est cité à la page 73 r.

De Jacques d'Édesse, continuateur d'Eusèbe, Élie cite la *Chronologie* [ܕܝܐܩܝܥܐ ܕܝܕܝܫܐ], la *Chronique* [ܕܝܐܩܝܥܐ ܕܝܕܝܫܐ], les *Canons chronologiques* [ܕܝܐܩܝܥܐ ܕܝܕܝܫܐ]. M. R. Duval estime que ces titres se rapportent probablement à des parties distinctes d'un même ouvrage. L'un ou l'autre paraît plus de vingt fois entre l'an 660 des Grecs et l'an 75 de l'Hégire. Jacques d'Édesse

est encore cité aux pages 3 r., 41 v., 73 v. et 98 r. Son *Histoire ecclésiastique* aux années 746, 748, 881, 893 des Grecs¹.

L'*Histoire ecclésiastique* de Socrate, ouvrage depuis longtemps connu, est utilisée pour cinquante-cinq années, entre 623 et 745 des Grecs.

Parmi les autres ouvrages d'histoire et de chronologie, nous distinguons celui du chronographe Andronicus. Élie nous apprend (p. 89 r.) qu'il vivait au temps de l'empereur Justinien. On le connaissait déjà par Bar-Hébræus, qui le cite souvent dans son *Histoire des Dynasties*, et par Michel le Syrien. Ses computations sont utilisées dans l'indication des années des patriarches et des rois, du feuillet 3 au feuillet 9. Son *Canon chronologique* [ܡܠܟܐ, ܡܠܟܐ] est marqué onze fois comme source entre les années 367 et 646 de l'ère des Séleucides.

Du feuillet 3 au feuillet 9, et à la page 97 v., il est aussi fait mention d'un certain Anius d'Alexandrie, que l'on identifie avec Anianus, moine égyptien, qui vivait un siècle après Eusèbe et dont le nom se trouve dans Bar-Hébræus et dans Michel le Syrien. Il est aussi fait mention de la *Chronique* [ܡܠܟܐ, ܡܠܟܐ] aujourd'hui perdue de Diodore, évêque de Tarse en Cilicie (3 r., 89 r.) qui vivait au temps de Julien et de Valens (iv^e s.)²; des *Lettres pascales* de Denis, patriarche d'Alexandrie (90 r.); du *Canon pascal* d'Hippolyte (91 v.) : d'Ammonius d'Alexandrie (608, 609); d'Anatole, évêque de Laodicée, qui vivait au temps de Gallus (iii^e s.) (73 v., 90 r.); de la *Chronique* d'André³, frère de l'évêque Magnus (iv^e s.) (73 v., 91 r.); du *Traité* d'Eusèbe, évêque d'Émèse, *contre les Juifs* (90 v.); du *Traité de la Pâque* d'Épiphanie, évêque de Chypre (90 v.).

L'*Almageste* de Ptolémée est cité aux années 436, 443, 444, 446, 447, 450 et 451 des Grecs, aux pages 41 v., 42 r., 71 v., 76 v., 78 v., 80 v., 81 r. et 81 v. La division des chapitres

1. La *Chronique* de Jacques d'Édesse a été publiée et traduite en 1905 par E. W. Brooks dans le *Corpus scriptorum christianorum orientalium. Scriptores Syri*, ser. III, t. IV.

2. Cf. *Suidæ Lexicon*, édition Bernhardt (1853), t. I, col. 1379.

3. Cité par Jacques d'Édesse dans sa Lettre à Jean le Stylite sur la chronologie biblique. Cf. F. Nau, *Lettres choisies de Jacques d'Édesse* (1906), p. 10.

n'est pas, dans la *Chronographie*, la même que dans le texte édité par Halma. — Il est fait mention de Ptolémée aux pages 1 r., 2 v., 10 r., 10 v. Aux années 366, 380, 393, 408, 409, 428, 429, Élie indique comme source les *Temps des rois* [ܩܬܠܐ ܡܠܟܐ], de Ptolémée.

De Théon c'est aussi un ouvrage intitulé *Temps des rois* [ܩܬܠܐ ܡܠܟܐ], qui est cité dix-huit fois entre les années 472 et 616.

Les *Antiquités judaïques* (90 r.) de Josèphe sont appelées en témoignage au sujet du jour où il convient de célébrer la Pâque, ainsi que la Lettre de l'empereur Constantin aux évêques (89 v.), Aristobule, l'un des Septante. et l'Écriture (Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome).

De la Bible, nous trouvons encore deux citations, tirées l'une et l'autre des Actes des Apôtres. Elles sont aux pages 1 v. et 77 r. Ce dernier texte est relatif au docteur juif Gamaliel, dont la *Mišna* (77 r.) rapporte l'opinion sur la mesure du mois lunaire.

Toutes les sources énumérées précédemment sont d'origine étrangère, à l'exception toutefois de Jacques d'Édesse qui écrit en syriaque. Il nous reste à examiner les ouvrages qui furent composés en syriaque ou en arabe.

Élie cite un certain nombre d'œuvres syriaques anonymes qui ne nous sont pas parvenues et qui par leurs titres semblent avoir fait partie des archives de l'église métropolitaine. Ce sont :

α) La *Chronique des Métropolitains de Nisibe* [ܩܬܠܐ ܡܠܟܐ ܕܢܝܨܝܒܐ], dont il extrait pour l'année 612 une notice sur Babū, premier évêque Nisibe.

β) L'*Histoire des Métropolitains de Nisibe* [ܬܝܠܕܐ ܡܠܟܐ ܕܢܝܨܝܒܐ], aux années 620, 624, 649 et 672.

γ) La *Chronique des Métropolitains* [ܩܬܠܐ ܡܠܟܐ ܕܡܬܪܝܦܐ], indiquée aux années 141 et 301 de l'Hégire; les extraits de cette Chronique se rapportent l'un et l'autre à l'église de Nisibe, c'est sans doute le même ouvrage que la *Chronique des Métropolitains de Nisibe*.

δ) La *Chronique des Catholiques* [ܩܬܠܐ ܡܠܟܐ ܕܩܬܠܐ ܕܩܬܠܐ ܕܩܬܠܐ]

mentionnée aux années 111, 159, 163, 270, 271, 279, 280, 326, 350 et 352 de l'Hégire.

Élie cite encore les pièces officielles suivantes :

α) La *Chronique des patriarches jacobites* [ܡܥܠܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ], aux années 89, 106, 206, 263, 274, 297, 298, 311, 324, 334 de l'Hégire.

β) La *Chronique des rois d'Édesse* [ܡܥܠܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ], huit fois entre les années 337 et 330 des Séleucides.

γ) La *Chronique des rois des Perses* [ܡܥܠܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ], et les *Temps des rois des Perses* [ܡܥܠܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ]. Malgré la ressemblance des titres, ce sont probablement deux ouvrages différents, dont les extraits [20] sont assez nombreux pour nous permettre de reconstituer en entier la série des rois sassanides.

Parmi les sources syriaques anonymes, nous trouvons encore :

α) Le *Livre des Martyrs* [ܡܥܠܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ], en 733.

β) Le *Livre des Conciles* [ܡܥܠܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ]¹, en 762. La citation de cet ouvrage, faite par Élie en l'an 1019, prouve que ce n'est pas la collection réunie par le patriarche Élie I^{er}, mais probablement celle qui fut faite à la fin du VIII^e siècle².

γ) C'est aussi du même ouvrage que notre auteur a extrait les textes relatifs au synode du catholique Joseph [ܡܥܠܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ]³, textes que nous lisons aux années 863, 864 et 865.

δ) L'*Histoire des temps divers* [ܡܥܠܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ], en 551.

Élie de Nisibe n'a pas cité seulement ces sources anonymes. Il indique un certain nombre d'auteurs syriens qui ont écrit des Histoires ecclésiastiques.

1. La 2^e partie du *Livre des Conciles* a été traduite par O. Braun, en 1900 : *Das Buch der Synkados*; publiée et traduite en français par l'abbé J.-B. Chabot, en 1902 : *Synodicon orientale... Notices et extraits des manuscrits...*, t. XXXVII.

2. Cf. J.-B. Chabot, *op. cit.*, p. 12-13.

3. Cf. J.-B. Chabot, *op. cit.*, p. 353 et 354.

a) Jean d'Amida († 585), évêque jacobite d'Éphèse, dans la province d'Asie, cité aux années 771, 831, 866, 868 et 877. Son *Histoire ecclésiastique* [ܐܡܝܕܐ ܕܥܝܠܐ ܕܥܝܠܐ] a été en partie publiée par Land¹ et par Cureton².

b) Barsohède de Karka, écrivain nestorien du commencement du VIII^e siècle [ܒܪܫܝܬܐ ܕܟܪܟܐ], en 795.

c) Aleha-Zeka, auteur inconnu, [ܐܠܗܐ ܙܝܟܐ], en 907, 911, 912 et 917.

d) Mika [ܡܝܟܐ], en 906, 907, 916. Si c'est le Mika que cite Ébedjésu dans son *Nomocanon*, Assémani le fait vivre trop tôt.

e) Jésudenah, métropolitain de Başra, [ܝܫܘܕܢܐ] mentionné en 561, puis quatorze fois entre les années 3 et 95 de l'Hégire. Cet auteur écrivit une *Histoire ecclésiastique* en trois parties [ܬܠܬ ܦܬܝܠܐ]. Assémani le fait à tort métropolitain de Kosra, qui ne fut jamais une métropole mais seulement un évêché de la province patriarcale, tandis que Başra était le centre d'une province ecclésiastique.

f) Siméon, diacre jacobite, cité aux années 878 des Grecs, 6, 306 et 310 de l'Hégire, auteur d'une *Chronographie* : [ܫܡܥܘܢ ܕܩܝܡܐ], en 122 et 123 de l'Hégire.

g) L'Abbé du grand monastère [ܐܒܝ ܕܐܠܝܐ], au mont Izla, en 122 et 123 de l'Hégire.

h) Daniel, fils de Mūsā, le jacobite [ܕܢܝܐ ܒܢ ܡܘܨܐ], en 122, 127 et 131 de l'Hégire. Cet auteur est inconnu.

j) Le patriarche Denis [ܕܢܝܐ ܕܡܪܝܬܐ]. Il s'agit probablement de Denis de Tell-Mahré dont la *Chronique*, aujourd'hui perdue, s'étendait de l'an 894 des Grecs à

1. *Anecdota syriaca*, t. II, p. 289-329 : 363 ; 385-391. — Cf. Nau, *Analyse des parties inédites de la chronique attribuée à Denys de Tellmahré* (1898), p. 33 et suiv.

2. *The third part of the ecclesiastical history of John bishop of Ephesus*. Oxford, 1853. — Traduction en anglais par Payne Smith, en 1860 ; en allemand par Schœnfelder, en 1862.

pour règle de consulter ceux qui furent à peu près contemporains des faits qu'ils racontent.

Il cite huit ouvrages, dont trois sont anonymes.

1) Muḥammed, fils de Mūsā el Kūwārazmī. Astronome, mathématicien, philosophe, géographe et historien, cet auteur qui vivait au commencement du III^e siècle de l'Hégire à Bagdad, où il remplissait les fonctions de directeur de la Bibliothèque d'El Māmūn, écrivit une Histoire qui d'après les extraits que rapporte Élie, semble commencer à la mort du prophète et se terminer aux premières années du III^e siècle. L'importante lacune que nous avons après l'année 169 de l'Hégire ne nous permet pas de déterminer plus exactement les limites de la période embrassée par cette œuvre.

2) [Abu Bekr] Muḥammed, fils de Jaḥiā es-Sūlī, poète schiite et historien du IV^e siècle († en 330 ou 335 de l'Hégire) est cité un grand nombre de fois depuis le commencement du règne des Abbasides (H. 133) jusqu'à l'année 313 de l'Hégire.

3) 'Ōbeïd Allah, fils de Aḥmed, contemporain de Ṭabari, est allégué comme autorité aux années 266 et 281 de l'Hégire.

4) Ṭabari lui-même [Abu Ga'far et Ṭabari] paraît comme source entre les années 272 et 302 de l'Hégire.

5) Tābit, fils de Sinān, fils de Tabit, cet illustre fils, petit-fils et neveu d'illustres médecins, qui s'acquît lui-même une grande renommée non seulement dans cette science de la médecine, mais encore en mathématiques, en philosophie et en histoire, dans la première moitié du V^e siècle († 447 H.) écrivit une Chronique qui commence en l'an 290 de l'Hégire. Élie la cite entre les années 320 et 360 de l'Hégire et à la page 81 v.

6) La *Chronique des rois des Arabes* [معدد رقبا, قلاجل], ouvrage anonyme cité aux années 1 à 9, puis à l'an 41, enfin en 317 de l'Hégire.

7) La *Chronique des Arabes* [معدد رقبا, قلاجل] en l'an 10, puis 32 fois entre les années 24 et 90 de l'Hégire.

8) Le *Livre de la Chronique* [معدد رقبا, قلاجل] en l'an 89.

Enfin, sous le titre de *Collections* [لحمقها], Élie cite aux années 91, 109, 314 de l'Hégire, des extraits d'ouvrages probablement anonymes.

En terminant cet exposé des auteurs consultés par Élie de Nisibe, nous ferons remarquer qu'il ne cite aucune référence pour les années 385 à 409 de l'Hégire, c'est-à-dire pour les faits qui se sont passés pendant sa vie.

V. BIBLIOGRAPHIE. — Le catalogue de Rosen et Forshall donne de la *Chronographie* une analyse détaillée, accompagnée de notes et d'extraits des annotations que les propriétaires successifs du manuscrit ont écrites entre les deux parties de l'ouvrage, au fol. 41 : *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo britannico asservantur. Pars 1^a*, 1838, n° LVI, p. 86-90.

La publication la plus importante d'extraits de cet ouvrage a été faite par Baethgen qui a publié, en 1884, la partie chronologique qui comprend les années de l'Hégire. Il en a donné le texte syriaque et le texte arabe, accompagnés d'une traduction allemande, de notes sur les auteurs cités et de remarques philologiques qui lui ont permis de distinguer dans le texte arabe trois écritures différentes, alors que le texte syriaque — sauf quelques additions — est d'une seule écriture : *Fragmente syrischer und arabischer Historiker, Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes*, t. VIII, n° 3. Leipzig, 1884.

Une autre étude a été spécialement consacrée à la *Chronographie*. Elle porte pour titre : *Élie de Nisibe, sa Chronologie*. Lamÿ, de Louvain, y fait un résumé de l'ouvrage, qu'il accompagne du texte et de la traduction du tableau des rois sassanides (11 v.) et d'extraits de la chronologie pour les années antérieures à l'Hégire [Bruxelles, 1888].

Ces extraits se retrouvent pour la plupart en notes dans l'édition qu'il a faite — en collaboration avec Abbeloos — de la *Chronique ecclésiastique* de Bar-Hébraeus [Louvain, 1877]. D'autres extraits se trouvent aussi dans cet ouvrage, notamment la liste des papes (5 v.). A cause du mauvais état du manuscrit qui en rend la lecture difficile, elle est publiée d'une façon inexacte [I, col. 36-38]. Cette liste avait déjà été traduite, dès 1869, par Lepsius, dans son ouvrage intitulé *Chronologie der Römischen Bischöfe* [p. 36-37], d'après la lecture de Sachau. Sur ces données, Duchesne l'a étudiée dans le *Liber pontificalis* [Paris, 1886, tome I, p. xxiii] et en a publié une traduction latine [*ibid.*, p. 41]. Plus tard, Lightfoot l'a utilisée

dans *Epistles of St Clement* [Londres, 1890, p. 241 et note p. 242], d'après la lecture de E. Budge; c'est cette dernière liste qui a été commentée par Harnack dans le premier volume de l'ouvrage intitulé : *Die Chronologie der altchristlichen Litteratur bis Eusebius* [Leipzig, 1897, p. 92-93. Cf. p. 109 et suiv.]. Nous signalerons à leur place les différences qui existent entre ces diverses publications et notre lecture.

La liste des rois sassanides, avons-nous dit, a été publiée par Lamy. Elle avait déjà été étudiée par Nöldeke dans les appendices à l'ouvrage intitulé : *Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden aus der arabischen Chronik des Tabari* [Leyde, 1879, p. 400 et suiv.].

De la seconde partie, deux chapitres ont été édités : celui qui traite de la mesure de l'année chez les différents peuples (41 v.) se retrouve dans les *Anecdota syriaca* de Land; celui qui commente le canon pascal de saint Hippolyte (91 v.) a été inséré par Paul de Lagarde dans ses *Analecta syriaca* (1858, p. 89-90), et traduit en latin par Pitra dans les *Analecta sacra Spicilegio Solesmensi parata* (1883, t. IV, p. 324-5).

Nous avons présenté le texte syriaque et la traduction française pour le diplôme de l'École des Hautes Études. La traduction seule a été retenue pour être publiée dans la *Bibliothèque de l'École*.

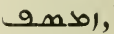
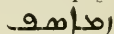
Nous remercions sincèrement tous ceux qui ont bien voulu nous aider de leurs conseils dans notre travail, plus particulièrement M. Mayer Lambert, Directeur de la Conférence de syriaque à l'École des Hautes Études, et M. Nau qui a donné des soins continuels à cette publication et a pris la peine de collationner plusieurs passages sur le manuscrit. Outre les photographies que Mgr Graffin a mises à notre disposition, nous avons utilisé la copie d'un feuillet fait sur notre demande par M. Margoliouth et une photographie des pages 88 v. et 89 r. que M. Chabot nous a communiquée avec beaucoup d'obligeance.

L.-J. DELAPORTE.

AVERTISSEMENT

- I. — Les noms propres très connus qui ont un équivalent français ont été traduits, par exemple : Moïse, Gédéon, Constantin, Mahomet, Jésusdenah, ...; les autres ont été transcrits matériellement et les *matres lectionis* sont marquées ainsi qu'il suit :

) { au commencement des mots : a, e, 'a.
 { au milieu des mots : ā, ē.
 { à la fin des mots : ā.
 ʿ 'e, 'i, 'ij.
 ʿ ê, ī, j.
 o ō, ū, v, ȳ.
 ʿ '

Élie de Nisibe a parfois écrit le même nom de plusieurs façons différentes. On trouve Dzamesp [= ,] à la page 11 v. et Zamāsp [= ,] à l'an 810 dans le canon chronologique; Arbaqiūs, à la page 7 r., Arbaqīs et Arbāqīs à la page 7 v..... Du feuillet 17 au feuillet 41, les *matres lectionis* ont été supprimées pour les noms des personnages qui figurent dans les tableaux précédents, sauf quand l'orthographe est différente.

- II. — Les mots placés entre () sont des mots restitués, peu lisibles dans le texte. — Dans les canons chronologiques, du feuillet 17 au feuillet 41, les références données par Élie de Nisibe sont également placées entre ().
- III. — Les mots placés entre [] sont des additions du traducteur soit pour faciliter l'intelligence du texte soit pour restituer des passages qui n'existent plus dans le manuscrit. Cf., par exemple, p. 269, lignes 4 à 10.

CHRONOGRAPHIE

DE

MAR ÉLIE BAR Š^vINAYA

MÉTROPOLITAIN DE NISIBE

PREMIÈRE PARTIE

[1, r.].....	
(Ensuite) Moïse.....	
.....	
(Kūsan, l'impie, subjuga les enfants d'Israël	(8) ans (3867)
(Othniel, fils de) Qenaz, gouverna	40 » (3907)
('Eglôn, roi de) Moab, subjuga	18 » (3923)
('Ehūd,) fils de Gērā, gouverna	80 » 4005
Jabīn, roi de Canaan, subjuga	20 » (4025)
Débora et Baraq gouvernèrent	40 » (4065)
Les Madianites subjuguèrent les enfants d'Israël	7 » 4072
Gédéon, fils de Joas, gouverna	40 » 4112
Abimélec, fils de Gédéon, gouverna	3 » 4115
Tōla', fils de Pūā, gouverna	23 » 4138
Jāir, le Galaadite, gouverna	22 » (4160)
Les Philistins et les enfants d'Ammon subjuguèrent	18 » (4178)
Jephté, le Galaadite, gouverna	6 » (4184)
'Ibšan, de Bethléem, gouverna	7 » (4191)
'Elôn, de Zabulon, gouverna	10 » (4201)
'Abdon, le Pirathonite, gouverna	8 » 4209
Les Philistins subjuguèrent les enfants d'Israël	40 » 4249
Samson, le fort, gouverna	20 » 4269
Elie, le prêtre, gouverna	20 » 4289
Samuel, prêtre et prophète, gouverna	20 » 4309
Saül, roi, fils de Qiš, régna	40 » 4349
David, roi, fils d'Isaï, régna	40 » 4389
Salomon, jusqu'à ce qu'il commençât l'édification du temple	4 » 4393

Il vécut dans la dignité royale après avoir com-		
mencé l'édification du temple	36 ans	4429
Roboam, fils de Salomon, régna	17 »	4446
Abia, fils de Roboam, régna	3 »	4449
Asa, fils d'Abia, régna	41 »	4490
Josaphat, fils d'Asa, régna	26 »	4516
Joram, fils de Josaphat, régna	8 »	4524
Ochozias, fils de Joram, régna	1 »	4525
Athalie, mère d'Ochosias, régna	6 »	4531
Joas, fils d'Ochosias, régna	40 »	4571
Amasias, fils de Joas, régna	29 »	4600
Ozias, fils d'Amasias, régna	52 »	4652
Joatham, fils d'Ozias, régna	16 »	4668
Achaz, fils de Joatham, régna	16 »	4684
Ézéchias, fils d'Achaz, régna	29 »	4713
Manassé, fils d'Ézéchias, régna	55 »	4768
Amon, fils de Manassé, régna	2 »	4770
Josias, fils d'Amon, régna	31 »	4801
Joachaz, fils de Josias, régna	3 mois	4801
Joakim, fils de Josias, régna	11 ans	4812
Joakin, fils de Joakim, régna	3 mois	4813
Sédécias, au temps de qui eut lieu la captivité		
de Babylone	11 ans	4824
Nabuchodonosor vécut après la captivité	26 »	4850
Depuis la mort de Nabuchodonosor jusqu'au		
commencement de l'ère d'Alexandre, [il y a]		
selon la computation du sage Ptolémée	250 »	5100
Tel est le nombre des années depuis Adam jusqu'au commen-		
cement de l'ère [1, v.] [d'Alexandre..... 4 lignes illisibles.....		
.....(combien d')années il jugea les enfants d'Israël		
..... dans le livre des Actes des Apôtres, ainsi que le dit Paul :		
pendant 450 ans Dieu donna des Juges aux enfants d'Israël.		

Ensuite Saül, fils de Qiš, régna. Quand nous réunissons les années des Juges selon la version des Grecs jusqu'à la mort d'Élie [nous trouvons qu'elles sont [au nombre de] 430 ans. Après Elie, Samuel fut juge et Saül régna. De cela on estime que Samuel fut juge pendant les 20 années qui complètent le nombre de 450 ans. C'est ce que dit Paul. Il convient aussi de savoir que la Bible n'a pas indiqué combien d'années régna Saül; on

estime cependant qu'il régna 40 ans, d'après le livre de Samuel, dans la version (adoptée) chez les Grecs et les Juifs. Saül, au début de son règne avait ces trois fils : Jonathan, (Abinadab et Malkišua). Après la mort de Saül, Išbošet inaugura son règne à l'âge de 40 (ans). On sait qu'Išbošet naquit après que Saül son père eut inauguré son règne, et que Saül régna 40 ans parce qu'après sa mort Išbošet inaugura son règne à l'âge de 40 ans. Tout ceci, comme le montre Eusèbe dans le livre de la Chronique ¹ et comme en témoigne l'apôtre Paul ².

Donc les années depuis la sortie d'Égypte des enfants d'Israël jusqu'à la construction du Temple sont, d'après cette computation, [au nombre de] 554 années, non compris les années de Josué, fils de Nūn, dont la Bible n'indique pas le nombre. On sait cependant qu'elles sont plus de 5 et moins de 50, comme nous l'indiquons ci-dessus.

Le Livre des Rois déclare que depuis la sortie d'Égypte des enfants d'Israël jusqu'à la 4^e année du règne de Salomon, en laquelle il commença la construction du temple, il y a 440 ans ³. Les années [écoulées] depuis Adam jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre sont donc d'après cette computation [au nombre de] 4976 années. Et dans les exemplaires que nous avons vus du livre des Chroniques, selon la [version adoptée] chez les Grecs, il est écrit qu'Amon fils de Manassé régna 12 ans, tandis que dans tous les exemplaires du livre des Rois selon la [version adoptée] chez les Grecs, les Juifs et les Syriens, et du livre des Chroniques selon [la version adoptée] chez les Juifs et les Syriens, il est écrit qu'Amon, fils de Manassé, régna 2 ans.

Titre formé de deux lignes illisibles.

Adam engendra Seth à l'âge de	130 ans	130
[2, r.] Seth engendra Enōš à l'âge de	105 »	235
Enōš engendra Qēnan à l'âge de	90 »	325
Qēnan engendra Mahalle'el à l'âge de	70 »	395
Mahalle'el engendra Jered à l'âge de	65 »	460
Jered engendra Enoch à l'âge de	162 »	622
Enoch engendra Mathusalem à l'âge de	65 »	687

1. *Eusebi Chronicorum libri duo*. Ed. Schœne, I (1875), col. 111-112.

2. Actes, XIII, 20.

3. 480. I. Rois, vi, 1.

Mathusalem engendra Lamec à l'âge de	187 ans	874
Lamec engendra Noé à l'âge de	182 »	1056
Noé engendra Sem à l'âge de	500 »	1556
Sem engendra Arphaxad à l'âge de	102 »	1658
Arphaxad engendra Šelaḥ à l'âge de	35 »	1693
Šelaḥ engendra 'Eber à l'âge de	30 »	1723
'Eber engendra Peleg à l'âge de	34 »	1757
Peleg engendra Are'u à l'âge de	30 »	1787
Are'u engendra Serûg à l'âge de	32 »	1819
Serûg engendra Naḥôr à l'âge de	30 »	1849
Naḥôr engendra Teraḥ à l'âge de	29 »	1878
Teraḥ engendra Abraham à l'âge de	70 »	1948
Abraham reçut la promesse à l'âge de	75 »	2023
Depuis la Promesse jusqu'à la sortie d'Égypte	430 »	2453
Après la sortie (d'Égypte) Moïse gouverna les enfants d'Israël	40 »	2493
Josué, fils de Nūn, la Bible n'indique pas com- bien d'années il gouverna.		
Kūšan, l'impie, subjuguait les enfants d'Israël	8 »	2501
Othniel, fils de Qenaz, gouverna	40 »	2541
'Eglôn, roi de Moab, subjuguait	18 »	2559
'Ehūd, fils de Ġērā, gouverna	80 »	2639
Jabīn, roi de Canaan, subjuguait	20 »	2659
Débora et Baraq, gouvernèrent	40 »	2699
Les Madianites subjuguèrent les enfants d'Israël	7 »	2706
Gédéon, fils de Joas, gouverna	40 »	2746
Abimélec, fils de Gédéon, gouverna	3 »	2749
Tōla', fils de Pūā, gouverna	23 »	2772
Jāir, le Galaadite, gouverna	22 »	2794
Les Philistins et les enfants d'Ammon subju- guèrent	18 »	2812
Jephté, le Galaadite, gouverna	6 »	2818
'Ibšan, de Bethléem, gouverna	7 »	2825
'Elôn, de Zabulon, gouverna	10 »	2835
'Abdon, le Pirathonite, gouverna	8 »	2843
Les Philistins subjuguèrent les enfants d'Israël	40 »	2883
Samson, le fort, gouverna	20 »	2903
Elie, le prêtre, gouverna les enfants d'Israël	40 »	2943
Samuel, la Bible n'indique pas combien d'années		

il jugea, et pour Saül également, la Bible n'indique pas combien d'années il régna.

David, roi et prophète, régna	40 ans	2983
Salomon jusqu'à ce qu'il commençât la construction du temple	4 »	2987
Il régna après avoir commencé la construction du temple	36 »	3023
Roboam, fils de Salomon, régna	17 »	3040
Abiâ, fils de Roboam, régna	3 »	3043
Asa, fils d'Abia, régna	44 »	3084
[2, v.] Josaphat, fils d'Asa, régna	25 »	3109
Joram, fils de Josaphat, régna	8 »	3117
Ochosias, fils de Joram, régna	1 »	3118
Athalie, mère d'Ochosias, régna	7 »	3125
Joas, fils d'Ochosias, régna	40 »	3165
Amasias, fils de Joas, régna	29 »	3194
Osias, fils d'Amasias, régna	52 »	3246
Joatham, fils d'Ozias, régna	16 »	3262
Achaz, fils de Joatham, régna	16 »	3278
Ézéchias, fils d'Achaz, régna	29 »	3307
Manassé, fils d'Ézéchias, régna	55 »	3362
Amon, fils de Manassé, régna	2 »	3364
Josias, fils d'Amon, régna	34 »	3395
Joachaz, fils de Josias, régna	3 mois	3395 ¹
Joakim, fils de Josias, régna	11 ans	3406
Joakin, fils de Joakim, régna	3 mois	3407
Sédécias, à la fin des jours duquel eut lieu la captivité de Babylone	14 ans	3418
Nabuchodonosor, roi de Babylone, vécut après la captivité	26 »	3444
Depuis la mort de Nabuchodonosor jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre selon la computation du sage Ptolémée	250 »	3694

Donc les années depuis Adam, jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre sont, selon cette computation extraite du Pentateuque, du livre des Juges et du Livre des Rois des Juifs, comme le justifie le livre du Canon des Rois de Ptolémée : 3694 ans. Sans compter les années de Josué, fils de Nün, de

1. Ms. 3398.

Samuel et de Saül, dont la Bible n'indique pas le nombre. La version [usitée] chez les Syriens déclare que ce nombre est de 3699 ans sans compter les années de Josué, fils de Nūn, de Samuel et de Saül. La raison de l'addition de ces 3 années qui [sont en plus] chez les Syriens c'est que dans la version [usitée] chez les Syriens, il est écrit que Teraḥ engendra Abraham à l'âge de 73 ans, et dans la version [usitée] chez les Juifs 70 ans. Il convient de savoir que les Saints Livres n'indiquent pas combien d'années gouverna Josué, fils de Nūn. L'on sait cependant qu'il ne gouverna pas plus de 50 ans, par les paroles que prononça Caleb, fils de Jéphunné, [paroles] par lesquelles il indique qu'il sortit d'Égypte à l'âge de 40 ans, et quand il disait ces paroles à Josué, fils de Nūn, il était âgé de 83 ans ¹. On sait qu'il fut juge moins de 50 ans de ce qu'il vécut 110 ans ². Il sortit d'Égypte étant âgé de plus de 20 ans. Ceci, on le sait, parce que Dieu dit à Moïse qu'aucun des enfants d'Israël qui sortirent d'Égypte, âgé de 20 ans et au-dessus, n'entrerait dans la terre promise, à l'exception de Josué, fils de Nūn, et de Caleb, fils de Jéphunné ³. Il fut 40 ans dans le désert. En additionnant les années [il reste] moins de 50 ans 3 lignes presque illisibles.

LACUNE D'AU MOINS UN FEUILLET.

[Années de la maison d'Adam, selon l'opinion d'Eusèbe.]

[3, r.] Artaksès, régna	(26) ans	4860
Arseq, fils de 'Okūs, régna	1 »	4864
Darius, fils d'Aršek, régna	6 »	4870
Alexandre « corne de bouc » régna	6 »	4876
Depuis la mort d'Alexandre jusqu'au commencement du règne de Séleucus, roi de Babylone :		
au commencement de son règne commence l'ère dite d'Alexandre	12 »	4888
Donc les années depuis Adam ⁴ jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre, selon cette computation, sont [au nombre de]		

1. Juges, xiv, 10-11.

2. Juges, xxiv, 29.

3. Nombres, xiv, 29-30.

4. Luc, iii, 36.

4888 ans¹. Et ce nombre est tiré de la Chronique d'Eusèbe. Il n'est égal à aucun des nombres précédents. Après le temps d'Eusèbe, Mar Diodore, évêque de Tarse, a composé un livre de Chronique dans lequel il corrige les erreurs de la Chronique d'Eusèbe². Il y explique que le nombre et la computation des années qu'il [Eusèbe] a posés ne sont pas exacts. De même Anius d'Alexandrie et Jacques d'Édesse³ expliquent que la computation des années faite par Eusèbe n'est pas exacte. Et l'on sait en effet que la computation des années qu'il a composée n'est pas exacte, de ce qu'il ne fait pas mention de Qënan, fils d'Arphaxad, dont il est fait mention dans la version [usitée] chez les Grecs et dans le saint Évangile. Il n'en fait pas mention et n'introduit pas dans la computation ses années qui sont [au nombre de] 130. [On le sait] encore, de ce qu'il pose que Lévi, à l'âge de 46 ans, engendra Qehat : et ceci n'est pas exact parce que Qehat fut engendré avant que Jacob descendit en Égypte ; or Jacob descendit en Égypte à l'âge de 130 ans et alors Lévi était âgé de 41 ans. Donc il est inexact de dire que Lévi engendra Qehat à l'âge de 46 ans.

Années de la maison d'Adam, selon l'opinion d'Aphrahat, le sage persan⁴.

Adam engendra Seth à l'âge de	130 ans	130
Seth engendra Enōš à l'âge de	105 »	235

1. Michel le Syrien, liv. V, chap. 4, « 4889 ».

2. Cf. fol. 89, r. Cet ouvrage qui est perdu se trouve mentionné par Suidas : *Χρονικὸν διορθούμενον τὸ πάλαι Εὐσεβίου τοῦ Πατριάρχου περὶ τῶν χρόνων*. (*Suidæ Lexicon*, édit. Thomas Gaisford, 1834, t. I, col. 1007. M. D. Seruys, directeur d'études à l'École des Hautes-Études, a attiré notre attention sur deux fragments classés par Migne dans le commentaire de Diodore sur la Genèse et qui paraissent appartenir plutôt à la critique de la Chronique d'Eusèbe (cf. *Patr. Gr.*, t. XXXIII, col. 1372 et suiv.).

3. La Chronique de Jacques d'Édesse a été éditée, en 1905, d'après le manuscrit Add. 14685 du Musée Britannique par E. W. Brooks (*Corpus scriptorum christianorum orientalium*. Scriptores Syri, ser. III, t. IV, p. 261 et suiv. ; trad. lat. par l'abbé Chabot qui avait antérieurement publié et commenté la seconde partie de cette œuvre [ZDMG., t. LIII, 1899, p. 261-327]). Pour la critique d'Eusèbe, cf. p. 265 et suiv. du texte et p. 201 et suiv. de la traduction.

4. Cf. Aphrahat. Démonstration XXIII. Édition Parisot, *Patrologia*

Enōš engendra Qēnan à l'âge de	90 ans	325
Qēnan engendra Mahalle'el à l'âge de	70 »	395
Mahalle'el engendra Jered à l'âge de	65 »	460
Jered engendra Enoch à l'âge de	162 »	622
Enoch engendra Mathusalem à l'âge de	65 »	687
Mathusalem engendra Lamec à l'âge de	187 »	874
Lamec engendra Noé à l'âge de	182 »	1056
Noé engendra Sem à l'âge de	500 »	1556
Sem engendra Arphaxad à l'âge de	102 ¹ »	1658
Arphaxad engendra Šelaḥ à l'âge de	35 »	1693
Šelaḥ engendra 'Eber à l'âge de	30 »	1723
'Eber engendra Peleg à l'âge de	34 »	1757
Peleg engendra Arē'u à l'âge de	30 »	1787
Arē'u engendra Serūg à l'âge de	32 »	1819
Serūg engendra Naḥor à l'âge de	30 »	1849
Naḥor engendra Teraḥ à l'âge de	29 »	1878
Teraḥ engendra Abraham à l'âge de	62 ² »	1940
Abraham engendra Isaac à l'âge de	107 ³ »	2047
Isaac engendra Jacob à l'âge de	61 ⁴ »	2108
Jacob descendit en Égypte à l'âge de	130 »	2238
Les enfants d'Israël furent en Égypte jusqu'à ce qu'ils (en) sortissent	225 »	2463 ⁵
[3, v.] Depuis leur sortie [d'Égypte] jusqu'à la construction du temple	480 ⁶ »	2943
Depuis la construction du temple jusqu'à la captivité de Babylone	425 ⁷ »	3368

syriaca, *accurante* R. Graffin, t. II. Les bonnes feuilles de ce volume publié en 1907 nous ont été gracieusement communiquées dès 1903 par Mgr Graffin.

1. *Ibid.*, col. 75-76 « 100 ».

2. *Ibid.*, col. 81-82 « 70 ». Antérieurement, col. 41-42, il est dit qu'Abraham naquit en l'an 892 de la vie de Noé. Élie ne compte que 884 ans.

3. *Ibid.*, col. 43-44 et 81-82 « 100 ».

4. *Ibid.*, col. 43-44 et 81-82 « 60 ».

5. Si l'on ajoute les deux chiffres donnés par Aphrahat, col. 85-86, on trouve que les enfants d'Israël sortirent d'Égypte en 2468.

6. Aphrahat, col. 87-88, compte en bloc 655 ans, mais si l'on fait le total des chiffres détaillés par lui, on obtient 662 ans. Le nombre donné par Élie se rapporte à la citation de I R. vi, 1 et non à l'estimation faite par Aphrahat lui-même.

7. Aphrahat, col. 89-90, compte pour l'ensemble des rois 455 ans ; si l'on fait le total des chiffres détaillés par lui, on obtient 467 ans.

Depuis la captivité jusqu'au commencement de
l'ère des Grecs

100 ans 3468

Donc les années depuis Adam jusqu'au commencement de l'ère des Grecs d'après cette computation sont [au nombre de] 3.468 ans. Ce nombre n'est égal à aucun des précédents, mais il est conforme au nombre accepté par les Juifs en ce temps-ci, étant donné qu'il est pris dans la version qui est [en usage] chez eux, mais la version qui est [en usage] chez les Juifs n'est pas exacte, comme je le montre ailleurs.

Années de la maison d'Adam, selon l'opinion d'Anius d'Alexandrie.

Adam engendra Seth à l'âge de	230 ¹ ans	230
Seth engendra Enōs à l'âge de	205	» 435
Enōs engendra Qēnan à l'âge de	190 ²	» 625
Qēnan engendra Mahalle' el à l'âge de	170	» 795
Mahalle' el engendra Jered à l'âge de	165	» 960
Jered engendra Enoch à l'âge de	162	» 1122
Enoch engendra Mathusalem à l'âge de	165	» 1287
Mathusalem engendra Lamec à l'âge de	167 ³	» 1454
Lamec engendra Noé à l'âge de	188	» 1642
Noé engendra Sem à l'âge de	500	» 2142
Sem engendra Arphaxad à l'âge de	102	» 2244
Arphaxad engendra Qēnan à l'âge de	135	» 2379
Qēnan engendra Šelaḥ à l'âge de	130	» 2509
Šelaḥ engendra 'Eber à l'âge de	130	» 2639
'Eber engendra Peleg à l'âge de	134 ⁴	» 2773
Peleg engendra 'Are'u à l'âge de	130	» 2903
'Are'u engendra Serūg à l'âge de	132	» 3035
Serūg engendra Naḥor à l'âge de	130	» 3165
Naḥor engendra Teraḥ à l'âge de	79	» 3244
Teraḥ engendra Abraham à l'âge de	70	» 3314
Abraham reçut la Promesse à l'âge de	75	» 3389

1. Michel), liv. I, chap. 1.

2. M. I, 3.

3. M. I, 4.

4. M. II, 2 « Annianus dit qu'il engendra Phaleg à l'âge de 133 ans ».

Depuis la Promesse jusqu'à la sortie d'Égypte	430 ans	3819
Depuis la sortie d'Égypte jusqu'à la construction du temple	640 »	4459 ¹
Depuis la construction du temple jusqu'à la captivité de Babylone	440 ² »	4899
Depuis la captivité jusqu'au commencement de l'ère des Grecs	282 »	5181

Donc les années depuis Adam jusqu'au commencement de l'ère des Grecs selon cette computation sont [au nombre de] 5181³. Ce nombre n'est égal à aucun des nombres précédents. On sait qu'il est inexact, en cela qu'il porte, depuis la sortie d'Égypte des enfants d'Israël jusqu'à la construction du Temple, 640 ans. Ceci ne possède ni le témoignage de la Bible, ni celui de la nature.

Années de la maison d'Adam, selon l'opinion d'Andronicus, le chronographe.

Adam engendra Seth à l'âge de	230 ans	230
Seth engendra Enōs à l'âge de	205 »	435
Enōs engendra Qēnan à l'âge de	190 »	625
[4, r.] Qēnan engendra Mahalle'el à l'âge de	170 »	795
Mahalle'el engendra Jered à l'âge de	165 »	960
Jered engendra Enoch à l'âge de	162 »	1122
Enoch engendra Mathusalem à l'âge de	165 »	1287
Mathusalem engendra Lamec à l'âge de	187 »	1474
Lamec engendra Noé à l'âge de	182 »	1656
Noé engendra Sem à l'âge de	500 »	2156
Sem engendra Arphaxad à l'âge de	102 »	2258
Arphaxad engendra Qēnan à l'âge de	135 »	2393
Qēnan engendra Šelaḥ à l'âge de	139 »	2532
Šelaḥ engendra 'Eber à l'âge de	130 »	2662
'Eber engendra Peleg à l'âge de	134 »	2796

1. M. V, 10. « Depuis Abraham jusqu'ici. . . . selon Annianus 1092 ans. » Élie compte seulement 1070 ans.

2. M. V, 10. « 441 ans, sans compter les 10 ans qu'Annianus diminue à Amon. »

3. M. V, 4 « 5072 ».

Peleg engendra Are'û à l'âge de	130	ans	2926
Are'û engendra Serûg à l'âge de	132	»	3058
Serûg engendra Naḥor à l'âge de	130	»	3188
Naḥor engendra Terah à l'âge de	79	»	3267
Terah engendra Abraham à l'âge de	70	»	3337 ¹
Abraham engendra Isaac à l'âge de	100	»	3437
Isaac engendra Jacob à l'âge de	60	»	3497
Jacob engendra Lévi à l'âge de	89	»	3586
Lévi engendra Qehat à l'âge de	46	»	3632
Qehat engendra 'Amram à l'âge de	60	»	3692
'Amram engendra Moïse à l'âge de	70	»	3762
Moïse fit sortir les Israélites d'Égypte à l'âge de	80	»	3842
Ensuite Moïse les gouverna dans le désert	40	»	3882
Josué, fils de Nūn, disciple de Moïse	27 ²	»	3909
Kūšan, l'impie, les subjuga	8	»	3917
Othniel, fils de Qenaz, les jugea	40 ³	»	3957
'Eglôn, roi de Moab, les subjuga	18	»	3975
'Ehūd, fils de Gērā, les jugea	80	»	4055
Jabīn, roi de Canaan, les subjuga	20	»	4075
Débora et Baraq les jugèrent	40	»	4115
Les Madianites subjuguèrent les enfants d'Is- raël	7	»	4122
Gédéon, fils de Joas, les jugea	40	»	4162
Abimelec, fils de Gédéon, les jugea	3	»	4165
Tōla', fils de Pūā, les jugea	22	»	4187
Jāir, le Galaadite, les jugea	22	»	4209
Les Philistins et les enfants d'Ammon les sub- juguèrent	18	»	4227
Jephté, le Galaadite, les jugea	6	»	4233
'Ibšan, de Bethléem, les jugea	7	»	4240
'Elôn, de Zabulon, les jugea	10	»	4250
'Abdon, le Pirathonite, les jugea	8	»	4258
Les Philistins les subjuguèrent	20 ⁴	»	4278
Samson, le fort, les jugea	20	»	4298

1. M. II, 6.

2. M. III, 8.

3. M. III, 9.

4. M. IV, 6 « 28 ».

Les enfants d'Israël demeurèrent sans juge	10 ¹ ans	4308
Elie, le prêtre, les jugea	40 »	4348
Samuel, prêtre et prophète, les jugea	20 »	4368
Saül, fils de Qiš, régna	40 »	4408
[4. v.] (David, prophète) et roi, régna	40 »	4448
(Salomon, fils de) David, régna	40 »	4488 ²
(Roboam, fils de) Salomon, régna	17 »	4505
(Abia), fils de Roboam, régna	3 »	4508
Asa, fils d'Abia, régna	41 »	4549
Josaphat, fils d'Asa, régna	25 »	4574
Joram, fils de Josaphat, régna	8 »	4582
Ochosias, fils de Joram, régna	1 »	4583
Athalie, mère d'Ochosias, régna	7 »	4590
Joas, fils d'Ochosias, régna	40 »	4630
Amasias, fils de Joas, régna	29 »	4659
Ozias, fils d'Amasias, régna	12 »	4711
Joatham, fils d'Ozias, régna	16 »	4727
Achaz, fils de Joatham, régna	16 »	4743
Ézéchias, fils d'Achaz, régna	29 »	4772
Manassé, fils d'Ezéchias, régna	45 »	4827
Amon, fils de Manassé, régna	12 »	4839
Josias, fils d'Amon, régna	31 »	4870
Joachaz, fils de Josias, régna	3 mois	4870
Joakim, fils de Joachaz, régna	12 ans	4882
Jéchonias, fils de Joakim, régna	3 mois	4882
Sédécias, oncle de Joakim, régna	11 ans	4893 ²
Les Juifs demeurèrent en captivité jusqu'à ce qu'ils en revinssent	70 »	4963
Après le retour (de la captivité) Darius régna	34 »	4997
Xerxès régna	20 »	5017
Arṭabanūs régna	6 mois	5017
Arṭaḥšešet [Artaxerxès] régna	41 ans	5058
Arṭaḥšešet II, régna	2 mois	5058
Sogdien dont nous ajoutons les jours à ceux		

1. Cf. M. IV, 7.

2. M. IV, 40. S'accorde avec Élie quand il dit que depuis Abraham jusqu'à la construction du temple, Andronicus compte 1415 ans, et depuis la construction du temple jusqu'à la captivité 441 ans.

d'Artahšēset qui le précède dans [l'indication]	
des années d'Artahšēset I.	7 mois 5058
Darius Notūs, régna	19 ans 5077
Artahšēset régna	40 » 5117
Artahšēset II régna	27 » 5144
Aršeq, fils de 'Okūs, régna	4 » 5148
Un autre Darius [IV] régna	6 » 5154 ¹
Alexandre « corne de bouc » régna	6 » 5160
Depuis la mort d'Alexandre jusqu'au commen-	
cement de l'ère qui porte son nom	12 » 5172

Donc les années depuis Adam jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre, selon cette computation, sont [au nombre de] 5172 ans². Ce nombre n'est égal à aucun des nombres précédents. On sait qu'il est inexact pour la raison que nous indiquons plus haut. Il y a dans ce [tableau] beaucoup de nombres qui ne figurent dans aucune des anciennes versions, par exemple quand il dit, comme Eusèbe de Césarée, que Lévi, à l'âge de 46 ans, engendra Qehat. Qehat à l'âge de 60 ans, engendra 'Amram, et 'Amram à l'âge de 70 ans engendra Moïse. Quand il dit que : Qénan, fils d'Arphaxad, engendra Šelah à l'âge de.....

LACUNE D'AU MOINS UNE PAGE.

[5, v.]. Noms des patriarches qui furent sur le trône de Rome depuis le temps des apôtres jusqu'au concile de Chalcédoine³.

Siméon Céphas, après avoir établi l'Église en la ville d'An-

1. Ms. 5148.

2. M. V, 4 « 5072 ».

3. Cette liste a été traduite 1^o dans Lipsius, *Chronologie der römischen Bischöfe*, p. 36-37, (1869) d'après la lecture de Sachau ; 2^o dans Bar-Hébraus, *Chronicon ecclesiasticum*, édit. Abbeloos et Lamy, I, col. 36-38, (1877) d'après la lecture de Lamy ; 3^o dans Duchesne, *Liber pontificalis*, I, p. 41 (1886), d'après les deux ouvrages précédents ; 4^o dans Lightfoot, *Epistles of St Clement*, p. 241 et note p. 242, (1890), d'après la lecture de E. Budge ; 5^o d'après la même lecture dans Harnack, *Die Chronologie der altchristlichen Litteratur bis Eusebius*, I, p. 92-93 (1897). S'il y a lieu, nous ajoutons après l'indication des années que chaque patriarche a vécu dans le souverain pontificat, l'année des Séleucides où il est nommé dans les tableaux chro-

tioche alla à Rome où il établit aussi l'Église. Il y vécut, jusqu'à ce qu'il fut couronné [par le martyre], 28 ans [353]¹

Lin	12 ans	[391]	Clet	8 ans	
Clément	9 »		Évariste	8 ² »	[410]
Alexandre	10 »	[423]	Xyste	10 »	[440]
Télesphore	11 »	[440]	Hygin	4 »	
Pie	15 »	[455]	Anicet	11 »	
Soter	8 »	[482]	Éleuthère	15 »	[490]
Victor	10 »		Zéphyrin	18 »	
Caliste	5 »		Urbain	8 »	[537]
Pontien	5 »	[547]	Anterus	1 mois ³	[551]
Fabien	13 » ⁴	[551]	Corneille	2 ans	
Lucien	8 mois ⁵		Étienne	2 »	
Xyste	11 ans		Denis	9 »	[578]
Félix [I]	5 »	[589]	Eutychien	8 »	
Gaius	12 ⁶ »		Marcellin	10 mois ⁷	
Miltiade	8 ⁸ »		Silvestre	18 ans	
Marc	2 »	[643]	Jules	15 »	
Libère	7 »		Félix [II]	3 »	

nologiques d'après les Canons d'Eusèbe ou l'Histoire ecclésiastique de Socrate. Il convient de remarquer que notre auteur s'est certainement servi de listes différentes pour la chronologie de ce feuillet-ci et celle des feuillets 17 et suiv. La même remarque s'applique au tableau des patriarches d'Alexandrie qu'Élie dresse aussitôt après.

1. L'année 353 est celle où saint Pierre fonda l'Église d'Antioche. Élie dit alors que saint Pierre fut évêque de Rome pendant 25 ans. Mais à cette page-ci il écrit 28.

2. Lipsius, 10 ans.

3. Duchesne, p. 44 note 2, a lu à tort 1 an dans l'édition Lamy; il y a : 1 mois.

4. Lightfoot a lu III ans dans Duchesne. L'X de XIII est mal venu à l'impression. On le voit cependant.

5. Duchesne, 8 mois; Lamy, d'après Duchesne, 8 mois; Lamy, dans son texte, Lightfoot et Harnack, 8 ans. Le texte syriaque porte certainement 8 mois; l'arabe a 8 ans.

6. Gaius est le dernier patriarche mentionné dans les listes de Lightfoot et de Harnack.

7. Lamy, 10 ans.

8. Lamy, 18 ans.

Damase	18 ans ¹	[669]	Siricius	15 ans
Anastase	3 »		Innocent	16 »
Zosime	2 »		Boniface ²	3 »
Célestin	10 »			

Au temps de ce Célestin eut lieu la dissension entre Nestorius et Cyrille ³.

Xyste	9 ans	Léon	21 ans ⁴
-------	-------	------	---------------------

Au temps de ce Léon eut lieu le concile de Chalcédoine.

**Noms des patriarches qui furent sur le trône
d'Alexandrie ⁵ depuis le temps des apôtres jusqu'au
concile de Chalcédoine ⁶.**

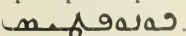
Marc l'Évan-

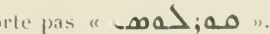
gélisle	22 ans	[354-375]	Aninus	22 ans	[375-397]
Abilius	23 »	[397]	Cerdon	11 »	[410]
Primus	12 »	[420]	Juste	11 »	.
Eumenes	13 »	.	Marcinus	10 »	[456]
Céladion	14 »	.	Agrippinus	12 »	[477-491]
Julien	10 »	[491]	Démétrius	13 »	[497]
Héraclès	16 »	[541]	Denis	17 »	.
Maxime	18 »	[578]	Théon	19 »	.
Pierre	11 »	[614]	Achille	1 »	.
Alexandre	15 »	.	Athanase	16 »	[682]
Pierre	7 »	[682]	Timothée	4 »	[696]
Théophile	27 »	[696-724]	Cyrille	32 »	[724-742]
Dioscore	7 »	.			

Au temps de ce Dioscore eut lieu le concile de Chalcédoine.

LACUNE D'AU MOINS UN FEUILLET.

1. Lamy n'a pas lu le chiffre. Lipsius et Lightfoot (note), 8 ans. Le syriaque a presque disparu ; l'arabe semble porter : 18 ans.

2. Ms. .

3. Le texte de l'édition de Lamy ne porte pas «  ».

4. Lamy omet le chiffre.

5. Harnack, *op. cit.*, ne mentionne pas cette liste.

6. Cf. la note 3 de la page 15.

[Dynasties des rois d'Égypte.]

[XVIII^e DYNASTIE.]

[Rois] : [6, r.] 17. Durée de leur règne 409¹ ans.

XIX^e DYNASTIE.

Rois : 5. Durée de leur règne : selon l'opinion d'Eusèbe, 194 ans ; et selon l'opinion d'Andronicus, 244 ans.

XX^e DYNASTIE.

Cette dynastie dura, selon la computation d'Eusèbe, 178² ans ; et selon la computation d'Andronicus, 184 ans.

XXI^e DYNASTIE.

Depuis le commencement de cette dynastie jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre, selon la computation d'Eusèbe et d'Andronicus : 691 ans.

Voici les noms des rois et [le nombre d'] années que chacun d'eux a régné³ :

Sûqsîs ou Smendÿs	26 ans	26
Psûmenîs ou Psûsennîs	41 »	67
Neperkeres	4 »	71
Amenôpîl ou Amenôptîs	9 »	80
'Osoqôrîs	6 »	86
Psînakÿs	9 »	95
Psîus ou Psûsennûs	35 »	130

XXII^e DYNASTIE⁴.

Sesokkusîs et 'Osortôn	36 ans	166
Ṭahêlôtîs	13 »	179

XXIII^e DYNASTIE⁵.

Petûbastîs ou Pêtûbastîs	25 ans	204
'Osortôn qui fut appelé Héraclès	9 »	213
Psammûs	10 »	223

1. « 348 ».

2. E. « 172 ».

3. Σμενδής, Ψουσέννης, Νεφερχερής, Ἀμενοπής, Ὀσοχώρ, Ψινάχης, Ψουσέννης.

4. Σεσόχωσις, 21 ans ; Ὀσორθών, 13 ans ; Ταχέλιωσις.

5. Πετοούβαστις, Ὀσორθών, Ἡρακλής, Ψαμμοῦς.

XXIV^e DYNASTIE ¹.

Bōqqōr̄ys 44 ans 267

Celui-ci établit des lois en Égypte. De son temps un agneau parlait ², d'après ce que l'on dit. Vers la fin de sa vie Sabaqōn, l'éthiopien, vint contre lui et le dépouilla.

XXV^e DYNASTIE ³.

Sabaqōn, l'éthiopien 12 ans 279

Sebikōs 12 » 291

Ṭarakōs 20 » 311

XXVI DYNASTIE ⁴.

Ammeres 12 ans 323

Štēpinatis 7 » 330

Nekepiūs 6 » 336

Nēkūt 8 » 344

Psammeṭikūs 44 » 388

Nēkūt 6 » 394

Psammūtes 17 » 411

Wap̄r̄ys 25 » 436

Amōsis 42 » 478

[6, v.] Celui-ci, Cambyse, roi des Perses, le tua en l'an 6 de son règne. La royauté d'Égypte passa alors aux [rois] perses jusqu'en l'an 15 de Darius Notus, roi des Perses.

XXVII^e DYNASTIE.

Cette dynastie des Perses dura 114⁵ ans 592

XXVIII^e DYNASTIE ⁶.

Amārjūs Saitūs 6 ans 598

XXIX^e DYNASTIE ⁷.

Neperitēs 6 ans 604

1. Βόλχους Σάιτης.

2. ἐφ' ᾧ ἀρνίον ἐφθίγγετο. Eus., *Chr.* I, édit. Schœne, p. 117.

3. Σαβάκων, Arm. 10; Σεβίχως, Ταρακός.

4. Ἀμμέτης Αἰθίοψ, Στεπινάτης, Νεκεψώς, Νεχώς, Ψαμμοῦτης, Arm. 13; Jér. 12; Οὔαρης, Jér. 30; Ἀμοσις.

5. E. 120 ans 4 mois; Arm. 114; Jér. 111.

6. Ἀμυρταῖος Σάιτης.

7. Νεπερίτης, Ἀχούρης, 13 ans; Ψαμμοῦτης; Μοῦθης, 1 an. Jér. ne le mentionne pas; Νεφερίτης, Jér. 1 mois.

Akōrīs	12 ans	616
Psammūtēs	1 »	617
Neperītēs	4 mois	618

XXX^e DYNASTIE ¹.

Nēqtanebōs	17 ans	635
Ṭēōs	2 »	637
Nēqtanebōs	18 »	655
Ensuite les [rois] Perses dominèrent sur l'Égypte	12 »	667
Alexandre « corne de bouc » régna	12 »	679
Ptolémée, fils d'Arnebā [Arsinoé (?)]	40 »	719
Ptolémée Philadelphie	37 »	756
Ptolémée Évergète I ^{er}	25 »	781
Ptolémée Philopator	17 »	798
Ptolémée Épiphane	24 »	822
Ptolémée Philomator	35 »	857
Ptolémée Évergète II	29 »	886
Ptolémée Soter	36 »	922
Ptolémée Denis	29 »	951
Cléopâtre	22 »	973

Ensuite, Cléopâtre fut tuée. Auguste, roi de Romains, enleva la royauté aux Égyptiens en l'an 282 d'Alexandre.

L'Égypte demeura dans la servitude des Romains 670 ans, puis les Arabes s'en emparèrent en l'an 20 de l'ère de leur royauté, c'est-à-dire en l'an 952 d'Alexandre.

[Nombre des années des rois des Assyriens.]

Depuis le commencement de la royauté des Assyriens jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre, [il y a] selon la computation d'Eusèbe de Césarée, 1808 ans; selon la computation d'Anius, 1966 ans, et selon la computation d'Andronicus, 1870 ans.

1. Νεκτανέβης, 10 ans; Arm. 18; Jér. 18. Τεώς, Νεκτανεβός, 8 ans; Ἀλέξανδρος ὁ Μακεδόν, Πτολεμαῖος ὁ Λάγους. Πτολεμαῖος ὁ Φιλάδελφος, 38 ans, Arm. 36; Jér. 38. Πτολεμαῖος ὁ Εὐεργέτης, Jér. 26. Πτολεμαῖος ὁ Φιλοπάτωρ, Πτολεμαῖος ὁ Εὐπέρων, Πτολεμαῖος ὁ Φιλομήτωρ, Πτολεμαῖος ὁ Εὐεργέτης, Πτολεμαῖος ὁ Σωτήρ, Arm. 17 1/2; Jér. E. et Arm. ajoutent Ptolémée Alexandre et Ptolémée Philippe. Πτολεμαῖος ὁ Διόνυσος, Arm. et Jér. 30. Κλεοπάτρα.

Voici les noms de leurs rois et le nombre de leurs années [de règne], selon la computation d'Eusèbe ¹, [celle] d'Anius et [celle] d'Andronicus.

NOMS DES ROIS.	Eusèbe.	Anius.	Andronicus.
[7, r.] Belūs, premier roi,	62	55	62
Ninūs, qui bâtit Ninive,	52	52	52
Šemīram, femme de Ninūs,	42	42	42
Ninūas ou Zame's	38	38	39
Ariūs	30	30	30
Araliūs	40	40	40
Xerxès	30	30	30
Armā Mitrēs	38	38	38
Bêlōkūs	35	35	35
Bālēūs	52	52	52
Aṭlūs ou Alṭādās	32	32	32
Māmūtūs	30	30	30
Magkalēūs ou Makkalēūs	30	28	30
Sēpērūs	20	22	20
Māmūtūs ou Mamulūs	30	30	30
Spūrēūs ou Spārētēūs	40	42	40
Asqātādēs	40	38	40
Amuntīs	45	45	45
Bêlōkūs	25	25	25
Balapōrūs	30	30	30
Lamparēs ou Lampridēs	32	32	32
Sūsarūs ou Sūsariūs	20	20	20
Lamparēs	30	30	30
Paīūs ou Pāniās	45	45	45
Sōsārmūs	19	22	40

1. Βῆλος, Ch. S. 25; Νίνος, Σεμίραμις, Νινύας, Ἀρειος, Ἀρχαλος, Ch. S. 41; Ξέρξης, Ch. S. 26; Βηλόχοος, Ch. S. 35; Βάσιος, Ἀλδοκιάς, Μάμυθος, Βαγγάλεος, Ch. S. 20; Σπέρρος, Ch. S. 24; Μάμυλος, Ch. S. 30; Πάρσθος, Ch. S. 42; Ἀσκατιάδης; Ἀμύντας, Βηλόχοος; Βαλατιόρης, Λαυπαριδής, Arm. Sosarmes, 8. Λαυπάρης, Παυνίας, Arm. 42; Σόταρμος, Ch. S. 22; Μιθρέος, Jér. 37; Τεύγαμος, Ch. S., Arm. et Jér. 32; Τεουταῖος, Σάρβηλος, Ch. S. 23; Χάλαος, Ch. S. 40; Ἀνεβος, Ch. S. 36; Ἀβιος, Ch. S. 38; Θηγεύς, Ch. S. 31; Θέρεκυλλος, Εἰσπύγμις, Λαοσθένης, Ch. S. 44; Περειτιάδης, Ὀζρατάνης, Ch. S. 29; Arm. 21. Ὀφρατάνης, Ἀκραπάς, Σαρδανάπαλλος.

	Eusèbe.	Anius.	Andronicus.
Mitrēūs	27	27	47
Ṭūtānūs ou Ṭūtāmūs	31	32	31
Ṭeūtīnūs ou Ṭeūtēūs	40	40	40
Arbēlūs, qu'Anius seul mentionne		42	
Kānāūs, qu'Anius seul mentionne		45	
Enēūs, que de même Anius seul mentionne		38	
Bābēūs, que de même Anius seul mentionne		37	
Tēnūs	30	30	30
Dēryqūlūs	40	40	40
Eūpales ou Eūpāqmēs	38	38	38
Lāōstēnēs	45	45	45
Pēriṭiādēs	30	30	30
ʾOprāṭēūs	20	28	20
ʾOprāṭanēs	50	50	50
Aqrāpziš ou Aqrāgāznēs	42	42	42
Tōnnūs Qōnqolērūs ou Sardanapal	20	20	20

Puis, Arbaqīš le Mède, vint contre lui et le vainquit.

En voyant que [celui-ci] était vainqueur, Sardanapal se brûla lui-même dans le feu. Il mourut et la royauté des Assyriens passa aux Mèdes. Or, le nombre des années de ces rois [assyriens] selon la computation d'Eusèbe est de 1300 ans ; selon [7, v.] la computation d'Anius 1460 ans ¹ ; et selon la computation d'Andronicus 1362 ans ¹.

Nombre des années des rois des Mèdes.

Depuis le commencement de la royauté d'Arbaqīš le Mède sur les Assyriens jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre, [il y a] selon la computation d'Eusèbe et [celle] d'Andronicus, 508 ans ; et selon la computation d'Anius, 506 ans.

Voici les noms de leurs rois et le nombre de leurs années [de règne] selon la computation d'Eusèbe, [celle] d'Anius et [celle] d'Andronicus.

1. Ces chiffres sont inexacts : l'addition des chiffres indiqués pour la computation d'Anius donne 1471 et pour la computation d'Andronicus 1342.

NOMS DES ROIS ¹ .	Eusèbe.	Anius.	Andronicus.
Arbāqīs	28	28	28
Sōsarmūs	30	20	30
Māmūqūs	40	30	40
Qārdūqēs	14	30	14
Dedāiōqēs	54	54	54
Prā'ōrtēs	24	24	24
Cyaxare [Qy'āxārēs]	32	32	32
Astȳāgēs	38	38	38

Celui-ci, Cyrus, roi des Perses, le tua. Il transféra la royauté des Mèdes aux Perses. Or [le nombre des] années de ces rois [Mèdes], selon la computation d'Eusèbe et celle d'Andronicus, est 260 ans, et selon la computation d'Anius 256 ans.

Nombre des années des rois des Grecs qui sont appelés Sycioniens.

Depuis le commencement du règne de ces Grecs, qui habitaient en Hellade et que l'on appelait Sycioniens, jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre, [il y a], selon la computation d'Eusèbe, 1776 ans ; selon la computation d'Andronicus, 1786 ans.

Voici les noms de ces rois et [le nombre d']années que chacun d'eux a régné ² :

Le premier roi Egīālūs a régné selon la computation d'Eusèbe			52 ans.
et selon la computation d'Andronicus			53 »
'Eūrōpōs	45 ans	Tālkin	20 »
Apīs	25 »	Tēksion	52 »
Egȳdrūs	34 »	Tūrīmākūs	45 »

1. Ἀρδάκης, Μανδύκης, Ch. S. et Arm. 20 ; Τρυμέης, Ch. S. 38. — Arm. Sosarmus 30 ; Ἀρύακς, Ch. S. et Arm. 30 ; Διδώκης, Φαρύρετης, Κῆξαρης, Δαρείος ὁ καὶ Ἀστιάγης.

2. Αἰγυλεύς, Εὐροψ, Τέλκιν, Ἐπίς, Θεζίων, Αἰγυδρός, Θουρίμακος Ch. S. 40 ; Λεύκιππος, Μέσσιππος, Ἐρατος, Ch. S. 49 ; Πλημμεύς, E., Arm., Ch. S., Jér. 48. Ὁρθόπολις, Μακρθύσις, Μάκθσις, Ἐγυρεύς, Ch. S. Χουτρεύς, 58 ; Κόραξ, Ἐποπεύς, Ch. S. 32 ; Απομέδων, Ch. S. 36 ; Σικυών, E., Arm., Jér. 45 ; Πόλυβος, Ch. S. 45 ; Ἴνυχρος, E. et Arm. 40 ; Φαίπτος, Ἀδραστος, Πολυφείδης, Ch. S. 29 ; Πελασγός, Ch. S. 16 ; Ζεύκιππος, Ch. S. Ξεύκιππος 30 ; Jér. 32.

Lēūqīppūs	53 ans	Mēssāpōs	47 ans.
Erātōs	46 »	Plēmmēūs	49 »
Ortōpōlis	63 »	Mārātōnōs	30 »
Mārātōs	20 »	Kūrūs	35 »
Qōrākōs	30 »	Epōpūs	35 »
[8, r.] Lāōmēdōn	40 »	Sīqū'on	44 »
Pōlibōs	40 »	Inākūs	42 »
Pāstōs	8 »	Adrāstōs	4 »
Pōlūpidiōs	31 »	Pēlāsgōs	20 »
Zeūxīppōs	31 »		

La royauté des Sycioniens disparut. Les années de ces rois selon la computation d'Eusèbe sont [au nombre de] 961 ans; et selon la computation d'Andronicus, 962 ans.

Nombre des années des rois des Grecs qui sont appelés Argiens.

Depuis le commencement de la royauté de ces Grecs, qui habitaient au pays d'Argis, jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre, [il y a], selon la computation d'Eusèbe, 1543 ans; selon la computation d'Andronicus, 1584 ans.

Voici les noms de ces rois ¹ et le nombre de leurs années [de règne] :

Inākūs, père d'Isis, déesse des Égyptiens	50 ans.
Pōrōnūs, au temps de qui Zeūs devint dieu des Grecs	60 »
Apīs	35 »
Argōs, fils de Zeūs	70 »
Aqrīasōs	54 »
Pōrbōs	35 »
Triōpas ou Trōpas	47 »
Qrōtopōs	21 »
Stenelōs	41 »
Danāōs	50 »
Lūgqūs ou Lūgcœus	41 »
Abās	23 »

¹ 1. Inxγος, Φορρονεύς, ἸΑπης. Ἀργος, Κρίατος, Φόρβας, Τριόπας, E, Arm., Jér.
46. Κρότοπος, Σθένελος, Δανός, Λυγχεύς, Ἀβας, Προῖτος, Ἀκρίσιος.

Prōtōs	17	ans.
Philippūs qu'Andronicus seul mentionne	29	»
Aqrisiūs	31	»

La royauté d'Argis disparut. Les années de ces rois, selon la computation d'Eusèbe, sont [au nombre de] 545 ans; et selon la computation d'Andronicus, 574.

Nombre des années des rois des Grecs Athéniens.

Depuis le commencement de la royauté des Athéniens jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre, [il y a], selon la computation d'Eusèbe, 1244 ans; selon la computation d'Andronicus, 1249 ans.

Voici les noms de ces rois et [le nombre d'] années que chacun a régné selon la computation d'Eusèbe et celle d'Andronicus :

NOMS DES ROIS¹. Eusèbe. Andronicus. NOMS DES ROIS, Eusèbe. Andronicus.

[8, v.] Qeqropōs	50	50	Qrānāōs	9	9
Ampīqtū'on	10	15	'Eriktōniōs	50	50
Pāndiōn I	40	40	'Erēkteūs	50	50
Qeqropōs	40	40	Pandiōn II	25	25
Egeūs	48	48	Teseūs	30	30
Mēnesteūs	23	23	Demopōn	33	33
'Oxūntēs	12	12	Apīdās	1	1
Tūmoitūs	8	8	Melantōs	37	37
Qōdrōs	21	21	Mēdōn	20	2
Aqāstōs	36	36	'Arkippōs	19	19
Tersippōs	41	41	Pōrbas	31	31
Megaqlēs	30	30	Dīognētōs	28	28
Pereqlōs	19	19	Aripōn	20	20
Tespieūs	27	27	'Agamestōr	20	20
'Eskulōs	23	23	'Alqāmōn	2	2

1. Κέκροψ, Κρανχός, 'Αμφικτύων, 'Εριχθόνιος, Πανδιών, 'Ερεχθεύς, Κέκροψ, Πανδιών, Αίγεύς, Θησεύς, Μενεσθεύς, Δημόφρων, 'Οξύντης, 'Αρειδαίς, Θυμοίτης, Μέλανθος, Κόδρος, Μέδων, "Ακαστος, "Αρχιππος, Θέροσιππος, Φόρβας. E., Arm. 30; Μεγακλῆς, Διόγνητος, Φερεκλῆς, 'Αρίππων, Θεσπιεύς, Arm. 7; 'Αγαμήτωρ. E., Arm. 17; Αίσχύλος, 'Αλκμήων, Χέροψ, Αισμίδης, Κλειδικος, 'Ιππομένης. Λεωκράτης, 'Αψανδρος, 'Ερυσίτας.

Ensuite il plut aux Athéniens de s'établir un prince tous les dix ans, et ils choisirent ces princes-ci :

Kārōpōs	10 ans	Ἐσιμίδης	10 ans
Qlidiqōs	10 »	Ἴππομῆς	10 »
Alēōqrātēs	10 »	Ἀψανδρῶς	10 »
Ἐυδύχιας	10 »		

La royauté des Athéniens disparut. Les années de ces rois, et [de ces] princes selon la computation d'Eusèbe, sont [au nombre de] 873 ans; et selon la computation d'Andronicus, 878 ans.

Nombre des années des rois Latins qui sont les Romains.

Les Romains étaient à l'origine appelés Latins du nom de Latinus, le premier roi qui régna sur eux. Comme il n'avait pas d'enfant mâle, après lui régna Enée, époux de sa fille.

Du commencement de la royauté d'Enée jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre, [il y a], selon la computation d'Eusèbe, 866 ans; et selon la computation d'Andronicus, 873 ans.

Voici les noms de ces rois et [le nombre] d'années que chacun d'eux a régné selon la computation d'Eusèbe et celle d'Andronicus :

Enée.....	ans
3 ans.....	ans
Asqānīūs, fils d'Enée,	38 ans
Silvīūs, fils d'Enée,	29 ¹ »
Ἐνίūs, fils de Silvīūs,	31 »
et selon l'opinion d'Andronicus	34 »
Lātinūs	50 »
Albūs	39 »
Ἐπιῦς ou Ἐγριῦς	25 ² »
Qapīs	28 »
Qarpenῥūs	13 »
[9, r.] Tiberīūs	8 »
Agrippūs	41 ³ »

1. Arm. 28.

2. Jér. 24.

3. Jér. 40.

Aramûlûs, qui fut brûlé par la foudre,	19 ans.
Aventiûs	37 »
Prôqûs	23 »
Amôliûs	43 ¹ »
Rômûlûs, qui bâtit la ville de Rome,	38 »
Ponpiliûs, qui établit des idoles ² (?) de bois et d'argile [41]	»
Ṭulûsûs ou Ṭinûs	33 ³ »
Aqiûs Marqûs	24 ⁴ »
Ṭarqyniûs	38 ⁵ »
Servênûs	44 ⁶ »
Ṭarqyniûs	25 ⁷ »

Donc les années de ces rois, selon la computation d'Eusèbe, sont [au nombre de] 673 ans ; et selon la computation d'Andronicus, 680 ans.

Nombre des années des rois des Macédoniens.

La Macédoine s'appelait d'abord Epire [إفيري]. Après la descente des Héraclides [حرب هراكلید] dans le Péloponèse, Macédon se sépara d'eux, et s'établit en Epire où il régna et l'appela de son nom Macédoine.

Depuis le commencement de la royauté de ce Maqedôn jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre, [il y a], selon la computation des Alexandrins et de Jacques d'Edesse ⁸, 830 ans.

Voici les noms de ces rois et [le nombre d'] années que chacun d'eux a régné.

Maqedôn, fils de Zeus	32 ans	32
Bārqiş et Pōlōqās, ses fils	40 »	72
Gōrgiās, fils de Pōlōqās	24 »	96
Māqedôn, fils de Pārsiş	5 »	101
Atrōs, fils de Gōrgiās	28 »	129

1. Jér. 44.

2. Ms. **منا**, nomismata.

3. Jér. 32.

4. Jér. 23.

5. Jér. 37.

6. Jér. 34.

7. Jér. 35.

8. Chronique de Jacques d'Edesse, édit. Brooks, p. 274-275.

Arīsbilōs, fils d'Atrōs	41 ans	170
Plīṣṭārkōs, fils d'Aūsōs	35 »	205
Gōnāōs, fils de Plīṣṭārkōs	14 »	219
Dāōqālōs, fils de Gōnāōs	5 »	224
Bālāgrōs, fils de Lāōqātōs	7 »	231
Qāpālīn, fils de Bālāgrōs	12 »	243
Nīqāōs, fils de Qāpālīn	26 »	269
Alisgātās, fils de Nīqāōs	37 »	306
Qīsōs, fils d'Alqātōs	2 »	308
Tārōgōs, fils de Qīsōs	7 »	315
Arānōs, fils d'Aīṣṭōdāmīnōs ¹	13 »	328

Après eux régna Qārānōs, puis ceux-ci qui sont mentionnés dans le canon d'Eusèbe et le canon d'Andronicus ².

[9, v.] Qārānōs	28 ³ ans	28
Qōnōs, fils de Qārānōs	12 ⁴ »	40
Ṭyṛīmās, fils de Qārānōs	38 ⁵ »	78
Pērdīqās, fils de Qārānōs	51 ⁶ »	129
Argēōs, fils de Pērdīqās	38 »	167
Philippe, fils de 'Erōpōs ⁷	38 ⁸ »	205
Aridēōs, fils de Philippe	26 ⁹ »	231
Alqētās, fils de Everestēs	29 ¹⁰ »	260
Amȳnṭās, fils d'Alexandre	50 ¹¹ »	310
Alexandre, fils d'Amȳnṭās	43 ¹² »	353
Pērdīqās, fils d'Alexandre	28 ¹³ »	381
Arkēlāūs, fils de Pērdīqās	24 »	405

1. Jacques d'Edesse : Arīṣṭōdāmīnōs, édit. Brooks, p. 275.

2. La liste suivante est copiée dans la Chronique de Jacques d'Edesse qui cependant après le deuxième Alexandre fils d'Amȳnṭās ajoute (?) un autre roi. Cf. édit. Brooks, p. 275-276.

3. Arm. 30.

4. Arm. 28.

5. Arm. 43.

6. Arm. 48.

7. Jacques d'Edesse : ['E]ṭ[ropes], édit. Brooks, p. 275.

8. Arm. 33.

9. Arm. 20.

10. Arm. 18.

11. Arm. 42.

12. Arm. 44.

13. Arm. 23.

Oreste, fils de Pērdiḳās	3 ans	408
Arkēlāūs, fils d'Oreste	4 »	412
Amŷntās, fils d'Arkēlāūs	1 »	413
'Eūrōpōs ¹ , fils de Pāntārkōs	3 mois ²	413
Pāūsāniās, fils d'Eūrōpōs	1 an	414
Amŷntās, fils d'Arīdēōs	6 »	420
Argēōs, fils d'Amŷntās	2 ³ »	422
Amŷntās, fils d'Argēōs	18 »	440
Alexandre, fils d'Amŷntās	1 »	441
Ptolémée Alōriṭōs	3 ⁴ »	444
Pērdiḳās, fils d'Amŷntās	6 »	450
Philippe, fils d'Amŷntās	27 ⁵ »	477
Alexandre, fils de Philippe	12 »	490

Après la mort d'Alexandre, ces rois-ci régnèrent sur les Macédoniens ⁶ :

Philippe, frère d'Alexandre	7 ans	7
Cassandre	19 »	26
Philippe, fils de Cassandre et ses 2 frères	3 »	29
Demetriūs	6 »	35
Pŷrrūs	1 »	36
Lŷsimākōs	5 »	41
Ptolémée	2 »	43
Mēleāgrōs	2 mois	43
Antīpatrōs, fils de Lŷsimākōs	45 jours	43
Sōstenēs	2 ans	45
Les Macédoniens demeurèrent (sans roi)	2 »	47

1. Arm. et Jér. ne le citent pas.

2. Ms. « ans ».

3. Jér. 4.

4. Jér. 4.

5. Jér. 26.

6. Ἀριδιῶς ὁ καὶ Φίλιππος, Κάσανδρος, Κάσανδρου παῖδες E et Arm., 3 ans 1 2; Jér., 4; Δημήτριος, Πύρρος E., Arm., et Jér. 7 mois; Αντίμαχος E. et Arm., 5 ans 5 mois; Πτολεμαῖος, E. et Arm., 1 an 5 mois; Jér. 1 an; Μελέαγρος, Ἀντίπατρος, Σωσθένης. Ἀντίγονος ὁ Γονατῆς, Δημήτριος ὁ Καλός, Ἀντίγονος ὁ Φοῦβκος E. et Arm., 12 ans; Φίλιππος, Περσεύς, E. et Arm., 10 ans 8 mois; Jér., 10 ans. Dans les trois lignes illisibles, Élie indiquait peut-être que les Macédoniens demeurèrent 19 ans sans roi, puis que le Pseudo-Philippe les gouverna pendant un an, et qu'ensuite ils furent soumis aux Romains.

Antigonōs Gónatās	34 ans	81
Demetriōs	10 »	91
Antigonōs Pūsquōs	15 »	106
Philippe	42 »	148
Persée	11 »	159

3 lignes illisibles.

[10, r]. Nombre des années des rois de Babylone et d'Égypte selon la computation du sage Ptolémée ¹.

Nabuchodonosor I ^{er} ou Nabonassar	14 ans	14
Nadiūt	2 »	16
Kitinpūr	5 »	21
'Plūgīū	5 »	26
Mardōqenpad	12 »	38
Arqēanū	5 »	43
Premier interrègne	2 »	45
Bēl	3 »	48
'Uparāndidū	6 »	54
Arisbēl	1 »	55
Mēsilimōrdaqoš	4 »	59
Second interrègne	8 »	67

1. Voici le canon des rois de Ptolémée, d'après l'édition des *Tables manuelles*, faite en 1822, par l'abbé Halma. Nous y ajoutons les noms des rois, d'après les listes babyloniennes. ΚΑΝΩΝ ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ. Ναβονασσάρου Nabu-našir; Ναδίου, Nabu-nadin-zer, Nabu-šum-ukin; Χωζήρου και Πώρου, Ukin-zer, Pulu; 'Ιλουλαίου, Ululai; Μαρδοκεμπάδου, Marduk-apal-iddin; 'Αρκεάνου, Šar-ukin (Sargon). Interrègne, Sin-ahe-irba, Marduk-zakir-šum, Marduk-apal-iddin; Βελίβου, Bel-ibni; 'Απαρναναδίου, Ašur-nadin-šum; 'Ρηγε-βήλου, Nergal-ušešib; Μεσησιμορδάκου, Mušešib-Marduk; Interrègne, Sin-ahe-irba; 'Ασκριδίου, Ašur-ahe-iddin; Σαμασσογίνου, Šamas-šum-ukin; Κινιλανωδάνου, Kandalanu (Assurbanipal); Ναβροπολλασσάρου, Nabu-apal-ušur; Ναβροκολασσάρου, 'Ιλλοκρουδάμου, Νηρικιστολασσάρου, Ναβοναδίου, Κύρου, Καμβύσου, Δαρείου I, Ξέρξου, 'Αρταξέρξου I, 41 ans; Δαρείου II, 19 ans; 'Αρταξέρξου II, "Ωγού, 'Αρωγοῦ, Δαρείου III, 4 ans; 'Αλεξάνδρου Μακεδόνας, 8 ans; Φίλιππου, 'Αλεξάνδρου II, Πτολεμαίου Λάγου, Πτολεμαίου Φιλαδέλφου, Πτολεμαίου Εὐεργέτου I, Πτολεμαίου Φιλοπάτορος, Πτολεμαίου Ἐπιφανοῦς, Πτολεμαίου Φιλομήτορος, Πτολεμαίου Εὐεργέτου II, Πτολεμαίου Σωτήρος, Διονυσίου, Κλεοπάτρας. (Cf. *Commentaire de Théon d'Alexandrie sur le livre III de l'Almageste de Ptolémée*. Édit. Halma, p. 139-140.)

Ardīrīnū	13 ans	80
Saosdūkīn	20 »	100
Qīniladōn	22 »	122
Nabuchodonosor ou Nabopolassar	21 »	143
Nabuchodonosor, son fils, celui qui incendia Jérusalem	43 »	186
Nergal Alipaz	2 »	188
Baltāšzar	4 »	192
Darius le Mède	17 »	209
Cyrus le Perse	9 »	218
Cambyse (Qūmbisūs)	8 »	226
Darius II	36 »	262
Xerxès	21 »	283
Artāhššet I [Artaxerxès]	43 »	326
Darius III	17 »	343
Artāhššet II	46 »	389
Amōs	21 »	410
Pīrūz	2 »	412
Darius, fils d'Aršek	6 »	418
Alexandre, fils de Philippe	6 »	424

Après la mort d'Alexandre, ces rois-ci régnèrent sur l'Égypte :

Philippe, frère d'Alexandre	7 ans	7
-----------------------------	-------	---

Alexandre ou Cassandre jusqu'à ce que l'Égypte lui fut enlevée	12 »	19
---	------	----

Ptolémée, fils d'Arnebā, depuis qu'il commença à régner en Égypte	20 »	39
--	------	----

Ptolémée Philadelphie	38 »	77
-----------------------	------	----

Ptolémée Évergète I	25 »	102
---------------------	------	-----

Ptolémée Philopator	17 »	119
---------------------	------	-----

Ptolémée Épiphane	24 »	143
-------------------	------	-----

Ptolémée Philomator	35 »	178
---------------------	------	-----

Ptolémée Évergète II	29 »	207
----------------------	------	-----

Ptolémée Soter	36 »	243
----------------	------	-----

Ptolémée Denis	29 »	272
----------------	------	-----

[10, v.] Cléopâtre	22 »	294
--------------------	------	-----

En l'an 5 du règne de Cléopâtre, qui est l'an 265 d'Alexandre, Cāius Julius [César], premier roi des Romains, commença à régner. Après avoir régné cinq ans, il fut tué. Après lui, régna Auguste. En l'an 14 d'Auguste, Cléopâtre, reine d'Égypte, fut tuée et Auguste prit la royauté des Égyptiens.

Nombre des années des rois des Romains depuis Jules César jusqu'à ce temps-ci, selon la computation de Ptolémée, [celle] de Théon ¹, [celle] de Jacques d'Édesse, et [celles] d'écrivains dignes de foi.

La seconde royauté des Romains a commencé en l'an 265 d'Alexandre. Voici les noms de ces rois et [le nombre d']années que chacun d'eux a régné :

Caius Julius	5 ans	5
Auguste	56 ² »	61
Tibère	22 »	83
Gaius [Caligula]	4 »	87
Claude	14 »	101
Néron	14 »	115
Vespasien	10 »	125
Titus	3 »	128
Domitien	15 »	143
Nerva	1 »	144
Trajan	19 »	163
Adrien	21 »	184
Antonin [le pieux]	23 »	207
Marc Aurèle [Marc Antoine]	19 »	226
Commode	13 »	239
Pertinax ³	6 mois	239
Sévère	18 ans	257
Antonin [Caracalla]	7 »	264
Marcien ⁴	1 »	265
[Marc Aurèle] Antonin	3 ⁴ »	268
Alexandre, fils de Mammée	13 »	281
Maximin	3 »	284
Gordien	6 »	290
Philippe	6 ⁵ »	296
Dèce	1 »	297

1. Halma, *op. cit.*, p. 140 et suiv.

2. II., 43.

3. II. ne le cite pas.

4. Macrin. H. ne le cite pas et marque 4 ans pour Marc-Aurèle.

5. II. 7.

Gallus	3 ¹	ans	300
Valérien et Gallienus	14 ²	»	314
Claude	2 ³	»	316
Aurélien	6	»	322
Tacite ⁴	6	mois	323
Probus	6	ans	329
[11, r.] Varus et ses 2 fils	2	»	331
Dioclétien	21 ⁵	»	352
Constantin le Grand	32 ⁶	»	384
Constantin son fils	24	»	408
Julien l'apostat	2	»	410
Jovinien le fidèle	1	»	411
Valens l'impie	14 ⁷	»	425
Théodose le Grand	17	»	442
Arcadius, son fils	13	»	455
Théodose le Petit	42 ⁸	»	497
Marcien	6 ⁹	»	503
Léon	18 ¹⁰	»	521
Zénon	17 ¹¹	»	538
Anastase	27	»	565
Justin	9	»	574
Justinien	37 ¹²	»	611
Justin	14 ¹³	»	625
Tibère	4	»	629
Maurice	20	»	649
Phocas	8	»	657

1. H(alma) 2.

2. H. Galère 15.

3. H. 1.

4. H. ne cite pas Tacite et marque 7 ans pour Probus.

5. H. 20.

6. H. 30 ans, soit 4 ans avant sa conversion et 26 ans après.

7. H. Valens 11, Gratien 3.

8. H. 46.

9. H. 7.

10. H. 17.

11. H. 18.

12. H. 38.

13. H. 12.

Héraclius et ses fils	32 ¹ ans	689
Constantin	27 ¹ »	716
Constantin, Tibère et Héraclès, ses fils	9 ¹ »	725
Constantin seul	7 ¹ »	732
Justinien	10 »	742
Léonce	3 »	745
Psūmirūs [Absimare] ²	(5) »	(750) ³
Justinien [III], de nouveau	(6) »	(756)
Philippiqūs [Philippe Bardanes]	(3) ⁴ »	(759)
Anastase	(3) ⁴ »	(762)
Théodose	(2) ⁵ »	(764)
Léon	(26) ⁶ »	(790)
Constantin	(38) ⁷ »	(828)
Léon ⁸	(11) ⁸ »	(839)
Constantin	(7) »	(846)
Irène, avec lui	(4) ⁹ »	(850)
Nicéphore	() ¹⁰ ans	()
Stauracius	() ¹⁰ »	859
Michel	2 »	861
Léon	7 »	868
Michel	() ¹¹ »	()
Théophile	17 ¹² »	()
La femme de Théophile et Michel son fils	26 »	()
Basile	() ¹³ »	()
Léon, fils de Basile	() ¹⁴ »	()
Alexandre, son frère	() »	()

1. H. Héraclius 30, Constantin 1, Constant 27, Constantin-Pogonat 17.

2. H. Tibère II 7 ans.

3. Ce chiffre et les suivants sont rétablis d'après le texte arabe.

4. H. 2.

5. H. 1.

6. H. 26.

7. H. 38, H ajoute Léon et Constantin 5.

8. H. Constantin et Irène 10.

9. H. 5.

10. H. Nicéphore et son fils 9.

11. H. 9.

12. H. 13.

13. H. 19.

14. H. 25.

Constantin, fils de Léon, et Romain son beau-père	() ¹ ans ()
Constantin et les fils de Romain	() ¹ » ()
[11, v.] Constantin seul	15 ¹ » 1003
Romain, fils de Constantin	4 ¹ » 1007
Nicéphore, fils de Léon	7 ² » 1014
Jean, fils de Šymisqêq ³	5 ⁴ » 1019
Basile, fils de Romain, jusqu'au commence- ment de cette année-ci qui est l'an 1330 des Grecs. [1018-1019 après J.-C.]	46 ans.

**Noms des rois perses, descendants de Sassan avec
[l'indication de] leurs années [de règne] d'après la
justification d'une recherche exacte⁵.**

La royauté des Perses, descendants de Sassan, a commencé
en l'an 538 d'Alexandre [226-227 après J.-C.].

Voici les noms des rois et la computation de leurs années :

Ardešîr, fils de Pebeq	15 ans	15	538
Šebûr, fils d'Ardešîr	30 »	45	553
Hôrmizd, fils de Šebûr	2 »	47	583
Warahran	3 »	50	585
Warahran, fils de Warahran, avec Warahran			
Senganšeh	17 »	67	588
Narsî Germanšeh	9 »	76	605
Hôrmizd, fils de Narsî	7 »	83	614
Šebûr, fils de Hôrmizd	70 »	153	621
Ardešîr, fils de Šebûr	4 »	157	691
Šebûr, fils de Šebûr	5 »	162	695
Warahran ou Hôrmizd, fils de Šebûr	11 »	173	700

1. H. Constantin 6; Romain 26.

2. H. 18.

3. H. Ἰωάννου Ζημισζή.

4. H. 6.

5. Cette liste a été utilisée par Nöldeke : *Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden aus der arabischen Chronik der Tabari*, p. 400 et suiv. (Leyde, 1879) ; elle a été transcrite et traduite par M. Lamy : *Élie de Nisibe, sa chronologie*, p. 28 et 41 (Bruxelles, 1888). Nous ajoutons en face de chaque nom de roi l'indication de l'année des Grecs où il a inauguré son règne, d'après les tableaux chronologiques qui commencent à la page 17, v. du ms.

Jezdegerd, fils de Šebūr	21	ans	194	[711]
Warahran, fils de Jezdegerd .	19	»	213	[732]
Iezdegerd, fils de Warahran	18	»	231	[751]
Pirūz, fils de Jezdegerd	27	»	(25)8	[769]
Beleš, fils de Jezdegerd	4	»	(26)2	[796]
Qewed, fils de Pirūz	(11)	»	(27)3	[800]
Dzāmesp, fils de Pirūz	2	»	(27)5	[810]
Qewed, fils de Pirūz, II (?)	(30)	»	(30)5	[812]
Kōsrū, fils de Qewed	(4)7	»	(35)2	[842]
Hōrmizd, fils de Kōsrū	(12)	»	(36)4	[890]
Kōsrū, fils de Hōrmizd	(3)7	»	(40)1	[902]
Šārūi et....., fils de Kōsrū	(1)	»	(40)2	[939]
Ardešīr, fils de Šārūi	2	»	(40)4	
Sahbarazd ou ()rūdz, Bōran fille de Kōs-				
rū, Pirūz, Azarmīdōkt fille de Kōsrū,				
et Kōsrū fils de Kōsrū	2	»	(40)6	[942]
Jezdegerd fils de Šahrīar	[12]	»	418	[943]

Donc les années de ces rois sont [au nombre de] 418 ans.

Cette royauté cessa en l'an 956 d'Alexandre [644-645 après J.-C.].

LACUNE D'AU MOINS UN FEUILLET.

[Noms des Catholiques et durée de leur Catholicat ¹.]

[12, r.].....

Abrès ².

Celui-ci était hébreu de race. Au temps de Siméon, fils de Cléophas, évêque de Jérusalem, il fut envoyé en Orient.

1. Il semble que notre auteur, comme plus tard Bar-Hébraeus, ait fait remonter la série des catholiques jusqu'à l'apôtre saint Thomas. Il traitait des quatre premiers apôtres de l'Orient dans une page qui ne nous est pas parvenue. Le recto du 12^e feuillet commence par deux lignes illisibles sur Mar Marès, fondateur de l'Église de Séleucie qui, d'après Amr, décéda le vendredi 19 juillet 393 des Grecs [82 ap. J.-C.] et eut pour successeur Abrès, après une vacance de sept années. [Cf. Gismondi : *Maris Amri et Sliba de Patriarchis Nestorianorum commentaria* ; pars altera, Amri et Sliba textus, Rome, 1896 ; Versio latina, Rome, 1897 ; p. 2.] — Plusieurs passages de ce chapitre sont transcrits et traduits en note dans l'édition du *Chronicon ecclesiasticum* de Bar-Hébraeus par Abbeloos et Lamy (Paris, 1877).

2. ܐܒܪܝܬܐ, Bar-Hébraeus [*op. cit.*, 2^e partie, col. 19]. — D'après

Abraham ¹.

Celui-ci était un saint homme. Il délivra la reine (?).....
du démon..... pour cette raison, ils profitèrent.....
commencement de la royauté des Perses.

Jacques ².

..... évêque de ce Jacques diacre et
prêtre..... en un jour..... Ardešir, fils de
Pebeq, premier roi des Perses.

Ahādābūhī ³.

Celui-ci..... Catholique..... *Quelques mots illisibles.*

Šiahlūfā ⁴.

Celui-ci fut établi l'an 4 de Šebur, fils d'Ardešir, roi des
Perses, c'est-à-dire en l'an 557 des Grecs.

(Papā) ⁵.

7 lignes illisibles.

Amr, [*op. cit.*, p. 3] il fut ordonné en 401 des Grecs et mourut en 418 [107 ap. J.-C.].

1. Abraham fut patriarche de 441 à 463 des Grecs, d'après Amr [*op. cit.*, p. 4]. Il délivra le fils du roi des Perses qui était possédé du démon. D'après Assémani [Bibl. or., III, p. I, 612], Abraham serait mort en 431, dans la vingt-deuxième année de ses fonctions. Selon Bar-Hébræus [*op. cit.*, fol. 21], il fut catholique 12 ans seulement.

2. Jacques reçut tous les ordres sacrés en un seul jour. D'après Amr, [*op. cit.*, p. 5], il fut ordonné en 483 et mourut en 501 des Grecs [175, 190 ap. J.-C.].

3. 516-531 des Grecs [205-220 ap. J.-C.] d'après Amr [*op. cit.*, p. 6].

4. Après Ahadabuhi, le siège patriarcal fut vacant pendant 3 ans, d'après Amr [*op. cit.*, p. 13], qui indique cependant l'année 530 des Grecs comme celle de l'inauguration du catholicat de Šiahlufa. C'est une erreur d'écriture. La supputation pascale qui suit se rapporte à l'année 535 et ce n'est pas elle que Gismondi aurait dû corriger [*op. cit.*, p. 79]. D'ailleurs, dans la même page du texte de Amr, il est dit que ce catholique mourut en 555, après avoir exercé ses fonctions pendant 20 ans. L'année 555 est d'après Amr la 4^e du règne de Šebur, fils d'Ardešir. Il ne s'accorde donc point avec Élie de Nisibe, pour qui Šiahlufa devint catholique en l'an 4 de Šebur, dont le règne fut inauguré, selon lui, en 553 [cf. ci-dessous, année 553].

5. 558-637 des Grecs [247-326 ap. J.-C.] selon Amr [*op. cit.*, p. 13 et 14]. D'après Bar-Hébræus, Papa fut établi en 266 ap. J.-C. [*op. cit.*, III, col. 28].

Siméon ¹.

Celui-ci fut établi Catholique après Papā. Il fut martyr en l'an 31 de Šebur, roi des Perses.

(Šiadost ²).

Celui-ci fut établi Catholique 3 mois après (le martyre) de Siméon. Deux ans après [il fut martyr].

Barbašemin ³.

Celui-ci était fils de la sœur de Siméon Baršebo'e. Après le meurtre de Šiadost il fut secrètement établi patriarche... sept ans..... Šebur..... 31 ans...

Tūmarš ⁴.

Celui-ci fut établi en l'an 1 du règne de Warahran fils de Šebur; il vécut huit ans dans la Primauté, et décéda en l'an 8 de Warahran.

Qajūma ⁵.

Celui-ci fut établi l'année où mourut Tūmarš, et quand eut

1. D'après Amr, il mourut le 13 avril 653 des Grecs [*op. cit.*, 19]. D'après Bar-Hébræus, en 659 [*op. cit.*, col. 36]. D'après Élie de Nisibe, ce serait en 652, puisqu'il rapporte l'inauguration du règne de Šebur à l'année 621. Ce témoignage confirme l'opinion d'Étienne Assémani qui a discuté les données des auteurs orientaux et est arrivé à conclure que Siméon dut subir le martyre le Vendredi-Saint de l'année 652 des Grecs, 341 de l'ère chrétienne [cf. Bar-Hébræus, col. 35-38, note].

2. D'après Amr le siège patriarcal avait été vacant pendant trois ans; Bar-Hébræus [col. 38] et Élie marquent 3 mois. Il inaugura son catholicat, d'après Amr [*op. cit.*, p. 19 et 20] en 659 et fut martyrisé en 661 des Grecs [348, 350 ap. J.-C.] — [Cf. Bar-Hébræus, *op. cit.*, col. 40, note d'après laquelle Šiadost serait mort en l'an 342 ap. J.-C.] Selon Bedjan [*Acta mart. et sanct.*, II, p. 296-393], Šiadost fut martyr en 343, ce qui s'accorde avec les données d'Élie.

3. 664-672 des Grecs [333-361 ap. J.-C.] d'après Amr [*op. cit.*, p. 20]. Il mourut d'après Assémani le 14 janvier 346 ap. J.-C. [Bar-Hébræus, *op. cit.*, col. 41, note]; d'après Bedjan, *op. cit.*, en 347.

4. 𐭪𐭭𐭮𐭥 [Bar-Hébræus, *op. cit.*, col. 41]. Élie de Nisibe se contredit lui-même en écrivant plus tard (à l'année 693), que Tumarš, fut établi catholique l'année où Šebur III inaugura son règne. — D'après Bar-Hébræus [*op. cit.*, fol. 44] il vécut 8 ans dans la primauté; d'après Amr, il mourut en l'an 9 de Warahran.

5. Selon Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 45], Qajuma devint catholique 2 ans après la mort de Tumarš et vécut 5 ans dans la primauté. Il fut élu

cessé la persécution contre les chrétiens, [il sollicita ?...] qu'un autre [12, v.] que lui fut nommé Catholique, à cause de son grand âge. Il fut quatre ans dans le Catholicat et vécut trois ans après son abdication.

Isaac.

Celui-ci fut établi en l'an premier du règne de Jezdegerd, fils de Warahran ¹. Il vécut dans la Primauté onze ans, et décéda l'an douze de Jezdegerd ².

Ahī ³.

Celui-ci fut établi l'an douze de Jezdegerd, fils de Warahran ¹. Il vécut dans la Primauté quatre ans et cinq mois et décéda l'an 17 de Jezdegerd.

Jabalaha ⁴.

Celui-ci fut établi en l'an 17 de Jezdegerd fils de Warahran ¹. Il vécut cinq ans dans la Primauté et décéda l'an vingt et un de Jezdegerd. Après sa mort, Ma'na ⁵, métropolitain de Perse, fut

d'après Amr [*op. cit.*, p. 22-23] en l'an 715 des Grecs [403-404 ap. J.-C.] et décéda en 719. Selon l'*Histoire nestorienne* [LXII], dont je dois communication à Mgr Scher qui en prépare la publication complète dans la *Patrologia orientalis* (la 1^{re} partie forme le fasc. 3 du tome IV), il succéda à Tumarš l'an 9 de Warahran et mourut en l'an 3 de Jezdegerd, 4 ou 3 ans plus tard. Warahran ayant régné onze ans et Isaac étant devenu patriarche l'an 1 de Jezdegerd, il n'est pas probable que Qajama ait été catholique pendant quatre années entières.

1. Le mot 𐭪𐭫𐭮𐭥 est effacé dans le manuscrit, et avec raison, car ce Jezdegerd, successeur de Warahran Kermanseh, son frère, était fils de Šebur III (cf. ci-dessus, p. 35-36).

2. D'après Élie de Nisibe (cf. ci-dessus, p. 36), ce Jezdegerd régna de 711 des Grecs à 732; selon Amr [*op. cit.*, p. 23], l'an 12 de son règne correspond à l'an 728 des Grecs.

3. Selon Amr [*op. cit.*, p. 26], Ahi fut élu en l'an 729 des Grecs et mourut en 733. L'*Histoire nestorienne* [LXIX] lui attribue quatre ans sept mois et quelques jours de catholicat. Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 51] le fait vivre sept ans dans la primauté, ce qui ne s'accorde pas avec ce qu'il dit ensuite du début du catholicat de Jabalaha.

4. Jabalaha (𐭪𐭫𐭮𐭥; dans Bar-Hébræus, 𐭪𐭫𐭮𐭥) fut élu en l'an 16 de Jezdegerd, au témoignage de Amr [*op. cit.*, p. 26], de Bar-Hébræus [*op. cit.*, col. 53] et de l'*Histoire nestorienne* [LXXI]. Selon Amr [*op. cit.*, p. 27], le siège patriarcal fut vacant pendant deux ans après sa mort.

5. 𐭪𐭫𐭮𐭥; dans Bar-Hébræus, [*op. cit.*, col. 53], 𐭪𐭫𐭮𐭥.

établi Catholique. Plus tard, le roi Jezdegerd se fâcha contre lui, et lui ordonna de retourner dans son pays. Ma'na revint en Perse. Il [le roi] défendit que qui que ce soit l'appelât Catholique ni pendant sa vie ni après sa mort.

Plus tard, le roi Jezdegerd mourut, et Warahran son fils régna. L'évêque Frûkbôkt ¹ alla s'adresser à Mihr Šebûr ², chef de la milice, et fut établi Catholique par violence. Ensuite les Pères se réunirent et le déposèrent.

Dadjésu.

Celui-ci fut établi au temps de Warahran, fils de Jezdegerd. Il vécut dans le Catholicat trente-cinq ans.

De son temps eut lieu la scission entre Cyrille et Nestorius.

(Bābū.)

Celui-ci fut établi au temps de Marcien, roi des Romains ; en en l'an vingt-six de Piruz, roi des Perses, il fut pendu par le petit doigt ³ à une croix, et mourut.

Aqāq ⁴.

Celui-ci fut établi l'an 79 () des Grecs ; il décéda au temps de Qewed, roi des Perses.

Babaï ⁵.

Celui-ci fut établi au temps de Zamasp, fils de Piruz, roi des Perses. Il avait une femme et des enfants. Il vécut cinq ans dans le Catholicat.

1. **فركبوكت** ; dans Bar-Ilébræus [*op. cit.*, col. 57] **فركبوكت** ; dans Amr [*op. cit.*, p. 28, en version latine], Qarâbohtus.

2. Mihr Narsé, d'après Labourt, *Le christianisme dans l'empire perse*, p. 119.

3. L'annulaire, selon Amr [*op. cit.*, p. 31]. *La Chronique de Séert*, suite de l'*Histoire nestorienne*, rapporte [ch. 1] que Babu fut condamné à être pendu par le doigt qui portait l'anneau dont il s'était servi pour sceller sa lettre adressée au roi des Romains. Elle ajoute : on le suspendit par le petit doigt.

4. Selon Amr [*op. cit.*, p. 33], Aqaq fut élu patriarche, en l'an 796 des Grecs [484-485 ap. J.-C.]. C'est le premier de la liste établie par Michel le Syrien à la fin de sa *Chronique*, d'après le manuscrit de Mgr Rahmani qui m'a gracieusement autorisé à photographier quelques pages, lors de son séjour à Paris, au mois d'août 1907.

5. Babaï fut élu, d'après le canon chronologique ci-après, en l'an 810 des Grecs [498-499 ap. J.-C.]. Selon Amr [*op. cit.*, p. 36], ce serait en 809. D'après

Šilā.

Celui-ci fut établi l'an seize (de Qewed), roi (des Perses. Il avait) une femme et une fille. Sa femme l'empêchait de faire le bien. Il vécut 18 ans, dans la Primauté et décéda l'an [34] de Qewed. Sa mort fut Catholiat de Šilā Élisée Catholique un d'eux [13, r.] pour chaque trône deux évêques et dans chaque église deux autels. Ce schisme dura dans l'Eglise pendant douze ans. Narsè mourut et Élisée fut destitué.

Paul ¹.

Celui-ci fut établi l'an six de Kosru, fils de Qewed, roi des Perses. C'était l'an 847 des Grecs. Il vécut deux mois dans le Catholiat et décéda le dimanche des Rameaux.

Abā ².

Celui-ci fut établi l'année où décéda Paul. Il vécut quinze ans dans le Catholiat, et décéda l'an 863 des Grecs.

Joseph ³.

Celui-ci fut établi l'année où décéda Abā. Il gouverna l'Eglise pendant trois ans comme il convient, loué par tous les évêques et les fidèles. Ensuite, il fut enclin à accepter des présents et à opprimer les Pères. Les Métropolitains et les Évêques se rassemblèrent et le déposèrent au mois de Šebaṭ de l'an 36 de Kosru. Il dirigea donc l'Eglise comme il convient pendant trois ans et fol-

Bar-Hébraeus [*op. cit.*, col. 79 note 3 et col. 82], Zamašp n'aurait usurpé le pouvoir qu'après la mort de Šilā, successeur de Babaï. Dans la liste de Michel le Syrien, une mauvaise lecture du nom, en arabe, a donné lieu à la forme **باب**.

1. Amr [*op. cit.*, p. 39] rapporte le patriarcat de Paul à l'an 846 des Grecs qu'il identifie à l'an 6 de Kosru. Selon Bar-Hébraeus [*op. cit.*, col. 89], qui rapporte une opinion admise par plusieurs auteurs, il vécut un an dans la primauté.

2. Amr [*op. cit.*, p. 40] et la *Chronique de Séert* [xxvii] rapportent également l'élection de Abā à l'an 847. Le synode de ce patriarche [cf. J.-B. Chabot, *Synodicon orientale*, p. 326] déclare qu'elle eut lieu en l'an 9 de Kosru, c'est-à-dire en 850 des Grecs [538-539 ap. J.-C.]

3. Amr [*op. cit.*, p. 42-43] et Bar-Hébraeus [*op. cit.*, col. 97] ne s'accordent pas avec Élie pour la durée du catholicat et de la vie de Joseph.

lement pendant douze ans. Après sa déposition il vécut environ 3 ans, pendant lesquels il ne fut pas établi de Catholique.

(Ezechiel.) ¹

Celui-ci fut établi l'année où mourut Joseph, c'est-à-dire en l'an 39 de Kosru fils de Qewed. Après avoir dirigé l'Église pendant ... ans, il devint aveugle, vécut encore deux ans et décéda en l'an... de Hormizd fils de Kosru.

(Jésujab.) ²

Celui-ci fut établi l'an [3] de Hormizd, fils de Kosru. Il vécut 14 ans dans la Primauté et mourut l'an cinq de Kosru, fils de Hormizd.

Sebarjésu ³.

Celui-ci fut établi l'an six (de Kosru), fils de Hormizd. Il vécut dans la Primauté pendant huit ans. *1 ligne illisible.*

Grégoire ⁴.

Celui-ci fut établi. *4 lignes illisibles.*

Jésujab ⁵.

Celui-ci fut établi l'an 939 des Grecs, c'est-à-dire l'an [7] de l'Hégire. Il vécut 17 ans dans le Catholicat, et mourut l'an 25 des Arabes.

1. Selon Amr [*op. cit.*, p. 44], Ézéchiél fut patriarche de l'an 868 des Grecs à l'an 888. — L'an 39 de Kosru répond, d'après Élie de Nisibe, à l'an 880 des Grecs, et Hormizd inaugura son règne dix ans plus tard, en février 890 [579 ap. J.-C.]. — Selon la *Chronique de Séert* [xxxvi] Ézéchiél mourut en l'an 3 de Hormizd. Si Élie s'accorde avec cette donnée, il attribue à ce patriarche un catholicat de dix années, comme le fait Mari. D'aucuns — Michel le Syrien, par exemple —, lui attribuent onze ans et d'autres vingt ans. [*Chronique de Séert*, xxxvi.]

2. D'après Élie de Nisibe, l'an 3 de Hormizd est l'an 892 des Grecs et l'an 5 de Kosru, l'an 906 [cf. ci-après, canon chronologique, an 906]. Selon Bar-Hébraeus [*op. cit.*, col. 105] et Michel le Syrien, Jésusab I^{er}, d'Arzun, fut patriarche pendant 15 ans; Amr [*op. cit.*, 49] s'accorde avec eux et le fait mourir en l'an 907 des Grecs.

3. Cf. ci-après, canon chronologique, ans 907 et 916. Selon Amr [*op. cit.*, p. 50-51], Sebarjésu fut catholique de 909 à 917 des Grecs.

4. Cf. ci-après, canon chronologique, ans 917 et 920. Selon Amr [*op. cit.*, p. 52], Grégoire fut catholique de 918 à 922 des Grecs.

5. Jésusab II, de Gadala, mourut d'après Jésusdenah de Bašra [cf. ci-après, canon chronologique], en l'an 23 des Arabes.

Marāmā ¹.

Celui-ci fut établi l'année où mourut Jésusjab. Il vécut trois ans dans la Primauté et mourut l'an vingt-sept des Arabes.

[13, v.] Jésusjab d'Adiabène ².

Celui-ci fut établi en l'an 4 du règne de 'Otman, fils de 'Affān. Il vécut 9 ans et 3 mois dans le Catholicat et décéda en l'an 3 de 'Alī, fils de 'Abū Ṭalib.

Georges ³.

Celui-ci fut établi après le décès de Jésusjab. Il vécut 20 ans dans le Catholicat.

Jean Bar-Marta ⁴.

Celui-ci fut établi en l'an 2 du règne de Jezīd, fils de Mu-'āwīa. Il vécut 2 ans dans le Catholicat, et décéda en l'an 66 des Arabes.

Henanjésu ⁵.

Celui-ci fut établi en l'an 67 de l'Hégire. Après qu'il eut gouverné l'Église [pendant] 7 ans, Jean, Métropolitain de Nisibe, alla chez 'Abd el-Melik, fils de Merwan, et obtint de lui d'être

1. Selon Amr [*op. cit.*, p. 55], Marama devint catholique en 958 des Grecs, première année du kalifat d'Otman, et mourut en 961. Élie, dans le canon chronologique, rapporte l'inauguration du règne d'Otman à l'an 23 de l'Hégire qui commence en 955. — L'an 27 commence le 6 octobre 959 des Grecs [647 ap. J.-C.].

2. Jésusjab III devint catholique, selon Amr [*op. cit.*, p. 56], en l'an 5 du règne d'Otman, c'est-à-dire en 962 des Grecs, et mourut en 971. — Élie, dans le canon chronologique, rapporte l'inauguration du règne d'Alī à l'an 35 des Arabes [juil. 966-juin 967 des Grecs].

3. Selon Amr [*op. cit.*, p. 57], Georges I^{er} fut catholique de 972 à 992 des Grecs.

4. Au témoignage du canon chronologique, Jezid inaugura son règne en l'an 60 de l'Hégire, qui commence le 12 octobre 991 des Grecs. L'an 66 de l'Hégire commence le 8 août 996. — Bar-Hébraeus [*op. cit.*, col. 133] déclare que Jean I^{er} devint catholique en l'an 2 de Jezid, vécut deux ans dans la primauté et mourut en 995. Amr [*op. cit.*, p. 58] lui attribue deux ans, de 993 à 995.

5. D'après Jésusdenah de Bassora, dans le canon chronologique ci-après, Élie de Nisibe rapporte aux années 67, 74 et 82 de l'Hégire, l'élévation, la destitution et la mort du catholique Henanjésu. Le décès de Jean II est noté à l'année 76. — Amr [*op. cit.*, p. 59-60] rapporte l'élection de Henanjésu à l'an 995 des Grecs [64-65 de l'Hégire] et sa mort à l'an 1011 [80-81 de l'Hégire].

Catholique à la place de Henanjésu. 'Abd el-Melik ordonna que Henanjésu fut chassé et Jean établi [à sa place]. Jean fut [donc établi] Catholique par la violence en l'an 74 de l'Hégire. Ayant vécu dans la Primauté 1 an et 10 mois, il mourut. Après sa mort, Heggag, Emir de Beth-Aramaïe ordonna qu'il ne fût pas établi de Catholique. Le trône patriarcal de Séleucie resta sans chef pendant 20 ans, jusqu'à ce que fut mort Heggag. Quant au Catholique Henanjésu lorsqu'il fut chassé du Catholicat, il vint au monastère de Mar Jean qui est près de Mossoul. Il vécut 7 ans après avoir été envoyé en exil et décéda en l'an 82 de l'Hégire.

Ṣelibā-Zekā ¹.

Celui-ci fut établi en l'an 95 des Arabes. Il vécut 17 ans dans la Primauté. Il décéda en l'an 111 des Arabes.

Pētiōn ².

Celui-ci fut établi après le décès de Ṣelibā-Zekā. Il vécut 17 ans dans la Primauté. Il décéda en l'an 122 des Arabes ou, selon Jésudenah, en l'an 123.

'Abā ³.

Celui-ci fut établi en l'an 1052 des Grecs, c'est-à-dire en l'an 123 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 10 ans et 1 mois. Il décéda en l'an 2 du règne de Abū el 'Abbās, premier roi des Abbassides [حُتْبَ وَهُلْوَان]. Après son décès, Sūrīn, métropolitain de Ḥalah [Holwān] s'adressa au gouverneur Ibn [إِبْن] pour être Catholique. Ibn obligea les Pères par violence à établir Sūrīn

1. D'après Amr [*op. cit.*, p. 61], ce catholique vécut dans la primauté de 1025 des Grecs à 1039. Selon Élie de Nisibe, 1024-1025 (septembre) à 1040-1041 (avril); puisque cet auteur lui accorde 17 ans de pontificat, il doit admettre qu'il devint catholique à la fin de 1024 et mourut en 1041. Amr Bar-Hébraeus [*op. cit.*, col. 149] et Michel le Syrien ne lui attribuent que 14 ans de primauté.

2. Amr, Bar-Hébraeus et Michel le Syrien s'accordent avec Jésudenah pour fixer à l'année 123 de l'Hégire la mort de Pétion. Amr [*op. cit.*, p. 61-62] rapporte son élection à l'année 1042 des Grecs et lui attribue 10 ans et 5 mois de pontificat; Bar-Hébraeus [*op. cit.*, col. 151] lui marque 11 ans; Michel le Syrien, 12. Élie de Nisibe se contredit en indiquant 17 ans.

3. D'après Amr [*op. cit.*, p. 62], Abā II fut élu en 1053 et mourut en 1063, puis le siège patriarcal fut vacant pendant deux ans avant le catholicat de Surin.

Catholique le jeudi de Pâques [jeudi saint] de cette année 1063 des Grecs. Après les jours de fête, les Pères se réunirent et allèrent à la ville de Cufa, chez Abū el ‘Abbās, roi des rois, lui faire connaître leurs affaires. Il ordonna aussitôt qu’Ibn fut déposé de sa charge et permit aux Pères d’agir comme ils le voudraient contre Sūrīn. Ils le déposèrent le dimanche après l’Ascension de cette même année.

(14, r.) Jacques ¹.

Lorsque Sūrīn fut déposé, Jacques, Métropolitain de Gondésapor, fut élu ; il fut établi le 6^e dimanche de la Septaine des apôtres de l’an 1063 des Grecs. Il vécut dans le Catholicat 19 ans et 5 mois.

Henanjésu ².

Celui-ci fut établi en l’an 1087 des Grecs, c’est-à-dire en l’an 159 des Arabes. Il vécut 4 ans dans le Catholicat.

Timothée ³.

Timothée fut établi le dimanche 7 ‘Ijar de l’an 1091 des Grecs, c’est-à-dire le 27 Ša‘ban de l’an 163 des Arabes. Il vécut dans le Catholicat 42 années solaires 8 mois et 2 jours. Il décéda le vendredi 9 Kanūn II de l’an 1134 des Grecs, c’est-à-dire le 23 Ša‘ban de l’an 207 des Arabes.

Josué Bar-Nūn ⁴.

Josué Bar-Nūn fut établi le dimanche 6 Tammūz de l’an 1134 des Grecs, c’est-à-dire le 22 Šafar de l’an 208 des Arabes. Il vécut dans le Catholicat 4 ans 8 mois et 23 jours. Il décéda

1. Jacques II fut, d’après Amr [*op. cit.*, p. 63], catholique de 1063 à 1084. La septaine — ou semaine — des Apôtres comprend les sept dimanches après l’octave de l’Ascension ; le sixième dimanche de cette série correspond au cinquième dimanche après la Pentecôte dans la liturgie romaine.

2. Henanjésu II fut catholique, d’après Amr [*op. cit.*, p. 64], de 1085 à 1089. Selon Michel le Syrien, il fut catholique pendant 7 ans.

3. D’après Amr [*op. cit.*, p. 46], Timothée fut catholique 43 ans et 7 mois. Il mourut, au témoignage de Bar-Hébraeus [*op. cit.*, col. 179], en l’an 204 de l’Hégire.

4. D’après Amr [*op. cit.*, p. 68], Josué fut catholique de 1135 à 1139 des Grecs. Cet auteur fait correspondre l’année 1135 à l’année 205 de l’Hégire. Des erreurs analogues pourraient être notées pour les patriarches suivants. D’après Bar-Hébraeus [*op. cit.*, col. 181] et Michel, Josué fut consacré en l’an 205 de l’Hégire.

le lundi 1^{er} Nisan de l'an 1138 des Grecs, c'est-à-dire le 1^{er} Mûharrem de l'an 212 des Arabes.

Georges ¹.

Georges fut établi le dimanche 16 Heziran de l'an 1138 des Grecs, c'est-à-dire le 17 Rebî I de l'an 212 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 3 ans 8 mois et 17 jours. Il décéda le vendredi 3 'Adar de l'an 1142 des Grecs, c'est-à-dire le 15 Mûharrem de l'an 216 des Arabes.

Sebarjésu ².

Sebarjésu fut établi le dimanche 6 Ab de l'an 1142 des Grecs, c'est-à-dire le 23 Gûmadâ II de l'an 216 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 4 ans 3 mois et 4 jours. Il décéda le mercredi 10 Tešrîn II de l'an 1147 des Grecs, c'est-à-dire le 15 Dûlqa'da de l'an 220 des Arabes.

Abraham ³.

Abraham fut établi le dimanche 16 'Elûl de l'an 1148 des Grecs, c'est-à-dire le 12 Šewâl de l'an (14, v.) 222 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 13 ans 1 mois et 23 jours. Il décéda le dimanche 9 Tešrîn II de l'an 1162 des Grecs, c'est-à-dire le dernier [jour] de Rebî 'I de l'an 236 des Arabes.

Théodose ⁴.

Théodose fut établi le dimanche 23 Tammûz de l'an 1164 des Grecs, c'est-à-dire le 13 Šafar de l'an 239 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 5 ans 3 mois 14 jours. Il décéda le dimanche 6 Tešrîn II de l'an 1170 des Grecs, c'est-à-dire le 25 Regab de l'an 244 des Arabes.

1. Selon Amr [*op. cit.*, p. 69], Georges II fut catholique de 1141 à 1145 des Grecs. D'après Bar-Hébraeus [*op. cit.*, col. 187], il devint catholique en l'an 210 de l'Ilégire.

2. Sebarjésu II fut catholique, d'après Amr [*op. cit.*, p. 70], de 1146 à 1150 des Grecs. D'après Bar-Hébraeus [*op. cit.*, col. 189] et Michel, il devint catholique en l'an 217 de l'Hégire.

3. Selon Amr [*op. cit.*, p. 70-71], Abraham II fut catholique 12 ans et 10 mois, de 1151 à 1164 des Grecs. Bar-Hébraeus [*op. cit.*, col. 191] rapporte son élection à l'an 238 de l'Ilégire.

4. Selon Amr [*op. cit.*, p. 72], Théodose fut catholique 5 ans et 3 mois, de 1165 à 1170 des Grecs. Bar-Hébraeus rapporte sa mort au 6 octobre 868 de l'ère chrétienne [*op. cit.*, col. 197]; l'opinion d'Élie semble préférable.

Serge ¹.

Serge fut établi le dimanche 21 Tammūz de l'an 1171 des Grecs, c'est-à-dire le 28 Rebī'II de l'an 246 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 12 ans 2 mois et 1 jour. Il décéda le dimanche 21 'Elūl de l'an 1183 des Grecs, c'est-à-dire le 13 Dūlqa'da de l'an 258 des Arabes. Après son décès, l'Église demeura sans Catholique 4 ans 3 mois et 22 jours.

Enōs ².

Enōs fut établi le dimanche 13 Kanūn II de l'an 1188 des Grecs, c'est-à-dire le 23 Rebī'II de l'an 263 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 7 ans 4 mois et 19 jours. Il décéda le lundi 1^{er} Heziran de l'an 1195 des Grecs, c'est-à-dire le 3 Dūlhigga de l'an 270 des Arabes.

Jean Bar-Narsī ³.

Jean, Bar-Narsī, fut établi le dimanche 13 Kanūn I de l'an 1196 des Grecs, c'est-à-dire le 21 Gūmadā II de l'an 271 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 8 ans 12 jours. Il décéda en la fête de la Nativité, l'an 1204 des Grecs, c'est-à-dire le dernier [jour] de Ramadan de l'an 279 des Arabes.

Ivan ⁴.

Ivan fut établi le dimanche 15 Tammūz de l'an 1204 des Grecs (15, r.) c'est-à-dire le 25 Rebī'II de l'an 280 des Arabes. Il

1. Bar-Hébraeus [*op. cit.*, col. 497] date du 21 août 1171 la consécration de Serge; ce doit être une erreur. Selon Amr [*op. cit.*, p. 73] Serge mourut le dimanche 25 septembre 1183; c'est une erreur : le 21 fut un dimanche, le 25 un jeudi.

2. D'après Amr [*op. cit.*, p. 74], Énoš mourut le dimanche 30 mai 1195 (dans le texte on lit 1194, mais c'est une erreur de copiste) après avoir gouverné 7 ans 4 mois et 18 jours. Bar-Hébraeus [*op. cit.*, col. 209] s'accorde avec Élie.

3. Jean III, au témoignage de Amr [*op. cit.*, p. 75], fut catholique du dimanche 14 novembre 1196 des Grecs au dimanche après la Nativité 1204 (dans le texte on lit 1203, mais c'est une erreur de copiste). Il convient de remarquer que le 14 novembre de l'année 1196 fut un samedi.

4. Ivan, au témoignage de Amr [*op. cit.*, p. 80-81], mourut le vendredi 8 septembre de l'an 286 des Arabes, 1209 des Grecs. Il y a là une erreur. Depuis le 15 juillet 1204, si l'on compte « six ans et cinquante-cinq jours » on obtient le samedi 8 septembre 1210. Assémani [*Bibl. orient.*, II, 440] fait la même faute de computation.

vécut dans la Primauté 6 ans 1 mois et 25 jours. Il décéda le dimanche 9 'Elūl de l'an 1210 des Grecs, c'est-à-dire le dernier [jour] de Ša'ban de l'an 286 des Arabes.

Jean Bar-Abgarē ¹.

Jean Bar-Abgarē fut établi le jeudi 11 'Elūl de l'an 1211 des Grecs, c'est-à-dire le 13 Ramadan de l'an 287 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 4 ans 8 mois et 5 jours. Il décéda le jeudi 16 'Ijar de l'an 1216 des Grecs, c'est-à-dire le 8 Regab de l'an 292 des Arabes.

Abraham de Margā ².

Abraham, évêque de Margā, fut établi Catholique le vendredi 10 Kanūn II de l'an 1217 des Grecs, c'est-à-dire le 11 Rebī'I de l'an 293 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 32 ans 5 mois 15 jours. Il décéda le dimanche 25 'Iezīran de l'an 1248 des Grecs, c'est-à-dire le 13 Ša'ban de l'an 325 des Arabes.

Emmanuel ³.

Emmanuel fut établi le vendredi 23 Šebaṭ de l'an 1249 des Grecs, c'est-à-dire le 16 Rebī 'II de l'an 326 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 22 ans et 44 jours. Il décéda le samedi 7 Nīsan de l'an 1271 des Grecs, c'est-à-dire le 7 Šafar de l'an 349 des Arabes.

Israel ⁴.

Israel fut établi le jeudi 30 'Ijar de l'an 1272 des Grecs, c'est-à-

1. Jean IV fut élu catholique, d'après Amr [*op. cit.*, p. 83], le jeudi après le 7^e dimanche du jeûne des Apôtres, par conséquent le 24 juillet, et vécut dans la primauté « 4 ans, 10 mois et quelques jours », ce qui ne s'accorde pas avec la date de sa mort fixée au 16 mai.

2. Le 25 juin 1248 des Grecs [937 de l'ère chrétienne] fut un dimanche. Du 10 janvier 1217 au 25 juin 1248, il n'y a que 31 ans, 5 mois et 15 jours. Amr [*op. cit.*, p. 83] rapporte la mort d'Abraham III au sixième dimanche de la semaine des Apôtres de l'an 1249 et lui attribue 32 ans de catholicat. Il ajoute que le siège patriarcal fut vacant 8 mois et 12 jours, puis plus loin [p. 87] se contredit en déclarant que le catholique Emmanuel fut sacré le vendredi 13 février 1249; il convient d'ailleurs de remarquer que le 13 février 1249 [938 de l'ère chrétienne] fut un mardi et non un vendredi.

3. Amr [*op. cit.*, p. 90-91] rapporte la mort d'Emmanuel au dimanche 8 avril; Bar-Hébraeus [*op. cit.*, col. 247], au 4 avril. — Cf. ci-après, canon chronologique, an 326 de l'Hégire.

4. Corriger Amr [*op. cit.*, p. 92-93] qui fait correspondre l'an 250 de l'Hégire à l'an 1273 des Grecs et rapporte le début du catholicat d'Isaac au jeudi 29 mai.

dire le 11 Rebī II de l'an 350 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 110 jours. Il décéda dans la nuit du mardi 17 'Elūl, 3 Ša'ban de cette année-là.

Ebedjésu.

Ebedjésu fut établi le mercredi 22 Nisan de l'an 127 [15, v.] 4, des Grecs, c'est-à-dire le 24 Rebī I de l'an 352 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 23 ans et 41 jours. Il décéda le mercredi 2 Héziran de l'an 1297 des Grecs, c'est-à-dire le 21 Mūharrem de l'an 376 de l'Hégire.

Mārī.

Mārī fut établi le 6^e dimanche du jeûne, 10 Nisan de l'an 1298 des Grecs, c'est-à-dire le 8 Dūlligga de l'an 376 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 13 ans 8 mois et 18 jours. Il décéda dans la nuit du samedi 28 Kanūn I de l'an 1312 des Grecs, c'est-à-dire le 28 Mūharrem de l'an 391 des Arabes.

Ivan.

Ivan II fut établi le dimanche 26 Tešrīn I¹ de l'an 1313 Grecs, c'est-à-dire le 5 Dūlligga de l'an 391 des Arabes. Il vécut dans la Primauté 10 ans 2 mois et 13 jours. Il décéda le mardi 8 Kanūn II de l'an 1323 des Grecs, c'est-à-dire le 10² Gūmadā II de l'an 402 des Arabes.

Jean³.

Jean, évêque de Hīrtā, fut établi Catholique le mercredi 19 Tešrīn II de l'an 1324 des Grecs, c'est-à-dire le 2 Gūmadā I de

1. Et non le 26 décembre [Amr, *op. cit.*, p. 96] qui ne fut pas un dimanche. Le même auteur rapporte la mort d'Ivan II au mardi 2 décembre 1324 des Grecs.

2. Ms. « 11 ». Dans le canon chronologique, ci-après, le manuscrit porte « 10 » comme il convient.

3. Bar-Nazul. D'après Amr. Jean V fut établi Catholique le mercredi 19 janvier 1324 des Grecs, 402 de l'Hégire [*op. cit.*, p. 96]. Il y a là une erreur, car l'an 402, commencé en août 1322, finit en juillet 1323, et le 19 janvier 1324 fut un lundi. D'ailleurs, si Ivan II décéda le 2 décembre 1324, si sa mort fut suivie d'une vacance de huit mois, comment son successeur peut-il avoir été élu en janvier suivant !... Le même auteur [*op. cit.*, p. 97] dit que Jean V vécut dans la Primauté neuf ans dix mois vingt jours et mourut le samedi 28 juillet 1333, ce qui ne s'accorde pas avec la date indiquée par son élection. — Bar-Hébraeus [*op. cit.*, col. 283] déclare, comme Élie, que Jean V devint catholique au 5^e mois de l'an 403 de l'Hégire.

l'an 403 des Arabes. Depuis qu'il fut établi jusqu'à cette année dans laquelle a été composée cette chronographie, c'est-à-dire l'année 1330 des Grecs [1019 ap. J.-C.], il gouverne l'Église chrétienne en toute modestie et en toute humilité. Que Dieu prolonge sa vie, qu'il augmente ses années et fasse régner la paix en ses jours.

Le Seigneur le décrétant, je rapporte ses gloires et les gloires des Pères qui l'ont précédé, ainsi que l'histoire des rois, des chefs, des princes, des métropolitains, des évêques, des docteurs, des moines, des écrivains et des confesseurs, depuis le temps du catholique Mar Abraham jusqu'à ce temps-ci, dans un livre d'[histoire] ecclésiastique. Et voici que je commence où finit Élie, évêque de Pirüz Šebūr. . . .

En ce temps-ci ¹ [16, r.] est métropolitain d'Elam Emmanuel qui était auparavant évêque de Beīt Hūzaïā. A Perat Mēšan. Abraham qui était auparavant évêque de Šaheqart. En Assyrie, Élie qui était auparavant évêque de Pirüz Šebūr ; il fut établi métropolitain à Damas ; lorsque s'éleva la vague de la persécution contre les chrétiens, en Occident, il s'enfuit, vint à Bagdad (بغداد), fut élu et transféré en Assyrie. A Beīt Garmaī, Siméon qui était auparavant évêque de Beīt Daraïē et ensuite de Kaskar. A Holwan, Māri le perse, qui était auparavant évêque de Dīnawar. En Perse, Jean qui était auparavant évêque d'Égypte. A Merw, Ebedjésu qui était auparavant évêque d'Ispahan. A Samarkande [صمرقند], Abraham qui était moine au monastère de Mar Gabriel de Karsa. A Damas, Élie qui était auparavant évêque de Maīpherqat. Tous ces Pères et les évêques leurs suffragants gouvernent leurs troupeaux en justice, avec force et selon les circonstances, mais leurs sièges, les églises, les monastères et les couvents qui sont dans leurs éparchies sont très troublés [par la persécution].

Voici les évêques célèbres par leur doctrine en ce temps-ci. Élie, évêque de Tirhan ², homme d'esprit sagace, doué de la

1. Élie de Nisibe donne ici la liste des métropolitains ses contemporains ; il ne compte que dix sièges (y compris Nisibe) en dehors de Séleucie. La plupart de ces évêques ne sont pas mentionnés dans l'*Oriens christianus* de Le Quien.

2. Élie, évêque de Tirhan, second successeur de Jean V, devint catho-

science ecclésiastique et [connaissant] les livres de rhétorique. Jean, qui était évêque de Harran ¹ et a été transféré à Akbarā ; celui-ci, d'après ce que l'on dit et ce que nous avons appris par ses lettres, est de mouvements sagaces, très intelligent et savant. Les autres évêques sont empêchés par la difficulté du temps de s'adonner aux sciences, mais ils sont prépondérants en la crainte de Dieu qui est le principe de la science, selon le temps et leurs contemporains. On sait cela, de ce qu'aucun d'eux n'est décédé, et il n'y a personne semblable si ce n'est rarement. Que le Seigneur les conserve, eux et leur grand chef, le patriarche ; qu'il mette la paix et la prospérité à tous les confins de la terre, grâce à leurs prières ; qu'il leur accorde, à eux et à tous les hommes, ce qui convient à chacun d'eux ; qu'il [nous] fasse, à nous et à tous les pécheurs, une bonne fin par les prières des saints. Amen.

LACUNE D'UNE PAGE AU MOINS.

[Chronologie des faits mémorables.] ²

(17, r.) — An 336.

CCII^e Olympiade. — An 337. En lequel Abgar le Noir régna à Édesse, 40 jours. Ensuite, Abgar le Blanc le [chassa?] et régna six ans ³ (Chronologie des rois d'Édesse). — An 338. —

lique le 16 juin 1028 et mourut le 6 mai 1049 [Amr, *op. cit.*, p. 48-49]. Pour ses œuvres, cf. Rubens Duval, *La Littérature syriaque*, p. 394.

1. On ne connaît rien des œuvres de cet évêque nestorien qu'il ne faut pas confondre avec l'évêque jacobite Jean de Harran [Rubens Duval, *La littérature syriaque*, p. 399] qui vivait au siècle suivant.

2. Dans le manuscrit, cette chronologie est disposée en tableaux. Chaque section horizontale comporte trois cases : dans la première est indiquée l'année ; dans la seconde, le titre de l'ouvrage cité par Élie, titre que nous imprimons entre () ; dans la troisième, le fait mémorable ou les divers faits dignes d'être rapportés. Les olympiades sont marquées à la marge, en face de la première année correspondante. Pour un certain nombre d'années, surtout au début, l'auteur ne signale aucun événement.

3. Abgar V le Noir régna pour la première fois de l'an 4 av. J.-C. à l'an 7 après J.-C. Puis son frère, Ma'nu VI, gouverna 6 ans ; ensuite lui-même régna 37 ans et 1 mois, de 13 à 50 après J.-C. [Cf. Rubens Duval, *Histoire politique, religieuse et littéraire d'Édesse jusqu'à la première croisade. Journal asiatique*, XVIII, 1891, p. 133 et 201.]

An 339. En l'an 14 de Tibère, Pilate fut envoyé à Jérusalem ¹ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 340. En cette année qui est l'an 15 de Tibère, Notre-Seigneur fut baptisé par Jean-Baptiste (Saint Évangile de Luc).

CCII^e Olympiade. — An 341. — An. 342. En lequel le Messie souffrit, mourut, ressuscita et monta au Ciel ². — An 343. En lequel mourut Abgar le Blanc roi d'Édesse; et Abgar le Noir qui avait été chassé revint et régna à sa place ¹ (Chronologie des rois d'Édesse). — An 344. En lequel Pilate érigea une statue de César dans le Temple de Jérusalem. Il y eut alors une sédition et une rébellion chez les Juifs ³ (Canon chronologique d'Eusèbe).

CCIII^e Olympiade. — An 345. En lequel Pilate enleva le trésor des Juifs ⁴ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 346. En lequel Agrippa, fils du roi Hérode, l'accusateur d'Hérode le Tétrarque, alla (à Rome). Tibère ordonna qu'on le jetât en prison ⁵ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 347. — An 348. En lequel Gaius, roi des Romains, inaugura son règne ⁶ (Temps des rois de Ptolémée).

CCIV^e Olympiade. — An 349. En lequel le roi Gaius fit sortir Agrippa de prison et l'établit roi des Juifs ⁷ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 350. *Texte et référence presque illisibles*. — An 351. En lequel Gaius César ordonna à Pétronius préfet [de Syrie] de placer son image dans le temple de Jérusalem ⁸ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 352. En lequel Claude, roi des Romains, inaugura son règne ⁹ (Temps des rois de Ptolémée).

CCV^e Olympiade. — An 353. En lequel l'apôtre Pierre posa les fondements de l'Église d'Antioche. Ensuite, il alla à Rome, où il fut évêque pendant vingt-cinq ans ¹⁰ (Canon chronologique

1. E. 2042.

2. Michel, liv. V, ch. x.

3. Arm. 2045. Jér. 2047.

4. E. 2049.

5. Arm. 2052. Jér. 2051.

6. E. 2053.

7. Arm. 2054. Jér. 2053.

8. E. 2055. — Josèphe, *Bell. Jud.*, II, xvii.

9. E. 2057.

10. Arm. 2055. Jér. 2058.

d'Eusèbe). — An 354 En lequel Marc (l'Évangéliste alla annoncer la parole du Verbe de Dieu en Égypte et) à Alexandrie ¹ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 355. En lequel Ebodius [Evodius] fut institué premier évêque d'Antioche ² (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 356. *Texte et référence très effacés.*

CCVI^e Olympiade. — An 357. *Texte et référence presque illisibles.* — An 358. En lequel (Claude fit faire le recensement des habitants de Rome. On trouva) 694 myriades et 4 mille ³ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 359. En lequel il y eut une sédition à Jérusalem. Et des gens furent écrasés par la force. Il en mourut environ trente mille ⁴ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 360. *Texte et référence presque illisibles.*

[17, v.] CCVII^e Olympiade. — An 361. — An 362. — An 363. — An 364.

CCVIII^e Olympiade. — An 365. — An 366. En lequel Néron, roi des Romains, commença à régner ⁵ (Temps des rois de Ptolémée). — An 367. En lequel Festus reçut le gouvernement de la Judée en place de Félix ⁶ (Canon chronologique d'Andronicus). — An 368.

CCIX^e Olympiade. — An 369. En lequel il y eut un grand tremblement de terre à Rome et une éclipse de soleil ⁷ (Canon chronologique d'Andronicus). — An 370. En lequel Néron, roi des Romains, tua sa mère Agrippine et sa tante ⁸. En lequel Albinus fut établi gouverneur de Judée à la place de Festus ⁹ (Canon chronologique d'Andronicus). — An 371. En lequel les Juifs lapidèrent Jacques que l'on appelait le frère de Notre-Seigneur. Après lui Siméon, aussi appelé Simon, reçut l'épiscopat ¹⁰ (Canon chronologique d'Andronicus). — An 372.

CCX^e Olympiade. — An 373. Saint Marc l'évangéliste, prêcha et reçut. . . ¹¹. — An 374. En lequel il y eut un grand tremble-

1. Arm. 2057. Jér. 2059.

2. Arm. 2058. Jér. 2060.

3. Arm. 2061. Jér. 2064.

4. Jér. 2064. — Jos., *Bell. Jud.*, II, 20. Ant. XX, iv.

5. E. 2071.

6. Arm. 2070. Jér. 2072.

7. E. 2073.

8. Arm. 2074. Jér. 2074.

9. Arm. 2076. Jér. 2077.

10. Arm. 2077. Jér. 2078.

11. Ce texte est d'une écriture plus récente.

ment de terre en Asie. Il y eut trois villes renversées¹ (Canon chronologique d'Andronicus). — An 373. En lequel Aninus reçut l'épiscopat d'Alexandrie après Marc l'évangéliste. Il vécut 22 ans dans l'épiscopat² (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 376.

CCXI^e Olympiade. — An 377. En lequel il y eut..... En lequel Ma'nū, fils d'Abgar, commença à régner..... 2 ans³ (Canon chronologique d'Eusèbe. Chronologie des Rois d'Édesse). — An 378. — An 379. En lequel régna Ma'nū.....⁴ (Chronologie des rois d'Édesse). — An 380. *Texte illisible* (Temps des rois de Ptolémée. Canon chronologique d'Eusèbe).

CCXII^e Olympiade. — An 381. *Texte illisible* (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 382. — An 383. — An 384. *Texte et référence illisibles*.

CCXIII^e Olympiade. — An 385. — [18, r.] — An 386. — An 387. En lequel il y eut un tremblement de terre dans l'île de Chypre : pendant trois jours il se produisit des effondrements⁵ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 388. En lequel il y eut la peste dans la ville de Rome, en sorte qu'on trouva par jour plus de 10.000 morts⁶ ([Canon chronologique d'Eusèbe. Canon chronologique] d'Andronicus).

CCXIV^e Olympiade. — An 389. — An 390. En lequel Titus, roi des Romains, commença à régner⁶. En lequel le mont Babion se rompit, (et vomit du) feu. Beaucoup de villes furent brûlées⁷. (*Références illisibles*). — An 391. En lequel (Lin) reçut (l'épiscopat de Rome. Il gouverna 12 ans⁸ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 392.

CCXV^e Olympiade. — An 393. En lequel Domitien, roi des Romains, commença à régner⁹. Il ordonna qu'on ne fit plus d'eunuques¹⁰ (Temps des rois de Ptolémée. Canon chronologique

1. Arm. 2079. Jér. 2080.

2. Arm. 2092. Jér. 2093.

3. Ma'nū V; 7 ans, de 59 à 57 ap. J.-C. [Rubens Duval, *op. cit.*, p. 204.]

4. Ma'nū VI; 14 ans, de 57 à 71 ap. J.-C. [Rubens Duval, *op. cit.*, p. 204.]

5. E. 2093.

6. E. 2095.

7. Arm. 2082. Jér. 2084.

8. E. 2097.

9. E. 2098.

10. Arm. 2104. Jér. 2105.

d'Eusèbe). — An 394. En lequel Domitien expulsa des notables de Rome et en tua un grand nombre (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 395. — An 396.

CCXVI^e Olympiade. — An 397. En lequel Abilius reçut l'épiscopat d'Alexandrie après Aninus ¹ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 398. En lequel Domitien persécuta les philosophes et les Chaldéens qui étaient à Rome et les expulsa ². (Canon chronologique d'Andronicus). — An 399. — An 400. En lequel Domitien ordonna que... (Référence illisible.)

CCXVII^e Olympiade. — An 401. En lequel Domitien suscita une persécution contre les chrétiens ³. (Référence illisible). — An 402. En lequel... dans l'île... ⁴ — An 403. En lequel... Rome... ⁵. (Référence illisible.) — An 404.

CCXVIII^e Olympiade. — An 405. *Texte et référence illisibles*. — An 406. — An 407. — An 408. En lequel Nerva, roi des Romains, commença à régner ⁶ (Temps [des rois de Ptolémée]).

CCXIX^e Olympiade. — An 409. En lequel Trajan, roi des Romains, commença à régner ⁷ (Temps des rois de Ptolémée). — An 410. En lequel Cerdon reçut l'épiscopat d'Alexandrie ⁸, et Évariste l'épiscopat de Rome ⁹ (Canon chronologique d'Eusèbe). — [18, v.] An 411. En lequel il y eut un tremblement de terre ; 3 villes d'Asie furent détruites ¹⁰ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 412.

CCXX^e Olympiade. — An 413. — An 414. — An 415. En lequel, en l'an 7 de Trajan, mourut Jean l'Évangéliste ¹¹ Irénée, l'écrivain). — An 416.

CCXXI^e Olympiade. — An 417. — An 418. — An 419. — An 420. En lequel Primus reçut l'épiscopat d'Alexandrie ¹². (Canon chronologique d'Eusèbe).

1. Arm. 2099. Jér. 2100.

2. E. 2105.

3. E. 2110.

4. Jér. 2110 (?).

5. Arm. 2111. Jér. 2112 (?).

6. E. 2113.

7. E. 2114.

8. E. 2113.

9. Arm. 2110. Jér. 2115.

10. E. 2121 cite 4 villes d'Asie et 2 de Grèce qui furent détruites.

11. Arm. 2114. Jér. 2116.

12. Arm. 2124. Jér. 2122.

CCXXII^e Olympiade. — An 421. En lequel il y eut un tremblement de terre; 3 villes furent détruites en Galatie ¹. En lequel Ignace, évêque d'Antioche, subit le martyre. Héron lui succéda ² (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 422. — An 423. En lequel Alexandre reçut l'épiscopat de Rome ³ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 424. En lequel les Juifs, qui habitaient en Égypte et à Alexandrie, combattirent et avec les Grecs ⁴. . . . (Canon chronologique d'Eusèbe).

CCXXIII^e Olympiade. — An 425. En lequel les Juifs de Mésopotamie (se révoltèrent). César [Trajan] ordonna à Lysias de les exterminer. . . . Il en tua un très grand nombre ⁵ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 426. En lequel Zachée reçut l'épiscopat de Jérusalem après Juste ⁶ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 427. En lequel les Juifs qui habitaient dans l'île de Chypre combattirent avec les gens de Salamine et tuèrent beaucoup de Grecs ⁷ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 428. En lequel Adrien, roi des Romains, commença à régner ⁸ (Temps des rois de Ptolémée).

CCXXIV^e Olympiade. — An 429. En lequel Adrien dompta les Juifs qui s'étaient révoltés contre les Romains ⁹ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 430. En lequel Adrien (libéra la ville) des tributs (qu'elle lui devait) ⁹ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 431. (*Terte et référence illisibles.*) — An 432. (*Terte et référence illisibles.*)

CCXXV^e Olympiade. — An 433. — An 434. *Terte et référence illisibles.* — An 435. *Terte très effacé. (Référence illisible.)* — [19. r.] — An 436. En lequel le soleil s'éclipsa le soir du jeudi 6 Nisan (Almageste).

CCXXVI^e Olympiade. — An 437. En lequel Ma'nu, fils d'Azit, roi d'Édesse, inaugura son règne ¹⁰ (Chronologie des rois

1. Arm. 2125. Jér. 2127.

2. Arm. 2121. Jér. 2123.

3. Arm. 2119. Jér. 2125.

4. E. 2130.

5. Arm. 2130. Jér. 2131.

6. Arm. 2123. Jér. 2128.

7. E. 2132.

8. E. 2133.

9. Arm. 2135. Jér. 2134.

10. Ma'nu VII, fils d'Izate; 16 ans 8 mois, de 123 à 139 ap. J.-C. Rubens Duval, *op. cit.*, p. 209.

d'Édesse). — An 438. En lequel il y eut un tremblement de terre; Nicopolis et Césarée furent renversées¹ (Canon chronologique d'Andronicus). — An 439. — An 440. En lequel Télephore reçut l'épiscopat de Rome, après Xyste² (Canon chronologique d'Andronicus).

CCXXVII^e Olympiade. — An 441. — An 442. En lequel Corneille reçut l'épiscopat d'Antioche³ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 443. En lequel Ptolémée fit une observation [astronomique] à Alexandrie. Il trouva que le soleil parvint au point de l'équinoxe d'automne le mercredi 25 'Elul, deux heures après midi⁴ (Almageste. Canon chronologique d'Eusèbe). — An 444. En lequel la lune s'éclipsa la nuit de mercredi 5 'Ijar (Almageste).

CCXXVIII^e Olympiade. — An 445. En lequel naquit le syrien Bardezane, le 11 Tammūz⁵. — An 446. En lequel la lune s'éclipsa la nuit du mercredi 21 Tešrīn I (Almageste). — An 447. En lequel la lune s'éclipsa la nuit du lundi 6 'Ijar (Almageste). — An 448.

CCXXIX^e Olympiade. — An 449. En lequel Antonin [le pieux], roi des Romains, commença à régner⁶. En lequel Marc reçut l'épiscopat de Jérusalem. Ce fut le premier évêque qui fut à Jérusalem de parmi les Gentils⁷ (Temps des rois de Ptolémée. Canon chronologique d'Eusèbe). — An 450. En lequel Ptolémée fit une observation [astronomique] à Alexandrie. Il trouva que le soleil parvint au point de l'équinoxe d'automne le vendredi 26 'Elul, une heure après le lever du soleil (Almageste). — An 451. En lequel Ptolémée fit une observation [astronomique] à Alexandrie. Il trouva que le soleil parvint au point de l'équinoxe du prin-

1. Arm. 2143. Jér. 2143.

2. Arm. 2140. Jér. 2144.

3. E. 2144.

4. Il n'est point question de cette observation dans le texte d'Eusèbe, édité par Schœne.

5. Bar-Hébraeus et la *Chronique d'Édesse* rapportent la naissance de Bardezane à l'an 465 des Grecs. [Cf. L. Hallier. *Untersuchungen über die Edessenische Chronik. Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Litteratur*, t. IX (1892), p. 90.]

6. E. 2154.

7. Arm. 2152. Jér. 2151.

temps le lundi 22 Adar, à une heure après midi (Almageste). — An 452.

CCXXX^e Olympiade. — An 453. — An 454. En lequel Marcion sortit de l'Eglise catholique ¹ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 455. En lequel Pie reçut l'épiscopat de Rome ² (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 456. En lequel Éros reçut l'épiscopat d'Antioche ³, et Marc l'épiscopat d'Alexandrie ⁴ (Canon chronologique d'Eusèbe).

CCXXXI^e Olympiade. — An 457. — An 458. — An 459. — An 460.

[19, v.] CCXXXII^e Olympiade. — An 461. — An 462. — An 463. — An 464.

CCXXXIII^e Olympiade. — An 465. — An 466. — An 467. — An 468.

CCXXXIV^e Olympiade. — An 469. — An 470. — An 471. — An 472. En lequel Marc-Aurèle, roi des Romains, commença à régner ⁵ (Temps des rois de Théon d'Alexandrie).

CCXXXV^e Olympiade. — An 473. En lequel Vologèse, roi des Parthes, détruisit le pays des Romains ⁶ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 474. En lequel le (philoso)phe Peregrinus mit le feu à un bûcher et se brûla lui-même ⁷ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 475. — An 476.

CCXXXVI^e Olympiade. — An 477. En lequel Agrippinus reçut l'épiscopat d'Alexandrie ⁸. En lequel Ma'nū, fils de Ma'nū, roi d'Édesse, commença à régner ⁹ (Canon chronologique d'Eusèbe. Chronologie des rois d'Édesse). — An 478. — An 479. — An 480.

CCXXXVII^e Olympiade. — An 481. — An 482. En lequel

1. Arm. 2153. Jér. 2156. Cf. *Chronique d'Édesse*, an 449 [L. Hallier, *op. cit.*, p. 89.]

2. Arm. 2154. Jér. 2158.

3. E. 2158.

4. Jér. 2159.

5. E. 2177.

6. E. 2179.

7. E. 2181.

8. Arm. 2185. Jér. 2182.

9. Ma'nū VIII; 24 ans, de 139 à 163 ap. J.-C. [Rubens Duval, *op. cit.*, p. 209.]

Soter reçut l'épiscopat de Rome¹ et Théophile l'épiscopat d'Antioche² (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 483. — An 484.

CCXXXVIII^e Olympiade. — An 485. En lequel... inaugura son règne (Chronique de...). — [20, r.] An 486. — An 487. — An 488.

CCXXXIX^e Olympiade. — An 489. En lequel Abgar, fils de Ma'nū, roi d'Édesse, inaugura son règne³ (Chronologie des rois d'Édesse). — An 490. En lequel Éleuthère reçut l'épiscopat de Rome⁴ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 491. En lequel Commode, roi des Romains, commença à régner⁵. La première année de son règne, Agrippinus, évêque d'Alexandrie, décéda et Julien lui succéda⁶ (Temps des rois de Théon. Histoire ecclésiastique d'Eusèbe). — An 492.

CCXL^e Olympiade. — An 493. — An 494. — An 495. — An 496.

CCXLI^e Olympiade. — An 497. En lequel Démétrius reçut l'épiscopat d'Alexandrie⁷ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 498. — An 499. — An 500.

CCXLII^e Olympiade. — An 501. — An 502. — An 503. En lequel (Pertinax) régna sur les Romains pendant 6 mois, puis fut tué⁸ (Lettres de Jacques...). — An 504. En lequel Sévère, roi des Romains, commença à régner⁹ (Temps des rois de Théon).

CCXLIII^e Olympiade. — An 505. — An 506. — An 507. — An 508.

CCXLIV^e Olympiade. — An 509. En lequel Léonidès, père d'Origène, souffrit le martyre¹⁰ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 510. [20, v.] — An 511. — An 512. En lequel il y eut

1. Arm. 2180, Jér. 2185.

2. E. 2185.

3. Abgar VIII; 2 ans, de 165 à 167 ap. J.-C. [Rubens Duval, *op. cit.*, p. 212].

4. Arm. 2189, Jér. 2193.

5. E. 2196.

6. Arm. 2197, Jér. 2195.

7. Arm. 2206, Jér. 2205.

8. E. 2209.

9. E. 2210.

10. (السمف). — Arm. 2216, Jér. 2218.

une dissension entre les évêques, au sujet du 14 de la Pâque¹ (Canon chronologique d'Eusèbe).

CCXLV^e Olympiade. — An 513. — An 514. — An 515. — An 516.

CCXLVI^e Olympiade. — An 517. — An 518. — An 519. — An 520.

CCXLVII^e Olympiade. — An 521. — An 522. En lequel Antonin Caracalla devint roi des Romains² (Temps des rois de Théon). — An 523. En lequel Asclépiade reçut l'épiscopat d'Antioche³ (Canon chronologique d'Andronicus). — An 524. En lequel Alexandre reçut l'épiscopat de Jérusalem⁴ (Canon chronologique d'Andronicus).

CCXLVIII^e Olympiade. — An 525. — An 526. — An 527. — An 528. En lequel Marcien [مارسین], roi des Romains, commença à régner⁵ (Temps des rois de Théon).

CCXLIX^e Olympiade. — An 529. En lequel Antonin, roi des Romains, commença à régner⁶ (Temps des rois de Théon). — An 530. En lequel Abgar le vertueux, roi d'Édesse, commença à régner⁷ (Chronologie des rois d'Édesse). — An 531. — An 532. En lequel fut restaurée Nicopolis, qui s'appelait auparavant Emmaüs⁸ (Canon chronologique d'Eusèbe).

CCL^e Olympiade. — An 533. En lequel Alexandre, fils de Mammée, roi des Romains, commença à régner⁹ (Temps des rois de Théon). — An 534. — An 535. [21, r.] — An 536.

CCLI^e Olympiade. — An 537. En lequel Urbain reçut l'épiscopat de Rome¹⁰ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 538. En lequel Ardesir, fils de Pebek, premier roi des Perses, commença à régner (Chronologie des rois des Perses). — An 539

1. Jér. 2212.

2. Arm. 2228. Jér. 2227.

3. Arm. 2228. Jér. 2227.

4. Arm. 2231. Jér. 2228.

5. Arm. 2235. Jér. 2234.

6. Arm. 2236. Jér. 2235.

7. Arm. 2235. Jér. 2234. Abgar IX; 35 ans, de 179 à 214 ap. J.-C. [Rubens Duval, *op. cit.*, p. 213.]

8. E. 2237.

9. Arm. 2240. Jér. 2239.

10. Arm. 2236. Jér. 2244.

— An 540. En lequel Zebennus reçut l'épiscopat d'Antioche ¹ (Canon chronologique d'Eusèbe).

CCLII^e Olympiade. — An 541. En lequel Héraclès reçut l'épiscopat d'Alexandrie ² (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 542. — An 543. — An 544. En lequel Origène sortit d'Alexandrie et alla en Palestine ³ (Canon chronologique d'Eusèbe).

CCLIII^e Olympiade. — An 545. — An 546. En lequel Maximin, roi des Romains, commença à régner ⁴ (Temps des rois de Théon). — An 547. En lequel Pontien reçut l'épiscopat de Rome ⁵ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 548.

CCLIV^e Olympiade. — An 549. En lequel Gordien, roi des Romains, commença à régner ⁶ (Temps des rois de Théon). — An 550. — An 551. En lequel naquit l'impie Manès ⁷. En lequel Anterus reçut l'épiscopat de Rome. Il vécut 1 mois dans la Primauté et Fabien lui succéda ⁸ (Histoire des Temps divers. Canon chronologique d'Eusèbe). — An 552.

CCLV^e Olympiade. — An 553. En lequel Šebur, fils d'Ardesir, roi des Perses, commença à régner (Chronologie des rois des Perses). — An 554. — An 555. En lequel Philippe, rois des Romains, commença à régner ⁹ (Temps des rois de Théon). — An 556.

CCLVI^e Olympiade. — An 557. — An 558. — An 559. — An 560.

(21, v.). CCLVII^e Olympiade. — An 561. En lequel Dèce, roi des Romains, commença à régner ¹⁰. En lequel mourut Origène d'Alexandrie (Temps des rois de Théon. Histoire ecclésiastique de Jésudenah). — An 562. En lequel Gallus, roi des

1. E. 2245.

2. Arm. 2250. Jér. 2247.

3. Arm. 2252. Jér. 2249.

4. Arm. 2253. Jér. 2252.

5. Arm. 2246. Jér. 2250.

6. Arm. 2256. Jér. 2255.

7. La *Chronique d'Édesse* indique la même année [cf. Hallier, *op. cit.*, p. 91].

8. Arm. 2256. Jér. 2255.

9. Arm. 2262. Jér. 2261.

10. Arm. 2269. Jér. 2268.

Romains, commença à régner¹ (Temps des rois de Théon). — An 563. — An 564.

CCLVIII^e Olympiade. — An 565. En lequel Valérien, roi des Romains, commença à régner². En lequel il y eut une maladie et une grande peste (?) en Égypte et à Alexandrie³ (Temps des rois de Théon. Canon chronologique d'Eusèbe). — An 566. En lequel Novatus sortit de l'Église et établit la secte des Novatiens qui professent qu'il n'y a pas de pénitence après le Baptême⁴ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 567. — An 568.

CCLIX^e Olympiade. — An 569. — An 570. En lequel Šebur, roi des Perses, détruisit la Syrie, la Cilicie et la Cappadoce⁵ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 571. — An 572.

CCLX^e Olympiade. — An 573. — An 574. — An 575. — An 576. En lequel Paul de Samosate, évêque d'Antioche, fut déposé parce qu'il enseignait que Notre-Seigneur est un homme ordinaire. Domnus fut établi à sa place⁶ (Canon chronologique d'Eusèbe).

CCLXI^e Olympiade. — An 577. — An 578. En lequel Maxime reçut l'épiscopat d'Alexandrie⁷ et Denis l'épiscopat de Rome⁸ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 579. En lequel Hymenæus reçut l'épiscopat de Jérusalem⁹. En lequel le séducteur Manès fut connu (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 580. En lequel Claude, roi des Romains, commença à régner¹⁰ (Temps des rois de Théon).

CCLXII^e Olympiade. — An 581. En lequel Aurélien, roi des Romains, commença à régner¹¹ (Temps des rois de Théon d'Alexandrie). — An 582. — An 583. En lequel Hormizd, roi des Perses, commença à régner (Chronique des rois des Perses). — An 584.

1. Arm. 2270. Jér. 2269.

2. Arm. 2272. Jér. 2271.

3. E. 2269.

4. Arm. 2270. Jér. 2269.

5. Jér. 2275.

6. E. 2283.

7. Arm. 2282. Jér. 2281.

8. Arm. 2279. Jér. 2282.

9. Arm. 2282. Jér. 2283. E. ne fait pas mention de Manès.

10. Arm. 2287. Jér. 2286.

11. Arm. 2289. Jér. 2288.

CCLXIII^e Olympiade. — An 585. En lequel Warahran, roi des Perses, commença à régner (Chronique des rois des Perses). (22, r.) — An 586. — An 587. En lequel Probus, roi des Romains, commença à régner¹ (Temps des rois de Théon d'Alexandrie). — An 588. En lequel Warahran, fils de Warahran, roi des Perses, commença à régner (Chronique des rois des Perses).

CCLXIV^e Olympiade. — An 589. En lequel Félix reçut l'épiscopat de Rome² (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 590. En lequel on vit [se répandre] la doctrine des Manichéens³ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 591. — An 592.

CCLXV^e Olympiade. — An 593. En lequel Saïornilus, chef de l'armée des Romains, se révolta et voulut prendre la royauté. Il fut tué à Apamée⁴ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 594. En lequel Varus, roi des Romains, commença à régner⁵ (Canon chronologique d'Eusèbe). — An 595. — An 596. En lequel Dioclétien, roi des Romains, commença à régner⁶ (Temps des Rois de Théon d'Alexandrie).

CCLXVI^e Olympiade. — An 597. — An 598. — An 599. — An 600.

CCLXVII^e Olympiade. — An 601. — An 602. — An 603. — An 604.

CCLXVIII^e Olympiade. — An 605. En lequel [Narsî Germanšeh, roi des Perses] commença à régner... *une ligne illisible*. (Chronique des rois des Perses.) — An 606. — An 607. — An 608. En lequel on célébra le 14 de la Pâque, le 25 Adar [Mars 297]. La computation dont on se sert maintenant prouve qu'il arriva, cette année-là, le 24 Adar (Ammonius d'Alexandrie).

CCLIX^e Olympiade. — An 609. En lequel on célébra le 14 de la Pâque, le 9 Adar [Mars 298]. La computation dont on se sert maintenant prouve qu'il arriva, cette année-là, le 12 Nisan [Avril]

1. Arm. 2295. Jér. 2294.

2. Arm. 2289. Jér. 2294.

3. Arm. 2298. Jér. 2295.

4. Jér. 2297.

5. Arm. 2302. Jér. 2300.

6. Arm. 2304. Jér. 2302.

(Ammonius d'Alexandrie). — An 610. **22, v.**]. — An 611. — An 612. En lequel Babū fut établi premier évêque de Nisibe. Parce qu'il n'avait pas la dignité de métropolitain, son nom a été placé dans les dyptiques après le nom de Mar Jacques (Chronique des Métropolitains de Nisibe).

CCLXX^e Olympiade. — An 613. — An 614. En la 19^e année de Dioclétien, il excita une persécution contre les chrétiens et ordonna que les églises fussent détruites¹. Pierre, évêque d'Alexandrie, souffrit le martyre. En cette année, Hormizd, roi des Perses, commença à régner (Histoire ecclésiastique d'Eusèbe. Chronique des rois des Perses). — An 615. — An 616.

CCLXXI^e Olympiade. — An 617. En lequel Constantin, roi des Romains, commença à régner² (Temps des rois de Théon d'Alexandrie). — An 618. — An 619. — An 620. En lequel décéda Babū, évêque de Nisibe. Mar Jacques qui habitait la montagne avec Mar Eugène fut choisi et établi évêque de l'Église de Nisibe (Histoire des Métropolitains de Nisibe).

CCLXXII^e Olympiade. — An 621. En lequel Šebur, fils d'Hormizd, roi des Perses, commença à régner (Chronique des rois des Perses). — An 622. — An 623. L'an 7 de son règne, Constantin reçut le baptême et fut chrétien. Il ordonna de construire des Églises et de respecter les chrétiens. En lequel [an] Constantin vainquit le tyran Maxence³ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 624. En lequel Mar Jacques, évêque de Nisibe, commença la construction du grand temple et il l'acheva dans l'espace de 7 ans (Histoire des Métropolitains de Nisibe).

CCLXXIII^e Olympiade. — An 625. — An 626. En lequel le roi Constantin établit Constantin, son fils, roi des pays d'Occident⁴ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 627. — An 628.

CCLXXIV^e Olympiade. — An 629. — An 630. — An 631. — An 632.

CCLXXV^e Olympiade. — An 633. — An 634. — An 635. (**23. r.**) — An 636. En lequel se réunit un concile de 318 évêques

1. Jér. 2320.

2. Jér. 2323.

3. Jér. 2328. Socrate, liv. I, ch. II.

4. Jér. 2339. Socrate, liv. I, ch. XXXVIII.

en la ville de Nicée. Ils excommunièrent l'impie Arius ¹. En lequel Constantin établit Constance, son fils, roi d'Orient ² (Histoire ecclésiastique de Socrate).

CCLXXVI^e Olympiade. — An 637. — An 638. — An 639. — An 640.

CCLXXVII^e Olympiade. — An 641. — An 642. — An 643. En lequel Marc reçut le patriarcat de Rome (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 644. *Les sources de l'an 646 ont été inscrites ici par erreur.*

CCLXXVIII^e Olympiade. — An 645. — An 646. En lequel il y eut un tremblement de terre dans l'île de Chypre. Beaucoup d'endroits furent détruits. En lequel le roi Constantin établit roi Constantin, son fils ³ (Canon chronologique d'Andronicus. Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 647. — An 648. En lequel Constantin, roi des Romains, décéda le 22 Ijar [Mai 337 ⁴]. Après lui régna, à Constantinople, Constance, son fils (Histoire ecclésiastique de Socrate).

CCLXXIX^e Olympiade. — An 649. En lequel décéda Mar Jacques, métropolitain de Nisibe ⁵. Après lui fut établi Vologèse qui vivait en solitaire dans la montagne d'Édesse (Histoire des Métropolitains de Nisibe). — An 650. — An 651. En lequel fut tué Constantin, fils du roi Constantin ⁶. En lequel décéda Alexandre, premier patriarche de Constantinople (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 652. En lequel se réunit à Antioche un concile qui adhéra à la profession de foi des 318. Les évêques qui se réunirent là étaient [au nombre de] 90 ⁷ (Histoire ecclésiastique de Socrate).

CCLXXX^e Olympiade. — An 653. En lequel le roi Cons-

1. Socrate, liv. I, ch. viii et suiv. — *Chronique d'Édesse*, n° XV [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 95].

2. Socrate, liv. I, ch. xxxviii.

3. Socrate, liv. I, ch. xxxviii, *Constant.*

4. Socrate, liv. I, ch. xxxix et xi, dit que Constantin mourut en la deuxième année de la 278^e Olympiade.

5. *Chronique d'Édesse*, n° XVII [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 95].

6. Socrate, liv. II, ch. v.

7. Socrate, liv. II, ch. viii et x. Au contraire de ce que dit Élie, le pseudo-concile d'Antioche était opposé aux définitions du Concile de Nicée.

tance ordonna que Paul fût chassé de Constantinople, parce que le roi adhérait à la doctrine d'Arius¹ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 654. En lequel Vologèse fut créé métropolitain de Nisibe². — An 655. — An 656

CCLXXXI^e Olympiade. — An 657. — An 658. En lequel se réunit, en la ville de Sardique, un concile auquel assistèrent 300 évêques³ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 659. — An 660. En lequel Constance bâtit la ville d'Anid⁴ (Canon chronologique de Jacques d'Édesse).

[23, v.] CCLXXXII^e Olympiade. — An 661. En lequel Constant [𐤒𐤍𐤕𐤓𐤕], fils du roi Constantin, fut tué. Tout l'empire des Romains fut centralisé par Constance⁵ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 662. En lequel se réunit à Sirmium⁶ un concile qui excommunia l'évêque Photin qui enseignait que le Christ est un homme ordinaire⁷ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 663. En lequel on vit une croix dans le ciel du côté de l'Orient, le 5 'Ijar⁸ (Canon chronologique de Jacques d'Édesse). — An 664. En lequel Constance envoya une armée contre le tyran Magnence. Quand [Magnence] vit qu'il était livré, il tua sa mère et son frère, puis [se tua] lui-même⁹ (Histoire ecclésiastique de Socrate).

CCLXXXIII^e Olympiade. — An 665. En lequel Gallus, frère de Julien, se révolta contre Constance : le roi envoya une armée et il [Gallus] fut tué dans l'île de Flanone¹⁰ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 666. — An 667. — An 668.

CCLXXXIV^e Olympiade. — En lequel Damase fut établi patriarche de Rome. En lequel il y eut un grand tremblement de

1. Socrate, liv. II, ch. vii.

2. Ce texte est d'une écriture plus moderne.

3. Socrate, liv. II, ch. xx.

4. *Chronique d'Édesse*, n° XIX [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 96].

5. Socrate, liv. II, ch. xxv.

6. Ms. : Sirmion.

7. Socrate, liv. II, ch. xxix et xxx.

8. Cf. Socrate, liv. II, ch. xxviii. — Manque dans Jacques d'Édesse [Cf. Brook, *op. cit.*, p. 328].

9. Socrate, liv. II, ch. xxxii.

10. Socrate, liv. II, ch. xxxiv. Jacq. d'Édesse, an 28.

terre, et Nicomédie fut renversée, le 28 Ab¹ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 670. En lequel se réunit un concile à Séleucie¹ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 671. En lequel Macédonius, patriarche de Constantinople, fut déposé. Eudoxe fut établi à sa place. Tous les deux étaient ariens² (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 672. En lequel mourut Vologèse, métropolitain de Nisibe³. Abraham fut installé après lui (Histoire des Métropolitains de Nisibe).

CCLXXXV^e Olympiade. — An 673. En lequel Constance, roi des Romains, mourut le 3 Tešrīn II. Julien régna après lui⁴ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 674. — An 675. En lequel Julien descendit au pays des Perses. Il fut tué le 26 Tammūz⁵. Jovien, le fidèle, régna après lui pendant 7 mois et décéda⁶ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 676. En lequel Valens, roi des Romains, commença à régner⁷. En lequel il y eut un grand tremblement de terre qui ruina beaucoup de villes. La mer abandonna son abîme; l'aride était [devenu] la mer et la mer [était devenue] l'aride⁸ (Histoire ecclésiastique de Socrate).

CCLXXXVI^e Olympiade. — An 677. En lequel le tyran Procope se révolta contre le roi Valens. Le roi le prit, l'attacha par les pieds à deux arbres rapprochés l'un de l'autre [avec violence], chacun de ses pieds à un arbre, et le tyran fut séparé en deux⁹ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 678. En lequel il tomba à Constantinople, le 2 Tammūz, une grêle comme de grosses pierres¹⁰. En lequel le roi Valentinien établit roi son fils Gratien¹⁰ (Histoire ecclésiastique de Socrate).

1. Socrate, liv. II, ch. xxxix.

2. Socrate, liv. II, ch. xlii.

3. *Chronique d'Édesse*, n° XXIII [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 98].

4. Socrate, liv. II, ch. xlvii.

5. Socrate, liv. III, ch. xxi. — *Chronique d'Édesse*, n° XXVI [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 99]; an 675.

6. *Jovien*. Socrate, liv. III, ch. xxii et xxvi. — Jacq. d'Éd., an 39.

7. Socrate, l. IV, ch. i. Valentinien et Valens. — *Chronique d'Édesse*, n° XXVII [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 99]; an 675.

8. Socrate, l. IV, ch. iii.

9. Socrate, liv. IV, ch. iii et v.

10. Socrate, liv. IV, ch. xi. — Jacq. d'Édesse, an 43.

— An 679. — An 680. En lequel il y eut un grand tremblement de terre en Bithynie. La ville de Nicée fut renversée le 11 Tešrîm I ¹ (Histoire ecclésiastique de Socrate).

CCLXXXVII^e Olympiade. — An 681. En lequel mourut l'arien Eudoxe, évêque de Constantinople. Les Ariens établirent après lui Démophile, et les orthodoxes établirent Evagre ² (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 682. En lequel mourut Athanase, évêque d'Alexandrie..... avant gouverné l'Église pendant 46 ans. Après lui se tint Pierre ³ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 683.

— An 684. En lequel saint Mar Ephrem, docteur syrien, décéda le 9 Hezîran ⁴ (Canon chronologique de Jacques d'Édesse).

CCLXXXVIII^e Olympiade. — An 685. — [24. r.] An 686. En lequel le roi Valentinien mourut pendant qu'il combattait les Sarmates. Par la force de sa colère, les nerfs l'obstruèrent, les artères se rompirent, son sang s'échappa, et il mourut le 16 Tešrîm II ⁵ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 687. En lequel le roi Valens sortit d'Antioche et alla à Constantinople. Il cessa la persécution. L'arien Euzoïus, évêque d'Antioche mourut, et à sa place se tint Dorothee ⁶ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 688.

CCLXXXIX^e Olympiade. — An 689. En lequel Valens, roi des Romains, mourut pendant qu'il combattait avec les Berbères, le 9 Ab ⁶ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 690. En lequel Théodose le Grand inaugura son règne le 16 Kanûn II ⁷ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 691. En lequel Grégoire, évêque de Naziance, fut élu et transféré à Constantinople. Après avoir gouverné l'Église peu de temps, il abdiqua et quitta son trône ⁸. En lequel Ardešîr, fils de Šebur, roi des Perses, inaugura son

1. Cf. note 10, p. 67.

2. Socrate, liv. IV, ch. xiv.

3. Socrate, liv. IV, ch. xx.

4. Jacq. d'Éd., an 51. — Élie est d'accord avec la *Chronique d'Édesse*, n° XXX [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 100]. — Michel indique le 8 juin 682 (I, p. 298) ; Bar-Hébraeus, le 18 juin 682 (I, col. 108). — Cf. Assémani, BO, I, p. 34 et 397.

5. Socrate, liv. IV, ch. xxxi.

6. Socrate, liv. IV, ch. xxxviii.

7. Socrate, liv. V, ch. ii.

8. Socrate, liv. V, ch. vi et vii.

règne (Histoire ecclésiastique de Socrate. Temps des rois des Perses). — An 692. En lequel eut lieu un concile de 150 évêques à Constantinople. Ils anathématisèrent l'impie Macédonius, qui professait que l'Esprit-Saint est une créature. Ils imposèrent à la ville [de Constantinople] Nectaire [comme] patriarche ¹ (Histoire ecclésiastique de Socrate).

CCXC^e Olympiade. — An 693. — An 694. En lequel le roi Théodose fit roi son fils Arcadius, le 16 Kânûn II². En lequel fut tué le roi Gratien ³ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 695. En lequel Honorius, fils du roi Théodose, naquit le 9 'Elul ⁴. En lequel mourut Agélius, évêque des Novatiens ⁴. En lequel Šebur, roi des Perses, inaugura son règne. En lequel Tumarš fut établi Catholique (Histoire ecclésiastique de Socrate. Temps des rois des Perses. Jésudenah). — An 696. En lequel mourut Timothée, patriarche d'Alexandrie. Après lui se tint Théophile ⁴ (Histoire ecclésiastique de Socrate).

CCXCI^e Olympiade. — An 697. En lequel mourut Démophile, patriarche des Ariens de Constantinople. Après lui se tint Marin ⁴ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 698. *Pas de texte*⁵. (Canon chronologique de Jacques d'Édesse). — An 699. En lequel Théodose prit le tyran Maxime et le tua, le 27 Ab. Le général qui avait tué Gratien se jeta dans un fleuve et se noya ⁶ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 700. En lequel Hormizd ou Warahran, roi des Perses, inaugura son règne (Temps des rois des Perses).

CCXCII^e Olympiade. — An 701. — An 702. En lequel le roi Théodose détruisit les maisons de prostitution qu'il y avait à Rome. Il y laissa le roi Valentinien ⁷ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 703. En lequel le roi Théodose entra à Constan-

1. Socrate, liv. V, ch. viii. — *Chronique d'Édesse*, n° XXXVI Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 103.

2. Socrate, liv. V, ch. x.

3. Socrate, liv. V, ch. xi.

4. Socrate, liv. V, ch. xii.

5. Aucun texte n'est écrit dans la troisième colonne. L'auteur avait peut-être l'intention de noter le décès d'Euloge, évêque d'Édesse. Cf. Brooks, *op. cit.*, p. 303, et trad. p. 225.

6. Socrate, liv. V, ch. xiv « 17 août ».

7. Socrate, liv. V, ch. xviii.

tinople avec son fils Honorius le 10 Tešrîm II ¹ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 704. En lequel le roi Théodose fit roi son fils Honorius, le 10 Kanûn II. Il laissa Arcadius, son frère, à Constantinople et vint en Occident combattre le tyran Eugène ² (Histoire ecclésiastique de Socrate).

CCXCIII^e Olympiade. — An 705. En lequel Théodose livra bataille au tyran Eugène ³,.... (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 706. En lequel le roi Théodose mourut le 16 Kanûn II ⁴. Arcadius, son fils, régna sur les pays d'Orient, et Honorius sur les pays d'Occident ⁵ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 707. En cette année, le 8 Tešrîm I, le corps du roi Théodose fut apporté à Constantinople et y fut inhumé ⁶. En laquelle [année] mourut Marcién, évêque des Novatiens ; après lui se tint Sisinnius (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 708. En lequel Nectaire, patriarche de Constantinople, mourut le 27 'Elûl ⁷ (Histoire ecclésiastique de Socrate).

CCXCIV^e Olympiade. — An 709. En lequel Jean Chrysostome fut établi patriarche de Constantinople, le 26 Šebaṭ ⁸ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 710. En lequel le consul Eutrope abolit la loi par laquelle quiconque s'était réfugié dans une église était libre, ce qui fâcha beaucoup de gens. En cette même année, le roi fut irrité de cette loi d'Eutrope, qui s'enfuit dans une église, mais le roi ordonna de lui couper la tête ⁹ (Histoire ecclésiastique de Socrate). [24. v.] — An 711. En lequel Gaïnas, tyran barbare, fut tué en Thrace ⁹. En lequel Jezdegerd, fils de Šebur, roi des Perses, inaugura son règne (Histoire ecclésiastique de Socrate. Temps des rois des Perses). — An 712. En lequel Théodose, fils du roi Arcadius, naquit le 20 Nisan (Histoire ecclésiastique de Socrate).

1. Socrate, liv. V, ch. xviii « 10 décembre ».

2. Socrate, liv. V, ch. xxv.

3. Socrate, liv. V, ch. xxvi.

4. *Chronique d'Édesse*, n° XXXIX [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 103] ; 17 janvier.

5. Socrate, liv. VI, ch. ii « 8 novembre ». — *Chronique d'Édesse*, n° XXXIX.

6. Socrate, liv. VI, ch. ii « 17 septembre ».

7. Socrate, liv. VI, ch. ii. — *Chronique d'Édesse*, n° XLV [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 103] ; an 710.

8. Socrate, liv. VI, ch. v.

9. Socrate, liv. VI, ch. vi.

CCXCV^e Olympiade. — An 713. — An 714. — An 715. En lequel Jean Chrysostome fut déposé d'une façon inique et jeté en exil. Après lui se tint Arsace, frère de Nectaire ¹ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 716.

CCXCVI^e Olympiade. — An 717. En lequel Arsace, patriarche de Constantinople, mourut le 11 Tésrin II. Atticus fut mis à sa place quatre mois après ² (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 718. En lequel Jean Chrysostome décéda en exil le 14 'Elûl ³ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 719. En lequel Arcadius, roi des Romains, mourut le 1^{er} Nisan ⁴. Honorius, son frère, régna sur les pays d'Occident et Théodose, son fils, sur les pays d'Orient (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 720.

CCXCVII^e Olympiade — An 721. En lequel eut lieu le synode du Catholique Mar Isaac et de Mar Marûta, évêque de Maïpherqat. Ils établirent et renouvelèrent les canons de l'Église, le mardi 1^{er} Šebaṭ ⁵. — An 722. — An 723. En lequel Rabûlâ fut établi évêque des Jacobites à Edesse ⁶ (Canon chronologique de Jacques d'Edesse). — An 724. En lequel mourut Théophile, patriarche d'Alexandrie. Après lui se tint Cyrille, fils de son frère ⁷ (Livre des Consuls ⁸).

CCXCVIII^e Olympiade. — An 725. — An 726. — An 727. — An 728.

CCXCIX^e Olympiade. — An 729. — An 730. — An 731. — An 732. En lequel Warahran, roi des Perses, inaugura son règne (Temps des rois des Perses).

CCC^e Olympiade. — An 733. En lequel Mar Jacques l'Inter-cis, de la ville de Bilpat, souffrit le martyre ⁹ (Livre des martyrs).

1. Socrate, liv. VI, ch. xviii et xix.

2. Socrate, liv. VI, ch. xx, dit que le siège patriarcal fut vacant plus d'un an.

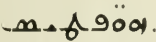
3. Socrate, liv. VI, ch. xxi.

4. Socrate, liv. VI, ch. xxiii « 1^{er} mai ».

5. Les canons de ce concile ont été édités par M. Lamy en 1868.

6. Les Jacobites n'existaient pas encore. Jacques d'Edesse, dont le texte ne nous est pas parvenu, le compte parmi les évêques de sa secte, comme les Nestoriens ont coutume d'appeler Catholiques les premiers évêques de Séleucie. — *Chronique d'Edesse*, n° LI [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 706. Cf. ci-après, an 879.

7. Socrate, liv. VII, ch. vii.

8. . Ce mot doit s'entendre ici des chefs ecclésiastiques *rectores*. L'ouvrage était probablement un *Liber pontificalis*.

9. *Chronique d'Edesse*, n° LIV [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 108].

— An 734. — An 735. En lequel Honorius, roi des Romains, mourut le 13 Ab¹ (Chronique de Jacques d'Édesse). [25, r.]
— An 736.

CCCC^e Olympiade. — An 737. — An 738. En lequel Atticus, patriarche de Constantinople, décéda le 10 Tešrin I. Le 27 Šebaṭ, Sisinnius fut établi à sa place² (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 739. — An 740. En lequel Sisinnius, patriarche de Constantinople, mourut le 24 Kanūn I³; après lui, Nestorius fut établi le 4 Nisan⁴ (Histoire ecclésiastique de Socrate).

CCCC^e Olympiade. — An 741. — An 742. En lequel un concile se réunit à Éphèse, à cause de la discussion entre Cyrille et Nestorius. Cyrille anathématisa Nestorius et ses partisans; Nestorius et ses partisans anathématisèrent Cyrille⁵ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 743. En lequel Maxime fut établi patriarche de Constantinople, le 25 Tešrin I⁶ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 744.

CCCC^e Olympiade. — An 745. En lequel Maxime, patriarche de Constantinople, mourut le jeudi 12 Nisan, [cinquième jour de la semaine] qui précède la fête de Résurrection. Le roi Théodose ordonna que Proclus fût établi avant l'inhumation de Maxime⁷ (Histoire ecclésiastique de Socrate). — An 746. En lequel mourut Rabūla, évêque d'Édesse⁸. Hibā lui succéda (Histoire ecclésiastique de Jacques d'Édesse). — An 747. — An 748. En lequel se réveillèrent les 7 jeunes gens d'Éphèse, après avoir dormi dans une caverne 188 ans (Histoire ecclésiastique de Jacques d'Édesse).

CCCC^e Olympiade. — An 749. — An 750. — An 751. En lequel Jezdegerd, roi des Perses, inaugura son règne (Temps des rois des Perses). — An 752.

1. Jacques d'Édesse, an 99. Cf. Brooks, *op. cit.*, p. 285.

2. Socrate, liv. VII, ch. xxvi et xxvii « 28 février ».

3. Socrate, liv. VII, ch. xxviii « 14 décembre ».

4. Socrate, liv. VII, ch. xxix « 10 avril ».

5. Socrate, liv. VII, ch. xxxiv. — *Chronique d'Édesse*, n° LVIII (Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 110 : an 744).

6. Socrate, liv. VII, ch. xxxv.

7. Socrate, liv. VII, ch. xl.

8. Le texte de Jacques d'Édesse ne nous est pas parvenu. — *Chronique d'Édesse*, n° LIX (Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 110).

CCCVe Olympiade. — An 753. — An 754. — An 755. — An 756. En lequel s'éleva ville de . . . (*Pas de référence*).

CCCVIe Olympiade. — An 757. — An 758. — An 759. — An 760.

[25, v.] CCCVIIe Olympiade. — An 761. En lequel Théodose, roi des Romains, mourut le 11 Tammūz¹. Après lui régna Marcien (Chronique de Jacques d'Édesse). — An 762. En lequel se réunit le concile de Chalcédoine². Il anathématisa quiconque ne confesse pas dans le Messie deux natures et une personne. Les Évêques qui s'y réunirent étaient [au nombre de] six cents (Livre des Conciles). — An 763. — An 764.

CCCVIIIe Olympiade. — An 765. — An 766. — An 767. — An 768. En lequel Marcien, roi des Romains, mourut le 15 Kanūn II. Après lui régna Léon³ (Chronique de Jacques d'Édesse).

CCCIXe Olympiade. — An 769. En lequel Piruz, roi des Perses, commença à régner (Temps des rois des Perses). — An 770. En lequel mourut Hibā, évêque d'Édesse⁴ (Jacques d'Édesse). — An 771. En lequel saint Siméon Stylite décéda le mercredi 2 'Elūl⁵ (Histoire ecclésiastique de Jean le Jacobite). — An 772.

CCCXe Olympiade. — An 773. — An 774. — An 775. — An 776.

CCCXIe Olympiade. — An 777. — An 778. — An 779. — An 780.

CCCXIIe Olympiade. — An 781. — An 782. — An 783. — An 784.

CCCXIIIe Olympiade. — An 785. [26, r.] — An 786. En lequel Léon, roi des Romains, mourut le 11 Kanūn II. Après lui son petit-fils Léon régna moins d'un an et mourut. Ensuite régna Zénon⁶ (Jacques d'Édesse). — An 787. — An 788.

1. Restitué dans la Chronique de Jacques d'Édesse [Cf. Brooks, *op. cit.*, p. 285].

2. *Chronique d'Édesse*, n° LXVI [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 413].

3. Le texte de Jacques d'Édesse est perdu [Cf. Brooks, *op. cit.*, p. 285].

4. La partie du canon de Jacques d'Édesse qui aurait pu comprendre ce texte est perdue. — *Chronique d'Édesse*, n° LXVIII [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 414] : 28 octobre 769.

5. *Chronique d'Édesse*, n° LXIX [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 415]. — Michel le Syrien, liv. IX, ch. iv : an 773.

6. Cf. Brooks, *op. cit.*, p. 311.

CCCXIV^e Olympiade. — An 789. — An 790. — An 791. — An 792.

CCCXV^e Olympiade. — An 793. — An 794. — An 795. En lequel le soleil s'éclipsa le samedi 14 Kanūn II, à trois heures de la journée, et les étoiles apparurent. En ce temps-là, Piruz, roi des Perses, fut tué¹ (Histoire ecclésiastique de Barsohède de Karka). — An 796. En lequel Beleš, roi des Perses, commença à régner² (Temps des rois des Perses).

CCCXVI^e Olympiade. — An 797. En lequel le soleil s'éclipsa le lundi 19 Ijar, à neuf heures de la journée, et les étoiles apparurent. — An 798. — An 799. — An 800. En lequel Qewed, fils de Piruz, roi des Perses, inaugura son règne (Temps des rois des Perses).

CCCXVII^e Olympiade. — An 801. — An 802. En lequel mourut Zénon, roi des Romains. Après lui régna Anastase³ (Chronique de Jacques d'Édesse). — An 803. — An 804.

CCCXVIII^e Olympiade — An 805. — An 806. — An 807. — An 808.

CCCXIX^e Olympiade. — An 809. — An 810. En lequel Zamasp, fils de Piruz, se révolta contre Qewed, son frère. Qewed s'enfuit et Zamasp régna pendant deux ans. En lequel Babaï fut établi Catholique. [26, v.] — An 811. — An 812. En lequel Qewed revint de sa fuite, prit Zamasp, son frère, le tua et régna.

CCCXX^e Olympiade. — An 813. En lequel il y eut une grande famine et beaucoup de sauterelles. Tout le pays des Romains fut désolé. — An 814. En lequel Qewed, roi des Perses, monta à Amid, y demeura 97 jours et s'en empara⁴. Il tua 80.000 de ses habitants. — An 815. — An 816.

CCCXXI^e Olympiade. — An 817. — An 818. — An 819. — An 820. En lequel Anastase, roi des Romains, bâtit la ville de Dara.

CCCXXII^e Olympiade. — An 821. — An 822. — An 823. En lequel Sévère fut établi patriarche des Jacobites, le 16 Tešrin II⁵. — An 824.

1. Cf. Bar-Hébræus, II, 77, note 2.

2. Cf. Bar-Hébræus, II, col. 81.

3. Cf. Brooks, *op. cit.*, p. 313.

4. *Chronique d'Édesse*, n° LXXX [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 120].

5. Bar-Hébræus, I, col. 188.

CCCXXIII^e Olympiade. — An 825. — An 826. — An 827. — An 828.

CCCXXIV^e Olympiade. — An 829. En lequel Anastase, roi des Romains, mourut au mois de Tammûz. Après lui régna Justus¹ (Chronique de Jacques d'Édesse). — An 830. — An 831 En lequel monta... roi... et sept... (Histoire ecclésiastique de Jean le Jacobite). — An 832. En lequel... évêque... (*Pas de référence*).

CCCXXV^e Olympiade. — An 833. En lequel... (*Pas de référence*). — An 834. — An 835. [27, r.]² — An 836. En lequel mourut le seigneur de la ville de Bahan ; beaucoup de gens assistèrent aux funérailles.

CCCXXVI^e Olympiade. — An 837. En lequel le soleil s'éclipsa au milieu du jour. — An 838. En lequel Vespasien, roi des Romains, mourut le 4 Ijar. Après lui régna Justinien, son frère. — An 839. — An 840.

CCCXXVII^e Olympiade. — An 841... — An 842. — An 843. En lequel mourut Qewed, roi des Perses ; après lui régna Kosru, son fils. — An 844. *Même texte, d'une écriture différente.*

CCCXXVIII^e Olympiade. — An 845. — An 846. — An 847. En lequel il y eut un tremblement de terre qui dura du 4^e au 10^e jour. Il occasionna la mort de Georges le médecin. — An 848. En lequel mourut le seigneur de la ville de Tarse.

CCCXXIX^e Olympiade. — An 849. En lequel Sardi le Long mourut étant en pleine santé. — An 850. En lequel mourut Apsos docteur de Nahomée. — An 851. En lequel Kosru, roi des Perses, envoya à... d'Alep, le menacer d'une guerre ; celui-ci s'enfuit et se réfugia à Azeh. — An 852. En lequel... du pays des Romains.

CCCXXX^e Olympiade. — An 853. — An 854... — An 855... — An 856.

CCCXXXI^e Olympiade. — An 857... — An 858... — An 859. — An 860.

[27, v.] CCCXXXII^e Olympiade. — An 861. En lequel il y eut une inondation dans la ville de Tarse par le fleuve qui y

1. Cf. Brooks, *op. cit.*, p. 317. — *Chronique d'Édesse*, n^o LXXXVI [Cf. Hallier, *op. cit.*, p. 124 ; 9 juillet.

2. Le texte syriaque a complètement disparu, cette page ayant été déchirée. La traduction française répond à ce qui est lisible dans ce qui reste du texte arabe.

[passe]. Une quantité [d'objets] fut arrachée et emportée ; de nombreux villages furent détruits ¹ (*Pas de référence*). — An 862. — An 863. En lequel décéda le Catholique Mar Aba. Après lui Joseph fut établi Catholique (Synode du Catholique Joseph). — An 864. En lequel les métropolitains et les évêques se réunirent auprès du Catholique Joseph pour rétablir les Canons de l'Église qui avaient été violés (Synode du Catholique Joseph).

CCCXXXIII^e Olympiade. — An 865. En lequel se réunit le synode du Catholique Joseph. Il réprima les abus qui étaient dans l'Église (Synode du Catholique Joseph). — An 866. — An 867. — An 868. En lequel sortit de la ville d'Apamée un certain jacobite syrien, qui était surnommé « souliers d'outre » [سول, حذاء] et inventa une vaine doctrine, à savoir : tel le nombre des natures, tel aussi celui des personnes ² (Histoire ecclésiastique de Jean le Jacobite).

CCCXXXIV^e Olympiade. — An 869. — An 870. — An 871. En lequel on vit à Amid, après une grande famine qu'il y eut en cette [ville] pendant huit ans, des gens aboyer comme les chiens, crier comme les chèvres et les chats, chanter comme les coqs et grimper aux murailles ³ (Histoire ecclésiastique de Jean le Jacobite). — An 872.

CCCXXXV^e Olympiade. — An 873. — An 874. — An 875. — An 876.

CCCXXXVI^e Olympiade. — An 877. En lequel on vit une grande lance de feu ⁴. . . un homme semblable à un romain. En ces jours (mourut Justinien), roi des Romains, et après lui régna Ju(stin) (Histoire ecclésiastique de Jean le Jacobite). — An 878. En lequel il y eut un grand tremblement de terre, le jeudi [5 Teš-rin] 1 et une voix de rugissement. . . d'air noir comme. . . ⁴ (Histoire ecclésiastique de Jean le Jacobite). — An 879. En lequel décéda Jacques [Baradée], chef des [Jacobites] qui ordonna 102.000 prêtres. . . évêques et. . . ⁵ (Chronique de Siméon ⁶ le Jacobite). — An 880.

1. Pseudo-Denis, an 861. — Michel le Syrien, liv. IX, ch. xxix : 862.

2. Cf. Bar-Hébraeus, I, col. 224.

3. Pseudo-Denis, an 871. — Michel le Syrien, liv. IX, ch. xxxii.

4. Michel le Syrien, liv. X, ch. 1.

5. Cf. Land, *Anecdota syriaca*, II, p. 253.

6. Bar-Hébraeus, I, 245. M. Lamy restitué à tort le nom de Jean le Jacobite.

Le mot **سول** est très lisible dans le manuscrit.

CCCXXXVII^e Olympiade. — An 881. En lequel... de la Pâque... le jour... ¹ (Histoire ecclésiastique de Jean le Jacobite). — An 882. — An 883. — An 884.

CCCXXXVIII^e Olympiade. — An 885. [28, r.] — An 886. En lequel Justin César associa Tibère César à la royauté, le 7 Kanûn 1² (Chronique de Jacques d'Édesse). — An 887. — An 888.

CCCXXXIX^e Olympiade. — An 889. — An 890. En lequel Justin, roi des Romains, mourut le 4 Tešrîn I. Tibère régna après lui. En lequel Hormizd, fils de Kosru, roi des Perses, commença à régner (Jacques d'Édesse. Chronique des rois des Perses). — An 891. — An 892.

CCCXL^e Olympiade. — An 893. En lequel mourut Tibère, roi des Romains. Après lui régna Maurice ² (Chronique de Jacques d'Édesse). — An 894. — An 895. — An 896.

CCCXLI^e Olympiade. — An 897. — An 898. — An 899. — An 900.

CCCXLII^e Olympiade. — An 901. — An 902. En lequel Kosru, fils d'Hormizd, roi des Perses, commença à régner. En lequel mourut Pierre, patriarche des Jacobites ³ (Chronique des rois des Perses). — An 903. — An 904.

CCCXLIII^e Olympiade. — An 905. — An 906. En lequel mourut le Catholique Jésusab d'Arzun (Histoire ecclésiastique de Mika). — An 907. En lequel Sebarjésu évêque de Lašum fut établi Catholique, le jeudi de Pâques [jeudi-saint]. Vers le même temps, Grégoire fut établi métropolitain de Nisibe (Histoire ecclésiastique de Mika. Histoire ecclésiastique d'Aleha-Zeka). — An 908.

CCCXLIV^e Olympiade. — An 909. — An 910. [28, v.] — An 911. En lequel il y eut des tumeurs et une mortalité. Beaucoup de maisons restèrent inhabitées et beaucoup de champs non moissonnés (Histoire ecclésiastique d'Aleha-Zeka). — An 912. En lequel le soleil s'éclipsa le vendredi 10 Adar, au milieu du

1. Le texte est relatif à une confusion pour la fixation de la fête de Pâques [Cf. an 608]. Ce fait est relaté par Michel le Syrien, liv. X, ch. III.

2. Le texte de Jacques d'Édesse ne nous est pas parvenu.

3. Bar-Hébreus (Chr. eccl., I, col. 258) et le Pseudo-Denis rapportent la mort de Pierre de Callinice à cette même année 902. Le livre des Chalifes (Land, *Anecd. syr.*, I, 14 et 133) la rapporte au lundi 22 avril 901.

jour ; les étoiles apparurent, et il y eut un vent violent ¹ (Histoire ecclésiastique d'Aleha-Zeka).

CCCXLV^e Olympiade. — An 913. — An 914. En lequel Maurice, roi des Romains, fut tué avec sa femme et ses enfants, le 23 Tešrîn II. Phocas régna après lui ² (Chronique de Jacques d'Édesse). — An 915. En lequel la lune s'éclipsa dans la nuit du jeudi 16 Tammûz ³ (Chronicon de Jacques d'Édesse). — An 916. En l'an 15 de Kosru mourut en la ville de Nisibe le Catholique Sebarjésu, au mois d'Ab, un dimanche (Histoire ecclésiastique de Mikā).

CCCXLVI^e Olympiade. — An 917. En l'an 16 de Kosru, Grégoire fut établi Catholique dans la ville de Ḥalah, le samedi d'Hosanna [des Rameaux] (Histoire ecclésiastique d'Aleha-Zeka). — An 918. — An 919. — An 920. En l'an 19 de Kosru mourut le Catholique Grégoire (*Pas de référence*).

CCCXLVII^e Olympiade. — An 921. En lequel fut tué Phocas, roi des Romains ; et Héraclius régna ⁴ (Chronique de Jacques d'Édesse). — An 922. — An 923. — An 924.

CCCXLVIII^e Olympiade. — An 925. — An 926. — An 927. — An 928.

CCCXLIX^e Olympiade. — An 929. — An 930. — An 931. — An 932.

CCCL^e Olympiade ⁵. — An 933. En lequel commença la royauté des Arabes., et à partir duquel commença leur ère ⁵. J'indique le commencement de chacune de ses années, en quel jour de la semaine, en quel mois syrien, en quel quantième de ce (mois), en quelle année de l'ère d'Alexandre il tombe, et ce qui

1. Cf. le Pseudo-Denys, p. 3.

2. Bar-Hébraeus, II, 107 « 915 ». Le texte du canon chronologique de Jacques d'Édesse fait défaut.

3. Cf. Brooks, *op. cit.*, p. 329, et trad. p. 257, note 3.

4. Cf. Brooks, *op. cit.*, p. 325.

5. Sous le titre : *Fragmente syrischer und arabischer Historiker* (*Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes*, VIII, n° 3, Friedrich Bœthgen a publié, en 1884, avec traduction allemande et commentaire, les textes syriaque et arabe de la partie de cette chronique qui comprend les 409 premières années de l'Hégire.

6. Sur l'origine de l'ère de l'Hégire et sur les computations antérieures des années arabes, voir les *Annales de Tabari*, éditées sous la direction de J. de Goeje, Leyde, 1^{re} série, t. III, p. 1250 et suiv.

est arrivé en cette année-là. S'il y a quelque chose qui soit arrivé cette année syrienne d'Alexandre, et que l'on ne sache pas en quel mois c'est arrivé, je l'indique à l'encre rouge (Livre des Chroniques).

[29, r.] An 1. — A commencé le vendredi 16 Tammûz de l'an 933 des Grecs [16 juillet 622 de J.-C.].

En lequel Mahomet, fils d'Abd Allah, prophète des Arabes, et le premier de leurs rois, vint en la ville de Jatreb et y inaugura son règne le lundi 8 Rebî ' I [20 septembre 622]. En cette année naquit 'Abd Allah, fils de Zûbeir, au mois de Šewâl¹ (Chronique des rois des Arabes).

An 2. — A commencé le mardi 5 Tammûz de l'an 934 des Grecs [5 juillet 623 de J.-C.].

En lequel Mahomet, fils d'Abd Allah, sortit pour faire la guerre aux Benî Qûreîš. Ils se rencontrèrent en un lieu appelé Bedr², et un combat eut lieu entre eux le vendredi 18 Ramadan³ Mahomet vainquit; il en fit prisonniers et en tua un grand nombre. Tous les gens qu'il y avait avec Mahomet étaient [au nombre de] 312 hommes (Chronique des rois des Arabes).

An 3. — A commencé le dimanche 25 Hezîran de l'an 935 des Grecs [25 juin 624 de J.-C.].

En lequel les Jacobites, qui [étaient] sous la domination des Perses, se rassemblèrent au couvent de Mar Mattaï, près de Ninive, et ils établirent Maruta premier métropolitain de Tagrit, avec le consentement du patriarche Athanase. Ils rangèrent sous lui 10 évêques; plus tard, après la construction de Bagdad et de Gezîrta, on compléta le nombre 12 (Jésudenah, métropolitain de Baṣra).

An 4. — A commencé le jeudi 13 Hezîran de l'an 936 des Grecs [13 juin 625 de J.-C.].

En lequel Mahomet, fils d'Abd Allah combattit avec les Benî Nûseîr⁴ et les vainquit. Ils lui persuadèrent de leur accorder de

1. Tabari, p. 1261.

2. Tabari, p. 1281 et suiv.

3. Le 18 Ramadan fut le mercredi 14 mars.

4. Tabari, p. 1448 lit : بنى النضير (Beni En-Nudeîr).

quitter leur résidence en emportant ce que pourraient porter leurs chameaux : le reste, il le prendrait. Il le leur concéda, et prit tout ce qu'ils laissèrent : chevaux, mulets, petit bétail et biens de toute sorte. Ceci se passa en Rebī' I [11 août-9 sept. 625] (Chronique des rois des Arabes).

An 5. — A commencé le lundi 2 Hēzīrān de l'an 937 des Grecs [2 juin 626 de J.-C.].

En lequel les Juifs et les Benī Qūreīs firent alliance pour combattre Mahomet, fils d'Abd Allah. Mahomet sortit, leur livra bataille en un lieu appelé El Kandaq [la fosse] et les vainquit¹. 'Alī, fils de Abū Ṭālib, tua 'Amr, fils de 'Adūr² (Chronique des rois des Arabes).

An 6. — A commencé le samedi 23 'Ijār de l'an 938 des Grecs [23 mai 627 de J.-C.].

En lequel les Perses pillèrent Édesse. Ils vinrent aussi à l'île de Rhodes et la pillèrent (Siméon, diacre jacobite).

An 7. — A commencé le mercredi 11 'Ijār de l'an 939 des Grecs [11 mai 628 de J.-C.].

En lequel Kosru, roi des Perses, fut tué. Après lui régna Šarui son fils. Au commencement de son règne il ordonna que Jésusab de Gadala fût élu et établi Catholique (Jésudenah, métropolitain de Baṣra).

An 8. — A commencé le dimanche 30 Nīsan de l'an 940 des Grecs [30 avril 629 de J.-C.].

En lequel Mahomet, fils d'Abd Allah, envoya Zeīd, fils de Hārīte avec une grande armée, en Syrie. Héraclius, roi des Romains, se jeta sur eux avec 200.000 hommes, vainquit les Arabes et tua Zeīd, fils de Hārīte. Les Arabes s'en retournèrent sur-le-champ³ (Chronique des rois des Arabes).

An 9. — A commencé le vendredi 20 Nīsan de l'an 941 des Grecs [20 avril 630 de J.-C.].

1. Tabari, p. 1485 et suiv.

2. Cf. Bēthgen, *op. cit.*, p. 108, note 3.

3. Tabari, p. 1610 et suiv.

En lequel Ngbh¹, fils de Rūba, seigneur de Aīla, vint vers Mahomet, fils d'Abd Allah et lui apporta un tribut. Vinrent aussi les habitants d'Adrok [حَبْت (أدروك)]² qui s'imposèrent pour lui de 400.000 dinars. Il leur écrivit ainsi que pour Ngbh deux diplômes avec ce qu'ils lui avaient demandé (Chronique des rois des Arabes).

An 10. — A commencé le mardi 9 Nisan de l'an 942 des Grecs [9 avril 631 de J.-C.].

En lequel décéda Athanase, patriarche des Jacobites³. — En lequel Azarmīdōkt, reine des Perses, fut tuée. Après elle, régna Hormizd pendant quelques jours, puis les Perses le firent abdiquer⁴ (Jacques d'Édesse. — Chronique des Arabes).

An 11. — A commencé le samedi 28 Adar de l'an 943 des Grecs [28 mars 632 de J.-C.].

En lequel mourut Mahomet, fils d'Abd Allah, le lundi dernier jour de Šafar⁵. Après lui, le même jour, Abū Bekr 'Abd Allah, fils de 'Otman, surnommé eš Šiddīq, inaugura son règne⁶. — En lequel Jezdegerd, fils de Šahriar, roi des Perses, inaugura son règne. — En lequel mourut Faṭīma, fille de Mahomet⁷ (Mūḥammed fils de Mūsā el Kuwārazmī).

An 12. — A commencé le jeudi 18 Adar de l'an 944 des Grecs [18 mars 633 de J.-C.].

En lequel Kālid, fils de Welīd, conquiert la région de Jemāma⁸. — En lequel les Arabes combattirent avec les Romains en Syrie (Mūḥammed Kuwarazmī').

1. Tabari, 1^{re} série, t. IV, p. 4702, l'appelle جُحْنَدُ بْنُ رُوْبَدَةَ (Johanna ibn Rūba) et en note on lit نُجَيْد. C'est la version suivie par Élie de Nisibe.

2. Cf. Bæthgen, *op. cit.*, p. 109, note 2.

3. Écrit à l'encre rouge dans le manuscrit.

4. Le fragment correspondant de Jacques d'Édesse ne nous est pas parvenu.

5. Tabari, p. 1812 et suivantes. — Cf. p. 1836.

6. Tabari, p. 1829.

7. Tabari, p. 1869.

8. Tabari rapporte ce fait à l'an 11.

[29, v.] An 13. — A commencé le lundi 7 Adar de l'an 945 des Grecs [7 mars 634 de J.-C.].

En lequel les Arabes firent la guerre avec les Romains en Palestine; les Romains furent vaincus et beaucoup d'entre eux furent tués ¹. — En lequel mourut Abū Bekr eṣ Ṣiddīq ². Après lui, 'Ōmar, fils de Kaṭṭāb, inaugura son règne le lundi 8 Gūmadā II [8 août 634]. — En lequel fut tué Abū 'Obeīd, fils de Mas'ūd, le Taqīfite ³ (Kuwārazmī').

An 14. — A commencé le samedi 25 Šebaṭ de l'an 946 des Grecs [25 février 635 de J.-C.].

En lequel les Arabes s'emparèrent de Damas, après l'avoir assiégée 6 mois. Ils y entrèrent au mois de Regab ⁴. — En lequel 'Ōmar, fils de Kaṭṭāb, écrivit aux Arabes de tous les pays de jeûner au mois de Ramadan. Dans le mois de Dūlqa'da, les Arabes s'emparèrent de Ḥomṣ et de Ba'albek (Kuwārazmī').

An 15. — A commencé le mercredi 14 Šebaṭ de l'an 947 des Grecs [14 février 636 de J.-C.].

En lequel les Arabes firent la guerre avec les Romains en un lieu appelé Jarmūk ⁵. Les Romains, au nombre de 200.000 hommes furent vaincus. Héraclius, le roi des Romains, s'enfuit d'Antioche et s'en vint à Constantinople ⁶ (Kuwārazmī').

An 16. — A commencé le dimanche 2 Šebaṭ de l'an 948 des Grecs [2 février 637 de J.-C.].

En lequel Sa'd, fils de Abū Waqqāṣ, s'empara de Qadeṣ et tua le persan Rūstūm en Gūmadā I ⁷ [11 juin-10 juillet 637]. En

1. Tabari, p. 2126.

2. Tabari, p. 2127.

3. Tabari, p. 2176 et suiv.

4. D'après Tabari, en l'an 13. Cf. p. 2150.

5. Cf. ZDMG, xxix, p. 78-79. Nöldeke y cite un texte syriaque d'après lequel cette bataille eut lieu le 20 Ab 947, c'est-à-dire le 12 Regab an 15 de l'Hégire. Beladori donne comme date le 15 Regab. L'auteur syrien cité par Nöldeke rapporte qu'il y eut environ 50.000 Romains qui restèrent sur le champ de bataille. Les chroniqueurs arabes estiment qu'il en resta 70.000, et Bar-Hébraeus (p. 106, 40.000).

6. Tabari, 1^{re} série, V, p. 2394.

7. Tabari, p. 2335 et suiv. (an 14).

Gūmadā II, il s'empara de Séleucie et de Ctésiphon¹. — En lequel l'émir Meīsara² vint avec l'armée des Arabes dans le pays des Romains. Ce fut la première armée qui vint chez les Romains [du pays] des Arabes. — En lequel 'Ōmar, fils de Kaṭṭāb, s'empara de Jérusalem³. — En lequel Sarug et Edesse furent conquises. — En lequel Kufa⁴ et Bašra furent fondées⁵ (Kuwarazmī').

An 17. — A commencé le vendredi 23 Kanūn II de l'an 949 des Grecs [23 janvier 638 de J.-C.].

En lequel 'Ōmar, fils de Kaṭṭāb, sortit de Jatreb et vint à Jérusalem. Il y demeura et y devint roi. Il bâtit une mosquée à l'emplacement du Temple du roi Salomon. Il demeura dix jours à Jérusalem, établit Mu'āwīa, fils de Abū Sofīān, gouverneur de Jérusalem et retourna à Jatreb (Jésudenah, métropolitain de Bašra).

An 18. — A commencé le mardi 12 Kanūn II, de l'an 950 des Grecs [12 janvier 639 de J.-C.].

En lequel 'Ijād⁶, fils de Ganum, s'empara de Callinice, Amid et Tell Mauzelat. — En lequel 'Ōmar, fils de Sa'd, s'empara de Riš 'ainā. — En lequel il y eut une énorme mortalité dans toutes les régions de la Syrie⁷ (Kuwarazmī'). — Canon chronologique de Jacques d'Édesse).

An 19. — A commencé le samedi 1 Kanūn II de l'an 951 des Grecs [1^{er} janvier 640 de J.-C.].

En lequel Mu'āwīa, fils de Abū Sofīān, s'empara de Césarée et tua environ 100.000 hommes⁸. — En lequel 'Ijād⁶, fils de Ganum, s'empara de Nisibe, du Ṭūr 'abdin et de Qardū⁸. — En lequel mourut Héraclius, roi des Romains (Kuwarazmī').

1. Tabari, p. 2426.

2. Tabari, p. 2406.

3. Ms. : صمصا.

4. Tabari, p. 2389 rapporte la fondation de Kufa à l'an 15. — Cf. p. 2360 et p. 2381.

5. Ms. : صمصا.

6. Le ي dernière lettre du mot est écrit sur un و effacé. L'arabe porte صياض.

7. Écrit à l'encre rouge dans le manuscrit. — Le texte correspondant du canon chronologique de Jacques d'Édesse ne nous est pas parvenu.

8. Tabari, p. 2378.

An 20. — A commencé le jeudi 21 Kanūn I de l'an 952 des Grecs [21 décembre 640 de J.-C.].

En lequel 'Amr, fils de 'Āṣ, conquiert Alexandrie et l'Égypte¹ : — En lequel 'Ōmar, fils de Kaṭṭāb, fit sortir les juifs de Nāgran et les fit émigrer à Kufa. — En lequel Héraclius roi des Romains décéda. Après lui régna Constantin, son fils (Kuwarazmī — Jésudenah, métropolitain de Baṣra.).

An 21. — A commencé le lundi 10 Kanūn I de l'an 953 des Grecs [10 décembre 641 de J.-C.].

En lequel Jezdegerd, roi des Perses, s'enfuit à Merw² : — En lequel 'Amr, fils de 'Āṣ, s'empara de la ville de Barqa (Kuwarazmī').

An 22: — A commencé le samedi 30 Tešrīn II de l'an 954 des Grecs [30 novembre 642 de J.-C.].

En lequel Abū Mūsā conquiert la région de Beīt Hūzoīē. — En lequel l'Adūrbeigan fut conquis par Mūgīra, fils de Šū'aba³ (Kuwarazmī').

An 23. — A commencé le mercredi 19 Tešrīn II de l'an 955 des Grecs [19 novembre 643 de J.-C.].

En lequel Abū Mūsā el Aš'arī et 'Ōtman, fils de Abū el 'Āṣ, s'emparèrent de la ville de 'Iṣṭahr. — En lequel Hamadan, Ispahan et Rei furent conquises. — En lequel 'Ōmar, fils de Kaṭṭāb, fut tué. C'est Abū Lūlū qui le tua⁴. Après lui 'Ōtman, fils de 'Affān, commença à régner le vendredi 28 Dūlḥigga⁵. — En lequel décéda le Catholique Jésusab de Gadala (Kuwarazmī'. — Jésudenah, métropolitain de Baṣra).

An 24. — A commencé le dimanche 7 Tešrīn II de l'an 956 des Grecs [7 novembre 644 de J.-C.].

En lequel Mūgīra, fils de Šū'aba, s'empara de la ville de

1. Cf. ZDMG, xxix, p. 84. — Tabari, p. 2579.

2. Tabari, p. 2682 (an 22).

3. Tabari, p. 2646.

4. Tabari, p. 2722, 2725 et 2726.

5. Tabari, p. 2799.

Hamadan en Gūmadā I [5 mars-3 avril 645], et de la ville de Reī en Dūlḡigga [28 sept.-27 oct. 645] (Chronique des Arabes).

[30, r.] An 25. — A commencé le vendredi 28 Tešrīn I de l'an 957 des Grecs [28 octobre 645 de J.-C.].

En lequel naquit Jezīd, fils de Mu'awīa. — En lequel 'Ōtman destitua 'Amr, fils de 'Ās, de l'émirat d'Égypte et d'Alexandrie, et établit à sa place 'Abd Allah, fils de Sa'd¹. — En lequel 'Otman manda à Mu'awīa d'envoyer Ḥabīb, fils de Maslama, en Arménie. Il y alla et revint victorieux (Kuwarazmī). — Chronique des Arabes).

An 26. — A commencé le mardi 17 Tešrīn I de l'an 958 des Grecs [17 octobre 646 de J.-C.].

En lequel 'Ōtman, fils de Abū el 'Aṣ, s'empara de la ville de Sābūr. — En lequel Mu'awīa vint vers 'Otman. — En lequel 'Otman agrandit la grande mosquée appelée el Ḥarām (Chronique des Arabes).

An 27. — A commencé le samedi 6 Tešrīn I de l'an 959 des Grecs [6 octobre 647 de J.-C.].

En lequel 'Abd Allah, fils de Sa'd, entra en Afrique². Les habitants s'imposèrent pour lui un tribut de 2.000 dinars. Il revint et 'Abd Allah [حذله], fils de Zūbeir, vint apporter la nouvelle à 'Ōtman (Chronique des Arabes);

An 28. — A commencé le jeudi 25 'Elūl de l'an 959 des Grecs [25 septembre 648 de J.-C.].

En lequel la Perse fut conquise par Hišām, fils de 'Āmir. — En lequel Mu'awīa pénétra en Chypre, dont les habitants s'imposèrent de lui payer un tribut annuel de 7.200 dinars, de même les Romains³ (Chronique des Arabes).

An 29. — A commencé le lundi 14 'Elūl de l'an 960 des Grecs [14 septembre 649 de J.-C.].

En lequel 'Otman destitua Abū Mūsā de l'émirat de Bašra et

1. Tabari, p. 2819 (an 27).

2. Tabari, p. 2813.

3. Tabari, p. 2819.

établit à sa place 'Abd Allah, fils de 'Āmir¹. — En lequel 'Abd Allah, fils de 'Āmir, s'empara de la ville de Gūr (Chronique des Arabes).

An 30. — A commencé le vendredi 3 'Elūl de l'an 961 des Grecs [3 septembre 650 de J.-C.].

En lequel Sa'id, fils de 'Āṣ, conquit le Tabaristan². — En lequel 'Abd Allah, fils de 'Āmir, conquit la plus grande partie du pays de Perse (Kuwārazmī):

An 31. — A commencé le mercredi 24 Ab de l'an 962 des Grecs [24 août 651 de J.-C.].

En lequel 'Abd Allah, fils de Sa'd, entra dans la région des Romains. — En lequel mourut Abū Sofīān, fils de Ḥarb; — En lequel Ḥabīb, fils de Maslama, conquit la Quatrième Arménie (Chronique des Arabes):

An 32. — A commencé le dimanche 12 Ab de l'an 963 des Grecs [12 août 652 de J.-C.]:

En lequel Aḥnaf, fils de Qeīs, s'empara de Heriū [Herat], Merw et Rūd; et 'Abd Allah, fils de Kāzim, s'empara de Saraks. — En lequel décéda Rabban Qamjésu, disciple de Mar Jacques, qui fonda le monastère de Beit 'Abē (Kuwārazmī'. — Jésude-nah, métropolitain [de Baṣra]).

An 33. — A commencé le vendredi 2 Ab de l'an 964 des Grecs [2 août 653 de J.-C.].

En lequel Mu'āwīa, fils de Abū Sofīān, s'empara de la ville romaine d'Ancyre. — En lequel Mu'āwīa pénétra jusqu'à Margā de Tarbā [Merg eš Šaḥm] (Kuwārazmī).

An 34. — A commencé le mardi 22 Tammūz de l'an 965 des Grecs [22 juillet 654 de J.-C.].

En lequel Mu'āwīa fit préparer de nombreux vaisseaux à Tripoli, ville [située] au bord de la mer: Il constitua aussi une nombreuse armée pour les monter et pénétrer avec lui dans le pays des Romains. Il avait avec lui deux jeunes gens pris aux Romains qu'il affectionnait et en qui il avait confiance. Mais il y

1. Tabari, p. 2828.

2. Tabari, p. 2835.

avait à Tripoli beaucoup de Romains prisonniers. Ses jeunes gens les firent évader, brûlèrent des vaisseaux, en montèrent d'autres et s'enfuirent à Constantinople (Jésudenah, métropolitain de Bašra).

An 35. — A commencé le samedi 11 Tammuz de l'an 966 des Grecs [11 juillet 655 de J.-C.].

En lequel 'Ötman, fils de 'Affān, fut tué¹. Après lui, 'Alī, fils de Abū Ṭālib, inaugura son règne le vendredi 18 Dūlhigga (Kuwārazmī).

An 36. — A commencé le jeudi 30 Ḥezīran de l'an 987 des Grecs [30 juin 656 de J.-C.].

En lequel les Arabes se réunirent chez 'Āiša à cause du meurtre de 'Ötman. Celle-ci vint avec Ṭalḥa et Zūbeir à Bašra et ils frappèrent l'émir de Bašra envoyé par 'Alī. Quand 'Alī apprit cela, il vint à Bašra, tua Ṭalḥa et Zūbeir, et fit prisonnière 'Āiša². Il envoya ensuite des gouverneurs au Kōrasān, en Adūrbeigān et en beaucoup d'autres lieux (Jésudenah, métropolitain de Bašra).

[30, v.] An 37. — A commencé le lundi 10 Ḥezīran de l'an 968 des Grecs [19 juin 657 de J.-C.].

En lequel il y eut un combat entre 'Alī, fils de Abū Ṭālib, et Mu'āwīa, fils de Abū Sofīān, à Ṣiffīn qui est au bord de l'Euphrate. Des deux côtés il y eut beaucoup de tués. 'Alī revint à Kufa, et Mu'āwīa en Palestine (Kuwārazmī).

An 38. — A commencé le vendredi 8 Ḥezīran de l'an 969 des Grecs [8 juin 658 de J.-C.].

En lequel Mu'āwīa envoya 'Amr, fils de 'Āṣ, en Égypte avec 4.000 hommes. Il y alla et livra bataille à Mūḥammed, fils de Abū Bekr, ami de 'Alī, fils de Abū Ṭālib. Mūḥammed s'enfuit et se cacha. Il fut pris dans sa retraite et tué. Son corps fut mis dans une peau d'âne et brûlé par le feu³ (Chronique des Arabes).

An 39. — A commencé le mercredi 29 'Ijār de l'an 970 des Grecs [29 mai 658 de J.-C.].

1. Tabari, p. 2990 et 3008. Cf. p. 3050.

2. Tabari, an 36.

3. Tabari, p. 3390.

En lequel Constant, roi des Romains, entra dans le pays des Slaves, livra bataille à leur roi, le vainquit et revint victorieux. — En lequel le roi Constant tua son frère Théodore [Théodose], parce qu'il avait entendu dire qu'il voulait lui ravir la royauté. — Au mois de Nisan il y eut de fortes gelées; les vignes et les arbres gelèrent. — Au mois de Héziran il y eut un tremblement de terre, une grande partie de la Palestine et beaucoup d'autres lieux furent ruinés ¹ (Jésudenah, métropolitain de Baṣra).

An 40. — A commencé le dimanche 17 'Ijar de l'an 971 des Grecs [17 mai 660 de J.-C.].

En lequel 'Alī, fils de Abū Ṭalīb, fut tué. Ce fut 'Abd er Raḥman, fils de Mūlgam, qui le tua. Après lui, son fils Ḥasan inaugura son règne le mardi 19 Ramadan, [26 janvier 661] ² (Kuṵārazmī').

An 41. — A commencé le jeudi 6 'Ijar de l'an 972 des Grecs [6 mai 661 de J.-C.].

En lequel Ḥasan, fils de 'Alī, transmet la royauté à Mu 'āwīa fils de Abū Sofīān, le lundi 21 Rebī' I ³ (Chronique des rois des Arabes).

An 42. — A commencé le mardi 26 Nisan de l'an 973 des Grecs [26 avril 662 de J.-C.].

En lequel Mu 'āwīa fit la paix avec les Romains. — En lequel Ḥabīb, fils de Maslama, mourut dans la 4^e Arménie. — En lequel le tyran Abū Leilā fut tué aux environs de Kufa (Kuṵārazmī'. — Chronique des Arabes).

An 43. — A commencé le samedi 15 Nisan de l'an 974 des Grecs [15 avril 663 de J.-C.].

En lequel Beṣr, fils de Artā, hiverna dans le pays des Romains. — En lequel mourut 'Amr, fils de 'Āṣ, le jour de la fête du commencement du jeûne des Arabes ⁴. A sa place, en l'émirat

1. Comparer avec le texte de l'auteur syrien cité par Nöldeke. (ZDMG, xxix, p. 89-90).

2. Tabari, p. 3456.

3. Le 21 Rebī' I de l'an 41 de l'Hégire répond au samedi 20 juillet de l'an 661 de l'ère chrétienne. Peut-être faut-il lire « le 21 Rebī' II » qui tomba le lundi 23 août.

4. Le mois de Ramadan commença cette année-là le 7 décembre. — Cf. Tabari, 2^e série, t. I, p. 27.

d'Égypte, se tint 'Abd Allah, fils de 'Amr (Kuwārazmī'. — Chronique des Arabes).

An 44. — A commencé le jeudi 4 Nisan de l'an 975 des Grecs [4 avril 664 de J.-C.].

En lequel 'Abd er Raḥman, fils de Kālid, hiverna dans le pays des Romains. — En lequel Mu 'āwīa établit Zīād, fils de 'Ōbeīa, gouverneur des régions de Beīt Aramaīē¹ (Kuwārazmī'. — Chronique des Arabes).

An 45. — A commencé le lundi 24 Adar de l'an 976 des Grecs [24 mars 665 de J.-C.].

En lequel 'Abd er Raḥman, fils de Samura, s'empara de la ville de Kābūl. — En lequel Suweīd, fils de Koltūm, hiverna dans le pays des Romains. — En lequel mourut Zeīd, fils de Tābit. — En lequel Rabī', fils de Zīād, devint gouverneur du Kōrāsan (Kuwārazmī'. — Chronique des Arabes).

An 46. — A commencé le vendredi 13 Adar de l'an 977 des Grecs [13 mars 666 de J.-C.].

En lequel 'Abd er Raḥman, fils de Kālid, fils de Welīd, hiverna dans le pays des Romains (Kuwārazmī').

An 47. — A commencé le mercredi 3 Adar de l'an 978 des Grecs [3 mars 667 de J.-C.].

En lequel Mālik, fils de Hūbeīra, hiverna dans le pays des Romains. — En lequel Mu 'āwīa destitua 'Abd Allah, fils de 'Amr, fils de 'Āṣ, de l'émirat d'Égypte et installa à sa place Mu'āwīa, fils de Kudeīg² (Kuwārazmī'. — Chronique des Arabes).

An 48. — A commencé le dimanche 20³ Šebaṭ de l'an 979 des Grecs [20 février 668 de J.-C.].

En lequel le fils de Mūkarrir hiverna dans le pays des Romains (Kuwārazmī').

[31, r.] An 49. — A commencé le jeudi 8 Šebaṭ de l'an 980 des Grecs [8 février 669 de J.-C.].

1. Cf. l'auteur anonyme édité par Nöldeke. ZDMG, xxix, p. 93-94, 97-98. Theophanes . 6156 (*ibid.*, p. 87). — Tabarī, p. 71.

2. Tabarī, p. 84. — Cf. Bæthgen, *op. cit.*, p. 115, note 1.

3. Ms. : 19.

En lequel Fudallah, fils de 'Ūbeid, hiverna dans le pays des Romains (Kuwārazmī').

An 50. — A commencé le mardi 29 Kanūn II de l'an 981 des Grecs [29 janvier 670 de J.-C.].

En lequel Hūṣeīn, fils de Nūmeīr, attaqua toute l'armée des Romains, alors qu'il n'avait que 3.000 hommes avec lui, et vainquit les Romains. — En lequel mourut Ḥasan, fils de 'Alī (Kuwārazmī').

An 51. — A commencé le samedi 18 Kanūn II de l'an 982 des Grecs [18 janvier 671 de J.-C.].

En lequel Beṣr, fils de Artā, hiverna dans le pays des Romains. — En lequel Jezīd, fils de Mu'āwīa, entra dans le pays des Romains et s'avança jusqu'à Constantinople (Kuwārazmī').

An 52. — A commencé le jeudi 8 Kanūn II de l'an 983 des Grecs [8 janvier 672 de J.-C.].

En lequel Mūḥammed, fils de 'Abd er Raḥman, hiverna dans le pays des Romains. — En lequel mourut Abū Mūsā el Aṣ'arī (Kuwārazmī'). — Chronique des Arabes).

An 53. — A commencé le lundi 27 Kanūn I de l'an 984 des Grecs [27 décembre 672 de J.-C.].

En lequel Sofīān, fils de 'Aūf, hiverna dans le pays des Romains. — En lequel Ḥuḡr¹, fils de 'Adī, fut tué. — En lequel mourut Zīād, fils de 'Ūbeīa (Kuwārazmī').

An 54. — A commencé le vendredi 16 Kanūn I de l'an 985 des Grecs [16 décembre 673 de J.-C.].

En lequel 'Abd er Raḥman, fils de Mas'ūd, hiverna dans le pays des Romains. — En lequel mourut Gerīr, fils de 'Abd Allah (Kuwārazmī').

An 55. — A commencé le mercredi 6 Kanūn I de l'an 986 des Grecs [6 décembre 674 de J.-C.].

En lequel 'Abd Allah, fils de Qeīs, hiverna dans le pays des Romains (Kuwārazmī').

1. Cf. Bæthgen, *op. cit.*, p. 115, note 3.

An 56. — A commencé le dimanche 25 Tešrîn II de l'an 987 des Grecs [25 novembre 675 de J.-C.].

En lequel Mālik, fils de 'Abd Allah, hiverna dans la région des Romains. — En lequel on vit une effrayante comète éclatante comme le jour. Elle commença [à paraître] à partir du 28 Ab et demeura [visible] jusqu'au 26 Tešrîn I [26 octobre 676] (Kuwārazmī'. — Jacques d'Édesse ¹).

An 57. — A commencé le jeudi 13 Tešrîn II de l'an 988 des Grecs [13 novembre 676 de J.-C.].

En lequel Jezīd hiverna dans la région des Romains (Kuwārazmī').

An 58. — A commencé le mardi 3 Tešrîn II de l'an 989 des Grecs [3 novembre 677 de J.-C.].

En lequel mourut 'Aīša, fille de Abū Bekr, femme de Mahomet fils d' 'Abd Allah. — En lequel 'Amr, fils de Mūrā, hiverna dans la région des Romains (Kuwārazmī').

An 59. — A commencé le samedi 23 Tešrîn I de l'an 990 des Grecs [23 octobre 678 de J.-C.].

En lequel Gūnāda, fils de Abū 'Ōmeīa, hiverna à Rhodes, dans le pays des Romains (Kuwārazmī').

An 60. — A commencé le mercredi 12 Tešrîn I de l'an 991 des Grecs [12 octobre 679 de J.-C.].

En lequel Mu'āwīa, fils de Abū Sofīān, mourut à Damas². Après lui, son fils Jezīd devint roi le vendredi 15 Regab [20 avril 680]. Alors Hūseīn, fils de 'Alī, s'enfuit à La Mecque³ (Kuwārazmī').

[31, v.] An 61. — A commencé le lundi 1 Tešrîn I de l'an 992 des Grecs [1^{er} octobre 680 de J.-C.].

En lequel Hūseīn, fils de 'Alī, fut tué. C'est 'Amr, fils de Sa'd, fils de Abū Waqqāṣ, qui le tua sur le chemin de La Mecque, le 10 Mūḥarrem [10 octobre 680]⁴ (Kuwārazmī').

1. Jacques d'Édesse, an 331. Cf. Brooks, *op. cit.*

2. Tabari, p. 198.

3. Tabari, p. 220.

4. Tabari, p. 295.

An 62. — A commencé le vendredi 20 'Elûl de l'an 992 des Grecs [20 septembre 681 de J.-C.].

En lequel Jezîd, fils de Mu'âwîa, destitua Welîd, fils de 'Ôtba, de l'émirat de Jatreb qu'il donna à 'Ôtman, fils de Mûhammed; les habitants se révoltèrent contre Mûhammed et les Oméiades furent chassés de la ville ¹ (Chronique des Arabes).

An 63. — A commencé le mercredi 10 ² 'Elûl de l'an 993 des Arabes [10 septembre 682 de J.-C.].

En lequel Jezîd, fils de Mu'âwîa, envoya Muslum, fils de 'Oqba, combattre 'Abd Allah, fils de Zûbeîr. Muslum marcha contre Jatreb, livra bataille à ses habitants, les vainquit et en tua un grand nombre. Il la dévasta et la pillà pendant trois jours (Chronique des Arabes).

An 64. — A commencé le dimanche 30 Ab de l'an 944 des Grecs [30 août 683 de J.-C.].

En lequel la Ka'ba brûla le dernier jour de Şafar [mardi 27 octobre 683]. — En lequel Jezîd, fils de Mu'âwîa, mourut³ et fut inhumé à Damas. Après lui, son fils Mu'âwîa devint roi le mardi 14 Rebî 'I [10 novembre 683]. Il mourut 2 mois et 20 jours après⁴. Après lui régna 'Abd Allah, fils de Zûbeîr (Kuwārazmî).

An 65. — A commencé le jeudi 18 Ab de l'an 995 des Grecs [18 août 684 de J.-C.].

En lequel tous les syriens et les palestiniens passèrent à Merwan, fils de Hakam, et le proclamèrent roi le mardi 6 Mûharrem [23 août 684]. Mais il mourut le dimanche 27 Ramadan [7 mai 685]. Après lui régna son fils 'Abd el Melik⁵. — En lequel le roi des Romains sortit contre Mopsueste. 'Abd el Melik, fils de Merwan, fit la paix avec lui le 7 Tammûz [juillet 685] (Kuwārazmî).

An 66. — A commencé le mardi 8 Ab de l'an 996 des Grecs [8 août 685 de J.-C.].

En lequel 'Abd Allah, fils de Zûbeîr, établit 'Abd Allah, fils

1. Tabari, p. 412 et suiv.

2. Ms. : 11.

3. Tabari, p. 427.

4. Tabari, p. 432.

5. Tabari, p. 467 à 576.

de Mûṭī', gouverneur de Kufa. — En lequel Psūmīrūs [Absimare], roi des Romains, inaugura son règne¹ (Chronique des Arabes. — Jacques d'Édesse).

An 67. — A commencé le samedi 28 Tammūz de l'an 997 des Grecs [28 juillet 686 de J.-C.].

En lequel 'Abd el Melik, fils de Merwan, vint à Rīš 'aīnā dont il s'empara. Puis il revint à Nisibe. Il retourna ensuite à Damas. — En lequel Mar Ḥenanjēsu fut installé catholique (Kuwārazmī'. — Jēsudenah, métropolitain de Baṣra).

An 68. — A commencé le mercredi 17 Tammūz de l'an 998 des Grecs [17 juillet 687 de J.-C.].

En lequel mourut 'Abd Allah, fils de 'Abbas. — En lequel il y eut une grande famine ; beaucoup de gens moururent (Chronique des Arabes).

An 69. — A commencé le lundi 6 Tammūz de l'an 999 des Grecs [6 juillet 688 de J.-C.].

En lequel 'Abd el Melik sortit vers Rīš 'aīnā pour combattre Mūṣ'ab, fils de Zūbeīr. — En lequel la paix fut [faite] entre 'Abd el Melik et le roi des Romains avec cette [clause] que 'Abd el Melik s'imposerait pour le roi des Romains de 1000 dinars chaque semaine (Chronique des Arabes).

An 70. — A commencé le mardi 25 Hezīran de l'an 1000 des Grecs [25 juin 689 de J.-C.].

En lequel 'Abd el Melik, fils de Merwan, tua 'Amr, fils de Sa'id, fils de 'Āṣ, à Damas, parce que celui-ci, qu'il avait fait gouverneur de Damas, s'était révolté contre lui² (Chronique des Arabes).

An 71. — A commencé le mardi 14 Hezīran de l'an 1001 des Grecs [14 juin 690 de J.-C.].

En lequel 'Abd el Melik, fils de Merwan, partit pour combattre Mūṣ'ab, fils de Zūbeīr³. Il envoya devant lui son frère

1. *Chronique de Jacques d'Édesse*, an 360. Cf. trad., p. 257, note. — Écrit à l'encre rouge dans le manuscrit.

2. Tabari, 2^e série, t. II, p. 783 et suiv.

3. Tabari, p. 797 et suiv.

Mūḥammed et Mūs'ab envoya devant lui 'Ibrahīm, fils de Aštar. Mūḥammed et Ibrahīm se rencontrèrent dans le voisinage du monastère du Catholique. Ibrahīm, fils de Aštar, fut tué et ses troupes dispersées. Mūs'ab fut tué, sa tête coupée et apportée à 'Abd el Melik. (Chronique des Arabes).

An 72. — A' commencé le dimanche 4 Ḥezīran de l'an 1002 des Grecs [4 juin 691 de J.-C.].

En lequel 'Abd el Melik, fils de Merwan, envoya Ḥeggag, fils de Jūsuf, combattre le fils de Zūbeir; Ḥeggag alla jusqu'à La Mecque. — En lequel 'Abd el Melik, fils de Merwan, établit gouverneur du Kōrasān et du Segistan 'Ōmeīa, fils de 'Abd Allah, fils de Kālid, fils de 'Ōseid, fils de Abū el 'Āṣ, fils de 'Abd Šems¹ (Chronique des Arabes).

[32, r.]. An 73. — A commencé le jeudi 23 'Ijar de l'an 1003 des Grecs [23 mai 692 de J.-C.].

En lequel 'Abd Allah, fils de Zūbeir, fut tué le lundi 17 Gūmadā II [3 novembre 692]. — En lequel Mūḥammed, fils de Merwan, s'avança contre la ville romaine de Sébaste, fut vainqueur et revint plein de joie (Kuwārazmī').

An 74. — A commencé le mardi 13 'Ijar de l'an 1004 des Grecs [13 mai 693 de J.-C.].

En lequel il y eut une éclipse de soleil le 29 Gūmadā I, 5 Tešrīn I²; les étoiles furent visibles. — En lequel le Catholique Ḥenanjésu fut déposé de sa dignité. Jean de Dasen fut établi Catholique à sa place, injustement et par la violence (Kuwārazmī'. — Jésudenah, métropolitain [de Bašra]).

An 75. — A commencé le samedi 2 'Ijar de l'an 1005 des Grecs [2 mai 694 de J.-C.].

En lequel Ḥeggag, fils de Jūsuf, fut établi gouverneur de Beīt Aramaīē³. — En lequel il y eut un combat des Romains avec les Arabes; les Romains furent vaincus. — En lequel

1. Tabari, p. 859 (an 74).

2. L'éclipse eut en réalité lieu le 5 octobre, qui fut le 28 Gumada I et non le 29.

3. Tabari, p. 863.

il y eut une éclipse totale du soleil le dimanche 5 Tešrin, à la 5^e heure du jour ¹ (Kuwarazmî'. — Jacques d'Édesse ²).

An 76. — A commencé le mercredi 21 Nisan de l'an 1006 des Grecs [21 avril 695 de J.-C.].

En lequel 'Abd el Melik, fils de Merwan, ordonna que les dirhèmes et les dinars fussent frappés avec des coins arabes. — En lequel mourut le Catholique Jean de Dasen qui avait pris la dignité de Catholique par la violence. Alors Heggag ordonna qu'il ne fut plus établi de chef pour les chrétiens. L'Église de Beit Aramaïe resta sans chef jusqu'à la mort de Heggag, c'est-à-dire pendant 18 ans ³ (Kuwärazmî'. — Jésudenah, métropolitain [de Bašra]).

An 77. — A commencé le lundi 10 Nisan de l'an 1007 des Grecs [10 avril 696 de J.-C.].

En lequel 'Abd el Melik, fils de Merwan, envoya son frère Welid contre les Romains. — En lequel Heggag, fils de Jüsuf, envoya Sofiân, fils de Gäber, combattre le harurite Šebib. Šebib fut vaincu, tomba dans un fleuve, coula à fond, et mourut. — En lequel Qamjésu fut établi métropolitain de Nisibe. Il vécut dans sa dignité 49 jours et mourut. Après lui Sebarjésu fut établi [métropolitain] ¹ (Chronique des Arabes).

An 78. — A commencé le vendredi 30 Adar de l'an 1008 des Grecs [30 mars 697 de J.-C.].

En lequel le Gassanide Ḥasân, fils de Nū'man, s'avança sur l'ordre de 'Abd el Melik, fils de Merwan, dans le pays des Romains [حسان; حبش], et revint victorieux. La reine des Berbères le rencontra, le vainquit ainsi que tous ceux qui étaient avec lui. Ḥasân lui échappa; tous ceux qui étaient avec lui périrent et furent tués (Chronique des Arabes).

An 79. — A commencé le mardi 19 Adar de l'an 1009 des Grecs [19 mars 698 de J.-C.].

En lequel il y eut en Syrie une peste très violente ⁴. Il périt un grand nombre de gens. Le roi des Romains fit périr

1. Écrit à l'encre rouge dans le manuscrit.

2. Cf. Brooks, *op. cit.*, an 370.

3. Cf. p. 13, v. [43-44].

4. Tabari, p. 1033.

beaucoup d'habitants d'Antioche. — En lequel Heggag, fils de Jūsuf, établit Mūhallab, fils de Abū Šofra, gouverneur du Kōrasān (Chronique des Arabes).

An 80¹. — A commencé le dimanche 9 Adar de l'an 1010 des Grecs [9 mars 699 de J.-C.].

En lequel il y eut sur le chemin de La Mecque² une grande inondation qui atteignit la plus grande partie des pèlerins et submergea leurs bagages et tout ce qu'ils possédaient. Ce lieu fut appelé el Gaḥafi. — En cette même année il y eut une peste qui fit périr beaucoup de gens³ (Kuwārazmī).

An 81. — A commencé le jeudi 26 Šebaṭ de l'an 1011 des Grecs [26 février 700 de J.-C.].

En lequel mourut Mūḥammed, fils de Ḥanafīe, à l'âge de 65 ans (Chronique des Arabes).

An 82. — A commencé le mardi 15 Šebaṭ de l'an 1012 des Grecs [15 février 701 de J.-C.].

En lequel le catholique Ḥenanjēsu décéda et fut inhumé dans le monastère de Mar Jean. — En lequel Heggag, fils de Jūsuf, envoya 'Abd Allah, fils de Mūḥammed, fils de Aš'at, comme gouverneur dans le Segistan. Le fils de Aš'at se révolta contre Heggag et revint du Segistan. Heggag envoya contre lui de nombreuses troupes et lui-même vint par derrière. 8.000 hommes de troupes de Heggag furent tués et il s'en retourna vaincu (Jésudenah, métropolitain de Bašra. — Chronique des Arabes).

An 83. — A commencé le samedi 4 Šebaṭ de l'an 1013 des Grecs [4 février 702 de J.-C.].

En lequel Heggag, fils de Jūsuf, bâtit la ville de Wāsiṭ et y fixa sa demeure⁴. — En lequel 'Abd el Melik, fils de Merwan, entra dans la région des Romains. D'aucuns disent qu'il envoya son fils 'Abd Allah et que lui-même n'y entra pas. — En lequel

1. De 80 à 84, le manuscrit porte **لصلى** ; de 85 à 89, **لصلى**.

2. Tabari, p. 1039.

3. Tabari, p. 1040.

4. Tabari, p. 1125.

le fils de As'at vint à Bašra. De Bašra, il se mit en marche vers Kufa, et enfin fut vaincu (Kuwārazmī'. — Chronique des Arabes).

An 84. — A commencé le mercredi 24 Kanūn II de l'an 1014 des Grecs [24 janvier 703 de J.-C.].

En lequel 'Abd Allah, fils de 'Abd el Melik, fils de Merwan, rebâtit la ville de Mopsueste. — En lequel Ḥasān, fils de Nū'man, entra en Afrique. La reine des Berbères partit pour le combattre. Elle fut tuée ainsi qu'une grande partie de l'armée qui était avec elle (Kuwārazmī'. — Chronique des Arabes).

[32, v.] An 85. — A commencé le lundi 14 Kanūn II de l'an 1015 des Grecs [14 janvier 704 de J.-C.].

En lequel mourut 'Abd el 'Azīz, fils de Merwan, qui était alors émir d'Égypte ¹. 'Abd el Melik mit à sa place son fils 'Abd Allah (Chronique des Arabes).

An 86. — A commencé le vendredi 2 Kanūn II de l'an 1016 des Grecs [2 janvier 705 de J.-C.].

En lequel mourut 'Abd el Melik, fils de Merwan ². Après lui, son frère Welīd inaugura son règne le jeudi 14 Šewāl [8 octobre 705]. — En lequel Maslama, fils de 'Abd el Melik, entra dans le pays des Romains, s'empara de deux forteresses, fit des prisonniers, pillā et [en] sortit victorieux (Kuwārazmī').

An 87. — A commencé le mardi 22 Kanūn I de l'an 1017 des Grecs [22 décembre 705 de J.-C.].

En lequel Welīd, fils de 'Abd el Melik, établit 'Ōmar, fils de 'Abd el 'Azīz, gouverneur de Jatreb. En lequel Qūteiba, fils de Mūslim, entra dans le pays de Būkāra et s'empara d'une grande ville ³. Il trouva dans un temple d'idoles qui était là deux énormes perles et les envoya à Ḥeggag qui en fut émerveillé (Chronique des Arabes).

An 88. — A commencé le dimanche 12 Kanūn I de l'an 1018 des Grecs [12 décembre 706 de J.-C.].

1. Tabari, p. 1160.

2. Tabari, p. 1172.

3. Tabari, p. 1185.

En lequel Welīd bâtit la mosquée de Damas. — En lequel Mūḥammed, fils de Merwan, entra en Arménie et [en] sortit victorieux (Kuwārazmī).

An 89. — A commencé le jeudi 1^{er} Kanūn I de l'an 1019 des Grecs [1^{er} décembre 707 de J.-C.].

En lequel Maslama, fils de 'Abd el Melik, et 'Abbas, fils de Welīd, entrèrent dans le pays des Romains et [en] sortirent victorieux. — En lequel Qūteiba, fils de Mūsliḥ, entra dans le pays de Būkāra ¹. En lequel Welīd établit Mūsā, fils de Nūṣeir, gouverneur d'Afrique. — En lequel moururent Julien, patriarche des Jacobites, et Jacques d'Édesse ² (Livre de la Chronique. — Chronique des Patriarches jacobites).

An 90. — A commencé le lundi 19 Tešrīn II de l'an 1020 des Grecs [19 novembre 708 de J.-C.].

En lequel Welīd, fils de 'Abd el Melik, établit Qūrā, gouverneur d'Égypte. — En lequel les Romains firent prisonnier l'amiral Kālid, fils de Keīsān. — En lequel 'Abd el 'Azīz, fils de Welīd, entra dans le pays des Romains (Chronique des Arabes).

An 91. — A commencé le samedi 9 Tešrīn II de l'an 1021 des Grecs [9 novembre 709 de J.-C.].

En lequel Qūteiba, fils de Mūsliḥ, conquît le Tabaristan ³, Būkāra et Samarkande ⁴. — En lequel 'Ōtman, fils de Welīd, entra dans le pays des Romains et [en] sortit victorieux. — En lequel une femme mit au monde, à Callinice, un petit chien. Après beaucoup de menaces et d'intimidations, elle avoua qu'un chien avait eu commerce avec elle (Kuwārazmī. — Collections).

An 92: — A commencé le mercredi 29 Tešrīn I^o de l'an 1022 des Grecs [29 octobre 710 de J.-C.].

En lequel 'Abbas, fils de Welīd, entra dans le pays des Romains. — En lequel mourut Mūḥammed, fils de Jūsuf, gou-

1. Tabari, p. 4198.

2. Ce texte est écrit à l'encre rouge dans le manuscrit.

3. Cf. Baethgen, *op. cit.*, p. 121, note 1.

4. Tabari, p. 4241 (an 93).

5. Ms. : **الجم** = II.

verneur du Yémen. Après lui se tint 'Eṣṣub, fils de Jahiā, fils de Ḥakam, fils de Abū el 'Āṣ (Kuwārazmī).

An 93. — A commencé le lundi 19 Tešrin I de l'an 1023 des Grecs [19 octobre 711 de J.-C.].

En lequel Welid, fils de Hīsām, fils de 'Ūqba, entra dans le pays des Romains et parvint jusqu'à Margā de Tarba (Kuwārazmī).

An 94. — A commencé le vendredi 7 Tešrin I de l'an 1024 des Grecs [7 octobre 712 de J.-C.].

En lequel 'Abbas, fils de Welid, entra dans le pays des Romains et s'empara d'Antioche. — En lequel il y eut un tremblement de terre de quarante jours. Antioche tomba en ruines. — En lequel Muḥammed, fils de Qasim, conquît l'Inde (Kuwārazmī).

An 95. — A commencé le mardi 26 'Elūl de l'an 1024 des Grecs [26 septembre 713 de J.-C.].

En lequel 'Abbas, fils de Welid, entra dans le pays des Romains et Selāme, fils de 'Abd el Melik, en Arménie. — En lequel Ḥeggag, fils de Jūsuf, mourut dans la ville de Wāsiṭ. — En lequel Ṣelibazekā fut établi Catholique (Kuwārazmī). — Jésudenah, métropolitain [de Bašra]).

An 96. — A commencé le dimanche 16 'Elūl de l'an 1025 des Grecs [16 septembre 714 de J.-C.].

En lequel mourut Welid, fils de 'Abd el Melik. Après lui, son frère Sūleīman inaugura son règne le dimanche 14 Gumadā II [24 février 715]. — En lequel Jezid, fils de Muḥallab, fut créé émir de Beit Aramaïe (Kuwārazmī).

[33, r.] An 97. — A commencé le jeudi 5 'Elūl de l'an 1026 des Grecs [5 septembre 715 de J.-C.].

En lequel Maslama, fils de 'Abd el Melik, entra dans le pays des Romains et s'empara de deux villes et de trois forteresses (Kuwārazmī).

An 98. — A commencé le lundi 24 Ab de l'an 1027 des Grecs [24 août 716 de J.-C.].

En lequel Maslama, fils de 'Abd el Melik, entra dans le pays des Romains; il campa devant Constantinople, et hiverna là. Les

Arabesensemencèrent les champs, firent la moisson et mangèrent de ce qu'ils avaient semé. — En lequel les Romains sortirent par mer, rançonnèrent et pillèrent Laodicée, la brûlèrent et s'en retournèrent (Kuwārazmī').

An 99. — A commencé le samedi 14 Ab de l'an 1028 des Grecs [14 août 717 de J.-C.].

En lequel mourut Sūleiman, fils de 'Abd el Melik. Après lui, 'Ōmar, fils de 'Abd el 'Azīz, inaugura son règne le mardi 8 Šafar [21 septembre 717]. — En lequel il y eut un tremblement de terre en Mésopotamie, le vendredi 15 Gūmadā II ¹. Beaucoup de maisons s'écroulèrent. Il y eut des tremblements de terre continuels pendant six mois (Kuwārazmī').

An 100. — A commencé le mercredi 3 Ab de l'an 1029 des Grecs [4 août 718 de J.-C.].

En lequel Jezīd, fils de 'Aqīl, devint émir de Mésopotamie (Kuwārazmī').

An 101. — A commencé le dimanche 23 Tammūz de l'an 1030 des Grecs [23 juillet 719 de J.-C.].

En lequel mourut 'Ōmar, fils de 'Abd el 'Azīz. Après lui, Jezīd, fils de 'Abd el Melik, inaugura son règne le vendredi 25 Regab [9 février 720]. — En lequel Léon, roi des Romains, ordonna que tous les Juifs qu'il y avait dans son royaume fussent baptisés ² (Kuwārazmī').

An 102. — A commencé le vendredi 12 Tammūz de l'an 1031 des Grecs [12 juillet 720 de J.-C.].

En lequel Maslama, fils de 'Abd el Melik, combattit avec Jezīd, fils de Mūhallab, et Jezīd fut tué. — En lequel 'Ōmar, fils de Hūbeira, devint émir de Beīt Aramaīe (Kuwārazmī').

An 103. — A commencé le mardi 1^{er} Tammūz de l'an 1032 des Grecs [1^{er} juillet 721 de J.-C.].

1. Le 15 Gumada II fut le dimanche 23 janvier 718; ne faut-il pas lire :
» le 15 Gumada I », qui fut le vendredi 24 décembre 717?

2. Ce texte est écrit en rouge dans le manuscrit.

En lequel ‘Abbas, fils de Welid, entra dans le pays des Romains, mais les Arabes furent vaincus (Kuwārazmī’).

An 104. — A commencé le dimanche 21 Hēzīran de l’an 1033 des Grecs [21 juin 722 de J.-C.].

En lequel Garrāh, fils de ‘Abd Allah, entra dans le pays des Turcs, et s’empara de la ville de Šebā¹ (Kuwārazmī’).

An 105. — A commencé le jeudi 10 Hēzīran de l’an 1034 des Grecs [10 juin 723 de J.-C.].

En lequel mourut Jezīd, fils de ‘Abd el Melik. Après lui, son frère Hišām inaugura son règne le mercredi 24 Ša‘ban [26 janvier 724] (Kuwārazmī’).

An 106. — A commencé le lundi 29 ‘Ijar de l’an 1035 des Grecs [29 mai 724 de J.-C.].

En lequel ‘Ōmar, fils de Hūbeīra, fut destitué de l’émirat de Beīt Aramaīē. A sa place se tint Kālid, fils de ‘Abd Allah. — En lequel mourut Élie, patriarche des Jacobites ; son disciple Athanase fut établi après lui² (Kuwārazmī’. — Chronique des Patriarches jacobites).

An 107. — A commencé le samedi 19 ‘Ijar de l’an 1036 des Grecs [19 mai 725 de J.-C.].

En lequel Maslama, fils de ‘Abd el Melik, s’empara de la ville de Césarée. — En lequel il y eut la peste en Syrie ; elle fit périr beaucoup de gens et d’animaux (Kuwārazmī’).

An 108. — A commencé le mercredi 8 ‘Ijar de l’an 1037 des Grecs [8 mai 726 de J.-C.].

En lequel Mu‘āwīa, fils de Hišām, entra dans le pays des Romains (Kuwārazmī’).

[33, v.] An 109. — A commencé le dimanche 27 Nīsan de l’an 1038 des Grecs [27 avril 727 de J.-C.].

En lequel Maslama, fils de ‘Abd el Melik, entra en Adūrbeīgan et en Arménie. Il entra aussi dans le pays des Turcs, luttâ contre eux et les vainquit. — En lequel David, évêque de Šenā,

1. Cf. Bæthgen, *op. cit.*, p. 123, note 1.

2. Ce texte est écrit en rouge dans le manuscrit.

homme saint et faiseur de miracles, se reposa [dans le Seigneur]. Il mourut le quatrième samedi du jeûne [de Carême]. 13 Adar (Kuwārazmī'. — Collections).

An 110. — A commencé le vendredi 16 Nisan de l'an 1039 des Grecs [16 avril 728 de J.-C.].

En lequel Maslama, fils de 'Abd el Melik, entra pour la seconde fois dans le pays des Tures, luttâ contre eux et les vainquit (Kuwārazmī').

An 111. — A commencé le mardi 5 Nisan de l'an 1040 des Grecs [5 avril 729 de J.-C.].

En lequel commença la dynastie des Abbassides, dans le Kōrasān. Le premier [roi] d'entre eux fut Sūleïman, fils de Ketîr. — En lequel mourut le Catholique Şelibazekā (Kuwārazmī'. — Chronique des Catholiques).

An 112. — A commencé le dimanche 26 Adar de l'an 1041 des Grecs [26 mars 730 de J.-C.].

En lequel les Tures tuèrent Garrāh, fils de 'Abd Allah, poursuivirent les Arabes et les pillèrent à Margā d'Ardebîl. Sa'ïd, fils de 'Amr, arriva, livra bataille, vainquit les Tures et leur enleva ce qu'ils avaient pris aux Arabes (Kuwārazmī').

An 113. — A commencé le jeudi 15 Adar de l'an 1042 des Grecs [15 mars 731 de J.-C.].

En lequel Maslama, fils de 'Abd el Melik, combattit Kāqan, roi des Tures, et tua Kāqan. — En lequel Merwan, fils de Mūḥammed, fut établi gouverneur d'Arménie et d'Adūrbeïgan (Kuwārazmī').

An 114. — A commencé le lundi 3 Adar de l'an 1043 des Grecs [3 mars 732 de J.-C.].

En lequel Mu'āwîa, fils de Hişām, entra dans le pays des Romains et emmena des prisonniers, qui partirent avec les premiers des Arabes qui sortirent. Ceux des Arabes qui étaient restés, les Romains sortirent contre eux et les firent périr (Kuwārazmī').

An 115. — A commencé le samedi 21 Şebaṭ de l'an 1044 des Grecs [21 février 733 de J.-C.].

En lequel Būkeir, fils de Mahān, entra dans le Kōrasān, pour rallier la population à la royauté des Abbassides. Abū 'Aūn 'Aki' le reçut (Kuwārazmī').

An 116. — A commencé le mercredi 10 Šebaṭ de l'an 1045 des Grecs [10 février 734 de J.-C.].

En lequel Mu'āwīa, fils de Hīšām, entra dans le pays des Romains (Kuwārazmī').

An 117. — A commencé le dimanche 30 Kanūn II de l'an 1046 des Grecs [30 janvier 735 de J.-C.].

En lequel Mu'āwīa, fils de Hīšām entra dans le pays des Romains (Kuwārazmī').

An 118. — A commencé le vendredi 20 Kanūn II de l'an 1047 des Grecs [20 janvier 736 de J.-C.].

En lequel Mu'āwīa, fils de Hīšām, entra dans le pays des Romains (Kuwārazmī').

An 119 — A commencé le vendredi 20 Kanūn II de l'an 1048 des Grecs [8 janvier 737 de J.-C.].

En lequel mourut Mu'āwīa, fils de Hīšām. — En lequel Merwan entra dans la région des Turcs et les vainquit (Kuwārazmī').

An 120. — A commencé le samedi 28 Kanūn I de l'an 1049 des Grecs [28 décembre 737 de J.-C.].

En lequel Jūsuf, fils de 'Ōmar, devint gouverneur de Beit Aramaīē (Kuwārazmī').

[34, r.] An 121. — A commencé le jeudi 18 Kanūn I de l'an 1050 des Grecs [18 décembre 738 de J.-C.].

En lequel Zeīd, fils de 'Ali fut tué. C'est Jūsuf, fils de 'Ōmar, qui le tua, à Kufa. — En lequel mourut Maslama, fils de 'Abd el Melik (Kuwārazmī').

An 122. — A commencé le lundi 7 Kanūn I de l'an 1051 des Grecs [7 décembre 739 de J.-C.].

En lequel décéda le Catholique Pétion. — En lequel décéda Athanase, patriarche des Jacobites. Les évêques se réunirent et décidèrent de tirer au sort [m. à m. : jeter des sorts]. Ils en com-

mirent le soin à Athanase de Maïpherqat. Celui-ci composa une liste, écrivit sur trois placards le nom d'Ivan, évêque de Har-ran, et les plaça sur l'autel. Après qu'ils eurent prié, ils firent paraître les placards. Athanase dit de les faire sortir trois fois, et quand ce fut fait trois fois, ils installèrent Ivan ¹ (L'Abbé du Grand Monastère. — Daniel, fils de Mūšā, le Jacobite).

An 123. — A commencé le samedi 26 Tešrīn II de l'an 1052 des Grecs [26 novembre 740 de J.-C.].

En lequel Sūleīman, fils de Hišām, entra dans le pays des Romains, et en sortit victorieux. — En lequel mourut Léon, roi des Romains. Après lui régna Constantin son fils. — En lequel Abā, évêque de Kaškar, fut élu et installé Catholique. — En lequel Cyprien fut installé métropolitain de Nisibe (Kuwārazmī'. — L'Abbé du Grand Monastère).

An 124. — A commencé le mercredi 15 Tešrīn II de l'an 1053 des Grecs [15 novembre 741 de J.-C.].

En lequel Sūleīman, fils de Hišām, entra chez les Romains et se jeta sur le fils de Léon (Kuwārazmī').

An 125. — A commencé le dimanche 4 Tešrīn II de l'an 1054 des Grecs [4 novembre 742 de J.-C.].

En lequel mourut Hišām, fils de 'Abd el Melik. Après lui, Welid, fils de Jezīd, inaugura son règne le mercredi 6 Rebi'II [6 février 743] (Kuwārazmī').

An 126. — A commencé le vendredi 25 Tešrīn I de l'an 1055 des Grecs [25 octobre 743 de J.-C.].

En lequel Welid, fils de Jezīd, fut tué. Après lui, son fils Jezid inaugura son règne le jeudi 25 Gūmadā II². Il vécut comme roi 162 jours et mourut. Après lui, 'Ibrahīm, fils de Welid, inaugura son règne le vendredi 12 Dūlḥigga [25 sept. 744] (Kuwārazmī').

An 127. — A commencé le mardi 13 Tešrīn I de l'an 1056 des Grecs [13 octobre 744 de J.-C.].

1. Ce texte est écrit en rouge dans le manuscrit.

2. Le 25 Gumada II tombale *mardi* 1 avril 744; faut-il lire: le 25 Gumada I, qui tomba le dimanche 15 mars?

En lequel Merwan, fils de Mūḥammed, entra à Damas, déposa 'Ibrahīm, fils de Welid, de la royauté, et inaugura son règne le lundi 26 Šafar [7 décembre 744]. Les habitants de Ḥomṣ se révoltèrent contre lui ; il alla contre eux et s'empara de leur ville. — En lequel parut une étoile, le première nuit de Kanūn II. Elle était grande et différente de toutes les [autres] étoiles. Elle demeura huit jours et ensuite disparut (Kuwārazmī'. — Daniel le Jacobite).

An 128. — A commencé le samedi 2 Tešrīn I de l'an 1057 des Grecs [2 octobre 745 de J.-C.].

En lequel Merwan, fils de Mūḥammed, combattit en Mésopotamie avec le Ḥarurite Daḥḥāk, fils de Qeīs, et le tua. — En lequel il établit 'Ōmar, fils de Hūbeira, gouverneur de Beīt Aramaīē (Kuwārazmī').

An 129. — A commencé le jeudi 22 'Elūl de l'an 1057 des Grecs [22 septembre 746 de J.-C.].

En lequel les gens de Ḥomṣ se révoltèrent contre Merwan, fils de Mūḥammed. Il s'avança contre eux, assiégea leur ville 4 mois et 22 jours, s'en empara et la détruisit. — En lequel Abū Muslim sortit dans la région de Merw et enrôla ouvertement [des soldats] pour la puissance des Abbassides (Kuwārazmī').

An 130. — A commencé le lundi 11 'Elūl de l'an 1059 des Grecs [11 septembre 747 de J.-C.].

En lequel Abū Muslim alla à Merw. — En lequel Abū Muslim tua Abū Dāwūd et 'Ōtman, fils de Karmanī' (Kuwārazmī').

An 131. — A commencé le vendredi 30 Ab de l'an 1059 des Grecs [30 août 748 de J.-C.].

En lequel il y eut beaucoup de tremblements de terre ; beaucoup d'endroits s'écroulèrent ; une ville [située] près du mont Tabōr fut transportée de son lieu à 4 milles avec ses maisons et ses biens, sans qu'un seul grain de poussière tombât de ses maisons, et sans que mourut ou un homme, ou un animal, ou même un coq [*sic*]. — En lequel l'église des Jacobites, à Mabūg, s'écroula un dimanche au moment de la messe et beaucoup de gens y périrent (Kuwārazmī'. — Daniel le Jacobite).

An 132. — A commencé le mercredi 20 Ab de l'an 1060 des Grecs [20 août 749 de J.-C.].

En lequel Mūḥammed, fils de Kālid, prit possession de la ville de Kufa pour les Abbassides ¹. — En lequel Abū el 'Abbas vint avec ses frères et les gens de sa maison à la ville de Kufa ². — En lequel Abū el 'Abbas inaugura son règne et fut surnommé es Saḫāḫ un vendredi de Rebi' ¹ ³, le 5 (Kuwarazmī).

[34, v.] An 133. — A commencé le dimanche 9 Ab de l'an 1061 des Grecs [9 août 750 de J.-C.].

En lequel le roi Abū el 'Abbas établit Abū Ga'far, son frère, sur la Mésopotamie, Mossoul, Adūrbeïgan et l'Arménie ⁴; Sūleïman, son oncle, sur Baṣra, les provinces du Tigre, 'Omān et Baḫreïn. — En lequel mourut Dāwud, fils de 'Alī. — En lequel Constantin, roi des Romains, sortit pour assiéger Mélitène, la pressa tant qu'elle fut aux mains des Arabes et s'en empara (Mūḥammed, fils de Jaḫiā, eṣ Ṣūlī. — Kuwarazmī).

An 134. — A commencé le vendredi 30 Tammūz de l'an 1062 des Grecs [30 juillet 751 de J.-C.].

En lequel Abū el 'Abbas s'en alla de Kufa à Anbar, et commença à la bâtir le dimanche 15 Dūlḫigga [3 juillet 752]. Il érigea aussi des bornes miliaries sur la route de Kufa à la Mecque ⁵ (Mūḥammed, fils de Jaḫiā. — Kuwarazmī).

An 135. — A commencé le mardi 18 Tammūz de l'an 1063 des Grecs [18 juillet 752 de J.-C.].

En lequel le chef des pèlerins fut Sūleïman fils de 'Alī (Kuwarazmī).

An 136. — A commencé le samedi 7⁶ Tammūz de l'an 1064 des Grecs [7 juillet 753 de J.-C.].

En lequel Abū Ga'far alla au Pèlerinage ⁷ et le roi Abū el

1. Tabari, 3^e série, tome I, p. 18.

2. Tabari, p. 27.

3. Le 5 Rebi' ¹ fut le mercredi 22 octobre 749. Faut-il lire : le 5 Rebi' ^{II} qui fut le vendredi 21 novembre?

4. Tabari, p. 56.

5. Tabari, p. 81.

6. Ms. : 4.

7. Tabari, p. 87.

‘Abbas mourut le samedi 12 Dūlḥigga [8 juin 754] ¹. La nouvelle parvint à Abū Ga‘far, son frère, le samedi 26 du même mois [22 juin 754], et il inaugura son règne avec le surnom d’el Manṣūr (Mūḥammed, fils de Jaḥiā).

An 137. — A commencé le jeudi 27 Ḥezīran de l’an 1065 des Grecs [27 juin 754 de J.-C.].

En lequel ‘Abd Allah, fils de ‘Alī, assiégea Ḥarran et la prit. — En lequel Abū Ga‘far tua Abū Mūsliḡ ². L’épée des Benī Sābūr ³ sortit pour venger Abū Mūsliḡ. Il rassembla 50.000 hommes et Gaḥwar, fils de Marrār, lui livra bataille et le tua. — En lequel Mūlabbid, fils de Ḥarmala Šeibani’, le Ḥarurite, se révolta ⁴ (Kuwārazmī’).

An 138. — A commencé le lundi 16 Ḥezīran de l’an 1066 des Grecs [16 juin 755 de J.-C.].

En lequel fut tué le Ḥarurite Mūlabbid, fils de Ḥarmala. C’est Kāzim, fils de Kūzeīma qui le tua ⁵. — En lequel Fadl, fils de Šallāḡ, entra sur le territoire des Romains et ‘Abbas, fils de Mūḥammed, entra dans le Kōrasān. — En lequel mourut Ivan, Patriarche des Jacobites ⁶ (Kuwārazmī’. — Denis, patriarche des Jacobites).

An 139. — A commencé le vendredi 4 Ḥezīran de l’an 1067 des Grecs [4 juin 756 de J.-C.].

En lequel la Mosquée de la Ka‘ba fut refaite et agrandie. Le chef des Pèlerins fut cette année-là ‘Abbas, fils de Mūḥammed, fils de ‘Alī (Kuwārazmī’).

An 140. — A commencé le mercredi 25 ‘Ijar de l’an 1068 des Grecs [25 mai 757 de J.-C.].

En lequel el Manṣūr alla au Pèlerinage ⁷.

En lequel Constantin, roi des Romains, sortit contre Qālīn-

1. Tabari, p. 88.

2. Tabari, p. 99.

3. Arabe : l’armée des Benī Sābūr. — Cf. Bæthgen, *op. cit.*, p. 127, n. 1.

4. Tabari, p. 119.

5. Tabari, p. 122.

6. Écrit à l’encre rouge dans le manuscrit.

7. Tabari, p. 128.

galā, ville d'Arménie, la soumit, fit prisonniers tous ceux qui y étaient, la pillā et s'en retourna en vainqueur¹ (Kuwārazmī'. — Denis, patriarche des Jacobites).

An 141. — A commencé le dimanche 14 'Ijar de l'an 1069 des Grecs [14 mai 758 de J.-C.].

En lequel le roi el Maṣṣūr alla à Jérusalem, y pria, et ensuite revint à Callinice. — En lequel la construction de l'abside² et du maître-autel du grand temple de l'église de Nisibe fut terminée. C'est le métropolitain Cyprien qui l'édifia et y employa 56.000 dinars. Il la consacra le dimanche de la Pentecôte (Mūḥammed, fils de Jaḥiā. — — Chronique des Métropolitains).

An 142. — A commencé le vendredi 4 'Ijar de l'an 1070 des Grecs [4 mai 759 de J.-C.].

En lequel les gens du Tabaristan se révoltèrent; Rūḥ, fils de Ḥātim, et Kāzim, fils de Kūzeīma, allèrent le soumettre. — En lequel Georges fut établi patriarche des Jacobites. Mais quelques-uns de leurs évêques s'établirent un autre patriarche, c'est-à-dire Jean, évêque de Callinice, ce qui occasionna un schisme entre eux³ (Kuwārazmī'. — Denis le patriarche).

An 143. — A commencé le mardi 22 Nisan de l'an 1071 des Grecs [22 avril 760 de J.-C.].

En lequel Mahdī vint du Kōrasān, et son père, le roi Abū Ga'far, sortit au devant de lui (Kuwārazmī').

An 144. — A commencé le samedi 11 Nisan de l'an 1072 des Grecs [11 avril 761 de J.-C.].

En lequel Mahdī vint du Kōrasān, et son père, le roi Abū Ga'far, sortit au devant de lui. — En lequel Mūḥammed, fils de Kālid, fut dépossédé de l'émirat de Jatreb et Rebāḥ, fils de 'Ōtman, fut gouverneur à sa place (Kuwārazmī').

[35, r.] An 145. — A commencé le jeudi 1 Nisan de l'an 1073 des Grecs [1^{er} avril 762 de J.-C.].

1. Écrit à l'encre rouge dans le manuscrit.

2. Cf. Bæthgen, *op. cit.*, p. 128, n. 2.

3. Écrit à l'encre rouge dans le manuscrit.

En lequel el Maṣṣūr commença à bâtir la ville de Bagdad, qu'il appela Medinat Šelamā ¹. — En lequel Mūḥammed, fils de 'Abd Allah, fils de Ḥasan, se révolta 'Isā, fils de Mūsā, le tua ; 'Ibrahīm, fils de 'Abd Allah, fils de Ḥasan, se révolta à Baṣra, et c'est aussi 'Isā, fils de Mūsā, qui le tua ² (Kuwārazmī).

An 146. — A commencé le lundi 21 Adar de l'an 1074 des Grecs [21 mars 763 de J.-C.].

En lequel el Maṣṣūr termina la construction de Medinat Šelamā, et s'y fixa avec ses gens ³. — En lequel mourut ce Jean, qui était patriarche intrus des Jacobites ⁴ (Kuwārazmī. — Denis, patriarche des Jacobites).

An 147. — A commencé le vendredi 9 Adār de l'an 1075 des Grecs [9 mars 764 de J.-C.].

En lequel les Turcs vinrent à Tiflis ⁵, assiégèrent les Arabes qui y étaient, tuèrent Ḥarb, fils de 'Abd Allah et emmenèrent beaucoup de prisonniers (Kuwārazmī).

An 148. — A commencé le mercredi 27 Šebaṭ de l'an 1076 des Grecs [27 février 765 de J.-C.].

En lequel mourut Ga'far, fils de Mūḥammed eṣ Ṣādiq. — En lequel Abū Ga'far tomba malade ; son estomac était corrompu. Il envoya chercher Georges, le premier des médecins de Bilpat ⁶. Quand Georges fut arrivé devant lui, le roi se réjouit et l'honora. En peu de jours le roi fut guéri et bien portant, et il ordonna qu'en toutes choses on accomplit les désirs de Georges (Mūḥammed, fils de Jaḥiā. — Histoire ecclésiastique de Petiōn).

An 149. — A commencé le dimanche 16 Šebaṭ de l'an 1077 des Grecs [7 février 766 de J.-C.].

En lequel el Maṣṣūr s'en alla et vint à la ville de Ḥaditā. — En lequel la construction du rempart de Bagdad fut terminée, ainsi que toute la construction de [cette ville] ⁷ (Kuwārazmī).

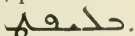
1. Tabari, p. 271.

2. Tabari, p. 315.

3. Tabari, p. 319.

4. Écrit à l'encre rouge dans le manuscrit.

5. Tabari, p. 328.

6. Ms. : .

7. Tabari, p. 333.

An 150. — A commencé le jeudi 5 Šebať de l'an 1078 des Grecs [5 février 767 de J.-C.].

En lequel mourut Abū Hanīfa en Nūman, fils de Tābit. — En lequel Kāzim, fils de Kūzeima, tua Aštāsan dans le Kōrasān avec 70.000 [hommes] qui étaient avec lui. — En lequel décéda Cyprien, métropolitain de Nisibe (Mūḥammed, fils de Jaḥiā. — Kuwārazmī'. — de Cyprien).

An 151. — A commencé le mardi 26 Kanūn II de l'an 1079 des Grecs [26 janvier 768 de J.-C.].

En lequel le roi Abū Ga'far envoya au médecin Georges au jour de fête [anniversaire] de [sa] naissance. 3 belles esclaves romaines et 3.000 dinars. Celui-ci prit les dinars, mais renvoya les esclaves, et dit au roi : Moi, je n'habite pas dans la maison avec des [personnes] comme celles-ci, car il ne nous est pas permis à nous chrétiens d'avoir plus d'une femme, et j'ai une femme à Bīpat. Le roi comprit, le loua et l'aima (Histoire ecclésiastique de Petiōn).

An 152. — A commencé le samedi 14 Kanūn II de l'an 1080 des Grecs [14 janvier 769 de J.-C.].

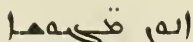
En lequel le roi el Maṣṣūr alla jusqu'à la ville de Šenā et revint. — En lequel des gens de parmi les mages se révoltèrent en Perse contre la royauté des Arabes. Maḥdī, fils du roi, envoya contre eux 30.000 hommes, que les mages vainquirent. Ils revinrent battus¹ (Kuwārazmī'. — Denis le patriarche).

An 153. — A commencé le jeudi 24 Kanūn II de l'an 1081 des Grecs [4 janvier 770 de J.-C.].

En lequel el Maṣṣūr alla à Jérusalem. — En lequel Maḥdī, fils du roi, envoya une grande armée contre les mages qui s'étaient révoltés en Perse ; on vainquit les mages², on leur tua environ 20.000 hommes et on en fit beaucoup prisonniers avec leur chef³ (Kuwārazmī'. — Denis, patriarche des Jacobites).

An 154. — A commencé le lundi 24 Kanūn I de l'an 1082 des Grecs [24 décembre 770 de J.-C.].

1. Écrit à l'encre rouge dans le manuscrit.

2. Ms.: 

3. Écrit à l'encre rouge dans le manuscrit.

En lequel le roi El Maṣṣūr vint en Mésopotamie et opprima les gens par des impôts écrasants, et les gens supportèrent de dures oppressions. En Mésopotamie, en Syrie, en Assyrie et Babylone s'abattit une mortalité qui emporta la plupart des gens. Quand on eut perdu l'espérance, c'est alors qu'on eut le secours de Dieu (Henanjésu, évêque de Ḥirta).

An 155. — A commencé le vendredi 13 Kanūn I de l'an 1083 des Grecs [13 décembre 771 de J.-C.].

En lequel les habitants de Kufa décidèrent de bâtir un mur autour de leur ville et de creuser un fossé ¹. — En lequel Ḥasan fils de Qaḥṭaba, entra en Arménie (Kuwārazmī').

An 156. — A commencé le mercredi 2 Kanūn I de l'an 1084 des Grecs [2 décembre 772 de J.-C.].

En lequel le chef des Pèlerins fut 'Abbas, fils de Muḥammed, fils de 'Alī (Kuwārazmī').

[35, v.]. An 157. — A commencé le dimanche 21 Tešrīn II de l'an 1085 des Grecs [21 novembre 773 de J.-C.].

En lequel le roi el Maṣṣūr changea les marchés de Bagdad qui étaient à Karkā, et les bâtit aux issues de son trésor (Kuwārazmī').

An 158. — A commencé le jeudi 10 Tešrīn II de l'an 1086 des Grecs [10 novembre 774 de J.-C.].

En lequel mourut Constantin, roi des Romains. Après lui régna son fils Léon. — En lequel le roi el Maṣṣūr tomba malade au mois de Dūlḥigga. Alors il dit : C'est en Dūlḥigga que je suis né, en Dūlḥigga que j'ai été circoncis, en Dūlḥigga que j'ai inauguré mon règne. Je crois que je mourrai en ce même mois. Il mourut le vendredi 6 [6 octobre 775 de J.-C.] de ce même mois. La nouvelle en parvint à son fils Muḥammed, qui est El Mahdī, 12 jours après, et il commença à régner le mercredi 18 Dūlḥigga ² (Henanjésu, fils. . . — Muḥammed, fils de Jaḥiā).

An 159. — A commencé le mardi 31 Tešrīn I de l'an 1087 des Grecs [31 octobre 775 de J.-C.].

En lequel Henanjésu, évêque de Lasūm, fut élu et installé

1. Tabari, p. 373.

2. Tabari, p. 388.

Catholique. — En lequel Jean, Métropolitain de Nisibe, sortit de prison et revint à son trône (Chronique des Catholiques).

An 160. — A commencé le samedi 19 Tešrîn I de l'an 1088 des Grecs [19 octobre 776 de J.-C.].

En lequel el Mahdî alla en pèlerinage (Kuwārazmī').

An 161. — A commencé le mercredi 8 Tešrîn I de l'an 1089 des Grecs [8 octobre 777 de J.-C.].

En lequel Mūsā, fils de Mahdî, fut chef du pèlerinage (Kuwārazmī').

An 162. — A commencé le lundi 28 'Elûl de l'an 1089 des Grecs [28 septembre 778 de J.-C.].

En lequel Ḥasan, fils de Qaḥṭaba, entra dans le pays des Romains et en sortit victorieux ¹ (Kuwārazmī').

An 163. — A commencé le vendredi 17 'Elûl de l'an 1090 des Grecs [17 septembre 779 de J.-C.].

En lequel Harûn entra dans le pays des Romains ². Son père Mahdî l'accompagna dans son expédition. Harûn sortit victorieux du pays des Romains et alla à Jérusalem. — En lequel Timothée fut établi Catholique le dimanche 27 Ša'ban (Kuwārazmī'. — Chronique des Catholiques).

An 164. — A commencé le mercredi 6 'Elûl de l'an 1091 des Grecs [6 septembre 780 de J.-C.].

En lequel Mahdî sortit pour aller faire le pèlerinage. Après avoir fait quatre jours de chemin, il entendit dire que les pèlerins n'avaient pas d'eau à boire, et il revint. — En lequel 'Abd el Kebîr, fils de 'Abd el Ḥamîd, entra dans le pays des Romains (Kuwārazmī').

An 165. — A commencé le dimanche 26 Ab de l'an 1092 des Grecs [26 août 781 de J.-C.].

En lequel il tomba à Bagdad deux coudées de neige. — En lequel Harûn entra dans le pays des Romains et parvint jusqu'à l'Hellespont ³ (Mūḥammed, fils de Jaḥiā. — Kuwārazmī').

1. Tabari, p. 493.

2. Tabari, p. 494.

3. Tabari, p. 503.

An 166. — A commencé le jeudi 15 Ab de l'an 1093 des Grecs [15 août 782 de J.-C.].

En lequel Mūsā, fils de Mahdī, parcourut le pays de Gōrgan¹ (Kuwārazmī').

An 167. — A commencé le mardi 5 Ab de l'an 1094 des Grecs [5 août 783 de J.-C.].

En lequel il y eut une grande mortalité ; 'Isā, fils de Mūsā, mourut à Kufa². Il y eut aussi de grandes ténèbres dans le monde le 22 Dūlqa'da, et une poussière rouge tombait sur les hommes (Kuwārazmī').

An 168. — A commencé le dimanche 25³ Tammūz de l'an 1095 des Grecs [26 juillet 784 de J.-C.].

En lequel fut chef du pèlerinage 'Alī, fils de Mahdī (Kuwārazmī').

LACUNE DE 4 FEUILLETS.

[36, r.] An 265. — A commencé le mercredi 3 'Elūl de l'an 1189 des Grecs [3 septembre 878 de J.-C.].

En lequel Ignace fut établi patriarche des Jacobites le jeudi 5 Hezīran [5 juin 879] ; il vécut dans le Patriarchat 4 ans 10 mois et intronisa 26 évêques⁴ (Chronique des Patriarches jacobites).

An 266. — A commencé le dimanche 23 Ab de l'an 1190 des Grecs [23 août 879 de J.-C.].

En lequel mourut Musāwir, fils de 'Abd el Ḥamid, le harurite, au mois de Ramadan. Les Kartawī' qui s'appellent Ia'qubiā, avec les Wazīqīā, établirent à sa place un homme des Benī Tagleb ; celui-ci fut tué et ceux qui l'avaient établi furent dispersés ('Ōbeīd Allah, fils de Aḥmed).

An 267. — A commencé le jeudi 11 Ab de l'an 1191 des Grecs [11 août 880 de J.-C.].

An 268. — A commencé le mardi 1 Ab de l'an 1192 des Grecs [1 août 891 de J.-C.].

1. Tabari, p. 548 (an 167).

2. Tabari, p. 549.

3. Ms. : 27.

4. Écrit en rouge dans le manuscrit.

An 269. — A commencé le samedi 21 Tammūz de l'an 1193 des Grecs [21 juillet 892 de J.-C.].

En lequel Lūlū, esclave d'Ibn Ṭūlūn, se révolta contre son maître¹ et s'en alla à Haleb [Alep] pour livrer bataille à cet Ibn Ṭūlūn. Ibn Ṭūlūn sortit d'Égypte ayant avec lui 100.000 hommes pour livrer bataille à Lūlū, après avoir vendu ses fils et pris ses femmes et ses concubines. Lūlū vint ensuite vers le roi (Mūḥammed, fils de Jaḥiā).

An 270. — A commencé le mercredi 10 Tammūz de l'an 1194 des Grecs [10 juillet 893 de J.-C.].

En lequel mourut Ibn Ṭūlūn, gouverneur d'Égypte². Son fils Kūmārewai lui succéda. — En lequel mourut Ibn Qūteiba, écrivain arabe. — En lequel mourut l'Alide el Ḥasan, fils de Zeid, gouverneur du Tabaristan. Son frère Mūḥammed lui succéda. — En lequel décéda le Catholique Enōs, le lundi 3 Dūlhigga [1^{er} juin 894 de J.-C.] (Mūḥammed, fils de Jaḥiā. — Chronique des Catholiques).

An 271. — A commencé le lundi 29 Ḥezīran de l'an 1195 des Grecs [29 juin 884 de J.-C.].

En lequel Abū Eiūb Harūn, fils de 'Ibrahīm, Ḥasīmī, fut créé Mūḥtesib [préfet de police]. Il ordonna aux habitants de Bagdad de se servir d'oboles d'airain. Ils s'en servirent, de force, pendant quelque temps, mais ensuite ils en abandonnèrent [l'usage]. — En lequel Jean, Bar-Narsī, évêque de Pīrūz Šebūr [Anbar] fut élu et établi Catholique le dimanche 20³ Gūmadā II [13 déc. 884] (Mūḥammed, fils de Jaḥiā. — Chronique des Catholiques).

An 272. — A commencé le vendredi 18 Ḥezīran de l'an 1196 des Grecs [18 juin 885 de J.-C.].

En lequel les habitants de Bagdad s'ameutèrent et crièrent contre les chrétiens, à cause de l'équitation. Ils allèrent au monastère de Keliljésu et pillèrent tout ce qui y était. Ils prirent les objets d'or et d'argent qui s'y trouvaient, détruisirent le monastère, vendirent les bois et tous les matériaux de construc-

1. Tabari, 3^e série, t. IV, p. 2025, an 268. Cf. an 269.

2. Tabari, p. 2104

3. Ms. : 21.

tion. Ceci eut lieu, selon l'opinion de Abū Ga'far et Ṭabarī, en l'an 271¹. — En lequel il y eut un tremblement de terre en Égypte : beaucoup de maisons et la grande mosquée s'écroulèrent ; en un seul jour, il mourut 1.000 hommes² (Mūhammed, fils de Jahīā. — Abū Ga'far et Ṭabarī).

An 273. — A commencé le mercredi 8 Ḥeziran de l'an 1197 des Grecs [8 juin 886 de J.-C.].

En lequel il y eut une bataille entre Mūhammed, fils de Abū es Sāg et Ṭshaq, fils de Kūndag, en la ville de Callinice. Le fils de Abu es Sāg fut vainqueur et le fils de Kūndag succomba. Ceci eut lieu le mardi 21 Gūmadā I³ [25 octobre 887 de J.-C.]. — En lequel Basile, roi (des Romains), fut tué et son fils Léon régna après lui (Abū Ga'far et Ṭabarī. — Ahrōn. . . .).

An 274. — A commencé le dimanche 28 'Ijar de l'an 1198 des Grecs [28 mai 887 de J.-C.].

En lequel Abū Aḥmed se dirigea vers Kermān pour livrer bataille à 'Amr, fils de Leit⁴. — En lequel les Arabes vinrent dans les territoires des Romains, pillèrent, dévastèrent et s'en retournèrent vainqueurs. Ceci eut lieu au mois de Ramadan. — En lequel Thé(odore fut établi patriarche) des Jacobites, le dim(anche) 5 Šebaṭ⁵ (Abū Ga'far et Ṭabarī. — Chronique des Patriarches jacobites).

An 275. — A commencé le jeudi 16 'Ijar de l'an 1199 des Grecs [16 mai 888 de J.-C.].

En lequel un certain 'Abdī nommé Fāris sortit, alla aux environs de Šūmarā, fit des rapines. Il vint à Karkā, pillā, partit et se rendit à la ville de Ḥaditā. Après lui monta un homme qui s'appelait et Ṭāī. Ils se battirent. Et Ṭāī fut vainqueur et Fāris succomba. Et Ṭāī se dirigea vers le Tigre pour passer sur la rive occidentale, mais les compagnons de Fāris l'atteignirent et s'emparèrent de son bateau ; il se jeta à la nage et s'échappa⁶ (Abū Ga'far et Ṭabarī).

1. Tabari, p. 2107.

2. Tabari, p. 2110.

3. Tabari, p. 2112.

4. Tabari, p. 2113.

5. Écrit en rouge dans le manuscrit.

6. Tabari, p. 2114.

An 276. — A commencé le mardi 6 'Ijar de l'an 1200 des Grecs [6 mai 889 de J.-C.].

En lequel le tell des Benī Šeqīq se crevassa; à l'intérieur il parut 7 sépultures dans lesquelles 7 cadavres qui avaient conservé leurs membres avec leurs cheveux et les vêtements dont ils étaient couverts. L'un d'eux avait conservé ses sourcils et semblait avoir des yeux fardés; il avait une blessure au nombril. Ces sept sépultures étaient dans un grand sarcophage en pierre semblable à un coffre. Dessus, il y avait des inscriptions que l'on ne pouvait lire¹ (Abū Ga'far et Ṭabarī).

[36, v.]. An 277. — A commencé le samedi 26 Nisan de l'an 1201 des Grecs [26 avril 890 de J.-C.].

En lequel il y eut à Bagdad une rixe entre Wašif, eunuque du fils de Abū es Sāg et les Berbères, compagnons de Abū eš Šagr. Ils se battirent à la porte de Syrie [𐤆𐤍𐤁]. Des compagnons de Wašif, 4 furent tués; des Berbères, [il y en eut] 7. Abū eš Šagr sortit vers eux et les réconcilia² (Abū Ga'far et Ṭabarī).

An 278. — A commencé le mercredi 15 Nisan de l'an 1202 des Grecs [14 avril 891 de J.-C.].

En lequel Abū Aḥmed el Muwaffiq, fils de Mū'tamid, tomba malade de la goutte. Comme son mal s'aggravait, il se laissa faire une litière que portaient 20 hommes. Il disait à ceux qui le portaient : Plût à Dieu que je fusse comme l'un de vous en bonne santé, et que je pusse porter cette litière sur ma tête. Il disait aussi : il y a 100.000 âmes qui mangent mon pain et prennent mes aliments et il n'y a parmi eux personne qui soit plus malheureux que moi. Bientôt après il mourut³ (Abū Ga'far et Ṭabarī).

An 279. — A commencé le lundi 3 Nisan de l'an 1203 des Grecs [3 avril 892 de J.-C.].

En lequel mourut le roi Mū'tamid; après lui commença à régner el Mū'tadīd, c'est-à-dire Abū el 'Abbas Aḥmed, fils de Muwaffiq, le lundi 20 Regab [16 octobre 892]. De 'Abd Allah, fils de Sulei-

1. Tabari, p. 2117.

2. Tabari, p. 2118.

3. Tabari, p. 2123.

man, il fit son vizir, et sur la garde du corps [il établit comme chef] son esclave Bedr ¹. — En lequel Ahmed, fils de 'Īsā, fils de Šeik, enleva le fort de Mardā à Mūḥammed, fils de 'Īshāq, fils de Kūndag ². — En lequel décéda le Catholique Jean Bar-Narsī, au jour anniversaire de sa naissance. — (Mūḥammed, fils de Jahiā. — Abū Ga'far eṭ Ṭabari. — Chronique des Catholiques).

An 280. — A commencé le vendredi 23 Adar de l'an 1204 des Grecs [23 mars 893 de J.-C.].

En lequel la lune s'éclipsa dans la nuit du 14 Šewāl [27 déc. 893]. Il vint une lettre de Dabīl : après la purification de la lune, il fit jour, mais l'obscurité demeura sur la terre ; vers les 9 heures du jour, un vent puissant souffla ; après le tiers de la nuit, il y eut un grand tremblement de terre : les maisons de la ville s'écroulèrent et on dit qu'on sortit de sous ces ruines 150.000 cadavres ³. — En lequel Ivan fut établi Catholique (Abū Ga'far eṭ Ṭabari. — Chronique des Catholiques).

An 281. — A commencé le mardi 12 Adar de l'an 1205 des Grecs [12 mars 894 de J.-C.].

En lequel mourut Ahmed, fils de Mūḥammed eṭ Ṭāī, à Kufa, où il fut enterré ⁴. — En lequel les sources d'eau se desséchèrent à Rei et à Tabaristan. — En lequel le roi Mū'tadid sortit contre les Beni Šeiban, les vainquit, en tua un grand nombre et pillà leurs biens et leurs maisons. Il gagna la région (de Beit Nūḥadrē et s'empara du fort de Ḥamdān, fils de Ḥamdūn, situé près du monastère de Rabban Afnimaran ⁵ (Abū Ga'far eṭ Ṭabari. — 'Obeid Allah, fils de Ahmed).

An 282. — A commencé le dimanche 2 Adar de l'an 1206 des Grecs [2 mars 895 de J.-C.].

En lequel Mū'tadid épousa la fille de Kūmārewai, fils de Ahmed, fils de Ṭulūn ⁶. — En lequel Kūmārewai fut tué. C'est un des esclaves de sa maison qui le tua dans son lit pendant qu'il

1. Tabari, p. 2133.

2. Tabari, p. 2133.

3. Tabari, p. 2139.

4. Tabari, p. 2140.

5. Tabari, p. 2142.

6. Tabari, p. 2143.

dormait, dans la nuit du 3 Dūlḥigga [22-23 janvier 896]. La nouvelle de son assassinat parvint à Mū'tadīd le 18 de ce mois-là ¹ [2 février 896] (Abū Ga'far et Ṭabarī).

An 283. — A commencé le jeudi 19 Šebaṭ de l'an 1207 des Grecs [19 février 896 de J.-C.].

En lequel Mū'tadīd alla dans la région de Mossoul à cause du Harurite Harūn, et envoya contre lui Ḥūseīn, fils de Ḥamdan. Ḥūseīn prit des gens aguerris qu'il avait réunis, et alla contre Ḥarūn, le poursuivit d'un lieu à l'autre jusqu'à ce qu'il l'eût pris vivant, et qu'il fût [conduit] devant Mū'tadīd. Mū'tadīd alla à Bagdad, fit parer un éléphant et asseoir dessus Ḥarūn [portant] une mitre [حسول] sur la tête ² (Abū Ga'far et Ṭabarī).

An 284. — A commencé le mardi 8 Šebaṭ de l'an 1208 des Grecs [8 février 897 de J.-C.].

Le jeudi 28³ Rebī 'I [5 mai 897] de cette année-là il y eut en Égypte de 9 heures jusqu'au soir de l'obscurité et une grande rougeur au ciel, en sorte que si quelqu'un regardait le visage d'un autre ou un mur il les voyait rouges. — En lequel les astrologues prédisaient qu'il y aurait un déluge dans l'univers et en particulier dans la région de Babylone, [déluge] d'une quantité de pluie et d'un débordement des rivières. Ils furent convaincus de mensonge, en cela qu'on manqua de pluies cette année-là ⁴ (Abū Ga'far et Ṭabarī).

An 285. — A commencé le samedi 28 Kanūn II de l'an 1209 des Grecs [28 janvier 898 de J.-C.].

En lequel Mū'tadīd envoya 'Abd Allah, fils de Faṭḥ, fils de Kāqan, à Harūn, fils de Kumārewaī, gouverneur d'Égypte ; il convint avec lui que celui-ci lui porterait chaque année 450.000 dinars [de tribut]. — En lequel mourut Muḥammed, fils de Jezīd, grammairien arabe qui est connu [sous le nom de] el Mubarrad. — En lequel un vent violent souffla ⁵ dans la région de Kufa, dans la nuit du dimanche 20 Rebī 'I [16 avril 898], il tomba une pluie

1. Tabarī, p. 2148.

2. Tabarī, p. 2149.

3. Ms. : 27.

4. Tabarī, p. 2182.

5. Ms. .

serrée [accompagnée] de tonnerre et d'éclairs, et il tomba [également] des pierres blanches et noires (Mūḥammed, fils de Jahjā. — Abū Ga'far et Ṭabarī).

An 286. — A commencé le mercredi 17 Kanūn II de l'an 1210 des Grecs [17 janvier 899 de J.-C.].

En lequel Mū'tadīd prit la ville d'Amid après l'avoir assiégée un grand nombre de jours, avoir accablé ses habitants [par la famine] et avoir beaucoup combattu avec¹ Muḥammed, fils de Ahmed, fils de Šeīk. Alors Muḥammed demanda un serment et ouvrit les portes. Mū'tadīd entra dans la ville le dimanche 20 Gūmada I [3 juin 899] et écrivit les bulletins de victoires [lettres de messages] à Bagdad où ils arrivèrent le 25 du [même] mois [8 juin 899]². — En lequel décéda le Catholique Ivan (Abū Ga'far et Ṭabarī. — Histoire ecclésiastique d'Élie d'Anbar).

An 287. — A commencé le lundi 7 Kanūn II de l'an 1211 des Grecs [7 janvier 900 de J.-C.].

En lequel Jean, évêque de Zābē, fut élu et installé Catholique le dimanche 13 Ramadan, et le même jour il installait Abraham, son disciple, évêque à sa place, c'est-à-dire à Zābē. — En lequel les habitants de Šenā élurent Makikā, solitaire et abbé de Beīt 'Abē, qui était descendu pour l'élection et il le leur installa comme évêque. En lequel Israēl fut installé évêque de Daran (Histoire ecclésiastique d'Élie, évêque d'Anbar).

An 288. — A commencé le vendredi 26 Kanūn I de l'an 1212 des Grecs [26 décembre 900 de J.-C.].

En lequel mourut le vizir 'Ōbeīd Allah, fils de Sūleīman, fils de Wahab, et Mu'tadīd établit vizir à sa place son fils Qasim. — En lequel il y eut en Adūrbeīgan une telle mortalité que les linceuls pour ensevelir les morts manquèrent. On les ensevelissait dans des vêtements cousus et des manteaux, ou même on n'enveloppait (?) pas les gens qui étaient ensevelis³. — En lequel les Romains sortirent dans le pays de Keisūm et

1. Ms. صخر.

2. Tabarī, p. 2189.

3. Tabarī, p. 2202.

emmenèrent en captivité plus de 15.000 âmes des Arabes (Mūḥammed, fils de Jaḥiā. — Abū Gaʿfar et Ṭabarī).

[37, r.] An 289. — A commencé le mardi 15 Kanūn I de l'an 1213 des Grecs [15 décembre 901 de J.-C.].

En lequel mourut Mūʿtadīd le lundi 23 Rebī ʿII [5 avril 902 de J.-C.]. Après lui régna son fils el Mūktafī qui vint de Callinice à Bagdad le lundi 8 Gūmadā I [18 avril 902]. El Mūktafī, c'est-à-dire Abū Mūḥammed ʿAlī trouva dans le trésor royal 10.000.000 de dinars, des étoffes, des pierres précieuses, d'autres objets, des troupeaux et des chevaux en grande quantité ¹ (Mūḥammed, fils de Jaḥiā).

An 290. — A commencé le dimanche 5 Kanūn I de l'an 1214 des Grecs [5 décembre 902 de J.-C.].

En lequel le Basilikos Sukilūn vint comme ambassadeur du roi des Romains vers Mūktafī, ayant avec lui des présents et des cadeaux d'une grande valeur; il repartit de chez Mūktafī, ayant avec lui des présents et des cadeaux de plus grande valeur que ceux qu'il avait apportés. — En lequel Mūktafī sortit vers la Syrie, à cause du tyran Qarmate ² (Mūḥammed, fils de Jaḥiā. — Abū Gaʿfar et Ṭabarī).

An 291. — A commencé le jeudi 23 Tešrīn II de l'an 1215 des Grecs [24 novembre 903 de J.-C.].

En lequel mourut le vizir el Qāsim, fils de ʿŌbeīd Allah, et el ʿAbbas, fils d'el Ḥasan, lui succéda. — En lequel mourut Aḥmed, fils de Jaḥiā, Tagleb, grammairien arabe. — En lequel le Qarmate et beaucoup de ses compagnons furent pris et amenés à Bagdad en dérision, et là on leur coupa les mains, les pieds et enfin la tête ³ (Mūḥammed, fils de Jaḥiā. — Abū Gaʿfar et Ṭabarī).

An 292. — A commencé le mardi 13 Tešrīn II de l'an 1216 des Grecs [13 novembre 904 de J.-C.].

En lequel il y eut à Bagdad une grande inondation; les eaux du Tigre entrèrent dans beaucoup de maisons. — En lequel

1. Tabari, p. 2227.

2. Tabari, p. 2230.

3. Tabari, p. 2243.

le romain Andronicus sortit dans la région de Mar'as. Les habitants de Mopsueste [حرمس] et de Tarse se réunirent et lui livrèrent bataille; il les vainquit et tua l'arabe Abū er Rigāl fils de Abū Bukkā¹. — En lequel [le Catholique Jean décéda le jeudi 8 Regab [16 mai 905 de J.-C.] (Mūḥammed, fils de Jaḥiā. — Abū Ga'far eṭ Ṭabarī. — Chronique des Catholiques).

An 293. — A commencé le samedi 2² Tešrīn II de l'an 1217 des Grecs [2 novembre 905 de J.-C.].

En lequel le Qarmate Zūkeira vint à Kufa et tua environ 20³ de ses habitants. Mūktafi envoya une nombreuse armée pour protéger la ville. Zūkeira l'attaqua, le lundi 21 Dūlḥigga et le combat dura entre eux tout le jour. Zūkeira fut vainqueur et tua tous les compagnons du sultan; peu s'enfuirent, et beaucoup furent mêlés dans le massacre⁴ (Abū Ga'far eṭ Ṭabarī).

An 294. — A commencé le mercredi 23⁵ Tešrīn I de l'an 1218 des Grecs [23 octobre 906 de J.-C.].

En lequel le Qarmate Zūkeira sortit contre la caravane des pèlerins, livra bataille, fut vainqueur et en tua environ 20.000 âmes. Il emmena des prisonniers, prit tout ce qu'ils avaient avec eux et les femmes qu'ils désirèrent. Ceux qui étaient tués, ils les entassa l'un sur l'autre, [ce qui fit] comme un grand tell. Mūktafi envoya le turc Waṣīf qui combattit avec Zūkeira, et Waṣīf le vainquit⁶ (Abū Ga'far eṭ Ṭabarī).

An 295. — A commencé le lundi 12 Tešrīn I de l'an 1219 des Grecs [12 octobre 907 de J.-C.].

En lequel mourut le roi Mūktafi. Avant sa mort, il avait ordonné que son frère Abū el Fadl Ga'far fût roi après lui. Et Abū el Fadl inaugura son règne sous le nom d'el Mūqtadir, le dimanche 13 Dūlqa'da [14 août 908 de J.-C.]. Il trouva dans le trésor royal 15.000.000 de dinars⁷ (Mūḥammed, fils de Jaḥiā. — Abū Ga'far eṭ Ṭabarī).

1. Tabari, p. 2251.

2. Ms. : 10.

3. Arabe : 20.000.

4. Tabari, p. 2263.

5. Ms. : 24.

6. Tabari, p. 2269.

7. Tabari, p. 2280.

An 296. — A commencé le vendredi 30 'Elūl de l'an 1219 des Grecs [30 septembre 908 de J.-C.].

En lequel le samedi 27¹ Rebī 'I, 24 Kānūn I de l'an 1220 des Grecs, il tomba à Medinat Šelamā de la neige, depuis le matin jusqu'à la neuvième heure du jour. Il y en eut sur la terre haut comme quatre doigts environ. Les vieillards dirent qu'ils n'avaient jamais rien vu de semblable à Bagdad [Abū Ga'far et Ṭabarī].

An 297. — A commencé le mardi 19 'Elūl de l'an 1220 des Grecs [19 septembre 909 de J.-C.].

En lequel le Šaffaride Leit, fils de 'Alī, fils de Leit, se révolta contre Mūqtadir et s'empara de la Perse. L'eunuque Mūnis sortit contre lui, et ils combattirent ensemble; Mūnis vainquit Leit, le fit prisonnier et tua un grand nombre de ses gens ². — En lequel Denis, patriarche des Jacobites, décéda le mardi 18 Nisan [18 avril 909]³ (Abū Ga'far et Ṭabarī. — Chronique des Patriarches).

An 298. — A commencé le dimanche 9 'Elūl de l'an 1221 des Grecs [9 septembre 910 de J.-C.].

En lequel mourut Šāfi Kūrramī; avant sa mort il avait juré que son esclave Qāsim avait gardé beaucoup d'argent. Quand Šāfi fut mort, son esclave Qāsim apporta au vizir Ibn Fūrāt 100.000 dinars et 700 vêtements précieux. — En lequel David fut établi patriarche des Jacobites le samedi 21 Nisan [21 avril 910]⁴ (Mūhammed, fils de Jaḥiā. — Chronique des Patriarches jacobites).

An 299. — A commencé le jeudi 29 Ab de l'an 1222 des Grecs [29 août 911 de J.-C.].

En lequel l'émir Ibn Abū es Sag envoya à Mūqtadir 400 chevaux, 2.000 dinars, 7 tapis d'Arménie et un tapis de 60 aunes de long sur 60 aunes de large auquel on avait travaillé pendant dix ans. — En lequel le vizir 'Alī, fils de Mūhammed, fils de

1. Ms. : 29.

2. Tabarī, p. 2284.

3. Écrit en rouge dans le manuscrit.

4. Écrit en rouge dans le manuscrit.

Fūrāt, fut fait prisonnier et on lui prit 1.000.000 de dinars. Chaque année, il prenait 1.000.000 de dinars. A sa place fut vizir Abū 'Alī Mūhammed, fils de 'Ūbeid Allah (Mūhammed, fils de Jaḥiā).

An 300. — A commencé le lundi 17¹ Ab de l'an 1223 des Grecs [17 août 912 de J.-C.].

En lequel il naquit un mulet dans la ville de Qarmīsīn : mulet petit, mais complet quant aux membres et beau². — En lequel les chiens des Bédouins et les loups devinrent enragés. Ils mordaient les gens et les animaux et tout être, qui était mordu, mourait (Mūhammed, fils de Jaḥiā. — Abū Ga'far et Ṭabarī).

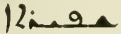
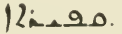
[37, v.] An 301. — A commencé le samedi 7 Ab de l'an 1224 des Grecs [7 août 913 de J.-C.].

En lequel Mūhammed, fils de 'Abd Allah, perdit le vizirat ; 'Alī, fils de 'Īsā, fut [vizir] à sa place³. — En lequel Iḥūseīn, fils de Maṣṣūr el Ḥallāg, qui s'était fait passer pour prophète, fut crucifié et brûlé. — En lequel fut tué Aḥmed, fils de 'Isma'īl, gouverneur du Kōrasān. C'est un des esclaves de sa maison qui le tua⁴. — En lequel mourut Bōktjēsu, métropolitain de Nisibe (Mūhammed, fils de Jaḥiā. — Abū Ga'far. — Chronique des Métropolitains).

An 302. — A commencé le mercredi 27 Tammūz de l'an 1225 des Grecs [27 juillet 914 de J.-C.].

En lequel les Arabes combattirent avec les Romains ; les Arabes furent vainqueurs et, des Romains, emmenèrent prisonniers 150 patriciens et 2.000 autres captifs. — En lequel l'eunuque Jānis subjuguait les Bédouins de la côte, en tua 7.000 hommes et pilla leurs demeures. — En lequel les Bédouins sortirent contre les pèlerins, pillèrent et prirent tout ce qu'ils avaient avec eux et enlevèrent 280 femmes libres en plus des esclaves (Abū Ga'far et Ṭabarī).

1. Ms. : 19.

2.  Bathgen a lu  Cf. *op. cit.*, p. 138, n. 2.

3. Ṭabarī, p. 2289.

4. Ṭabarī, p. 2290.

An 303. — A commencé le lundi 17 Tammūz de l'an 1226 des Grecs [17 juillet 915 de J.-C.].

En lequel fut fait prisonnier Hūseïn, fils de Hamdan, qui s'était révolté contre le sultan. C'est Mūnis qui le prit et le conduisit à Bagdad, où il fut crucifié sur un chameau et promené par dérision dans les rues de la ville (Mūḥammed, fils de Jaḥiā).

An 304. — A commencé le vendredi 5 Tammūz de l'an 1227 des Grecs [5 juillet 916 de J.-C.].

En lequel 'Alī, fils de 'Isā, perdit le vizirat; 'Alī, fils de Mūḥammed, fils de Fūrāt, fut [vizir] à sa place et pour la seconde fois. — En lequel deux moines, un prêtre et un diacre, entrèrent au monastère de Rabban Gabrōnā, à l'autel, pour y célébrer la messe. Le feu sortit de l'encensoir du diacre et brûla ses vêtements. Il vola et [alla] enflammer les vêtements du prêtre, en sorte que tous les deux brûlèrent. On sut que ce n'étaient pas des hommes justes (Mūḥammed, fils de Jaḥiā).

An 305. — A commencé le mardi 24 Hēziran de l'an 1228 des Grecs (24 juin 917 de J.-C.).

En lequel il vint vers Mūqtadir, comme ambassadeur du roi des Romains, un jeune homme accompagné d'un vieillard et de 20 cavaliers. Quelques jours après, ils furent amenés devant Mūqtadir, après que l'on eut orné les maisons et les rues, que l'on eut placé des gens et des serviteurs, et fait sortir en rang des lions et des éléphants. Il donna à ce jeune homme et au vieillard qui était avec lui, 20.000 drachmes à chacun, et aux cavaliers, à chacun suivant son rang (Mūḥammed, fils de Jaḥiā).

An 306. — A commencé le dimanche 14 Hēziran de l'an 1229 des Grecs [14 juin 918 de J.-C.].

En lequel Hūseïn, fils de Hamdan, mourut en prison. Il fut tué sur l'ordre de Mūqtadir¹. — En lequel il gela très fort; l'Euphrate et le Tigre devinrent solides; les hommes et les animaux allèrent sur la glace (Mūḥammed, fils de Jaḥiā. — Siméon le Jacobite).

1. Cette phrase a été ajoutée postérieurement dans le manuscrit.

An 307. — A commencé le jeudi 3 Hezīran de l'an 1230 des Grecs [3 juin 919 de J.-C.].

En lequel l'eunuque Mūnis se dirigea vers l'Égypte pour combattre les Maghrébins (Mūhammed, fils de Jahiā).

An 308. — A commencé le lundi 22 'Ijar de l'an 1231 des Grecs [22 mai 920 de J.-C.].

An 309. — A commencé le samedi 12 'Ijar de l'an 1232 des Grecs [12 mai 921 de J.-C.].

En lequel s'éleva entre les juifs occidentaux et les juifs orientaux une discussion au sujet de la computation de leurs fêtes. Les juifs occidentaux commencèrent leur année un mardi ; les orientaux, un jeudi. (*Pas de référence.*)

An 310. — A commencé le mercredi 1^{er} 'Ijar de l'an 1233 des Grecs [1^{er} mai 922 de J.-C.].

En lequel Élie, évêque de Pīrūz Šebūr, confessa sa faute devant le Catholique Abraham. Il écrivit la confession de sa faute et de son erreur, [qui consistait] en ce qu'il avait cru que Notre-Seigneur ne mangea pas du pain qu'il bénit, rompit et donna à ses apôtres, le jour de la Pâque. — En lequel il y eut une forte chute de neige en Mésopotamie ; beaucoup d'hommes périrent ainsi que des animaux sans nombre (..... — Siméon le Jacobite).

An 311. — A commencé le dimanche 20 Nisan de l'an 1234 des Grecs [20 avril 923 de J.-C.].

En lequel le vizirat fut donné à 'Alī, fils de Mūhammed, fils de Fūrāt ; il accusa 'Alī, fils de 'Īsā, d'être ami du Qarmate. Il fut condamné à une amende importante et banni dans le Yémen. — En lequel Basile fut établi Patriarche des Jacobites le 15 Ab. Il vécut 11 ans dans le patriarcat et institua 32 évêques¹ (Mūhammed, fils de Jahiā. — Chronique des Patriarches jacobites).

An 312. — A commencé le vendredi 9 Nisān de l'an 1235 des Grecs [9 avril 924 de J.-C.].

En lequel le Qarmate Abū Sa'īd sortit contre les pèlerins en

1. Cf. Bar-Hébræus, *op. cit.*, I, col. 397.

un lieu appelé el Hūbeir. Il en tua beaucoup, et ceux qui se sauvèrent moururent de faim. Abū el Heigā, fils de Hamdān, qui était gouverneur de la route de la Mecque, fut fait prisonnier. Le Qarmate prit aux pèlerins, en or et en argent, une somme de 1.000.000 de dinars, des vêtements et autres objets pour 100.000 dinars. — En lequel Ibn Fūrāt se retira du vizirat qui fut donné à Abū el Qasim ‘Abd Allah (Mūḥammed, fils de Jahiā).

[38, r.] An 313. — A commencé le mardi 29 Adar de l’an 1236 des Grecs [29 mars 925 de J.-C.].

En lequel Abū el Qasim ‘Abd Allah, fils de Mūḥammed, fut destitué du vizirat, et à sa place fut établi Abū el ‘Abbās Aḥmed, fils de Kaṣīb. Il lui tomba entre les mains, de ceux qui furent faits prisonniers, 1.000.000 de dinars (Mūḥammed, fils de Jahiā).

An 314. — A commencé le dimanche 19¹ Adar de l’an 1237 des Grecs [19 mars 926 de J.-C.].

En lequel Abū el ‘Abbās² fut destitué du vizirat; il fut emprisonné ainsi que son fils. A sa place fut établi ‘Alī fils de ‘Īsā. Il était alors en Syrie; le Tulunide Selāme fut envoyé le chercher. Jusqu’à ce qu’il fût arrivé, on établit à sa place ‘Abd Allah fils de Mūḥammed Kalwadānī. — En lequel il y eut un froid rigoureux; le Tigre gela, en sorte que les hommes et les animaux marchèrent dessus (Mūḥammed, fils de Jahiā. — Collections).

An 315. — A commencé le jeudi 8 Adar de l’an 1238 des Grecs [8 mars 927 de J.-C.].

En lequel Ibn Abū es Sāg marcha de Wāsiṭ vers Kufa pour combattre les Qarmates. Ils se rencontrèrent; le Qarmate fut vainqueur³, fit prisonnier Ibn Abū es Sāg et tua un grand nombre de ses gens. Plus tard, il tua [Ibn] Abū es Sāg. — En lequel ‘Alī, fils de ‘Īsā, fut destitué du vizirat, et à sa place fut établi Abū el Qasim el Fadl, fils de Ga‘ far (Mūḥammed, fils de Jahiā).

An 316. — A commencé le lundi 25⁴ Šebaṭ de l’an 1239 des Grecs [25 février 928 de J.-C.].

1. Ms. : 18.

2. Ms. : **أحمد**.

3. Quatre mots répétés dans le manuscrit.

4. Ms. : 26.

An 317. — A commencé le samedi 14 Šebaṭ de l'an 1240 des Grecs [14 février 929 de J.-C.].

En lequel Mūqtadir fut destitué de la royauté qui fut donnée à Abū Maṣṣūr el Qāhīr Bi'lla, fils de Mū' tadīd, avec le secours de Nāzūk. Deux jours après, Nāzūk et Abū el Heigā furent tués; Mūqtadir redexint roi et Abū el Maṣṣūr, fils de Mū' tadīd, fut destitué. Ceci eut lieu le lundi 17 Mūḥarrem [1^{er} mars 929] (Chronique des rois des Arabes).

An 318. — A commencé le mercredi 3¹ Šebaṭ de l'an 1241 des Grecs [3 février 930 de J.-C.].

An 319. — A commencé le dimanche 23 Kanūn II de l'an 1242 des Grecs [23 janvier 931 de J.-C.].

An 320. — A commencé le vendredi 13 Kanūn II de l'an 1243 des Grecs [13 janvier 932 de J.-C.].

En lequel fut tué le roi Mūqtadir. C'est le fils de Jalbeq qui le tua, le mercredi 27² Šewal [31 octobre 932]. Après lui régna son frère El Qāhīr, qui est Abū Maṣṣūr Muḥammed, fils de Mū' tadīd (Tābit, fils de Sinān).

An 321. — A commencé le mardi 1^{er} Kanūn II de l'an 1244 des Grecs [1^{er} janvier 933 de J.-C.].

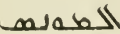
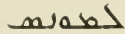
En lequel El Qāhīr saisit Mūnis³, Jalbeq et 'Alī, fils de Jalbeq, et les incarcéra en un lieu de sûreté. Quelque temps après, il vint à la prison du fils de Jalbeq et ordonna de lui couper la tête et de la porter à son père. Quand Jalbeq vit la tête de son fils, il tressaillit et se mit à pleurer; ensuite la tête de Jalbeq fut coupée et portée avec celle de son fils à Mūnis, puis Mūnis Rādī fut tué (Tābit, fils de Sinān).

An 322. — A commencé le dimanche 22 Kanūn I de l'an 1245 des Grecs [22 décembre 933 de J.-C.].

En lequel les Sagites et les Hugarites s'unirent, et vinrent contre le roi Qāhīr qu'ils saisirent et déposèrent de la royauté le

1. Ms. : 4.

2. Ms. : 26.

3. Ms. :  au lieu de .

mercredi 5¹ Gūmadā I [23 avril 935] ; ils le mirent en prison, et firent sortir Abū el 'Abbas Mūḥammed, fils de Mūqtadir, de l'habitation où il était enfermé et le firent roi sous le nom de er Rādī (Tābit, fils de Sinān).

An 323. — A commencé le jeudi 11 Kanūn I de l'an 1246 des Grecs [11 décembre 934 de J.-C.].

En lequel Merdāwig, le tyran Délémite, gouverneur des régions de Beit Hūzoīē [Ahwaz], fut tué en Rebi' I [10 mars-7 avril 935]. C'est son serviteur qui le tua par ruse. — Au mois de Ḥezīran il fit froid et il plut beaucoup. — En lequel [an], Abū el 'Alā, fils de Ḥamdan, promit au roi Rādī de monter à Mossoul contre son neveu Nāṣir ed Daūla et de lui prendre son territoire. Abū el 'Alā monta, mais Nāṣir ed Daūla le tua (Tābit, fils de Sinān).

An 324. — A commencé le lundi 30 Tešrīn II de l'an 1247 des Grecs [30 novembre 935 de J.-C.].

En lequel Abū 'Alī Mūḥammed, fils de Mūqla, fut destitué du vizirat. A sa place se tint 'Abd er Raḥman, fils de 'Īsā ; celui-ci fut [aussi] destitué et à sa place se tint Abū Ga'far de Karkā pendant 3 mois 1/2. Après lui se tint Sūleīman, fils de Ḥasan. — En lequel Jāqūt fut tué à 'Askar Mūkram. — En lequel Jean fut établi patriarche des Jacobites, le dimanche 28 Ab² [28 août 936] (Tābit, fils de Sinān. — Chronique des Patriarches).

[38, v.] An 325. — A commencé le samedi 19 Tešrīn II de l'an 1248 des Grecs [19 novembre 936 de J.-C.].

En lequel Rādī et Ibn Rāīq avec lui allèrent à Wāsiṭ, à cause de Beridī qui s'était révolté dans la région de Beit Hūzoīē. Ils lui firent dire d'envoyer à la cour royale les troupes qui étaient avec lui et d'apporter de l'argent au trésor ; s'il ne le faisait pas, il serait puni comme il le méritait. Il répondit qu'il le ferait et porterait chaque année des villages de Beit Hūzoīē 360.000 dinars. Quand le roi s'en fut retourné, Beridī mentit à sa promesse (Tābit, fils de Sinān).

1. Ms. : 6.

2. Ms. : 29.

An 326. — A commencé le mercredi 8 Tešrîn II de l'an 1249 des Grecs [8 novembre 937 de J.-C.].

En lequel Abū 'Alī, fils de Mūqla, fut mis en prison. Sa main droite fut coupée; plus tard on lui coupa la langue et on le mit à la réclusion. Il mourut par suite de la dureté de sa situation. — En lequel Emmanuel fut établi Catholique le vendredi 16 Rebi' II. A l'imposition des mains il n'y eut que deux métropolitains présents, Luc de Mossoul et Jêsudad, métropolitain de Holwan, parce qu'un grand nombre de métropolitains étaient décédés (Tābit, fils de Sinān. — Chronique des Catholiques).

An 327. — A commencé le dimanche 28 Tešrîn I de l'an 1250 des Grecs [28 octobre 938 de J.-C.].

En lequel le roi er Rādi et Bagkam montèrent combattre Nāsir ed Daūla, émir de Mossoul. Le roi demeura à Tagrit; Bagkam monta et Nāsir ed Daūla descendit. Ils se rencontrèrent l'un l'autre au village de Kūheil. Nāsir ed Daūla fut vaincu et s'en retourna en fuyant. Bagkam le poursuivit jusqu'à Nisibe. Nāsir ed Daūla alla à Amid. Le roi et Bagkam s'en retournèrent à Bagdad (Tābit, fils de Sinān).

An 328. — A commencé le vendredi 18 Tešrîn I de l'an 1251 des Grecs [18 octobre 939 de J.-C.].

En lequel Rōkn ed Daūla vint à Wāsiṭ pour la prendre au sultan. Rādi et Bagkam descendirent pour combattre avec lui. Il eut peur d'eux, gagna Ahwaz, et de là gagna Ispahan dont il s'empara, prenant [cette ville] à Wašmegir. — En lequel Mattāi, le commentateur des livres de Logique, mourut le 19 Ramadan [28 juin 940] (Tābit, fils de Sinān).

An 329. — A commencé le mardi 6 Tešrîn I de l'an 1252 des Grecs [6 octobre 940 de J.-C.].

En lequel le médecin David, fils de Deilam, mourut le 5 Mūharrem [10 octobre 940]. La lune s'éclipsa la nuit du vendredi 15 Rebi' I [18 décembre 940] et dans la nuit du samedi mourut le roi Rādi. Après lui régna son frère el Mūttaqī, qui est Abū 'Ishaq 'Ibrahim, fils de Mūqtadir. — En lequel l'émir Bagkam fut tué au mois de Regab (Tābit, fils de Sinān).

An 330. — A commencé le samedi 25 'Elûl de l'an 1252 des Grecs [25 septembre 941 de J.-C.].

En lequel le Délémite Mākān, fils de Kākī, qui s'était révolté en Perse, fut tué dans une bataille. Sur sa tête [il avait] un casque. Une flèche fut lancée contre lui; elle traversa le casque, entra dans la tête et ressortit par l'autre côté du casque. Il fut ainsi porté à travers les rues de Bagdad. — En lequel il y eut une grande famine à Bagdad (Tābit, fils de Sinān).

An 331. — A commencé le jeudi 15 'Elûl de l'an 1253 des Grecs [15 septembre 942 de J.-C.].

En lequel le roi des Romains écrivit au roi des Arabes une lettre dans laquelle il le priait de lui envoyer la serviette que le Messie avait envoyé à Abgar, roi d'Édesse, et sur laquelle il y avait le portrait du Messie, pour lequel il délivrerait tous les prisonniers arabes qui se trouvaient chez les Romains. Le roi Mūttaqī commanda au gouverneur d'Édesse de donner la serviette¹ au roi des Romains (Tābit, fils de Sinān).

An 332. — A commencé le lundi 4 'Elûl de l'an 1254 des Grecs [4 septembre 943 de J.-C.].

En lequel le roi Mūttaqī monta avec son fils et ses femmes, ainsi que son vizir et ses enfants, dans la région de Mossoul, par crainte de Tūzūn : Tūzūn se trouvait alors à Wāsiṭ. Nāsir ed Daūla s'avança au-devant du roi et le rencontra à Tagrit. Tūzūn monta à Bagdad et vint à Tagrit dont il s'empara. Le roi et Nāsir ed Daūla montèrent à Mossoul. Tūzūn retourna à Bagdad et le roi s'enfuit à Nisibe (Tābit, fils de Sinān).

An 333. — A commencé le samedi 24 Ab de l'an 1255 des Grecs [24 août 944 de J.-C.].

En lequel le roi Mūttaqī descendit de Callinice à Bagdad, après avoir fait jurer à Tūzūn d'être son auxiliaire. Quand il arriva à Anbar, Tūzūn sortit au-devant de lui, descendit, s'inclina humblement devant lui, lui baisa les mains et les pieds et le servit. Quand il fut arrivé à Sindie, Tūzūn s'empara de Mūttaqī, lui creva les yeux, et le déposa de la royauté. Après lui, régna Abū-

1. Ms. : **صديقه**.

el Qasim 'Abd Allah, fils de Mūktafī, qui est el Mūstakfī (Tābit, fils de Sinān).

An 334. — A commencé le mercredi 13 Ab de l'an 1256 des Grecs [13 août 945 de J.-C.].

En lequel Abū el Hūseīn, fils de Buweih, monta à Bagdad et vint chez le roi el Mūstakfī, le jeudi 16 Gūmadā I. Il fut reçu avec joie et on lui donna le nom de Mū'izz ed Daūla. Le jeudi 21 Gūmadā II [28 janvier 946], Mū'izz ed Daūla entra et tua le roi. Après lui Abū el Qasim el Fadl, fils de Mūqtadir, régna sous le nom d'el Mūṭī' (Tābit, fils de Sinān).

An 335. — A commencé le dimanche 2 Ab de l'an 1257 des Grecs [2 août 946 de J.-C.].

En lequel Nāṣir ed Daūla s'enfuit de Mossoul à Nisibe devant Tekkīn Širadī, et Tekkīn le poursuivit. Nāṣir ed Daūla passa à Šingara, et Tekkīn le poursuivit. Nāṣir ed Daūla descendit à Ḥaditā, et Tekkīn derrière lui. Mū'izz ed Daūla envoya à Nāṣir ed Daūla des troupes pour le secourir. Il les rencontra à Šenā; ils montèrent ensemble et livrèrent bataille à Tekkīn, à Ḥaditā. Tekkīn fut vaincu et s'enfuit; les Benī Nūmeir le prirent (Tābit, fils de Sinān).

An 336. — A commencé le vendredi 23 Tammūz de l'an 1258 des Grecs [23 juillet 947 de J.-C.].

En lequel une comète parut à l'orient dans la nuit du vendredi 20 Šafar [10 septembre 947 de J.-C.]. Elle fut visible pendant 10 jours et disparut. — En lequel le roi el Mūṭī' et Mū'izz ed Daūla descendirent de Wāsiṭ à Bašra qu'ils prirent à Beridī. Beridī s'enfuit loin d'eux (Tābit, fils de Sinān).

[39, r.] An 337. — A commencé le samedi 11 Tammūz de l'an 1259 des Grecs [11 juillet 948 de J.-C.].

En lequel Mū'izz ed Daūla monta à Mossoul; Nāṣir ed Daūla s'enfuit loin de lui à Nisibe. Puis la paix eut lieu entre eux, à cette condition que Nāṣir ed Daūla paierait chaque année 8.000.000 de drachmes, et donnerait des otages. Il donna en otages ses fils Fadl et Hūseīn. Mū'izz ed Daūla redescendit à Bagdad, et Nāṣir ed Daūla revint à Mossoul (Tābit, fils de Sinān).

An 338. — A commencé le samedi 30 Hézīran de l'an 1260 des Grecs [30 juin 949 de J.-C.].

En lequel mourut 'Imād ed Daūla, fils de Buweih, émir de Perse. Son frère Abū 'Alī Rōkn ed Daūla alla diriger les affaires. Il transmet le pays aux mains de son fils Abū es Šogā' Fanah Kosrū (Tābit, fils de Sinān).

An 339. — A commencé le vendredi ¹ 20 Hézīran de l'an 1261 des Grecs [20 juin 950 de J.-C.].

En lequel Seif ed Daūla entra dans le pays des Romains, ayant avec lui 30.000 hommes, et emmena beaucoup de prisonniers. A son retour, les Romains le précédèrent dans l'occupation des cols des montagnes, lui livrèrent bataille et le vainquirent. Ils tuèrent toute son armée et ramenèrent tous les prisonniers qu'il leur avait pris. Lui seul et peu de ses gens s'enfuirent (Tābit, fils de Sinān).

An 340. — A commencé le lundi 9 Hézīran de l'an 1262 des Grecs [9 juin 951 de J.-C.].

En lequel le tyran Qrātekīn mourut en Perse, subitement, sans douleur ni maladie. On dit qu'il avait bu du vin pendant six jours et six nuits de suite et que le septième jour on le trouva mort. — En lequel Rōkn ed Daūla vint à Reī. — En lequel on vendit à Bagdad le pain de froment 20 livres pour une drachme (Tābit, fils de Sinān).

An 341. — A commencé le vendredi 28 'Ijar de l'an 1263 des Grecs [28 mai 952 de J.-C.].

En lequel les Romains sortirent et vinrent jusqu'à Sarug. Ils firent beaucoup de prisonniers, brûlèrent les mosquées des Arabes et s'en retournèrent victorieux (Tābit, fils de Sinān).

An 342. — A commencé le mercredi 18 'Ijar de l'an 1264 des Grecs [18 mai 953 de J.-C.].

En lequel Seif ed Daūla entra dans le pays des Romains, fit beaucoup de prisonniers et s'en retourna vainqueur. Il fit prisonnier Constantin, fils de Domestiqōs. — En lequel Abū 'Ishaq, fils de Mū'izz ed Daūla, naquit le 9 Gūmadā II [21 octobre 953] (Tābit, fils de Sinān).

1. Ms. : jeudi.

An 343. — A commencé le dimanche 7 'Ijar de l'an 1265 des Grecs [7 mai 954 de J.-C.].

En lequel Seif ed Daūla combattit avec les Romains et Seif ed Daūla fut vainqueur. Il tua une grande partie des troupes des Romains, fit beaucoup de prisonniers, parmi lesquels de nombreux patriciens, et sortit victorieux (Tābit, fils de Sinān).

An 344. — A commencé le vendredi 27 Nisan de l'an 1266 des Grecs [27 avril 955 de J.-C.].

En lequel Mū'izz ed Daūla préposa son fils Boktiār sur le royaume et le fit émir des émirs (Tābit, fils de Sinān).

An 345. — A commencé le mardi 15 Nisan de l'an 1267 des Grecs [15 avril 956 de J.-C.].

En lequel les Romains sortirent contre Tarse, tuèrent de ses habitants 1.800 hommes, firent des prisonniers, mirent le feu et revinrent. — En lequel Mū'izz ed Daūla combattit avec Rūzbēhan, le vainquit, le fit prisonnier, l'amena à Bagdad et le noya dans le Tigre. — En lequel Seif ed Daūla entra chez les Romains et vint jusqu'à Karšana. Il s'empara de nombreuses forteresses, fit des prisonniers, brûla et détruisa beaucoup de choses et revint victorieux (Tābit, fils de Sinān).

An 346. — A commencé le samedi 4 Nisan de l'an 1268 des Grecs [4 avril 957 de J.-C.].

En lequel les eaux de la mer diminuèrent et descendirent de 8 (aunes). Il parut des montagnes et des îles jusqu'alors inconnues. Il y eut un tremblement de terre à Bagdad et de nombreuses secousses à Rei : beaucoup d'hommes périrent (Tābit, fils de Sinān).

An 347. — A commencé le jeudi 25¹ Adar de l'an 1269 des Grecs [25 mars 958 de J.-C.].

En lequel Nāšir ed Daūla tarda de payer le tribut à Mū'izz ed Daūla. Mū'izz ed Daūla monta contre lui, et Nāšir ed Daūla s'enfuit à Nisibe. Mū'izz ed Daūla monta à Nisibe, et Nāšir ed Daūla s'enfuit à Maīpherqat et de là à Alep, chez son frère. Mū'izz ed Daūla s'en retourna à Mossoul (Tābit, fils de Sinān).

An 348. — A commencé le lundi 14 Adar de l'an 1270 des Grecs [14 mars 959 de J.-C.].

En lequel il y eut la paix entre Mū'izz ed Daūla et Nāšir de Daūla, par l'entremise et la garantie de Seif ed Daūla, à la condition qu'il (Nāšir) porterait 2.000.000 de drachmes par an. Il donna aussitôt 1.000.000 de drachmes, et Mū'izz ed Daūla revint à Bagdad sur cette convention. — En lequel Boktiār¹ fut appelé 'Izz ed Daūla. — En lequel les Romains prirent Mūḥammed, fils de Nāšir ed Daūla (Tābit, fils de Sinān).

[39, v.] An 349. — A commencé le vendredi 2 Adar de l'an 1271 des Grecs [2 mars 960 de J.-C.].

En lequel le Catholique Emmanuel mourut le samedi 18 Šafar [7 avril 960]. — En lequel Seif ed Daūla entra dans le pays des Romains et vint jusqu'à Karšana. Il s'empara de plusieurs forteresses, mit le feu et emmena des prisonniers. A son retour, les Romains le précédèrent aux sorties et aux cols étroits et tuèrent tout ce qu'il avait avec lui, environ 30.000 hommes. Mūsā Senādā² et Abū Ḥaššaš³ furent tués. Seif ed Daūla se sauva avec 300 hommes (Tābit, fils de Sinān).

An 350. — A commencé le mercredi 20 Šebaṭ de l'an 1272 des Grecs [20 février 961 de J.-C.].

En lequel Israël fut établi Catholique le jeudi 11 Rebi' II [30 mai 961]; il vécut dans la primauté 110 jours. Il mourut dans la nuit du mardi 3 Ša'ban [17 sept. 961]. Dans ce même mois mourut Abū 'Alī, précepteur de Mū'izz ed Daūla. — En lequel il tomba une forte grêle, au mois de Šebaṭ, dans les environs de Bagdad. Chaque grain pesait plus de deux onces. Beaucoup d'animaux et d'oiseaux périrent (Chronique des Catholiques. — Tābit, fils de Sinān).

An 351. — A commencé le dimanche 9 Šebaṭ de l'an 1273 des Grecs [9 février 962 de J.-C.].

1. Ms. : حقه.

2. Cf. Bæthgen, *op. cit.*, p. 148, n. 2.

3. أبو حشيش. Cf. Z.D.M.G., 11, 196. 180 (Note de Bæthgen, *op. cit.*, p. 148.)

En lequel Abū Šōgā¹ Fanah Kōsrū reçut le nom de 'Adūd¹ ed Daūla. — En lequel il tomba aux environs de Baṭāiḥa une grêle dont chaque grain pesait deux livres. — En lequel les Romains s'emparèrent d'Alep, firent beaucoup de prisonniers et revinrent victorieux (Tābit, fils de Sinān).

An 352. — A commencé le vendredi 30 Kanūn II de l'an 1274 des Grecs [30 janvier 963 de J.-C.].

En lequel Ebedjésu fut établi Catholique le mercredi 24 Rebī 'I [22 avril 963]. — En lequel Romain, roi des Romains, fut tué. Nicéphore, fils de Léon, régna. — En lequel mourut le vizir Mūhallabī. A sa place se tinrent Abū el Fadl Širāzī² et Abū el Farag, fils de Fasāngūs (Chronique des Catholiques. — Tābit, fils de Sinān).

An 353. — A commencé le mardi 19 Kanūn II de l'an 1275 des Grecs [19 janvier 964 de J.-C.].

En lequel Mū'izz ed Daūla monta contre Nāšir ed Daūla, et Nāšir ed Daūla s'enfuit à Nisibe, et de Nisibe à Maïpherqat. Mū'izz ed Daūla monta à Nisibe et trouva dans l'église 2.700 mesures² de froment appartenant à Nāšir ed Daūla. Il les prit et s'en retourna à Mossoul, parce qu'il avait entendu dire que Nāšir ed Daūla et ses fils étaient descendus à Mossoul. Nāšir ed Daūla s'enfuit de Mossoul à Šingara et Mū'izz ed Daūla revint à Nisibe (Tābit, fils de Sinān).

An 354. — A commencé le samedi 7 Kanūn II de l'an 1276 des Grecs [7 janvier 965 de J.-C.].

En lequel il tomba à Bagdad de la grêle dont chaque grain pesait 100 drachmes. — En lequel le roi des Romains s'empara de Tarse et de Mopsueste, fit 200.000 prisonniers et s'en retourna victorieux. — En lequel Jean fut établi patriarche des Jacobites le dimanche 9³ Tammūz. [9 juillet 965] (Tābit, fils de Sinān. — Chronique des Patriarches).

An 355. — A commencé le jeudi 28 Kanūn I de l'an 1277 des Grecs [28 décembre 966 de J.-C.].

1. Ms. : هجو.

2. دعیم.

3. Ms. : 8.

En lequel les Romains attaquèrent Amid, tuèrent et firent prisonniers beaucoup de gens, puis descendirent à Dara. Les gens de Nisibe s'enfuirent¹ devant eux. Le prix d'un âne monta à 100 drachmes. — En lequel les Romains assiégèrent Antioche, mais ne s'en emparèrent pas. Ils tuèrent seulement beaucoup de gens et emmenèrent un grand nombre de prisonniers (Tābit, fils de Sinān).

An 356. — A commencé le lundi 17 Kanūn I de l'an 1278 des Grecs [17 décembre 966 de J.-C.].

En lequel Seif ed Daūla mourut au mois de Mūḥarrem, et Mū'izz ed Daūla au mois de Rebī II [16 mars-13 avril 967 de J.-C.]. Après lui régna son fils 'Izz ed Daūla. — En lequel Abū Taglēb saisit son père² Nāṣir ed Daūla et fit monter sa prison dans la forteresse d'Ardumušt. Ḥamdān se fâcha contre son frère Abū Tagleb et il y eut entre eux de l'inimitié (Tābit, fils de Sinān).

An 357. — A commencé le vendredi 6 Kanūn I de l'an 1279 des Grecs [6 décembre 967 de J.-C.].

En lequel Nāṣir ed Daūla mourut le vendredi 12 Rebī I. [14 fév. 968]. — En lequel mourut le Ikšide Kāfūr, émir d'Égypte. Après lui, Abū el Fawāris Aḥmed, fils de 'Alī, fils de 'Ikšid, gouverna. — En lequel il y eut une grande mortalité par la peste et beaucoup de cas de morts subites (Tābit, fils de Sinān).

An 358. — A commencé le mercredi 25 Tešrīn II de l'an 1280 des Grecs [25 novembre 968 de J.-C.].

En lequel la lune s'éclipsa la nuit du mardi 14 (Mūḥarrem) [7 déc. 968]. — En lequel les Romains sortirent et vinrent jusqu'à Kefer Tūtā, tuèrent beaucoup de gens et firent un grand nombre de prisonniers. Ils allèrent à Ḥomṣ qu'ils pillèrent et brûlèrent. — La lune s'éclipsa totalement dans la nuit du jeudi 14 Regab [nuit du 3 au 4 juin 969] et se coucha (étant éclipsée). — En lequel Abū el Berkāt, fils de (Nāṣi)r ed Daūla, fut tué (avec) ses (frères)³ (Tābit, fils de Sinān).

An 359. — A commencé le dimanche 14 Tešrīn II de l'an 1281 des Grecs [14 novembre 969 de J.-C.].

1. Cf. Bæthgen, *op. cit.*, p. 97, n. 1.

2. Le mot **أخيه** est écrit deux fois dans le manuscrit.

3. Cf. Bæthgen, *op. cit.*, p. 99, n. 2.

En lequel les Romains s'emparèrent d'Alep. — En lequel mourut Nicéphore, roi des Romains, et Jean, fils de [Sŷmisqêq], régna. — En lequel une étoile tomba dans la nuit du 23 Nisan ; sa lumière était brillante comme le soleil. On entendit [, après sa chute ¹,] une voix semblable à un violent [comp de] tonnerre. — En lequel Ibn Zūti fut établi chef de la garde du corps (Tābit, fils de Sinān).

An 360. — A commencé le jeudi 3 Tešrīn II de l'an 1282 des Grecs [3 novembre 970 de J.-C.].

En lequel Abū Tagleb épousa la fille de Bōktiār, jeune fille de 3 ans, et s'engagea par écrit, envers le (père), à 100.000 dinars. — En lequel Abū el Farag fut destitué du vizirat qui fut donné à Abū el Fadl Širāzī'. — En lequel Abū Tagleb saisit son frère Mūḥammed et le mit en prison dans une forteresse (Tābit, fils de Sinān).

LACUNE D'UN FEUILLET

[40, r.]² An 385. — A commencé le mardi 5 Šebaṭ de l'an 1306 des Grecs [5 février 995 de J.-C.].

En lequel Jēsubab, métropolitain de Nisibe, mourut le 3^e samedi de Carême. La même année, fut installé à sa place Jabalaha ³, évêque de Beit Nūhadrē. — En lequel mourut el 'Azīz, roi d'Égypte. Après lui régna son fils el Ḥākīm ⁴.

An 386. — A commencé le samedi 25 Kanūn II de l'an 1307 des Grecs [25 janvier 996 de J.-C.].

En lequel Mūqallad et 'Alī, fils de Mūseib, vinrent à Mossoul et livrèrent bataille à Ḥeggag, le vainquirent et prirent Mossoul. Ḥeggag descendit le mercredi 20 Gūmadā I [10 juin 996 de J.-C.]. A partir de là, Mossoul échappa à la puissance royale et les Oqeilites la gouvernèrent comme émirs.

1. Restitution de Bæthgen, *op. cit.*, p. 159.

2. Élie ayant connu par lui-même les événements relatés de l'année 385 à l'année 409 ne donna plus désormais de référence.

3. 

4. Ce texte a été ajouté postérieurement.

An 387. — A commencé le mercredi 13 Kanūn II de l'an 1308 des Grecs [13 janvier 997 de J.-C.].

En lequel l'émir Abū 'Alī, fils de Merwan, alla à Amid et les habitants sortirent au-devant de lui. Comme il entra à la porte de la ville un homme appelé 'Abd el Barr le tua, se révolta et domina la ville. Abū Maṣṣūr Sa'id, fils de Merwan, était alors gouverneur de Gezirtā. Quand il apprit que son frère était tué, il se hâta d'aller à Maïpherqat et y inaugura son règne le jeudi 7 Dūlqa'da [11 novembre 997 de J.-C.]. Depuis ce moment il eut pour nom Mūmahhid ed Daūla.

An 388. — A commencé le lundi 3 Kanūn II de l'an 1309 des Grecs [3 janvier 998 de J.-C.].

En lequel Hūsām ed Daūla saisit son frère Ganāḥ ed Daūla et le mit en prison. Il saisit aussi l'écrivain et eunuque Abū el Mūfaddil, fils de Sīdā = que son âme repose en paix = qui était le conseiller de son frère, le tua et le jeta dans le Tigre.

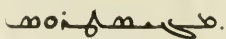
An 389. — A commencé le vendredi 23 Kanūn I de l'an 1310 des Grecs [23 décembre 998 de J.-C.].

En lequel Ganāḥ ed Daūla sortit de prison et revint à Mossoul le samedi 22 Mūḥarrem [13 janvier 999 de J.-C.]. — En lequel fut tué l'écrivain Abū Sa'id, fils d'Élie, = que son âme repose en paix. — En lequel fut tué le tyran 'Abd el Barr qui s'était révolté à Amid. C'est un de ses serviteurs nommé 'Ōbeīd Allah, fils de Dimna, qui le tua et devint gouverneur de la ville le lundi 4 Šewāl [18 septembre 999 de J.-C.].

An 390. — A commencé le mardi 12 Kanūn I de l'an 1311 des Grecs [12 décembre 999 de J.-C.].

En lequel mourut David, roi des Gorzaniens. Le roi des Romains, Basile, sortit dans le pays de Gōrzan. Mūmahhid ed Daūla vint au-devant de lui et marcha sur son tapis. Le roi le reçut avec joie et le fit maître¹. Il y eut alors la paix aux frontières.

An 391. — A commencé le dimanche² 1^{er} Kanūn I de l'an 1312 des Grecs [1^{er} décembre 1000 de J.-C.].

1. .

2. Ms. : samedi.

En lequel le catholique Mārī décéda dans la nuit du samedi 28 Mūḥarrem [28 décembre 1000 de J.-C.]. — En lequel Ḥūsām ed Daūla, émir des Oqeïlites, fut tué dans la nuit du mercredi 23 Šafar [22 janvier 1001 de J.-C.]. Après lui se tint son frère Ḥasan, nommé Sinān ed Daūla, et son fils Mu'tamid ed Daūla. — En lequel Ivan fut établi Catholique le dimanche 5 Duḥḡigā [26 octobre 1001 de J.-C.].

An 392. — A commencé le jeudi 20 Tešrīn II de l'an 1313 des Grecs [20 novembre 1002 de J.-C.].

En lequel fut tué Abū el Ḥuseīn, fils de Selhrawāī, conseiller de l'émir Mū'tamid ed Daūla = que Dieu fasse reposer son âme en paix =. Il fut tué par le scribe cruel Ibn Ḥirī. Dix-sept jours après, son frère Abū Bašar fut tué dans un combat avec Ḥeggag dans le voisinage de Bagdad, capitale du royaume. — En lequel Mar Élie fut installé évêque le dimanche 8¹ Šebaṭ² [7 février 1003].

An 393. — A commencé le mardi 10 Tešrīn II de l'an 1314 des Grecs [10 novembre 1003 de J.-C.].

En lequel le more Abū el Abbas, prince de 'Abbadēn, se révolta contre Mūhaddib ed Daūla, émir de la région de Baṭāiḥa. Il s'empara de Bašra, réunit une grande richesse et une grande force, devint très puissant et très fort.

An 394. — A commencé le samedi 30 Tešrīn I de l'an 1315 des Grecs [30 octobre 1004 de J.-C.].

En lequel le more Abū el 'Abbās sortit de Bašra avec de nombreuses troupes et vint à Baṭāiḥa. Mūhaddib ed Daūla s'enfuit loin de lui et monta à Bagdad. Abū el 'Abbas vint à Baṭāiḥa et y inaugura son règne. Mūhaddib entra à Bagdad le jeudi 1^{er} Ramadan [22 juin 1004 de J.-C.]. Le même jour, 'Amid el Guīūs sortit de Bagdad pour combattre avec les Oqeïlites. Comme il arrivait à Tagrit, le roi l'appela et il vint à lui.

An 395. — A commencé le mercredi 18 Tešrīn I de l'an 1316 des Grecs [18 octobre 1004 de J.-C.].

1. Ms. : 6.

2. Ce texte a été ajouté postérieurement.

En lequel la lune s'éclipsa complètement la dernière heure de la nuit du dimanche 14 Ramadan, 24 Hezīran [26 mai 1005 de J.-C.].

An 396. — A commencé le lundi 8 Tešrīn I de l'an 1317 des Grecs [8 octobre 1005 de J.-C.].

En lequel quelques-uns des habitants d'Amid conspirèrent contre le tyran Ibn Dimne, pour le tuer. Il reçut une blessure, se sauva et bâtit une forteresse dans la ville. Il y avait dans toute cette région beaucoup de moissons. 1 qab = c'est-à-dire 8 makūkē = de froment se vendait 1 drachme; 3 qab d'orge, 1 drachme; et 1 qab de sésame, 10 drachmes.

[40, v.] An 397. — A commencé le vendredi 27 'Elūl de l'an 1317 des Grecs [27 septembre 1006 de J.-C.].

En lequel l'émir MRI, fils de Mūseib, mourut le dimanche 15¹ Safar [10 nov. 1006]. — En lequel il y eut une division entre les chrétiens d'Occident et ceux d'Orient au sujet de la computation du jeûne et des fêtes. Les occidentaux commencèrent le carême le 17 Šebaṭ; les orientaux, le 24 du même mois. La Pâque eut lieu cette année-là en Gūmadā II.

An 398. — A commencé le mardi 16 'Elūl de l'an 1318 des Grecs [26 septembre 1007 de J.-C.].

En lequel Jabalaha, métropolitain de Nisibe, décéda le mercredi 20 Rebī' I [3 déc. 1007].

An 399. — A commencé le dimanche 5 'Elūl de l'an 1319 des Grecs [5 septembre 1008 de J.-C.].

En lequel Mar Élie² fut établi métropolitain de Nisibe le dimanche 26 Kanūn I³ [26 décembre 1008 de J.-C.].

An 400. — A commencé le jeudi 25 Ab de l'an 1320 des Grecs [26 août 1009 de J.-C.].

En lequel el Hākīm, roi d'Égypte, ordonna de détruire la grande église de Jérusalem. Il commença à persécuter les chré-

1. Ms. : 14. Le 14 Safar, 9 novembre, fut un samedi.

2. Élie bar Šinaya lui-même, l'auteur de cette Chronographie.

3. Ce texte a été ajouté postérieurement et le texte primitif est gratté.

tiens et à détruire les églises ; il ne laissa dans son royaume ni église pour les chrétiens ni synagogue pour les juifs.

An 401. — A commencé le lundi 14 Ab de l'an 1321 des Grecs [4 août 1010 de J.-C.].

En lequel l'impie Šarwīn usa de ruse pour tuer dans la nuit du jeudi 5 Gūmadā I [14 décembre 1010 de J.-C.] l'émir béni Mūmahhid ed Daūla. Mais le Seigneur donna la victoire à Abū Našr, frère de Mūmahhid ed Daūla, et livra Šarwīn dans ses mains. Il le tua et devint émir sous le nom de Našr ed Daūla.

An 402. — A commencé le samedi 4 Ab de l'an 1322 des Grecs [4 août 1011 de J.-C.].

En lequel le Catholique Ivan décéda le mardi 10 Gūmadā II [8 janvier 1012]. — En lequel l'émir victorieux, Našr ed Daūla, alla assiéger Amid et presser Ibn Dimne. Quand Ibn Dimne vit qu'il n'avait aucun secours à espérer, il se soumit à Našr ed Daūla. Des fonctionnaires et des collecteurs d'impôts vinrent dominer la ville et y devinrent puissants. — En lequel Ibn Dimne fut tué. Ce furent des gens de la ville d'Amid qui le tuèrent. Našr ed Daūla s'empara de la ville.

An 403. — A commencé le mercredi 24 Tammūz de l'an 1323 des Grecs [23 juillet 1012 de J.-C.].

En lequel Mar Jean = que Notre-Seigneur prolonge sa vie = fut établi Catholique le mercredi 2 Gūmadā I [19 novembre 1012 de J.-C.]. Le même jour, l'honorable Gabriel, évêque d'Arzūn, fut établi Métropolitain d'Arbèles et d'Assyrie. — La même année mourut Abū Našr Behā ed Daūla, roi des rois. Après lui régna Abū Šōgā', son fils, sous le nom de Sulṭān ed Daūla.

An 404. — A commencé le lundi 13 Tammūz de l'an 1324 des Grecs [13 juillet 1013 de J.-C.].

En lequel 'Isā, fils de Kallāṭ, émir des Oqeilites, fut pris dans le Ṭūr 'Abdīn, mis aux fers et amené devant l'émir Našr ed Daūla. Il entra à Maïpherqat le 28 Dūlqa'da [dimanche 31 mai 1014] ; Našr ed Daūla le traita bien, l'honora et le renvoya en paix.

An 405. — A commencé le vendredi 2 Tammūz de l'an 1225 des Grecs [2 juillet 1014 de J.-C.].

An 406. — A commencé le mardi 21 Héziran de l'an 1326 des Grecs [21 juin 1015 de J.-C.].

An 407. — A commencé le dimanche 10 Héziran de l'an 1327 des Grecs [10 juin 1016 de J.-C.].

En lequel Ignace, métropolitain des Jacobites de Tagrit, apostasia après avoir volé les ornements et les vases des églises de Tagrit. Il descendit à Medinat Šelamā. Il apostasia dans le palais de Qādir Bi'llah, chalife des Arabes, reçut le nom de Abū Mūsliḡ et prit plusieurs femmes. — En lequel mourut Abū el Ḥasan el Kāfi, conseiller de Mū'tamid ed Daūla.

An 408. — A commencé le jeudi 30 'Ijar de l'an 1328 des Grecs [30 mai 1017 de J.-C.].

En lequel fut tué l'écrivain chrétien Abū el Ḥasan, fils d'Israēl = que son âme repose en paix =. Ce sont les gens de Nisibe qui le tuèrent le dimanche 17 Gūmadā II [10 novembre 1017 de J.-C.]. L'émir Abū el Fadl, fils de Ḥūsām ed Daūla, fut irrité contre les habitants de Nisibe et en tua quelques-uns ; il punit les autres d'une amende. Il commença la même année à bâtir la forteresse de Nisibe.

[41, r.] An 409. — A commencé le lundi 19 'Ijar de l'an 1329 des Grecs [19 mai 1018 de J.-C.].

En lequel mourut Mūhaddib ed Daūla, émir de la province de Baṭaiḥa. Après lui, régna son fils Abū el Ḥūseīn pendant quelque temps, puis il fut tué. Après lui régna Abū Mūḥammed 'Abd Allah, neveu de Mūhaddib. — En lequel Basile, roi des Romains, revint victorieux et plein de joie du pays des Bulgares à Constantinople. — En lequel Abū Šōgā' Sultān ed Daūla entra à Bagdad avec gloire et majesté. — En lequel mourut el Gālib Bi'llah, fils d'el Qādir Bi'llah.

DEUXIÈME PARTIE

[41, v.]. Par le secours de la divine puissance, nous écrivons la seconde partie de la Chronographie qu'a faite le pêcheur Élie, métropolitain de Nisibe.

Dans la première partie de cette description [des temps] ô notre frère bien-aimé — que Notre Seigneur te guide pour que tu lui fasses plaisir par tes pensées, tes paroles et tes œuvres, — j'ai indiqué tout ce que je crois utile pour toi et ton prochain, en ce qui concerne la science des temps des patriarches, des rois et des faits illustres qui ont eu lieu dans le monde.

Dans cette seconde partie, j'établis la computation des années et des fêtes, en indiquant d'abord les mesures des années des [différents] peuples et de leurs mois, ensuite la computation des années des Égyptiens, des Syriens, des Arabes et des Persans, puis celle des années solaires et des années lunaires, et j'y ajoute la computation des fêtes des peuples.

Je supplie le Seigneur que, dans sa bonté, il me fasse parvenir à bonne fin. Ainsi soit-il.

Mesures des années chez les différents peuples ¹.

La durée de l'année chez les Grecs, les Romains, les Syriens et les Alexandrins est de 365 jours et 6 heures qui font le quart d'un jour. Jacques d'Édesse indique que cette manière de mesurer l'année a été inventée par les Alexandrins au temps de Ptolémée Philadelphie, roi d'Égypte, qui commença à régner l'an 28 d'Alexandre.

1. Ce chapitre a été publié avec traduction latine par Land, *Anecdota syriaca*, I, p. 45-51. Leyde, 1872. Voir les corrections, tome II, p. 11 et 12.

Avant que fût connue cette manière de mesurer et après qu'elle fut connue pendant plusieurs années encore, les Syriens se servaient de mois lunaires et intercalaient un mois tous les deux ou trois ans, comme les Juifs intercalent, afin que l'équinoxe de printemps arrivât toujours dans le mois de Nisan. Cela est certain, car le sage Ptolémée indique au 7^e chapitre du 11^e livre de l'Almageste, qu'en l'année 82 des Chaldéens — ou d'Alexandre — le 5^e jour du mois de Nisan des Chaldéens — ou des Syriens — tomba le 14^e jour de Tûbî de l'année 519 de Nabuchodonosor; or le 14^e jour de Tûbî de cette année-là tomba le premier Adar de l'an 83 d'Alexandre, comme le justifie la mesure actuelle des Syriens. Et puisque le commencement d'Adar de l'année syrienne tomba cette année-là le 5 du mois de Regab des Arabes, on sait qu'à cette époque les Syriens se servaient de mois lunaires. Et puisque le 14^e jour de Tûbî de l'an 519 de Nabuchodonosor, qui est le premier Adar de l'an 83 d'Alexandre, tomba en l'an 82 d'après l'indication de Ptolémée, on sait qu'à cette époque les Syriens ne commençaient pas l'année en Tešrîn I, comme ils le font maintenant, mais après l'équinoxe de printemps.

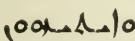
Dans un autre livre, Ptolémée montre que les Grecs se servaient jadis de mois lunaires dans des années solaires et intercalaient un mois tous les deux ou trois ans, afin que le commencement de leur année tombât à une certaine époque de la durée de l'année naturelle. Cela est certain [42, r.], car Ptolémée enseigne, au 3^e chapitre du 7^e livre de l'Almageste, que le 5^e jour de Tûbî de l'an 454 de Nabuchodonosor tomba le 15^e jour d'Ἐλκερθελιων, le 9^e mois des Athéniens. Or le 5^e jour de Tûbî de cette année-là est le 9^e jour du mois d'Adar de l'an 18 d'Alexandre, le 13^e du mois de Regab des Arabes et le 15^e du mois lunaire commun, comme le prouve la computation des conjonctions et des pleines lunes qu'il place au 6^e livre de l'Almageste. Il enseigne également qu'en l'an 466 de Nabuchodonosor le 7^e jour de Tôt tomba le 25^e jour de Πανεψιων, le 7^e mois des Athéniens. Or le 7^e jour de Tôt de cette année-là tomba le 8^e jour de Tešrîn II de l'année 30 d'Alexandre, le 23^e de Regab des Arabes et le 25^e du mois lunaire commun, comme le prouve la computation de la lune. Par ces choses et d'autres encore qui sont écrites dans ce chapitre, on sait que les Grecs se servaient de mois lunaires égaux, avant qu'ils connussent cette

manière de mesurer l'année par 365 jours et un quart. On sait aussi que chez eux, au moins jusqu'à l'année 30 d'Alexandre, on ignorait cette computation et que les Syriens ne s'en servaient pas encore en l'année 83 d'Alexandre. Mais après un certain espace de temps dont j'ignore la durée, les Grecs, les Romains et les Syriens se servirent de cette manière de mesurer l'année par 365 jours et un quart.

Ils établirent cinq mois de l'année qui sont Tešrîn I, Kanûn I, 'Ijar, Tammûz et Ab, 31 jours chacun ; et les 7 autres mois qui sont Tešrîn II, Kanûn II, Šebaṭ, Adar, Nisan, Hēzīran et 'Elûl, 30 jours chacun ; d'après l'indication de Georges le Jacobite, évêque des Madéens, dans une de ses lettres.

Après un certain espace de temps, dont j'ignore la durée, on retrancha de Šebaṭ 2 jours ; l'un d'eux fut ajouté à Kanûn II et l'autre à Adar. La cause de cela, ce même Georges et d'autres nous indiquent quelle elle fut : un des rois des Romains, à cause d'une grande joie et d'une victoire qu'il eut une année le 29^e jour du mois de Šebaṭ, ordonna que ce jour devint le commencement d'un mois, donc le premier Adar, et que des deux jours retranchés de Šebaṭ l'un d'eux fût ajouté à Adar et l'autre à Kanûn II. Depuis lors, Šebaṭ a 28 jours ; 4 mois, Tešrîn II, Nisan, Hēzīran et 'Elûl, ont chacun 30 jours ; et les 7 autres mois, chacun 31 jours.

[42, v.]. Voici comment ils sont ordonnés : des deux mois pendant lesquels la chaleur et la sécheresse oppressent plus que dans tous les autres mois de l'année, [mois] qui sont placés entre le solstice d'été et l'équinoxe d'automne, c'est-à-dire Tammûz et Ab, chacun a 31 jours parce que le cours du soleil en été est retardé par l'automne. Des deux mois voisins de chacun de ceux-ci, c'est-à-dire Hēzīran et 'Elûl, chacun a 30 jours. Des deux mois voisins de ceux-ci, c'est-à-dire 'Ijar et Tešrîn I, chacun a 31 jours. Des deux mois voisins de ceux-ci, c'est-à-dire Nisan et Tešrîn II, chacun a 30 jours. Des deux mois voisins de ceux-ci c'est-à-dire¹ Adar et Kanûn I, chacun a 31 jours. Il reste deux mois, c'est-à-dire Kanûn II et Šebaṭ ; l'un d'eux, qui est Kanûn II, a 31 jours ; l'autre, qui est Šebaṭ, 28 jours, pour la raison

1.  est deux fois écrit dans le manuscrit.

indiquée. Il y a des docteurs qui pensent que c'est à cause de la computation du jeûne quadragésimal que Šebaï a été fait de 28 jours et que les deux jours à lui retranchés ont été ajoutés à Kanūn II et Adar. C'est une erreur, car on sait par les anciens écrits de médecine et d'agriculture que Šebaï était fait de 28 jours avant que fût établie la computation du jeûne [quadragésimal].

Jadis les Alexandrins faisaient la durée de l'année de 365 jours, comme les Égyptiens et les Perses. Mais à partir de la 5^e année du règne d'Auguste sur les Égyptiens, qui est l'an 287 d'Alexandre, ils commencèrent à intercaler, tous les quatre ans, un jour, comme les Syriens, les Grecs et les Romains. Parce que le commencement de Tôt, le premier mois de leur année et de l'année des Égyptiens, se trouva cette année-là le 29 Ab, il se trouve placé ce jour-là. Et parce qu'auparavant leurs mois étaient de 30 jours chacun, ils les laissèrent comme ils avaient été, sans addition ou retranchement. Quant aux 5 jours complémentaires [épagomènes], ils les placèrent à la fin de l'année et tous les quatre ans ils en comptèrent [un de plus, soit] 6, à cause du jour intercalaire.

La durée de l'année chez les anciens Égyptiens, les Perses, et les Arméniens est de 365 jours. Le sage Ptolémée montre que les Égyptiens établissaient la durée de leur année de façon que chacune de leurs fêtes tombât à toutes les époques de l'année naturelle. •

Il manque un ou plusieurs feuillets qui contenaient à tout le moins des explications sur l'année arabe, puisque la page 43, r. est remplie par deux tableaux relatifs à la somme des jours des années arabes.

[43, v.]. Établissement d'un canon pratique du commencement des années et des mois des Syriens, selon les jours de la semaine.

Les anciens qui établirent la computation du commencement des années syriennes, considérant que l'année syrienne est de 365 jours $1/4$ et que de ce quart [de jour] supplémentaire il en résulte un jour tous les 4 ans, [les anciens, dis-je] établirent un cycle de 4 années, pour savoir quelle année est commune et quelle [année] est intercalaire, et firent trois années de ce cycle

[43, r.]

Années réunies.	Milliers de jours.	Nombre de jours.	Années réunies.	Milliers de jours.	Nombre de jours.	Années réunies.	Milliers de jours.	Nombre de jours.
30	10	631	870	308	299	1710	605	967
60	21	262	900	318	930	1740	616	598
90	31	893	930	329	561	1770	627	229
120	42	524	960	340	192	1800	637	860
150	53	155	990	350	823	1830	648	491
180	63	786	1020	361	454	1860	659	122
210	74	417	1050	372	085	1890	669	752
240	85	048	1080	382	716	1920	680	384
270	95	679	1110	393	347	1950	691	015
300	106	310	1140	403	978	1980	701	646
330	116	941	1170	414	609	2010	712	277
360	127	572	1200	425	240	2040	722	908
390	138	203	1230	435	871	2070	733	539
420	148	834	1260	446	502	2100	744	170
450	159	465	1290	457	133	2130	754	801
480	170	096	1320	467	764	2160	765	432
510	180	727	1350	478	395	2190	776	063
540	191	358	1380	489	026	2220	786	694
570	201	989	1410	499	657	2250	797	325
600	212	620	1440	510	288	2280	807	956
630	223	251	1470	520	919	2310	818	587
660	233	882	1500	531	550	2340	829	218
690	244	413	1530	542	181	2370	839	849
720	255	044	1560	552	812	2400	850	480
750	265	775	1590	563	443	2430	861	111
780	276	406	1620	574	074	2460	871	742
810	287	037	1650	584	705	2490	882	373
840	297	668	1680	595	336	2520	893	004

Années simples.	Milliers de jours.	Nombre de jours.	Fractions 1.
1	0	334	$\frac{11}{30}$
2	0	708	$\frac{11}{15}$
3	1	063	$\frac{1}{10}$
4	1	417	$\frac{7}{15}$
5	1	771	$\frac{5}{6}$
6	2	126	$\frac{1}{5}$
7	2	480	$\frac{17}{30}$
8	2	834	$\frac{14}{15}$
9	3	189	$\frac{3}{10}$
10	3	543	$\frac{2}{3}$
11	3	898	$\frac{1}{30}$
12	4	252	$\frac{2}{5}$
13	4	606	$\frac{23}{30}$
14	4	961	$\frac{2}{15}$
15	5	315	$\frac{1}{2}$
16	5	669	$\frac{13}{15}$
17	6	024	$\frac{7}{30}$
18	6	378	$\frac{3}{5}$
19	6	732	$\frac{29}{30}$
20	7	087	$\frac{1}{3}$
21	7	441	$\frac{7}{10}$
22	7	796	$\frac{1}{15}$
23	8	150	$\frac{13}{30}$
24	8	504	$\frac{4}{5}$
25	8	859	$\frac{1}{6}$
26	9	213	$\frac{8}{15}$
27	9	567	$\frac{9}{10}$
28	9	922	$\frac{4}{15}$
29	10	276	$\frac{12}{30}$
30	10	631	

1. Chaque fraction est exprimée dans le manuscrit en moitié, tiers, cinquièmes et dixièmes de jour. Par exemple, pour la deuxième année, le texte porte : « deux tiers de jour et deux tiers d'un dixième de jour ».

communes, chacune de 365 jours, et une année intercalaire, de 366 jours. Et parce qu'à l'époque où ils commencèrent à user de cette mesure de l'année : 365 jours $\frac{1}{4}$, la troisième année du cycle de 4 ans de l'ère d'Alexandre fut intercalaire, la troisième année de chaque cycle s'est trouvée intercalaire ; les autres, communes.

Considérant que les jours de ces 4 années, c'est-à-dire 1.461 jours, ne se divisent pas en semaines entières et communes, ils les multiplièrent par 7 et obtinrent un cycle de 28 ans dont les jours sont [au nombre de] 10.227 jours. En les divisant en semaines, on obtient des semaines communes. Comme toute 3^e année de 4 des années d'Alexandre est intercalaire, il se trouve [que] 7 années du cycle de 28 ans [sont] intercalaires, et que les autres sont communes. Les intercalaires sont la 3^e, la 7^e, la 11^e, la 15^e, la 19^e, la 23^e, et la 27^e; les autres sont communes.

Voulant établir une computation pour connaître le commencement des années et des mois des Syriens selon les jours de la semaine par un canon pratique, ils établirent une colonne de 28 années et des lignes en regard de chaque année et de chacun des mois. En face de la première année et du premier mois, qui est Tešrîn I, ils posèrent le chiffre 2, parce que la première année de l'ère d'Alexandre, chez les Syriens, a commencé un lundi. La première année étant commune, ils ajoutèrent 1 à son commencement et obtinrent le commencement de la seconde année, soit un mardi. Cette seconde année étant aussi [une année] commune, ils ajoutèrent 1 à son commencement et obtinrent le commencement de la troisième année, soit un mercredi. La troisième année étant intercalaire, ils ajoutèrent 2 à son commencement et obtinrent le commencement de la quatrième année, soit un vendredi. De cette manière, ils ajoutèrent au commencement de toute année commune 1, au commencement de toute année intercalaire 2, et obtinrent le commencement de l'année suivante. La raison pour laquelle ils ajoutèrent au commencement de toute année commune 1, au commencement de toute année intercalaire 2, c'est que, en divisant en semaines les jours d'une année commune, c'est-à-dire 365 jours, il reste 1, et en divisant en semaines les jours d'une année intercalaire [44, r.], c'est-à-dire 366 jours, il reste 2.

Ayant placé en face de chaque année son commencement et voulant placer en face de chaque mois son commencement, ils ajoutèrent le commencement de Tešrîn I au nombre de ses jours, divisèrent le résultat en semaines et obtinrent le commencement de Tešrîn II. Ils ajoutèrent le commencement de Tešrîn II au nombre de ses jours, divisèrent le résultat en semaine et obtinrent le commencement de Kanûn I. Ainsi firent-ils pour tous les mois de l'année.

Quand donc nous voudrions savoir quel jour commence l'année ou l'un des mois des Syriens, nous diviserons les années d'Alexandre par 28. Le reste, nous l'introduirons dans la colonne des 28 années et parcourrons la ligne de cette année-là jusqu'en face du mois dont nous désirerons et rechercherons le commencement.

Canon du commencement des années et des mois des Syriens

selon les jours de la semaine.

Colonne de 28 années.	Tesân l.	Tesân u.	Kanûn l.	Kanûn u.	Sebat.	Adar.	Nisan.	Ijar.	Heziran.	Tammûz.	Ab.	Elnl.
1	II	V	VII	III	VI	VI	II	IV	VII	II	V	I
2	III	VI	I	IV	VII	VII	III	V	I	III	VI	II
3	IV	VII	II	V	I	II	IV	VII	III	IV	V	III
4	VI	II	IV	VII	III	III	VI	I	IV	VI	II	IV
5	VII	III	V	I	IV	IV	VII	II	V	VII	III	VI
6	I	IV	VI	II	V	V	I	III	VI	I	IV	VII
7	II	V	VII	III	VI	VII	III	V	I	III	VI	II
8	IV	VII	II	V	I	I	IV	VI	II	IV	VII	III
9	V	I	III	VI	II	II	V	VII	III	V	I	IV
10	VI	II	IV	VII	III	III	VI	I	IV	VI	II	V
11	VII	III	V	I	IV	V	I	III	VI	I	IV	VII
12	II	V	VII	III	VI	VI	II	IV	VII	II	V	I
13	III	VI	I	IV	VII	VII	III	V	I	III	VI	II
14	IV	VII	II	V	I	I	IV	VI	II	IV	VII	III
15	V	I	III	VI	II	III	VI	I	IV	VI	II	V
16	VII	III	V	I	IV	IV	VII	II	V	VII	III	VI
17	I	IV	VI	II	V	V	I	III	VI	I	IV	VII
18	II	V	VII	III	VI	VI	II	IV	VII	II	V	I
19	III	VI	I	IV	VII	I	IV	VI	II	IV	VII	III
20	V	I	III	VI	II	II	V	VII	III	V	I	IV
21	VI	II	IV	VII	III	III	VI	I	IV	VI	II	V
22	VII	III	V	I	IV	IV	VII	II	V	VII	III	VI
23	I	IV	VI	II	V	VI	II	IV	VII	II	V	I
24	II	VI	I	IV	VII	VII	III	V	I	III	VI	II
25	IV	VII	II	V	I	I	IV	VI	II	IV	VII	III
26	V	I	III	VI	II	II	V	VII	III	V	I	IV
27	VI	II	IV	VII	III	IV	VII	II	V	VII	III	VI
28	I	IV	VI	II	V	V	I	III	VI	I	IV	VII

Si nous voulons le savoir, pour l'ère de Nabuchodonosor, nous ajouterons 12 années aux années de Nabuchodonosor, et nous traiterons le résultat comme nous le faisons pour les années d'Alexandre.

[44. v.]. Établissement des canons pratiques du commencement des années et des mois des Égyptiens et des Perses, selon les jours de la semaine.

La durée de l'année chez les Égyptiens et les Perses¹ ne comporte point de parties supplémentaires de jours comme cela a lieu pour la durée de l'année chez les Syriens et chez les Arabes. C'est pourquoi le commencement des années et des mois des Égyptiens et des Perses se trouve permuter circulairement dans une période de 7 ans selon le nombre des jours de la semaine. Comme chez eux les jours de l'année sont au nombre de 365 jours et que, si l'on soustrait les semaines, il reste un seul jour, le commencement de chaque année se trouve être le jour qui suit celui par lequel commence l'année précédente. En conséquence, le canon du commencement des années et des mois des Égyptiens se compose de 7 lignes, en raison du nombre de 7 années. Il en est de même du canon du commencement des années et des mois des Perses.

Pour établir le canon du commencement des années et des mois des Égyptiens, on a placé, en face de la première année et du premier mois, le chiffre 4 parce que la première année de l'ère de Nabuchodonosor commence le quatrième jour de la semaine. En ajoutant 1 au commencement de la première année on a obtenu le commencement de l'année suivante, pour la raison que nous avons donnée. De la même manière, en ajoutant 1 au commencement d'une année quelconque, on a obtenu le commencement de l'année suivante. — Après avoir placé en face de chaque année son commencement, on a voulu placer en face de chaque mois son commencement. On a ajouté le commencement du premier mois au nombre de ses jours et on a soustrait les

1. Élie de Nisibe considère l'année égyptienne telle qu'elle était antérieurement au *Décret de Canope* qui ajoute tous les quatre ans un jour entre les 5 épagomènes et le nouvel an ; l'année perse, antérieurement à l'an 309 de J.-C. : à cette époque, l'année perse devint fixe de 365 jours 1/4 par l'intercalation d'un mois tous les 120 ans.

semaines. Il est resté le commencement du second mois. Et ainsi l'on a fait pour tous les mois de l'année.

La première année de l'ère de Jezdegerd¹ commençant le troisième jour de la semaine, on a placé en face de la première année et du 1^{er} mois du canon du commencement des années et des mois des Perses le chiffre 3 ; en face de chaque année et de chaque mois, le chiffre de son commencement, selon la méthode employée pour le canon des années et des mois des Égyptiens.

Donc quand nous voulons savoir quel jour commence une année des Égyptiens ou un de leurs mois, nous retranchons de cette année les années de Nabuchodonosor 7 par 7 ; nous considérons le reste dans la table de 7 années du canon du commencement des années et des mois des Égyptiens, nous suivons la colonne de cette année jusqu'en face du mois que nous cherchons et nous trouvons son commencement.

Voulons-nous savoir quel jour commence une année perse ? ou l'un de ses mois ? Nous retranchons les années de Jezdegerd 7 par 7. Nous considérons le reste de la table de 7 années du canon du commencement des années et des mois des Persans ; nous suivons la colonne de cette année jusqu'en face du mois que nous cherchons et nous trouvons son commencement.

[45, r.]

CANON DU COMMENCEMENT DES ANNÉES ET DES MOIS DES ÉGYPTIENS SELON LES JOURS DE LA SEMAINE												
Colonne de 7 années.	Tōt.	Päopi.	Ator.	Kūāq.	Tūbi.	Mekür.	Pamenūt.	Parmūt.	Pākōn.	Pāōn.	Apīl.	Māsūr.
1	IV	VI	I	III	V	VII	II	IV	VI	I	III	V
2	V	VII	II	IV	VI	I	III	V	VII	II	IV	VI
3	VI	I	III	V	VII	II	IV	VI	I	III	V	VII
4	VII	II	IV	VI	I	III	V	VII	II	IV	VI	I
5	I	III	V	VII	II	IV	VI	I	III	V	VII	II
6	II	IV	VI	I	III	V	VII	II	IV	VI	I	III
7	III	V	VII	II	IV	VI	I	III	V	VII	II	IV

1. Élie fait erreur en attribuant 365 jours aux années de l'ère de Jezdegerd : l'intercalation d'un mois tous les 120 ans en fait des années de 365 jours $1/4$.

CANON DU COMMENCEMENT DES ANNÉES ET DES MOIS DES PERSES SELON LES JOURS DE LA SEMAINE ¹ .												
Colonne de 7 années.	Frddumeh.	Arđibehset- meh.	Kūrdadmeh.	Tīmeh.	Murdadmeh.	Šahārīrmeh.	Meharmeh.	Abenmeh.	Adarmeh.	Dīmeh.	Behenne- meh.	Aspandar- medmeh.
1	III	V	VII	II	IV	VI	I	III	III	V	VII	II
2	IV	VI	I	III	V	VII	II	IV	IV	VI	I	III
3	V	VII	II	IV	VI	I	III	V	V	VII	II	IV
4	VI	I	III	V	VII	II	IV	VI	VI	I	III	V
5	VII	II	IV	VI	I	III	V	VII	VII	II	IV	VI
6	I	III	V	VII	II	IV	VI	I	I	III	V	VII
7	II	IV	VI	I	III	V	VII	II	II	IV	VI	I

Établissement du canon du commencement des années des Arabes.

Les anciens, qui établirent la computation du commencement des années des Arabes, ayant remarqué que l'année arabe est de 354 jours et $11/30^2$ de jour et qu'en réunissant les fractions supplémentaires de jour — soit $11/30$ de jour — cela fait 11 jours tous les 30 ans, [ces anciens, dis-je,] établirent un cycle de 30 ans, pour connaître quelles années sont communes et quelles [années] sont abondantes, et firent 19 années de ce cycle communes, chacune de 354 jours et 11 [années] abondantes, chacune de 355 jours.

Étant donné que le commencement de la première année de leur ère eut lieu, d'après leur computation, quand il s'était écoulé du jour où elle commence $19/60$ de jour à partir du moment du coucher du soleil, il se trouve que toute année où les fractions supplémentaires [45, v.] forment un jour complet avec ces $19/60$ qui étaient écoulés avant le commencement de

1. Le tableau est faux à partir du mois d'Adarmeh, les chiffres du huitième mois ayant été reproduits par erreur dans la colonne du neuvième. La même faute se retrouve dans le texte arabe.

2. Mot à mot : $1\frac{5}{6}$ et $1/6$.

la première année est [une année] abondante, les autres sont communes.

De plus, toute année qui se termine dans le temps [écoulé] depuis le coucher du soleil jusqu'à ce que 8 heures $\frac{4}{5}$ d'heure, soit $\frac{11}{30}$ de jour, se soient écoulées, est [une année] abondante. Celle qui se termine plus tard, depuis ce temps jusqu'au coucher du soleil, est commune.

Par conséquent, la 2^e, la 5^e, la 8^e, la 11^e, la 13^e, la 16^e, la 19^e, la 21^e, la 24^e, la 27^e, et la 30^e années se trouvent être abondantes; les autres communes¹.

Ayant remarqué que les jours de ces 30 années, soit 10.631 jours, ne se divisent pas en semaines entières et communes, ils les multiplièrent par 7 et obtinrent un cycle de 210 ans dont les jours sont [au nombre de] 74.417. Les divisant en semaines, ils obtinrent des semaines exactes.

Quand on voulut établir une computation pour connaître le commencement des années et des mois des Arabes par un canon pratique, on établit un canon de 210 années et en face du nombre de chaque année le chiffre de son commencement. La première année commençant un vendredi, on plaça en face de son nombre le chiffre 6, qui indique le vendredi. Cette première année ayant été commune, on ajouta 4 à son commencement et on obtint le commencement de la deuxième année, c'est-à-dire un mardi. La seconde année ayant été abondante, on ajouta 5 à son commencement et on trouva le commencement de la troisième année, c'est-à-dire un dimanche. De cette manière, on ajouta au commencement de toute année commune 4 et au commencement de toute année abondante 5 et on obtint le commencement de l'année suivante. La raison pour laquelle on ajouta au commencement de toute année commune 4 et au commencement de toute année abondante 5, c'est que, en divisant en semaines les jours d'une année commune, qui sont [au nombre de] 354 jours, il reste 4; et, en divisant en semaines les jours d'une année abondante, qui sont [au nombre de] 355 jours, il reste 5.

1. Il y a une grande variété dans la détermination des années abondantes des Arabes. *L'art de vérifier les dates* indique les 2^e, 5^e, 7^e, 10^e, 13^e, 16^e, 18^e, 21^e, 24^e, 26^e et 29^e de chaque période. Bar-Hébraeus, dans le *Livre de l'Ascension de l'esprit* (édition Nau, p. 170), les 2^e, 5^e, 7^e, 10^e, 13^e, 15^e, 18^e, 21^e, 24^e, 26^e et 29^e.

par 210. Le reste, nous l'introduisons dans le canon et nous trouvons [46, r.] en face du nombre qui nous est resté, le commencement de cette année.

Voulons-nous savoir le commencement de l'un des mois? Nous ajouterons le signe de ce mois au commencement de l'année et retrancherons 7 du total, s'il y [est inclus]. Le reste, c'est [le jour] en lequel commence ce mois.

Voulons-nous savoir le signe de l'un des mois? Nous prendrons les jours des mois complets écoulés depuis le commencement de l'année jusqu'à ce mois dont nous voulons connaître le signe, et les diviserons en semaines. Le reste, c'est le signe de ce mois que nous cherchons.

C'est ainsi que nous établirons le canon des signes des mois des Arabes.

[46, v.] Établissement du canon des années des Égyptiens ¹, selon les jours des mois des Syriens.

Parce que l'année égyptienne est plus courte que l'année syrienne d'un quart de jour, toute [série de] 1.461 années égyptiennes se trouvent égales à 1.460 années syriennes. Parce que la première année de Nabuchodonosor a commencé le 26 Šebaṭ, nous avons placé en face de la première année de ce canon le jour du 26 Šebaṭ. Parce que cette année fut commune, l'année égyptienne suivante commença le même jour. Parce que la seconde année fut également commune, la troisième année égyptienne commença également le même jour. Parce que la troisième année fut intercalaire, la quatrième année égyptienne commença le 25 Šebaṭ. Ainsi, toute année égyptienne, qui commence après un jour que les Syriens intercalent, commence le jour du mois syrien qui précède le jour auquel a commencé l'année précédente. Au même jour commencent les 3 années suivantes, à l'exception de l'année qui commence le 29 Šebaṭ, parce qu'il n'y a pas de suite deux années semblables [intercalaires]. Par cette méthode nous composons ce canon.

Quand donc nous voudrions savoir quel mois syrien et à quel quantième de ce mois commence une année des Égyptiens, nous

1. Cf. p. 130, note 1.

[illegible]

diviserons les années de Nabuchodonosor par 50. Le reste, inférieur à 50, nous l'introduirons dans la colonne des années simples. Puis, nous soustrairons ces années simples des années de Nabuchodonosor; le reste, nous le prendrons parmi les nombres des années réunies et parcourrons la colonne des années réunies jusqu'en face du nombre qui nous est resté pour les années simples. Ce qui se présente à nous en face de ces deux nombres, c'est le commencement de l'année égyptienne.

S'il y a plus de 1461 années de Nabuchodonosor, nous en retranchons 1461 et traitons le reste comme nous venons de l'indiquer.

[47, v.]¹ Établissement du canon du commencement des années des Perses² selon les jours des mois des Syriens.

L'ordre du canon du commencement des années des Perses selon les jours des mois des Syriens est semblable à l'ordre du canon du commencement des années des Égyptiens selon les jours des mois des Syriens parce que la durée de l'année chez les Égyptiens et les Perses est la même.

Mais puisque la première année de Jezdegerd a commencé le 16 Héziran, nous posons en face de la première année de ce canon le jour du 16 Héziran. Comme cette année fut intercalaire chez les Syriens et que le mois de Šebaṭ était passé, le commencement de la deuxième, de la troisième et de la quatrième année se trouve aussi le 16 Héziran. La cinquième année, qui est intercalaire, commence le 13 du même mois. Sur cette base et dans le même ordre, nous plaçons en face de [chaque] année le jour de son commencement jusqu'à la fin du cycle qui est de 1461 ans.

Quand donc nous voudrons savoir quel mois des Syriens et quel quantième de ce mois commence une année des Perses, nous introduirons le nombre des années de Jezdegerd dans ce canon-ci et nous trouverons le commencement de l'année que nous désirons. Si les années de Jezdegerd sont supérieures à 1461, nous soustrairons 1461, introduirons le reste dans le canon et trouverons le commencement de cette année.

1. Les pages 47, r. et 48, r. portent le texte arabe correspondant au syriaque des pages 46, v. et 47, v.

2. Cf. p. 150, note 1.

[48, v.] Établissement d'un canon faisant connaître combien de l'année arabe il est [écoulé] par rapport au commencement des années de Nabuchodonosor et de Jezdegerd.

Puisqu'il était écoulé de l'année arabe, avant le commencement de l'ère de Nabuchodonosor, 209 jours 1 heure $1/5$ d'heure, nous avons placé, en face de la première des années simples de ce canon, 209 jours 1 heure et 12 minutes qui font $1/5$ d'heure, et, puisque l'année égyptienne est plus longue que l'année arabe de 10 jours 15 heures $1/5$ d'heure, nous avons ajouté ce surplus au fondement de la première année et nous avons obtenu le fondement de la deuxième année. Ainsi avons-nous fait jusqu'à l'accomplissement de 100 années simples. Toute année que nous avons trouvée plus longue qu'une année arabe, nous en avons soustrait une année [arabe], c'est-à-dire 354 jours 8 heures $4/5$ d'heure, et nous avons posé le reste en face de cette année-là [de Nabuchodonosor].

La raison pour laquelle nous prenons comme années simples 100 années, c'est que toute centaine d'années égyptiennes est plus longue que les années arabes totalisées de 5 heures $3/5$ d'heure.

Ensuite, nous avons placé pour toute centaine d'années dans le tableau des années totalisées 5 heures et 36 minutes qui font $3/5$ d'heure.

Quand donc nous voudrons savoir par ce canon combien de l'année arabe il est écoulé par rapport au commencement d'une année de Nabuchodonosor, nous introduirons les années de Nabuchodonosor dans les colonnes des années simples et des années réunies et nous réunirons les jours, heures et minutes que nous extrairons de ces deux colonnes, nous les additionnerons et y ajouterons le quantième de l'année égyptienne.

S'il se trouve que le total soit plus grand qu'une année arabe, nous en soustrairons une année : 354 jours 8 heures $4/5$ d'heure. Si le reste contient des fractions supplémentaires, nous les compléterons pour en faire un jour et y ajouterons les jours et heures retenus. Du total nous attribuerons à chaque mois le nombre de

ses jours, en commençant par Mûharrem. Le nombre où l'on s'arrête, c'est ce qui est [écoulé] de l'année arabe.

Si nous voulons le savoir pour l'ère de Jezdegerd, nous ajouterons à l'ère de Jezdegerd 1.379 années et 90 jours, puis nous traiterons le résultat comme nous l'avons indiqué ci-dessus.

Années réunies.	Jours.	Heures.	Minutes.	Années réunies.	Jours.	Heures.	Minutes.	Années réunies.	Jours.	Heures.	Minutes.
100	0	3	36	1100	2	13	36	2100	4	21	36
200	0	11	12	1200	2	19	12	2200	5	3	12
300	0	16	48	1300	3	0	48	2300	5	8	48
400	0	22	24	1400	3	6	24	2400	5	14	24
500	1	4	0	1500	3	12	0	2500	5	20	0
600	1	9	36	1600	3	17	36	2600	6	1	36
700	1	15	12	1700	3	23	12	2700	6	7	12
800	1	20	48	1800	4	4	48	2800	6	12	48
900	2	2	24	1900	4	10	24	2900	6	18	24
1000	2	8	0	2000	4	16	0	3000	7	0	0

[49, v.] Établissement d'un canon faisant connaître combien de l'année arabe il s'est [écoulé] par rapport au [commencement] des années d'Alexandre.

Puisqu'il était écoulé de l'année arabe avant le commencement de l'ère d'Alexandre 199 jours 10 heures, nous avons placé en face de la première des années simples de ce canon faisant connaître combien de l'année arabe il est [écoulé] par rapport aux années d'Alexandre : 199 jours 10 heures, et, puisque la première année de l'ère d'Alexandre fut commune et que l'année syrienne commune est plus longue que l'année arabe de 10 jours 15 heures $1/3$ d'heure, nous avons ajouté ce surplus au fondement de la première année et avons obtenu le fondement de la deuxième année. Puisque cette deuxième année d'Alexandre fut aussi commune, nous avons ajouté ce surplus à son fondement et avons obtenu le fondement de la troisième année. Puisque la troisième année fut intercalaire et que l'année syrienne intercalaire est plus longue que l'année arabe de 11 jours 15 heures $1/3$ d'heure, nous avons ajouté ce surplus au fondement de la troisième année et nous avons obtenu le fondement de la quatrième année.

49, r.]

Années simples.	Jours.	Heures.	Minutes.		Années simples.	Jours.	Heures.	Minutes.
1	209	1	12		51	31	23	36
2	219	16	24		52	42	14	48
3	230	7	36		53	53	6	0
4	240	22	48		54	63	21	12
5	251	14	0		55	74	12	24
6	262	5	12		56	85	3	36
7	272	20	24		57	95	18	48
8	283	11	36		58	106	10	0
9	294	2	48		59	117	4	12
10	304	18	0		60	127	16	24
11	315	9	12		61	138	7	36
12	326	0	24		62	148	22	48
13	336	15	36		63	159	14	0
14	347	6	48		64	170	5	12
15	3	13	12		65	180	20	24
16	14	4	24		66	191	11	36
17	24	19	36		67	202	2	48
18	35	10	48		68	212	18	0
19	46	2	0		69	223	9	12
20	56	17	12		70	234	0	24
21	67	8	24		71	244	15	36
22	77	28	36		72	255	6	48
23	88	14	48		73	265	22	0
24	99	6	0		74	276	13	12
25	109	21	12		75	287	4	24
26	120	12	24		76	297	19	36
27	131	3	36		77	308	10	48
28	144	18	48		78	319	2	0
29	152	10	0		79	329	17	12
30	163	1	12		80	340	8	24
31	173	16	24		81	350	23	36
32	184	7	36		82	7	6	0
33	194	22	48		83	17	21	12
34	205	14	0		84	28	12	24
35	215	5	12		85	39	3	36
36	226	20	24		86	49	18	48
37	237	11	36		87	60	10	0
38	248	2	48		88	71	1	12
39	258	18	0		89	81	16	24
40	269	9	12		90	92	7	36
41	280	0	24		91	102	22	48
42	290	15	36		92	113	14	0
43	301	6	48		93	124	5	12
44	311	22	0		94	134	20	24
45	322	13	12		95	145	11	36
46	333	4	24		96	156	2	48
47	343	19	36		97	166	18	0
48	0	2	0		98	177	9	12
49	10	17	12		99	188	0	24
50	21	8	24		100	198	15	36

Ainsi avons-nous fait jusqu'à la fin de 228 années simples.

Toute année pour laquelle nous avons trouvé plus d'une année arabe, nous avons soustrait du total une année, c'est-à-dire 354 jours 8 heures $\frac{4}{5}$ d'heure, et nous avons posé le reste en face de cette année-là.

La raison pour laquelle nous avons pris comme années simples 228 années, c'est que toute [série de] 228 années syriennes est plus longue que les années arabes totalisées, de 20 heures.

Ensuite nous avons posé par 228 années du tableau des années réunies : 20 heures.

Années réunies.	Jours.	Heures.		Années réunies.	Jours.	Heures.
228	0	20		2508	9	4
456	1	16		2736	10	0
684	2	12		2964	10	20
912	3	8		3192	11	16
1140	4	4		3420	12	12
1368	5	0		3648	13	8
1596	5	20		3876	14	4
1824	6	16		4104	15	0
2052	7	12		4332	15	20
2280	8	8		4560	16	16

Quand donc nous voudrons savoir combien de l'année arabe il est [écoulé] par rapport aux années d'Alexandre, nous diviserons les années d'Alexandre par 228. Le reste, inférieur à 228, nous l'introduirons dans les tableaux des années simples ; nous prendrons les jours, heures et minutes qui sont en face de ce nombre et les retiendrons.

Puis nous soustrairons ces années simples [du nombre] des années d'Alexandre, et introduirons le reste dans le tableau des années réunies. Nous prendrons les jours et heures qui sont en face de ce nombre et y ajouterons ce que nous avons retenu. Nous y ajouterons les jours qui sont [écoulés] dans l'année syrienne. Si le total est supérieur à une année arabe, nous en soustrairons une année. Si le reste contient des fractions supplémentaires, nous les compléterons pour en faire un jour et y ajou-

50, r.

Années simples.	Jours.	Heures.	Minutes.	Années simples.	Jours.	Heures.	Minutes.	Années simples.	Jours.	Heures.	Minutes.
1	199	10	0	77	317	19	36	153	81	20	24
2	210	1	12	78	328	10	48	154	92	11	36
3	220	16	24	79	339	2	0	155	103	2	48
4	232	7	36	80	350	17	12	156	114	18	0
5	242	22	48	81	6	23	36	157	125	9	12
6	253	14	0	82	17	14	48	158	136	0	24
7	264	3	12	83	28	6	0	159	146	15	36
8	275	20	24	84	39	21	12	160	158	6	48
9	286	11	36	85	50	12	24	161	168	22	0
10	297	2	48	86	61	3	36	162	179	13	12
11	308	18	0	87	71	18	48	163	190	4	24
12	319	9	12	88	83	10	0	164	201	19	36
13	330	0	24	89	94	1	12	165	212	10	48
14	340	15	36	90	104	16	24	166	223	2	0
15	351	6	48	91	115	7	36	167	233	17	12
16	8	13	12	92	126	22	48	168	245	8	24
17	19	4	24	93	137	14	0	169	255	23	36
18	29	19	36	94	148	3	42	170	266	14	48
19	40	10	48	95	158	20	24	171	277	6	0
20	52	2	0	96	170	11	36	172	288	21	12
21	62	17	12	97	181	2	48	173	299	12	24
22	73	8	24	98	191	18	0	174	310	3	36
23	83	23	36	99	202	9	12	175	320	18	48
24	95	14	48	100	214	24	24	176	332	10	0
25	106	6	0	101	224	15	36	177	343	1	12
26	116	21	12	102	235	6	48	178	353	16	24
27	127	12	24	103	245	22	0	179	9	22	48
28	139	3	36	104	257	13	12	180	21	14	0
29	149	18	48	105	268	4	24	181	32	5	12
30	160	10	0	106	278	19	36	182	42	20	24
31	171	1	12	107	289	10	48	183	53	11	36
32	182	16	24	108	301	2	0	184	65	2	48
33	193	7	36	109	311	17	12	185	75	18	0
34	203	22	48	110	322	8	24	186	86	9	12
35	214	14	0	111	332	23	36	187	97	0	24
36	226	5	12	112	344	14	48	188	108	15	36
37	236	20	24	113	0	21	12	189	119	6	48
38	247	11	36	114	11	12	24	190	129	22	0
39	258	2	48	115	22	3	36	191	140	13	12
40	269	18	0	116	33	18	48	192	152	4	24
41	280	9	12	117	44	10	0	193	162	19	36
42	291	0	24	118	55	1	12	194	173	10	48
43	301	15	36	119	65	16	24	195	184	2	0
44	313	6	48	120	77	7	36	196	195	17	12

Années simples.	Jours.	Heures.	Minutes.		Années simples.	Jours.	Heures.	Minutes.		Années simples.	Jours.	Heures.	Minutes.
45	323	22	0		121	87	22	48		197	206	8	24
46	334	13	12		122	98	14	0		198	216	23	36
47	345	4	24		123	109	5	12		199	227	14	48
48	2	10	48		124	120	20	24		200	239	6	0
49	13	2	0		125	131	11	36		201	249	21	12
50	23	17	12		126	142	2	48		202	260	12	24
51	34	8	24		127	152	18	0		203	271	3	36
52	45	23	36		128	164	9	12		204	282	18	48
53	56	14	48		129	175	0	24		205	293	10	0
54	67	6	0		130	185	15	36		206	304	1	12
55	77	21	12		131	196	6	48		207	314	16	24
56	89	12	24		132	207	22	0		208	326	7	36
57	100	3	36		133	218	13	12		209	336	22	48
58	110	18	48		134	229	4	24		210	347	14	0
59	121	10	0		135	239	19	36		211	3	20	24
60	133	1	12		136	251	10	48		212	15	41	36
61	143	16	24		137	262	2	0		213	26	2	48
62	154	7	36		138	272	17	12		214	36	18	0
63	164	22	48		139	283	8	24		215	47	9	12
64	176	14	0		140	294	23	36		216	59	0	24
65	187	5	12		141	305	14	48		217	69	15	36
66	197	20	24		142	316	6	0		218	80	6	48
67	208	11	36		143	326	21	12		219	90	22	0
68	220	2	48		144	328	12	24		220	102	13	12
69	230	18	0		145	349	3	36		221	113	4	24
70	241	9	12		146	3	10	0		222	123	19	36
71	252	0	24		147	16	1	12		223	134	10	48
72	263	15	36		148	27	16	24		224	146	2	0
73	274	6	48		149	38	7	36		225	156	17	12
74	284	22	0		150	48	22	48		226	167	8	24
75	295	13	12		151	59	14	0		227	177	23	36
76	307	4	24		152	71	5	12		228	189	14	48

terons les jours et heures ¹ retenus. Du total nous attribuerons à chaque mois le nombre de ses jours, en commençant par Muḥarrem. Le nombre où l'on s'arrête, c'est ce qui est [écoulé] de l'année arabe.

1. Ms. : les jours et jours.

[50, v.] Canon du commencement d'Adar selon les jours de la semaine et les jours de l'année égyptienne, de l'année arabe et de l'année perse.

Quand nous voulons établir un canon faisant connaître :
quel jour de la semaine commence Adar de chaque année ;
quel jour de l'année égyptienne, arabe ou perse ;
quelle année de Nabuchodonosor, des Arabes, ou de Jezdegerd ;

nous partons du mois d'Adar de la première année de Nabuchodonosor et nous posons¹ :

dans la première colonne du canon, l'énumération des années ;
dans la deuxième colonne, le commencement d'Adar selon les jours de la semaine ;

dans la troisième colonne, le nombre de jours de l'année égyptienne ;

dans la quatrième, l'énumération des années égyptiennes de Nabuchodonosor ;

dans la cinquième, les quantités arabes ;

dans la sixième, nom de ce mois chez les Arabes ;

dans la septième, l'indication des années arabes communes ou abondantes ; et depuis le commencement de l'ère des Arabes, nous posons dans la septième colonne, l'énumération de leurs années ;

et depuis le commencement de l'ère de Jezdegerd, nous posons :

dans la huitième colonne, les quantités perses ;

dans la neuvième colonne, l'énumération des années de Jezdegerd.

Toutes ces choses, nous les posons en nous basant sur les canons antérieurs.

Quand donc nous connaissons par ces derniers le commencement d'Adar et que nous voudrions pour un quelconque des jours de l'année le quantième de l'année égyptienne, arabe ou perse, nous compterons les jours depuis le commencement d'Adar jus-

1. Nous complétons la concordance établie par Élie, en ajoutant, dans une colonne supplémentaire, les années avant ou après Jésus-Christ.

qu'à ce jour-là et y ajouterons les jours écoulés avant le 1^{er} Adar de cette année dont nous voudrons le quantième, et du total nous extrairons une année, s'il y a plus d'une année. Le reste c'est le quantième de cette année-là.

Il convient de savoir qu'il ne peut y avoir trois années arabes simples de suite ni deux [années] abondantes de suite, mais deux simples et une abondante, ou une simple et une abondante.

Quand nous ignorerons le nombre des années de Nabuchodonosor, celui des années d'Alexandre, celui des années arabes ou celui des années de Jezdegerd, mais que nous saurons quel jour de la semaine commence Adar et le quantième de l'année égyptienne ou perse et que nous voudrons en déduire le nombre des années de ces ères, nous noterons quel jour de la semaine commence Adar et le quantième de l'année égyptienne ou perse, puis nous chercherons dans ce canon l'année pour laquelle Adar commence ainsi. En l'année que nous obtenons, nous trouvons l'indication des années de Nabuchodonosor, d'Alexandre, des Arabes et de Jezdegerd.

[51, r.]

Années avant J.-C.	Années syriennes de Nabuchodonosor.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
747	4	VII	4	1	7	Ša'ban	A
746	2	I	4	2	17	Ša'ban	C
745	3	III	5	3	29	Ša'ban	A
744	4	IV	5	4	10	Ramadan	C
743	5	V	5	5	21	Ramadan	C
742	6	VI	5	6	2	Šewāl	A
741	7	I	6	7	13	Šewāl	C
740	8	II	6	8	24	Šewāl	C
739	9	III	6	9	6	Dūlqa'da	A
738	10	IV	6	10	16	Dūlqa'da	C
737	11	VI	7	11	28	Dūlqa'da	C
736	12	VII	7	12	9	Dūlhigga	A
735	13	I	7	13	19	Dūlhigga	C
734	14	II	7	14	30	Dūlhigga	A
733	15	IV	8	15	12 ¹	Mūharrem	C
732	16	V	8	16	23	Mūharrem	A
731	17	VI	8	17	3	Šafar	C
730	18	VII	8	18	14	Šafar	C
729	19	II	9	19	26	Šafar	A
728	20	III	9	20	7	Rebr'I	C
727	21	IV	9	21	18	Rebr'I	A
726	22	V	9	22	28	Rebr'I	C
725	23	VII	10	23	10	Rebr'II	C
724	24	I	10	24	21	Rebr'II	A
723	25	II	10	25	2	Gūmadā I	C
722	26	III	10	26	13	Gūmadā I	C
721	27	V	11	27	25	Gūmadā I	A
720	28	VI	11	28	5	Gūmadā II	C
719	29	VII	11	29	16	Gūmadā II	C
718	30	I	11	30	27	Gūmadā II	A
717	31	III	12	31	9	Regab	C
716	32	IV	12	32	20	Regab	A

Années avant J.-C.	Années syriennes de Nabuchodonosor.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
715	33	v	12	33	30	Regab	C
714	34	vi	12	34	41	Ša'ban	C
713	35	i	13	35	23	Ša'ban	A
712	36	ii	13	36	4	Ramadan	C
711	37	iii	13	37	15	Ramadan	C
710	38	iv	13	38	26	Ramadan	A
709	39	vi	14	39	7	Šewāl	C
708	40	vii	14	40	18	Šewāl	C
707	41	i	14	41	29	Šewāl	A
706	42	ii	14	42	10	Dūlqā'da	C
705	43	iv	15	43	22	Dūlqā'da	A
704	44	v	15	44	2	Dūlḡigga	C
703	45	vi	15	45	13	Dūlḡigga	C
702	46	vii	15	46	24	Dūlḡigga	A
701	47	ii	16	47	6	Mūḡarrem	C
700	48	iii	16	48	17	Mūḡarrem	A
699	49	iv	16	49	27	Mūḡarrem	C
698	50	v	16	50	8	Šafar	A
697	51	vii	17	51	19	Šafar	C
696	52	i	17	52	1	Rebr'I	C
695	53	ii	17	53	12	Rebr'I	A
694	54	iii	17	54	22	Rebr'I	C
693	55	v	18	55	4	Rebr'II	C
692	56	vi	18	56	15	Rebr'II	A
691	57	vii	18	57	25	Rebr'II	C
690	58	i	18	58	7	Gūmadā I	C
689	59	iii	19	59	19	Gūmadā I	A
688	60	iv	19	60	29	Gūmadā I	C
687	61	v	19	61	10	Gūmadā II	A
686	62	vi	19	62	21	Gūmadā II	C
685	63	i	20	63	3	Regab	C
684	64	ii	20	64	13	Regab	A

[51. v.]

Années avant J.-C.	Années syriennes de Nabuchodonosor.		Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.		Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
683 682	65 66	III IV		20 20	65 66	24 5		Regab Sa'ban	C C
681 680	67 68	VI VII		21 21	67 68	17 27		Sa'ban Sa'ban	A C
679 678	69 70	I II		21 21	69 70	9 20		Ramadān Ramadān	C A
677 676	71 72	IV V		22 22	71 72	1 12		Šewāl Šewāl	C A
675 674	73 74	VI VII		22 22	73 74	22 4		Šewāl Dūlqa'da	C C
673 672	75 76	II III		23 23	75 76	14 26		Dūlqa'da Dūlqa'da	A C
671 670	77 78	IV V		23 23	77 78	7 18		Dūlḥigga Dūlḥigga	C A
669 668	79 80	VII I		24 24	79 80	29 10		Dūlḥigga Mūḥarrem	C C
667 666	81 82	II III		24 24	81 82	21 2		Mūḥarrem Šafar	C A
665 664	83 84	V VI		25 25	83 84	13 24		Šafar Šafar	C C
663 662	85 86	VII I		25 25	85 86	6 16		Rebr'I Rebr'I	A C
661 660	87 88	III IV		26 26	87 88	27 9		Rebr'I Rebr'II	C A
659 658	89 90	V VI		26 26	89 90	19 1		Rebr'II Gūmadā I	C A
657 656	91 92	I II		27 27	91 92	12 23		Gūmadā I Gūmadā I	C C
655 654	93 94	III IV		27 27	93 94	4 14		Gūmadā II Gūmadā II	A C
653 652	95 96	VI VII		28 28	95 96	26 8		Gūmadā II Regab	C A

Années avant J.-C.	
651	650
649	648
647	646
645	644
643	642
641	640
639	638
637	636
635	634
633	632
631	630
629	628
627	626
625	624
623	622
621	620

[52, r.]

Années syriennes de Nabuchodonosor.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
97	I	28	97	18	Regab	C
98	II	28	98	29	Regab	C
99	IV	29	99	11	Ša'ban	A
100	V	29	100	21	Ša'ban	C
101	VI	29	101	3	Ramadan	A
102	VII	29	102	13	Ramadan	C
103	II	30	103	25	Ramadan	C
104	III	30	104	6	Sewāl	A
105	IV	30	105	16	Sewāl	C
106	V	30	106	27	Sewāl	C
107	VII	31	107	10	Dūlqa'da	A
108	I	31	108	20	Dūlqa'da	C
109	II	31	109	1	Dūlḥigga	A
110	III	31	110	11	Dūlḥigga	C
111	V	32	111	23	Dūlḥigga	C
112	VI	32	112	4	Mūharrem	C
113	VII	32	113	14	Mūharrem	C
114	I	32	114	26	Mūharrem	A
115	III	33	115	7	Šafar	C
116	IV	33	116	18	Šafar	C
117	V	33	117	29	Šafar	A
118	VI	33	118	10	Rebr'I	C
119	I	34	119	22	Rebr'I	A
120	II	34	120	2	Rebr'II	C
121	III	34	121	13	Rebr'II	C
122	IV	34	122	24	Rebr'II	A
123	VI	35	123	6	Gūmadā I	C
124	VII	35	124	17	Gūmadā I	C
125	I	35	125	28	Gūmadā I	A
126	II	35	126	8	Gūmadā II	C
127	IV	36	127	20	Gūmadā II	C
128	V	36	128	2	Regab	A

Années avant J.-C.	Années syriennes de Nabuchodonosor.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
619	129	vi	36	129	12	Regab	C
618	130	vii	36	130	23	Regab	A
617	131	ii	37	131	4	Ša'ban	C
616	132	iii	37	132	15	Ša'ban	C
615	133	iv	37	133	26	Ša'ban	A
614	134	v	37	134	7	Ramadan	C
613	135	vii	38	135	19	Ramadan	C
612	136	i	38	136	30	Ramadan	A
611	137	ii	38	137	10	Sewāl	C
610	138	iii	38	138	21	Sewāl	A
609	139	v	39	139	3	Dūlqa'da	C
608	140	vi	39	140	14	Dūlqa'da	C
607	141	vii	39	141	25	Dūlqa'da	A
606	142	i	39	142	5	Dūlhigga	C
605	143	iii	40	143	17	Dūlhigga	C
604	144	iv	40	144	28	Dūlhigga	A
603	145	v	40	145	9	Mūharrem	C
602	146	vi	40	146	20	Mūharrem	A
601	147	i	41	147	1	Šafar	C
600	148	ii	41	148	12	Šafar	A
599	149	iii	41	149	23	Šafar	C
598	150	iv	41	150	4	Rebr'I	C
597	151	vi	42	151	15	Rebr'I	A
596	152	vii	42	152	26	Rebr'I	C
595	153	i	42	153	7	Rebr'II	C
594	154	ii	42	154	18	Rebr'II	A
593	155	iv	43	155	29	Rebr'II	C
592	156	v	43	156	11	Gūmadā I	C
591	157	vi	43	157	22	Gūmadā I	A
590	158	vii	43	158	2	Gūmadā II	C
589	159	ii	44	159	14	Gūmadā II	A
588	160	iii	44	160	24	Gūmadā II	C

Années avant J.-C.	Années syriennes de Nabuchodonosor.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
587	161	IV	44	161	6	Regab	C
586	162	V	44	162	17	Regab	A
585	163	VII	45	163	28	Regab	C
584	164	I	45	164	9	Sa'ban	C
583	165	II	45	165	20	Sa'ban	A
582	166	III	45	166	1	Ramadan	C
581	167	V	46	167	13	Ramadan	A
580	168	VI	46	168	23	Ramadan	C
579	169	VII	46	169	4	Šewāl	C
578	170	I	46	170	15	Šewāl	A
577	171	III	47	171	26	Šewāl	C
576	172	IV	47	172	8	Dūlqa'da	C
575	173	V	47	173	19	Dūlqa'da	A
574	174	VI	47	174	29	Dūlqa'da	C
573	175	I	48	175	11	Dūlhigga	C
572	176	II	48	176	22	Dūlhigga	A
571	177	III	48	177	3	Mūharrem	A
570	178	IV	48	178	13	Mūharrem	C
569	179	VI	49	179	25	Mūharrem	C
568	180	VII	49	180	6	Šafar	A
567	181	I	49	181	16	Šafar	C
566	182	II	49	182	27	Šafar	C
565	183	IV	50	183	10	Rebr'I	A
564	184	V	50	184	20	Rebr'I	C
563	185	VI	50	185	1	Rebr'II	C
562	186	VII	50	186	13	Rebr'II	A
561	187	II	51	187	23	Rebr'II	C
560	188	III	51	188	5	Gūmadā I	A
559	189	IV	51	189	15	Gūmadā I	C
558	190	V	51	190	26	Gūmadā I	C
557	191	VII	52	191	7	Gūmadā II	A
556	192	I	52	192	18	Gūmadā II	C

[52 v.]

Années avant J.-C.	Années syriennes de Nabuchodonosor.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
535 534	193 194	II III	52 52	193 194	29 11	Gūmadā II Regab	C A
533 532	195 196	V VI	53 53	195 196	22 3	Regab Saʿban	C A
531 530	197 198	VII I	53 53	197 198	13 24	Saʿban Saʿban	C C
549 548	199 200	III IV	54 54	199 200	7 17	Ramadan Ramadan	A C
547 546	201 202	V VI	54 54	201 202	28 9	Ramadan Sewāl	C A
545 544	203 204	I II	55 55	203 204	20 2	Sewāl Dūlqaʿda	C C
543 542	205 206	III IV	55 55	205 206	13 23	Dūlqaʿda Dūlqaʿda	A C
541 540	207 208	VI VII	56 56	207 208	3 15	Dūlbigga Dūlbigga	A C
539 538	209 210	I II	56 56	209 210	26 8	Dūlbigga Mūharrem	C C
537 536	211 212	IV V	57 57	211 212	19 30	Mūharrem Mūharrem	C A
535 534	213 214	VI VII	57 57	213 214	11 21	Šafar Šafar	C C ¹
533 532	215 216	II III	58 58	215 216	4 14	RebʿI RebʿI	A C
531 530	217 218	IV V	58 58	217 218	25 3	RebʿI RebʿII	A C
529 528	219 220	VII I	59 59	219 220	17 28	RebʿII RebʿII	C A
527 526	221 222	II III	59 59	221 222	9 20	Gūmadā I Gūmadā I	C C
525 524	223 224	V VI	60 60	223 224	2 12	Gūmadā II Gūmadā II	A C

1. Ms. : A. L'arabe est conforme au syriaque.

Années avant J.-C.	Années syriennes de Nabuchodonosor,	Jours de la semaine,	Quantités de l'année égyptienne,	Années égyptiennes de Nabuchodonosor,	Quantités arabes,	Mois des Arabes,	Années communes et abondantes des Arabes,
523	225	vii	60	225	23	Gūmadā II	A
522	226	i	60	226	4	Regab	C
521	227	iii	61	227	16	Regab	C
520	228	iv	61	228	27	Regab	A
519	229	v	61	229	7	Ša'ban	C
518	230	vi	61	230	18	Ša'ban	C
517	231	i	62	231	1	Ramadan	A
516	232	ii	62	232	11	Ramadan	C
515	233	iii	62	233	22	Ramadan	C
514	234	iv	62	234	3	Sewāl	A
513	235	vi	63	235	14	Sewāl	C
512	236	vii	63	236	25	Sewāl	A
511	237	i	63	237	6	Dūlqa'da	C
510	238	ii	63	238	17	Dūlqa'da	C
509	239	iv	64	239	29	Dūlqa'da	A
508	240	v	64	240	9	Dūlḥigga	C ¹
507	241	vi	64	241	20	Dūlḥigga	C
506	242	vii	64	242	1	Mūḥarrem	C
505	243	ii	65	243	13	Mūḥarrem	C
504	244	iii	65	244	24	Mūḥarrem	A
503	245	iv	65	245	4	Šafar	C
502	246	v	65	246	15	Šafar	A
501	247	vii	66	247	26	Šafar	C
500	248	i	66	248	8	Rebī'I	C
499	249	ii	66	249	19	Rebī'I	A
498	250	iii	66	250	29	Rebī'I	C
497	251	v	67	251	11	Rebī'II	C
496	252	vi	67	252	22	Rebī'II	A
495	253	vii	67	253	3	Gūmadā I	C
494	254	i	67	254	14	Gūmadā I	A
493	255	iii	68	255	25	Gūmadā I	C
492	256	iv	68	256	6	Gūmadā II	C

1. Les deux feuillets suivants [de l'an 241 de Nabuchodonosor à l'an 38 d'Alexandre] n'existent plus dans le manuscrit.

Années avant J.-C.	Années syriennes de Nabuchodonosor.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes Arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
491	257	v	68	257	17	Gūmadā II	A
490	258	vi	68	258	27	Gūmadā II	C
489	259	i	69	259	10	Regab	C
488	260	ii	69	260	21	Regab	A
487	261	iii	69	261	1	Ša'ban	C
486	262	iv	69	262	12	Ša'ban	C
485	263	vi	70	263	24	Ša'ban	A
484	264	vii	70	264	3	Ramadan	C
483	265	i	70	265	16	Ramadan	A
482	266	ii	70	266	26	Ramadan	C
481	267	iv	71	267	8	Šewāl	C
480	268	v	71	268	19	Šewāl	A
479	269	vi	71	269	29	Šewāl	C
478	270	vii	71	270	11	Dūlqa'da	C
477	271	ii	72	271	23	Dūlqa'da	A
476	272	iii	72	272	3	Dūlhigga	C
475	273	iv	72	273	14	Dūlhigga	C
474	274	v	72	274	25	Dūlhigga	A
473	275	vii	73	275	7	Mūharrem	A
472	276	i	73	276	17	Mūharrem	C
471	277	ii	73	277	28	Mūharrem	C
470	278	iii	73	278	9	Šafar	A
469	279	v	74	279	20	Šafar	C
468	280	vi	74	280	2	Rebr'I	C
467	281	vii	74	281	13	Rebr'I	A
466	282	i	74	282	23	Rebr'I	C
465	283	iii	75	283	3	Rebr'II	A
464	284	iv	75	284	13	Rebr'II	C
463	285	v	75	285	26	Rebr'II	C
462	286	vi	75	286	8	Gūmadā I	A
461	287	i	76	287	19	Gūmadā I	C
460	288	ii	76	288	30	Gūmadā I	C

Années avant J.-C.	Années syriennes de Nabuchodonosor.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
459	289	III	76	289	11	Gūmadā II	A
458	290	IV	76	290	21	Gūmadā II	C
457	291	VI	77	291	3	Regab	C
456	292	VII	77	292	14	Regab	A
455	293	I	77	293	24	Regab	C
454	294	II	77	294	6	Ša'ban	A
453	295	IV	78	295	17	Ša'ban	C
452	296	V	78	296	28	Ša'ban	C
451	297	VI	78	297	10	Ramadan	A
450	298	VII	78	298	20	Ramadan	C
449	299	II	79	299	2	Šewāl	C
448	300	III	79	300	13	Šewāl	A
447	301	IV	79	301	23	Šewāl	C
446	302	V	79	302	4	Dūlqa'da	C
445	303	VII	80	303	16	Dūlqa'da	A
444	304	I	80	304	26	Dūlqa'da	C
443	305	II	80	305	7	Dūlhigga	A
442	306	III	80	306	17	Dūlhigga	C
441	307	V	81	397	28	Dūlhigga	C
440	308	VI	81	308	9	Mūharrem	C
439	309	VII	81	309	20	Mūharrem	C
438	310	I	81	310	1	Šafar	A
437	311	III	82	311	12	Šafar	C
436	312	IV	82	312	23	Šafar	A
435	313	V	82	313	4	Rebr'I	C
434	314	VI	82	314	15	Rebr'I	C
433	315	I	83	315	27	Rebr'I	A
432	316	II	83	316	7	Rebr'II	C
431	317	III	83	317	18	Rebr'II	C
430	318	IV	83	318	29	Rebr'II	A
429	319	VI	84	319	11	Gūmadā I	C
428	320	VII	84	320	22	Gūmadā I	C

[52 A. v.]

Années avant J.-C.	Années syriennes de Nabuchodonosor.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités Arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
427	321	I	84	321	3	Gūmadā II	A
426	322	II	84	322	13	Gūmadā II	C
425	323	IV	85	323	25	Gūmadā II	A
424	324	V	85	324	6	Regab	C
423	325	VI	85	325	17	Regab	C
422	326	VII	85	326	28	Regab	A
421	327	II	86	327	9	Ša'ban	C
420	328	III	86	328	20	Ša'ban	C
419	329	IV	86	329	2	Ramadan	A
418	330	V	86	330	12	Ramadan	C
417	331	VII	87	331	24	Ramadan	C
416	332	I	87	332	5	Sewāl	A
415	333	II	87	333	15	Šewāl	C
414	334	III	87	334	26	Šewāl	A
413	335	V	88	335	8	Dūlqa'da	C
412	336	VI	88	336	19	Dūlqa'da	C
411	337	VII	88	337	30	Dūlqa'da	A
410	338	I	88	338	10	Dūlḥigga	C
409	339	III	89	339	22	Dūlḥigga	C
408	340	IV	89	340	3	Mūharrem	C
407	341	V	89	341	14	Mūharrem	A
406	342	VI	89	342	24	Mūharrem	C
405	343	I	90	343	6	Šafar	C
404	344	II	90	344	17	Šafar	A
403	345	III	90	345	27	Šafar	C
402	346	IV	90	346	9	Rebr'I	C
401	347	VI	91	347	21	Rebr'I	A
400	348	VII	91	348	1	Rebr'II	C
399	349	I	91	349	12	Rebr'II	C
398	350	II	91	350	23	Rebr'II	A
397	351	IV	92	351	5	Gūmadā I	C
396	352	V	92	352	16	Gūmadā I	A

Années avant J.-C.	Années syriennes de Nabuchodonosor.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
395	353	VI	92	353	26	Gūmadā I	C
394	354	VII	92	354	7	Gūmadā II	C
393	355	II	93	355	19	Gūmadā II	A
392	356	III	93	356	29	Gūmadā II	C
391	357	IV	93	357	11	Regab	C
390	358	V	93	358	22	Regab	A
389	359	VII	94	359	3	Ša'ban	C
388	360	I	94	360	14	Ša'ban	C
387	361	II	94	361	25	Ša'ban	A
386	362	III	94	362	6	Ramadan	C
385	363	V	95	363	18	Ramadan	A
384	364	VI	95	364	28	Ramadan	C
383	365	VII	95	365	9	Šewāl	C
382	366	I	95	366	20	Šewāl	A
381	367	III	96	367	2	Dūlqa'da	C
380	368	IV	96	368	13	Dūlqa'da	C
379	369	V	96	369	24	Dūlqa'da	A
378	370	VI	96	370	4	Dūlḥigga	C
377	371	I	97	371	16	Dūlḥigga	A
376	372	II	97	372	26	Dūlḥigga	C
375	373	III	97	373	8	Mūḥarrem	A
374	374	IV	97	374	18	Mūḥarrem	C
373	375	VI	98	375	30	Mūḥarrem	C
372	376	VII	98	376	11	Šafar	A
371	377	I	98	377	21	Safar	C
370	378	II	98	378	3	Rebr'I	C
369	379	IV	99	379	15	Rebr'I	A
368	380	V	99	380	25	Rebr'I	C
367	381	VI	99	381	6	Rebr'II	A
366	382	VII	99	382	16	Rebr'II	C
365	383	II	100	383	28	Rebr'II	C
364	384	III	100	384	10	Gūmadā I	A

[52 B, r.]

Années avant J.-C.	Années syriennes de Nabuchodonosor.	Jours de la semaine	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
363	385	IV	100	385	20	Gūmadā I	C
362	386	V	100	386	1	Gūmadā II	C
361	387	VII	101	387	13	Gūmadā II	A
360	388	I	101	388	23	Gūmadā II	C
359	389	II	101	389	5	Regab	C
358	390	III	101	390	16	Regab	A
357	391	V	102	391	27	Regab	C
356	392	VI	102	392	8	Ša'ban	A
355	393	VII	102	393	18	Ša'ban	C
354	394	I	102	394	29	Ša'ban	C
353	395	III	103	395	12	Ramadan	A
352	396	IV	103	396	22	Ramadan	C
351	397	V	103	397	3	Šewāl	C
350	398	VI	103	398	14	Šewāl	A
349	399	I	104	399	25	Šewāl	C
348	400	II	104	400	7	Dūlqa'da	A
347	401	III	104	401	17	Dūlqa'da	C
346	402	IV	104	402	28	Dūlqa'da	C
345	403	VI	105	403	10	Dūlhigga	A
344	404	VII	105	404	20	Dūlhigga	C
343	405	I	105	405	2	Mūharrem	A
342	406	II	105	406	12	Mūharrem	C
341	407	IV	106	407	24	Mūharrem	C
340	408	V	106	408	6	Šafar	A
339	409	VI	106	409	16	Šafar	C
338	410	VII	106	410	27	Šafar	A
337	411	II	107	411	9	Rebr'I	C
336	412	III	107	412	20	Rebr'I	C
335	413	IV	107	413	1	Rebr'II	A
334	414	V	107	414	11	Rebr'II	C
333	415	VII	108	415	23	Rebr'II	C
332	416	I	108	416	5	Gūmadā I	A

Années avant J.-C.		Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
331 330							Gūmadā I Gūmadā I	C C
329 328							Gūmadā II Gūmadā II	A C
327 326	[52 B. v.]						Gūmadā II Regab	A C
325 324							Regab Sa'ban	C A
323 322							Sa'ban Sa'ban	C C
321 320							Ramadan Ramadan	A C
319 318							Ramadan Šewāl	A C
317 316							Šewāl Dūlqa'da	C A
315 314							Dūlqa'da Dūlqa'da	C C
313 312							Dūlhigga Dūlhigga	A C
311 310							Dūlhigga Mūharrem	C C

Années avant J.-C.		Années syriennes de Nabuchodonosor.		Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
309	308	3	4	II III	114 114	439 440	20 30	Māharrem Mūharrem	A C
307	306	5	6	IV V	114 114	441 442	11 22	Šafar Šafar	C A
305	304	7	8	VII I	115 115	443 444	4 15	Rebī'I Rebī'I	C C
303	302	9	10	II III	115 115	445 446	26 6	Rebī'I Rebī'II	A C
301	300	11	12	V VI	116 116	447 448	18 29	Rebī'II Rebī'II	C A
299	298	13	14	VII I	116 116	449 450	10 21	Gūmadā I Gūmadā I	C A
297	296	15	16	III IV	117 117	451 452	2 13	Gūmadā II Gūmadā II	C C
295	294	17	18	V VI	117 117	453 454	24 5	Gūmadā II Regab	A C
293	292	19	20	I II	118 118	455 456	17 28	Regab Regab	C A
291	290	21	22	III IV	118 118	457 458	8 19	Ša'ban Ša'ban	C A
289	288	23	24	VI VII	119 119	459 460	1 12	Ramadan Ramadan	C C
287	286	25	26	I II	119 119	461 462	23 3	Ramadan Šewāl	A C
285	284	27	28	IV V	120 120	463 464	15 26	Šewāl Šewāl	C A
283	282	29	30	VI VII	120 120	465 466	7 18	Dūlqa'da Dūlqa'da	C C
281	280	31	32	II III	121 121	467 468	30 10	Dūlqa'da Dūlhigga	A C
279	278	33	34	IV V	121 121	469 470	21 2	Dūlhigga Mūharrem	A C

Années avant J. -C.		Années d'Alexandre.		Jours de la semaine.		Quantités de l'année égyptienne.		Années égyptiennes de Nabuchodonosor.		Quantités arabes.		Mois des Arabes.		Années communes et abondantes des Arabes.	
277		35	VII			122		471	14			Mūharrem		C	
276		36	I			122		472	24			Mūharrem		A	
275		37	II			122		473	5			Šafar		C	
274		38	III			122		474	16			Šafar		A	
273		39	V			123		475	27			Šafar		C	
272		40	VI			123		476	9			Rebr'I		C	
271		41	VII			123		477	20			Rebr'I		A	
270		42	I			123		478	30			Rebr'I		C	
269		43	III			124		479	12			Rebr'II		A	
268		44	IV			124		480	22			Rebr'II		C	
267		45	V			124		481	4			Gūmadā I		C	
266		46	VI			124		482	15			Gūmadā I		A	
265		47	I			125		483	26			Gūmadā I		C	
264		48	II			125		484	7			Gūmadā II		C	
263		49	III			125		485	18			Gūmadā II		A	
262		50	IV			125		486	28			Gūmadā II		C	
261		51	VI			126		487	11			Regab		A	
260		52	VII			126		488	21			Regab		C	
259		53	I			126		489	2			Ša'ban		C	
258		54	II			126		490	13			Ša'ban		A	
257		55	IV			127		491	24			Ša'ban		C	
256		56	V			127		492	6			Ramadan		C	
255		57	VI			127		493	17			Ramadan		A	
254		58	VII			127		494	27			Ramadan		C	
253		59	II			128		495	9			Šewāl		C	
252		60	III			128		496	20			Šewāl		A	
251		61	IV			128		497	1			Dūlqa'da		C	
250		62	V			128		498	12			Dūlqa'da		A	
249		63	VII			129		499	23			Dūlqa'da		C	
248		64	I			129		500	4			Dūlḥigga		C	
247		65	II			129		501	15			Dūlḥigga		A	
246		66	III			129		502	25			Dūlḥigga		C	

[53, r.]

Années avant J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
245	67	v	130	503	8	Muharrem	A
244	68	vi	130	504	18	Muharrem	C
243	69	vii	130	505	29	Muharrem	C
242	70	i	130	506	10	Šafar	A
241	71	iii	131	507	21	Šafar	C
240	72	iv	131	508	3	Rebr'I	A
239	73	v	131	509	13	Rebr'I	C
238	74	vi	131	510	24	Rebr'I	C
237	75	i	132	511	6	Rebr'II	A
236	76	ii	132	512	16	Rebr'II	C
235	77	iii	132	513	27	Rebr'II	C
234	78	iv	132	514	9	Gumadā I	A
233	79	vi	133	515	20	Gumadā I	C
232	80	vii	133	516	1	Gumadā II	A
231	81	i	133	517	11	Gumadā II	C
230	82	ii	133	518	22	Gumadā II	C
229	83	iv	134	519	5	Regab	A
228	84	v	134	520	15	Regab	C
227	85	vi	134	521	26	Regab	C
226	86	vii	134	522	7	Ša'ban	A
225	87	ii	135	523	18	Ša'ban	C
224	88	iii	135	524	29	Ša'ban	C
223	89	iv	135	525	11	Ramadan	A
222	90	v	135	526	21	Ramadan	C
221	91	vii	136	527	3	Šewāl	A
220	92	i	136	528	13	Šewāl	C
219	93	ii	136	529	24	Šewāl	C
218	94	iii	136	530	6	Dūlqa'da	A
217	95	v	137	531	17	Dūlqa'da	C
216	96	vi	137	532	28	Dūlqa'da	C
215	97	vii	137	533	9	Dūlḥigga	A
214	98	i	137	534	19	Dūlḥigga	C

[53, v.]

Années avant J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
213	99	III	138	535	2	Mūharrem	A
212	100	IV	138	536	12	Mūharrem	C
211	101	V	138	537	23	Mūharrem	A
210	102	VI	138	538	3	Šafar	C
209	103	I	139	539	15	Šafar	C
208	104	II	139	540	26	Šafar	A
207	105	III	139	541	7	Rebr'I	C
206	106	IV	139	542	18	Rebr'I	C
205	107	VI	140	543	30	Rebr'I	A
204	108	VII	140	544	10	Rebr'II	C
203	109	I	140	545	21	Rebr'II	A
202	110	II	140	546	2	Gūmadā I	C
201	111	IV	141	547	14	Gūmadā I	C
200	112	V	141	548	25	Gūmadā I	A
199	113	VI	141	549	5	Gūmadā II	C
198	114	VII	141	550	16	Gūmadā II	C
197	115	II	142	551	28	Gūmadā II	A
196	116	III	142	552	9	Regab	C
195	117	IV	142	553	20	Regab	C
194	118	V	142	554	1	Ša'ban	A
193	119	VII	143	555	12	Ša'ban	C
192	120	I	143	556	23	Ša'ban	A
191	121	II	143	557	4	Ramadan	C
190	122	III	143	558	15	Ramadan	C
189	123	V	144	559	27	Ramadan	A
188	124	VI	144	560	7	Sewāl	C
187	125	VII	144	561	18	Sewāl	C
186	126	I	144	562	29	Sewāl	A
185	127	III	145	563	11	Dūlqa'da	C
184	128	IV	145	564	22	Dūlqa'da	C
183	129	V	145	565	3	Dūlḥigga	A
182	130	VI	145	566	13	Dūlḥigga	C

Années avant J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
181	131	I	146	567	25	Dūlhigga	A
180	132	II	146	568	6	Mūharrem	C
179	133	III	146	569	17	Mūharrem	A
178	134	IV	146	570	27	Mūharrem	C
177	135	VI	147	571	9	Šafar	C
176	136	VII	147	572	20	Šafar	A
175	137	I	147	573	1	Rebī'I	C
174	138	II	147	574	12	Rebī'I	A
173	139	IV	148	575	23	Rebī'I	C
172	140	V	148	576	4	Rebī'II	C
171	141	VI	148	577	15	Rebī'II	A
170	142	VII	148	578	25	Rebī'II	C
169	143	II	149	579	8	Gūmadā I	C
168	144	III	149	580	19	Gūmadā I	A
167	145	IV	149	581	29	Gūmadā I	C
166	146	V	149	582	10	Gūmadā II	C
165	147	VII	150	583	22	Gūmadā II	A
164	148	I	150	584	3	Regab	C
163	149	II	150	585	14	Regab	A
162	150	III	150	586	24	Regab	C
161	151	V	151	587	6	Ša'ban	C
160	152	VI	151	588	17	Ša'ban	A
159	153	VII	151	589	27	Ša'ban	C
158	154	I	151	590	9	Ramadan	C
157	155	III	152	591	21	Ramadan	A
156	156	IV	152	592	1	Sewāl	C
155	157	V	152	593	12	Sewāl	C
154	158	VI	152	594	23	Sewāl	A
153	159	I	153	595	3	Dūlqa'da	C
152	160	II	153	596	16	Dūlqa'da	A
151	161	III	153	597	26	Dūlqa'da	C
150	162	IV	153	598	7	Dūlhigga	C ¹

54, r.

1. Ms. : A. Le texte arabe est exact.

Années avant J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
149	163	VI	154	599	19	Dūḥigga	A
148	164	VII	154	600	29	Dūḥigga	C
147	165	I	154	601	11	Mūḥarrem	A
146	166	II	154	602	21	Mūḥarrem	C
145	167	IV	155	603	3	Šafar	A
144	168	V	155	604	13	Šafar	C
143	169	VI	155	605	24	Safar	C
142	170	VII	155	606	6	Rebr'I	A
141	171	II	156	607	17	Rebr'I	C
140	172	III	156	608	28	Rebr'I	C
139	173	IV	156	609	8	Rebr'II	A
138	174	V	156	610	19	Rebr'II	C
137	175	VII	157	611	2	Gūmadā I	C
136	176	I	157	612	13	Gūmadā I	A
135	177	II	157	613	23	Gūmadā I	C
134	178	III	157	614	4	Gūmadā II	A
133	179	V	158	615	15	Gūmadā II	C
132	180	VI	158	616	26	Gūmadā II	C
131	181	VII	158	617	8	Regab	A
130	182	I	158	618	18	Regab	C
129	183	III	159	619	30	Regab	C
128	184	IV	159	620	11	Ša'ban	A
127	185	V	159	621	21	Ša'ban	C
126	186	VI	159	622	3	Ramadan	C
125	187	I	160	623	14	Ramadan	A
124	188	II	160	624	25	Ramadan	C
123	189	III	160	625	6	Sewāl	A
122	190	IV	160	626	16	Sewāl	C
121	191	VI	161	627	28	Šewāl	C
120	192	VII	161	628	10	Dūlqa'da	A
119	193	I	161	629	20	Dūlqa'da	C
118	194	II	161	630	1	Dūḥigga	C

Années avant J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
117	195	IV	162	631	13	Dūhigga	A
116	196	V	162	632	23	Dūhigga	C
115	197	VI	162	633	4	Mūharrem	C
114	198	VII	162	634	15	Mūharrem	C
113	199	II	163	635	27	Mūharrem	A
112	200	III	163	636	7	Şafar	C
111	201	IV	163	637	18	Şafar	C
110	202	V	163	638	29	Şafar	A
109	203	VII	164	639	11	Rebr'I	C
108	204	I	164	640	22	Rebr'I	C
107	205	II	164	641	3	Rebr'II	A
106	206	III	164	642	13	Rebr'II	C
105	207	V	165	643	25	Rebr'II	A
104	208	VI	165	644	6	Gūmadā I	C
103	209	VII	165	645	17	Gūmadā I	C
102	210	I	165	646	29	Gūmadā I	A
101	211	III	166	647	9	Gūmadā II	C
100	212	IV	166	648	20	Gūmadā II	C
99	213	V	166	649	2	Regab	A
98	214	VI	166	650	12	Regab	C
97	215	I	167	651	24	Regab	C
96	216	II	167	652	3	Şa'ban	A
95	217	III	167	653	15	Şa'ban	C
94	218	IV	167	654	26	Şa'ban	A
93	219	VI	168	655	8	Ramadan	C
92	220	VII	168	656	19	Ramadan	C
91	221	I	168	657	30	Ramadan	A
90	222	II	168	658	10	Şewāl	C
89	223	IV	169	659	22	Şewāl	C
88	224	V	169	660	4	Dūlqa'da	A
87	225	VI	169	661	14	Dūlqa'da	C
86	226	VII	169	662	25	Dūlqa'da	A

[54, v.]

Années avant J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
85	227	II	170	663	6	Dūlḥigga	C
84	228	III	170	664	17	Dūlḥigga	C
83	229	IV	170	665	28	Dūlḥigga	A
82	230	V	170	666	9	Mūḥarrem	C
81	231	VII	171	667	21	Mūḥarrem	A
80	232	I	171	668	1	Šafar	C
79	233	II	171	669	12	Šafar	C
78	234	III	171	670	23	Šafar	A
77	235	V	172	671	5	Rebr'I	C
76	236	VI	172	672	16	Rebr'I	A
75	237	VII	172	673	26	Rebr'I	C
74	238	I	172	674	7	Rebr'II	C
73	239	III	173	675	19	Rebr'II	A
72	240	IV	173	676	29	Rebr'II	C
71	241	V	173	677	11	Gūmadā I	C
70	242	VI	173	678	22	Gūmadā I	A
69	243	I	174	679	3	Gūmadā II	C
68	244	II	174	680	14	Gūmadā II	C
67	245	III	174	681	25	Gūmadā II	A
66	246	IV	174	682	6	Regab	C
65	247	VI	175	683	18	Regab	A
64	248	VII	175	684	28	Regab	C
63	249	I	175	685	9	Ša'ban	C
62	250	II	175	686	20	Ša'ban	A
61	251	IV	176	687	2	Ramadan	C
60	252	V	176	688	13	Ramadan	C
59	253	VI	176	689	24	Ramadan	A ¹
58	254	VII	176	690	4	Šewāl	C
57	255	II	177	691	16	Šewāl	A
56	256	III	177	692	26	Šewāl	C
55	257	IV	177	693	8	Dūlqa'da	C
54	258	V	177	694	19	Dūlqa'da	A

1. Ms. : C. Le texte arabe est exact.

Années avant J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
53	259	VII	178	695	30	Dūlqa'da	C
52	260	I	178	696	41	Dūlḥigga	C
51	261	II	178	697	22	Dūlḥigga	A
50	262	III	178	698	3	Mūḥarrem	C
49	263	V	179	699	15	Mūḥarrem	A
48	264	VI	179	700	25	Mūḥarrem	C
47	265	VII	179	701	6	Šafar	A
46	266	I	179	702	16	Šafar	C
45	267	III	180	703	28	Šafar	C ¹
44	268	IV	180	704	10	Rebī'I	A ²
43	269	V	180	705	20	Rebī'I	C
42	270	VI	180	706	1	Rebī'II	C
41	271	I	181	707	43	Rebī'II	A
40	272	II	181	708	23	Rebī'II	C
39	273	III	181	709	5	Gūmadā I	C
38	274	IV	181	710	16	Gūmadā I	A
37	275	VI	182	711	27	Gūmadā I	C
36	276	VII	182	712	8	Gūmadā II	A
35	277	I	182	713	18	Gūmadā II	C
34	278	II	182	714	29	Gūmadā II	C
33	279	IV	183	715	12	Regab	A
32	280	V	183	716	22	Regab	C
31	281	VI	183	717	3	Ša'ban	C
30	282	VII	183	718	14	Ša'ban	A
29	283	II	184	719	25	Ša'ban	C
28	284	III	184	720	7	Ramadan	A
27	285	IV	184	721	17	Ramadan	C
26	286	V	184	722	28	Ramadan	C
25	287	VII	185	723	40	Šewāl	A
24	288	I	185	724	20	Šewāl	C
23	289	II	185	725	2	Dūlqa'da	C
22	290	III	185	726	13	Dūlqa'da	A

[55, r.]

1. Ms. : A. Le texte arabe est exact.

2. Ms. : C. » » »

Années avant J.-C.		Années d'Alexandre.		Jours de la semaine.		Quantités de l'année égyptienne.		Années égyptiennes de Nabuchodonosor.		Quantités arabes.		Mois des Arabes.		Années communes et abondantes des Arabes.	
21		291	V			486		727		24		Dūlqa'da		C	
20		292	VI			486		728		3		Dūlhigga		C	
19		293	VII			486		729		16		Dūlhigga		A	
18		294	I			486		730		26		Dūlhigga		C	
17		295	III			487		731		8		Mūharrem		C	
16		296	IV			487		732		19		Mūharrem		C	
15		297	V			487		733		30		Mūharrem		A	
14		298	VI			487		734		10		Šafar		C	
13		299	I			488		735		22		Šafar		C	
12		300	II			488		736		4		Rebr'I		A	
11		301	III			488		737		14		Rebr'I		C	
10		302	IV			488		738		25		Rebr'I		C	
9		303	VI			489		739		7		Rebr'II		A	
8		304	VII			489		740		17		Rebr'II		C	
7		305	I			489		741		28		Rebr'II		A	
6		306	II			489		742		9		Gūmadā I		C	
5		307	IV			490		743		21		Gūmadā I		C	
4		308	V			490		744		2		Gūmadā II		A	
3		309	VI			490		745		12		Gūmadā II		C	
2		310	VII			490		746		23		Gūmadā II		C	
1		311	II			491		747		6		Regab		A	
	1	312	III			491		748		16		Regab		C	
	2	313	IV			491		749		27		Regab		A	
	3	314	V			491		750		7		Ša'ban		C	
	4	315	VII			492		751		19		Ša'ban		C	
	5	316	I			492		752		1		Ramadan		A	
	6	317 ¹	II			492		753		11 ¹		Ramadan		C	
	7	318	III			492		754		22		Ramadan		C	
	8	319	V			493		755		4		Šewāl		A	
	9	320	VI			493		756		14		Šewāl		C	
	10	321	VII			493		757		25		Šewāl		C	
	11	322	I			493		758		7		Dūlqa'da		A	

1. Ms. : 17. L'arabe est conforme au syriaque.

Années après J.-C.		Années d'Alexandre.		Jours de la semaine.		Quantités de l'année égyptienne.		Années égyptiennes de Nabuchodonosor.		Quantités arabes.		Mois des Arabes.		Années communes et abondantes des Arabes.	
12	13	323	III	194	759	18	Dūlqa'da	C							
14	15	324	IV	194	760	29	Dūlqa'da	A							
16	17	325	V	194	761	9	Dūlḥigga	C							
18	19	326	VI	194	762	19	Dūlḥigga	C							
20	21	327	I	195	763	2	Mūḥarrem	C							
22	23	328	II	195	764	13	Mūḥarrem	C							
24	25	329	III	195	765	24	Mūḥarrem	A							
26	27	330	IV	195	766	4	Šafar	C							
28	29	331	VI	196	767	16	Šafar	C							
30	31	332	VII	196	768	27	Šafar	A							
32	33	333	I	196	769	8	Rebr'I	C							
34	35	334	II	196	770	19	Rebr'I	A							
36	37	335	IV	197	771	30	Rebr'I	C							
38	39	336	V	197	772	11	Rebr'II	C							
40	41	337	VI	197	773	22	Rebr'II	A							
42	43	338	VII	197	774	3	Gūmadā I	C							
		339	II	198	775	15	Gūmadā I	C							
		340	III	198	776	26	Gūmadā I	A							
		341	IV	198	777	6	Gūmadā II	C							
		342	V	198	778	17	Gūmadā II	A							
		343	VII	199	779	28	Gūmadā II	C							
		344	I	199	780	10	Regab	C							
		345	II	199	781	20	Regab	A							
		346	III	199	782	1	Ša'ban	C							
		347	V	200	783	13	Ša'ban	C							
		348	VI	200	784	24	Ša'ban	A							
		349	VII	200	785	5	Ramadan	C							
		350	I	200	786	16	Ramadan	C							
		351	III	201	787	28	Ramadan	A							
		352	IV	201	788	8	Šewāl	C							
		353	V	201	789	19	Šewāl	A							
		354	VI	201	790	29	Šewāl	C							

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
44	353	I	202	791	12	Dūlqa'da	C
45	356	II	202	792	23	Dūlqa'da	A
46	357	III	202	793	3	Dūlhigga	C
47	358	IV	202	794	14	Dūlhigga	C
48	359	VI	203	795	26	Dūlhigga	A
49	360	VII	203	796	7	Mūharrem	C
50	361	I	203	797	18	Mūharrem	A
51	362	II	203	798	28	Mūharrem	C
52	363	IV	204	799	10	Šafar	A
53	364	V	204	800	20	Šafar	C
54	365	VI	204	801	2	Rebr'I	C
55	366	VII	204	802	13	Rebr'I	A
56	367	II	205	803	24	Rebr'I	C
57	368	III	205	804	3	Rebr'II	C
58	369	IV	205	805	16	Rebr'II	A
59	370	V	205	806	26	Rebr'II	C
60	371	VII	206	807	9	Gūmadā I	A
61	372	I	206	808	19	Gūmadā I	C
62	373	II	206	809	30	Gūmadā I	C
63	374	III	206	810	11	Gūmadā II	A
64	375	V	207	811	22	Gūmadā II	C
65	376	VI	207	812	4	Regab	C
66	377	VII	207	813	15	Regab	A
67	378	I	207	814	25	Regab	C
68	379	III	208	815	7	Ša'ban	C
69	380	IV	208	816	18	Ša'ban	A
70	381	V	208	817	28	Ša'ban	C
71	382	VI	208	818	10	Ramadan	A
72	383	I	209	819	21	Ramadan	C
73	384	II	209	820	2	Šewāl	C
74	385	III	209	821	13	Šewāl	A
75	386	IV	209	822	23	Šewāl	C

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
76	387	VI	210	823	6	Dūlqa'da	C
77	388	VII	210	824	17	Dūlqa'da	A
78	389	I	210	825	27	Dūlqa'da	C
79	390	II	210	826	8	Dūlḥigga	C
80	391	IV	211	827	20	Dūlḥigga	A
81	392	V	211	828	1	Mūḥarrem	A
82	393	VI	211	829	11	Mūḥarrem	C
83	394	VII	211	830	22	Mūḥarrem	C
84	395	II	212	831	4	Šafar	A
85	396	III	212	832	14	Šafar	C
86	397	IV	212	833	25	Šafar	C
87	398	V	212	834	7	Rebr'I	A
88	399	VII	213	835	18	Rebr'I	C
89	400	I	213	836	29	Rebr'I	A
90	401	II	213	837	9	Rebr'II	C
91	402	III	213	838	20	Rebr'II	C
92	403	V	214	839	3	Gūmadā I	A
93	404	VI	214	840	13	Gūmadā I	C
94	405	VII	214	841	24	Gūmadā I	C
95	406	I	214	842	5	Gūmadā II	A
96	407	III	215	843	16	Gūmadā II	C
97	408	IV	215	844	27	Gūmadā II	C ¹
98	409	V	215	845	9	Regab	A
99	410	VI	215	846	19	Regab	C
100	411	I	216	847	1	Ša'ban	A
101	412	II	216	848	11	Ša'ban	C
102	413	III	216	849	22	Ša'ban	C
103	414	IV	216	850	4	Ramadan	A
104	415	VI	217	851	15	Ramadan	C
105	416	VII	217	852	26	Ramadan	C
106	417	I	217	853	7	Sewāl	A
107	418	II	217	854	17	Sewāl	C

1. Ms. : A. Le texte arabe est exact.

Élie de Nisibe.

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
108	419	IV	218	833	29	Šewāl	C
109	420	V	218	836	11	Dūlqa'da	A
110	421	VI	218	837	21	Dūlqa'da	C
111	422	VII	218	838	2	Dūlhigga	A
112	423	II	219	839	13	Dūlhigga	C
113	424	III	219	860	24	Dūlhigga	C
114	425	IV	219	861	3	Mūharrem	C
115	426	V	219	862	16	Mūharrem	C
116	427	VII	220	863	28	Mūharrem	A
117	428	I	220	864	8	Šafar	C ¹
118	429	II	220	865	19	Šafar	A
119	430	III	220	866	29	Šafar	C
120	431	V	221	867	12	Rebr'I	C
121	432	VI	221	868	23	Rebr'I	A
122	433	VII	221	869	3	Rebr'II	C
123	434	I	221	870	14	Rebr'II	C
124	435	III	222	871	26	Rebr'II	A
125	436	IV	222	872	7	Gūmadā I	C
126	437	V	222	873	18	Gūmadā I	C
127	438	VI	222	874	29	Gūmadā I	A
128	439	I	223	875	10	Gūmadā II	C
129	440	II	223	876	21	Gūmadā II	A
130	441	III	223	877	2	Regab	C
131	442	IV	223	878	13	Regab	C
132	443	VI	224	879	25	Regab	A
133	444	VII	224	880	5	Sa'ban	C
134	445	I	224	881	16	Sa'ban	C
135	446	II	224	882	27	Sa'ban	A
136	447	IV	225	883	9	Ramadan	C
137	448	V	225	884	20	Ramadan	C
138	449	VI	225	885	1	Šewāl	A
139	450	VII	225	886	11	Šewāl	C

1. Ms. : A. L'arabe est conforme au syriaque.

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
140	451	II	226	887	23	Sewāl	A
141	452	III	226	888	4	Dūlqa'da	C
142	453	IV	226	889	13	Dūlqa'da	C
143	454	V	226	890	26	Dūlqa'da	A
144	455	VII	227	891	7	Dūlhigga	C
145	456	I	227	892	18	Dūlhigga	C
146	457	II	227	893	29	Dūlhigga	A
147	458	III	227	894	10	Mūharrem	A
148	459	V	228	895	21	Mūharrem	C
149	460	VI	228	896	2	Şafar	C
150	461	VII	228	897	13	Şafar	A
151	462	I	228	898	23	Şafar	C
152	463	III	229	899	6	Rebr'I	C
153	464	IV	229	900	17	Rebr'I	A
154	465	V	229	901	27	Rebr'I	C
155	466	VI	229	902	8	Rebr'II	C
156	467	I	230	903	20	Rebr'II	A
157	468	II	230	904	1	Gūmadā I	C
158	469	III	230	905	12	Gūmadā I	A
159	470	IV	230	906	22	Gūmadā I	C
160	471	VI	231	907	4	Gūmadā II	C
161	472	VII	231	908	15	Gūmadā II	A
162	473	I	231	909	25	Gūmadā II	C
163	474	II	231	910	7	Regab	C
164	475	IV	232	911	19	Regab	A
165	476	V	232	912	29	Regab	C
166	477	VI	232	913	10	Şa'ban	C
167	478	VII	232	914	21	Şa'ban	A
168	479	II	233	915	3	Ramadan	C
169	480	III	233	916	14	Ramadan	A
170	481	IV	233	917	24	Ramadan	C
171	482	V	233	918	5	Sewāl	C

[56, v.]

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
172	483	VII	234	919	17	Šewāl	A
173	484	I	234	920	28	Šewāl	C
174	485	II	234	921	9	Dūlqa'da	C
175	486	III	234	922	20	Dūlqa'da	A
176	487	V	235	923	1	Dūlḥigga	C
177	488	VI	235	924	12	Dūlḥigga	A
178	489	VII	235	925	22	Dūlḥigga	C
179	490	I	235	926	4	Mūharrem	A
180	491	III	236	927	16	Mūharrem	C
181	492	IV	236	928	26	Mūharrem	C
182	493	V	236	929	7	Šafar	A
183	494	VI	236	930	17	Šafar	C
184	495	I	237	931	29	Šafar	C
185	496	II	237	932	11	Rebr'I	A
186	497	III	237	933	21	Rebr'I	C
187	498	IV	237	934	2	Rebr'II	A
188	499	VI	238	935	13	Rebr'II	C
189	500	VII	238	936	24	Rebr'II	C
190	501	I	238	937	6	Gūmadā I	A
191	502	II	238	938	16	Gūmadā I	C
192	503	IV	239	939	28	Gūmadā I	C
193	504	V	239	940	9	Gūmadā II	A
194	505	VI	239	941	19	Gūmadā II	C
195	506	VII	239	942	1	Regab	C
196	507	II	240	943	13	Regab	A
197	508	III	240	944	23	Regab	C
198	509	IV	240	945	4	Ša'ban	A
199	510	V	240	946	14	Ša'ban	C
200	511	VII	241	947	26	Ša'ban	C
201	512	I	241	948	8	Ramadan	A
202	513	II	241	949	18	Ramadan	C
203	514	III	241	950	29	Ramadan	C

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
204	515	v	242	951	11	Šewāl	A
205	516	vi	242	952	21	Šewāl	C
206	517	vii	242	953	3	Dūlqa'da	A
207	518	i	242	954	14	Dūlqa'da	C
208	519	iii	243	955	25	Dūlqa'da	C
209	520	iv	243	956	6	Dūlḥigga	A
210	521	v	243	957	16	Dūlḥigga	C
211	522	vi	243	958	27	Dūlḥigga	C
212	523	i	244	959	9	Mūharrem	C
213	524	ii	244	960	20	Mūharrem	C
214	525	iii	244	961	1	Šafar	A
215	526	iv	244	962	11	Šafar	C
216	527	vi	245	963	23	Šafar	A
217	528	vii	245	964	4	Rebr'I	C
218	529	i	245	965	15	Rebr'I	C
219	530	ii	245	966	26	Rebr'I	A
220	531	iv	246	967	7	Rebr'II	C
221	532	v	246	968	18	Rebr'II	C
222	533	vi	246	969	29	Rebr'II	A
223	534	vii	246	970	10	Gūmadā I	C
224	535	ii	247	971	22	Gūmadā I	C
225	536	iii	247	972	3	Gūmadā II	A
226	537	iv	247	973	13	Gūmadā II	C
227	538	v	247	974	24	Gūmadā II	A
228	539	vii	248	975	6	Regab	C
229	540	i	248	976	17	Regab	C
230	541	ii	248	977	28	Regab	A
231	542	iii	248	978	8	Ša'ban	C
232	543	v	249	979	20	Ša'ban	C
233	544	vi	249	980	2	Ramadan	A
234	545	vii	249	981	12	Ramadan	C
235	546	i	249	982	23	Ramadan	A

[57, r.]

Années après J.-C.	Année d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
236	547	III	250	983	4	Šewāl	C
237	548	IV	250	984	13	Šewāl	C ¹
238	549	V	250	985	26	Šewāl	A
239	550	VI	250	986	7	Dūlqa'da	C
240	551	I	251	987	19	Dūlqa'da	C
241	552	II	251	988	30	Dūlqa'da	A
242	553	III	251	989	10	Dūlhigga	C
243	554	IV	251	990	21	Dūlhigga	C
244	555	VI	252	991	3	Mūharrem	C
245	556	VII	252	992	14	Mūharrem	A
246	557	I	252	993	24	Mūharrem	C
247	558	II	252	994	5	Šafar	C
248	559	IV	253	995	17	Šafar	A
249	560	V	253	996	27	Šafar	C
250	561	VI	253	997	9	Rebr'I	C ²
251	562	VII	253	998	19	Rebr'I	A
252	563	II	254	999	1	Rebr'II	C
253	564	III	254	1000	12	Rebr'II	C
254	565	IV	254	1001	23	Rebr'II	A
255	566	V	254	1002	4	Gūmadā I	C
256	567	VII	255	1003	16	Gūmadā I	A
257	568	I	255	1004	26	Gūmadā I	C
258	569	II	255	1005	7	Gūmadā II	C
259	570	III	255	1006	18	Gūmadā II	A
260	571	V	256	1007	29	Gūmadā II	C
261	572	VI	256	1008	11	Regab	C
262	573	VII	256	1009	22	Regab	A
263	574	I	256	1010	2	Ša'ban	C
264	575	III	257	1011	14	Ša'ban	A
265	576	IV	257	1012	24	Ša'ban	C
266	577	V	257	1013	6	Ramadan	C
267	578	VI	257	1014	17	Ramadan	A

1. Ms. : A. Le texte arabe est exact.

2. A partir de 561 inclusivement jusqu'à 878, l'auteur indique d'une façon inexacte si l'année est commune ou abondante; nous rétablissons les lettres exactement.

[57, v.]

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
268	579	I	238	1015	28	Ramadan	C
269	580	II	238	1016	9	Sewāl	C
270	581	III	238	1017	20	Sewāl	A
271	582	IV	238	1018	1	Dūlqa'da	C
272	583	VI	239	1019	13	Dūlqa'da	C
273	584	VII	239	1020	24	Dūlqa'da	A
274	585	I	239	1021	4	Dūlhigga	C
275	586	II	239	1022	15	Dūlhigga	A
276	587	IV	260	1023	26	Dūlhigga	C
277	588	V	260	1024	8	Mūharrem	A
278	589	VI	260	1025	18	Mūharrem	C
279	590	VII	260	1026	29	Mūharrem	C
280	591	II	261	1027	11	Šafar	A
281	592	III	261	1028	21	Šafar	C
282	593	IV	261	1029	3	Rebr'I	C
283	594	V	261	1030	14	Rebr'I	A
284	595	VII	262	1031	25	Rebr'I	C
285	596	I	262	1032	6	Rebr'II	A
286	597	II	262	1033	16	Rebr'II	C
287	598	III	262	1034	27	Rebr'II	C
288	599	V	263	1035	10	Gūmadā I	A
289	600	VI	263	1036	20	Gūmadā I	C
290	601	VII	263	1037	1	Gūmadā II	C
291	602	I	263	1038	12	Gūmadā II	A
292	603	III	264	1039	23	Gūmadā II	C
293	604	IV	264	1040	5	Regab	A
294	605	V	264	1041	15	Regab	C
295	606	VI	264	1042	26	Regab	C
296	607	I	265	1043	8	Sa'dan	A
297	608	II	265	1044	18	Sa'dan	C
298	609	III	265	1045	29	Sa'dan	C
299	610	IV	265	1046	41	Ramadan	A

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
300	611	vi	266	1047	22	Ramadan	C
301	612	vii	266	1048	3	Šewāl	C
302	613	i	266	1049	14	Šewāl	A
303	614	ii	266	1050	24	Šewāl	C
304	615	iv	267	1051	7	Dūlqa'da	A
305	616 ¹	v	267	1052	17 ¹	Dūlqa'da	C
306	617	vi	267	1053	28	Dūlqa'da	C
307	618	vii	267	1054	9	Dūlhigga	A
308	619	ii	268	1055	20	Dūlhigga	C
309	620	iii	268	1056	2	Mūharrem	A
310	621	iv	268	1057	12	Mūharrem	C
311	622	v	268	1058	23	Mūharrem	C
312	623	vii	269	1059	3	Šafar	A
313	624	i	269	1060	15	Šafar	C
314	625	ii	269	1061	26	Šafar	A
315	626	iii	269	1062	7	Rebī I	C
316	627	v	270	1063	19	Rebī I	C
317	628	vi	270	1064	30	Rebī I	A
318	629	vii	270	1065	10	Rebī II	C
319	630	i	270	1066	21	Rebī II	C
320	631	iii	271	1067	4	Gūmadā I	A
321	632	iv	271	1068	14	Gūmadā I	C
322	633	v	271	1069	25	Gūmadā I	A
323	634	vi	271	1070	5	Gūmadā II	C
324	635	i	272	1071	17	Gūmadā II	C
325	636	ii	272	1072	28	Gūmadā II	A
326	637	iii	272	1073	9	Regab	C
327	638 ²	iv	272	1074	20	Regab	C
328	639	vi	273	1075	2	Sa'ban	A
329	640	vii	273	1076	12	Sa'ban	C
330	641	i	273	1077	23	Sa'ban	C
331	642	ii	273	1078	3	Ramadan	A

1. Ms. : 14.

2. Les 2 tableaux suivants n'existent plus dans le manuscrit.

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
332	643	IV	274	1079	16	Ramadan	C
333	644	V	274	1080	27	Ramadan	A
334	645	VI	274	1081	7	Šewāl	C
335	646	VII	274	1082	18	Šewāl	C
336	647	II	275	1083	1	Dūlqa'da	A
337	648	III	275	1084	11	Dūlqa'da	C
338	649	IV	275	1085	22	Dūlqa'da	C
339	650	V	275	1086	3	Dūlhigga	A
340	651	VII	276	1087	14	Dūlhigga	C
341	652	I	276	1088	25	Dūlhigga	C
342	653	II	276	1089	6	Mūharrem	C
343	654	III	276	1090	17	Mūharrem	A
344	655	V	277	1091	28	Mūharrem	C
345	656	VI	277	1092	9	Šafar	C
346	657	VII	277	1093	20	Šafar	A
347	658	I	277	1094	1	Rebr'I	C
348	659	III	278	1095	13	Rebr'I	C
349	660	IV	278	1096	24	Rebr'I	A
350	661	V	278	1097	4	Rebr'II	C
351	662	VI	278	1098	15	Rebr'II	A
352	663	I	279	1099	26	Rebr'II	C
353	664	II	279	1100	8	Gūmadā I	C
354	665	III	279	1101	18	Gūmadā I	A
355	666	IV	279	1102	29	Gūmadā I	C
356	667	VI	280	1103	11	Gūmadā II	C
357	668	VII	280	1104	22	Gūmadā II	A
358	669	I	280	1105	3	Regab	C
359	670	II	280	1106	14	Regab	C
360	671	IV	281	1107	26	Regab	A
361	672	V	281	1108	6	Sa'ban	C
362	673	VI	281	1109	17	Sa'ban	A
363	674	VII	281	1110	27	Sa'ban	C

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
364	675	II	282	1111	10	Ramadan	C
365	676	III	282	1112	21	Ramadan	A
366	677	IV	282	1113	1	Šewāl	C
367	678	V	282	1114	12	Šewāl	C
368	679	VII	283	1115	24	Šewāl	A
369	680	I	283	1116	5	Dūlqa'da	C
370	681	II	283	1117	16	Dūlqa'da	C
371	682	III	283	1118	27	Dūlqa'da	A
372	683	V	284	1119	7	Dūlhigga	C
373	684	VI	284	1120	19	Dūlhigga	A
374	685	VII	284	1121	29	Dūlhigga	C
375	686	I	284	1122	11	Mūharrem	A
376	687	III	285	1123	22	Mūharrem	C
377	688	IV	285	1124	3	Šafar	C
378	689	V	285	1125	14	Šafar	A
379	690	VI	285	1126	24	Šafar	C
380	691	I	286	1127	7	Rebr'I	A
381	692	II	286	1128	17	Rebr'I	C
382	693	III	286	1129	28	Rebr'I	C
383	694	IV	286	1130	9	Rebr'II	A
384	695	VI	287	1131	20	Rebr'II	C
385	696	VII	287	1132	2	Gūmadā I	C
386	697	I	287	1133	13	Gūmadā I	A
387	698	II	287	1134	23	Gūmadā I	C
388	699	IV	288	1135	5	Gūmadā II	C
389	700	V	288	1136	16	Gūmadā II	A
390	701	VI	288	1137	26	Gūmadā II	C
391	702	VII	288	1138	8	Regab	A
392	703	II	289	1139	19	Regab	C
393	704	III	289	1140	30	Regab	C
394	705	IV	289	1141	11	Ša'ban	A
395	706	V	289	1142	21	Ša'ban	C

[57 A, v.]

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
396	707	VII	290	1143	4	Ramadan	C
397	708	I	290	1144	15	Ramadan	A
398	709	II	290	1145	25	Ramadan	C
399	710	III	290	1146	6	Sewāl	C
400	711	V	291	1147	48	Sewāl	A
401	712	VI	291	1148	28	Sewāl	C
402	713	VII	291	1149	10	Dūlqa'da	A
403	714	I	291	1150	20	Dūlqa'da	C
404	715	III	292	1151	2	Dūlhigga	C
405	716	IV	292	1152	13	Dūlhigga	A
406	717	V	292	1153	23	Dūlhigga	C
407	718	VI	292	1154	5	Mūharrem	A
408	719	I	293	1155	16	Mūharrem	C
409	720	II	293	1156	27	Mūharrem	A
410	721	III	293	1157	7	Šafar	C
411	722	IV	293	1158	18	Šafar	C
412	723	VI	294	1159	1	Rebr'I	A
413	724	VII	294	1160	11	Rebr'I	C
414	725	I	294	1161	22	Rebr'I	C
415	726	II	294	1162	3	Rebr'II	A
416	727	IV	295	1163	14	Rebr'II	C
417	728	V	295	1164	25	Rebr'II	C
418	729	VI	295	1165	7	Gūmadā I	A
419	730	VII	295	1166	17	Gūmadā I	C
420	731	II	296	1167	29	Gūmadā I	A
421	732	III	296	1168	9	Gūmadā II	C
422	733	IV	296	1169	20	Gūmadā II	C
423	734	V	296	1170	2	Regab	A
424	735	VII	297	1171	13	Regab	C
425	736	I	297	1172	24	Regab	C
426	737	II	297	1173	5	Sa'ban	A
427	738	III	297	1174	15	Sa'ban	C

Années après J.-C.		Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes	Années communes et abondantes des Arabes.
428		739	v	298	1175	27	Ša'ban	C
429		740	vi	298	1176	9	Ramadan	A
430		741	vii	298	1177	19	Ramadan	C
431		742	i	298	1178	30	Ramadan	A
432		743	ii	299	1179	11	Šewāl	C
433		744	iv	299	1180	22	Šewāl	C
434		745	v	299	1181	4	Dulqa'da	A
435		746	vi	299	1182	14	Dulqa'da	C
436		747	i	300	1183	26	Dulqa'da	C
437		748	ii	300	1184	7	Dulhigga	A
438		749	iii	300	1185	17	Dulhigga	C
439		750	iv	300	1186	28	Dulhigga	A
440		751	vi	301	1187	10	Mūharrem	C
441		752	vii	301	1188	21	Mūharrem	A
442		753	i	301	1189	1	Šafar	C
443		754	ii	301	1190	12	Šafar	C
444		755	iv	302	1191	24	Šafar	A
445		756	v	302	1192	5	Rebr'I	C
446		757	vi	302	1193	16	Rebr'I	C
447		758	vii	302	1194	27	Rebr'I	A
448	[58, r.]	759	ii	303	1195	8	Rebr'II	C
449		760	iii	303	1196	19	Rebr'II	A
450		761	iv	303	1197	29	Rebr'II	C
451		762	v	303	1198	41	Gūmadā I	C
452		763	vii	304	1199	23	Gūmadā I	A
453		764	i	304	1200	3	Gūmadā II	C
454		765	ii	304	1201	14	Gūmadā II	C
455		766	iii	304	1202	25	Gūmadā II	A
456		767	v	305	1203	7	Regab	C
457		768	vi	305	1204	18	Regab	C
458		769	vii	305	1205	29	Regab	A
459		770	i	305	1206	9	Ša'ban	C

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
460	771	III	306	1207	21	Ša'ban	A
461	772	IV	306	1208	2	Ramadan	C
462	773	V	306	1209	13	Ramadan	C
463	774	VI	306	1210	24	Ramadan	A
464	775	I	307	1211	3	Šewāl	C
465	776	II	307	1212	16	Šewāl	C
466	777	III	307	1213	27	Šewāl	A
467	778	IV	307	1214	8	Dūlqa'da	C
468	779	VI	308	1215	20	Dūlqa'da	A
469	780	VII	308	1216	30	Dūlqa'da	C
470	781	I	308	1217	11	Dūlhigga	C
471	782	II	308	1218	22	Dūlhigga	A
472	783	IV	309	1219	4	Mūharrem	C
473	784	V	309	1220	15	Mūharrem	A
474	785	VI	309	1221	25	Mūharrem	C
475	786	VII	309	1222	6	Šafar	C
476	787	II	310	1223	18	Šafar	A
477	788	III	310	1224	28	Šafar	C
478	789	IV	310	1225	10	Rebr'I	A
479	790	V	310	1226	20	Rebr'I	C
480	791	VII	311	1227	2	Rebr'II	C
481	792	I	311	1228	13	Rebr'II	A
482	793	II	311	1229	23	Rebr'II	C
483	794	III	311	1230	3	Gūmadā I	C
484	795	V	312	1231	17	Gūmadā I	A
485	796	VI	312	1232	27	Gūmadā I	C
486	797	VII	312	1233	8	Gūmadā II	C
487	798	I	312	1234	19	Gūmadā II	A
488	799	III	313	1235	1	Regab	C
489	800	IV	313	1236	12	Regab	A
490	801	V	313	1237	22	Regab	C
491	802	VI	313	1238	3	Ša'ban	C

Années après J.-C.
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523

[58, v.]

Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
803	I	314	1239	15	Ša'ban	A
804	II	314	1240	25	Ša'ban	C
805	III	314	1241	7	Ramadan	C
506	IV	314	1242	18	Ramadan	A
807	VI	315	1243	29	Ramadan	C
808	VII	315	1244	10	Šewāl	A
809	I	315	1245	20	Šewāl	C
810	II	315	1246	2	Dūlqa'da	C
811	IV	316	1247	14	Dūlqa'da	A
812	V	316	1248	24	Dūlqa'da	C
813	VI	316	1249	5	Dūlhigga	C
814	VII	316	1250	16	Dūlhigga	A
815	II	317	1251	27	Dūlhigga	C
816	III	317	1252	9	Mūharrem	A
817	IV	317	1253	19	Mūharrem	C
818	V	317	1254	30	Mūharrem	A
819	VII	318	1255	11	Šafar	C
820	I	318	1256	22	Šafar	C
821	II	318	1257	4	Rebr'I	A
822	III	318	1258	14	Rebr'I	C
823	V	319	1259	26	Rebr'I	C
824	VI	319	1260	7	Rebr'II	A
825	VII	319	1261	17	Rebr'II	C
826	I	319	1262	28	Rebr'II	C
827	III	320	1263	11	Gūmadā I	A
828	IV	320	1264	21	Gūmadā I	C
829	V	320	1265	2	Gūmadā II	A
830	VI	320	1266	12	Gūmadā II	C
831	I	321	1267	24	Gūmadā II	C
832	II	321	1268	6	Regab	A
833	III	321	1269	16	Regab	C
834	IV	321	1270	27	Regab	C

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
524	833	VI	322	1271	9	Ša'ban	A
525	836	VII	322	1272	19	Ša'ban	C
526	837	I	322	1273	1	Ramadan	A
527	838	II	322	1274	11	Ramadan	C
528	839	IV	323	1275	23	Ramadan	C
529	840	V	323	1276	4	Šewāl	A
530	841	VI	323	1277	14	Šewāl	C
531	842	VII	323	1278	25	Šewāl	C
532	843	II	324	1279	8	Dūlqa'da	A
533	844	III	324	1280	18	Dūlqa'da	C
534	845	IV	324	1281	29	Dūlqa'da	C
535	846	V	324	1282	10	Dūlḥigga	A
536	847	VII	325	1283	21	Dūlḥigga	C
537	848	I	325	1284	2	Mūharrem	C
538	849	II	325	1285	13	Mūharrem	C
539	850	III	325	1286	24	Mūharrem	A
540	851	V	326	1287	5	Šafar	C
541	852	VI	326	1288	16	Šafar	C
542	853	VII	326	1289	27	Šafar	A
543	854	I	326	1290	8	Rebr'I	C
544	855	III	327	1291	20	Rebr'I	C
545	856	IV	227	1292	1	Rebr'II	A
546	857	V	327	1293	11	Rebr'II	C
547	858	VI	327	1294	22	Rebr'II	A
548	859	I	328	1295	4	Gūmadā I	C
549	860	II	328	1296	15	Gūmadā I	C
550	861	III	328	1297	26	Gūmadā I	A
551	862	IV	328	1298	6	Gūmadā II	C
552	863	VI	329	1299	18	Gūmadā II	C
553	864	VII	329	1300	29	Gūmadā II	A
554	865	I	329	1301	11	Regab	C
555	866	II	329	1302	21	Regab	A

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
356	867	IV	330	1303	2	Ša'ban	C
357	868	V	330	1304	13	Ša'ban	C
358	869	VI	330	1305	24	Ša'ban	A
359	870	VII	330	1306	5	Ramadan	C
360	871	II	331	1307	17	Ramadan	C
361	872	III	331	1308	28	Ramadan	A
362	873	IV	331	1309	8	Sewal	C
363	874	V	331	1310	19	Sewal	C
364	875	VII	332	1311	2	Dūlqa'da	A
365	876	I	332	1312	12	Dūlqa'da	C
366	877	II	332	1313	23	Dūlqa'da	A
367	878	III	332	1314	3	Dūlḥigga	C
368	879	V	333	1315	15	Dūlḥigga	C
369	880	VI	333	1316	26	Dūlḥigga	A
370	881	VII	333	1317	7	Mūharrem	C
371	882	I	333	1318	18	Mūharrem	A
372	883	III	334	1319	29	Mūharrem	C
373	884	IV	334	1320	10	Šafar	C
374	885	V	334	1321	21	Šafar	A
375	886	VI	334	1322	2	Rebr'I	C
376	887	I	335	1323	14	Rebr'I	A
377	888	II	335	1324	24	Rebr'I	C
378	889	III	335	1325	5	Rebr'II	C
379	890	IV	335	1326	16	Rebr'II	A
380	891	VI	336	1327	27	Rebr'II	C
381	892	VII	336	1328	9	Gūmadā I	C
382	893	I	336	1329	20	Gūmadā I	A
383	894	II	336	1330	30	Gūmadā I	C
384	895	IV	337	1331	12	Gūmadā II	A
385	896	V	337	1332	22	Gūmadā II	C
386	897	VI	337	1333	4	Regab	C
387	898	VII	337	1334	15	Regab	A

[59, r.]

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années communes et abondantes des Arabes.
588	899	ii	338	1335	26	Regab	C
589	900	iii	338	1336	7	Ša'ban	C
590	901	iv	338	1337	18	Ša'ban	A
591	902	v	338	1338	28	Ša'ban	C
592	903	vii	339	1339	11	Ramadan	C ¹
593	904	i	339	1340	22	Ramadan	A ²
594	905	ii	339	1341	2	Šewāl	C
595	906	iii	339	1342	13	Šewāl	A
596	907	v	340	1343	24	Šewāl	C
597	908	vi	340	1344	6	Dūlqa'da	C
598	909	vii	340	1345	17	Dūlqa'da	A
599	910	i	340	1346	27	Dūlqa'da	C
600	911	iii	341	1347	9	Dūlhigga	C
601	912	iv	341	1348	20	Dūlhigga	A
602	913	v	341	1349	1	Mūharrem	C
603	914	vi	341	1350	12	Mūharrem	A
604	915	i	342	1351	23	Mūharrem	C
605	916	ii	342	1352	4	Šafar	A
606	917	iii	342	1353	14	Šafar	C
607	918	iv	342	1354	25	Šafar	C
608	919	vi	343	1355	8	Rebr'I	A
609	920	vii	343	1356	18	Rebr'I	C
610	921	i	343	1357	29	Rebr'I	C
611	922	ii	343	1358	10	Rebr'II	A
612	923	iv	344	1359	21	Rebr'II	C
613	924	v	344	1360	3	Gūmadā I	A
614	925	vi	344	1361	13	Gūmadā I	C
615	926	vii	344	1362	24	Gūmadā I	C
616	927	ii	345	1363	6	Gūmadā II	A
617	928	iii	345	1364	16	Gūmadā II	C
618	929	iv	345	1365	27	Gūmadā II	C
619	930	v	345	1366	9	Regab	A

1. Ms. : A. Le texte arabe est exact.

2. Ms. : C. " " "

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantièmes de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
643	954	vii	351	1390	3	Rebr' II	22	261	11
644	955	ii	352	1391	15	Rebr' II	23	262	12
645	956	iii	352	1392	26	Rebr' II	24	262	13
646	957	iv	352	1393	7	Gūmadā I	25	262	14
647	958	v	352	1394	18	Gūmadā I	26	262	15
648	959	vii	353	1395	30	Gūmadā I	27	263	16
649	960	i	353	1396	10	Gūmadā II	28	263	17
650	961	ii	353	1397	21	Gūmadā II	29	263	18
651	962	iii	353	1398	3	Regab	30	263	19
652	963	v	354	1399	14	Begab	31	264	20
653	964	vi	354	1400	25	Regab	32	264	21
654	965	vii	354	1401	5	Sa'ban	33	264	22
655	966	i	354	1402	16	Sa'ban	34	264	23
656	967	iii	355	1403	28	Sa'ban	35	265	24
657	968	iv	355	1404	9	Ramadan	36	265	25
658	969	v	355	1405	20	Ramadan	37	265	26
659	970	vi	355	1406	1	Sewāl	38	265	27
660	971	i	356	1407	12	Sewāl	39	266	28
661	972	ii	356	1408	23	Sewāl	40	266	29
662	973	iii	356	1409	5	Dūlqa'da	41	266	30
663	974	iv	356	1410	15	Dūlqa'da	42	266	31
664	975	vi	357	1411	27	Dūlqa'da	43	267	32
665	976	vii	357	1412	7	Dūlhigga	44	267	33
666	977	i	357	1413	18	Dūlhigga	45	267	34
667	978	ii	357	1414	29	Dūlhigga	46	267	35
668	979	iv	358	1415	11	Mūharrem	48	268	36
669	980	v	358	1416	22	Mūharrem	49	268	37
670	981	vi	358	1417	2	Şafar	50	268	38
671	982	vii	358	1418	13	Şafar	51	268	39
672	983	ii	359	1419	24	Şafar	52	269	40
673	984	iii	359	1420	6	Rebr' I	53	269	41
674	985	iv	359	1421	17	Rebr' I	54	269	42

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jézégend.
675	986	v	359	1422	27	Rebr'I	55	269	43
676	987	vii	360	1423	9	Rebr'II	56	270	44
677	988	i	360	1424	20	Rebr'II	57	270	45
678	989	ii	360	1425	1	Gūmadā I	58	270	46
679	990	iii	360	1426	12	Gūmadā I	59	270	47
680	991	v	361	1427	24	Gūmadā I	60	271	48
681	992	vi	361	1428	4	Gūmadā II	61	271	49
682	993	vii	361	1429	15	Gūmadā II	62	271	50
683	994	i	361	1430	26	Gūmadā II	63	271	51
684	995	iii	362	1431	8	Regab	64	272	52
685	996	iv	362	1432	18	Regab	65	272	53
686	997	v	362	1433	29	Regab	66	272	54
687	998	vi	362	1434	10	Ša'ban	67	272	55
688	999	i	363	1435	22	Ša'ban	68	273	56
689	1000	ii	363	1436	3	Ramadan	69	273	57
690	1001	iii	363	1437	14	Ramadan	70	273	58
691	1002	iv	363	1438	25	Ramadan	71	273	59
692	1003	vi	364	1439	6	Sewāl	72	274	60
693	1004	vii	364	1440	17	Šewāl	73	274	61
694	1005	i	364	1441	27	Šewāl	74	274	62
695	1006	ii	364	1442	9	Dūlqa'da	75	274	63
696	1007	iv	365	1443	19	Dūlqa'da	76	275	64
697	1008	v	365	1444	2	Dūlhigga	77	275	65
698	1009	vi	365	1445	12	Dūlhigga	78	275	66
699	1010	vii	365	1446	23	Dūlhigga	79	275	67
700	1011	ii	1	1448	5	Mūharrem	81	276	68
701	1012	iii	1	1449	15	Mūharrem	82	276	69
702	1013	iv	1	1450	26	Mūharrem	83	276	70
703	1014	v	1	1451	7	Šafar	84	276	71
704	1015	vii	2	1452	18	Šafar	85	277	72
705	1016	i	2	1453	29	Šafar	86	277	73
706	1017	ii	2	1454	11	Rebr'I	87	277	74

[60, r.]

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jézdegerd.
707	1018	III	2	1455	21	Rebī'I	88	277	75
708	1019	V	3	1456	3	Rebī'II	89	278	76
709	1020	VI	3	1457	14	Rebī'II	90	278	77
710	1021	VII	3	1458	24	Rebī'II	91	278	78
711	1022	I	3	1459	6	Gūmadā I	92	278	79
712	1023	III	4	1460	17	Gūmadā I	93	279	80
713	1024	IV	4	1461	28	Gūmadā I	94	279	81
714	1025	V	4	1462	9	Gūmadā II	95	279	82
715	1026	VI	4	1463	19	Gūmadā II	96	279	83
716	1027	I	5	1464	2	Regab	97	280	84
717	1028	II	5	1465	13	Regab	98	280	85
718	1029	III	5	1466	23	Regab	99	280	86
719	1030	IV	5	1467	4	Sa'ban	100	280	87
720	1031	VI	6	1468	16	Sa'ban	101	281	88
721	1032	VII	6	1469	26	Sa'ban	102	281	89
722	1033	I	6	1470	8	Ramadan	103	281	90
723	1034	II	6	1471	18	Ramadan	104	281	91
724	1035	IV	7	1472	30	Ramadan	105	282	92
725	1036	V	7	1473	11	Šewāl	106	282	93
726	1037	VI	7	1474	21	Šewāl	107	282	94
727	1038	VII	7	1475	3	Dūlqa'da	108	282	95
728	1039	II	8	1476	13	Dūlqa'da	109	283	96
729	1040	III	8	1477	26	Dūlqa'da	110	283	97
730	1041	IV	8	1478	6	Dūlḥigga	111	283	98
731	1042	V	8	1479	16	Dūlḥigga	112	283	99
732	1043	VII	9	1480	28	Dūlḥigga	113	284	100
733	1044	I	9	1481	9	Mūharrem	115	284	101
734	1045	II	9	1482	19	Mūharrem	116	284	102
735	1046	III	9	1483	1	Šafar	117	284	103
736	1047	V	10	1484	12	Šafar	118	285	104
737	1048	VI	10	1485	23	Šafar	119	285	105
738	1049	VII	10	1486	5	Rebī'I	120	285	106

60, v.]

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jézdegerd.
739	1050	I	10	1487	45	Rebr'I	121	285	107
740	1051	III	11	1488	27	Rebr'I	122	286	108
741	1052	IV	11	1489	7	Rebr'II	133	286	109
742	1053	V	11	1490	48	Rebr'II	124	286	110
743	1054	VI	11	1491	29	Rebr'II	125	286	111
744	1055	I	12	1492	14	Gūmadā I	126	287	112
745	1056	II	12	1493	22	Gūmadā I	127	287	113
746	1057	III	12	1494	3	Gūmadā II	128	287	114
747	1058	IV	12	1495	13	Gūmadā II	129	287	115
748	1059	VI	13	1496	25	Gūmadā II	130	288	116
749	1060	VII	13	1497	7	Regab	131	288	117
750	1061	I	13	1498	17	Regab	132	288	118
751	1062	II	13	1499	28	Regab	133	288	119
752	1063	IV	14	1500	9	Šarban	134	289	120
753	1064	V	14	1501	20	Šarban	135	289	121
754	1065	VI	14	1502	2	Ramadan	136	289	122
755	1066	VII	14	1503	12	Ramadan	137	289	123
756	1067	II	15	1504	24	Ramadan	138	290	124
757	1068	III	15	1505	5	Šewāl	139	290	125
758	1069	IV	15	1506	15	Šewāl	140	290	126
759	1070	V	15	1507	26	Šewāl	141	290	127
760	1071	VII	16	1508	8	Dūlqa'da	142	291	128
761	1072	I	16	1509	19	Dūlqa'da	143	291	129
762	1073	II	16	1510	30	Dūlqa'da	144	291	130
763	1074	III	16	1511	10	Dūlhigga	145	291	131
764	1075	V	17	1512	22	Dūlhigga	146	292	132
765	1076	VI	17	1513	3	Mūharrem	148	292	133
766	1077	VII	17	1514	14	Mūharrem	149	292	134
767	1078	I	17	1515	25	Mūharrem	150	292	135
768	1079	III	18	1516	6	Šafar	151	293	136
769	1080	IV	18	1517	17	Šafar	152	293	137
770	1081	V	18	1518	27	Šafar	153	293	138

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jézdegerd.
771	1082	vi	48	1519	9	Rebr'I	154	293	139
772	1083	i	19	1520	20	Rebr'I	155	294	140
773	1084	ii	19	1521	1	Rebr'II	156	294	141
774	1085	iii	19	1522	12	Rebr'II	157	294	142
775	1086	iv	19	1523	23	Rebr'II	158	294	143
776	1087	vi	20	1524	3	Gūmadā I	159	295	144
777	1088	vii	20	1525	16	Gūmadā I	160	295	145
778	1089	i	20	1526	27	Gūmadā I	161	295	146
779	1090	ii	20	1527	7	Gūmadā II	162	295	147
780	1091	iv	21	1528	19	Gūmadā II	163	296	148
781	1092	v	21	1529	29	Gūmadā II	164	296	149
782	1093	vi	21	1530	11	Regab	165	296	150
783	1094	vii	21	1531	22	Regab	166	296	151
784	1095	ii	22	1532	3	Ša'ban	167	297	152
785	1096	iii	22	1533	14	Ša'ban	168	297	153
786	1097	iv	22	1534	25	Ša'ban	169	297	154
787	1098	v	22	1535	6	Ramadan	170	297	155
788	1099	vii	23	1536	18	Ramadan	171	298	156
789	1100	i	23	1537	28	Ramadan	172	298	157
790	1101	ii	23	1538	9	Šewāl	173	298	158
791	1102	iii	23	1539	20	Šewāl	174	298	159
792	1103	v	24	1540	2	Dūlqa'da	175	299	160
793	1104	vi	24	1541	13	Dūlqa'da	176	299	161
794	1105	vii	24	1542	24	Dūlqa'da	177	299	162
795	1106	i	24	1543	4	Dūlhigga	178	299	163
796	1107	iii	25	1544	16	Dūlhigga	179	300	164
797	1108	iv	25	1545	27	Dūlhigga	180	300	165
798	1109	v	25	1546	8	Mūharrem	182	300	166
799	1110	vi	25	1547	18	Mūharrem	183	300	167
800	1111	i	26	1548	30	Mūharrem	184	301	168
801	1112	ii	26	1549	11	Šafar	185	301	169
802	1113	iii	26	1550	21	Šafar	186	301	170

[61. r.]

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jézdegerd.
803	1114	iv	26	1351	3	Rebr'I	187	301	171
804	1115	vi	27	1352	15	Rebr'I	188	302	172
805	1116	vii	27	1353	25	Rebr'I	189	302	173
806	1117	i	27	1354	6	Rebr'II	190	302	174
807	1118	ii	27	1355	18	Rebr'II	191	302	175
808	1119	iv	28	1356	28	Rebr'II	192	303	176
809	1120	v	28	1357	10	Gūmadā I	193	303	177
810	1121	vi	28	1358	20	Gūmadā I	194	303	178
811	1122	vii	28	1359	1	Gūmadā II	195	303	179
812	1123	ii	29	1360	12	Gūmadā II	196	304	180
813	1124	iii	29	1361	23	Gūmadā II	197	304	181
814	1125	iv	29	1362	3	Regab	198	304	182
815	1126	v	29	1363	16	Regab	199	304	183
816	1127	vii	30	1364	27	Regab	200	305	184
817	1128	i	30	1365	8	Ša'ban	201	305	185
818	1129	ii	30	1366	18	Ša'ban	202	305	186
819	1130	iii	30	1367	29	Ša'ban	203	305	187
820	1131	v	31	1368	12	Ramadan	204	306	188
821	1132	vi	31	1369	22	Ramadan	205	306	189
822	1133	vii	31	1370	3	Sewāl	206	306	190
823	1134	i	31	1371	14	Sewāl	207	306	191
824	1135	iii	32	1372	25	Sewāl	208	307	192
825	1136	iv	32	1373	7	Dūlqa'da	209	307	193
826	1137	v	32	1374	18	Dūlqa'da	210	307	194
827	1138	vi	32	1375	28	Dūlqa'da	211	307	195
828	1139	i	33	1376	10	Dūlḥigga	212	308	196
829	1140	ii	33	1377	20	Dūlḥigga	213	308	197
830	1141	iii	33	1378	2	Mūḥarrem	215	308	198
831	1142	iv	33	1379	12	Mūḥarrem	216	308	199
832	1143	vi	34	1380	24	Mūḥarrem	217	309	200
833	1144	vii	34	1381	5	Šafar	218	309	201
834	1145	i	34	1382	15	Šafar	219	309	202

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Année de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
835	1146	II	34	1583	26	Šafar	220	309	203
836	1147	IV	35	1584	9	Rebī' I	221	310	204
837	1148	V	35	1585	19	Rebī' I	222	310	205
838	1149	VI	35	1586	30	Rebī' I	223	310	206
839	1150	VII	35	1587	10	Rebī' II	224	310	207
840	1151	II	36	1588	22	Rebī' II	225	311	208
841	1152	III	36	1589	4	Gūmadā I	226	311	209
842	1153	IV	36	1590	14	Gūmadā I	227	311	210
843	1154	V	36	1591	25	Gūmadā I	228	311	211
844	1155	VII	37	1592	7	Gūmadā II	229	312	212
845	1156	I	37	1593	17	Gūmadā II	230	312	213
846	1157	II	37	1594	28	Gūmadā II	231	312	214
847	1158	III	37	1595	9	Regab	232	312	215
848	1159	V	38	1596	21	Regab	233	313	216
849	1160	VI	38	1597	2	Ša'ban	234	313	217
850	1161	VII	38	1598	12	Ša'ban	235	313	218
851	1162	I	38	1599	23	Ša'ban	236	313	219
852	1163	III	39	1600	6	Ramadan	237	314	220
853	1164	IV	39	1601	16	Ramadan	238	314	221
854	1165	V	39	1602	27	Ramadan	239	314	222
855	1166	VI	39	1603	8	Šewāl	240	314	223
856	1167	I	40	1604	19	Šewāl	241	315	224
857	1168	II	40	1605	30	Šewāl	242	315	225
858	1169	III	40	1606	11	Dūlqa'da	243	315	226
859	1170	IV	40	1607	22	Dūlqa'da	244	315	227
860	1171	VI	41	1608	4	Dūlḥigga	245	316	228
861	1172	VII	41	1609	15	Dūlḥigga	246	316	229
862	1173	I	41	1610	25	Dūlḥigga	247	316	230
863	1174	II	41	1611	6	Mūḥarrem	249	316	231
864	1175	IV	42	1612	18	Mūḥarrem	250	317	232
865	1176	V	42	1613	29	Mūḥarrem	251	317	233
866	1177	VI	42	1614	9	Šafar	252	317	234

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezalegend.
867	1178	vii	42	1615	20	Šafar	253	317	235
868	1179	ii	43	1616	2	Rebr I	254	318	236
869	1180	iii	43	1617	13	Rebr I	255	318	237
870	1181	iv	43	1618	24	Rebr I	256	318	238
871	1182	v	43	1619	5	Rebr II	257	318	239
872	1183	vii	44	1620	16	Rebr II	258	319	240
873	1184	i	44	1621	27	Rebr II	259	319	241
874	1185	ii	44	1622	8	Gūmadā I	260	319	242
875	1186	iii	44	1623	19	Gūmadā I	261	319	243
876	1187	v	45	1624	30	Gūmadā I	262	320	244
877	1188	vi	45	1625	11	Gūmadā II	263	320	245
878	1189	vii	45	1626	22	Gūmadā II	264	320	246
879	1190	i	45	1627	3	Regab	265	320	247
880	1191	iii	46	1628	15	Regab	266	321	248
881	1192	iv	46	1629	26	Regab	267	321	249
882	1193	v	46	1630	6	Ša'ban	268	321	250
883	1194	vi	46	1631	17	Ša'ban	269	321	251
884	1195	i	47	1632	29	Ša'ban	270	322	252
885	1196	ii	47	1633	10	Ramadan	271	322	253
886	1197	iii	47	1634	21	Ramadan	272	322	254
887	1198	iv	47	1635	1	Šewāl	273	322	255
888	1199	vi	48	1636	13	Šewāl	274	323	256
889	1200	vii	48	1637	24	Šewāl	275	323	257
890	1201	i	48	1638	5	Dūlqa'da	276	323	258
891	1202	ii	48	1639	16	Dūlqa'da	277	323	259
892	1203	iv	49	1640	28	Dūlqa'da	278	324	260
893	1204	v	49	1641	8	Dūlhiġga	279	324	261
894	1205	vi	49	1642	19	Dūlhiġga	280	324	262
895	1206	vii	49	1643	30	Dūlhiġga ¹	281	324	263
896	1207	ii	50	1644	12	Mūharrem	283	325	264
897	1208	iii	50	1645	22	Mūharrem	284	325	265
898	1209	iv	50	1646	3	Šafar	285	325	266

1. L'indication du mois arabe manque dans le manuscrit qui porte, pour l'année de l'Hégire, 282 dans le texte syriaque et 284 dans le texte arabe ; les trois années suivantes sont marquées par erreur 282, 283 et 284 dans la version arabe seule.

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jézdegerd.
899	1210	v	30	1647	14	Safar	286	325	267
900	1211	vii	31	1648	25	Şafar	287	326	268
901	1212	i	31	1649	7	Rebī I	288	326	269
902	1213	ii	31	1650	18	Rebī I	289	326	270
903	1214	iii	31	1651	28	Rebī I	290	326	271
904	1215	v	32	1652	9	Rebī II	291	327	272
905	1216	vi	32	1653	20	Rebī II	292	327	273
906	1217	vii	32	1654	2	Gūmadā I	293	327	274
907	1218	i	32	1655	13	Gūmadā I	294	327	275
908	1219	iii	33	1656	24	Gūmadā I	295	328	276
909	1220	iv	33	1657	5	Gūmadā II	296	328	277
910	1221	v	33	1658	16	Gūmadā II	297	328	278
911	1222	vi	33	1659	26	Gūmadā II	298	328	279
912	1223	i	34	1660	9	Regab	299	329	280
913	1224	ii	34	1661	20	Regab	300	329	281
914	1225	iii	34	1662	30	Regab	301	329	282
915	1226	iv	34	1663	41	Sa'ban	302	329	283
916	1227	vi	35	1664	22	Sa'ban	303	330	284
917	1228	vii	35	1665	4	Ramadan	304	330	285
918	1229	i	35	1666	15	Ramadan	305	330	286
919	1230	ii	35	1667	25	Ramadan	306	330	287
920	1231	iv	36	1668	7	Şewāl	307	331	288
921	1232	v	36	1669	18	Şewāl	308	331	289
922	1233	vi	36	1670	28	Şewāl	309	331	290
923	1234	vii	36	1671	10	Dūlqa'da	310	331	291
924	1235	ii	37	1672	22	Dūlqa'da	311	332	292
925	1236	iii	37	1673	2	Dūlhiġga	312	332	293
926	1237	iv	37	1674	13	Dūlhiġga	313	332	294
927	1238	v	37	1675	23	Dūlhiġga	314	332	295
928	1239	vii	38	1676	6	Mūharrem	316	333	296
929	1240	i	38	1677	16	Mūharrem	317	333	297
930	1241	ii	38	1678	27	Mūharrem	318	333	298

61 A. r.

1. Les 2 tableaux suivants n'existent plus dans le manuscrit.

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegard.
931	1242	III	58	1679	8	Safar	319	333	299
932	1243	V	59	1680	19	Safar	320	334	300
933	1244	VI	59	1681	1	Rebr I	321	334	301
934	1245	VII	59	1682	11	Rebr I	322	334	302
935	1246	I	59	1683	22	Rebr I	323	334	303
936	1247	II	60	1684	4	Rebr II	324	335	304
937	1248	IV	60	1685	14	Rebr II	325	335	305
938	1249	V	60	1686	25	Rebr II	326	335	306
939	1250	VI	60	1687	7	Gūmadā I	327	335	307
940	1251	I	61	1688	18	Gūmadā I	328	336	308
941	1252	II	61	1689	29	Gūmadā I	329	336	309
942	1253	III	61	1690	10	Gūmadā II	330	336	310
943	1254	IV	61	1691	20	Gūmadā II	331	336	311
944	1255	VI	62	1692	3	Regab	332	337	312
945	1256	VII	62	1693	13	Regab	333	337	313
946	1257	I	62	1694	24	Regab	334	337	314
947	1258	II	62	1695	5	Ša'ban	335	337	315
948	1259	IV	63	1696	16	Ša'ban	336	338	316
949	1260	V	63	1697	27	Ša'ban	337	338	317
950	1261	VI	63	1698	9	Ramadan	338	338	318
951	1262	VII	63	1699	19	Ramadan	339	338	319
952	1263	II	64	1700	1	Šewāl	340	339	320
953	1264	III	64	1701	12	Šewāl	341	339	321
954	1265	IV	64	1702	22	Šewāl	342	339	322
955	1266	V	64	1703	4	Dūlqa'da	343	339	323
956	1267	VII	65	1704	15	Dūlqa'da	344	340	324
957	1268	I	65	1705	26	Dūlqa'da	345	340	325
958	1269	II	65	1706	7	Dūlhigga	346	340	326
959	1270	III	65	1707	17	Dūlhigga	347	340	327
960	1271	V	66	1708	29	Dūlhigga	348	341	328
961	1272	VI	66	1709	10	Mūharrem	350	341	329
962	1273	VII	66	1710	21	Mūharrem	351	341	330

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
963	1274	I	66	1741	4	Safar	352	344	331
964	1275	III	67	1742	13	Šafar	353	342	332
965	1276	IV	67	1743	24	Safar	354	342	333
966	1277	V	67	1744	3	Rebr'I	355	342	334
967	1278	VI	67	1745	16	Rebr'I	356	342	335
968	1279	I	68	1746	28	Rebr'I	357	343	336
969	1280	II	68	1747	8	Rebr'II	358	343	337
970	1281	III	68	1748	19	Rebr'II	359	343	338
971	1282	IV	68	1749	1	Gūmadā I	360	343	339
972	1283	VI	69	1750	12	Gūmadā I	361	344	340
973	1284	VII	69	1751	23	Gūmadā I	362	344	341
974	1285	I	69	1752	3	Gūmadā II	363	344	342
975	1286	II	69	1753	14	Gūmadā II	364	344	343
976	1287	IV	70	1754	26	Gūmadā II	365	345	344
977	1288	V	70	1755	7	Regab	366	345	345
978	1289	VI	70	1756	18	Regab	367	345	346
979	1290	VII	70	1757	29	Regab	368	345	347
980	1291	II	71	1758	10	Ša'ban	369	346	348
981	1292	III	71	1759	21	Ša'ban	370	346	349
982	1293	IV	71	1760	3	Ramadan	371	346	350
983	1294	V	71	1761	13	Ramadan	372	346	351
984	1295	VII	72	1762	25	Ramadan	373	347	352
985	1296	I	72	1763	3	Šewāl	374	347	353
986	1297	II	72	1764	16	Šewāl	375	347	354
987	1298	III	72	1765	27	Šewāl	376	347	355
988	1299	V	73	1766	9	Dūlqa'da	377	348	356
989	1300	VI	73	1767	20	Dūlqa'da	378	348	357
990	1301	VII	73	1768	1	Dūlhiġga	379	348	358
991	1302	I	73	1769	11	Dūlhiġga	380	348	359
992	1303	III	74	1770	23	Dūlhiġga	381	349	360
993	1304	IV	74	1771	4	Mūharrem	383	349	361
994	1305	V	74	1772	15	Mūharrem	384	349	362

61 A. v.]

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jézdegerd.
995	1306	vi	74	1743	25	Mūharrem	385	349	363
996	1307	i	75	1744	7	Šafar	386	350	364
997	1308	ii	75	1745	18	Šafar	387	350	365
998	1309	iii	75	1746	28	Šafar	388	350	366
999	1310	iv	75	1747	10	Rebr I	389	350	367
1000	1311	vi	76	1748	22	Rebr I	390	351	368
1001	1312	vii	76	1749	2	Rebr II	391	351	369
1002	1313	i	76	1750	13	Rebr II	392	351	370
1003	1314	ii	76	1751	23	Rebr II	393	351	371
1004	1315	iv	77	1752	6	Gūmadā I	394	352	372
1005	1316	v	77	1753	17	Gūmadā I	395	352	373
1006	1317	vi	77	1754	27	Gūmadā I	396	352	374
1007	1318	vii	77	1755	8	Gūmadā II	397	352	375
1008	1319	ii	78	1756	20	Gūmadā II	398	353	376
1009	1320	iii	78	1757	1	Regab	399	353	377
1010	1321	iv	78	1758	12	Regab	400	353	378
1011	1322	v	78	1759	23	Regab	401	353	379
1012	1323	vii	79	1760	4	Ša'ban	402	354	380
1013	1324	i	79	1761	15	Ša'ban	403	354	381
1014	1325	ii	79	1762	25	Ša'ban	404	354	382
1015	1326	iii	79	1763	7	Ramadan	405	354	383
1016	1327	v	80	1764	19	Ramadan	406	355	384
1017	1328	vi	80	1765	29	Ramadan	407	355	385
1018	1329	vii	80	1766	10	Sewāl	408	355	386
1019	1330	i	80	1767	21	Sewāl	409	355	387
1020	1331	iii	81	1768	3	Dūlqa'da	410	356	388
1021	1332	iv	81	1769	14	Dūlqa'da	411	356	389
1022	1333	v	81	1770	24	Dūlqa'da	412	356	390
1023	1334	vi	81	1771	5	Dūlhigga	413	356	391
1024	1335	i	82	1772	17	Dūlhigga	414	357	392
1025	1336	ii	82	1773	27	Dūlhigga	415	357	393
1026	1337	iii	82	1774	9	Mūharrem	417	357	394

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1027	1338	IV	82	1775	49	Muharrem	418	357	395
1028	1339	VI	83	1776	1	Safar	419	358	396
1029	1340	VII	83	1777	12	Safar	420	358	397
1030	1341	I	83	1778	22	Safar	421	358	398
1031	1342	II	83	1779	3	Rebī' I	422	358	399
1032	1343	IV	84	1780	15	Rebī' I	423	359	400
1033	1344	V	84	1781	26	Rebī' I	424	359	401
1034	1345	VI	84	1782	7	Rebī' II	425	359	402
1035	1346	VII	84	1783	17	Rebī' II	426	359	403
1036	1347	II	85	1784	29	Rebī' II	427	360	404
1037	1348	III	85	1785	11	Gumadā I	428	360	405
1038	1349	IV	85	1786	21	Gumadā I	429	360	406
1039	1350	V	85	1787	2	Gumadā II	430	360	407
1040	1351	VII	86	1788	14	Gumadā II	431	361	408
1041	1352	I	86	1789	24	Gumadā II	432	361	409
1042	1353	II	86	1790	6	Regab	433	361	410
1043	1354	III	86	1791	16	Regab	434	361	411
1044	1355	V	87	1792	28	Regab	435	362	412
1045	1356	VI	87	1793	9	Ša'ban	436	362	413
1046	1357	VII	87	1794	19	Ša'ban	437	362	414
1047	1358	I	87	1795	1	Ramadan	438	362	415
1048	1359	III	88	1796	13	Ramadan	439	363	416
1049	1360	IV	88	1797	23	Ramadan	440	363	417
1050	1361	V	88	1798	4	Sewāl	441	363	418
1051	1362	VI	88	1799	14	Sewāl	442	363	419
1052	1363	I	89	1800	26	Sewāl	443	364	420
1053	1364	II	89	1801	8	Dūlqa'da	444	364	421
1054	1365	III	89	1802	18	Dūlqa'da	445	364	422
1055	1366	IV	89	1803	29	Dūlqa'da	446	364	423
1056	1367	VI	90	1804	11	Dūlhigga	447	365	424
1057	1368	VII	90	1805	21	Dūlhigga	448	365	425
1058	1369	I	90	1806	3	Muharrem	450	365	426

[62, r.]

Années après J.-C.	Années d'Alexandre, jours de la semaine, Quantités de l'année égyptienne,	Années égyptiennes de Nabuchodonosor, Quantités arabes,	Mois des Arabes,	Années de l'Hégire, Quantités de l'année persane,	Années de Jezdegerd,
1059	1370 II	90 1807	13 Mūharrem	431	365 427
1060	1371 IV	91 1808	23 Mūharrem	432	1 429
1061	1372 V	91 1809	3 Safar	433	1 430
1062	1373 VI	91 1810	16 Safar	434	1 431
1063	1374 VII	91 1811	27 Safar	435	1 432
1064	1375 II	92 1812	9 Rebr I	436	2 433
1065	1376 III	92 1813	20 Rebr I	437	2 434
1066	1377 IV	92 1814	1 Rebr II	438	2 435
1067	1378 V	92 1815	11 Rebr II	439	2 436
1068	1379 VII	93 1816	23 Rebr II	460	3 437
1069	1380 I	93 1817	3 Gūmadā I	461	3 438
1070	1381 II	93 1818	15 Gūmadā I	462	3 439
1071	1382 III	93 1819	26 Gūmadā I	463	3 440
1072	1383 V	94 1820	7 Gūmadā II	464	4 441
1073	1384 VI	94 1821	18 Gūmadā II	465	4 442
1074	1385 VII	94 1822	29 Gūmadā II	466	4 443
1075	1386 I	94 1823	10 Regab	467	4 444
1076	1387 III	95 1824	22 Regab	468	5 445
1077	1388 IV	95 1825	3 Ša'ban	469	5 446
1078	1389 V	95 1826	13 Ša'ban	470	5 447
1079	1390 VI	95 1827	24 Ša'ban	471	5 448
1080	1391 I	96 1828	6 Ramadan	472	6 449
1081	1392 II	96 1829	17 Ramadan	473	6 450
1082	1393 III	96 1830	28 Ramadan	474	6 451
1083	1394 IV	96 1831	8 Šewāl	475	6 452
1084	1395 VI	97 1832	20 Šewāl	476	7 453
1085	1396 VII	97 1833	2 Dūlqa'da	477	7 454
1086	1397 I	97 1834	12 Dūlqa'da	478	7 455
1087	1398 II	97 1835	23 Dūlqa'da	479	7 456
1088	1399 IV	98 1836	5 Dūlhigga	480	8 457
1089	1400 V	98 1837	15 Dūlhigga	481	8 458
1090	1401 VI	98 1838	26 Dūlhigga	482	8 459

1. Ms. : 428. Toutes les années suivantes de l'ère de Jezdegerd, jusqu'à la fin de cette page du manuscrit, sont également erronées et doivent être augmentées d'une unité. L'arabe est exact.

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jézdegerd.
1091	1402	vii	98	1839	7	Mūharrem	484	8	460
1092	1403	ii	99	1840	19	Mūharrem	485	9	461
1093	1404	iii	99	1841	29	Mūharrem	486	9	462
1094	1405	iv	99	1842	10	Šafar	487	9	463
1095	1406	v	99	1843	21	Šafar	488	9	464
1096	1407	vii	100	1844	3	Rebr I	489	10	465
1097	1408	i	100	1845	14	Rebr I	490	10	466
1098	1409	ii	100	1846	25	Rebr I	491	10	467
1099	1410	iii	100	1847	5	Rebr II	492	10	468
1100	1411	v	101	1848	17	Rebr II	493	11	469
1101	1412	vi	101	1849	27	Rebr II	494	11	470
1102	1413	vii	101	1850	9	Gūmadā I	495	11	471
1103	1414	i	101	1851	20	Gūmadā I	496	11	472
1104	1415	iii	102	1852	1	Gūmadā II	497	12	473
1105	1416	iv	102	1853	12	Gūmadā II	498	12	474
1106	1417	v	102	1854	23	Gūmadā II	499	12	475
1107	1418	vi	102	1855	4	Regab	500	12	476
1108	1419	i	103	1856	16	Regab	501	13	477
1109	1420	ii	103	1857	26	Regab	502	13	478
1110	1421	iii	103	1858	7	Ša'ban	503	13	479
1111	1422	iv	103	1859	18	Ša'ban	504	13	480
1112	1423	vi	104	1860	29	Ša'ban	505	14	481
1113	1424	vii	104	1861	11	Ramadan	506	14	482
1114	1425	i	104	1862	22	Ramadan	507	14	483
1115	1426	ii	104	1863	2	Šewāl	508	14	484
1116	1427	iv	105	1864	14	Šewāl	509	15	485
1117	1428	v	105	1865	25	Šewāl	510	15	486
1118	1429	vi	105	1866	6	Dūlqa'da	511	15	487
1119	1430	vii	105	1867	17	Dūlqa'da	512	15	488
1120	1431	ii	106	1868	28	Dūlqa'da	513	16	489
1121	1432	iii	106	1869	9	Dūlhigga	514	16	490
1122	1433	iv	106	1870	20	Dūlhigga	515	16	491

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1123	1434	v	406	1871	4	Mūharrem	317	16	492
1124	1435	vii	107	1872	13	Mūharrem	318	17	493
1125	1436	i	107	1873	23	Mūharrem	319	17	494
1126	1437	ii	107	1874	4	Şafar	320	17	495
1127	1438	iii	107	1875	15	Şafar	321	17	496
1128	1439	v	108	1876	26	Şafar	322	18	497
1129	1440	vi	108	1877	8	Rebr'I	323	18	498
1130	1441	vii	108	1878	18	Rebr'I	324	18	499
1131	1442	i	108	1879	29	Rebr'I	325	18	500
1132	1443	iii	109	1880	41	Rebr'II	326	19	501
1133	1444	iv	109	1881	21	Rebr'II	327	19	502
1134	1445	v	109	1882	3	Gūmadā I	328	19	503
1135	1446	vi	109	1883	14	Gūmadā I	329	19	504
1136	1447	i	110	1884	25	Gūmadā I	330	20	505
1137	1448	ii	110	1885	6	Gūmadā II	331	20	506
1138	1449	iii	110	1886	16	Gūmadā II	332	20	507
1139	1450	iv	110	1887	27	Gūmadā II	333	20	508
1140	1451	vi	111	1888	10	Regab	334	21	509
1141	1452	vii	111	1889	20	Regab	335	21	510
1142	1453	i	111	1890	1	Şa'ban	336	21	511
1143	1454	ii	111	1891	12	Şa'ban	337	21	512
1144	1455	iv	112	1892	23	Şa'ban	338	22	513
1145	1456	v	112	1893	5	Ramadan	339	22	514
1146	1457	vi	112	1894	16	Ramadan	340	22	515
1147	1458	vii	112	1895	26	Ramadan	341	22	516
1148	1459	ii	113	1896	8	Şewāl	342	23	517
1149	1460	iii	113	1897	18	Şewāl	343	23	518
1150	1461	iv	113	1898	29	Şewāl	344	23	519
1151	1462	v	113	1899	11	Dūlqa'da	345	23	520
1152	1463	vii	114	1900	22	Dūlqa'da	346	24	521
1153	1464	i	114	1901	3	Dūlhigga	347	24	522
1154	1465	ii	114	1902	14	Dūlhigga	348	24	523

Années après J. C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jézdegerd.
1155	1466	III	114	1903	24	Dūlḥigga	349	24	324
1156	1467	V	115	1904	7	Mūharrem	351	25	325
1157	1468	VI	115	1905	17	Mūharrem	352	25	326
1158	1469	VII	115	1906	28	Mūharrem	353	25	327
1159	1470	I	115	1907	8	Safar	354	25	328
1160	1471	III	116	1908	20	Şafar	355	26	329
1161	1472	IV	116	1909	2	Rebr'I	356	26	330
1162	1473	V	116	1910	12	Rebr'I	357	26	331
1163	1474	VI	116	1911	23	Rebr'I	358	26	332
1164	1475	I	117	1912	3	Rebr'II	359	27	333
1165	1476	II	117	1913	15	Rebr'II	360	27	334
1166	1477	III	117	1914	26	Rebr'II	361	27	335
1167	1478	IV	117	1915	7	Gūmadā I	362	27	336
1168	1479	VI	118	1916	19	Gūmadā I	363	28	337
1169	1480	VII	118	1917	30	Gūmadā I	364	28	338
1170	1481	I	118	1918	10	Gūmadā II	365	28	339
1171	1482	II	118	1919	21	Gūmadā II	366	28	340
1172	1483	IV	119	1920	4	Regab	367	29	341
1173	1484	V	119	1921	14	Regab	368	29	342
1174	1485	VI	119	1922	25	Regab	369	29	343
1175	1486	VII	119	1923	6	Şa'ban	370	29	344
1176	1487	II	120	1924	17	Şa'ban	371	30	345
1177	1488	III	120	1925	28	Şa'ban	372	30	346
1178	1489	IV	120	1926	9	Ramadan	373	30	347
1179	1490	V	120	1927	20	Ramadan	374	30	348
1180	1491	VII	121	1928	2	Sewāl	375	31	349
1181	1492	I	121	1929	12	Sewāl	376	31	350
1182	1493	II	121	1930	23	Sewāl	377	31	351
1183	1494	III	121	1931	3	Dūlqa'da	378	31	352
1184	1495	V	122	1932	16	Dūlqa'da	379	32	353
1185	1496	VI	122	1933	27	Dūlḥigga	380	32	354
1186	1497	VII	122	1934	8	Dūlḥigga	381	32	355

[63, r.]

Années après J.-C.	Années d'Alexandre,	Jours de la semaine,	Quantités de l'année égyptienne,	Années égyptiennes de Nabuchodonosor,	Quantités arabes,	Mois des Arabes,	Années de l'Hégire,	Quantités de l'année persane,	Années de Jézégard,
1187	1498	I	122	1935	18	Dūlhigga	582	32	556
1188	1499	III	123	1936	30	Dūlhigga	583	33	557
1189	1500	IV	123	1937	11	Mūharrem	585	33	558
1190	1501	V	123	1938	22	Mūharrem	586	33	559
1191	1502	VI	123	1939	2	Šafar	587	33	560
1192	1503	I	124	1940	14	Šafar	588	34	561
1193	1504	II	124	1941	25	Šafar	589	34	562
1194	1505	III	124	1942	6	Rebr'I	590	34	563
1195	1506	IV	124	1943	17	Rebr'I	591	34	564
1196	1507	VI	125	1944	28	Rebr'I	592	35	565
1197	1508	VII	125	1945	9	Rebr'II	593	35	566
1198	1509	I	125	1946	20	Rebr'II	594	35	567
1199	1510	II	125	1947	1	Gūmadā I	595	35	568
1200	1511	IV	126	1948	13	Gūmadā I	596	36	569
1201	1512	V	126	1949	24	Gūmadā I	597	36	570
1202	1513	VI	126	1950	4	Gūmadā II	598	36	571
1203	1514	VII	126	1951	15	Gūmadā II	599	36	572
1204	1515	II	127	1952	27	Gūmadā II	600	37	573
1205	1516	III	127	1953	8	Regab	601	37	574
1206	1517	IV	127	1954	19	Regab	602	37	575
1207	1518	V	127	1955	29	Regab	603	37	576
1208	1519	VII	128	1956	11	Sa'ban	604	38	577
1209	1520	I	128	1957	22	Sa'ban	605	38	578
1210	1521	II	128	1958	3	Ramadan	606	38	579
1211	1522	III	128	1959	14	Ramadan	607	38	580
1212	1523	V	129	1960	26	Ramadan	608	39	581
1213	1524	VI	129	1961	6	Šewāl	609	39	582
1214	1525	VII	129	1962	17	Šewāl	610	39	583
1215	1526	I	129	1963	28	Šewāl	611	39	584
1216	1427	III	130	1964	10	Dūlqa'da	612	40	585
1217	1528	IV	130	1965	21	Dūlqa'da	613	40	586
1218	1529	V	130	1966	1	Dūlhigga	614	40	587

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jézégird.
1219	1530	vi	130	1967	12	Dūlhigga	615	40	588
1220	1531	i	131	1968	24	Dūlhigga	616	41	589
1221	1532	ii	131	1969	3	Mūharrem	618	41	590
1222	1533	iii	131	1970	16	Mūharrem	619	41	591
1223	1534	iv	131	1971	26	Mūharrem	620	41	592
1224	1535	vi	132	1972	8	Šafar	621	42	593
1225	1536	vii	132	1973	18	Šafar	622	42	594
1226	1537	i	132	1974	29	Šafar	623	42	595
1227	1538	ii	132	1975	11	Rebr̄ I	624	42	596
1228	1539	iv	133	1976	22	Rebr̄ I	625	43	597
1229	1540	v	133	1977	3	Rebr̄ II	626	43	598
1230	1541	vi	133	1978	13	Rebr̄ II	627	43	599
1231	1542	vii	133	1979	24	Rebr̄ II	628	43	600
1232	1543	ii	134	1980	7	Gūmadā I	629	44	601
1233	1544	iii	134	1981	18	Gūmadā I	630	44	602
1234	1545	iv	134	1982	28	Gūmadā I	631	44	603
1235	1546	v	134	1983	9	Gūmadā II	632	44	604
1236	1547	vii	135	1984	20	Gūmadā II	633	45	605
1237	1548	i	135	1985	2	Regab	634	45	606
1238	1549	ii	135	1986	13	Regab	635	45	607
1239	1550	iii	135	1987	23	Regab	636	45	608
1240	1551	v	136	1988	5	Sa'ban	637	46	609
1241	1552	vi	136	1989	16	Ša'ban	638	46	610
1242	1553	vii	136	1990	26	Ša'ban	639	46	611
1243	1554	i	136	1991	8	Ramadan	640	46	612
1244	1555	iii	137	1992	20	Ramadan	641	47	613
1245	1556	iv	137	1993	30	Ramadan	642	47	614
1246	1557	v	137	1994	11	Sewāl	643	47	615
1247	1558	vi	137	1995	21	Sewāl	644	47	616
1248	1559	i	138	1996	4	Dūlqa'da	645	48	617
1249	1560	ii	138	1997	15	Dūlqa'da	646	48	618
1250	1561	iii	138	1998	25	Dūlqa'da	647	48	619

[63, v.]

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1251	1562	IV	138	1999	6	Dūḥigga	648	48	620
1252	1563	VI	139	2000	18	Dūḥigga	649	49	621
1253	1564	VII	139	2001	28	Dūḥigga	650	49	622
1254	1565	I	139	2002	9	Mūharrem	652	49	623
1255	1566	II	139	2003	20	Mūharrem	653	49	624
1256	1567	IV	140	2004	2	Šafar	654	50	625
1257	1568	V	140	2005	12	Šafar	655	50	626
1258	1569	VI	140	2006	23	Šafar	656	50	627
1259	1570	VII	140	2007	3	Rebr'I	657	50	628
1260	1571	II	141	2008	16	Rebr'I	658	51	629
1261	1572	III	141	2009	27	Rebr'I	659	51	630
1262	1573	IV	141	2010	8	Rebr'II	660	51	631
1263	1574	V	141	2011	18	Rebr'II	661	51	632
1264	1575	VII	142	2012	1	Gūmadā I	662	52	633
1265	1576	I	142	2013	11	Gūmadā I	663	52	634
1266	1577	II	142	2014	22	Gūmadā I	664	52	635
1267	1578	III	142	2015	4	Gūmadā II	665	52	636
1268	1579	V	143	2016	14	Gūmadā II	666	53	637
1269	1580	VI	143	2017	25	Gūmadā II	667	53	638
1270	1581	VII	143	2018	7	Regab	668	53	639
1271	1582	I	143	2019	17	Regab	669	53	640
1272	1583	III	144	2020	29	Regab	670	54	641
1273	1584	IV	144	2021	10	Ša'ban	671	54	642
1274	1585	V	144	2022	20	Ša'ban	672	54	643
1275	1586	VI	144	2023	2	Ramadan	673	54	644
1276	1587	I	145	2024	13	Ramadan	674	55	645
1277	1588	II	145	2025	24	Ramadan	675	55	646
1278	1589	III	145	2026	5	Šewāl	676	55	647
1279	1590	IV	145	2027	15	Šewāl	677	55	648
1280	1591	VI	146	2028	27	Šewāl	678	56	649
1281	1592	VII	146	2029	9	Dūlqa'da	679	56	650
1282	1593	I	146	2030	19	Dūlqa'da	680	56	651

[64, r.]

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezlegard.
1283	1594	II	146	2031	30	Dūlqa'da	681	56	652
1284	1595	IV	147	2032	41	Dūlhigga	682	57	653
1285	1596	V	147	2033	22	Dūlhigga	683	57	654
1286	1597	VI	147	2034	3	Mūharrem	685	57	655
1287	1598	VII	147	2035	14	Mūharrem	686	57	656
1288	1599	II	148	2036	26	Mūharrem	687	58	657
1289	1600	III	148	2037	6	Šafar	688	58	658
1290	1601	IV	148	2038	17	Šafar	689	58	659
1291	1602	V	148	2039	28	Šafar	690	58	660
1292	1603	VII	149	2040	10	Rebr'I	691	59	661
1293	1604	I	149	2041	21	Rebr'I	692	59	662
1294	1605	II	149	2042	1	Rebr'II	693	59	663
1295	1606	III	149	2043	12	Rebr'II	694	59	664
1296	1607	V	150	2044	24	Rebr'II	695	60	665
1297	1608	VI	150	2045	5	Gūmadā I	696	60	666
1298	1609	VII	150	2046	16	Gūmadā I	697	60	667
1299	1610	I	150	2047	27	Gūmadā I	698	60	668
1300	1611	III	151	2048	8	Gūmadā II	699	61	669
1301	1612	IV	151	2049	19	Gūmadā II	700	61	670
1302	1613	V	151	2050	1	Regab	701	61	671
1303	1614	VI	151	2051	11	Regab	702	61	672
1304	1615	I	152	2052	23	Regab	703	62	673
1305	1616	II	152	2053	3	Ša'ban	704	62	674
1306	1617	III	152	2054	14	Ša'ban	705	62	675
1307	1618	IV	152	2055	25	Ša'ban	706	62	676
1308	1619	VI	153	2056	7	Ramadan	707	63	677
1309	1620	VII	153	2057	18	Ramadan	708	63	678
1310	1621	I	153	2058	29	Ramadan	709	63	679
1311	1622	II	153	2059	9	Sewāl	710	63	680
1312	1623	IV	154	2060	21	Sewāl	711	64	681
1313	1624	V	154	2061	2	Dūlqa'da	712	64	682
1314	1625	VI	154	2062	13	Dūlqa'da	713	64	683

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantièmes de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantièmes arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantièmes de l'année persane.	Années de Jézégord.
1315	1626	VII	154	2063	24	Dūlqa'da	714	64	684
1316	1627	II	155	2064	3	Dūlhigga	715	65	685
1317	1628	III	155	2065	16	Dūlhigga	716	65	686
1318	1629	IV	155	2066	27	Dūlhigga	717	65	687
1319	1630	V	155	2067	8	Mūharrem	719	65	688
1320	1631	VII	156	2068	20	Mūharrem	720	66	689
1321	1632	I	156	2069	30	Mūharrem	721	66	690
1322	1633	II	156	2070	11	Šafar	722	66	691
1323	1634	III	156	2071	21	Safar	723	66	692
1324	1635	V	157	2072	4	Rebī-I	724	67	693
1325	1636	VI	157	2073	15	Rebī-I	725	67	694
1326	1637	VII	157	2074	25	Rebī-I	726	67	695
1327	1638	I	157	2075	6	Rebī-II	727	67	696
1328	1639	III	158	2076	18	Rebī-II	728	68	697
1329	1640	IV	158	2077	29	Rebī-II	729	68	698
1330	1641	V	158	2078	10	Gūmadā I	730	68	699
1331	1642	VI	158	2079	21	Gūmadā I	731	68	700
1332	1643	I	159	2080	2	Gūmadā II	732	69	701
1333	1644	II	159	2081	13	Gūmadā II	733	69	702
1334	1645	III	159	2082	23	Gūmadā II	734	69	703
1335	1646	IV	159	2083	3	Regab	735	69	704
1336	1647	VI	160	2084	17	Regab	736	70	705
1337	1648	VII	160	2085	27	Regab	737	70	706
1338	1649	I	160	2086	8	Sa'ban	738	70	707
1339	1650	II	160	2087	19	Sa'ban	739	70	708
1340	1651	IV	161	2088	1	Ramadan	740	71	709
1341	1652	V	161	2089	12	Ramadan	741	71	710
1342	1653	VI	161	2090	22	Ramadan	742	71	711
1343	1654	VII	161	2091	3	Sewāl	743	71	712
1344	1655	II	162	2092	15	Sewāl	744	72	713
1345	1656	III	162	2093	25	Sewāl	745	72	714
1346	1657	IV	162	2094	7	Dūlqa'da	746	72	715

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1347	1658	v	162	2095	18	Dūlqa'da	747	72	716
1348	1659	vii	163	2096	29	Dūlqa'da	748	73	717
1349	1660	i	163	2097	10	Dūlhigga	749	73	718
1350	1661	ii	163	2098	21	Dūlhigga	750	73	719
1351	1662	iii	163	2099	2	Mūharrem	752	73	720
1352	1663	v	164	2100	13	Mūharrem	753	74	721
1353	1664	vi	164	2101	24	Mūharrem	754	74	722
1354	1665	vii	164	2102	3	Šafar	755	74	723
1355	1666	i	164	2103	15	Šafar	756	74	724
1356	1667	iii	165	2104	27	Šafar	757	75	725
1357	1668	iv	165	2105	9	Rebī'I	758	75	726
1358	1669	v	165	2106	19	Rebī'I	759	75	727
1359	1670	vi	165	2107	30	Rebī'I	760	75	728
1360	1671	i	166	2108	12	Rebī'II	761	76	729
1361	1672	ii	166	2109	22	Rebī'II	762	76	730
1362	1673	iii	166	2110	4	Gūmadā I	763	76	731
1363	1674	iv	166	2111	14	Gūmadā I	764	76	732
1364	1675	vi	167	2112	26	Gūmadā I	765	77	733
1365	1676	vii	167	2113	7	Gūmadā II	766	77	734
1366	1677	i	167	2114	17	Gūmadā II	767	77	735
1367	1678	ii	167	2115	28	Gūmadā II	768	77	736
1368	1679	iv	168	2116	11	Begab.	769	78	737
1369	1680	v	168	2117	21	Regab	770	78	738
1370	1681	vi	168	2118	2	Sa'ban	771	78	739
1371	1682	vii	168	2119	12	Sa'ban	772	78	740
1372	1683	ii	169	2120	24	Sa'ban	773	79	741
1373	1684	iii	169	2121	6	Ramadan	774	79	742
1374	1685	iv	169	2122	16	Ramadan	775	79	743
1375	1686	v	169	2123	27	Ramadan	776	79	744
1376	1687	vii	170	2124	9	Sewāl	777	80	745
1377	1688	i	170	2125	19	Sewāl	778	80	746
1378	1689	ii	170	2126	1	Dūlqa'da	779	80	747

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jézdegerd.
1379	1690	III	170	2127	12	Dūlqa'da	780	80	748
1380	1691	V	171	2128	23	Dūlqa'da	781	81	749
1381	1692	VI	171	2129	4	Dūlhigga	782	81	750
1382	1693	VII	171	2130	14	Dūlhigga	783	81	751
1383	1694	I	171	2131	24	Dūlhigga	784	81	752
1384	1695	III	172	2132	7	Mūharrem	786	82	753
1385	1696	IV	172	2133	18	Mūharrem	787	82	754
1386	1697	V	172	2134	29	Mūharrem	788	82	755
1387	1698	VI	172	2135	9	Safar	789	82	756
1388	1699	I	173	2136	21	Şafar	790	83	757
1389	1700	II	173	2137	3	Rebr'I	791	83	758
1390	1701	III	173	2138	13	Rebr'I	792	83	759
1391	1702	IV	173	2139	24	Rebr'I	793	83	760
1392	1703	VI	174	2140	5	Rebr'II	794	84	761
1393	1704	VII	174	2141	16	Rebr'II	795	84	762
1394	1705	I	174	2142	27	Rebr'II	796	84	763
1395	1706	II	174	2143	8	Gūmadā I	797	84	764
1396	1707	IV	175	2144	20	Gūmadā I	798	85	765
1397	1708	V	175	2145	1	Gūmadā II	799	85	766
1398	1709	VI	175	2146	11	Gūmadā II	800	85	767
1399	1710	VII	175	2147	22	Gūmadā II	801	85	768
1400	1711	II	176	2148	4	Regab	802	86	769
1401	1712	III	176	2149	15	Regab	803	86	770
1402	1713	IV	176	2150	25	Regab	804	86	771
1403	1714	V	176	2151	6	Şa'ban	805	86	772
1404	1715	VII	177	2152	18	Şa'ban	806	87	773
1405	1716	I	177	2153	29	Şa'ban	807	87	774
1406	1717	II	177	2154	10	Ramadan	808	87	775
1407	1718	III	177	2155	21	Ramadan	809	87	776
1408	1719	V	178	2156	3	Şewāl	810	88	777
1409	1720	VI	178	2157	13	Şewāl	811	88	778
1410	1721	VII	178	2158	24	Şewāl	812	88	779

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jézdegerd.
1411	1722	I	178	2159	3	Dūlqa'ḍa	813	88	780
1412	1723	III	179	2160	17	Dūlqa'ḍa	814	89	781
1413	1724	IV	179	2161	26	Dūlqa'ḍa	815	89	782
1414	1725	V	179	2162	8	Dūlḥigga	816	89	783
1415	1726	VI	179	2163	19	Dūlḥigga	817	89	784
1416	1727	I	180	2164	1	Mūharrem	819	90	785
1417	1728	II	180	2165	11	Mūharrem	820	90	786
1418	1729	III	180	2166	23	Mūharrem	821	90	787
1419	1730	IV	180	2167	3	Ṣafar	822	90	788
1420	1731	VI	181	2168	15	Ṣafar	823	91	789
1421	1732	VII	181	2169	25	Ṣafar	824	91	790
1422	1733	I	181	2170	7	Rebī' I	825	91	791
1423	1734	II	181	2171	18	Rebī' I	826	91	792
1424	1735	IV	182	2172	29	Rebī' I	827	92	793
1425	1736	V	182	2173	10	Rebī' II	828	92	794
1426	1737	VI	182	2174	21	Rebī' II	829	92	795
1427	1738	VII	182	2175	2	Gūmadā I	830	92	796
1428	1739	II	183	2176	14	Gūmadā I	831	93	797
1429	1740	III	183	2177	24	Gūmadā I	832	93	798
1430	1741	IV	183	2178	5	Gūmadā II	833	93	799
1431	1742	V	183	2179	16	Gūmadā II	834	93	800
1432	1743	VI	184	2180	27	Gūmadā II	835	94	801
1433	1744	I	184	2181	9	Regab	836	94	802
1434	1745	II	184	2182	20	Regab	837	94	803
1435	1746	III	184	2183	1	Ṣa'ban	838	94	804
1436	1747	V	185	2184	12	Ṣa'ban	839	95	805
1437	1748	VI	185	2185	23	Ṣa'ban	840	95	806
1438	1749	VII	185	2186	4	Ramadan	841	95	807
1439	1750	I	185	2187	15	Ramadan	842	95	808
1440	1751	III	186	2188	26	Ramadan	843	96	809
1441	1752	IV	186	2189	7	Ṣewāl	844	96	810
1442	1753	V	186	2190	18	Ṣewāl	845	96	811

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jézégird.
1443	1754	VI	186	2191	28	Sewāl	846	96	812
1444	1755	I	187	2192	11	Dūlqa'da	847	97	813
1445	1756	II	187	2193	12	Dūlqa'da	848	97	814
1446	1757	III	187	2194	2	Dūlhigga	849	97	815
1447	1758	IV	187	2195	13	Dūlhigga	850	97	816
1448	1759	VI	188	2196	25	Dūlhigga	851	98	817
1449	1760	VII	188	2197	6	Mūharrem	853	98	818
1450	1761	I	188	2198	16	Mūharrem	854	98	819
1451	1762	II	188	2199	27	Mūharrem	855	98	820
1452	1763	IV	189	2200	9	Šafar	856	99	821
1453	1764	V	189	2201	19	Šafar	857	99	822
1454	1765	VI	189	2202	1	Rebī' I	858	99	823
1455	1766	VII	189	2203	12	Rebī' I	859	99	824
1456	1767	II	190	2204	23	Rebī' I	860	100	825
1457	1768	III	190	2205	4	Rebī' II	861	100	826
1458	1769	IV	190	2206	14	Rebī' II	862	100	827
1459	1770	V	190	2207	25	Rebī' II	863	100	828
1460	1771	VII	191	2208	8	Gūmadā I	864	101	829
1461	1772	I	191	2209	18	Gūmadā I	865	101	830
1462	1773	II	191	2210	29	Gūmadā I	866	101	831
1463	1774	III	191	2211	10	Gūmadā II	867	101	832
1464	1775	V	192	2212	21	Gūmadā II	868	102	833
1465	1776	VI	192	2213	3	Regab	869	102	834
1466	1777	VII	192	2214	14	Regab	870	102	835
1467	1778	I	192	2215	24	Regab	871	102	836
1468	1779	III	193	2216	6	Ša'ban	872	103	837
1469	1780	IV	193	2217	16	Ša'ban	873	103	838
1470	1781	V	193	2218	27	Ša'ban	874	103	839
1471	1782	VI	193	2219	19	Ramadan	875	103	840
1472	1783	I	194	2220	21	Ramadan	876	104	841
1473	1784	II	194	2221	1	Sewāl	877	104	842
1474	1785	III	194	2222	12	Sewāl	878	104	843

[65, v.]

1. Le quantième arabe n'est pas indiqué dans le manuscrit.

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jézdegerd.
1475	1786	IV	194	2223	22	Sewāl	879	104	844
1476	1787	VI	195	2224	3	Dūlqa'da	880	105	845
1477	1788	VII	195	2225	16	Dūlqa'da	881	105	846
1478	1789	I	195	2226	26	Dūlqa'da	882	105	847
1479	1790	II	195	2227	7	Dūlhigga	883	105	848
1480	1791	IV	196	2228	18	Dūlhigga	884	106	849
1481	1792	V	196	2229	29	Dūlhigga	885	106	850
1482	1793	VI	196	2230	10	Mūharrem	887	106	851
1483	1794	VII	196	2231	21	Mūharrem	888	106	852
1484	1795	II	197	2232	3	Šafar	889	107	853
1485	1796	III	197	2233	13	Šafar	890	107	854
1486	1797	IV	197	2234	24	Šafar	891	107	855
1487	1798	V	197	2235	5	Rebr I	892	107	856
1488	1799	VII	198	2236	17	Rebr I	893	108	857
1489	1800	I	198	2237	28	Rebr I	894	108	858
1490	1801	II	198	2238	8	Rebr II	895	108	859
1491	1802	III	198	2239	19	Rebr II	896	108	860
1492	1803	V	199	2240	2	Gūmadā I	897	109	861
1493	1804	VI	199	2241	12	Gūmadā I	898	109	862
1494	1805	VII	199	2242	23	Gūmadā I	899	109	863
1495	1806	I	199	2243	4	Gūmadā II	900	109	864
1496	1807	III	200	2244	15	Gūmadā II	901	110	865
1497	1808	IV	200	2245	26	Gūmadā II	902	110	866
1498	1809	V	200	2246	7	Regab	903	110	867
1499	1810	VI	200	2247	18	Regab	904	110	868
1500	1811	I	201	2248	30	Regab	905	111	869
1501	1812	II	201	2249	10	Ša'ban	906	111	870
1502	1813	III	201	2250	21	Ša'ban	907	111	871
1503	1814	IV	201	2251	3	Ramadan	908	111	872
1504	1815	VI	202	2252	14	Ramadan	909	112	873
1505	1816	VII	202	2253	25	Ramadan	910	112	874
1506	1817	I	202	2254	6	Sewāl	911	112	875

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jézégred.
1507	1818	II	202	2253	16	Sewāl	912	112	876
1508	1819	IV	203	2256	28	Sewāl	913	113	877
1509	1820	V	203	2257	9	Dūlqa'da	914	113	878
1510	1821	VI	203	2258	20	Dūlqa'da	915	113	879
1511	1822	VII	203	2259	1	Dūlhigga	916	113	880
1512	1823	II	204	2260	12	Dūlhigga	917	114	881
1513	1824	III	204	2261	23	Dūlhigga	918	114	882
1514	1825	IV	204	2262	4	Mūharrem	920	114	883
1515	1826	V	204	2263	15	Mūharrem	921	114	884
1516	1827	VII	205	2264	26	Mūharrem	922	115	885
1517	1828	I	205	2265	7	Šafar	923	115	886
1518	1829	II	205	2266	18	Šafar	924	115	887
1519	1830	III	205	2267	28	Šafar	925	115	888
1520	1831	V	206	2268	11	Rebr'I	926	116	889
1521	1832	VI	206	2269	22	Rebr'I	927	116	890
1522	1833	VII	206	2270	2	Rebr'II	928	116	891
1523	1834	I	206	2271	13	Rebr'II	929	116	892
1524	1835	III	207	2272	25	Rebr'II	930	117	893
1525	1836	IV	207	2273	6	Gūmadā I	931	117	894
1526	1837	V	207	2274	17	Gūmadā I	932	117	895
1527	1838	VI	207	2275	27	Gūmadā I	933	117	896
1528	1839	I	208	2276	9	Gūmadā II	934	118	897
1529	1840	II	208	2277	20	Gūmadā II	935	118	898
1530	1841	III	208	2278	1	Regab	936	118	899
1531	1842	IV	208	2279	12	Regab	937	118	900
1532	1843	VI	209	2280	24	Regab	938	119	901
1533	1844	VII	209	2281	5	Ša'ban	939	119	902
1534	1845	I	209	2282	15	Ša'ban	940	119	903
1535	1846	II	209	2283	26	Ša'ban	941	119	904
1536	1847	IV	210	2284	8	Ramadan	942	120	905
1537	1848	V	210	2285	19	Ramadan	943	120	906
1538	1849	VI	210	2286	29	Ramadan	944	120	907

[66, r.]

Années avant J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1539	1850	VII	210	2287	10	Šewāl	945	120	908
1540	1851	II	211	2288	22	Šewāl	946	121	909
1541	1852	III	211	2289	4	Dūlqa'da	947	121	910
1542	1853	IV	211	2290	14	Dūlqa'da	948	121	911
1543	1854	V	211	2291	25	Dūlqa'da	949	121	912
1544	1855	VII	212	2292	6	Dūlhigga	950	122	913
1545	1856	I	212	2293	17	Dūlhigga	951	122	914
1546	1857	II	212	2294	27	Dūlhigga	952	122	915
1547	1858	III	212	2295	9	Mūharrem	954	122	916
1548	1859	V	213	2296	21	Mūharrem	955	123	917
1549	1860	VI	213	2297	1	Šafar	956	123	918
1550	1861	VII	213	2298	12	Šafar	957	123	919
1551	1862	I	213	2299	22	Šafar	958	123	920
1552	1863	III	214	2300	3	Rebr'I	959	124	921
1553	1864	IV	214	2301	16	Rebr'I	960	124	922
1554	1865	V	214	2302	26	Rebr'I	961	124	923
1555	1866	VI	214	2303	7	Rebr'II	962	124	924
1556	1867	I	215	2304	18	Rebr'II	963	125	925
1557	1868	II	215	2305	29	Rebr'II	964	125	926
1558	1869	III	215	2306	11	Gūmadā I	965	125	927
1559	1870	IV	215	2307	21	Gūmadā I	966	125	928
1560	1871	VI	216	2308	3	Gūmadā II	967	126	929
1561	1872	VII	216	2309	14	Gūmadā II	968	126	930
1562	1873	I	216	2310	24	Gūmadā II	969	126	931
1563	1874	II	216	2311	6	Regab	970	126	932
1564	1875	IV	217	2312	18	Regab	971	127	933
1565	1876	V	217	2313	29	Regab	972	127	934
1566	1877	VI	217	2314	9	Ša'ban	973	127	935
1567	1878	VII	217	2315	19	Ša'ban	974	127	936
1568	1879	II	218	2316	2	Ramadan	975	128	937
1569	1880	III	218	2317	13	Ramadan	976	128	938
1570	1881	IV	218	2318	23	Ramadan	977	128	939

Années après J.-C.	Années d'Alexandrie.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hébreu.	Quantités de l'année persane.	Années de Jézégeld.
1571	1882	v	218	2319	4	Šewāl	978	128	940
1572	1883	vii	219	2320	16	Šewāl	979	129	941
1573	1884	i	219	2321	26	Šewāl	980	129	942
1574	1885	ii	219	2322	8	Dūlqa'da	981	129	943
1575	1886	iii	219	2323	19	Dūlqa'da	982	129	944
1576	1887	v	220	2324	30	Dūlqa'da	983	130	945
1577	1888	vi	220	2325	11	Dūlḥigga	984	130	946
1578	1889	vii	220	2326	21	Dūlḥigga	985	130	947
1579	1890	i	220	2327	3	Mūḥarrem	987	130	948
1580	1891	iii	221	2328	14	Mūḥarrem	988	131	949
1581	1892	iv	221	2329	25	Mūḥarrem	989	131	950
1582	1893	v	221	2330	6	Šafar	990	131	951
1583	1894	vi	221	2331	16	Šafar	991	131	952
1584	1895	i	222	2332	28	Šafar	992	132	953
1585	1896	ii	222	2333	9	Rebr I	993	132	954
1586	1897	iii	222	2334	20	Rebr I	994	132	955
1587	1898	iv	222	2335	1	Rebr II	995	132	956
1588	1899	vi	223	2336	12	Rebr II	996	133	957
1589	1900	vii	223	2337	23	Rebr II	997	133	958
1590	1901	i	223	2338	5	Gūmadā I	998	133	959
1591	1902	ii	223	2339	15	Gūmadā I	999	133	960
1592	1903	iv	224	2340	27	Gūmadā I	1000	134	961
1593	1904	v	224	2341	8	Gūmadā II	1001	134	962
1594	1905	vi	224	2342	18	Gūmadā II	1002	134	963
1595	1906	vii	224	2343	29	Gūmadā II	1003	134	964
1596	1907	ii	225	2344	11	Regab	1004	135	965
1597	1908	iii	225	2345	22	Regab	1005	135	966
1598	1909	iv	225	2346	4	Ša'ban	1006	135	967
1599	1910	v	225	2347	13	Ša'ban	1007	135	968
1600	1911	vii	226	2348	25	Ša'ban	1008	136	969
1601	1912	i	226	2349	7	Ramadan	1009	136	970
1602	1913	ii	226	2350	17	Ramadan	1010	136	971

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Année de Jézdegerd.
1603	1914	III	226	2351	28	Ramadan	1011	136	972
1604	1915	V	227	2352	9	Sewal	1012	137	973
1605	1916	VI	227	2353	20	Sewāl	1013	137	974
1606	1917	VII	227	2354	2	Dūlqa'da	1014	137	975
1607	1918	I	227	2355	12	Dūlqa'da	1015	137	976
1608	1919	III	228	2356	24	Dūlqa'da	1016	138	977
1609	1920	IV	228	2357	5	Dūlhigga	1017	138	978
1610	1921	V	228	2358	15	Dūlhigga	1018	138	979
1611	1922	VI	228	2359	26	Dūlhigga	1019	138	980
1612	1923	I	229	2360	8	Mūharrem	1021	139	981
1613	1924	II	229	2361	19	Mūharrem	1022	139	982
1614	1925	III	229	2362	29	Mūharrem	1023	139	983
1615	1926	IV	229	2363	10	Šafar	1024	139	984
1616	1927	VI	230	2364	22	Šafar	1025	140	985
1617	1928	VII	230	2365	3	Rebr'I	1026	140	986
1618	1929	I	230	2366	14	Rebr'I	1027	140	987
1619	1930	II	230	2367	24	Rebr'I	1028	140	988
1620	1931	IV	231	2368	6	Rebr'II	1029	141	989
1621	1932	V	231	2369	17	Rebr'II	1030	141	990
1622	1933	VI	231	2370	28	Rebr'II	1031	141	991
1623	1934	VII	231	2371	9	Gūmadā I	1032	141	992
1624	1935	II	232	2372	21	Gūmadā I	1033	142	993
1625	1936	III	232	2373	1	Gūmadā II	1034	142	994
1626	1937	IV	232	2374	12	Gūmadā II	1035	142	995
1627	1938	V	232	2375	23	Gūmadā II	1036	142	996
1628	1939	VII	233	2376	5	Regab	1037	143	997
1629	1940	I	233	2377	16	Regab	1038	143	998
1630	1941	II	233	2378	27	Regab	1039	143	999
1631	1942	III	233	2379	7	Šarban	1040	143	1000
1632	1943	V	234	2380	19	Šarban	1041	144	1001
1633	1944	VI	234	2381	29	Šarban	1042	144	1002
1634	1945	VII	234	2382	11	Ramadan	1043	144	1003

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jézdegerd.
1635	1946	I	234	2383	22	Ramadan	1044	144	1004
1636	1947	III	235	2384	3	Šewāl	1045	145	1005
1637	1948	IV	235	2385	14	Šewāl	1046	145	1006
1638	1949	V	235	2386	25	Šewāl	1047	145	1007
1639	1950	VI	235	2387	6	Dūlqa'da	1048	145	1008
1640	1951	I	236	2388	18	Dūlqa'da	1049	146	1009
1641	1952	II	236	2389	29	Dūlqa'da	1050	146	1010
1642	1953	III	236	2390	9	Dūlḥigga	1051	146	1011
1643	1954	IV	236	2391	20	Dūlḥigga	1052	146	1012
1644	1955	VI	237	2392	2	Mūḥarrem	1054	147	1013
1645	1956	VII	237	2393	13	Mūḥarrem	1055	147	1014
1646	1957	I	237	2394	23	Mūḥarrem	1056	147	1015
1647	1958	II	237	2395	4	Safar	1057	147	1016
1648	1959	IV	238	2396	16	Šafar	1058	148	1017
1649	1960	V	238	2397	26	Safar	1059	148	1018
1650	1961	VI	238	2398	8	Rebī'I	1060	148	1019
1651	1962	VII	238	2399	19	Rebī'I	1061	148	1020
1652	1963	II	239	2400	30	Rebī'I	1062	149	1021
1653	1964	III	239	2401	11	Rebī'II	1063	149	1022
1654	1965	IV	239	2402	21	Rebī'II	1064	149	1023
1655	1966	V	239	2403	3	Gūmadā I	1065	149	1024
1656	1967	VII	240	2404	15	Gūmadā I	1066	150	1025
1657	1968	I	240	2405	25	Gūmadā I	1067	150	1026
1658	1969	II	240	2406	6	Gūmadā II	1068	150	1027
1659	1970	III	240	2407	17	Gūmadā II	1069	150	1028
1660	1971	V	241	2408	28	Gūmadā II	1070	151	1029
1661	1972	VI	241	2409	40	Regab	1071	151	1030
1662	1973	VII	241	2410	20	Regab	1072	151	1031
1663	1974	I	241	2411	2	Ša'ban	1073	151	1032
1664	1975	III	242	2412	13	Ša'ban	1074	152	1033
1665	1976	IV	242	2413	23	Šaban	1075	152	1034
1666	1977	V	242	2414	5	Ramadan	1076	152	1035

[67, r.]

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jézégird.
1667	1978	VI	242	2415	46	Ramadan	1077	152	1036
1668	1979	I	243	2416	27	Ramadan	1078	153	1037
1669	1980	II	243	2417	8	Šewāl	1079	153	1038
1670	1981	III	243	2418	19	Šewāl	1080	153	1039
1671	1982	IV	243	2419	29	Šewāl	1081	153	1040
1672	1983	VI	244	2420	12	Dūlqa'da	1082	154	1041
1673	1984	VII	244	2421	22	Dūlqa'da	1083	154	1042
1674	1985	I	244	2422	3	Dūlhigga	1084	154	1043
1675	1986	II	244	2423	14	Dūlhigga	1085	154	1044
1676	1987	IV	245	2424	25	Dūlhigga	1086	155	1045
1677	1988	V	245	2425	7	Mūharrem	1088	155	1046
1678	1989	VI	245	2426	17	Mūharrem	1089	155	1047
1679	1990	VII	245	2427	28	Mūharrem	1090	155	1048
1680	1991	II	246	2428	10	Šafar	1091	156	1049
1681	1992	III	246	2429	20	Šafar	1092	156	1050
1682	1993	IV	246	2430	2	Rebī'l	1093	156	1051
1683	1994	V	246	2431	12	Rebī'l	1094	156	1052
1684	1995	VII	247	2432	24	Rebī'l	1095	157	1053
1685	1996	I	247	2433	3	Rebī'l II	1096	157	1054
1686	1997	II	247	2434	15	Rebī'l II	1097	157	1055
1687	1998	III	247	2435	26	Rebī'l II	1098	157	1056
1688	1999	V	248	2436	9	Gūmadā I	1099	158	1057
1689	2000	VI	248	2437	19	Gūmadā I	1100	158	1058
1690	2001	VII	248	2438	30	Gūmadā I	1101	158	1059
1691	2002	I	248	2439	10	Gūmadā II	1102	158	1060
1692	2003	III	249	2440	22	Gūmadā II	1103	159	1061
1693	2004	IV	249	2441	4	Regab	1104	159	1062
1694	2005	V	249	2442	14	Regab	1105	159	1063
1695	2006	VI	249	2443	25	Regab	1106	159	1064
1696	2007	I	250	2444	7	Ša'ban	1107	160	1065
1697	2008	II	250	2445	17	Ša'ban	1108	160	1066
1698	2009	III	250	2446	28	Ša'ban	1109	160	1067

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jézégird.
1699	2010	IV	250	2447	10	Ramadan	1110	160	1068
1700	2011	VI	251	2448	21	Ramadan	1111	161	1069
1701	2012	VII	251	2449	2	Šewāl	1112	161	1070
1702	2013	I	251	2450	12	Šewāl	1113	161	1071
1703	2014	II	251	2451	23	Šewāl	1114	161	1072
1704	2015	IV	252	2452	6	Dūlqa'da	1115	162	1073
1705	2016	V	252	2453	16	Dūlqa'da	1116	162	1074
1706	2017	VI	252	2454	27	Dūlqa'da	1117	162	1075
1707	2018	VII	252	2455	8	Dūlḥigga	1118	162	1076
1708	2719	II	253	2456	19	Dūlḥigga	1119	163	1077
1709	2020	III	253	2457	1	Mūharrem	1121	163	1078
1710	2021	IV	253	2458	11	Mūharrem	1122	163	1079
1711	2022	V	253	2459	22	Mūharrem	1123	163	1080
1712	2023	VII	254	2460	3	Šafar	1124	164	1081
1713	2024	I	254	2461	14	Šafar	1125	164	1082
1714	2025	II	254	2462	25	Šafar	1126	164	1083
1715	2026	III	254	2463	6	Rebr'I	1127	164	1084
1716	2027	V	255	2464	18	Rebr'I	1128	165	1085
1717	2028	VI	255	2465	29	Rebr'I	1129	165	1086
1718	2029	VII	255	2466	9	Rebr'II	1130	165	1087
1719	2030	I	255	2467	20	Rebr'II	1131	165	1088
1720	2031	III	256	2468	2	Gūmadā I	1132	166	1089
1721	2032	IV	256	2469	13	Gūmadā I	1133	166	1090
1722	2033	V	256	2470	24	Gūmadā I	1134	166	1091
1723	2034	VI	256	2471	4	Gūmadā II	1135	166	1092
1724	2035	I	257	2472	16	Gūmadā II	1136	167	1093
1725	2036	II	257	2473	27	Gūmadā II	1137	167	1094
1726	2037	III	257	2474	8	Regab	1138	167	1095
1727	2038	IV	257	2475	19	Regab	1139	167	1096
1728	2039	VI	258	2476	2	Ša'ban	1140	168	1097
1729	2040	VII	258	2477	11	Ša'ban	1141	168	1098
1730	2041	I	258	2478	22	Ša'ban	1142	168	1099

[67, v]

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jézdegerd.
1731	2042	II	238	2479	3	Ramadan	1143	168	1100
1732	2043	IV	239	2480	15	Ramadan	1144	169	1101
1733	2044	V	239	2481	26	Ramadan	1145	169	1102
1734	2045	VI	239	2482	6	Šewāl	1146	169	1103
1735	2046	VII	239	2483	17	Šewāl	1147	169	1104
1736	2047	II	260	2484	29	Šewāl	1148	170	1105
1737	2048	III	260	2485	10	Dūlqa'da	1149	170	1106
1738	2049	IV	260	2486	21	Dūlqa'da	1150	170	1107
1739	2050	V	260	2487	2	Dūlhigga	1151	170	1108
1740	2051	VII	261	2488	13	Dūlhigga	1152	171	1109
1741	2052	I	261	2489	24	Dūlhigga	1153	171	1110
1742	2053	II	261	2490	5	Mūharrem	1155	171	1111
1743	2054	III	261	2491	16	Mūharrem	1156	171	1112
1744	2055	V	262	2492	27	Mūharrem	1157	172	1113
1745	2056	VI	262	2493	8	Šafar	1158	172	1114
1746	2057	VII	262	2494	19	Šafar	1159	172	1115
1747	2058	I	262	2495	29	Šafar	1160	172	1116
1748	2059	III	263	2496	12	Rebr'I	1161	173	1117
1749	2060	IV	263	2497	22	Rebr'I	1162	173	1118
1750	2061	V	263	2498	3	Rebr'II	1163	173	1119
1751	2062	VI	263	2499	14	Rebr'II	1164	173	1120
1752	2063	I	264	2500	25	Rebr'II	1165	174	1121
1753	2064	II	264	2501	7	Gūmadā I	1166	174	1122
1754	2065	III	264	2502	18	Gūmadā I	1167	174	1123
1755	2066	IV	264	2503	28	Gūmadā I	1168	174	1124
1756	2067	VI	265	2504	10	Gūmadā II	1169	175	1125
1757	2068	VII	265	2505	21	Gūmadā II	1170	175	1126
1758	2069	I	265	2506	2	Regab	1171	175	1127
1759	2070	II	265	2507	12	Regab	1172	175	1128
1760	2071	IV	266	2508	24	Regab	1173	176	1129
1761	2072	V	266	2509	5	Ša'ban	1174	176	1130
1762	2073	VI	266	2510	16	Ša'ban	1175	176	1131

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jézégord.
1763	2074	vii	266	2511	26	Ša'ban	1176	176	1132
1764	2075	ii	267	2512	9	Ramadan	1177	177	1133
1765	2076	iii	267	2513	20	Ramadan	1178	177	1134
1766	2077	iv	267	2514	30	Ramadan	1179	177	1135
1767	2078	v	267	2515	11	Šewāl	1180	177	1136
1768	2079	vii	268	2516	23	Šewāl	1181	178	1137
1769	2080	i	268	2517	4	Dūlqa'da	1182	178	1138
1770	2081	ii	268	2518	15	Dūlqa'da	1183	178	1139
1771	2082	iii	268	2519	25	Dūlqa'da	1184	178	1140
1772	2083	v	269	2520	7	Dūlhigga	1185	179	1141
1773	2084	vi	269	2521	18	Dūlhigga	1186	179	1142
1774	2085	vii	269	2522	28	Dūlhigga	1187	179	1143
1775	2086	i	269	2523	10	Mūharrem	1189	179	1144
1776	2087	iii	270	2524	21	Mūharrem	1190	180	1145
1777	2088	iv	270	2525	1	Šafar	1191	180	1146
1778	2089	v	270	2526	11	Šafar	1192	180	1147
1779	2090	vi	270	2527	22	Šafar	1193	180	1148
1780	2091	i	271	2528	5	Rebr'I	1194	181	1149
1781	2092	ii	271	2529	15	Rebr'I	1195	181	1150
1782	2093	iii	271	2530	26	Rebr'I	1196	181	1151
1783	2094	iv	271	2531	7	Rebr'II	1197	181	1152
1784	2095	vi	272	2532	18	Rebr'II	1198	182	1153
1785	2096	vii	272	2533	29	Rebr'II	1199	182	1154
1786	2097	i	272	2534	11	Gūmadā I	1200	182	1155
1787	2098	ii	272	2535	21	Gūmadā I	1201	182	1156
1788	2099	iv	273	2536	3	Gūmadā II	1202	183	1157
1789	2100	v	273	2537	13	Gūmadā II	1203	183	1158
1790	2101	vi	273	2538	24	Gūmadā II	1204	183	1159
1791	2102	vii	273	2539	6	Regab	1205	183	1160
1792	2103	ii	274	2540	17	Regab	1206	184	1161
1793	2104	iii	274	2541	28	Ša'ban	1207	184	1162
1794	2105	iv	274	2542	9	Ša'ban	1208	184	1163

1. Les deux tableaux suivants n'existent plus dans le manuscrit.

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jézdegerd.
1795	2106	v	274	2343	19	Ša'ban Ramadan	1209	184	1164
1796	2107	vii	275	2344	2		1210	185	1165
1797	2108	i	275	2345	13	Ramadan Ramadan	1211	185	1166
1798	2109	ii	275	2346	23		1212	185	1167
1799	2110	iii	275	2347	3	Sewāl Sewāl	1213	185	1168
1800	2111	v	276	2348	15		1214	186	1169
1801	2112	vi	276	2349	26	Sewāl Dūlqa'da	1215	186	1170
1802	2113	vii	276	2350	8		1216	186	1171
1803	2114	i	276	2351	18	Dūlqa'da Dūlqa'da	1217	186	1172
1804	2115	iii	277	2352	30		1218	187	1173
1805	2116	iv	277	2353	11	Dūlhigga Dūlhigga	1219	187	1174
1806	2117	v	277	2354	21		1220	187	1175
1807	2118	vi	277	2355	2	Mūharrem Mūharrem	1222	187	1176
1808	2119	i	278	2356	14		1223	188	1177
1809	2120	ii	278	2357	25	Mūharrem Šafar	1224	188	1178
1810	2121	iii	278	2358	5		1225	188	1179
1811	2122	iv	278	2359	16	Šafar Šafar	1226	188	1180
1812	2123	vi	279	2360	28		1227	189	1181
1813	2124	vii	279	2361	9	Rebī I Rebī I	1228	189	1182
1814	2125	i	279	2362	20		1229	189	1183
1815	2126	ii	279	2363	1	Rebī II Rebī II	1230	189	1184
1816	2127	iv	280	2364	12		1231	190	1185
1817	2128	v	280	2365	23	Rebī II Gūmadā I	1232	190	1186
1818	2129	vi	280	2366	4		1233	190	1187
1819	2130	vii	280	2367	15	Gūmadā I Gūmadā I	1234	190	1188
1820	2131	ii	281	2368	27		1235	191	1189
1821	2132	iii	281	2369	7	Gūmadā II Gūmadā II	1236	191	1190
1822	2133	iv	281	2370	18		1237	191	1191
1823	2134	v	281	2371	29	Gūmadā II Regab	1238	191	1192
1824	2135	vii	282	2372	11		1239	192	1193
1825	2136	i	282	2373	22	Regab Ša'ban	1240	192	1194
1826	2137	ii	282	2374	3		1241	192	1195

Années avant J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jézégird.
1827	2138	III	282	2575	13	Ša'ban	1242	192	1196
1828	2139	V	283	2576	25	Ša'ban	1243	193	1197
1829	2140	VI	283	2577	6	Ramadan	1244	193	1198
1830	2141	VII	283	2578	17	Ramadan	1245	193	1199
1831	2142	I	283	2579	28	Ramadan	1246	193	1200
1832	2143	III	284	2580	9	Šewāl	1247	194	1201
1833	2144	IV	284	2581	20	Šewāl	1248	194	1202
1834	2145	V	284	2582	2	Dūlqa'da	1249	194	1203
1835	2146	VI	284	2583	12	Dūlqa'da	1250	194	1204
1836	2147	I	285	2584	24	Dūlqa'da	1251	195	1205
1837	2148	II	285	2585	4	Dūlhigga	1252	195	1206
1838	2149	III	285	2586	15	Dūlhigga	1253	195	1207
1839	2150	IV	285	2587	26	Dūlhigga	1254	195	1208
1840	2151	VI	286	2588	8	Mūharrem	1256	196	1209
1841	2152	VII	286	2589	19	Mūharrem	1257	196	1210
1842	2153	I	286	2590	29	Mūharrem	1258	196	1211
1843	2154	II	286	2591	11	Šafar	1259	196	1212
1844	2155	IV	287	2592	23	Šafar	1260	197	1213
1845	2156	V	287	2593	4	Rebī'I	1261	197	1214
1846	2157	VI	287	2594	15	Rebī'I	1262	197	1215
1847	2158	VII	287	2595	25	Rebī'I	1263	197	1216
1848	2159	II	288	2596	7	Rebī'II	1264	198	1217
1849	2160	III	288	2597	18	Rebī'II	1265	198	1218
1850	2161	IV	288	2598	28	Rebī'II	1266	198	1219
1851	2162	V	288	2599	10	Gūmadā I	1267	198	1220
1852	2163	VII	289	2600	22	Gūmadā I	1268	199	1221
1853	2164	I	289	2601	2	Gūmadā II	1269	199	1222
1854	2165	II	289	2602	13	Gūmadā II	1270	199	1223
1855	2166	III	289	2603	24	Gūmadā II	1271	199	1224
1856	2167	V	290	2604	6	Regab	1272	200	1225
1857	2168	VI	290	2605	17	Regab	1273	200	1226
1858	2169	VII	290	2606	27	Regab	1274	200	1227

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jézégird.
1859	2170	I	290	2607	8	Šarban	1275	200	1228
1860	2171	III	291	2608	20	Šarban	1276	201	1229
1861	2172	IV	291	2609	1	Ramadan	1277	201	1230
1862	2173	V	291	2610	12	Bamadan	1278	201	1231
1863	2174	VI	291	2611	23	Ramadan	1279	201	1232
1864	2175	I	292	2612	4	Sewāl	1280	202	1233
1865	2176	II	292	2613	15	Šewāl	1281	202	1234
1866	2177	III	292	2614	25	Šewāl	1282	202	1235
1867	2178	IV	292	2615	7	Dūlqa'da	1283	202	1236
1868	2179	VI	293	2616	19	Dūlqa'da	1284	203	1237
1869	2180	VII	293	2617	29	Dūlqa'da	1285	203	1238
1870	2181	I	293	2618	10	Dūlhigga	1286	203	1239
1871	2182	II	293	2619	21	Dūlhigga	1287	203	1240
1872	2183	IV	294	2620	3	Mūharrem	1289	204	1241
1873	2184	V	294	2621	14	Mūharrem	1290	204	1242
1874	2185	VI	294	2622	24	Mūharrem	1291	204	1243
1875	2186	VII	294	2623	3	Šafar	1292	204	1244
1876	2187	II	295	2624	16	Šafar	1293	205	1245
1877	2188	III	295	2625	27	Šafar	1294	205	1246
1878	2189	IV	295	2626	9	Rebr'I	1295	205	1247
1879	2190	V	295	2627	19	Rebr'I	1296	205	1248
1880	2191	VII	296	2628	1	Rebr'II	1297	206	1249
1881	2192	I	296	2629	12	Rebr'II	1298	206	1250
1882	2193	II	296	2630	22	Rebr'II	1299	206	1251
1883	2194	III	296	2631	4	Gūmadā I	1300	206	1252
1884	2195	V	297	2632	16	Gūmadā I	1301	207	1253
1885	2196	VI	297	2633	26	Gūmadā I	1302	207	1254
1886	2197	VII	297	2634	7	Gūmadā II	1303	207	1255
1887	2198	I	297	2635	17	Gūmadā II	1304	207	1256
1888	2199	III	298	2636	29	Gūmadā II	1305	208	1257
1889	2200	IV	298	2637	11	Regab	1306	208	1258
1890	2201	V	298	2638	21	Regab	1307	208	1259

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jézégird.
1891	2202	VI	298	2639	2	Ša'ban	1308	208	1260
1892	2203	I	299	2640	14	Ša'ban	1309	209	1261
1893	2204	II	299	2641	24	Ša'ban	1310	209	1262
1894	2205	III	299	2642	6	Ramadan	1311	209	1263
1895	2206	IV	299	2643	16	Ramadan	1312	209	1264
1896	2207	VI	300	2644	28	Ramadan	1313	210	1265
1897	2208	VII	300	2645	9	Šewāl	1314	210	1266
1898	2209	I	300	2646	19	Šewāl	1315	210	1267
1899	2210	II	300	2647	1	Dūlqa'da	1316	210	1268
1900	2211	IV	301	2648	13	Dūlqa'da	1317	211	1269
1901	2212	V	301	2649	23	Dūlqa'da	1318	211	1270
1902	2213	VI	301	2650	4	Dūlḥigga	1319	211	1271
1903	2214	VII	301	2651	15	Dūlḥigga	1320	211	1272
1904	2215	II	302	2652	26	Dūlḥigga	1321	212	1273
1905	2216	III	302	2653	7	Mūharrem	1323	212	1274
1906	2217	IV	302	2654	18	Mūharrem	1324	212	1275
1907	2218	V	302	2655	29	Mūharrem	1325	212	1276
1908	2219	VII	303	2656	10	Šafar	1326	213	1277
1909	2220	I	303	2657	21	Šafar	1327	213	1278
1910	2221	II	303	2658	3	Rebr'I	1328	213	1279
1911	2222	III	303	2659	13	Rebr'I	1329	213	1280
1912	2223	V	304	2660	25	Rebr'I	1330	214	1281
1913	2224	VI	304	2661	6	Rebr'II	1331	214	1282
1914	2225	VII	304	2662	16	Rebr'II	1332	214	1283
1915	2226	I	304	2663	27	Rebr'II	1333	214	1284
1916	2227	III	305	2664	9	Gūmadā I	1334	215	1285
1917	2228	IV	305	2665	20	Gūmadā I	1335	215	1286
1918	2229	V	305	2666	1	Gūmadā II	1336	215	1287
1919	2230	VI	305	2667	11	Gūmadā II	1337	215	1288
1920	2231	I	306	2668	23	Gūmadā II	1338	216	1289
1921	2232	II	306	2669	5	Regab	1339	216	1290
1922	2233	III	306	2670	15	Regab	1340	216	1291

Années après J.-C.		Années d'Alexandre.				Mois des Arabes.		Années de l'Hégire.		
			Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.			Quantités de l'année persane.	Années de Jézélegend
1923	2234	IV	306	2671	26	Regab	1341	216	1292	
1924	2235	VI	307	2672	7	Ša'ban	1342	217	1293	
1925	2236	VII	307	2673	18	Ša'ban	1343	217	1294	
1926	2237	I	307	2674	29	Ša'ban	1344	217	1295	
1927	2238	II	307	2675	10	Ramadan	1345	217	1196	
1928	2239	IV	308	2676	22	Ramadan	1346	218	1297	
1929	2240	V	308	2677	3	Šewāl	1347	218	1298	
1930	2241	VI	308	2678	13	Šewāl	1348	218	1299	
1931	2242	VII	308	2679	24	Šewāl	1349	218	1300	
1932	2243	II	309	2680	7	Dūlqa'da	1350	219	1301	
1933	2244	III	309	2681	17	Dūlqa'da	1351	219	1302	
1934	2245	IV	309	2682	28	Dūlqa'da	1352	219	1303	
1935	2246	V	309	2683	8	Dūlhiġga	1353	219	1304	
1936	2247	VII	310	2684	20	Dūlhiġga	1354	220	1305	
1937	2248	I	310	2685	1	Mūharrem	1356	220	1306	
1938	2249	II	310	2686	12	Mūharrem	1357	220	1307	
1939	2250	III	310	2687	23	Mūharrem	1358	220	1308	
1940	2251	V	311	2688	4	Šafar	1359	221	1309	
1941	2252	VI	311	2689	15	Šafar	1360	221	1310	
1942	2253	VII	311	2690	26	Šafar	1361	221	1311	
1943	2254	I	311	2691	7	Rebī'I	1362	221	1312	
1944	2255	III	312	2692	19	Rebī'I	1363	222	1313	
1945	2256	IV	312	2693	29	Rebī'I	1364	222	1314	
1946	2257	V	312	2694	10	Rebī'II	1365	222	1315	
1947	2258	VI	312	2695	21	Rebī'II	1366	222	1316	
1948	2259	I	313	2696	3	Gūmadā I	1367	223	1317	
1949	2260	II	313	2697	14	Gūmadā I	1368	223	1318	
1950	2261	III	313	2698	25	Gūmadā I	1369	223	1319	
1951	2262	IV	313	2699	5	Gūmadā II	1370	223	1320	
1952	2263	VI	314	2700	17	Gūmadā II	1371	224	1321	
1953	2264	VII	314	2701	27	Gūmadā II	1372	224	1322	
1954	2265	I	314	2702	9	Regab	1373	224	1223	

Années après J.-C.	Années d'Alexandre, jours de la semaine, Quantités de l'année égyptienne, Années égyptiennes de Nabuchodonosor, Quantités arabes,	Mois des Arabes,	Années de l'Hégire, Quantités de l'année persane, Années de Jézdegerd,
1955	2266 II 314 2703 20	Regab	1374 224 1324
1956	2267 IV 315 2704 1	Sa'ban	1375 225 1325
1957	2268 V 315 2705 12	Sa'ban	1376 225 1326
1958	2269 VI 315 2706 23	Sa'ban	1377 225 1327
1959	2270 VII 315 2707 4	Ramadan	1378 225 1328
1960	2271 II 316 2708 16	Ramadan	1379 226 1329
1961	2272 III 316 2709 27	Ramadan	1380 226 1330
1962	2273 IV 316 2710 7	Sewāl	1381 226 1331
1963	2274 V 316 2711 18	Sewāl	1382 226 1332
1964	2275 VII 317 2712 29	Sewāl	1383 227 1333
1965	2276 I 317 2713 11	Dūlqa'da	1384 227 1334
1966	2277 II 317 2714 22	Dūlqa'da	1385 227 1335
1967	2278 III 317 2715 2	Dūlhigga	1386 227 1336
1968	2279 V 318 2716 14	Dūlhigga	1387 228 1337
1969	2280 VI 318 2717 25	Dūlhigga	1388 228 1338
1970	2281 VII 318 2718 6	Mūharrem	1390 228 1339
1971	2282 I 318 2719 16	Mūharrem	1391 228 1340
1972	2283 III 319 2720 28	Mūharrem	1392 229 1341
1973	2284 IV 319 2721 9	Šafar	1393 229 1342
1974	2285 V 319 2722 19	Šafar	1394 229 1343
1975	2286 VI 319 2723 1	Rebī I	1395 229 1344
1976	2287 I 320 2724 13	Rebī I	1396 230 1345
1977	2288 II 320 2725 23	Rebī I	1397 230 1346
1978	2289 III 320 2726 4	Rebī II	1398 230 1347
1979	2290 IV 320 2727 15	Rebī II	1399 230 1348
1980	2291 VI 321 2728 26	Rebī II	1400 231 1349
1981	2292 VII 321 2729 8	Gūmadā I	1401 231 1350
1982	2293 I 321 2730 18	Gūmadā I	1402 231 1351
1983	2294 II 321 2731 29	Gūmadā I	1403 231 1352
1984	2295 IV 322 2732 11	Gūmadā II	1404 232 1353
1985	2296 V 322 2733 21	Gūmadā II	1405 232 1354
1986	2297 VI 322 2734 3	Regab	1406 232 1355

1. Ms. : **مفد**. Pour toutes les années suivantes, l'indication des années de l'Hégire est erronée dans le manuscrit : au lieu de 1382 à 1513, il faut lire 1381 à 1512. La même erreur se trouve dans l'arabe.

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
1987	2298	VII	322	2735	14	Regab	1407	232	1356
1988	2299	II	323	2736	23	Regab	1408	233	1357
1989	2300	III	323	2737	6	Sa'ban	1409	233	1358
1990	2301	IV	323	2738	17	Sa'ban	1410	233	1359
1991	2302	V	323	2739	27	Sa'ban	1411	233	1360
1992	2303	VII	324	2740	10	Ramadan	1412	234	1361
1993	2304	I	324	2741	20	Ramadan	1413	234	1362
1994	2305	II	324	2742	1	Šewāl	1414	234	1363
1995	2306	III	324	2743	12	Šewāl	1415	234	1364
1996	2307	V	325	2744	23	Šewāl	1416	235	1365
1997	2308	VI	325	2745	3	Dūlqa'da	1417	235	1366
1998	2309	VII	325	2746	16	Dūlqa'da	1418	235	1367
1999	2310	I	325	2747	26	Dūlqa'da	1419	235	1368
2000	2311	III	326	2748	8	Dūlhigga	1420	236	1369
2001	2312	IV	326	2749	19	Dūlhigga	1421	236	1370
2002	2313	V	326	2750	29	Dūlhigga	1422	236	1371
2003	2314	VI	326	2751	11	Mūharrem	1424	236	1372
2004	2315	I	327	2752	22	Mūharrem	1425	237	1373
2005	2316	II	327	2753	3	Šafar	1426	237	1374
2006	2317	III	327	2754	13	Šafar	1427	237	1375
2007	2318	IV	327	2755	24	Šafar	1428	237	1376
2008	2319	VI	328	2756	7	Rebī' I	1429	238	1377
2009	2320	VII	328	2757	17	Rebī' I	1430	238	1378
2010	2321	I	328	2758	28	Rebī' I	1431	238	1379
2011	2322	II	328	2759	8	Rebī' II	1432	238	1380
2012	2323	IV	329	2760	20	Rebī' II	1433	239	1381
2013	2324	V	329	2761	2	Gūmadā I	1434	239	1382
2014	2325	VI	329	2762	12	Gūmadā I	1435	239	1383
2015	2326	VII	329	2763	23	Gūmadā I	1436	239	1384
2016	2327	II	330	2764	5	Gūmadā II	1437	240	1385
2017	2328	III	330	2765	15	Gūmadā II	1438	240	1386
2018	2329	IV	330	2766	26	Gūmadā II	1439	240	1387

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jézdegerd.
2019	2330	v	330	2767	8	Regab	1440	240	1388
2020	2331	vii	331	2768	19	Regab	1441	241	1389
2021	2332	i	331	2769	30	Regab	1442	241	1390
2022	2333	ii	331	2770	10	Šarban	1443	241	1391
2023	2334	iii	331	2771	21	Šarban	1444	241	1392
2024	2335	v	332	2772	4	Ramadan	1445	242	1393
2025	2336	vi	332	2773	14	Ramadan	1446	242	1394
2026	2337	vii	332	2774	25	Ramadan	1447	242	1395
2027	2338	i	332	2775	6	Šewāl	1448	242	1396
2028	2339	iii	333	2776	17	Šewāl	1449	243	1397
2029	2340	iv	333	2777	28	Šewāl	1450	243	1398
2030	2341	v	333	2778	10	Dūlqa'da	1451	243	1399
2031	2342	vi	333	2779	20	Dūlqa'da	1452	243	1400
2032	2343	i	334	2780	2	Dūlhigga	1453	244	1401
2033	2344	ii	334	2781	12	Dūlhigga	1454	244	1402
2034	2345	iii	334	2782	23	Dūlhigga	1455	244	1403
2035	2346	iv	334	2783	3	Mūharrem	1457	244	1404
2036	2347	vi	335	2784	16	Mūharrem	1458	245	1405
2037	2348	vii	335	2785	27	Mūharrem	1459	245	1406
2038	2349	i	335	2786	7	Šafar	1460	245	1407
2039	2350	ii	335	2787	18	Šafar	1461	245	1408
2040	2351	iv	336	2788	29	Šafar	1462	246	1409
2041	2352	v	336	2789	11	Rebr I	1463	246	1410
2042	2353	vi	336	2790	22	Rebr I	1464	246	1411
2043	2354	vii	336	2791	2	Rebr II	1465	246	1412
2044	2355	ii	337	2792	14	Rebr II	1466	247	1413
2045	2356	iii	337	2793	25	Rebr II	1467	247	1414
2046	2357	iv	337	2794	6	Gūmadā I	1468	247	1415
2047	2358	v	337	2795	17	Gūmadā I	1469	247	1416
2048	2359	vii	338	2796	29	Gūmadā I	1470	248	1417
2049	2360	i	338	2797	9	Gūmadā II	1471	248	1418
2050	2361	ii	338	2798	20	Gūmadā II	1472	248	1419

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jezdegerd.
2051	2362	III	338	2799	2	Regab	1473	248	1420
2052	2363	V	339	2800	13	Regab	1474	249	1421
2053	2364	VI	339	2801	23	Regab	1475	249	1422
2054	2365	VII	339	2802	4	Ša'ban	1476	249	1423
2055	2366	I	339	2803	15	Ša'ban	1477	249	1424
2056	2367	III	340	2804	27	Ša'ban	1478	250	1425
2057	2368	IV	340	2805	8	Ramadan	1479	250	1426
2058	2369	V	340	2806	19	Ramadan	1480	250	1427
2059	2370	VI	340	2807	30	Ramadan	1481	250	1428
2060	2371	I	341	2808	11	Šewāl	1482	251	1429
2061	2372	II	341	2809	22	Šewāl	1483	251	1430
2062	2373	III	341	2810	3	Dūlqa'da	1484	251	1431
2063	2374	IV	341	2811	14	Dūlqa'da	1485	251	1432
2064	2375	VI	342	2812	24	Dūlqa'da	1486	252	1433
2065	2376	VII	342	2813	7	Dūlhigga	1487	252	1434
2066	2377	I	342	2814	17	Dūlhigga	1488	252	1435
2067	2378	II	342	2815	28	Dūlhigga	1489	252	1436
2068	2379	I	342	2816	10	Mūharrem	1491	253	1437
2069	2380	V	343	2817	20	Mūharrem	1492	253	1438
2070	2381	VI	343	2818	1	Šafar	1493	253	1439
2071	2382	VII	343	2819	12	Šafar	1494	253	1440
2072	2383	II	344	2820	23	Šafar	1495	254	1441
2073	2384	III	344	2821	3	Rebr'I	1496	254	1442
2074	2385	IV	344	2822	16	Rebr'I	1497	254	1443
2075	2386	V	344	2823	26	Rebr'I	1498	254	1444
2076	2387	VII	345	2824	8	Rebr'II	1499	255	1445
2077	2388	I	345	2825	19	Rebr'II	1500	255	1446
2078	2399	II	345	2826	29	Rebr'II	1501	255	1447
2079	2390	III	345	2827	11	Gūmadā I	1502	255	1448
2080	2391	V	346	2828	22	Gūmadā I	1503	256	1449
2081	2392	VI	346	2829	3	Gūmadā I	1504	256	1450
2082	2393	VII	346	2830	14	Gūmadā II	1505	256	1451

1. Les années 1438 et 1439 de Jezdegerd sont répétées dans le manuscrit et par conséquent toute la suite de la colonne y est erronée. L'arabe est exact.

Années après J.-C.	Années d'Alexandre.	Jours de la semaine.	Quantités de l'année égyptienne.	Années égyptiennes de Nabuchodonosor.	Quantités arabes.	Mois des Arabes.	Années de l'Hégire.	Quantités de l'année persane.	Années de Jézdegerd.
2083	2394	i	346	2831	24	Gūmadā II	1506	256	1452
2084	2395	iii	347	2832	7	Regab	1507	257	1453
2085	2396	iv	347	2833	18	Regab	1508	257	1454
2086	2397	v	347	2834	28	Regab	1509	257	1455
2087	2398	vi	347	2835	9	Sa'ban	1510	257	1456
2088	2399	i	348	2836	21	Sa'ban	1511	258	1457
2089	2400	ii	348	2837	2	Ramadan	1512	258	1458

70, r. Quand nous savons en quel jour de l'année égyptienne ou perse commence Adar et que nous voulons savoir en quel jour de l'année syrienne commence l'année égyptienne ou perse qui correspond à cette année-là, nous considérons dans ce canon-ci le nombre de jours de l'année égyptienne ou perse correspondant au commencement d'Adar. C'est au mois syrien qui est en face de ce nombre dans la colonne des mois et au jour qui est dans la colonne des jours que commence cette année égyptienne ou perse. (*Le canon est à la page 257.*)

70, v. Quand nous savons en quel mois des Arabes et en quel jour de ce mois commence Adar, et que nous voulons savoir en quel jour de l'année syrienne commence l'année arabe qui correspond à cette année-là, nous parcourons la colonne du mois arabe dans lequel commence Adar jusqu'en face du jour où il commence. C'est au jour et au mois qui se présentent à nous que commence cette année arabe. Mais si cette année arabe en laquelle commence Adar est une année intercelaire, nous (devons) ajouter un jour aux jours qui se présentent à nous pour obtenir le commencement de l'année arabe. (*Le canon est à la page 258.*)

Quantités.	Adar.	Nisan.	Ijar.	Heziran.	Tammûz.	Ab.	Elul.	Tesrûn I.	Tesrûn II.	Kanûn I.	Kanûn II.	Sebat.
1		333	303	274	244	213	182	152	121	91	60	29
2	365	334	304	273	243	212	181	151	120	90	59	28
3	364	333	303	272	242	211	180	150	119	89	58	27
4	363	332	302	271	241	210	179	149	118	88	57	26
5	362	331	301	270	240	209	178	148	117	87	56	25
6	361	330	300	269	239	208	177	147	116	86	55	24
7	360	329	299	268	238	207	176	146	115	85	54	23
8	359	328	298	267	237	206	175	145	114	84	53	22
9	358	327	297	266	236	205	174	144	113	83	52	21
10	357	326	296	265	235	204	173	143	112	82	51	20
11	356	325	295	264	234	203	172	142	111	81	50	19
12	355	324	294	263	233	202	171	141	110	80	49	18
13	354	323	293	262	232	201	170	140	109	79	48	17
14	353	322	292	261	231	200	169	139	108	78	47	16
15	352	321	291	260	230	199	168	138	107	77	46	15
16	351	320	290	259	229	198	167	137	106	76	45	14
17	350	319	289	258	228	197	166	136	105	75	44	13
18	349	318	288	257	227	196	165	135	104	74	43	12
19	348	317	287	256	226	195	164	134	103	73	42	11
20	347	316	286	255	225	194	163	133	102	72	41	10
21	346	315	285	254	224	193	162	132	101	71	40	9
22	345	314	284	253	223	192	161	131	100	70	39	8
23	344	313	283	252	222	191	160	130	99	69	38	7
24	343	312	282	251	221	190	159	129	98	68	37	6
25	342	311	281	250	220	189	158	128	97	67	36	5
26	341	310	280	249	219	188	157	127	96	66	35	4
27	340	309	279	248	218	187	156	126	95	65	34	3
28	339	308	278	247	217	186	155	125	94	64	33	2
29	338	307	277	246	216	185	154	124	93	63	32	1
30	337	306	276	245	215	184	153	123	92	62	31	
31	336		275		214	183		122		61	30	

	Muharrem.	Şafar.	Reb' I.	Reb' II.	Ginnadā I.	Ginnadā II.
	Şebaʿ.	Kanūn II.	Kanūn II.	Teşrin II.	Teşrin I.	ʿElūl.
1	18	19	21	21	23	23
2	17	18	20	20	22	22
3	16	17	19	19	21	21
4	15	16	18	18	20	20
5	14	15	17	17	19	19
6	13	14	16	16	18	18
7	12	13	15	15	17	17
8	11	12	14	14	16	16
9	10	11	13	13	15	15
10	9	10	12	12	14	14
11	8	9	11	11	13	13
12	7	8	10	10	12	12
13	6	7	9	9	11	11
14	5	6	8	8	10	10
15	4	5	7	7	9	9
16	3	4	6	6	8	8
17	2	3	5	5	7	7
18	1	2	4	4	6	6
19	Kanūn II. 31	1	3	3	5	5
20	30	Kanūn I. 31	2	2	4	4
21	29	30	1	1	3	3
22	28	29	Teşrin II. 30	Teşrin I. 31	2	2
23	27	28	29	30	1	1
24	26	27	28	29	ʿElūl. 30	Ab. 31
25	25	26	27	28	29	30
26	24	25	26	27	28	29
27	23	24	25	26	27	28
28	22	23	24	25	26	27
29	21	22	23	24	25	26
30	20		22		24	

Regab.	Sa'ban	Ramadan.	Re'wal.	Dulqa'la.	Dulhigga.
Ab.	Tammūz.	Hezīran.	Ījar.	Nisan.	Adar.
25	26	27	28	29	30
24	25	26	27	28	29
23	24	25	26	27	28
22	23	24	25	26	27
21	22	23	24	25	26
20	21	22	23	24	25
19	20	21	22	23	24
18	19	20	21	22	23
17	18	19	20	21	22
16	17	18	19	20	21
15	16	17	18	19	20
14	15	16	17	18	19
13	14	15	16	17	18
12	13	14	15	16	17
11	12	13	14	15	16
10	11	12	13	14	15
9	10	11	12	13	14
8	9	10	11	12	13
7	8	9	10	11	12
6	7	8	9	10	11
5	6	7	8	9	10
4	5	6	7	8	9
3	4	5	6	7	8
2	3	4	5	6	7
1	2	3	4	5	6
Tammūz.					
31	1	2	3	4	5
30	Hezīran 30	1	2	3	4
29	29	Ījar. 31	1	2	3
28	28	30	Nisan. 30	1	2
27		29		Adar. 31	1

71. r. Mesure de l'année solaire.

L'année solaire, c'est le temps dans lequel le soleil accomplit sa course à partir de l'un quelconque des points de la sphère céleste jusqu'à ce qu'il revienne au même point.

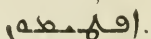
Le commencement de l'année naturelle, ou année de la création, c'est l'époque à laquelle le soleil se tient dans le signe de l'équinoxe du printemps ¹.

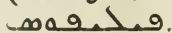
Le sage Ptolémée indique dans le 1^{er} chapitre du 3^e livre de l'Almageste ² que Méton et Euktémon ³, sages qui vivaient avant lui, estimaient que l'année solaire a plus de 365 jours $\frac{1}{4}$, et que Calippe ⁴ qui vivait plus tard, pensait qu'elle a 365 jours $\frac{1}{4}$, ni plus ni moins. Dans le même chapitre, il a indiqué que ni l'opinion de Méton et d'Euktémon ³ ni celle de Calippe ⁴ n'est vraie, parce que les observations dont ils se sont servis n'étaient pas exactes. Il a indiqué aussi qu'il a trouvé par les nombreuses observations qu'il a faites que l'année solaire a moins de 365 jours $\frac{1}{4}$.

Plus tard de nombreuses observations ont été faites à différentes époques et dans divers lieux; en les comparant aux observations qu'il a faites on a constaté que la mesure de l'année solaire est inférieure à 365 jours $\frac{1}{4}$ de $\frac{1}{120}$ de jour. Ceci, on le sait parce que je vais rapporter. Ptolémée indique dans le premier chapitre du 3^e livre de l'Almageste ⁵ que Méton et Euktémon ³ firent des observations de soleil en l'an 316 de Nabuchodonosor, et trouvèrent que le soleil parvint au point du solstice d'été le matin du 21 Pamenût; c'était le dimanche 27 Heziran et le 9 Ša'ban.

1. Ces définitions ne sont pas absolument exactes. Les astronomes distinguent deux sortes d'années solaires : l'année *sidérale*, c'est-à-dire le temps que met le soleil, partant d'un point du zodiaque, à revenir au même point (c'est cette définition, donnée par Élie, que Bar-Hébraeus admet aussi (cf. *Le livre de l'Ascension de l'esprit*, édité par M. Nau, trad. franç., p. 169) dans son traité d'astronomie], et l'année *tropique* qui est l'intervalle de temps écoulé entre deux passages du soleil à l'équinoxe de printemps. A cause du phénomène que nous appelons la *précession des équinoxes*, l'année tropique est plus courte que l'année sidérale; et c'est sur sa durée que l'on s'appuie pour fixer la durée de l'année civile.

2. Édition Halma, liv. III, ch. II, p. 134.

3. Ms. : .

4. Ms. : .

5. Édition Halma, liv. III, ch. II, p. 162.

Il a indiqué dans le 8^e chapitre du 3^e livre¹ qu'il fit une observation de soleil à Alexandrie, en l'an 17 du règne d'Adrien, et trouva que le soleil parvint au point de l'équinoxe d'automne le 7 Ator de l'an 880 de Nabuchodonosor 2 heures après midi : c'était le mercredi 25 'Elûl de l'an 443 d'Alexandre et le 25 Safar.

Il a indiqué au premier chapitre de ce livre² qu'il fit aussi une observation de soleil à Alexandrie en l'an 3 du règne d'Antonin, c'est-à-dire en l'an 887 de Nabuchodonosor. Il trouva que le soleil parvint au signe [71, v.] de l'équinoxe d'automne le 9 Ator, une heure après le lever du soleil : c'était le vendredi 26 'Elûl de l'an 450 d'Alexandre et le 14 Gûmadâ 1.

Il fit également une observation à l'époque du changement solsticial et trouva que le soleil parvint au signe de l'équinoxe du printemps le 7 Pakôn de cette année-là, une heure après midi² : c'était le lundi 22 Adar de l'an 451 d'Alexandre, et le 15 Dûlqa 'da.

En l'an 17 du règne de Mâmûn, une observation fut faite à Medinat Šelamâ sur son ordre et sous sa direction. On trouva que le soleil parvint au point de l'équinoxe d'automne le dimanche 16 Regab de l'an 214 de l'Hégire : c'était le 25 Mûr-dedmeh de l'an 198 de Jezdegerd, le 19 'Elûl de l'an 1140 d'Alexandre et le 25 Parmûti de l'an 1577 de Nabuchodonosor, 4/5 d'heure [48 minutes] après midi.

En prenant le temps [écoulé] entre cette observation-ci et l'observation que fit Ptolémée à Alexandrie en l'an 880 de Nabuchodonosor, [observation] d'après laquelle l'équinoxe d'automne arriva le 7 Ator, mois des Égyptiens, et le 25 'Elûl, mois des Syriens, 2 heures après midi, on trouve pour le temps [écoulé] entre ces deux observations 697 années égyptiennes 167 jours 22 heures 4/5 d'heure.

Le sage Ptolémée estimait que le moment de midi à Medinat Selama arrive 50 minutes, c'est-à-dire 5/6 d'heure, avant le moment de midi à Alexandrie. En cet espace de temps le soleil parcourt complètement la distance de Babylone à Alexandrie. C'est dans les douze heures du jour qu'il parcourt complètement la distance de l'orient à l'occident. De ce que le rapport de 5/6 d'heure à 12 heures est égal au rapport de la distance de

1. Édition Halma, liv. III, ch. vi, p. 203-204.

2. Édition Halma, liv. III, ch. ii, p. 161.

Medinat Selamā à Alexandrie à la distance de l'orient à l'occident, on sait par là que Ptolémée estimait que la longueur de la terre de l'orient à l'occident est égale à 14 fois et $\frac{2}{3}$ de fois la distance de Medinat Selamā à Alexandrie.

Les savants du temps de Māmūn estimaient que le moment de midi arrive à Medinat Selamā un temps de 55 minutes avant le moment de midi à Alexandrie, c'est-à-dire [72, r.] $11\frac{1}{12}$ d'heure, car ils pensaient que la longueur de la terre entre l'orient et l'occident est égale à 13 fois et $\frac{1}{10}$ de fois la distance de Medinat Selamā à Alexandrie. En conséquence, ils estimaient qu'il faut soustraire du temps écoulé entre l'observation qui fut faite à Alexandrie et l'observation qui fut faite à Medinat Selama le temps en lequel le soleil parcourt la distance de Medinat Selamā à Alexandrie, pour connaître le temps exact [écoulé] entre ces 2 observations. Selon l'opinion de Ptolémée, c'est 50 minutes ou $\frac{5}{6}$ d'heure, et selon l'opinion des savants du temps de Māmūn 5 minutes ou $11\frac{1}{12}$ d'heure. En prenant la mesure moyenne entre ces deux mesures, c'est-à-dire 52 minutes $\frac{1}{2}$ ¹ ou $\frac{7}{8}$ d'heure, et en la soustrayant du temps [écoulé] entre ces deux observations, [temps] qui est 697 années égyptiennes 167 jours 22 heures $\frac{4}{5}$ d'heure, on trouve le temps exact [écoulé] entre ces deux observations : 697 années égyptiennes 167 jours 21 heures $\frac{37}{40}$ d'heure. Et puisque 697 années syriennes de 365 jours $\frac{1}{4}$ chacune égalent 697 années égyptiennes ou perses et 174 jours $\frac{1}{4}$, nous trouvons que 697 années solaires sont inférieures à 697 années syriennes de 6 jours 8 heures 4 minutes $\frac{1}{2}$ ou $\frac{3}{40}$ d'heure. Ceci prouve que toute [série] de 110 années solaires est inférieure à 110 années syriennes d'un jour, et que l'année solaire est inférieure à l'année syrienne de $\frac{1}{110}$ de jour. Or, $\frac{1}{110}$ de jour, c'est $\frac{24}{110}$ d'heure. L'année solaire se compose donc de 365 jours 5 heures $\frac{86}{110}$ d'heure. Et ces $\frac{86}{110}$ valent, dans le système qui divise l'heure en 60 minutes, chaque minute en 60 secondes et chaque seconde en 60 tierces, $16^{\circ}54''32'''$ environ. Car en multipliant 86 parties par 60 minutes [72, v.] cela fait 5.160 minutes, et en les divisant par le nombre

1. D'après l'Annuaire du Bureau des Longitudes pour l'année 1903, la véritable différence de méridien entre Bagdad et Alexandrie est de 58'3, la longitude de Bagdad étant 2 h. 48'9 est de Paris et celle d'Alexandrie, 1 h. 50'6 est de Paris.

de 110 années, on obtient pour chaque année 46 minutes, et il reste 100 minutes. En les multipliant par 60, cela fait 6.000 secondes; en les divisant par 110 années, on obtient pour chaque année $5\frac{1}{4}$ secondes, et il reste 60. En les multipliant par 60, cela fait 3.600 tierces; en les divisant par 110 années, on obtient pour chaque année 32 tierces environ. Nous dirons donc que l'année solaire se compose de 365 jours 5 heures 86/100 d'heure ou $46^{\circ}54''32'''$ environ.

Il fut fait aussi une observation sur l'ordre de Mamûn et on trouva que le soleil parvint au signe de l'équinoxe de printemps le lundi 17 Mûharrem de l'an 215 de l'Hégire, 9 heures 11/30 d'heure (22 minutes) après midi : c'était le 16 Adar de l'an 1141 d'Alexandre, le 18 Behennemeh de l'an 198 de Jezdegerd, le 18 Pâôpî de l'an 1578 de Nabuchodonosor. En comparant cette observation avec l'observation que fit Ptolémée en l'an 887 de Nabuchodonosor, on trouve que la durée de l'année solaire est inférieure à 365 jours $\frac{1}{4}$ de $\frac{1}{110}$ de jour, comme l'a prouvé l'observation précédente.

Il fut aussi fait une observation à Damas, sur l'ordre de Mamûn en l'an 217 de l'Hégire, et on trouva que la durée de l'année solaire est inférieure à 365 jours $\frac{1}{4}$ de $\frac{1}{110}$ de jour, comme nous l'avons montré précédemment.

Une observation fut faite à Medinat Selamâ, au temps du roi El Vâték. On trouva que le soleil parvint au signe de l'équinoxe d'automne le mercredi 20 Dûl'higga de l'an 228 de l'Hégire : c'était le 28 Mûrdedmeh de l'an 212 de Jezdegerd, le 19 'Elûl de l'an 1154 d'Alexandre, le 28 Parmûtî de l'an 1591 de Nabuchodonosor, 9 heures 11/30 d'heure 22' après midi. En prenant le temps [écoulé] entre cette **73, r.** observation et l'observation que fit Ptolémée en l'an 880 de Nabuchodonosor, année où l'équinoxe d'automne eut lieu 2 heures après midi le 7 Ator, le 25 'Elûl, on a trouvé pour le temps [écoulé] entre ces deux observations, 711 années égyptiennes, 171 jours 7 heures 11/30 d'heure. En soustrayant de ce nombre la durée du temps en lequel le soleil parcourt [la distance] de Medinat Selamâ à Alexandrie, et en divisant le reste par le nombre des révolutions du soleil, soit 711 révolutions, on a trouvé que la durée de chaque révolution, ou année solaire, est inférieure à 365 jours $\frac{1}{4}$ de $\frac{1}{110}$ de jour, comme l'ont établi les observations du temps de Mâmûn.

Une observation fut faite à Callinice, au temps de El Mō'tamed, roi des Arabes. On trouva que le soleil parvint au point de l'équinoxe d'automne le 18 'Elūl de l'an 1192 d'Alexandre : c'était le lundi 7 Šaharīrmeh de l'an 250 de Jezdegerd, le 19 Šafar de l'an 268 de l'Hégire, le 7 Pākōn de l'an 1629 de Nabuchodonosor, 6 heures $1\frac{1}{4}$ après midi. En prenant le temps [écoulé] entre cette observation et l'observation que fit Ptolémée à Alexandrie en l'an 887 de Nabuchodonosor, après soustraction du temps que le soleil met à parcourir [la distance] de Callinice à Alexandrie, on a trouvé pour le temps [écoulé] entre ces deux observations 741 années égyptiennes, 178 jours 10 heures $3\frac{5}{5}$ d'heure. Et en divisant ce temps par le nombre des révolutions du soleil, soit 741 révolutions, on obtient pour chaque révolution ou année solaire 365 jours $1\frac{1}{4}$, moins $1\frac{1}{110}$ de jour environ, comme l'ont prouvé les observations rappelées précédemment.

On connaît l'exactitude de ces observations par les écrits des Docteurs chrétiens. Eusèbe de Césarée montre dans le Traité de la Pâque que l'équinoxe de printemps arriva à l'époque du passage de Notre-Seigneur le Messie sur la terre, le 24 Adar; il dit, en effet, que le Messie ressuscita du sépulcre le 24 Adar, jour où la lumière a vaincu les ténèbres. C'était le commencement de l'année naturelle, le jour de l'équinoxe du printemps¹.

73, v. Nous connaissons la mention d'Anatole, évêque de Laodicée, qui vivait au temps du roi Gallus : l'équinoxe de printemps arrivait de son temps le 22 Adar. Depuis l'époque du passage de Notre-Seigneur sur la terre jusqu'à l'époque d'Anatole il s'est écoulé plus de deux cents ans, pendant lesquels l'équinoxe a reculé de deux jours.

La computation de la Chronique d'André établit que l'équinoxe de printemps arrivait de son temps le 21 Adar. Depuis l'époque de la manifestation de Notre-Seigneur jusqu'à l'époque où André composa sa Chronique [il s'est écoulé] plus de 300 ans, pendant lesquels l'équinoxe a reculé de 3 jours.

Nous connaissons la mention de Siméon Baraqlia dans le livre du Commentaire de la Chronique : l'équinoxe de printemps arrivait de son temps le 19 Adar. Depuis André jusqu'à l'époque

1. Le manuscrit porte ensuite deux lignes effacées, l'une à la fin de la page **73, r.**, l'autre au début de la page **73, v.** Ce feuillet est d'ailleurs palimpseste.

de Siméon Baraqlia [il s'est écoulé] environ deux cents ans, pendant lesquels l'équinoxe a reculé de deux jours.

Jacques d'Édesse montre, dans sa Lettre sur les années du siècle, que l'équinoxe recule et se déplace en arrière d'un jour pour une telle période d'années. Il convient d'ajouter cette observation : en considérant les années intercalaires [et] communes jusqu'à ce que l'équinoxe quitte le jour où il était précédemment — et il en est ainsi toutes les fois que l'équinoxe recule d'un jour — une des années intercalaires sera faite commune, afin que l'équinoxe arrive perpétuellement à un jour déterminé du mois syrien. On trouve ainsi une computation exacte, sans changement. En considérant les ombres du soleil et examinant ses variations, nous trouvons que l'équinoxe de printemps a lieu en ce temps-ci le 15 Adar. Depuis l'Ascension du Messie au ciel jusqu'à ce temps-ci, il y a environ 900 ans, dans lesquels l'équinoxe a reculé de 9 jours.

Tout ceci nous apprend que l'année solaire est inférieure à 365 jours $1/4$ de $1/110$ de jour.

Il convient de savoir que Denis, disciple de l'apôtre Paul, Athanase, patriarche d'Alexandrie, Grégoire le Théologien, Grégoire, évêque de Nysse, et d'autres illustres docteurs grecs pensent sur la forme de la terre, la mobilité du soleil et l'inégalité des durées du jour et de la nuit, qui varient suivant les lieux [pensent, dis-je] comme Ptolémée. Les docteurs de l'École de Nisibe, qui sont eux aussi illustres et savants, pensent différemment. Nous avons vu que la durée de l'année solaire selon les opinions de ces deux partis est inférieure à 365 jours $1/4$, en sorte que si quelqu'un examine ce que nous disons, soit qu'il adhère à notre opinion, soit qu'il n'y adhère pas, il reconnaîtra qu'elles sont exactes.

Et maintenant que nous avons établi l'exactitude de la mesure de l'année solaire, de suite nous composons le canon du nombre des jours des années solaires ¹.

1. L'auteur a fait ses calculs sur la base de 365 jours 5 h. 46⁵⁴32^{''} comme mesure de l'année solaire. Il a forcé le résultat exprimé en secondes dans les 26 cas où le nombre des tierces est supérieur à 30; dans 16 cas où il est inférieur à 30 et dans 1 cas (pour 45 années) où il est nul. — Remarquons que 55 années solaires font exactement 20,088 jours 5 h. 59⁵⁹20^{'''}. L'erreur sur 3,080 années n'est que de 37²⁰''' si, comme le fait l'auteur, l'on force le résultat en écrivant pour 55 années solaires 20,088 jours 6 h.

CANON DU NOMBRE DE JOURS DES ANNÉES SOLAIRES.

chacune d'elles [comprenant] 365 jours 4, moins 4 410^e de jour.

Années réunies.	Milliers de jours.	Jours	Heures.		Années simples.	Milliers de jours.	Jours.	Heures.	Minutes.	Secondes.
33	20	88	6		1	0	365	3	46	35
110	40	176	12		2	0	730	11	33	49
163	60	264	18		3	1	095	17	20	44
220	80	353	0		4	1	460	23	7	38
273	100	441	6		5	1	826	4	34	33
330	120	529	12		6	2	191	10	44	27
383	140	617	18		7	2	556	16	28	22
440	160	706	0		8	2	921	22	15	16
493	180	794	6		9	3	287	4	2	11
550	200	882	12		10	3	652	9	49	5
603	220	970	18		11	4	017	15	36	0
660	241	59	0		12	4	382	21	22	55
713	261	147	6		13	4	748	3	9	49
770	281	233	12		14	5	113	8	56	44
825	301	323	18		15	5	478	14	43	38 ¹
880	321	412	0		16	5	843	20	30	33
933	341	500	6		17	6	209	2	17	27
990	361	588	12		18	6	574	8	4	22
1043	381	676	18		19	6	939	13	51	16
1100	401	763	0		20	7	304	19	38	11
1153	421	853	6		21	7	670	1	23	5
1210	441	941	12		22	8	35	7	12	0
1263	462	29	18		23	8	400	12	58	55
1320	482	118	0		24	8	765	18	45	49
1373	502	206	6		25	9	131	0	32	44
1430	522	294	12		26	9	496	6	19	38
1483	542	382	18		27	9	861	12	6	33
1540	562	471	0		28	10	226	17	53	27

CANON DU NOMBRE DE JOURS DES ANNÉES SOLAIRES,

chacune d'elles comprenant 365 jours 1/4, moins 1 1/4^e de jour.

Années résumées.	Milliers de jours.	Jours.	Heures.		Années simples.	Milliers de jours.	Jours.	Heures.	Minutes.	Secondes.
1595	582	559	6		29	10	591	23	40	22
1650	602	617	12		30	10	957	3	27	16
1705	622	735	18		31	11	322	11	14	11
1760	642	824	0		32	11	687	17	1	3
1815	662	912	6		33	12	052	22	48	0
1870	683	0	12		34	12	448	4	34	55
1925	703	88	18		35	12	783	10	21	49
1980	723	177	0		36	13	148	16	8	44
2035	743	265	6		37	13	513	21	55	38
2090	763	353	12		38	13	879	3	42	33
2145	783	441	18		39	14	244	9	29	27
2200	803	530	0		40	14	609	15	16	22
2255	823	618	6		41	14	974	21	3	16
2310	843	706	12		42	15	340	2	50	11
2365	863	794	18		43	15	570	8	37	5
2420	883	883	0		44	16	700	14	24	0
2475	903	971	6		45	16	145	20	10	55
2530	924	59	12		46	16	801	1	57	49
2585	944	147	18		47	17	166	7	44	44
2640	964	236	0		48	17	534	13	31	38
2695	984	324	6		49	17	896	19	18	33
2750	1004	412	12		50	18	262	1	5	27
2805	1024	500 ²	18		51	18	627	6	52	22
2860	1044	589	0		52	18	992	12	39	16
2915	1064	677	6		53	19	357	18	26	11
2970	1084	765	12		54	19	723	0	13	5
3025	1104	853	18		55	20	088	6	0	0
3080	1124	942	0							

1. Le chiffre mille est représenté deux fois par M et ensuite par M .

2. Ms. : 600.

[74, v.]. Computation du commencement des années solaires selon les jours de la semaine.

Quand nous connaissons la mesure de l'année solaire et que nous voulons savoir quel jour des jours de la semaine et à quel moment de ce jour commence l'année naturelle dans la première année de l'ère de Nabuchodonosor, nous prenons les années solaires totalisées depuis le commencement de l'ère de Nabuchodonosor jusqu'à l'année 1141 d'Alexandre, c'est-à-dire 1576 années; nous les développons et les transformons en jours, et nous trouvons 575.619 jours 16 heures $3/20$ ¹ d'heure environ. Les divisant en semaines, il reste 2 jours 16 heures $3/20$ d'heure. Les retranchant de ce qui était écoulé des jours de la semaine au moment de l'équinoxe de printemps de l'année 1141 d'Alexandre, c'est-à-dire de 4 jours 3 heures $1/12$ d'heure, — [l'équinoxe] ayant eu lieu le mercredi à 9 heures $1/12$ d'heure après midi. — on trouve le moment de l'équinoxe de printemps en la première année de l'ère de Nabuchodonosor : 10 heures $14/15$ d'heure après le coucher du soleil qui disparaît au commencement du lundi [donc, le lundi à 4 h. 56' du matin]. On a donc trouvé que le fondement du commencement des années solaires selon les jours de la semaine, c'est : 1 jour 10 heures $14/15$ d'heure.

Étant donné que toute [période] de 220 années solaires² fait 2 jours de moins que 220 années syriennes³, et que 220 années syriennes font 80.355 jours, il en résulte que 220 années solaires font 80.353 jours. Et étant donné qu'en divisant ces jours en semaines, on extrait des semaines complètes, il en résulte que le commencement des années solaires selon les jours de la semaine varie suivant un cycle de 220 ans. C'est pourquoi, quand nous voulons savoir en quel jour des jours de la semaine et à quel moment de ce jour commence l'année naturelle, nous divisons les années solaires totalisées de Nabuchodonosor par 220 : du reste, inférieur à 220, nous prenons pour

1. Plus exactement $8' 24'' 32'''$ environ.

2. Ms. : syriennes.

3. Dans le manuscrit, un renvoi substitue « solaires » à syriennes : ce renvoi aurait dû être placé à la ligne précédente.

chaque [série de] 55 de ces années, 5 jours 6 heures, parce qu'en divisant en semaines les jours de 55 années solaires, il reste 5 jours 6 heures. Du reste, inférieur à 55, nous prenons pour chaque [série de] 11 années¹, [74 A. r.] [6 jours 15 heures $\frac{3}{5}$ d'heure, parce qu'en divisant en semaines les jours de 11 années solaires, il reste 6 jours 15 heures $\frac{3}{5}$ d'heure. Pour le reste inférieur à 11 années, nous prenons pour chaque année 1 jour 5 heures $\frac{86}{110}$ d'heure, parce qu'en divisant en semaines les jours d'une année solaire, il reste 1 jour 5 heures $\frac{86}{110}$ d'heure.

L'auteur expliquait ensuite que l'équinoxe de printemps ayant eu lieu le lundi 31 Adar de la première année de Nabuchodonosor à 10 heures 56' et reculant dans l'année syrienne de deux jours par période de 220 années, il allait établir un canon de 220 années permettant de trouver, pour une année quelconque depuis l'an 1 jusqu'à l'an 3.300 de Nabuchodonosor, quel jour du mois d'Adar, quel jour de la semaine et à quelle heure l'équinoxe a lieu. Au revers du feuillet blanc, le manuscrit devait porter le tableau des 55 premières années de ce canon. Nous rétablissons cette page en entier.

1. Suit un feuillet blanc.

Colonnes des années, — 220 —																Jours de la semaine.		Heures.	Minutes.
	0.	220.	440.	660.	880.	1100.	1320.	1540.	1760.	1980.	2200.	2420.	2640.	2860.	3080.				
29	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	lundi	4	49	
30	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	mardi	10	36	
31	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mercredi	16	23	
32	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	jeudi	22	10	
33	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	samedi	7	57	
34	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	dimanche	9	44	
35	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	lundi	15	30	
36	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mardi	21	17	
37	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	jeudi	3	4	
38	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	vendredi	8	51	
39	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	samedi	14	38	
40	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	dimanche	20	25	
41	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	mardi	2	12	
42	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	mercredi	7	59	
43	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	jeudi	13	46	
44	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	vendredi	19	33	
45	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	dimanche	1	20	
46	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	lundi	7	6	
47	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mardi	12	53	
48	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mercredi	18	40	
49	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	vendredi	0	27	
50	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	samedi	6	14	
51	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	dimanche	12	1	
52	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	lundi	17	48	
53	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mardi	23	35	
54	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	jeudi	5	22	
55	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	vendredi	11	9	

Colomnes des années.																Jours de la semaine.		Heures.	Minutes.
220	0.	220.	440.	660.	880.	1100.	1320.	1540.	1760.	1980.	2200.	2420.	2640.	2860.	3080.				
56	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	samedi	16	56	
57	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	dimanche	22	42	
58	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	mardi	4	29	
59	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mercredi	10	16	
60	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	jeudi	16	3	
61	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	vendredi	21	50	
62	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	dimanche	3	37	
63	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	lundi	9	24	
64	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mardi	15	11	
65	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mercredi	20	58	
66	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	vendredi	2	45	
67	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	samedi	8	32	
68	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	dimanche	14	18	
69	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	lundi	20	5	
70	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	mercredi	4	52	
71	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	jeudi	7	39	
72	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	vendredi	13	26	
73	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	samedi	19	13	
74	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	lundi	1	0	
75	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mardi	6	47	
76	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mercredi	12	34	
77	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	jeudi	18	21	
78	31	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	samedi	0	8	
79	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	dimanche	5	54	
80	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	lundi	11	41	
81	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mardi	17	28	
82	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mercredi	23	15	
83	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	vendredi	5	2	

Colonne des années, — 220 — — 0.												Jours de la semaine.		Heures.	Minutes.			
		0.	220.	440.	660.	880.	1100.	1320.	1540.	1760.	1980.	2200.	2420.	2640.	2860.	3080.		
84	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	samedi	10 49	
85	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	dimanche	16 36	
86	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	lundi	22 23	
87	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mercredi	4 10	
88	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	jeudi	9 37	
89	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	vendredi	15 44	
90	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	samedi	19 30	
91	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	lundi	3 17	
92	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mardi	9 4	
93	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mercredi	14 31	
94	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	jeudi	20 38	
95	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	samedi	2 25	
96	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	dimanche	8 12	
97	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	lundi	13 39	
98	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mardi	19 16	
99	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	jeudi	1 33	
100	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	vendredi	7 20	
101	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	samedi	13 6	
102	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	dimanche	18 33	
103	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mardi	0 40	
104	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mercredi	6 27	
105	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	jeudi	12 14	
106	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	vendredi	18 1	
107	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	samedi	23 48	
108	37	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	lundi	5 35	
109	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mardi	11 22	
110	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mercredi	17 9	

[75, v.]

Colonne des années, — 220 —																Jours de la semaine.		Heures. Minutes.	
0.																			
220.																			
440.																			
660.																			
880.																			
1100.																			
1320.																			
1540.																			
1760.																			
1980.																			
2200.																			
2420.																			
2640.																			
2860.																			
3080.																			
111	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	jeudi samedi	22	56	
112	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2		4	42	
113	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	dimanche lundi	10	29	
114	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2		16	16	
115	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	mardi jeudi	22	3	
116	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2		3	50	
117	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	vendredi samedi	9	37	
118	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2		15	24	
119	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	dimanche mardi	21	11	
120	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2		2	58	
121	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mercredi jeudi	8	45	
122	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2		14	32	
123	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	vendredi dimanche	20	18	
124	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2		2	5	
125	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	lundi mardi	7	52	
126	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2		13	39	
127	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	mercredi vendredi	19	26	
128	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2		1	13	
129	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	samedi dimanche	7	0	
130	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2		12	47	
131	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	lundi mercredi	18	34	
132	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2		0	21	
133	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	jeudi vendredi	6	8	
134	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2		11	54	
135	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	samedi dimanche	17	41	
136	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1		23	28	
137	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mardi mercredi	5 ²	15	
138	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2		11	2	

1. Ms. : 13.

2. Ms. : 6.

Colonne des années. — 220 —											Jours de la semaine.	Heures. Minutes.
	0.	20.	40.	60.	80.	100.	120.	140.	160.	180.		
139	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	jeudi	16 49
140	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	vendredi	22 36
141	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	dimanche	4 23
142	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	lundi	10 10
143	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	mardi	15 57
144	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	mercredi	21 44
145	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	vendredi	3 31
146	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	samedi	9 18
147	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	dimanche	15 5
148	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	lundi	20 52
149	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	mercredi	2 39
150	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	jeudi	8 26
151	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	vendredi	14 13
152	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	samedi	20 0
153	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	lundi	4 47
154	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	mardi	7 34
155	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	mercredi	13 20
156	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	jeudi	19 6
157	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	samedi	0 53
158	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	dimanche	6 40
159	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	lundi	12 27
160	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	mardi	18 14
161	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	jeudi	0 1
162	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	vendredi	5 48
163	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	samedi	11 35
164	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	dimanche	17 22
165	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	lundi	23 9

[76, r.]

Colonne des années, — 220 —																Jours de la semaine.		Heures.	Minutes.
	0.	220.	440.	660.	880.	1100.	1320.	1540.	1760.	1980.	2200.	2420.	2640.	2860.	3080.				
166	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mercredi	4	56	
167	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	jeudi	10	42	
168	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	vendredi	16	29	
169	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	samedi	22	16	
170	29	27	25	23	21	19	17	15	14	12	10	8	6	4	2	lundi	4	3	
171	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	mardi	9	50	
172	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	mercredi	15	37	
173	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	jeudi	21	24	
174	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	samedi	3	11	
175	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	dimanche	8	58	
176	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	lundi	14	45	
177	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	mardi	20	32	
178	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	jeudi	2	18	
179	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	vendredi	8	5	
180	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	samedi	13	52	
181	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	dimanche	19	39	
182	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	mardi	1	26	
183	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	mercredi	7	13	
184	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	jeudi	13	0	
185	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	vendredi	18	47	
186	30	28	26	24	22	20	18	16	14	12	10	8	6	4	2	dimanche	0	34	
187	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	lundi	6	21	
188	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	mardi	12	8	
189	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	mercredi	17	54	
190	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	jeudi	23	41	
191	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	samedi	5	28	
192	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	dimanche	11	15	
193	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	lundi	17	2	

Colonnes des années. — 220 —												Jours de la semaine.		Heures.	Minutes.			
	0.	220.	440.	660.	880.	1100.	1320.	1540.	1760.	1980.	2200.	2420.	2640.	2860.	3080.			
194 195	29 29	27 27	25 25	23 23	21 21	19 19	17 17	15 15	13 13	11 11	9 9	7 7	5 5	3 3	1 1	mardi jeudi	22 4	49 36
196 197	29 29	27 27	25 25	23 23	21 21	19 19	17 17	15 15	13 13	11 11	9 9	7 7	5 5	3 3	1 1	vendredi samedi	10 16	23 10
198 199	29 29	27 27	25 25	23 23	21 21	19 19	17 17	15 15	13 13	11 11	9 9	7 7	5 5	3 3	1 1	dimanche mardi	21 3	57 44
200 201	29 29	27 27	25 25	23 23	21 21	19 19	17 17	15 15	13 13	11 11	9 9	7 7	5 5	3 3	1 1	mercredi jeudi	9 15	30 17
202 203	29 29	27 27	25 25	23 23	21 21	19 19	17 17	15 15	13 13	11 11	9 9	7 7	5 5	3 3	1 1	vendredi dimanche	21 2	4 51
204 205	29 29	27 27	25 25	23 23	21 21	19 19	17 17	15 15	13 13	11 11	9 9	7 7	5 5	3 3	1 1	lundi mardi	8 14	38 26
206 207	29 29	27 27	25 25	23 23	21 21	19 19	17 17	15 15	13 13	11 11	9 9	7 7	5 5	3 3	1 1	mercredi vendredi	20 2	13 0
208 209	29 29	27 27	25 25	23 23	21 21	19 19	17 17	15 15	13 13	11 11	9 9	7 7	5 5	3 3	1 1	samedi dimanche	7 13	47 34
210 211	29 29	27 27	25 25	23 23	21 21	19 19	17 17	15 15	13 13	11 11	9 9	7 7	5 5	3 3	1 1	lundi mercredi	19 1	20 6
212 213	29 29	27 27	25 25	23 23	21 21	19 19	17 17	15 15	13 13	11 11	9 9	7 7	5 5	3 3	1 1	jeudi vendredi	6 12	53 40
214 215	29 29	27 27	25 25	23 23	21 21	19 19	17 17	15 15	13 13	11 11	9 9	7 7	5 5	3 3	1 1	samedi lundi	18 0	27 14
216 217	29 29	27 27	25 25	23 23	21 21	19 19	17 17	15 15	13 13	11 11	9 9	7 7	5 5	3 3	1 1	mardi mercredi	6 11	1 48
218 219	29 28	27 26	25 24	23 22	21 20	19 18	17 16	15 14	13 12	11 10	9 8	7 6	5 4	3 2	1 29	jeudi vendredi	17 23	35 22
220	29	27	25	23	21	19	17	15	13	11	9	7	5	3	1	dimanche	5	9

[76, v.]. Mesure du mois lunaire et de l'année lunaire.

Le mois lunaire, c'est le temps [qui s'écoule] d'une conjonction à la conjonction [suivante], ou d'une pleine lune à la pleine lune [suivante]. Le sage Ptolémée indique dans le 2^e chapitre du 4^e livre de l'Almageste ¹ que le sage Hipparque qui vivait avant lui a trouvé par expérience que chaque [période de] 126.007 jours 1 heure fait 4.267 mois lunaires complets. Quand donc nous divisons ces jours par le nombre de ces mois, le quotient est : 29 jours par mois, et il reste 2.264 jours et 1 heure ; en les réduisant tous en heures, 54.337 heures. En divisant ces heures par le nombre de mois, le quotient est : 12 heures par mois, et il reste 3.133 heures. Les réduisant en minutes en les multipliant par 60, 187.980 minutes ; divisant par le nombre des mois, le quotient est : 44 minutes par mois, et il reste 232. Les réduisant en secondes, 13.920 secondes ; divisant par le nombre des mois, le quotient est 3 secondes par mois, et il reste 1.119. Les réduisant en tierces : 67.140 tierces ; divisant par le nombre des mois le quotient est 15 tierces par mois et il reste 3.135. Les réduisant en quarts : 188.100 quarts ; divisant par le nombre des mois, le quotient est 44 quarts par mois. Le mois lunaire, c'est donc : 29 jours 12 heures 44'3''15'''44''' environ. Quand nous multiplions ceci par 12, le résultat c'est la mesure de l'année lunaire : 354 jours 8 heures 48'39''8'''48''' . Ces huit heures et la fraction qui [s']y [ajoute] font $11/30 + 1/2.207$ de jour environ. Le sage Ptolémée ayant expérimenté ces choses par les éclipses lunaires de son temps et les ayant comparées aux éclipses antérieures [77, r.] reconnut qu'elles étaient exactes et les corrobora.

[Il les admet] aussi [ces computations] Gamaliel, ce docteur juif, dont l'apôtre Paul fait mention dans les Actes des Apôtres ; les anciens docteurs juifs rapportent à son sujet, dans le livre de la Mišna, qu'il adhère à cette opinion. Il dit en effet : il est impossible que le mois lunaire soit inférieur à 29 jours $1/2$, $2/3$ d'heure et 73 parties. L'heure, suivant son opinion et celle de tous les savants juifs, c'est 1.080 parties.

Donc le mois lunaire, suivant son opinion, est de 29 jours 12 heures 793 parties. En multipliant ceci par 12, il en

1. Édition Halma, liv. IV, chap. II, p. 216.

résulte la mesure de l'année lunaire : 354 jours 8 heures 876 parties. Ces parties, dans le mode de division de l'heure en 60 minutes, font 48 minutes $\frac{2}{3}$ de minute. Cette opinion ne diffère pas de l'opinion d'Hipparque et de Ptolémée dont on connaît l'exactitude par les éclipses lunaires que nous rappelons ci-dessus.

Après avoir indiqué la mesure du mois lunaire et de l'année lunaire, j'établis maintenant le canon du nombre des jours du mois lunaire et des années lunaires.

CANON DU NOMBRE DE JOURS DES MOIS LUNAIRES.						
Mois lunaires.	Jours.	Heures.	Minutes ¹ .	Secondes ¹ .	Tierces ¹ .	Quarces ¹ .
Mūharrem	29	12	44	3	45	44
Šafar	59	4	28	6	31	28
Rebī' I	88	14	42	9	47	42
Rebī' II	118	2	56	43	2	56
Gūmadā I	147	15	40	46	18	40
Gūmadā II	177	4	24	19	34	24
Regab	206	17	8	22	50	8
Ša'ban	236	5	52	26	5	52
Ramadan	265	18	36	29	21	36
Šewāl	295	7	20	32	37	20
Dūlqa'da	324	20	4	35	53	4
Dūlhigga	354	8	48	39	8	48

1. Les mots inscrits dans ces quatre cases ont été grattés dans le tableau syriaque.

77.v.

CANON DU NOMBRE DES JOURS						
DES ANNÉES LUNAIRES						
Années simples.	Milliers de jours.	Jours.	Heures.	Minutes.	Secondes.	Tierces.
1	0	354	8	48	139	8
2	0	708	17	37	218	17
3	1	063	2	25	57	26
4	1	417	11	14	36	35
5	1	771	20	3	15	44
6	2	126	4	51	54	52
7	2	480	13	40	34	1
8	2	834	22	29	13	10
9	3	189	7	17	52	19
10	3	543	16	6	31	28
11	3	898	0	55	10	36
12	4	252	9	43	49	45
13	4	606	18	32	28	54
14	4	961	3	21	8	3
15	5	315	12	9	47	12
16	5	669	20	58	26	20
17	6	024	5	47	5	29
18	6	378	14	35	44	38
19	6	732	23	24	23	47
20	7	087	8	13	2	56
21	7	441	17	1	42	4
22	7	796	1	50	21	13
23	8	150	10	39	0	22
24	8	504	19	27	39	31
25	8	859	4	16	18	40
26	9	213	13	4	57	48
27	9	567	21	53	36	57
28	9	922	6	42	16	6
29	10	276	15	30	55	15
30	10	631	0	19	34	24

CANON DU NOMBRE DES JOURS						
DES ANNÉES LUNAIRES						
Années simples.	Milliers de jours.	Jours.	Heures.	Minutes.	Secondes.	Tierces.
31	10	985	9	8	13	32
32	11	339	17	56	52	41
33	11	694	2	45	31	50
34	12	048	11	34	10	59
35	12	402	20	22	50	8
36	12	757	5	11	29	16
37	13	111	14	0	8	25
38	13	465	22	48	47	34
39	13	820	7	37	26	43
40	14	174	16	26	5	52
41	14	529	1	14	45	0
42	14	883	10	3	24	9
43	15	237	18	52	3	18
44	15	592	3	40	42	27
45	15	946	12	29	21	36
46	16	300	21	18	0	44
47	16	655	6	6	39	53
48	17	009	14	55	19	2
49	17	363	23	43	58	11
50	17	718	8	32	37	20
51	18	072	17	21	16	28
52	18	427	2	9	55	37
53	18	781	10	58	34	46
54	19	135	19	47	13	55
55	19	490	4	35	53	4
56	19	844	13	24	32	12
57	20	198	22	13	11	21
58	20	553	7	1	50	30
59	20	907	15	50	29	39
60	21	262	0	39	8	48

1. Ms. : 19.

2. Ms. : 38.

[78, r.]

CANON DU NOMBRE DES JOURS DES ANNÉES LUNAIRES						
Années totalisées.	Milliers de jours.	Jours.	Heures.	Minutes.	Secondes.	Tierces.
60	21	262	0	39	8	48
120	42	524	1	18	17	36
180	63	786	1	37	26	24
240	85	1048	2	36	35	12
300	106	1310	3	13	44	0
360	127	1572	3	54	52	48
420	148	1834	4	34	1	36
480	170	2096	5	13	10	24
540	191	2358	5	32	19	12
600	212	2620	6	31	28	0
660	233	2882	7	10	36	48
720	255	3144	7	49	45	36
780	276	3406	8	28	54	24
840	297	3668	9	6	3	12
900	318	3930	9	47	12	0
960	340	4192	10	26	20	48
1020	361	4454	11	5	29	36
1080	382	4716	11	44	38	24
1140	403	4978	12	23	47	12
1200	425	5240	13	2	56	0

CANON DU NOMBRE DES JOURS DES ANNÉES LUNAIRES						
Années totalisées.	Milliers de jours.	Jours.	Heures.	Minutes.	Secondes.	Tierces.
1260	446	502	13	42	4	48
1320	467	764	14	21	13	36
1380	489	026	15	0	22	24
1440	510	288	15	39	31	12
1500	531	350	16	18	40	0
1560	552	812	16	57	48	48
1620	574	074	17	36	57	36
1680	595	336	18	16	6	24
1740	616	598	18	55	15	12
1800	637	860	19	34	24	0
1860	659	122	20	13	32	48
1920	680	384	20	52	41	36
1980	701	646	21	31	50	24
2040	722	908	22	10	59	12
2100	744	170	22	50	8	0
2160	765	432	23	29	16	48
2220	786	695	0	8	25	36
2280	807	957	0	47	34	24
2340	829	219	1	26	43	12
2400	850	481	2	5	52	0

[78, v.] Computation du commencement des mois syriens selon les jours des mois lunaires.

Le sage Ptolémée indique au 2^e chapitre du 5^e livre de l'Almageste qu'au moment de midi du 1^{er} jour de Tôt de la 1^{re} année de Nabuchodonosor, en la ville d'Alexandrie, il était écoulé du mois lunaire 5 jours 19 heures 1' 12". Ptolémée estimant que, depuis que le soleil se tient au-dessus des têtes de ceux qui sont à Medinat Šelamā jusqu'à ce qu'il se tienne au-dessus des têtes de ceux qui sont à Alexandrie il y a 5/6 d'heure, on trouve qu'au

moment de midi du 1^{er} jour de Tôt de la 1^{re} année de Nabuchodonosor, à Medinat Šelamā, il était écoulé du mois lunaire, suivant son opinion, 5 jours 18 heures 11' 12". Le commencement de Tôt de la 1^{re} année de Nabuchodonosor ayant eu lieu le 26 Šebaṭ d'une année commune, on trouve que selon son opinion il était écoulé du mois lunaire commun au moment du soir où commence le 1^{er} jour d'Adar de cette année-là, à Medinat Šelamā, 8 jours 11 minutes.

Quand donc nous voulons savoir le quantième du mois lunaire, nous prenons les années syriennes entières de Nabuchodonosor et les divisons par 76. Pour chaque [période de] 76 années que nous extrayons, nous retenons 5 heures 48' 53" parce que toute [période de] 76 années syriennes fait 5 heures 48' 53" de plus que les mois lunaires complets. Le reste, inférieur à 76, nous le divisons par 4 et, pour chaque [période de] 4 [années] que nous extrayons, nous retenons 14 jours 1'. Le reste étant inférieur à 4 années, nous prenons pour chacune de ses années communes 10 jours 15 heures 11' 20", et pour l'année intercalaire 11 jours 15 heures 11' 20". A ce qui est recueilli de jours, d'heures et de minutes, nous ajoutons le fondement qui est 8 jours 11' et les jours [écoulés] depuis le commencement d'Adar jusqu'au commencement de la nuit du jour pour lequel nous voulons le savoir. Si le résultat surpasse une année lunaire, nous en soustrayons une année, c'est-à-dire 354 jours 8 heures 48'. Le reste inférieur à une année nous le réduisons en mois lunaires, chaque mois étant de 29 jours 12 heures [79, r.] 44'. Ce qui reste ainsi, c'est la partie écoulée du mois lunaire au commencement de ce jour.

Quand nous voulons montrer cela par un canon pratique, nous prenons comme années simples 76 années parce que toute [période de] 76 années syriennes forme des mois lunaires entiers plus 5 heures 48' 53" ; et nous plaçons en face du chiffre de la première année des années simples 8 jours 11' parce que tel était [le temps] du mois lunaire écoulé au commencement d'Adar de la première année de Nabuchodonosor. La seconde année ayant été commune, nous ajoutons au fondement de la première année 10 jours 15 heures 11' et il en résulte le fondement de la seconde année de Nabuchodonosor. La troisième année ayant été intercalaire, nous ajoutons au fondement

de la seconde année 11 jours 13 heures 11' ; nous soustrayons du résultat 1 mois lunaire et il reste le fondement de la troisième année. Ainsi faisons-nous pour toutes les années simples.

Et nous plaçons en face des 76 années de la colonne des années réunies 3 heures 48' 53'', pour la raison que nous venons d'indiquer. Pour toute [période de] 76 années, nous ajoutons les 3 heures et les parties d'heure qui [s'y] [ajoutent]. Puis nous plaçons, dans le canon des mois, en face de chaque mois le surplus des jours des mois syriens depuis le commencement d'Adar jusqu'à la fin du mois dans lequel commence le mois lunaire. Donc, nous plaçons en face d'Adar 1 jour 11 heures 16' parce qu'en soustrayant des jours d'Adar un mois lunaire, il reste 1 jour 11 heures 16'. En face de Nisan, nous plaçons 1 jour 22 heures 32' parce qu'en soustrayant des jours écoulés depuis le commencement d'Adar jusqu'à la fin de Nisan, — soit 61 jours, — 2 mois lunaires, soit 59 jours 1 heure 28', il reste 1 jour 22 heures 32'. Ainsi faisons-nous pour tous les mois de l'année.

Quand donc nous voulons connaître le quantième du mois lunaire par un canon pratique, nous introduisons le nombre des années syriennes de Nabuchodonosor, y compris l'année dans laquelle nous sommes, dans la colonne des années simples, dans la colonne des années réunies et dans la colonne des mois entiers. Prenant les jours, heures et minutes que nous extrayons de ces 3 colonnes [79, v.] et les jours écoulés du mois où nous sommes nous les ajoutons les uns aux autres. S'ils font plus d'un mois lunaire, nous en soustrayons un mois, soit 29 jours 12 heures 44'. Le reste correspond au temps du mois lunaire écoulé au soir où commence ce jour-là.

Si nous voulons connaître quel quantième du mois syrien a lieu la conjonction, nous cherchons quel quantième du mois lunaire commence ce mois syrien. Ce qui est écoulé du mois lunaire, nous les soustrayons d'un mois entier de la lune, c'est-à-dire de 29 jours 12 heures 44'. Le reste c'est, dans ce mois syrien, le quantième auquel a lieu la conjonction.

Si nous voulons connaître le moment de la pleine lune, nous cherchons quel quantième du mois lunaire commence le mois syrien dans lequel a lieu cette pleine lune, dont nous voulons connaître le moment. Nous soustrayons ce qui est écoulé du

mois lunaire de la moitié du mois lunaire commun, c'est-à-dire de 14 jours 18 heures 22'. Le reste c'est, dans ce mois syrien, le quantième auquel a lieu la pleine lune. Si nous trouvons comme temps écoulé du mois lunaire au commencement de ce mois syrien plus d'un demi-mois lunaire, nous le soustrayons d'un mois lunaire et demi, c'est-à-dire de 44 jours 7 heures 6'. Le reste c'est, dans ce mois syrien, le quantième auquel a lieu la pleine lune.

Années simples.	Jours des mois syriens.	Heures.	Minutes.
1	8	0	11
2	18	15	22
3	0	17	49
4	11	9	1
5	22	0	12
6	3	2	39
7	14	17	31
8	25	9	2
9	6	11	29
10	17	2	41
11	28	17	52
12	9	20	49
13	20	11	31
14	1	13	58
15	13	5	10
16	23	20	21
17	4	22	48
18	15	14	0
19	27	5	11
20	8	7	38
21	18	22	50
22	0	1	17
23	11	16	28
24	22	7	40
25	3	10	7

Années simples.	Jours des mois syriens.	Heures.	Minutes.
26	14	1	18
27	25	16	30
28	6	18	57
29	17	10	8
30	28	1	20
31	10	3	47
32	20	18	58
33	1	21	26
34	12	12	37
35	24	3	48
36	5	6	16
37	15	21	27
38	26	12	38
39	8	15	6
40	19	6	57
41	0	8	44
42	10	23	36
43	22	15	7
44	3	17	34
45	14	8	46
46	24	23	57
47	7	2	24
48	17	17	36
49	28	8	47
50	9	11	14

Années simples.	Jours des mois syriens.	Heures.	Minutes.
51	21	2	26
52	2	4	53
53	12	20	4
54	23	11	16
55	5	23	43
56	16	4	54
57	26	20	6
58	7	22	33
59	19	13	44
60	0	16	12
61	11	7	23
62	21	22	34
63	4	1	2
64	14	16	13
65	25	7	24
66	6	9	12
67	18	1	3
68	28	16	14
69	9	18	42
70	20	9	53
71	2	12	20
72	13	3	32
73	23	18	43
74	4	21	10
75	16	12	22
76	27	3	33

[80, r.]

Années réunies ¹ .	Jours des mois syriens.	Heures.	Minutes.
76	0	3	48
132	0	11	37
228	0	17	26
304	0	23	15
380	1	3	4
456	1	10	13
532	1	16	42
608	1	22	31
684	2	4	19
760	2	10	8
836	2	15	17
912	2	21	46
988	3	3	35
1064	3	9	24
1140	3	15	13
1216	3	21	2
1292	4	2	51
1368	4	8	39

Années réunies.	Jours des mois syriens.	Heures.	Minutes.
1444	4	14	28
1520	4	20	19
1596	5	2	6
1672	5	7	55
1748	5	13	44
1824	5	19	33
1900	6	1	22
1976	6	7	10
2052	6	12	59
2128	6	18	48
2204	7	0	37
2280	7	6	26
2356	7	12	15
2432	7	18	4
2508	7	23	53
2584	8	3	42
2660	8	11	30
2736	8	17	19

1. Dans ce tableau où il est tenu compte des secondes, le manuscrit porte 1' de plus pour 684, 2.356, 2.432 et 2.584 années; 2' de plus pour tous les autres nombres, à partir de 988 années, sauf pour 1.976 et 2.052 années qui ont 3 minutes de plus, 2.058 années, avec 1 h. 1' de trop (dans le texte arabe, on lit 7 jours 0 heure 54 minutes; dans le texte syriaque, à la colonne des jours, le scribe a écrit le premier jambage de **ⲙ** [8] puis il aura pensé qu'il faisait erreur et il a écrit un peu plus loin la lettre **ⲉ** [7]) et 2.736 années qui portent seulement 8 j. 17 h. Dans la traduction, nous corrigeons seulement les chiffres des années 2058 et 2736.

Mois syriens.	Surplus des mois syriens sur les mois lunaires.	Heures.	Minutes.
Adar	1	11	16
Nisan	1	22	32
Ijar	3	9	48
Ijeziran	3	24	4
Tammūz	5	9	20
Ab	6	20	36

Mois syriens.	Surplus des mois syriens sur les mois lunaires.	Heures.	Minutes.
'Elāl	7	7	52
Tešrīn I	8	19	8
Tešrīn II	9	6	24
Kanūn I	10	17	40
Kanūn II	12	4	56
Šebaṭ	0	0	0

De l'inégalité des mois lunaires et de la grande inégalité entre les mois égaux et les mois inégaux, avec mention des éclipses de lune par lesquelles on connaît l'exactitude de la mesure du mois lunaire et de l'année lunaire.

Les anciens savants, ayant vu l'inégalité des mois lunaires, que les uns étaient plus longs, les autres plus courts, comme ils l'apprirent par les observations qu'ils firent et par les éclipses qu'il y a dans les mois égaux de la computation, recherchèrent la grande mesure de cette inégalité, trouvèrent qu'elle était inférieure à 15 heures, parce que la grande inégalité du soleil et la grande inégalité de la lune sont, de l'avis de Ptolémée, dans le rapport de $7 \frac{2}{3}$ à l'unité. La lune, en effet, accomplit [80, v.] son cours dans ces fractions [de temps] et dans l'une des douze dans lesquelles le soleil suit son cours jusqu'à ce que la lune ait accompli son cercle. On en connaît l'exactitude de ce que, en considérant le moment des éclipses de lune, celles qui eurent lieu dans les temps antérieurs et celles qui ont lieu de notre temps, nous constatons qu'elles ont lieu à proximité de la pleine lune commune, dont le moment est connu par la computation qu'auparavant nous avons établie, quoiqu'on ne trouve pas [d'intervalle] entre le moment de l'éclipse et celui de la pleine lune, si ce n'est moins de 15 heures.

Ceci, on le sait par les éclipses suivantes :

Ptolémée indique, en effet, au chapitre vi du livre IV de l'Almageste ¹ que la lune s'éclipsa la première année du règne de Mardoqempad, c'est-à-dire l'an 27 de Nabuchodonosor, la nuit où commença le 30 Tôt, 2 heures 1/2 avant le moment de minuit à Babylone. C'était la nuit du mardi 20 Adar, 14 Gūmadā II.

Il indique également ² qu'elle s'éclipsa l'an 2 de Mardoqempad, c'est-à-dire l'an 28 de Nabuchodonosor, la nuit où commença le 19 Tôt, à minuit. C'était la nuit du samedi 9 Adar, 13 Gūmadā II. Il indique qu'elle s'éclipsa la même année, la nuit où commença le 16 Pamenūt, deux heures après la fin de la nuit à Babylone. C'était la nuit du lundi 2 'Elul, 13 Dūlhigga.

Il indique au chapitre xiii du livre V ³, que la lune s'éclipsa à Babylone l'an 5 du règne de Nabopolassar, c'est-à-dire l'an 127 de Nabuchodonosor, la nuit où commença le 28 Ator, à 11 heures de nuit. C'était la nuit du samedi 22 Nīsan, 14 Ša'ban.

Il indique aussi ⁴ que la septième année du règne de Cambyse, qui est l'an 225 de Nabuchodonosor, la lune s'éclipsa à Babylone la nuit où commença le 18 Pamenūt, 1 heure avant minuit. C'était la nuit du jeudi 17 Tammūz, 14 Šewāl.

Il indique au chapitre ix du livre IV ⁵ que la lune s'éclipsa à Babylone la quatrième année du règne de Darius II, c'est-à-dire l'an 246 de Nabuchodonosor, la nuit où commença le 29 Apīpī, après qu'il se fut écoulé 6 heures 1/3 de la nuit. C'était la nuit du mardi 30 Tesrin II, 14 Dūlqa' da.

Il indique aussi ⁶ que l'année 31 du règne de ce même Darius, c'est-à-dire l'an 257 de Nabuchodonosor, **[81, r.]** la lune s'éclipsa à Babylone la nuit où commença le 4 Tūbī, à 6 heures de nuit : c'était la nuit du jeudi 26 Nīsan, 14 Ša'ban.

1. Édition Halma, liv. IV, chap. v, p. 244.

2. *Ibid.*, p. 245.

3. *Ibid.*, liv. V, chap. xiv, p. 340.

4. *Ibid.*, p. 246.

5. *Ibid.*, liv. IV, chap. viii, p. 269.

6. *Ibid.*, liv. IV, chap. viii, p. 267.

Il indique au chapitre XI du livre IV¹ que la lune s'éclipsa à Babylone, l'an 366 de Nabuchodonosor, la nuit où commença le 27 Totl, à la deuxième heure de la nuit : c'était la nuit du mardi 23 Kanūn I, 13 Ša'ban.

Il indique aussi² que la lune s'éclipsa, la même année, la nuit où commença le 25 Pamenūt, à la fin de la première heure de la nuit : c'était la nuit du vendredi 19 Hezīran, 15 Šafar.

Il indique au chapitre XI du livre IV³ que la lune s'éclipsa à Alexandrie, l'an 547 de Nabuchodonosor, à deux heures de la nuit où commença le 17 Māsūrī : c'était la nuit du samedi 22 'Elul de l'an 111 d'Alexandre, 12 Dūlḥigga.

Il indique aussi⁴ qu'elle s'éclipsa après six mois lunaires, c'est-à-dire dans la nuit où commença le 10 Mekīr de l'an 548 de Nabuchodonosor, 5 heures 1/3 après la fin de la nuit : c'était la nuit du mardi 20 Adar de l'an 112 d'Alexandre, 14 Gūmadā II.

Il indique au chapitre V du livre VI⁵ que la lune s'éclipsa à Alexandrie l'an 7 du règne de Ptolémée Philomator, c'est-à-dire l'an 574 de Nabuchodonosor, la nuit où commença le 28 Pamenūt, 2 heures 1/2 après minuit : c'était la nuit du samedi 1^{er} 'Ijar de l'an 138 d'Alexandre, 14 Gūmadā I.

Il indique aussi⁶ que la lune s'éclipsa à Rhodes l'an 607 de Nabuchodonosor, la nuit où commença le 3 Ṭubī, à 5 heures de nuit : c'était la nuit du mercredi 28 Kanūn II de l'an 171 d'Alexandre, 13 Šafar.

Il indique au chapitre IX du livre IV⁷ que la lune s'éclipsa à Alexandrie l'an 9 du règne d'Adrien, c'est-à-dire l'an 872 de Nabuchodonosor, la nuit où commença le 18 Pākōn, 3 heures 8/15 d'heure avant minuit : c'était la nuit du jeudi 6 Nisan de l'an 436 d'Alexandre, 13 Gūmadā II.

Il indique au chapitre V du livre IV⁸ que la lune s'éclipsa à Alexandrie l'an 17 [81, v.] du règne d'Adrien, c'est-à-dire l'an

1. Édition Halma, liv. IV, chap. x, p. 275.

2. *Ibid.*, p. 276.

3. *Ibid.*, p. 279.

4. *Ibid.*, p. 280.

5. *Ibid.*, liv. VI, chap. v, p. 389.

6. *Ibid.*, p. 390.

7. *Ibid.*, liv. IV, chap. viii, p. 267.

8. *Ibid.*, liv. IV, chap. v, p. 254.

880 de Nabuchodonosor, la nuit où commença le 21 Pāōnī, 1 heure avant minuit : c'était la nuit du mercredi 7 'ljar de l'an 444 d'Alexandre, 13 Šewāl.

Il indique aussi¹ que la lune s'éclipsa à Alexandrie l'an 19 du règne d'Adrien, c'est-à-dire l'an 882 de Nabuchodonosor, la nuit où commença le 3 Kūāq, une heure avant minuit : c'était la nuit du mercredi 21 Tešrin I de l'an 446 d'Alexandre, 14 Rebīr II.

Il indique aussi² qu'elle s'éclipsa à Alexandrie l'an 20 d'Adrien, c'est-à-dire l'an 883 de Nabuchodonosor, la nuit où commença le 20 Parmūti, 4 heures après minuit : c'était la nuit du lundi 6 Adar de l'an 447 d'Alexandre, 14 Ramadan.

Tābit, fils de Sinan, fils de Tabit, fils de Qōri, autre chronographe, indique que la lune s'éclipsa à Babylone, l'an 359 de l'Hégire, à une heure de la nuit où commença le mardi 15 Regab : c'était le 24 'ljar de l'an 1281 d'Alexandre, 2 Mekīr de l'an 1718 de Nabuchodonosor.

A notre époque, la lune s'éclipsa l'an 380 des Arabes, au milieu de la nuit où commença le dimanche des Rameaux, 14 Mūharrem, 13 Nisān de l'an 1301 d'Alexandre, 26 Kūāq de l'an de Nabuchodonosor, le 26 Fruddinmeh de l'an de Jezdegerd.

Cette année-là, la lune s'éclipsa à la fin de la nuit où commença le mardi 13 Regab, d'après l'observation de la lune, et le 14 d'après la computation : c'était le 7 Tešrin I de l'an 1302 d'Alexandre, le 23 Pāōnī, le 23.

Elle s'éclipsa l'an 381 de l'Hégire à la 9^e heure de la nuit où commença le jeudi 13 Mūharrem, d'après l'observation de la lune, et le 14 d'après la computation : c'était le 2 Nisan de l'an 1302 d'Alexandre, le 15 Kūāq de l'an 1739 de Nabuchodonosor, le 15 Fruddinmeh de l'an 360 de Jezdegerd.

Cette année-là **82, r.** elle s'éclipsa au commencement de la nuit du dimanche 13 Regab, 27 'Elul, 13 Pāōnī, 13 Meharmeh.

Elle s'éclipsa l'an 384 de l'Hégire à la 1^e heure de la nuit où commença le dimanche 13 Dūlhigga, 20 Kanūn II de l'an 1306 d'Alexandre, 4 Pāōpi de l'an 1743 de Nabuchonosor, 4 Behemnemeh de l'an 363 de Jezdegerd.

1. Édition Halma, p. 235.

2. *Ibid.*, p. 235.

Elle s'éclipsa l'an 385 de l'Hégire au milieu de la nuit où commença le lundi 13 Gūmadā II, 15 Tammūz de l'an 1306 d'Alexandre, dernier [jour] de Pamenūt de l'an 1743 de Nabuchodonosor, dernier [jour] de Tirmeh de l'an 364 de Jezdegerd.

Elle s'éclipsa l'an 388 de l'Hégire, la 6^e heure de la nuit où commença le lundi 14 Dūlqa'da, 7 Tešrin II de l'an 1310 d'Alexandre, 26 Apīpī de l'an 1746 de Nabuchodonosor, 26 Abenmeh de l'an 367 de Jezdegerd.

Elle s'éclipsa l'an 391 de l'Hégire, au moment de son lever, la nuit du samedi 14 Šewāl, 6 'Elul de l'an 1312 d'Alexandre, 25 Pākōn de l'an 1749 de Nabuchodonosor, 25 Šaharirmeh de l'an 370 de Jezdegerd.

Elle s'éclipsa l'an 392 de l'Hégire, la nuit où commença le lundi 14 Rebi' II à 9 heures de la nuit : c'était le 2 Adar de l'an 1313 d'Alexandre, le 17 Ator de l'an 1750 de Nabuchodonosor, le 17 Aspandarmedmeh de l'an 370 de Jezdegerd.

Elle s'éclipsa aussi la même année, la 1^e heure de la nuit où commença le mercredi 14 Šewāl, 26 Ab, 14 Pākōn, 14 Šaharirmeh de l'an de Jezdegerd.

Elle s'éclipsa l'an 395 de l'Hégire, au moment de son lever, la nuit où commença le lundi 15 Ramadan, 25 Hezīran de l'an 1316 d'Alexandre, 13 Pamenūt de l'an 1753 de Nabuchodonosor, 13 Tirmeh de l'an 3 [82, v.] 74 de Jezdegerd.

Elle s'éclipsa l'an 400 de l'Hégire, à la 9^e heure de la nuit où commença le vendredi 14 Šafar, 7 Tešrin I de l'an 1321 d'Alexandre, 28 Pāōnī de l'an 1757 de Nabuchodonosor, 28 Meharmeh de l'an 378 de Jezdegerd.

Elle s'éclipsa cette année-là, la 1^e heure de la nuit du dimanche 14 Ša'ban, 2 Nīsan, 20 Kūāq, de l'an 1758 de Nabuchodonosor, 20 Frūddīnmeh de l'an 379 de Jezdegerd.

Elle s'éclipsa l'an 402 de l'Hégire au coucher du soleil, le dimanche, et, éclipsée, s'avança dans la nuit qui commença le lundi 15 Regab, 11 Šebaṭ de l'an 1323 d'Alexandre, dernier [jour] de Pāōpī de l'an 1760 de Nabuchodonosor, dernier jour de Behemnemeh de l'an 380 de Jezdegerd.

Elle s'éclipsa l'an 403 de l'Hégire, la 1^e heure de la nuit du mardi 13 Mūḥarrem, 5 Ab de l'an 1323 d'Alexandre, 26 Parmūtī de l'an 1760 de Nabuchodonosor, 26 Murdedmeh de l'an 381 de Jezdegerd.

Elle s'éclipsa cette année-là, la 10^e heure de la nuit où commença le vendredi 15 Regab, 30 Kanūn II de l'an 1324 d'Alexandre, 19 Paōpī de l'an 761 de Nabuchodonosor, 19 Behem-nemeh de l'an 381 de Jezdegerd.

Elle s'éclipsa l'an 406 de l'Hégire, à la 1^e heure de la nuit où commença le mardi 14 Gūmadā II, 29 Tešrīn II de l'an 1327 d'Alexandre, 22 Māsūri de l'an 1763 de Nabuchodonosor, 17 Adarmeh de l'an 384 de Jezdegerd.

Elle s'éclipsa l'année où a été composé cet ouvrage, c'est-à-dire en l'an 409 de l'Hégire, le soir du lundi 14 et au commencement de la nuit du mardi 15 Dūlqa'da, 24 Adar de l'an 1330 d'Alexandre, 13 Frūddinmeh de l'an 388 de Jezdegerd, 13 Kūāq de l'an 1767 de Nabuchodonosor.

Voici donc toutes les éclipses [que nous pouvons mentionner].

Étant donné toutes les éclipses qui ont eu lieu avant nous ou qui ont eu [83, r.] lieu ensuite, en faisant la computation de leur époque selon les méthodes établies précédemment, on les trouve près du moment de la pleine lune commune indiquée par la computation ; et on ne trouve entre le moment de l'éclipse et le moment de la pleine lune qu' [un intervalle] inférieur à 15 heures. Cette démonstration est celle de l'exactitude de la mesure du mois lunaire et de l'année lunaire que nous avons établie. Et, par les temps écoulés entre les anciennes éclipses et les éclipses de notre époque, on connaît l'inexactitude de toutes les mesures qui diffèrent de cette mesure-ci puisqu'elles établissent qu'il y a un grand nombre de jours entre le moment de l'éclipse de lune et la pleine lune.

Computation des fêtes des peuples. et. en premier lieu. computation des années et des fêtes des Juifs.

Les années des Juifs étant solaires et leurs mois lunaires, on y trouve des années de 12 mois et des années de 13 mois. Toute année de 12 mois, ils l'appellent commune ; toute année de 13 mois, embolismique. Chez eux la durée d'un mois est de 29 jours 12 heures 793 parties, chaque heure étant de 1080 parties. Toute année commune est de 354 jours 8 heures 876 parties ; toute année embolismique de 383 jours 21 heures 589 parties. Les Juifs qui se servent de cette computation estiment que le com-

commencement de la Création eut lieu à l'époque de l'équinoxe d'automne ; et que le 1^{er} Tešrîn tomba, la première année de la Genèse ¹, le jour où fut créé Adam. C'était un vendredi, au commencement de la troisième heure de la journée. Depuis Adam jusqu'au début de l'ère d'Alexandre [ils comptent] 3448 années.

Quand ils veulent savoir quel jour, à quelle heure et à quelle **83, v.** partie a lieu le commencement de Tišrî, qui est le premier de leurs mois, ils ajoutent aux années d'Alexandre les années de la Création qui sont, selon leur opinion, [au nombre de] 3448 années, et divisent le total par 19. Autant de fois qu'ils peuvent extraire 19 années ils retiennent 2 jours 16 heures 593 parties. Quant au reste inférieur à 19 années, ils prennent pour chacune de ses années communes 4 jours 8 heures 876, et pour chaque année intercalaire 5 jours 11 heures 587 parties. Les parties réunies font, par 1080 parties, 1 heure qu'ils ajoutent aux heures. Toute [période de] 24 heures, 1 jour, qu'ils ajoutent aux jours. Les jours, heures et parties réunis, ils y ajoutent les 5 jours 14 heures [écoulés] depuis le soir du dimanche où la création a commencé, jusqu'au début de Tišrî. Divisant en semaines, le reste c'est le commencement de Tišrî de cette année-là.

S'ils veulent connaître le commencement de Nisan, ils ajoutent au commencement de Tišrî, dans une année commune, 2 jours 4 heures 438 parties, et dans une année intercalaire 3 jours 17 heures 151 parties. Ils soustraient du résultat une semaine, s'il comporte plus d'une semaine. Le reste, c'est le commencement de Nisan.

Quand ils veulent connaître le commencement de l'un des autres mois de l'année, ils prennent pour chaque mois entier depuis le commencement de l'année jusqu'à ce mois-là 1 jour 12 heures 793 parties. Ils y ajoutent le commencement de l'année et divisent le tout en semaines. Le reste, c'est le commencement de ce mois-là.

On sait au sujet de l'année embolismique qu'en divisant les années entières de la Création par 19, s'il reste 2, 5, 7, 10, 13, 16 ou 18, cette année-là est embolismique ; pour tout autre reste, l'année est commune.

1. 

Comme ils ne font commencer Tisri ni un dimanche, ni un mercredi, ni un vendredi, ils se sont établi quatre Canons pour savoir en quel jour il convient, chaque année, de faire commencer Tisri, quelle année est abondante, quelle année est moyenne, quelle année est déficiente. Dans l'année abondante, ils font Marhešvan et Kislêv de 30 jours chacun ; dans l'année moyenne, ils font Marhešvan de 29 jours, et Kislêv de 30 jours ; et dans l'année déficiente, ils font Marhešvan de 29 jours et Kislêv [84, r.] de 29 jours. Bien que la mesure du mois lunaire chez les Juifs soit fixe, cependant la computation de leurs fêtes n'est pas fixe à cause des différens commencements de Tisri ; nous l'établissons dans un autre de nos livres, quand nous montrons qu'ils font erreur en ce qu'ils disent : Adam fut créé à l'époque de l'équinoxe d'automne ; et en ce qu'ils disent : depuis Adam jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre il y a 3448 années. Nous indiquons aussi pour quelle raison ils ont fait l'heure de 1080 parties, pourquoi ils ne font commencer Tisri ni un dimanche, ni un mercredi, ni un vendredi, et pourquoi si le commencement de Tisrin avance ou retarde d'une partie, le commencement de l'année avance ou retarde de deux jours, et la solution de chacun de ces cas. Nous indiquons aussi que leur computation n'est pas exacte, et qu'elle ne répond pas à l'opinion des anciens docteurs ; qu'elle n'est pas primitive comme ils le disent. Nous indiquons aussi comment ils l'ont reçue des anciens païens grecs, quel est le premier qui la reçut et la fit passer aux Juifs ; comment ils ont établi le fondement de la computation de la Pâque dès le commencement ; comment il est vicié et confus en ce temps-ci et ne répond plus à la pensée de ceux qui l'ont établi. Toutes ces choses montrent l'inexactitude de leurs opinions et de leurs computations.

Maintenant donc, j'établis quatre canons faisant connaître le commencement de l'année et des mois.

CANON I. — Toute année dans laquelle il y a un mois intercalaire, et dans laquelle le commencement de Tisri a lieu avant 491 parties de la 9^e heure du vendredi, le commencement de cette année est le samedi et cette année est déficiente. Le commencement de l'année suivante est un jeudi. — Si le commencement de Tisri a lieu plus tard, cette année est abondante. Le commencement de l'année suivante est un samedi.

S'il n'y a pas dans cette année de mois intercalaire, qu'il n'y

en ait pas l'année suivante et que le commencement de Tišrî ait lieu avant 408 parties de la première heure de la nuit du vendredi, le commencement de cette année est le samedi, et l'année est déficiente. Le commencement de l'année suivante est un mardi. — Si le commencement de Tišrî a lieu plus tard, le commencement de l'année suivante est un jeudi.

CANON II. — Toute année dans laquelle il y a un mois intercalaire et [dans laquelle] le commencement de Tišrî [a lieu] avant 693 parties de la 11^e heure de la nuit du mercredi, le commencement de cette année est le jeudi et cette année est déficiente. Le commencement de l'année suivante [84, v.] est un mardi. — Si le commencement de Tišrî a lieu plus tard, le commencement de cette année est le jeudi et l'année est abondante. Le commencement de l'année suivante est un jeudi.

S'il n'y a pas dans cette année de mois intercalaire et que le commencement de Tišrî ait lieu avant 204 parties de la 10^e heure de la nuit du jeudi, le commencement de cette année est le jeudi et l'année est moyenne. Le commencement de l'année suivante est un lundi. — Si le commencement de Tišrî a lieu plus tard, le commencement de cette année est le jeudi, et cette année est abondante. Le commencement de l'année suivante est un mardi.

CANON III. — Toute année dans laquelle il y a un mois intercalaire et [dans laquelle] le commencement de Tišrî [a lieu] avant la 7^e heure de la journée du mardi, le commencement de cette année est le mardi et cette année est moyenne. Le commencement de l'année suivante est un lundi.

S'il n'y a pas dans cette année de mois intercalaire et que le commencement de Tišrî ait lieu avant 204 parties de la 10^e heure de la nuit du mardi, le commencement de cette année est le mardi et cette année est moyenne. Le commencement de l'année suivante est un samedi. — Si le commencement de Tišrî a lieu plus tard, le commencement de cette année est le jeudi et cette année est commune. Le commencement de l'année suivante est un lundi.

CANON IV. — Toute année dans laquelle il y a un mois intercalaire et [dans laquelle] le commencement de Tišrî [a lieu] avant 491 parties de la 9^e heure de la journée du dimanche, le commencement de cette année est le lundi, et cette année est déficiente. Le commencement de l'année suivante est un samedi. — Si le commencement de Tišrî est plus tard, le commen-

cement de cette année est le lundi et cette année est abondante. Le commencement de l'année suivante est un lundi.

S'il n'y a pas cette année-là de mois intercalaire mais [qu'il y en ait un] l'année suivante, et que le commencement de Tisrî aie lieu avant 204 parties de la 10^e heure de la nuit du vendredi, le commencement de cette année a lieu le samedi, et cette année est déficiente. Le commencement de l'année suivante est un mardi. — Si le commencement de Tisrî a lieu plus tard, le commencement de cette année est un samedi, et cette année est abondante. Le commencement de l'année suivante est un jeudi.

Toute année dans laquelle il y a un mois intercalaire et [dans laquelle] le commencement de Tisrî [a lieu] avant 585 parties de la 4^e heure de la journée du lundi, le commencement de cette année est le mardi et cette année est moyenne. Le commencement de l'année suivante est un lundi.

[85, r.]

[85, v.] **Computation du commencement de Nisan des Juifs selon les jours des mois syriens.**

Voulant connaître en quel mois des mois syriens et à quel quantième a lieu le commencement de Nisan des Juifs dans la première année de la Genèse, selon leur opinion et leur computation, nous comptons les années [écoulées] depuis le commencement de la création jusqu'à l'année qui a précédé l'année dans laquelle nous terminons cette Chronographie, c'est-à-dire l'année 1329 d'Alexandre, et nous trouvons que cela fait, d'après leur opinion, 4.776 années réunies. Leur computation établit que le commencement de Nisan eut lieu, en cette année que nous rappelons, la première heure de la nuit du jeudi 20 Adar, 614 parties d'heure après le coucher du soleil. A cause que les 4.776 années depuis la Genèse jusqu'à cette année font 251 cycles de 19 ans plus 7 années ; que chacun des cycles de 19 ans fait 6.939 jours 16 heures 395 parties ; que chaque année commune est de 354 jours 8 heures 876 parties, chaque année intercalaire de 383 jours 21 heures 589 parties ; que la 1^{re} année du cycle de 19 ans, la 3^e, la 4^e, la 6^e sont communes, la 2^e, la 5^e et la 7^e intercalaires ; les jours [écoulés] depuis le commencement de

Nisan de la première année de la Genèse jusqu'au commencement de Nisan de cette année dont nous parlons sont, selon l'opinion et la computation des Juifs, [au nombre de] 1.744.431 jours 6 heures 176 parties. Et parce que 4.776 années syriennes font 1.744.434 jours, le surplus des années syriennes sur les années des Hébreux est de 2 jours 17 heures 94 parties. Ajoutant ce surplus à ce qui était écoulé d'Adar au moment du commencement de Nisan en l'année 1329 d'Alexandre, c'est-à-dire 19 jours 614 parties, nous trouvons 21 jours 18 heures 438 parties. Donc, nous disons que le commencement de Nisan des Juifs, la première année de la Genèse, selon leur opinion et leur computation, eut lieu le dimanche 22 Adar, après qu'il fut écoulé de la première journée 6 heures 438 parties.

Quand nous voulons indiquer pour toute année le quantième d'Adar ou de Nisan — mois syriens — auquel a lieu [86. r.] le commencement de Nisan des Juifs, nous établissons un canon le faisant connaître et [comme] années simples, nous en établissons 76, parce que toute [série de] 76 années syriennes est supérieure à 76 années des Hébreux de 5 heures 860 parties. Parce qu'en la première année de la Genèse, le commencement de Nisan des Juifs eut lieu quand il était écoulé d'Adar 21 jours 18 heures 438 parties, nous plaçons en face de la première année 21 jours en Adar 18 heures 438 parties. Et parce que l'année suivante, qui est la deuxième, est intercalaire dans la computation des Juifs et commune dans la computation des Syriens, que l'année intercalaire des Juifs est de 383 jours 21 heures 589 parties, nous ajoutons ces jours, heures et parties aux jours d'Adar qui étaient écoulés au moment du commencement de Nisan de la première année. Cela fait 405 jours 15 heures 1.027 parties. En soustrayant une année syrienne commune, c'est-à-dire 365 jours, puisque c'est la seconde année, il reste 40 jours 15 heures 1.027 parties. Et puisque nous donnons 31 jours à Adar, on trouve que le commencement de Nisan [des Juifs] a eu lieu quand il était écoulé de Nisan [des Syriens] 9 jours 15 heures 1.027 parties. En conséquence, nous plaçons en face du chiffre de la seconde année du canon 9 jours en Nisan, 15 heures 1.027 parties. Parce que la troisième année du cycle de 19 ans des Juifs est commune, nous ajoutons au fondement de la deuxième les jours d'Adar, qui sont [au nombre de] 31 et une année lunaire

commune, c'est-à-dire 354 jours 8 heures 876 parties : nous trouvons 395 jours 823 parties d'heures. Et, en retranchant une année syrienne intercalaire, c'est-à-dire 366 jours, parce que c'était la troisième année, il nous reste 29 jours 823 parties. En conséquence nous plaçons en face du chiffre de la 3^e année du canon 29 jours 823 parties. Ainsi agissons-nous, jusqu'à la fin de 76 années. Et parce que toute série de 76 années des Hébreux est supérieure à 76 années syriennes de 5 heures 860 parties, nous plaçons, en face du nombre de 76 années du canon des années totalisées, 5 heures 860 parties.

Quand donc nous voulons savoir, par ce canon, en quel mois syrien et à quel quantième a lieu le commencement de Nisan des Juifs ou l'un des autres mois, selon l'opinion et la computation des Juifs, nous introduisons **86, v.** le nombre des années du monde dans le canon des années totalisées : nous prenons les jours, heures et parties qui se présentent à nous et les retenons. Puis les introduisant dans le canon des années simples nous prenons les jours, heures et parties qui se présentent à nous et en retranchons les jours, heures et parties qui se seront présentés à nous pour les années totalisées. Le reste, c'est le commencement de Nisan des Juifs, cette année-là.

Si nous voulons savoir quel jour commence l'un des autres mois des Juifs, nous entrons dans le canon des mois : nous prenons les jours, heures et parties indiqués en face du mois dont nous voulons connaître le commencement et les ajoutons aux jours, heures et parties du mois syrien qui étaient écoulés au moment du commencement de Nisan. Du total, nous en attribuons à chaque mois syrien, d'après le nombre de ses jours, en débutant par le mois dans lequel a commencé Nisan. Quand le nombre est atteint, c'est en ce mois syrien, à ce quantième, à cette heure, à cette partie qu'a lieu le commencement de ce mois [des Juifs].

Années réunies.	Jours.	Heures.	Parties.		Années réunies.	Jours.	Heures.	Parties.
76	0	3	860		3116	9	21	700
152	0	11	640		3192	10	3	480
228	0	17	420		3268	10	9	260
304	0	23	4		3344	10	15	40
380	1	4	1060		3420	10	20	900
456	1	10	840		3496	11	2	680
532	1	16	620		3572	11	8	460
608	1	22	400		3648	11	14	240
684	2	4	180		3724	11	20	20
760	2	9	1440		3800	12	1	880
836	2	15	820		3876	12	7	660
912	2	21	600		3952	12	13	440
988	3	3	380		4028	12	19	220
1064	3	9	160		4104	13	1	0
1140	3	14	1020		4180	13	6	860
1216	3	20	800		4256	13	12	640
1292	4	2	580		4332	13	18	420
1368	4	8	360		4408	14	0	4
1444	4	14	140		4484	14	5	1060
1520	4	19	1000		4560	14	11	840
1596	5	1	780		4636	14	17	620
1672	5	7	560		4702	14	23	400
1748	5	13	340		4788	15	3	180
1824	5	19	120		4864	15	10	1040
1900	6	0	980		4940	15	16	820
1976	6	6	760		5016	15	22	600
2052	6	12	540		5092	16	4	380
2128	6	18	320		5168	16	10	160
2204	7	0	100		5244	16	15	1020
2280	7	5	960		5320	16	21	800
2356	7	11	740		5396	17	3	580
2432	7	17	520		5472	17	9	360
2508	7	23	300		5548	17	15	140
2584	8	5	80		5624	17	20	1000
2660	8	10	940		5700	18	2	780
2736	8	16	720		5776	18	8	560
2812	8	22	500		5852	18	14	340
2888	9	4	280		5928	18	20	120
2964	9	10	60		6004	19	1	980
3040	9	15	920		6080	19	7	760

[87, r.]

Années simples.	Mois syrien dans lequel a lieu le commencement de Nisan des Juifs.	Quantités du mois syrien.	Heures.	Parties.		Années simples.	Mois syrien dans lequel a lieu le commencement de Nisan des Juifs.	Quantités du mois syrien.	Heures.	Parties.
1	Adar	21	18	438		39	Adar	21	3	548
2	Nisan	9	13	1027		40	Nisan	9	1	57
3	Adar	29	0	823		41	Adar	29	9	933
4	Adar	18	9	619		42	Adar	18	18	729
5	Nisan	6	7	128		43	Nisan	5	16	238
6	Adar	22	16	1004		44	Adar	26	11	34
7	Nisan	13	13	513		45	Nisan	13	22	623
8	Nisan	2	22	309		46	Nisan	3	6	419
9	Adar	23	7	405		47	Adar	22	16	215
10	Nisan	11	4	694		48	Nisan	10	13	804
11	Adar	30	13	490		49	Adar	30	22	600
12	Adar	19	22	286		50	Adar	20	7	396
13	Nisan	7	19	875		51	Nisan	6	4	985
14	Adar	28	4	671		52	Adar	27	13	781
15	Adar	16	14	467		53	Adar	16	22	577
16	Nisan	4	10	1056		54	Nisan	4	20	86
17	Adar	24	19	852		55	Adar	24	5	962
18	Nisan	12	17	361		56	Nisan	12	2	471
19	Nisan	1	2	157		57	Nisan	1	11	267
20	Adar	21	10	1033		58	Adar	21	20	603
21	Nisan	9	8	542		59	Nisan	8	17	652
22	Nisan	29	17	338		60	Adar	29	2	448
23	Adar	18	2	134		61	Adar	18	11	244
24	Nisan	5	23	723		62	Nisan	6	8	833
25	Adar	22	8	519		63	Adar	25	17	629
26	Nisan	13	6	28		64	Nisan	13	15	138
27	Nisan	2	14	904		65	Nisan	3	23	1014
28	Adar	22	23	700		66	Adar	23	8	810
29	Nisan	10	21	209		67	Nisan	10	6	319
30	Adar	31	6	5		68	Adar	30	15	115
31	Adar	19	14	881		69	Adar	19	23	991
32	Nisan	7	12	390		70	Nisan	7	21	500
33	Adar	27	21	486		71	Adar	27	6	296
34	Adar	17	5	1602		72	Adar	16	15	92
35	Nisan	4	3	571		73	Nisan	4	12	681
36	Adar	24	12	367		74	Adar	24	21	477
37	Nisan	12	9	956		75	Nisan	11	18	1066
38	Nisan	1	18	752		76	Nisan	1	3	862

Mois.	Jours.	Heures.	Parties.		Mois.	Jours.	Heures.	Parties.
Nisan	29	12	793		Marḥesvan	236	5	944
Ijar	57	1	506		Kislêv	265	18	657
Siwân	88	14	219		Têbet	295	7	370
Tammûz	118	2	1012		Šeba	324	20	883
Ab	147	15	725		Adar	354	8	876
Elûl	177	4	438		Adar Intercal.	383	21	589
Tisri	206	17	151					

[87, v.] Établissement du canon faisant connaître en lequel des mois arabes commence Nisan des Juifs et le reste de leurs mois. pour toute l'année.

Quand nous voulons savoir en lequel des mois arabes a lieu Nisan des Juifs la première année de la Genèse, selon leur opinion et leur computation, nous prenons les années depuis le commencement de la création jusqu'à l'année qui a précédé [celle de] la composition de cette Chronographie, c'est-à-dire l'année 1329 d'Alexandre et nous trouvons que cela fait, d'après leur opinion, 4776 années réunies qui font 251 cycles de 19 ans et 7 années. A cause que tout cycle est de 235 mois : que toute année commune est de 12 mois : [toute année] intercalaire, de 13 mois ; que la 1^{re} [année] du cycle, la 3^e, la 4^e et la 6^e sont communes : la 2^e, la 5^e, la 7^e intercalaires ; les mois [écoulés] depuis le commencement de Nisan de la première année de la Genèse jusqu'au commencement de Nisan de l'année 1329 d'Alexandre sont [au nombre de] 59.072 mois. En les divisant par 12, parce que l'année arabe est de 12 mois nous avons un surplus de 8 mois. Et parce que Nisan des Juifs a commencé cette année-ci [1329 d'Alexandre], après que de l'année arabe il s'était écoulé 10 mois, en cette [année] il a lieu en Dûlqa'da. Retranchons de 10 les 8 que nous avons en surplus, il reste 2 mois. Sachant par là que le commencement de Nisan de la première année de la Genèse

eut lieu après qu'il se fut écoulé de l'année arabe 2 mois, nous disons donc que Nisan des Juifs eut lieu la première année de la Genèse au 3^e mois arabe qui est Rebī' I. Parce que dans la 2^e année il y a un mois intercalaire, Nisan eut lieu en Rebī' II. Parce que la 3^e et la 4^e année furent communes, Nisan eut lieu en Rebī' II. Dans la 5^e année, qui fut intercalaire, en Gūmadā I. Et de même dans la 6^e, parce qu'elle fut commune. De cette manière nous ajoutons pour chaque année intercalaire un mois, nous établissons un canon de 228 années juives, qui font 235 années arabes, et nous plaçons en face du chiffre de chaque année le nom du mois arabe dans lequel commence Nisan des Juifs, cette année-là.

Quand donc nous voulons savoir quel mois des arabes tombe Nisan pour une année quelconque, nous ajoutons aux années d'Alexandre les années de la création monde, qui sont d'après l'opinion des Juifs [au nombre de] 3448 années, et les divisons par 228. Le reste, nous l'introduisons dans ce canon, et nous trouvons en face du chiffre qui nous est resté le nom du mois arabe dans lequel tombe Nisan cette année-là.

Quand nous voulons connaître en lequel des mois arabes tombe [87 A. r.] [un des autres mois des Juifs, nous comptons à partir du mois arabe dans lequel commence Nisan autant de mois qu'il y a de mois depuis Nisan jusqu'à ce mois dont nous voulons savoir en quel mois arabe il commence, et, quand ce nombre est atteint, c'est le mois arabe dans lequel tombe le mois des Juifs].

Primitivement, le manuscrit contenait ensuite le tableau que nous rétablissons.

Années juives.	Mois arabe dans lequel commence Nisan des Juifs.	Années juives.	Mois arabe dans lequel commence Nisan des Juifs.	Années juives.	Mois arabe dans lequel commence Nisan des Juifs.	Années juives.	Mois arabe dans lequel commence Nisan des Juifs.
1	Rebr I	31	Şafar	58	Dülhigga	88	Dülqa'da
2	Rebr II	32	Rebr I	59	Müharrem	89	Dülhigga
3	Rebr II	33	Rebr I	60	Müharrem	90	Dülhigga
4	Rebr II	34	Rebr I	61	Müharrem	91	Dülhigga
5	Gümada I	35	Rebr II	62	Şafar	92	Müharrem
6	Gümada I	36	Rebr II	63	Şafar	93	Müharrem
7	Gümada II	37	Gümada I	64	Rebr I	94	Şafar
8	Gümada II	38	Gümada I	65	Rebr I	95	Şafar
9	Gümada II	39	Gümada I	66	Rebr I	96	Şafar
10	Regab	40	Gümada II	67	Rebr II	97	Rebr I
11	Regab	41	Gümada II	68	Rebr II	98	Rebr I
12	Regab	42	Gümada II	69	Rebr II	99	Rebr I
13	Şa'ban	43	Regab	70	Gümada I	100	Rebr II
14	Şa'ban	44	Regab	71	Gümada I	101	Rebr II
15	Şa'ban	45	Şa'ban	72	Gümada I	102	Gümada I
16	Ramadan	46	Şa'ban	73	Gümada II	103	Gümada I
17	Ramadan	47	Şa'ban	74	Gümada II	104	Gümada I
18	Sewāl	48	Ramadan	75	Regab	105	Gümada II
19	Sewāl	49	Ramadan	76	Regab	106	Gümada II
20	Sewāl	50	Ramadan	77	Regab	107	Gümada II
21	Dülqa'da	51	Sewāl	78	Şa'ban	108	Regab
22	Dülqa'da	52	Sewāl	79	Şa'ban	109	Regab
23	Dülqa'da	53	Sewāl	80	Şa'ban	110	Regab
24	Dülhigga	54	Dülqa'da	81	Ramadan	111	Şa'ban
25	Dülhigga	55	Dülqa'da	82	Ramadan	112	Şa'ban
26	Müharrem	56	Dülhigga	83	Sewāl	113	Ramadan
27	Müharrem	57	Dülhigga	84	Sewāl	114	Ramadan
28	Müharrem			85	Sewāl		
29	Şafar			86	Dülqa'da		
30	Şafar			87	Dülqa'da		

Années juives.	Mois arabe dans lequel commence Nisan des Juifs.	Années juives.	Mois arabe dans lequel commence Nisan des Juifs.	Années juives.	Mois arabe dans lequel commence Nisan des Juifs.	Années juives.	Mois arabe dans lequel commence Nisan des Juifs.
143	Ramadan	143	Šaʿban	172	Gūmadā II	202	Gūmadā I
146	Sewāl	146	Ramadan	173	Regab	203	Gūmadā II
147	Sewāl	147	Ramadan	174	Regab	204	Gūmadā II
148	Sewāl	148	Ramadan	175	Regab	205	Gūmadā II
149	Dūlqaʿda	149	Sewāl	176	Šaʿban	206	Regab
150	Dūlqaʿda	150	Sewāl	177	Šaʿban	207	Regab
151	Dūlhigga	151	Dūlqaʿda	178	Ramadan	208	Šaʿban
152	Dūlhigga	152	Dūlqaʿda	179	Ramadan	209	Šaʿban
153	Dūlhigga	153	Dūlqaʿda	180	Ramadan	210	Šaʿban
154	Mūharrem	154	Dūlhigga	181	Sewāl	211	Ramadan
155	Mūharrem	155	Dūlhigga	182	Sewāl	212	Ramadan
156	Mūharrem	156	Dūlhigga	183	Sewāl	213	Ramadan
157	Šafar	157	Mūharrem	184	Dūlqaʿda	214	Sewāl
158	Šafar	158	Mūharrem	185	Dūlqaʿda	215	Sewāl
159	Šafar	159	Šafar	186	Dūlqaʿda	216	Dūlqaʿda
160	RebrʾI	160	Šafar	187	Dūlhigga	217	Dūlqaʿda
161	RebrʾI	161	Šafar	188	Dūlhigga	218	Dūlqaʿda
162	RebrʾII	162	RebrʾI	189	Mūharrem	219	Dūlhigga
163	RebrʾII	163	RebrʾI	190	Mūharrem	220	Dūlhigga
164	RebrʾII	164	RebrʾI	191	Mūharrem	221	Dūlhigga
165	Gūmadā I	165	RebrʾII	192	Šafar	222	Mūharrem
166	Gūmadā I	166	RebrʾII	193	Šafar	223	Mūharrem
167	Gūmadā I	167	RebrʾII	194	Šafar	224	Mūharrem
168	Gūmadā II	168	Gūmadā I	195	RebrʾI	225	Šafar
169	Gūmadā II	169	Gūmadā I	196	RebrʾI	226	Šafar
170	Regab	170	Gūmadā II	197	RebrʾII	227	RebrʾI
171	Regab	171	Gūmadā II	198	RebrʾII	228	RebrʾI
172	Regab	172	Gūmadā II	199	RebrʾII		
173	Regab	173	Gūmadā II	200	Gūmadā I		
174	Regab	174	Gūmadā II	201	Gūmadā I		

LACUNE

[Des Chronographes.]

.....
 [88, r.] un jour, la 19^e année du cycle des orientaux, et tous les 532 ans, quatre fois, le changement de la fête, puisque le jeûne des occidentaux précède d'une semaine celui des orientaux.

Au temps de Théodose le Grand, qui régna l'an 690 d'Alexandre, Mar Diodore, évêque de Tarse, composa une Chronique dans laquelle il corrige les erreurs de la Chronique d'Eusèbe de Césarée. Il y explique qu'Eusèbe s'est trompé dans la Chronique qu'il a composée. Cet ouvrage n'a pas encore été traduit en syriaque, mais il est mentionné dans la table des livres de Diodore.

Au temps de Justinien qui régna l'an 839 d'Alexandre, Andronicus, le chronographe, composa une Chronique qui concorde avec la Chronique d'Anius pour la computation des fêtes. Pour le nombre des années de la maison d'Adam, il ne concorde ni avec la Chronique d'Anius ni avec la Chronique d'Eusèbe.

Au temps de Kosrû, fils de Hôrmizd, roi des Perses, qui régna l'an 902 d'Alexandre, Siméon Baraqia fit une Interprétation de cette chronique dont se servent maintenant les orientaux et son état provient d'Eusèbe.

L'an 1003 d'Alexandre, Jacques d'Edesse composa une Chronique qui concorde avec la Chronique d'Anius et la Chronique d'Andronicus pour la computation des fêtes. Il y a montré, ainsi que dans le canon des années qu'il a établi, qu'Eusèbe s'est trompé en beaucoup d'endroits de sa Chronique.

Voici donc tous les écrivains [que nous connaissons] : il y en a d'autres, que nous ne rappelons pas, qui ont reçu des docteurs juifs la computation des et de la Pâque ; et les docteurs juifs l'ont reçue des anciens docteurs grecs païens ; on le sait parce que le sage Ptolémée dit, dans l'un de ses écrits, qu'il y avait jadis chez les Grecs, une computation faisant connaître le temps de leurs fêtes et les jours de leurs sacrifices. Les sages Méton et Euktémon ¹, qui vécurent au temps d'Artaxer-

1. Cf. p. 260, n. 3.

cès, roi des Perses, la composèrent. Ils établirent que cette computation varie suivant un cycle de 19 années solaires, que toute [série de] 19 années solaires fait 19 années lunaires et 7 mois. En conséquence, ils établirent sept années dans lesquelles il y a des mois intercalaires et douze communes. Et Ptolémée dit que la raison pour laquelle les Grecs établirent cette computation, c'est que leurs fêtes et les jours de leurs sacrifices ont lieu à des mois déterminés, à des époques fixes de l'année solaire et à des jours fixes du mois lunaire.

Plus tard, les compagnons du sage Calippe¹ composèrent une computation qui est parcourue en 76 années. Ces gens vécurent longtemps avant la venue de Notre-Seigneur le Messie.

Quant à la computation dont se servent les Juifs de ce temps-ci, leurs docteurs l'établirent après l'Ascension de Notre-Seigneur au ciel et la ruine de Jérusalem.

Plus tard les saints docteurs des chrétiens considérèrent et virent par l'intelligence que la computation établie par les Juifs n'est pas exacte. Ils décidèrent et ordonnèrent que personne ne se servit de leur computation des docteurs, anciens des Hébreux, mais qu'on acceptât l'opinion d'Aristobule, de Josèphe et de leurs semblables qui pensaient qu'il ne convient pas de célébrer la Pâque, si ce n'est le 14 du mois lunaire qui arrive le premier mois de l'année naturelle.

Computation des fêtes des Chrétiens.

Parmi les fêtes des chrétiens, les unes tombent à des jours déterminés [88, v.] et fixes des jours des mois des syriens, les autres avancent et retardent avec le retard et l'avance de la Pâque. Celles qui sont établies à des jours fixes des mois syriens sont : la Nativité, l'Épiphanie, la Transfiguration de Notre-Seigneur, sur le Mont Thabor, la fête de la Croix, et des commémorations de Saints. La Nativité, en effet, a lieu le 25 Kanun I ; l'Épiphanie, le 6 Kanun II ; la Transfiguration du Messie sur le Mont Thabor, le 6 Ab ; la fête de la Croix, le 13 'Elul. Les commémorations principales qui ont lieu à des jours déterminés des mois syriens sont : la commémoration de Mar Serge, le

1. Cf. p. 260, note 4.

1^{er} Tešrîn I ; la commémoration de Puta ¹, le second dimanche de Tešrîn I ; la commémoration de Šemûni, le 3^e dimanche de Tešrîn I ; la Dédicace a lieu le dimanche entre le 30 Tešrîn I et le 5 Tešrîn II ; l'Annonciation [Avent] a lieu le dimanche entre le 27 Tešrîn II et le 3 Kanûn I ; la commémoration de [S^{te}] Barbe, le 4 Kanûn I ; la commémoration de Sainte Marie, le vendredi après la Nativité ; la commémoration de Saint Jean-Baptiste, le vendredi après l'Épiphanie ; la prière des Vierges, le lundi après l'Épiphanie ; la présentation de Notre-Seigneur, le 2 Šebaṭ ; la commémoration des Quarante Martyrs, le 7 Adar ; la commémoration de Mar Georges, le 24 Nisan ; la commémoration de Sainte Marie, le 15 Tjar ; la commémoration de Mar Thomas, apôtre, le 3 Tammûz ; la commémoration de Mar Cyriaque, martyr, le 15 Tammûz ; la commémoration de Sainte Marie, le 15 Ab.

Si donc nous voulons savoir lequel des jours de la semaine a lieu l'une de ces fêtes ou de ces commémorations, nous voyons quel jour commence le mois dans lequel a lieu la fête ou la commémoration dans le canon du commencement des mois syriens selon les jours de la semaine. Nous ajoutons le chiffre de ce jour au chiffre des jours [écoulés] depuis le commencement du mois jusqu'au soir du jour auquel a lieu la fête ou la commémoration. Nous divisons le tout en semaines. Le reste, c'est le jour de la fête ou de la commémoration.

Si nous voulons savoir lequel des jours de la semaine a lieu le commencement de l'un des mois, l'une des fêtes ou l'une des commémorations, nous ajoutons le signe du mois que nous voulons, de la fête ou de la commémoration, au fondement de l'année ; nous soustrayons du total une semaine, s'il y a lieu plus d'une semaine ; le reste, c'est le commencement de ce mois, le jour de la fête ou de la commémoration. Si c'est une année intercalaire, nous ajoutons les signes des mois, des fêtes ou des commémorations, depuis le commencement de Tešrîn I jusqu'à la fin de Šebaṭ, au fondement de l'année ; depuis le commencement d'Adar jusqu'à la fin de l'année, au commencement de l'année.

1. ܡܥܬܐ, Photius [2].

[89 r.]. Le fondement de l'année c'est le jour qui précède son commencement. Quand donc nous voulons connaître le fondement, nous retranchons un jour du commencement de l'année et il nous reste le fondement. Quand nous voulons connaître le signe de l'un des mois, des fêtes ou des commémorations, nous prenons les jours depuis le début de l'année jusqu'au jour du début du mois, [au jour] de la fête ou de la commémoration : les divisant en semaines, ce qui reste c'est le signe du mois, de la fête ou de la commémoration. C'est pourquoi le signe de Tešrîn I s'est trouvé être 1 ; de Tešrîn II, 4 ; de Kanûn I, 6 ; de Kanûn II, 2 ; de Šebaṭ, 5 ; d'Adar, 5 ; de Nisan, 1 ; de 'Ijar, 3 ; de Hezirān, 6 ; de Tammûz, 1 ; d'Ab, 4 ; de 'Elul, 7 ; de la Nativité, 2 ; de l'Épiphanie, 7 ; de la Transfiguration du Messie sur le mont Thabor, 2 ; de la Croix, 4 ; de la commémoration de [Sainte] Barbe, 2 ; des Quarante Martyrs, 4 ; de Mar Georges, 3 ; de Sainte Marie, le 15 'Ijar, 3 ; de Mar Thomas, apôtre, 3 ; de Mar Cyriaque, 1 ; de Sainte Marie, le 15 Ab, 4. Quand, en effet, nous réunissons les jours depuis le début de Tešrîn I jusqu'au début de Tešrîn II qui sont [au nombre de] 32 jours et que nous les divisons en semaines, il nous reste 4 qui est le signe de Tešrîn II. Quand nous réunissons les jours depuis le début de Tešrîn I jusqu'au 25 Kanûn I, auquel tombe la Nativité, qui sont [au nombre de] 86 jours et que nous les divisons en semaines, il nous reste 2 qui est le signe de la Nativité. De cette manière nous établissons tous les signes des mois, des fêtes et des commémorations. Le signe de Tešrîn I a été fait 1, parce que c'est le premier jour de l'année. Ceux qui disent : la cause pour laquelle le signe de Tešrîn I a été fait 1 c'est qu'en divisant en semaines les jours de l'année qui sont [au nombre de] 365, il reste 1, leur parole n'est pas exacte parce qu'il serait nécessaire, selon leur opinion, si les jours de l'année étaient plus ou moins de 365, que le signe de Tešrîn I fût différent de *Aleph* [= 1] et tous les signes des mois et des fêtes différents de ce qu'ils sont. Le fondement de l'année, il serait nécessaire qu'il fût différent du jour qui précède le commencement de l'année. Il serait nécessaire, selon cette opinion, que le signe du premier mois de l'année de la lune fût 4 parce que, si nous divisons en semaines les jours de l'année lunaire qui sont [au nombre de] 354, il nous reste 4. Or le signe du premier mois de l'année arabe n'est pas 4 mais, selon l'opinion

de ceux qui posent les signes sur le fondement de l'année, c'est 1 ; et, selon l'opinion de ceux qui posent les signes sur le commencement, c'est 7. Il en est ainsi et pas autrement.

[89, v.] De ce qu'il ne convient pas de célébrer la Pâque, si ce n'est le 14 du mois lunaire, c'est-à-dire le jour de la pleine lune, qui arrive le premier mois de l'année naturelle, qui est le mois des fleurs, et de ce que le commencement du premier mois de l'année naturelle c'est le jour de l'équinoxe de printemps.

La Pâque, c'est la fête que Dieu a ordonné de célébrer le 14 du mois lunaire, ou le jour de la pleine lune, qui a lieu le premier mois de l'année naturelle. C'est le mois des fleurs, et le commencement de ce premier mois de l'année naturelle c'est le jour de l'équinoxe de printemps. En conséquence, les bienheureux apôtres, les 318 pères et tous les docteurs ont décidé : que personne ne fasse la Pâque en dehors du 14 du mois lunaire ni en dehors du premier mois de l'année naturelle. La vérité de ceci est connue par les témoignages :

[1^o] de l'Exode, second livre du Pentateuque : « Le premier mois, le quatorzième jour du mois, au soir, vous mangerez des azymes¹ », et aussi : « Tu observeras la fête des azymes. Sept jours, tu mangeras des azymes, selon que je te l'ai ordonné, au [temps fixé du] mois des fleurs, parce que c'est au mois des fleurs que vous êtes sortis d'Égypte². »

[2^o] du Lévitique, troisième livre du Pentateuque : « Le premier mois, le quatorzième jour du mois, entre les [deux] soirs, ce sera la Pâque en l'honneur du Seigneur. Le quinzième jour de ce mois, ce sera la fête des Azymes [en l'honneur] du Seigneur³. »

[3^o] des Nombres, quatrième livre du Pentateuque : « Le Seigneur parla à Moïse dans le désert de Sinäï, le premier mois de la seconde année après que les enfants d'Israël furent sortis de la terre d'Égypte. Il lui dit : « Que les enfants d'Israël fassent la Pâque en son temps, le quatorzième jour de ce mois⁴ » ; et

1. Exode, xii, 18.

2. Exode, xxiii, 15.

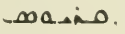
3. Lévitique, xxiii, 5-6.

4. Nombres, ix, 1-2.

aussi : « Le quatorzième [jour] du premier mois ce sera la Pâque en l'honneur du Seigneur ; et le quinzième [jour] de ce mois sera un jour de fête ¹. »

[4^e] du Deutéronome, cinquième livre du Pentateuque : « Observe le mois des fleurs et célèbre la Pâque en l'honneur du Seigneur ton Dieu, parce que c'est au mois des fleurs que le Seigneur ton Dieu, t'a fait sortir d'Égypte pendant la nuit ². »

[5^e] d'Aristobule, philosophe hébreu, qui était l'un des 70 vieillards qui traduisirent les Saints Livres d'hébreu en grec, extrait du chapitre xxx du livre VII de l'Histoire ecclésiastique d'Eusèbe, évêque de Césarée ³ : « Il est nécessaire que tous célèbrent la Pâque en même temps, après que le jour est devenu égal à la nuit en Adar, au milieu du premier mois. Ce moment se trouve être la première division du soleil. » Il dit aussi : « Pour célébrer la fête de Pâque, il est nécessaire non seulement que le soleil traverse la première division, lorsque le jour devient égal à la nuit : or il le devient [égal] deux fois, en Adar et en 'Elûl. Et de l'un à l'autre il y a des temps égaux. Le jour de la Pâque est donc fixé au quatorzième jour après le soir où la lune se tient en opposition avec le soleil, exactement [90. r.] d'après la mesure, comme nous pouvons voir quand la lune est pleine. Ils sont placés l'un opposé à l'autre : le soleil en cette première division quand le jour est égal à la nuit, en Adar et la lune, nécessairement dans l'autre division où le jour est égal à la nuit, en 'Elul. »

6^e de Josèphe, docteur juif, du troisième livre de l'Archéologie : « Il convient que la Pâque se célèbre quand le soleil est dans le [signe du] , qui signifie bélier, le quatorzième jour du mois lunaire ⁴. »

7^e septième Canon des Canons des apôtres ⁵ : « Si quelqu'un, évêque, prêtre ou clerc, célèbre le saint jour de la Pâque avec les Juifs, avant que le jour soit égal à la nuit, qu'il soit anathème. »

[8^e] opinion de Denis, évêque d'Alexandrie, sur la Pâque : [extraite] du xix^e chapitre, du livre VII de l'Histoire ecclésiastique d'Eusèbe ⁶ : « Outre les lettres mentionnées que Denis écrivit,

1. Nombres, xxviii, 16-17.

2. Deutéronome, xvi, 1.

3. Cf. Migne, *Patr. Græc.*, t. XX, ch. xxxii, col. 728-9.

4. *Antiquités judaïques*, liv. III, chap. 10.

5. *Canones Apostolorum*, édit. Bruns (1839), p. 2.

6. Cf. Migne, *Patr. Græc.*, t. XX, ch. xx, col. 681-2.

il en est de lui qu'il composa en ce temps-là sur les fêtes et par lesquelles il fit des homélies sur la fête de Pâque. L'une d'elles, il l'écrivait à Flavius, une autre à Domitius et à Didyme. Dans celle-ci il plaça un canon de 8 années et y prouva que la fête de Pâque ne doit être célébrée qu'après l'équinoxe. »

[9^e] d'Anatole, évêque de Laodicée, [extrait] du xxx^e chapitre, du livre VII de l'Histoire ecclésiastique d'Eusèbe ¹ : « Il y a donc dans la première année la nouvelle lune du premier mois qui est le commencement [du cycle] de 19 ans ; elle arrive selon la computation des Égyptiens le 26 Pamenût ; selon la computation des mois macédoniens, le 22 Adar. Au 26 Pamenût, qui est le 22 Adar, il se trouve que le soleil non seulement entre dans le 1^{er} segment, mais même le parcourt depuis 4 jours. Ce segment est le 1^{er} de l'une des 12 parties ; en lui se produit l'équinoxe : c'est le premier des mois et le commencement des temps qui tourne et revient en son lieu en 19 ans. » Il dit aussi : « Les Juifs qui vivaient avant le Messie connaissaient et observaient ce système. Nous pouvons nous renseigner davantage sur ces choses par ce qu'ont dit Philon, Josèphe et Moïse, et non seulement par ce qu'ont dit ceux-ci, mais d'autres encore qui leur sont de beaucoup antérieurs. »

[10^e] du roi Constantin, le grand roi, [extrait] des lettres qu'il écrivit aux évêques, qui ne vinrent pas au Concile : « Jamais, certes, nous ne faisons la fête de Pâque deux fois en une année car nous ne faisons pas [90. v.] la Pâque avant l'équinoxe de printemps, parce que le commencement de l'année naturelle c'est le jour de l'équinoxe de printemps. Et quand nous célébrons une Pâque après l'équinoxe et la Pâque suivante avant l'équinoxe, il se trouve deux Pâques en une seule année. L'année qui suit se termine sans Pâque. »

[11^e] Eusèbe, évêque de Césarée, [extrait] de sa lettre sur la Pâque : « Il n'était pas possible que la Résurrection de Notre Rédempteur eut lieu le 10 Adar puisque c'était encore l'empire des ténèbres, mais [il était possible] qu'il ressuscitât le 24 Adar selon les Grecs, dans la victoire de la lumière, qui est son symbole, car il est la vraie lumière, [lui] qui a triomphé et est ressuscité d'entre les morts. C'est pourquoi il nous avait été établi une loi.

1. Cf. Migne, *Patr. Graec.*, t. XX, ch. xxxii, col. 723-3.

que jamais la commémoration de la Passion de Notre Rédempteur n'eût lieu avant le 24 Adar selon les Grecs, comme on le faisait auparavant. » On sait par ces paroles que l'équinoxe de printemps avait lieu au temps de Notre-Seigneur le 24 Adar et que la Pâque se faisait en ce temps-là à partir du 24 Adar ou plus tard. »

[12° d'Eusèbe, évêque d'Emesse extrait] du traité qu'il écrivit contre les Juifs : « Le Seigneur parla à Moïse et à Aaron et leur dit : Parlez à toute l'assemblée des fils d'Israël et dites-leur : Ce mois-ci sera pour vous le commencement des mois et le premier de tous les mois de l'année. Ce sera un mois vénéré indiquant l'équinoxe, signalant le printemps qui amène l'égalité des jours et des nuits, non pas à cause de votre Pâque mais à cause de celle qui est la vraie : Jésus le vénéré. »

[13° de Théodore] ¹ Le Commentateur, [extrait] du 1^{er} chapitre du Commentaire de la Genèse : « On sait que le soleil fait le tour de l'année, parce qu'il accomplit les variations de l'année, c'est-à-dire le changement du printemps, de l'été, de l'automne et de l'hiver. [On le sait] parce qu'il fait arriver tous les jours à ce point de l'année d'où il recommence à produire le changement du printemps. » Il dit encore : « Il fait de même pour l'année, à cause de l'équinoxe qui a lieu au changement de printemps, jusqu'à ce que dans le cours de l'année entière il revienne au même point. Il commence en effet l'année à l'équinoxe qui se produit au changement du printemps, d'où il prit également commencement dès la Genèse par l'ordre du Créateur. »

[14° d'Épiphane, évêque de Chypre, extrait] du Traité sur la Pâque : « Le moment où la Pâque a lieu est le commencement du printemps, le temps où a lieu le premier équinoxe de l'année. » Il dit encore : « L'exode 91, r. des enfants d'Israël d'Égypte, qui eut lieu au premier mois, après l'équinoxe, celle qui indique le commencement du printemps. »

[15° d'André, frère de l'évêque Magnus, extrait] du traité sur les azymes : « Donc, parce qu'elle est établie pour servir d'exemple et de modèle dans le premier mois, l'Église de Dieu ne peut célébrer cette fête dans le 12^e mois. » Il dit encore : « C'est pourquoi il est nécessaire que chaque année on prenne soin de célé-

1. Les deux premiers mots ont été effacés dans le texte syriaque, mais non dans l'arabe.

brer la fête des azymes au premier mois. Mais les Juifs, parce qu'en toute chose ils sont aveuglés, se sont trompés même en ceci. » Il dit encore : « Il y a de nombreuses générations, avant que le Christ souffrit, les Juifs qui furent conduits en captivité, de leur pays à Babylone et les Babyloniens qui montèrent à leur place, habitèrent la Palestine, leur pays [des Juifs] et furent appelés Samaritains, ces Babyloniens avaient reçu de ces Juifs, la tradition du temps et du moment où il faut observer cette fête de Pâque. C'est d'après ce qu'ils reçurent d'eux que les Samaritains observent jusqu'à aujourd'hui la célébration de la Pâque après l'équinoxe. Les Samaritains observent donc ce qui leur fut enseigné par les Juifs tandis que les Juifs ne sont pas demeurés dans ce qu'ils enseignaient. » Il dit encore : « L'équinoxe est le commencement de l'année et du premier mois, car le premier mois y prend son point de départ. » Il dit encore : « De même les Juifs, bien qu'ils fassent des mois intercalaires, plusieurs fois cependant ils célèbrent la fête de Pâque deux fois en une même année. »

[16°] De Siméon Baraïa, [extrait] du deuxième chapitre du Commentaire de la Chronique : « Au sujet de la création du monde, qu'elle ait eu lieu au printemps, c'est ce dont la nature et l'Écriture rendent témoignage. » Il dit aussi au 8^e chapitre : « Quand à toi, sache que tout commencement de l'année a lieu à l'équinoxe : au point de vue divin [ecclésiastique] à l'équinoxe de printemps ; au point de vue humain [civil] à l'équinoxe d'automne. » Il dit au 16^e chapitre : « Il est certain qu'avant l'équinoxe l'Église de Dieu n'a pas le pouvoir de faire la Pâque vivifiante. » Il dit au 1^{er} chapitre du deuxième livre : « Pour nous, syriens, l'équinoxe tombe le 16 Adar. »

Par ces témoignages et d'autres que nous ne mentionnons pas, on sait que la Pâque ne doit pas se célébrer, si ce n'est le 14 du mois lunaire, dans le premier mois de l'année naturelle, et que le commencement du premier mois de l'année naturelle c'est le jour de l'équinoxe de printemps.

[91 v.] Computation du 14 de la Pâque, selon l'opinion de l'évêque Hippolyte ¹.

Quand nous voulons savoir quel quantième d'Adar ou de

1. Le texte syriaque de ce chapitre a été publié par P. de Lagarde *Ana-*

Nisan a lieu le 14 de la Pâque, selon l'opinion d'Hippolyte, nous divisons les années d'Alexandre par 8.

S'il reste 1, le 14 [tombe] le 13 Nisan et son signe est 6.
 S'il reste 2, le 14 [tombe] le 2 Nisan et son signe est 2.
 S'il reste 3, le 14 [tombe] le 22 Adar et son signe est 4.
 S'il reste 4, le 14 [tombe] le 9 Nisan et son signe est 2.
 S'il reste 5, le 14 [tombe] le 29 Adar et son signe est 5.
 S'il reste 6, le 14 [tombe] le 18 Adar et son signe est 4.
 S'il reste 7, le 14 [tombe] le 5 Nisan et son signe est 5.
 S'il reste 8, le 14 [tombe] le 25 Adar et son signe est 1.

Et quand nous voulons savoir quel jour des jours de la semaine a lieu le 14, nous ajoutons le signe du 14 dans une année commune au fondement de l'année et dans une année intercalaire à son commencement. Du total nous retranchons une semaine, s'il y a lieu. Le reste, c'est le jour du 14.

Hippolyte a établi un canon faisant connaître, pour une année quelconque, le quantième d'Adar ou de Nisan et le jour des jours de la semaine auxquels tombe le 14. Quand donc nous voulons savoir par ce canon le jour du 14, nous divisons les années d'Alexandre par 16. Le reste, nous le considérons dans la colonne de 16 années. Nous trouvons à l'intérieur de ce tableau s'il y a ou non, cette année-là, un mois lunaire intercalaire; le mois et le quantième auxquels a lieu le 14; ensuite nous avançons en face du fondement de cette année-là et trouvons quel jour des jours de la semaine arrive le 14, cette année-là.

Il convient de savoir que cette computation déclare que toute série de 16 années syriennes fait 16 années lunaires et 6 mois. Quand elle a été examinée par les savants, elle s'est trouvée inexacte et ils l'ont rejetée parce que 16 années syriennes font 5.844 jours; 16 années lunaires et 6 mois, 5.847 jours environ. L'écart entre les deux se trouve être de 3 jours. En totalisant cet écart pour 10 cycles qui font 160 ans, cela fait 30 jours. Cette erreur est grande, à cause de cela ils ont rejeté la computation et aussi parce qu'il déclarait qu'au temps où elle fut composée la Pâque avait lieu avant l'équinoxe de printemps.

lecta syriaca, 1858, p. 89-90 et traduit en latin, par J.-B. Pitra *Analecta sacra Spicilegio Solesmensi parata*, t. IV, 1883, p. 324-325.

92 r.

Colonne de 16 années.	Années lunaires communes et intercalaires.	Années solaires communes et intercalaires.	Mois dans lequel arrive le 14.		Signes du fondement de l'année.							
					1	2	3	4	5	6	7	
1	Interc.	Comm.	Nisan	13	7	6	5	4	3	2	1	
2	Comm.	Comm.	Nisan	2	4	3	2	1	7	6	5	
3	Comm.	Interc.	Adar	22	1	7	6	5	4	3	2	
4	Interc.	Comm.	Nisan	9	7	6	5	4	3	2	1	
5	Comm.	Comm.	Adar	29	4	3	2	1	7	6	5	
6	Comm.	Comm.	Adar	18	1	7	6	5	4	3	2	
7	Interc.	Interc.	Nisan	5	7	6	5	4	3	2	1	
8	Comm.	Comm.	Adar	25	4	3	2	1	7	6	5	
9	Interc.	Comm.	Nisan	13	3	2	1	7	6	5	4	
10	Comm.	Comm.	Nisan	2	7	6	5	4	3	2	1	
11	Comm.	Interc.	Adar	22	4	3	2	1	7	6	5	
12	Interc.	Comm.	Nisan	9	3	2	1	7	6	5	4	
13	Comm.	Comm.	Adar	29	7	6	5	4	3	2	1	
14	Comm.	Comm.	Adar	18	4	3	2	1	7	6	5	
15	Interc.	Interc.	Nisan	5	3	2	1	7	6	5	4	
16	Comm.	Comm.	Adar	25	7	6	5	4	3	2	1	

Computation du 14 de la Pâque et des fêtes qui en dépendent. d'après le calendrier dont se servent les Orientaux.

Ajoute aux années d'Alexandre 12 années, divise le total par 19.

S'il reste 1, le 14 tombe le 25 Adar et son signe est 1.
 S'il reste 2, le 14 tombe le 13 Nisan et son signe est 6.
 S'il reste 3, le 14 tombe le 2 Nisan et son signe est 2.
 S'il reste 4, le 14 tombe le 22 Adar et son signe est 5.
 S'il reste 5, le 14 tombe le 10 Nisan et son signe est 3.

S'il reste 6, le 14 tombe le 30 Adar et son signe est 6.
 S'il reste 7, le 14 tombe le 18 Nisan et son signe est 4.
 S'il reste 8, le 14 tombe le 7 Nisan et son signe est 7.
 S'il reste 9, le 14 tombe le 27 Adar et son signe est 3.
 S'il reste 10, le 14 tombe le 15 Nisan et son signe est 1.
 S'il reste 11, le 14 tombe le 4 Nisan et son signe est 4.
 S'il reste 12, le 14 tombe le 24 Adar et son signe est 7.
 S'il reste 13, le 14 tombe le 12 Nisan et son signe est 5.
 S'il reste 14, le 14 tombe le 1 Nisan et son signe est 1.
 S'il reste 15, le 14 tombe le 21 Adar et son signe est 4.
 S'il reste 16, le 14 tombe le 9 Nisan et son signe est 7.
 S'il reste 17, le 14 tombe le 29 Adar et son signe est 5.
 S'il reste 18, le 14 tombe le 17 Nisan et son signe est 3.
 S'il reste 19, le 14 tombe le 6 Nisan et son signe est 6.

[92, v.]¹ Il faut savoir que le 14 ne tombe pas avant le 21 Adar ni après le 18 Nisan; c'est pour(quoi) tout 14 qui est égal à 20 ou supérieur est (en Adar, et tout 14 qui est inférieur à 20), en Nisan. Les jours (en lesquels tombe le) 14 sont (au nombre de) 26² et cela du 21 Adar au (18) Nisan.

Calcul pour distinguer les 14 l'un de l'autre.

Tout 14 qui tombe en Adar, soustrais-en 12, ce qui reste, c'est le jour en lequel tombe le 14, (en Nisan, l'année suivante; tout 14 qui tombe en Nisan, soustrais-en 11 et ce qui reste, c'est le jour en lequel tombe le 14 (l'année suivante). S'il ne t'est pas possible de soustraire 11, ajoute 20 et ce qui reste, c'est le jour en lequel tombe le 14 qui le suit.

1. Le feuillet est mutilé: il manque plus d'un tiers des vingt-cinq premières lignes syriaques de cette page. Je dois à M. J.-B. Périer la lecture du texte arabe correspondant ce qui m'a permis de donner une traduction complète, à tout le moins pour le sens général.

2. 26 est écrit en toutes lettres dans le texte arabe; en syriaque il ne reste que ܡܠܬܐ (20). L'auteur, si je ne m'abuse, veut indiquer le nombre de jours dans l'espace duquel peut tomber le 14; s'il en est ainsi, il aurait dû écrire 29 et non 26.

(Des sign)es du 14.

(Tout 14 qui tom)be en Adar, ajoute (4) à son chiffre (et divise) en semaines ; ce qui (reste est le si)gne du 14. Tout (14 qui tombe en Nisan, di)vide-le en semaines ; ce qui (reste est) le signe du 14.

(Si tu veux connaître quel jo)ur tombe la Résurrection.

(Regarde à quel quantième d')Adar ou de Nisan tombe le 14. (Ajoute son si)gne au fondement de l'année, si (elle est commune), et, si elle est intercalaire, à son commencement. Extrais du total une semaine s'il y a lieu ; ce qui reste c'est le jour du 14. Lorsque tu connais le jour de 14, descends au dimanche qui se présente à toi et célèbre la Résurrection ; si le jour du 14 tombe un dimanche, descends au dimanche qui le suit et célèbre la Résurrection.

Du commencement du jeûne.

Si c'est en Adar qu'a lieu la Résurrection, ajoute au quantième du jour où elle a lieu, 11 dans une année commune, 12 dans une année intercalaire et soustrais du total 31. Le reste est égal au quantième de Šebaṭ [qui est] le lundi [du commencement du jeûne.

Si c'est en Nisan qu'a lieu la Résurrection, ajoute au quantième du jour où elle a lieu, 11 pour une année commune, 12 pour une année intercalaire. [Le total] c'est, en Šebaṭ, le [premier jour du jeûne. S'il y a plus de jours que [n'en comporte] Šebaṭ, soustrais-en les jours de Šebaṭ. Le reste, c'est en Adar, le [premier jour du] jeûne.

De l'Ascension.

Si c'est en Adar qu'a lieu la Résurrection, ajoute 9 au quantième du jour où elle a lieu ; si cela fait 31, sache que l'Ascension a lieu le 31 Nisan. Si cela fait plus de 31, soustrais-en 31 et le reste est égal au quantième de 'Ijar, jour de l'Ascension.

[93, r.] Si c'est en Nisan qu'a lieu la Résurrection, ajoute 9

au quantième du jour où elle a lieu et le total est égal au quantième de 'Ijar, jour de l'Ascension. S'il y a plus de 31 jours, soustrais-en 31 et le reste est égal au quantième de Héziran, jour de l'Ascension.

De la Pentecôte.

Si c'est en Adar qu'a lieu la Résurrection, ajoute 19 au quantième du jour où elle a lieu et soustrais 31 du total. Le reste est égal au quantième de 'Ijar, dimanche de la Pentecôte.

Si c'est en Nisan qu'a lieu la Résurrection, ajoute 19 au quantième du jour où elle a lieu et le total est égal au quantième de 'Ijar, dimanche de la Pentecôte : s'il est supérieur à 31, soustrais 31 et le reste est égal au quantième de Héziran, [jour de la Pentecôte.

De la fin de la semaine des Apôtres.

Si c'est en Adar qu'a lieu la Résurrection, ajoute 6 au quantième du jour où elle a lieu. Le total est égal au quantième de Héziran, dimanche de la fin de la semaine des Apôtres. S'il y a plus de 30, soustrais 30 et le reste c'est le quantième de Tammûz, fin de la semaine des Apôtres.

Si c'est en Nisan qu'a lieu la Résurrection, ajoute 7 au quantième du jour où elle a lieu. Le total est égal au quantième de Tammûz, fin de la semaine des Apôtres. S'il y a plus de 31, soustrais 31 et le reste est égal au quantième d'Ab, fin de la semaine des Apôtres.

Du commencement de la semaine d'Élie.

Si c'est en Adar qu'a lieu la Résurrection, ajoute 25 au quantième du jour où elle a lieu et soustrais du total 31. Le reste est égal au quantième d'Ab, dimanche du commencement de la semaine d'Élie.

Si c'est en Nisan qu'a lieu la Résurrection, ajoute 25 au quantième du jour où elle a lieu et le total c'est le quantième d'Ab, commencement de la semaine. S'il y a plus de 31, soustrais 31 et le reste est égal au quantième de 'Elûl, dimanche du commencement de la semaine d'Élie.

De la fin de la semaine d'Élie.

Si c'est en Adar qu'a lieu la Résurrection, ajoute 13 au quantième du jour où elle a lieu et soustrais du total 31. Le reste est égal au quantième de Tešrîn I, dimanche de la fin de la semaine d'Élie.

Si c'est en Nisan qu'a lieu la Résurrection, ajoute 13 au quantième du jour où elle a lieu et le reste est égal au quantième de Tešrîn I, fin de la semaine d'Élie. S'il y a plus de 31, soustrais 31 et le reste est égal au quantième de Tešrîn II, dimanche de la fin de la semaine d'Élie.

[93, v.] Du commencement de la semaine de Mar Moïse.

Si c'est en Adar qu'a lieu la Résurrection, le dimanche du commencement de la semaine de Mar Moïse a lieu au même quantième de Tešrîn II.

Si c'est le 31 Adar qu'a lieu la Résurrection, le dimanche du commencement de la semaine de Mar Moïse a lieu le 1^{er} Kanūn I.

Si c'est en Nisan qu'a lieu la Résurrection, ajoute 1 au quantième du jour où elle a lieu et le total est le quantième de Kanūn I, dimanche du commencement de la semaine de Mar Moïse.

De la fin de la semaine de Mar Moïse.

Tel le quantième de 'Ijar auquel a lieu le dimanche de la Pentecôte, tel est le quantième de Kanūn II auquel a lieu le dimanche de la fin de la semaine de Mar Moïse.

Tel le quantième de Hezîran auquel a lieu le dimanche de la Pentecôte, tel est le quantième de Šebaṭ auquel a lieu le dimanche de la fin de la semaine de Mar Moïse.

Des *Bînē* ou semaines depuis la fin de la semaine de Mar Moïse jusqu'au commencement du jeûne (de Carême).

Prends les jours qui suivent le dimanche de la Résurrection jusqu'à la fin de Nisan et les jours depuis le commencement de

Sébat de l'année suivante jusqu'au commencement du jeûne. Ajoute-les les uns aux autres et soustrais du total 19 jours. Le reste, vois combien il comprend de semaines. Ce sont les semaines des *Binē*.

Du fondement de la lune.

Ajoute aux années d'Alexandre 19 années et divise le total par 19.

S'il reste 1 retiens $13 \frac{1}{2}$	S'il reste 11 retiens $23 \frac{1}{2}$
S'il reste 2 retiens $23 \frac{1}{2}$	S'il reste 12 retiens $3 \frac{1}{2}$
S'il reste 3 retiens $3 \frac{1}{2}$	S'il reste 13 retiens $13 \frac{1}{2}$
S'il reste 4 retiens $13 \frac{1}{2}$	S'il reste 14 retiens $23 \frac{1}{2}$
S'il reste 5 retiens $23 \frac{1}{2}$	S'il reste 15 retiens $3 \frac{1}{2}$
S'il reste 6 retiens $3 \frac{1}{2}$	S'il reste 16 retiens $13 \frac{1}{2}$
S'il reste 7 retiens $13 \frac{1}{2}$	S'il reste 17 retiens $23 \frac{1}{2}$
S'il reste 8 retiens $23 \frac{1}{2}$	S'il reste 18 retiens $3 \frac{1}{2}$
S'il reste 9 retiens $3 \frac{1}{2}$	S'il reste 19 retiens $3 \frac{1}{2}$
S'il reste 10 retiens $13 \frac{1}{2}$	

Et, après avoir ajouté le nombre qui t'est resté dans la division par 19 au nombre [retenu] avec lui, tu soustrais 30 s'il y a plus de 30. Le reste [94, r.] c'est le fondement de la lune pour cette année-là. [Cette théorie est toujours vraie,] excepté pour la 19^e année que tu n'ajoutes pas $3 \frac{1}{2}$ à 19, mais $3 \frac{1}{2}$ seulement pour établir le fondement de cette année-là.

Pour connaître le quantième du mois lunaire.

Ajoute au fondement de la lune le surplus des mois syriens entiers qui répondent aux mois lunaires depuis le commencement de Tešrîm 1 jusqu'au mois où tu es et le quantième de ce mois où tu es. S'il y a plus d'un mois lunaire, soustrais — en un mois lunaire, c'est-à-dire 29 jours $\frac{1}{2}$. Le reste est égal au quantième du mois lunaire.

Computation du Canon appelé Vigne, par lequel chacun apprend le quantième du mois lunaire.

Ajoute aux années d'Alexandre 12 années et divise le total

par 19. S'il te reste 1, suis les colonnes¹ 1, 11 et 21. S'il te reste 2, suis les colonnes 2, 12 et 22. Agis ainsi jusqu'au total de 14 années ; s'il te reste de 15 à 19, suis les 5 autres colonnes comme pour les 14 premières.

Quand tu veux connaître le quantième du mois lunaire, entre dans le canon des mois, vois ce qui se trouve en face du jour où tu es. Si c'est une case pleine, cherche le [chiffre] semblable dans la colonne de cette année qui te reste de la série de 19 ; si c'est après une [case] pleine, cherche le [chiffre] semblable dans la 2^e colonne, si c'est la seconde [case] après une [case] pleine cherche le [chiffre] semblable dans la 3^e colonne, et descends à la ligne inférieure qui est écrite en rouge. Tu trouves ainsi le quantième du mois lunaire comme le déclare la computation du cycle de 19 ans.

Il convient de savoir que certains anciens ont établi le canon de la Vigne sur un cycle de 30 ans. D'autres savants, l'ayant examiné trouvèrent qu'il n'était pas exact ; ils le rejetèrent et établirent ce canon de 19 ans. Si donc il t'arrive [d'avoir] ce canon de 30 années, détourne-t-en car il est faux.

1. 15; 17.

94 v.]

Quantités.	Tesrîn I.	Tesrîn II.	Kanûn I.	Kanûn II.	Şebat.	Adar.	Nisan.	Êyar.	Reziwan.	Tammûz.	Ab.	Êlûl.
1	1			2		2					4	
2			2		3		3	3				
3		2							4	4		5
4	2			3		3					5	
5			3		4		4	4				
6		3							5	5		6
7	3			4		4					6	
8			4		5		5	5				7
9		4							6	6		7
10	4			5		5					7	
11			5		6		6	6				
12		5							7	7		8
13	5			6		6					8	
14			6		7		7	7				
15		6							8	8		9
16	6			7		7					9	
17			7		8		8	8				10
18		7							9	9		
19	7			8		8					10	
20			8		9		9	9		10		1
21		8							10			
22	8			9		9		10			1	
23			9		10		10			1		2
24		9		10		10			1			
25	9							1			2	
26		10	10		1		1			2		3
27				1		1			2			
28	10							2			3	
29		1	1				2			3		4
30				2		2			3			
31	1							3			4	

[illegible]

[94 A.] [De la période dyonisienne.]

Aux pages 95 r., 95 v. et 96 r. du manuscrit, un canon acéphale s'étend de l'an 1442 des Grecs [1131 ap. J.-C.] à l'an 1861 [1530 ap. J.-C.]. Dans un feuillet aujourd'hui perdu, Élie expliquait qu'il allait établir la computation de la Pâque et des fêtes pour une période dyonisienne¹ à partir de l'année 1330 des Grecs, année de la composition de la Chronographie. Ce cycle, imaginé en l'an 562 de l'ère chrétienne par Moïse II Eghivartetsi, comprend 532 années juliennes après lesquelles les nouvelles lunes reviennent aux mêmes jours du mois et de la semaine.

L'auteur indiquait ensuite comment il allait composer le canon en marquant, dans la première colonne, les années des Grecs de 1330 à 1861 ; dans la seconde, quel jour de la semaine tombe le commencement de l'année, c'est-à-dire le 1^{er} Tēsriṇ I octobre ; dans la troisième et la quatrième, quels jours de la semaine tombent les fêtes de Noël et de l'Épiphanie ; dans la cinquième, à quel quantième de Šebaṭ [février] ou d'Adar [mars] tombe le premier jour du carême, c'est-à-dire le lundi qui précède le mercredi des cendres de l'Église latine ; dans la sixième et la septième, à quel quantième d'Adar [mars] ou de Nisan [avril] et quel jour de la semaine tombe le 14 de la Pâque ; dans la huitième, à quel quantième d'Adar [mars] ou de Nisan [avril] doit se célébrer la Résurrection ; dans la neuvième et la dixième, à quels quantités de 'Ijar [mai] ou de Heziran [juin] tombent l'Ascension et la Pentecôte ; dans la onzième, quel jour de la semaine tombe la fête de l'Exaltation de la Croix, 13 Elūl le 13 septembre ; l'Église latine célèbre cette fête le 14.

Ce même feuillet contenait les 112 premières années du canon, de l'an 1330 des Grecs à l'an 1441.

1. Élie de Nisibe donne à la page 101, v. du manuscrit [ci-après, p. 353] deux méthodes non concordantes pour calculer à quelle année de cette période, appelée aussi *grande indiction* ou *cycle pascal*, correspond une année quelconque de l'ère d'Alexandre.

Le manuscrit syriaque 277 de la Bibliothèque nationale est le calendrier d'une période dyonisienne commençant en l'an 1737 des Grecs 1426 de l'ère chrétienne.

95. r.]

Années.	Commencement de l'année.	Nativité.	Épiphanie.	Sebat. Carême { Adar.	Adar. { Nisan. 14	Jour du 14.	Adar. Résurrection { Nisan	Ascension { Tjar. Heziran.	Tjar. Pentecôte { Heziran.	Exaltation de la Croix.
1442	4	5	3	2	13	4	19	28	7	1
1443	5	6	4	22	4	2	10	19	29	3
1444	7	1	6	6	24	6	26	4	14	4
1445	1	2	7	26	12	5	15	24	3	5
1446	2	3	1	18	1	2	7	16	26	6
1447	3	4	2	3	21	7	22	30	10	1
1448	5	6	4	22	9	6	11	20	30	2
1449	6	7	5	14	29	3	3	12	22	3
1450	7	1	6	6	17	2	23	4	11	4
1451	1	2	7	19	6	7	7	16	26	6
1452	3	4	2	10	25	3	30	8	18	7
1453	4	5	3	2	13	2	19	28	7	1
1454	5	6	4	15	2	6	4	13	23	2
1455	6	7	5	7	22	4	26	4	14	4
1456	1	2	7	26	10	3	15	24	3	5
1457	2	3	1	11	30	7	31	9	19	6
1458	3	4	2	3	18	6	20	29	8	7
1459	4	5	3	23	7	4	11	20	30	2
1460	6	7	5	14	27	1	3	12	22	3
1461	7	1	6	27	15	7	16	25	4	4
1462	1	2	7	19	4	4	8	17	27	5
1463	2	3	1	11	24	2	39	8	18	7
1464	4	5	3	2	12	1	19	28	7	1
1465	5	6	4	15	1	5	4	13	23	2
1466	6	7	5	7	21	2	27	5	15	3
1467	7	1	6	27	9	2	15	24	3	5
1468	2	3	1	11	29	6	31	9	19	6
1469	3	4	2	13	17	5	20	29	8	7
1470	4	5	3	23	6	2	12	21	31	1
1471	5	6	4	8	25	6	27	5	15	3
1472	7	1	6	27	13	5	16	25	4	4
1473	1	2	7	19	2	2	8	17	27	5

Années.	Commencement de l'année.	Nativité.	Épiphanie.	Sebat, (Adar, Carême)	Adar, (Nisan, 14)	Jour du 14.	Adar, (Nisan, Résurrection)	Tjar, (Hezran, Ascension)	Tjar, (Hezran, Pentecôte)	(Exaltation de) la Croix.
1474	2	3	4	4	22	6	24	2	12	6
1475	3	4	2	24	10	6	12	21	31	4
1476	5	6	4	15	30	3	4	13	23	2
1477	6	7	5	7	18	2	24	2	12	3
1478	7	4	6	20	7	6	9	18	28	4
1479	4	2	7	12	27	4	31	9	19	6
1480	3	4	2	3	15	3	20	29	8	7
1481	4	5	3	16	4	7	5	14	24	4
1482	5	6	4	8	24	4	28	6	16	2
1483	6	7	5	28	12	4	16	25	4	4
1484	4	2	7	19	1	4	8	17	27	5
1485	2	3	4	4	21	5	24	2	12	6
1486	3	4	2	24	9	4	13	22	1	7
1487	4	5	3	16	29	2	4	13	23	2
1488	6	7	5	7	17	4	24	2	12	3
1489	7	4	6	20	6	5	9	18	28	4
1490	4	2	7	12	25	4	4	10	20	5
1491	2	3	4	3	13	4	20	29	8	7
1492	4	5	3	16	2	5	5	14	24	4
1493	5	6	4	8	22	2	28	6	16	2
1494	6	7	5	28	10	4	17	26	5	3
1495	7	4	6	13	30	6	4	10	2	5
1496	2	3	4	4	18	5	21	30	9	6
1497	3	4	2	24	7	2	13	22	4	7
1498	4	5	3	9	27	6	29	7	17	4
1499	5	6	4	29	15	6	17	26	5	3
1500	7	4	6	20	4	3	9	18	28	4
1501	4	2	7	5	24	7	25	3	13	5
1502	2	3	4	25	12	6	14	23	2	6
1503	3	4	2	17	4	4	5	14	24	4
1504	5	6	4	8	21	4	28	6	16	2
1505	6	7	5	24	9	7	10	19	29	3

Années.	Commencement de l'année.	Naïvité.	Épiphanie.	Sebaty (Carême Adar.	Adar. (Nisan. 14.	Jour du 14.	Résurrection (Adar. Nisan.	Ascension ('Ijar. Heziran.	Pentecôte ('Ijar. Heziran.	[Exaltation de] la Croix.
1506	7	1	6	13	29	4	2	11	21	4
1507	1	2	7	4	17	4	21	30	9	6
1508	3	4	2	24	6	1	13	22	1	7
1509	4	5	3	9	25	4	29	7	17	1
1510	5	6	4	1	13	3	18	27	6	2
1511	6	7	5	21	2	1	9	18	28	4
1512	1	2	7	3	22	5	25	3	13	5
1513	2	3	1	25	10	4	14	23	2	6
1514	3	4	2	17	30	1	6	15	25	7
1515	4	5	3	8	18	1	25	3	13	2
1516	6	7	5	21	9	5	10	19	29	3
1517	7	1	6	13	27	2	2	11	21	4
1518	1	2	7	3	15	1	22	31	10	5
1519	2	3	1	18	4	6	6	15	25	7
1520	4	5	3	9	24	3	29	7	17	1
1521	5	6	4	1	12	2	18	27	6	2
1522	6	7	5	14	1	6	3	12	22	3
1523	7	1	6	6	21	4	25	3	13	5
1524	2	3	1	25	9	3	14	23	2	6
1525	3	4	2	10	29	7	30	8	18	7
1526	4	5	3	2	17	6	19	28	7	1
1527	5	6	4	22	6	7	10	19	29	3
1528	7	1	6	6	25	7	26	4	14	4
1529	1	2	7	26	13	6	15	24	3	5
1530	2	3	1	18	2	3	7	16	26	6
1531	3	4	2	10	22	1	29	7	17	1
1532	5	6	4	22	10	7	11 ¹	20	30	2
1533	6	7	5	14	30	4	3	12	22	3
1534	7	1	6	6	18	3	23	1	11	4
1535	1	2	7	26	7	1	14	23	2	6
1536	3	4	2	10	27	5	30	8	18	7
1537	4	5	3	2	15	4	19	28	7	1

1. Ms., syriaque et arabe : 15.

Années.	Commencement de l'année.	Nativité.	Épiphanie.	Sebat, (Carême) Adar.	Adar, () Nisan.	Jour du 14.	(Adar, Résurrection) Nisa.	(Nisar, Ascension) Hezran.	(Nisar, Pentecôte) Hezran.	(Exaltation de) la Croix.
1538	5	6	4	22	4	1	11	20	30	2
1539	6	7	5	7	24	6	26	4	14	4
1540	1	2	7	26	12	5	15	24	3	5
1541	2	3	1	18	1	2	7	16	26	6
1542	3	4	2	3	21	6	23	1	11	7
1543	4	5	3	23	9	6	11	20	30	2
1544	6	7	5	14	29	3	3	12	22	3
1545	7	1	6	6	17	2	23	1	11	4
1546	1	2	7	19	6	6	8	17	27	5
1547	2	3	1	11	25	3	30	8	18	7
1548	4	5	3	2	13	2	19	28	7	1
1549	5	6	4	15	2	6	4	13	23	2
1550	6	7	5	7	22	3	27	5	15	3
1551	7	1	6	27	10	3	15	24	3	5
1552	2	3	1	11	30	7	31	9	19	6
1553	3	4	2	3	18	6	20	29	8	7
1554	4	5	3	23	7	3	12	21	31	1
1555	5	6	4	15	27	1	3	12	22	3
1556	7	1	6	27	15	7	16	25	4	1
1557	1	2	7	19	4	4	8	17	27	5
1558	2	3	1	11	24	1	31	9	19	6
1559	3	4	2	2	12	1	19	28	7	1
1560	5	6	4	15	1	5	4	13	23	2
1561	6	7	5	7	21	2	27	5	15	3
1562	7	1	6	27	9	1	16	25	4	1
1563	1	2	7	12	29	6	31	9	19	6
1564	3	4	2	3	17	5	20	29	8	7
1565	4	5	3	23	6	2	12	21	31	1
1566	5	6	4	8	25	5	28	6	16	2
1567	6	7	5	28	13	5	16	25	4	4
1568	1	2	7	19	2	2	8	17	27	5
1569	2	3	1	4	22	6	24	2	12	6

95. v.

Années.	Commencement de l'année.	Nativité.	Épiphanie.	Sebat. Carême { Adar.	Adar. { Nisan. 14	Jour du 14.	Résurrection { Adar, Nisan.	Ascension { Jjar, Heziran.	Pentecôte { Jjar, Heziran.	[Exaltation de] la Croix.
1570	3	4	2	24	10	3	13	22	1	7
1571	4	5	3	16	30	3	4	13	23	2
1572	6	7	5	7	18	2	24	2	12	3
1573	7	1	6	20	7	6	9	18	28	4
1574	1	2	7	12	27	3	1	10	20	5
1575	2	3	1	3	15	3	20	29	8	7
1576	4	5	3	16	4	7	5	14	24	1
1577	5	6	4	8	24	4	28	6	16	2
1578	6	7	5	28	12	3	17	26	5	3
1579	7	1	6	20	1	1	8	17	27	5
1580	2	3	1	4	21	5	24	2	12	6
1581	3	4	2	24	9	4	13	22	1	7
1582	4	5	3	16	29	1	5	14	24	1
1583	5	6	4	7	17	1	24	2	12	3
1584	7	1	6	20	6	5	9	18	28	4
1585	1	2	7	12	25	1	1	10	20	5
1586	2	3	1	25	13	7	14	23	2	6
1587	3	4	2	17	2	5	5	14	24	1
1588	5	6	4	8	22	2	28	6	16	2
1589	6	7	5	28	10	1	17	26	5	3
1590	7	1	6	13	30	5	2	11	21	4
1591	1	2	7	4	18	5	21	30	9	6
1592	3	4	2	24	7	2	13	22	1	7
1593	4	5	3	9	27	6	29	7	17	1
1594	5	6	4	1	15	5	18	27	6	2
1595	6	7	5	21	4	3	9	18	28	4
1596	1	2	7	5	24	7	25	3	13	5
1597	2	3	1	25	12	6	14	23	2	6
1598	3	4	2	17	1	3	6	15 ¹	25	7
1599	4	5	3	9	21	1	28	6	16	2
1600	6	7	5	21	9	7	10	19	29	3
1601	7	1	6	13	29	4	2	11	21	4

1. Ms., syriaque et arabe : 25.

Années.	Commencement de l'année.	Nativité.	Épiphanie.	Sebat. (Carême / Adar.	Adar. (/ Nisan.	Jour du 14.	Résurrection (Adar. / Nisan.	Ascension ('Ijar. / Heziran.	Pentecôte ('Ijar. / Heziran.	Exaltation de la Croix.
1602	1	2	7	3	17	3	22	31	10	3
1603	2	3	1	23	6	1	13	22	1	7
1604	4	5	3	9	25	4	29	7	17	1
1605	5	6	4	1	13	3	18	27	6	2
1606	6	7	5	14	2	7	3	12	22	3
1607	7	1	6	6	22	5	25	3	13	5
1608	2	3	1	23	10	4	14	23	2	6
1609	3	4	2	17	30	1	6	15	25	7
1610	4	5	3	2	18	7	19	28	7	1
1611	5	6	4	22	7	5	10	19	29	3
1612	7	1	6	13	27	2	2	11	21	4
1613	1	2	7	5	15	1	22	31	10	5
1614	2	3	1	18	4	3	7	16	26	6
1615	3	4	2	10	24	3	29	7	17	1
1616	5	6	4	1	12	2	18	27	6	2
1617	6	7	5	14	1	6	3	12	22	3
1618	7	1	6	6	21	3	26	4	14	4
1619	1	2	7	26	9	3	14	23	2	6
1620	3	4	2	10	29	7	30	8	18	7
1621	4	5	3	2	17	6	19	28	7	1
1622	5	6	4	22	6	3	11	20	30	2
1623	6	7	5	7	23	7	26	4	14	4
1624	1	2	7	26	13	6	15	24	3	5
1625	2	3	1	18	2	3	7	16	26	6
1626	3	4	2	3	22	7	23	1	11	7
1627	4	5	3	23	10	7	11	20	30	2
1628	6	7	5	14	30	1	3	12	22	3
1629	7	1	6	6	18	3	23	1	11	4
1630	1	2	7	19	7	7	8	17	27	5
1631	2	3	1	11	27	5	30	8	18	7
1632	4	5	3	2	15	1	19	28	7	1
1633	5	6	4	22	4	1	11	20	30	2

Années.	Commencement de l'année.	Nativité.	Épiphanie.	Carême (Sebat, Adar.	Adar, Nisan.	Jour du 14.	Résurrection (Adar, Nisan.	Ascension (Adar, Nisan.	Pentecôte (Adar, Nisan.	Exaltation de la Croix.
1634	6	7	3	7	24	3	27	3	13	3
1635	7	1	6	27	12	3	15	24	3	3
1636	2	3	1	18	1	2	7	16	26	6
1637	3	4	2	3	21	6	23	1	11	7
1638	4	5	3	23	9	3	12	21	31	1
1639	5	6	4	15	29	3	3	12	22	3
1640	7	1	6	6	17	2	23	1	11	4
1641	1	2	7	19	6	6	8	17	27	5
1642	2	3	1	11	25	2	31	9	19	6
1643	3	4	2	2	13	2	19	28	7	1
1644	5	6	4	15	2	6	4	13	23	2
1645	6	7	5	7	22	3	27	3	15	3
1646	7	1	6	27	10	2	16	23	4	4
1647	1	2	7	12	30	7	31	9	19	6
1648	3	4	2	3	18	6	20	29	8	7
1649	4	5	3	23	7	3	12	21	31	1
1650	5	6	4	8	27	1	28	6	16	2
1651	6	7	5	28	15	7	16	23	4	4
1652	1	2	7	19	4	4	8	17	27	5
1653	2	3	1	11	24	1	31	9	19	6
1654	3	4	2	24	12	7	13	22	1	7
1655	4	5	3	16	1	3	4	13	23	2
1656	6	7	5	7	21	2	27	3	15	3
1657	7	1	6	27	9	1	16	23	4	4
1658	1	2	7	12	29	3	1	8	18	5
1659	2	3	1	3	17	3	20	29	8	7
1660	4	5	3	23	6	2	12	21	31	1
1661	5	6	4	8	23	3	28	6	16	2
1662	6	7	5	28	13	4	17	26	3	3
1663	7	1	6	20	2	2	8	17	27	3
1664	2	3	1	4	22	6	24	2	12	6
1665	3	4	2	24	10	3	13	22	1	7

Années.	Commencement de l'année.	Nativité.	Épiphanie.	Sebat, Carême / Adar.	Adar, Nisan.	Jour du 14.	Résurrection / Adar, Nisan.	Ascension / Tjar, Hezran.	Pentecôte / Tjar, Hezran.	Exaltation de la Croix.
1666	4	5	3	16	30	2	5	14	24	1
1667	5	6	4	7	18	2	24	2	12	3
1668	7	1	6	20	7	6	9	18	28	4
1669	1	2	7	12	27	3	1	10	20	5
1670	2	3	1	4	15	2	21	30	9	6
1671	3	4	2	17	4	7	5	14	24	1
1672	5	6	4	8	24	4	28	6	16	2
1673	6	7	5	28	12	3	17	26	5	3
1674	7	1	6	13	1	7	2	11	21	4
1675	1	2	7	5	21	5	24	2	12	6
1676	3	4	2	24	9	4	13	22	1	7
1677	4	5	3	16	29	1	5	14	27	1
1678	5	6	4	1	17	7	18	27	6	2
1679	6	7	5	21	6	5	9	18	28	4
1680	1	2	7	12	25	1	1	10	20	5
1681	2	3	1	25	13	7	14	23	2	6
1682	3	4	2	17	2	4	6	15	25	7
1683	4	5	3	9	22	2	28	6	16	2
1684	6	9	5	28	10	1	17	26	5	3
1685	7	1	6	13	30	5	2	11	21	4
1686	1	2	7	5	18	4	22	31	10	5
1687	2	3	1	25	7	2	13	22	1	7
1688	4	5	3	9	27	6	29	7	17	1
1689	5	6	4	1	15	5	18	27	6	2
1690	6	7	5	21	4	2	10	19	29	3
1691	7	1	6	6	24	7	25	3	13	5
1692	2	3	1	25	12	6	14	23	2	6
1693	3	4	2	17	1	3	6	15	25	7
1694	4	5	3	2	21	7	22	30	10	1
1695	5	6	4	22	9	7	10	19	29	3
1696	7	1	6	13	29	4	2	11	21	4
1697	1	2	7	5	17	3	22	31	10	5

Années.	Commencement de l'année.	Nativité.	Épiphanie.	Sebat, Cavène Adar.	Adar, Nisan.	Jour du 14.	Résurrection Adar, Nisan.	Ascension Ijar, Hezran.	Pentecôte Ijar, Hezran.	[Exaltation de la Croix.
1698	2	3	1	18	6	7	7	16	26	6
1699	3	4	2	10	23	4	29	7	17	1
1700	5	6	4	1	13	3	18	27	6	2
1701	6	7	5	14	2	7	3	12	22	3
1702	7	1	6	6	22	4	26	4	14	4
1703	1	2	7	26	10	4	14	23	2	6
1704	3	4	2	17	30	1	6	15	25	7
1705	4	5	3	2	18	7	19	28	7	1
1706	5	6	4	22	7	4	11	20	30	2
1707	6	7	5	14	27	2	2	11	21	4
1708	1	2	7	5	15	1	22	31	10	5
1709	2	3	1	18	4	5	7	16	26	6
1710	3	4	2	10	24	2	30	8	18	7
1711	4	5	3	1	12	2	18	27	6	2
1712	6	7	5	14	1	6	3	12	22	3
1713	7	1	6	6	21	3	26	4	14	4
1714	1	2	7	26	9	2	15	24	3	5
1715	2	3	1	11	29	7	30	8	18	7
1716	4	5	3	2	17	6	19	28	7	1
1717	5	6	4	22	6	3	11	20	30	2
1718	6	7	5	7	25	6	27	5	15	3
1719	7	1	6	27	13	6	15	24	3	5
1720	2	3	1	18	2	3	7	16	26	6
1721	3	4	2	3	22	7	23	1	11	7
1722	1	5	3	23	10	6	12	21	31	1
1723	5	6	4	15	30	4	3	12	22	3
1724	7	1	6	6	18	3	23	1	11	4
1725	1	2	7	19	7	7	8	17	27	5
1726	2	3	1	11	27	4	31	9	19	6
1727	3	4	2	2	15	4	19	28	7	1
1728	5	6	4	22	4	1	11	20	30	2
1729	6	7	5	7	21	5	27	5	15	3

Années.	Commencement de l'année.	Nativité.	Épiphanie.	Carême (Sebat, Adar.	14 (Adar, Nisan.	Jour du 14.	Résurrection (Adar, Nisan.	Ascension (Tjar, Hezran.	Pentecôte (Tjar, Hezran.	Exaltation de la Croix.
1730	7	1	6	27	12	4	16	23	4	4
1731	1	2	7	19	1	2	7	16	26	6
1732	3	4	2	3	21	6	23	1	11	7
1733	4	5	3	23	9	3	12	21	31	1
1734	5	6	4	15	29	2	4	13	23	2
1735	6	7	5	6	17	2	23	1	11	4
1736	1	2	7	19	6	6	8	17	27	5
1737	2	3	1	11	25	2	31	9	19	6
1738	3	4	2	3	13	1	20	29	8	7
1739	4	5	3	16	2	6	4	13	23	2
1740	6	7	5	7	22	3	27	5	15	3
1741	7	1	6	27	10	2	16	25	4	4
1742	1	2	7	12	30	6	1	10	20	5
1743	2	3	1	3	18	6	20	29	8	7
1744	4	5	3	23	7	3	12	21	31	1
1745	5	6	4	9	27	7	28	6	16	2
1746	6	7	5	28	15	6	17	26	5	3
1747	7	1	6	20	4	4	8	17	27	5
1748	2	3	1	11	24	1	31	9	19	6
1749	3	4	2	25	12	7	13	22	1	7
1750	4	5	3	16	1	4	5	14	21	1
1751	7	6	4	8	21	2	27	5	15	3
1752	7	1	6	27	9	1	16	25	4	4
1753	1	2	7	12	29	5	1	10	20	5
1754	2	3	1	4	17	4	21	30	9	6
1755	3	4	2	24	6	2	12	21	31	1
1756	5	6	4	8	25	5	28	6	16	2
1757	6	7	5	28	13	4	17	26	5	3
1758	7	1	6	20	2	1	9	18	28	4
1759	1	2	7	5	22	6	24	2	12	6
1760	3	4	2	24	10	5	13	22	1	7
1761	4	5	7	16	30	2	5	14	24	1

Années.	Commencement de l'année.	Nativité.	Épiphanie.	Carême Schab. Adar.	Adar. Nisan.	Jour du 14.	Résurrection Adar. Nisan.	Ascension Nisan. Iyar.	Pentecôte Iyar. Sivan.	[Exaltation de] la Croix.
1762	5	6	4	8	18	1	25	3	13	2
1763	6	7	5	21	7	6	9	18	28	4
1764	1	2	7	12	27	3	1	10	20	5
1765	2	3	1	4	15	2	21	30	9	6
1766	3	4	2	17	4	6	6	15	25	7
1767	4	5	3	9	24	4	28	6	16	2
1768	6	7	5	28	12	3	17	26	5	3
1769	7	1	6	13	1	7	2	11	21	4
1770	1	2	7	5	21	4	25	3	13	5
1771	2	3	1	25	9	4	13	22	1	7
1772	4	5	3	16	29	1	5	14	24	1
1773	5	6	4	1	17	7	18	27	6	2
1774	6	7	5	21	6	4	10	19	29	3
1775	7	1	6	13	25	1	1	10	20	5
1776	2	3	1	25	13	7	44	23	2	6
1777	3	4	2	17	2	4	6	15	25	7
1778	4	5	3	9	22	1	29	7	17	1
1779	5	6	4	29	10	1	17	26	5	3
1780	7	1	6	13	30	5	2	11	21	4
1781	1	2	7	5	18	4	22	31	10	5
1782	2	3	1	25	7	1	14	23	2	6
1783	3	4	2	10	27	6	29	7	17	1
1784	5	6	4	1	15	5	18	27	6	2
1785	6	7	5	21	4	2	10	19	29	3
1786	7	1	6	6	24	6	26	4	14	4
1787	1	2	7	26	12	6	14	23	2	6
1788	3	4	2	17	1	3	6	15	25	7
1789	4	5	3	2	21	7	22	30	10	1
1790	5	6	4	22	9	6	11	20	30	2
1791	6	7	5	14	29	4	2	11	21	4
1792	1	2	7	5	17	3	22	31	10	5
1793	2	3	1	18	6	7	7	16	26	6

Années.	Commencement de l'année.	Nativité.	Épiphanie.	Sabaï, (Carême Adar,	Adar, (Nisan,	Jour du 14.	Résurrection (Adar, Nisan,	Ascension (Tjar. Heziran,	Pentecôte (Tjar. Heziran,	[Exaltation de] la Croix.
1794	3	4	2	10	25	3	30	8	18	7
1795	4	5	3	1	13	3	18	27	6	2
1796	6	7	5	14	2	7	3	12	22	3
1797	7	1	6	6	22	4	26	4	14	4
1798	1	2	7	26	10	3	15	24	3	5
1799	2	3	1	18	30	1	6	15	25	7
1800	4	5	3	2	18	7	19	28	7	1
1801	5	6	4	22	7	4	11	20	30	2
1802	6	7	5	14	27	1	3	12	22	3
1793	7	1	6	5	15	4	22	31	10	5
1804	2	3	1	18	4	5	7	16	26	6
1805	3	4	2	10	24	2	30	8	18	7
1806	4	5	3	2	12	1	19	29	7	1
1807	5	6	4	15	4	6	3	12	22	3
1808	7	1	6	6	21	3	26	4	14	4
1809	1	2	7	26	9	2	15	24	3	5
1810	2	3	1	11	29	6	31	6	19	6
1811	3	4	2	2	17	6	19	28	7	4
1812	5	6	4	22	6	3	11	20	30	2
1813	6	7	5	7	25	6	27	5	15	3
1814	7	1	6	27	13	5	16	25	4	4
1815	1	2	7	19	2	3	7	16	26	6
1816	3	4	2	3	22	7	23	1	11	7
1817	4	5	3	23	10	6	12	21	31	1
1818	5	6	4	15	30	3	4	13	23	2
1819	6	7	5	6	18	3	23	1	11	4
1820	1	2	7	19	7	7	8	17	27	5
1821	2	3	1	11	27	4	31	9	19	6
1822	3	4	2	3	15	3	20	29	8	7
1823	4	5	3	23	4	1	11	20	3	2
1824	6	7	5	7	24	5	27	5	15	3
1825	7	1	6	27	12	4	16	25	4	4

Années.	Commencement de l'année.	Nativité.	Épiphanie.	Sebat. (Adar, Carcème)	Adar, (Nisan, 44)	Jour du 14.	Résurrection (Adar, (Nisan,	Ascension (14, (Nisan,	Pentecôte (14, (Nisan,	[Exaltation de] la Croix.
1826	1	2	7	19	1	4	8	17	27	5
1827	2	3	1	4	21	6	23	1	11	7
1828	4	5	3	23	9	3	12	21	31	1
1829	5	6	4	13	29	2	4	13	23	2
1830	6	7	5	7	17	1	24	2	12	3
1831	7	1	6	20	6	6	8	17	27	5
1832	2	3	1	11	25	2	31	9	19	6
1833	3	4	2	3	13	1	20	29	8	7
1834	4	5	3	16	2	5	5	14	24	1
1835	5	6	4	8	22	3	27	5	15	3
1836	7	1	6	27	10	2	16	25	4	4
1837	1	2	7	12	30	6	4	10	20	5
1838	2	3	1	4	18	5	21	30	9	6
1839	3	4	2	24	7	3	12	21	31	1
1840	5	6	4	8	27	7	28	6	16	2
1841	6	7	5	1 ¹	15	6	18	26	5	3
1842	7	1	6	20	4	3	9	18	28	4
1843	1	2	7	12	24	1	31	9	19	6
1844	3	4	2	24	12	7	13	22	1	7
1845	4	5	3	16	1	4	5	14	24	1
1846	5	6	4	8	21	1	28	6	16	2
1847	6	7	5	28	9	1	16	25	4	4
1848	1	2	7	12	29	5	1	10	20	5
1849	2	3	1	4	17	4	21	30	9	6
1850	3	4	2	24	6	1	13	22	1	7
1851	4	5	3	9	25	5	28	6	16	2
1852	6	7	5	28	13	4	17	26	5	3
1853	7	1	6	20	2	1	9	18	28	4
1854	1	2	7	5	22	5	25	3	13	5
1855	2	3	1	23	10	5	13	22	1	7
1856	4	5	3	16	30	2	5	14	24	1
1857	5	6	4	8	18	1	25	3	13	2
1858	6	7	5	21	7	5	10	19	29	3
1859	7	1	6	13	27	3	1	10	20	5
1860	2	3	1	4	15	2	21	30	9	6
1861	3	4	2	17	4	6	6	16	25	7

1. Le scribe a d'abord écrit « 29 », et ensuite « 1 » en surcharge.

[96, v.] Tableau du jeûne [de Carême].

Divise les années d'Alexandre par 28. Le reste introduis-le dans la colonne de 28 et tu trouves auprès de ce nombre

Fondement de la lune.		13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28
Signes du 14.		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
Mois du 14.		Adar	Nisan	Iyar	Sivan	Tammuz	Av	Elul	Cheshvan	Adar	Nisan	Iyar	Sivan	Tammuz	Av	Elul	Cheshvan
Le 14.		23	13	2	22	11	30	19	8	27	16	5	24	13	2	21	10
Fondement de l'année.	10 ₂₈	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
1	1	11	23	18	4	23	11	7	23	11	4	18	11	23	18	4	18
2	2	10	3	17	3	24	17	3	24	10	3	17	10	24	17	3	24
3	3	9	1	16	9	23	16	8	23	9	1	23	9	1	16	9	23
4	4	7	28	14	7	28	14	7	21	14	28	21	7	28	14	7	21
5	5	6	27	20	6	27	13	6	20	13	27	20	6	27	13	6	20
6	6	12	26	19	3	26	12	3	19	12	3	19	3	26	19	3	19
7	7	11	3	18	4	23	18	3	23	11	4	18	11	23	18	4	23
8	8	9	2	16	9	23	16	2	23	9	2	16	9	2	16	9	23
9	9	8	1	15	8	22	15	8	22	8	1	22	8	1	15	8	22
10	10	7	28	14	7	28	17	7	21	14	28	21	7	28	14	7	21
11	11	13	27	20	6	27	13	3	20	13	5	20	6	27	20	6	20
12	12	11	23	18	4	23	11	4	23	11	4	18	11	23	14	4	18
13	13	7	3	17	3	24	17	3	24	10	3	17	10	24	17	3	24
14	14	9	2	16	9	23	16	2	23	9	2	16	9	2	16	9	23
15	15	8	29	13	8	29	13	7	22	13	29	22	8	29	13	8	22
16	16	6	27	20	6	27	13	6	20	13	27	20	6	27	13	6	20
17	17	12	26	19	3	26	12	3	19	12	3	19	3	26	19	3	19
18	18	11	23	18	4	23	11	4	23	11	4	18	11	23	18	4	18
19	19	10	2	17	10	24	17	2	24	10	2	17	10	2	17	3	24
20	20	8	1	15	8	22	15	8	22	8	1	22	8	1	15	8	22
21	21	7	28	14	7	28	14	7	21	14	28	21	7	28	14	7	21
22	22	6	27	20	6	27	13	6	20	13	27	20	6	27	13	6	20
23	23	12	26	19	3	26	12	3	19	12	4	19	12	26	19	3	19
24	24	7	3	17	3	24	17	3	24	10	3	17	10	24	17	3	24
25	25	9	2	16	9	23	16	2	23	9	2	16	9	2	16	9	23
26	26	8	1	15	8	22	15	8	22	8	1	22	8	1	15	8	22
27	27	7	28	14	7	28	14	6	21	14	28	21	7	28	14	7	21
28	28	12	26	19	3	26	12	3	19	12	5	19	3	26	19	3	19

le fondement de cette année-là. Ensuite, ajoute aux années d'Alexandre 12 années et divise le total par 19. Le reste, introduis-le dans la colonne de 19 et tu trouves au-dessus le 14 de la Pâque, son signe et le fondement de la lune. Ensuite, suis la ligne du nombre qui t'est resté de [la division par] 19 jusqu'en face du nombre qui t'est resté de [la division par] 28; le nombre que tu trouves en face de ces deux nombres, s'il est en bleu, c'est le quantième de Šebaṭ [premier] lundi du jeûne; s'il est en rouge, c'est le quantième d'Adar. [premier] lundi du jeûne¹.

[97. r.] Tableau de la computation des fêtes.

Si tu veux connaître la computation des fêtes indiquées dans ce tableau ajoute 12 aux années des Grecs, et divise le total par 19. Ce qui te reste, prends-le dans la colonne de 19 qui est sur la longueur du tableau. Divise également ces années par 28. Ce qui te reste, prends-le dans les 7 cases où sont placées 28 années. Suis la ligne de cette case jusqu'à ce qui t'est resté de [la division par] 19. La case qui est devant toi, c'est le jour du 14. Ensuite avance à partir de cette case, sur la longueur, jusqu'à la case où [est inscrit] un Aleph, en rouge². Avance ensuite sur la largeur et tu trouves toutes les fêtes. Si c'est une année écrite en rouge³, sache que c'est une année intercalaire. Son commencement, la Nativité, l'Épiphanie et le jeûne, prends[-les] dans les cases intercalaires. Si elle est en bleu, elle est simple; son commencement, la Nativité, l'Épiphanie et le Jeûne, prends[-les] dans les cases bleues.

1. Pour tout 14 qui tombe au plus tard le 10 Nisan, le carême commence en Šebaṭ; pour tout 14 qui tombe le 17 ou le 18 Nisan, le carême commence en Adar; pour tout 14 qui tombe les 12, 13 ou 15 Nisan (colonnes 2, 10 et 13), si le quantième du premier lundi de carême est supérieur à 20, il est en Nisan, et s'il est inférieur à 10, il est en Adar.

2. Dans nos tableaux, le chiffre 1.

3. Les années 3, 7, 11, 15, 19, 23, 27, précédées dans nos tableaux d'un astérisque (*).

15	4	21	1	2	3	4	5	6	7	12	1	25	9	27	17	6	30	14	3	11	19	6	19	8	20	13	18	27	16	25	14	23	12	21	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	11	10	19	8	17	6	15	4	13	2	
----	---	----	---	---	---	---	---	---	---	----	---	----	---	----	----	---	----	----	---	----	----	---	----	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	----	----	----	---	----	---	----	---	----	---	--

1. Tous les quantièmes relatifs au jour de la Pentecôte sont, dans le manuscrit, augmentés d'une unité.

2. Tammūz; manque dans le manuscrit.

3. Ms. : Tanmūz.

[97. v.] **Computation du commencement des mois, des années et du 14. d'après la Chronique d'Anius d'Alexandrie.**

Anius d'Alexandrie estime que depuis Adam jusqu'au commencement de l'ère d'Alexandre, il y a eu 5181 années. En divisant par 19, il reste 13 années, le commencement de l'année dans sa computation c'est le commencement de Tôt, premier mois des Alexandrins. Son commencement tombe toujours le 29 Ab, Paopi le 28 'Elul, Atôr le 28 Tešrin I, Kôâq le 27 Tešrin II, Tûbi le 27 Kanûn I, Mekir le 26 Kanûn II, Pamenut le 25 Sebat̃. Parmûti dans une année commune le 27 Adar, et dans une [année] intercalaire le 26, Pakon dans une année commune le 26 Nisan, et dans une [année] intercalaire le 25, Pâoni dans une année commune le 26 'Ijar et dans une [année] intercalaire le 25, Apîpi dans une année commune le 25 Heziran et dans une [année] intercalaire le 24, Mâsurî dans une année commune le 25 Tammûz et dans une [année] intercalaire le 24, le commencement des jours épagomènes dans une année commune le 24 Ab et dans une [année] intercalaire le 23. Les jours épagomènes sont au nombre de 5 dans une année commune et de 6 dans une année intercalaire.

Computation des épactes¹ des jours de la semaine.

Quand nous voulons savoir combien il y a d'épactes des jours de la semaine dans une année de la computation d'Anius nous augmentons les années d'Alexandre d'une année, puis d'une [année] par 4 du total et nous retranchons 2 du résultat, du reste nous en soustrayons les semaines. Ce qui reste, ce sont les épactes de cette année-là et c'est en elles que commence l'année égyptienne.

1. Ce mot emprunté par Élie de Nisibe à la terminologie d'Anius signifie dans ce texte le jour de la semaine auquel commence l'année égyptienne.

Computation du commencement des mois égyptiens.

Quand nous voulons savoir en quel jour de la semaine commence l'un des mois égyptiens, nous prenons le nombre de mois entiers [écoulés] depuis le commencement de l'année jusqu'au mois dont nous voulons connaître le commencement, et nous le multiplions par 2. Nous augmentons le résultat des épactes de l'année, et nous divisons le total par 7. Le reste est le commencement du mois.

Computation du 14 selon la computation d'Anius.

Quand nous voulons savoir en quel mois et à quel quantième de ce [mois] arrive le 14 de la Pâque chez les Égyptiens, les Romains les Syriens et les Macédoniens, selon la computation d'Anius, nous ajoutons aux années d'Alexandre 13 années et nous divisons par 19. Ce qui reste nous l'introduisons dans ce canon, et nous trouvons sous ce nombre le mois et le jour auxquels tombe le 14, selon les Égyptiens, les Romains, les Syriens et les Macédoniens.

[98, r.] Calendrier de Georges, disciple de Jacques d'Édesse.

(Addition des mois : (?) Tešrîn I, XX; Tešrîn II, XXVIII; Kanûn I, XXIV; Kanûn II, IV; Šebaṭ, XII; Adar, XII¹; Nisan, XI; Ijar, XVI; Hezîran, XXIV; Tammûz, XXII; Ab, XXVIII; 'Elûl, VIII. Connaissant (?) ces mois, soustrais des années d'Alexandre 1000 années, ajoute à celles qui restent l'addition du mois dont tu veux connaître le commencement et divise par 28. Ajoute au reste son quart plus 1. Divise par 7. Ce qui reste c'est le commencement de ce mois-là. Si l'année est intercalaire ajoute au comput du commencement des mois depuis Adar jusqu'à la fin de l'année 2 au lieu de 1 et tu auras le commencement du mois. Si tu veux savoir quelle année est intercalaire, soustrais des années d'Alexandre 1000 années et le surplus divise-le par 4. Si le reste est 3 elle est intercalaire. Si le reste est différent de 3 elle est commune.

1. Ms. : 2.

Computation du *sūrgadā* des années.

Soustrais 1000 ans des années d'Alexandre, augmente celles qui restent de 5. Divise par 19. Multiplie le reste par 11. Ajoute au résultat 15. Divise par 30. Ce qui reste c'est le *sūrgadā* de cette année-là.

Computation du commencement du jeûne.

Prends 31 et soustrais en le *sūrgadā* de l'année. Ce qui reste compte-le à partir du commencement de Šebāṭ. [Le jour] où le nombre est complet descends au lundi qui se présente, c'est le commencement du jeûne.

Computation de la fête de la Résurrection.

Prends 51 et soustrais-en le *sūrgadā* de l'année et compte ce qui reste à partir du commencement d'Adar. [Le jour] où le nombre est complet descends au jeudi qui se présente et célèbre la Résurrection.

Computation de l'Ascension.

Prends 59, soustrais-en le *sūrgadā* de l'année, et ce qui reste compte-le en Nisan depuis le commencement. [Le jour] où le nombre est complet descends au jeudi qui se présente et célèbre l'Ascension.

Computation de la Pentecôte.

Prends 39, soustrais-en le *sūrgadā* de l'année, et ce qui reste compte-le en 'Ijar depuis le commencement. [Le jour] où le nombre est complet descends au dimanche qui se présente et célèbre la Pentecôte.

[98. v.] Canon du commencement des mois lunaires d'après le Calendrier de Georges.

Soustrais des années d'Alexandre 999 années. Le surplus, divise-le par 19. Le reste, entre-le dans la colonne de 19 années

de ce canon-ci et entre directement dans la ligne de cette année-là jusqu'en face du mois que tu veux, et tu trouves le quantième auquel commence le mois lunaire.

Années : 19.	Tesrîm I.	Tesrîm II.	Kanûn I.	Kanûn II.	Šebaṭ.	Adar.	Nisan.	Ijār.	Heziran.	Tammûz.	Ab.	Elul.
1	1, 30	29	29	27	26	27	26	25	24	23	22	30
2	20	18	18	16	15	16	15	14	13	12	11	9
3	9	7	7	5	4	5	4	3	2	1, 31	30	28
4	28	26	26	24	23	24	23	22	21	20	19	17
5	17	15	15	13	12	13	12	11	10	9	8	6
6	6	4	4	2	1	2	1	30	29	28	27	25
7	25	23	23	21	20	21	20	19	18	17	16	14
8	14	12	12	10	9	10	9	8	7	6	5	3
9	3	1	1	29	28	29	28	27	26	25	24	22
10	22	20	20	18	17	18	17	16	15	14	13	11
11	11	9	9	7	6	7	6	5	4	3	2	30
12	30	28	28	26	25	26	25	24	23	22	21	19
13	19	17	17	15	14	15	14	13	12	11	10	8
14	8	6	6	4	3	4	3	2	1, 30	30	29	27
15	27	25	25	23	22	23	22	21	20	19	18	16
16	16	14	14	12	11	12	11	10	9	8	7	5
17	5	3	3	1	30	1, 31	30	29	28	27	26	24
18	24	22	22	20	19	20	19	18	17	16	15	13
19	13	11	11	9	8	9	8	7	6	5	4	2

Canon indiquant à quel quantième du mois syrien arrive la pleine lune, d'après le Calendrier de ce même Georges.

Soustrais des années d'Alexandre 999 années. Le surplus, divise-le par 19. Le reste, entre-le dans la colonne de 19 années de ce canon-ci, et entre directement dans la ligne de cette année-là, jusqu'en face du mois que tu veux, et tu trouveras le quantième auquel a lieu la pleine lune, c'est-à-dire le 15^e jour du mois lunaire.

Années : 19.	Tesrū I.	Tesrū II.	Kanūn I.	Kanūn II.	Šebaṭ.	Adar.	Nisan.	Ḥjar.	Ḥeziran.	Tammūz.	Ab.	Elul.
1 2	13 4	14 3	13 2	12 1, 30	10 6	12 1, 31	10 29	8 27	8 27	6 25	5 24	4 23
3 4	23 12	22 11	21 10	20 9	18 7	20 9	18 7	16 5	16 5	14 3	13 2	12 1
5 6	1, 31 20	30 19	29 18	28 17	26 15	28 17	26 15	24 13	24 13	22 11	21 10	20 9
7 8	9 28	8 27	7 26	6 25	4 23	6 25	4 23	2 21	2 21	30 19	29 18	28 17
9 10	17 6	16 5	15 4	14 3	12 1	14 3	12 1	10 29	10 29	8 27	7 26	6 25
11 12	25 14	24 13	23 12	22 11	21 9	22 11	20 9	18 7	18 7	16 5	15 4	14 3
13 14	3 22	2 21	1, 31 20	30 19	28 17	30 19	28 17	26 15	26 15	24 13	23 12	22 11
15 16	11 30	10 29	9 28	8 27	6 25	8 27	6 25	4 23	4 23	2 21	1 20	30 19
17 18	19 8	18 7	17 6	16 5	14 3	16 5	14 3	12 1	12 1, 31	10 29	9 28	8 27
19	27	26	25	24	22	24	22	20	20	18	17	16

L'AGNE D'AU MOINS UN FEUILLET

99. r. 5 Calcul du Calendrier par les savants (?)

Les mois de l'année sont au nombre de 12. L'un d'eux qui est Šebaṭ est de 28 jours. Quatre mois sont de 30 jours chacun : ce sont le 2^e et le 12^e, le 7^e et le 9^e ; on sait qu'un mois de 30 jours c'est celui qui a dans son nombre *tau* et *ris* ou *sin* et *é* et la réunion de ces quatre lettres [forme le mot] . Le reste des mois de l'année, chacun d'eux est de 31 jours.

1. L'auteur veut dire qu'en syriaque, parmi les 12 premiers nombres, 2 et 12 sont les seuls qui comportent dans leur nom les 2 lettres  et  ; 7 et 9, les seuls qui comportent les 2 lettres  et .

Des signes des mois.

Soustrais de chacun des mois entiers [écoulés] depuis le commencement de l'année jusqu'au mois dont tu veux connaître le signe : 28 jours. Retiens le surplus et ajoute 1 au total : divise par 7. Ce qui reste, c'est le signe du mois que tu cherches.

Du fondement de l'année et de son commencement.

Divise par 7 les années d'Alexandre. Ce qui reste, multiplie-le par 3, et retiens le résultat. Ensuite divise les années d'Alexandre, par 4. Le reste, multiplie-le par $5 \frac{1}{4}$. Le résultat ajoute-le à ce qui a été retenu. Divise par 7. Le reste, c'est le fondement de l'année. Ce fondement est un très petit nombre. En ajoutant 1 à ce fondement, qui est le signe de Tešrīn I, tu obtiens le commencement de l'année.

Du commencement des mois.

Ajoute le signe du mois que tu veux au fondement de l'année et divise par 7, s'il y a plus de 7. Ce qui reste, c'est le commencement du mois.

Computation du *sūrgadā* des fêtes.

Ajoute 12 années aux années d'Alexandre, et divise par 19. Ce qui te reste, multiplie-le par 11. Ajoute au résultat 14, et divise par 30. Le reste, inférieur à 30, c'est le *sūrgadā* des fêtes.

Du 14 de la Pâque.

Ajoute au *sūrgadā* des fêtes 20 et compte le résultat à partir³ du commencement d'Adar ; quand ce nombre est atteint. C'est le 14.

Computation du fondement des fêtes.

Ajoute au *sūrgadā* des fêtes le fondement de l'année plus 3 pour une année commune, et 4 pour une année intercalaire. Divise le total par 7. Le reste, inférieur à 8, multiplie-le par le *sūrgadā* des fêtes. Le résultat, c'est le fondement des fêtes.

Addition des fêtes et des semaines.

Addition de la prière des Ninivites, dans l'année commune [99, v.] le 10 Kanūn II; et, dans l'année intercalaire, le 11 du même mois.

Addition du jeûne dans l'année commune, le dernier jour de Kanūn II; et, dans l'année intercalaire, le 1^{er} Šebaḏ.

Addition de la Résurrection, le 20 Adar.

Addition de l'Ascension, le 28 Nisan.

Addition de la Pentecôte, le 8 'Ijar.

Addition de la fin de la semaine des Apôtres, le 26 Heziran.

Addition du commencement de la semaine d'Élie, le 14 Ab.

Addition de la fin de la semaine d'Élie, le 2 Tešrīn I.

Addition de la fin de la semaine de Moïse, le 8 Kanūn II.

Ces additions sont les jours qui précèdent de 2 jours les termes inférieurs de ces fêtes et de ces semaines. Pour connaître quel jour commence le jeûne ou l'une de ces fêtes et de ces semaines, ajoute le fondement des fêtes à l'addition de la fête ou de la semaine dont tu veux connaître le commencement ou la fin. Le nombre obtenu, compte-le depuis le commencement du mois dans lequel a lieu l'addition de cette fête ou de cette semaine et, [le jour] où ce nombre est atteint, c'est le jour de la fête ou de la semaine que tu cherches.

Computation de la lune.

Ajoute aux années d'Alexandre 12 années et divise le total par 19. Le reste que tu as, multiplie-le par 10. Au résultat ajoute ce qui t'est resté du nombre 19. Le résultat, divise-le par 30. Le reste, augmente-le de 3 1/2. Le résultat, c'est le fondement de la lune pour cette année-là.

Si tu veux savoir le quantième du mois lunaire, ajoute au fondement de la lune le surplus des mois syriens entièrement écoulés depuis Tešrīn I jusqu'au mois dans lequel tu es et le quantième de ce mois-là. Si tu obtiens plus d'un mois lunaire, soustrais-en un mois lunaire, c'est-à-dire 29 jours 1/2. Le reste, c'est le quantième du mois lunaire.

Si tu veux le savoir pour le canon de cet abaque, pénètre dans le canon des mois, prends le nombre qui est au regard

du jour où tu es, cherche d'après ce nombre dans la ligne supérieure du canon de l'abaque et parcours la colonne correspondante jusqu'en face de l'année d'Alexandre où tu es. Ce que tu trouves, c'est le quantième du mois lunaire.

100. r.

Jours des mois	Tesm I.	Tesm II.	Kanūn I.	Kanūn II.	Šebāt.	Adar.	Nisan.	Ijār.	Hezran.	Tammūz.	Ab.	Elul.
1	1	2	3	4	6	4	6	6	8	8	10	11
2	2	3	4	5	7	5	7	7	9	9	11	12
3	3	4	5	6	8	6	8	8	10	10	12	13
4	4	5	6	7	9	7	9	9	11	11	13	14
5	5	6	7	8	10	8	10	10	12	12	14	15
6	6	7	8	9	11	9	11	11	13	13	15	16
7	7	8	9	10	12	10	12	12	14	14	16	17
8	8	9	10	11	13	11	13	13	15	15	17	18
9	9	10	11	12	14	12	14	14	16	16	18	19
10	10	11	12	13	15	13	15	15	17	17	19	20
11	11	12	13	14	16	14	16	16	18	18	20	21
12	12	13	14	15	17	15	17	17	19	19	21	22
13	13	14	15	16	18	16	18	18	20	20	22	23
14	14	15	16	17	19	17	19	19	21	21	23	24
15	15	16	17	18	20	18	20	20	22	22	24	25
16	16	17	18	19	21	19	21	21	23	23	25	26
17	17	18	19	20	22	20	22	22	24	24	26	27
18	18	19	20	21	23	21	23	23	25	25	27	28
19	19	20	21	22	24	22	24	24	26	26	28	29
20	20	21	22	23	25	23	25	25	27	27	29	1
21	21	22	23	24	26	24	26	26	28	28	30	2
22	22	23	24	25	27	25	27	27	29	29	1	3
23	23	24	25	26	28	26	28	28	30	1	2	4
24	24	25	26	27	29	27	29	29	1	2	3	5
25	25	26	27	28	30	28	30	1	2	3	4	6
26	26	27	28	29	1	29	1	2	3	4	5	7
27	27	28	29	1	2	1	2	3	4	5	6	8
28	28	29	30	2	3	2	3	4	5	6	7	9
29	29	1	1	3		3	4	5	6	7	8	10
30	30	2	2	4		4	5	6	7	8	9	11
31	1		3	5		5		7		9	10	

	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.	12.	13.	14.	15.	16.	17.	18.	19.
1	16	27	8	19	30	11	22	3	14	25	6	17	28	9	20	1	12	23	3
2	17	28	9	20	1	12	23	4	15	26	7	18	29	10	21	2	13	24	6
3	18	29	10	21	2	13	24	5	16	27	8	19	30	11	22	3	14	25	7
4	19	30	11	22	3	14	25	6	17	28	9	20	1	12	23	4	15	26	8
5	20	1	12	23	4	15	26	7	18	29	10	21	2	13	24	5	16	27	9
6	21	2	13	24	5	16	27	8	19	30	11	22	3	14	25	6	17	28	10
7	22	3	14	25	6	17	28	9	20	1	12	23	4	15	26	7	18	29	11
8	23	4	15	26	7	18	29	10	21	2	13	24	5	16	27	8	19	30	12
9	24	5	16	27	8	19	30	11	22	3	14	25	6	17	28	9	20	1	13
10	25	6	17	28	9	20	1	12	23	4	15	26	7	18	29	10	21	2	14
11	26	7	18	29	10	21	2	13	24	5	16	27	8	19	30	11	22	3	15
12	27	8	19	30	11	22	3	14	25	6	17	28	9	20	1	12	23	4	16
13	28	9	20	1	12	23	4	15	26	7	18	29	10	21	2	13	24	5	17
14	29	10	21	2	13	24	5	16	27	8	19	30	11	22	3	14	25	6	18
15	30	11	22	3	14	25	6	17	28	9	20	1	12	23	4	15	26	7	19
16	1	12	23	4	15	26	7	18	29	10	21	2	13	24	5	16	27	8	20
17	2	13	24	5	16	27	8	19	30	11	22	3	14	25	6	17	28	9	21
18	3	14	25	6	17	28	9	20	1	12	23	4	15	26	7	18	29	10	22
19	4	15	26	7	18	29	10	21	2	13	24	5	16	27	8	19	30	11	23
20	5	16	27	8	19	30	11	22	3	14	25	6	17	28	9	20	1	12	24
21	6	17	28	9	20	1	12	23	4	15	26	7	18	29	10	21	2	13	25
22	7	18	29	10	21	2	13	24	5	16	27	8	19	30	11	22	3	14	26
23	8	19	30	11	22	3	14	25	6	17	28	9	20	1	12	23	4	15	27
24	9	20	1	12	23	4	15	26	7	18	29	10	21	2	13	24	5	16	28
25	10	21	2	13	24	5	16	27	8	19	30	11	22	3	14	25	6	17	29
26	11	22	3	14	25	6	17	28	9	20	1	12	23	4	15	26	7	18	30
27	12	23	4	15	26	7	18	29	10	21	2	13	24	5	16	27	8	19	1
28	13	24	5	16	27	8	19	30	11	22	3	14	25	6	17	28	9	20	2
29	14	25	6	17	28	9	20	1	12	23	4	15	26	7	18	29	10	21	3
30	15	26	7	18	29	10	21	2	13	24	5	16	27	8	19	30	11	22	4

100. v. Computation du Calendrier, d'après
une autre méthode.

Quand tu veux savoir le nombre de jours de l'un des mois syriens, vois combien il y a de mois depuis Adar [inclus] jusqu'à ce mois-là [inclus]. Divise par 5, et s'il te reste un nombre

impair, ce mois a 31 jours, s'il te reste un nombre pair, il a 30 jours, à l'exception de Šebaṭ qui a 28 jours.

Du commencement des années et des mois.

Soustrais des années d'Alexandre 1.260 années. Le reste, augmente-le de son quart et d'une unité. Divise le total par 7. Le reste, c'est le commencement de ʿešrin I, le premier jour de l'année.

Quand tu augmentes le commencement de ce mois du nombre de ses jours, et que tu divises le total par 7, le reste c'est le commencement du mois suivant.

Computation du fondement du 14.

Ajoute aux années d'Alexandre 12 années. Divise le total par 19. Le reste, multiplie-le par 20. Soustrais du résultat son vingtième, et augmente le reste de 16. Divise le tout par 30. Le reste, c'est le fondement du 14.

Computation du 14.

Augmente le fondement du 14 de 20 et compte depuis le commencement d'Adar : le jour où ce nombre est atteint, c'est le jour du 14. Il convient de savoir que le 14 n'arrive pas avant le 21 Adar ni après le 18 Nisan.

Computation de la fête de la Résurrection.

Ajoute au fondement du 14, 3 plus le fondement de l'année, si c'est une année commune. Divise le total par 7. Le reste étant inférieur à 8. Le quotient augmente-le du fondement du 14, et de 20. Le total compte-le à partir du commencement d'Adar, le jour où ce nombre est atteint, c'est le dimanche de la Résurrection. Il convient de savoir que la Résurrection n'arrive pas avant le 22 Adar, ni après le 25 Nisan.

Computation du jeûne.

Prends les jours depuis le commencement d'Adar jusqu'au jour de la Résurrection. Soustrais-en pour l'année commune

20 jours, et pour l'année intercalaire 19. Le reste, compte-le à partir du commencement de Šebaṭ ; le jour où ce nombre est atteint, c'est le lundi [premier jour] du jeûne. Il convient de savoir que le jeûne n'arrive pas avant le 2 Šebaṭ, ni après le 8 Adar.

[101, r.] Computation de la prière des Ninivites.

Prends les jours depuis le commencement d'Adar jusqu'au jour de la Résurrection. Soustrais-en pour l'année commune 10 jours et pour l'année intercalaire 9. Le reste, compte-le depuis le commencement de Kanūn II ; le jour où ce nombre est atteint, c'est le lundi de la prière. Il convient de savoir que la prière des Ninivites n'arrive pas avant le 12 Kanūn II, ni après le 16 Šebaṭ.

Computation de l'Ascension.

Prends les jours depuis le commencement d'Adar jusqu'à la Résurrection et ajoute 8. Compte-les depuis le commencement de Nisan : le jour où ce nombre est atteint, c'est le jeudi de l'Ascension. Il convient de savoir que l'Ascension n'arrive pas avant le 30 Nisan, ni après le 3 Hēzīran.

Computation de la Pentecôte.

Prends les jours depuis le commencement d'Adar jusqu'à la Résurrection, soustrais-en 12. Compte le reste depuis le commencement de 'Ijar ; le jour où ce nombre est atteint, c'est le dimanche de la Pentecôte. Il convient de savoir que le dimanche de la Pentecôte n'arrive pas avant le 10 'Ijar, ni après le 13 Hēzīran.

Computation de la fin de la semaine des Apôtres.

Ajoute 6 aux jours [écoulés] depuis le commencement d'Adar jusqu'à la Résurrection et compte leur nombre depuis le commencement de Hēzīran ; le jour où ce nombre est atteint, c'est le dimanche de la fin de la semaine des Apôtres. Il convient de savoir que la fin de la semaine des Apôtres n'arrive pas avant le 28 Hēzīran ni après le 1^{er} Ab.

Computation du commencement de la semaine d'Élie.

Soustrais 6 [du nombre] des jours [écoulés] depuis le commencement d'Adar jusqu'à la Résurrection et compte le reste depuis le commencement d'Ab : [le jour] où le nombre est atteint, c'est le dimanche où commence la semaine d'Élie. Il convient de savoir que le dimanche où commence la semaine d'Élie n'arrive pas avant le 16 Ab, ni après le 19 'Elül.

Computation de la fin de la semaine d'Élie.

Soustrais 18 des jours [écoulés] depuis le commencement d'Adar jusqu'à la Résurrection, et compte le reste depuis le commencement de Tešrîn I : [le jour] où le nombre est atteint, c'est le dimanche de la fin de la semaine d'Élie. Il convient de savoir que le dimanche de la fin de la semaine d'Élie n'arrive pas avant le 4 Tešrîn I, ni après le 7 Tešrîn II.

Computation du commencement de la semaine de Mar Moïse.

Compte les jours [écoulés] depuis le commencement d'Adar jusqu'à la Résurrection à partir du commencement de Tešrîn II : [le jour] où le nombre est atteint, c'est le dimanche où commence la semaine de Mar Moïse. Il convient de savoir que le commencement de la semaine de Mar Moïse n'arrive pas avant le 22 Tešrîn II, ni après le 26 Kanûn I.

[101. v.] Computation de la fin de la semaine de Mar Moïse.

Soustrais 12 [du nombre] des jours [écoulés] depuis le commencement d'Adar jusqu'à la Résurrection. Compte le reste depuis le commencement de Kanûn II : [le jour] où le nombre est atteint, c'est le dimanche de la fin de la semaine de Mar Moïse. Il convient de savoir que le dimanche de la fin de la semaine de Mar Moïse n'arrive pas avant le 10 Kanûn II, ni après le 13 Šebaṭ.

Computation de la lune.

Ajoute aux années d'Alexandre 12 années et divise par 19. Le reste, multiplie-le par 20, et soustrais du résultat ce qui t'est resté du nombre 19. Le reste, augmente-le de 27, et divise le total par 30. Le reste, inférieur à 30, c'est le fondement de la lune.

Et quand tu veux connaître le quantième du mois lunaire, ajoute à ce fondement le surplus des mois depuis Tésrîn jusqu'au mois où tu es et les jours qu'il y a dans ce mois où tu te tiens. S'il y a plus d'un mois lunaire, soustrais un mois : 29 jours 12. Le reste, c'est le quantième du mois lunaire.

Computation des années de la grande indiction.

Si tu veux savoir quelle année tu es de la grande indiction de 532 ans, ajoute aux années d'Alexandre 392 années et divise le total par 532. Le reste, c'est les années de l'indiction.

Si tu veux le savoir par une autre méthode, divise les années d'Alexandre par 28, et multiplie le reste par 57. Retiens le résultat. Ensuite, ajoute aux années d'Alexandre 12 années, divise le total par 19, le reste étant inférieur à 19. Ce reste, multiplie-le par 56 et ajoute le résultat à ce qui est retenu. Si le total est supérieur à l'indiction, soustrais-en l'indiction. Le reste c'est le nombre d'années depuis le commencement de l'indiction jusqu'à l'année où tu es.

Scolie du canon des mois, des fêtes et des semaines de toute l'année.

Divise les années d'Alexandre par 28. Le reste, prends-le dans la colonne de 28. Ensuite, ajoute aux années d'Alexandre 12 années et divise le total par 19. Le reste, introduis-le dans la colonne de 19 et passe de cette année jusqu'en face de l'année qui t'est restée du cycle de 28, et retiens le nombre que tu trouves en face de ces deux nombres : **102, r.** (introduis-le dans) la première colonne du canon du commencement des mois, des fêtes et des semaines, suis-la directement et tu trouveras le commencement des mois, des fêtes et des semaines de toute l'année. Vois combien de vendredis tu obtiens dans la colonne

[du nombre] des vendredis entre l'Épiphanie et le Carême. Si tu en obtiens 4, célèbre le premier vendredi après l'Épiphanie la commémoration de Jean-Baptiste, d'Étienne et de Mar Abba ; — le second, de Pierre, de Paul et des Évangélistes ; — le troisième, des Docteurs grecs et syriens ; — et le quatrième, des générations d'Adam. Si tu en obtiens 5, célèbre le premier [vendredi], la commémoration de Jean-Baptiste ; — le second, de Pierre, de Paul et des Évangélistes ; — le troisième d'Étienne et de Mar Abba ; — le quatrième, des Docteurs grecs et syriens ; — et le 5^e des générations d'Adam. Si tu en obtiens 6, célèbre dans cet ordre : 1^o Jean-Baptiste ; 2^o Pierre, Paul et les Évangélistes ; 3^o Étienne ; 4^o les Docteurs grecs et syriens ; 5^o Mar Abba ; 6^o les générations d'Adam. Si tu obtiens 7 vendredis : 1^o Jean-Baptiste ; 2^o Pierre et Paul ; 3^o les Évangélistes ; 4^o Étienne ; 5^o les Docteurs grecs et syriens ; 6^o Mar Abba ; 7^o les générations d'Adam. Si tu obtiens 8 vendredis : 1^o Jean-Baptiste ; 2^o Pierre et Paul ; 3^o les Évangélistes ; 4^o Étienne ; 5^o les Docteurs grecs ; 6^o les Docteurs syriens ; 7^o Mar Abba ; 8^o les générations d'Adam.

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.	12.	13.	14.	15.	16.	17.	18.	19.	
1	19	47	33	5	47	19	61	47	19	61	33	19	47	33	5	47	19	61	33
2	17	59	31	3	45	31	59	45	17	59	31	17	45	31	3	45	17	59	45
3	14	56	28	14	42	28	70	42	14	56	42	14	56	28	14	42	28	56	42
4	11	53	25	11	53	25	67	39	25	53	39	11	53	25	11	39	25	67	39
5	9	51	37	9	51	23	65	37	23	51	37	9	51	23	9	51	23	65	37
6	21	49	35	7	49	21	63	35	21	63	35	7	49	35	7	49	21	63	35
7	18	60	32	4	46	32	60	46	18	60	32	18	46	32	4	46	18	60	46
8	15	57	29	15	43	29	57	43	15	57	29	15	57	29	1	43	29	57	43
9	13	55	27	13	41	27	69	41	13	55	41	13	55	27	13	41	27	55	41
10	11	53	25	11	53	25	67	39	25	53	39	11	53	25	11	39	25	67	39
11	22	50	36	8	50	22	64	36	22	64	36	8	50	36	8	50	22	64	36
12	19	47	33	5	47	19	61	47	19	61	33	19	47	33	5	47	19	61	33
13	17	59	31	3	45	31	59	45	17	59	31	17	45	31	3	45	17	59	45
14	15	57	29	15	43	29	57	43	15	57	29	15	57	29	1	43	29	57	43
15	12	54	26	12	54	25	68	40	26	54	40	12	54	26	12	40	26	68	40
16	9	50	37	9	51	23	65	37	23	51	37	9	51	23	9	51	23	65	37
17	21	49	35	7	49	21	63	35	21	63	35	7	49	35	7	49	21	63	35
18	19	47	33	5	47	19	61	47	19	61	33	19	47	33	5	47	19	61	33
19	16	58	30	15	44	30	58	44	16	58	30	16	58	30	2	44	30	58	44
20	13	55	27	13	41	27	69	41	13	55	41	13	55	27	13	41	27	55	41
21	11	53	25	11	53	25	67	39	25	53	39	11	53	25	11	39	25	67	39
22	9	51	37	9	51	23	65	37	23	51	37	9	51	23	9	51	23	65	37
23	20	48	34	6	48	20	62	48	20	62	34	20	48	34	6	48	20	62	34
24	17	59	31	3	45	31	59	45	17	59	31	17	45	31	3	45	17	59	45
25	15	57	29	15	43	29	57	43	15	57	29	15	57	29	1	43	29	57	43
26	13	55	27	13	41	27	69	41	13	55	41	13	55	27	13	41	27	55	41
27	10	52	33	10	52	24	66	38	24	53	38	10	52	24	11	52	24	66	38
28	21	49	31	7	49	21	63	35	21	63	35	7	49	35	7	49	21	63	36

Nativité.	Epiphanie.	La Croix.	Vendredis entre l'Épiphanie et le Carême.	Prière des Niuvites.	Carême.	Résurrection.	Ascension.	Pentecôte.	Fin de la semaine des Apôtres.	Commencement de la semaine d'Elie.	Fin de la semaine d'Elie.	Commencement de la semaine de Mar Moïse.	Fin de la semaine de Mar Moïse.
				K.H.	Seb.	Ad.	Nis.	Tjar	Dez.	Ab.	T.H.	T.H.	K.H.
3	3	1	4 vendredis	12	2	22	30	10	28	16	4	22	10
4	2	1	4 vendredis	13	3	22	30	10	28	16	4	22	10
4	2	7	4 vendredis	13	3	23	1.1	11	29	17	5	23	11
3	1	7	4 vendredis	14	4	23	1	11	29	17	5	23	11
3	1	6	4 vendredis	14	4	24	2	12	30	18	6	24	12
2	7	6	4 vendredis	15	5	24	2	12	30	18	6	24	12
2	7	5	4 vendredis	15	5	25	3	13	T.1	19	7	25	13
1	6	5	4 vendredis	16	6	25	3	13	1	19	7	25	13
1	6	4	4 vendredis	16	6	26	4	14	2	20	8	26	14
7	5	4	5 vendredis	17	7	26	4	14	2	20	8	26	14
7	5	3	5 vendredis	17	7	27	5	15	3	21	9	27	15
6	6	3	5 vendredis	18	8	27	5	15	3	21	9	27	15
6	5	2	5 vendredis	18	8	28	6	16	4	22	10	28	16
5	4	2	5 vendredis	19	9	28	6	16	4	22	10	28	16
5	4	1	5 vendredis	19	9	29	7	17	5	23	11	29	17
4	3	1	5 vendredis	20	10	29	7	17	5	23	11	29	17
4	3	7	5 vendredis	20	10	30	8	18	6	24	12	30	18
3	2	7	5 vendredis	21	11	30	8	18	6	24	12	30	18
3	2	6	5 vendredis	21	11	31	9	19	7	25	13	K.H.	19
2	1	6	5 vendredis	22	12	31	9	19	7	25	13	1	19
2	1	5	5 vendredis	22	12	1	10	20	8	26	14	2	20
1	7	5	5 vendredis	23	13	Nis.	1	10	8	26	14	2	20
1	6	4	5 vendredis	23	13	2	11	21	9	27	15	3	21
7	5	4	6 vendredis	24	14	2	11	21	9	27	15	3	21
7	5	3	6 vendredis	24	14	3	12	22	10	28	16	4	22
6	4	3	6 vendredis	25	15	3	12	22	10	28	16	4	22
6	4	2	6 vendredis	25	15	4	13	23	11	29	17	5	23
5	3	2	6 vendredis	26	16	4	13	23	11	29	17	5	23
5	3	1	6 vendredis	26	16	5	14	24	12	30	18	6	24
4	2	1	6 vendredis	27	17	5	14	24	12	30	18	6	24
4	2	7	6 vendredis	27	17	6	15	25	13	31	19	7	25
3	1	7	6 vendredis	28	18	6	15	25	13	31	19	7	25
3	1	6	6 vendredis	28	18	7	16	26	14	T.1	20	8	26
2	7	6	6 vendredis	29	19	7	16	26	14	1	20	8	26
2	7	5	6 vendredis	29	19	8	17	27	15	2	21	9	27
1	6	5	6 vendredis	30	20	8	17	27	15	2	21	9	27

Nativité.	Epiphanie.	La Croix.	Vendredi entre l'Épiphanie et le Carême.	Prrière des Nivites.	Carême.	Résurrection.	Ascension.	Pentecôte.	Fin de la semaine des Apôtres.	Commencement de la semaine d'Élie.	Fin de la semaine d'Élie.	Commencement de la semaine de Mar Moïse.	Fin de la semaine de Mar Moïse.
1	6	4	6 vendredi	K.H. 30	Seb. 20	Nis 9	Tj. 18	Tj. 28	Tam. 16	El. 3	T.I. 22	K. I. 10	K.H. 28
2	5	4	7 vendredi	31	21	9	18	28	16	3	22	11	29
3	3	3	7 vendredi	31	21	10	19	29	17	4	23	11	28
6	4	3	7 vendredi	1 Seb.	22	10	19	29	17	4	23	11	29
6	4	2	7 vendredi	1	22	11	20	30	18	5	24	12	30
5	3	2	7 vendredi	2	23	11	20	30	18	5	24	12	30
5	3	1	7 vendredi	2	23	12	21	31	19	6	25	13	31
4	2	1	7 vendredi	3	24	12	21	31	19	6	25	13	31
4	2	7	7 vendredi	3	24	13	22	1	20	7	26	14	1 Seb.
3	1	7	7 vendredi	4	25	13	22	Hez. 1	20	7	26	14	1
3	1	6	7 vendredi	4	25	14	23	2	21	8	27	15	2
2	7	6	7 vendredi	5	26	14	23	2	21	8	27	15	2
2	7	3	7 vendredi	5	26	15	24	3	22	9	28	16	3
1	6	3	7 vendredi	6	27	15	24	3	22	9	28	16	3
4	6	4	7 vendredi	6	27	16	25	4	23	10	29	17	4
7	3	4	8 vendredi	7	28	16	25	4	23	10	29	17	4
7	3	3	8 vendredi	7	28	17	26	5	24	11	30	18	5
6	4	3	8 vendredi	8	29	17	26	5	24	11	30	18	5
6	4	2	8 vendredi	8	1 Ad.	18	27	6	25	12	31	19	6
5	3	2	8 vendredi	9	1	18	27	6	25	12	31	19	6
5	3	1	8 vendredi	9	2	19	28	7	26	13	1 T.H.	20	7
4	2	1	8 vendredi	10	2	19	28	7	26	13	1	20	7
4	2	7	8 vendredi	10	3	20	29	8	27	14	2	21	8
3	1	7	8 vendredi	11	3	20	29	8	27	14	2	21	8
3	1	6	8 vendredi	11	4	21	30	9	28	15	3	22	9
2	7	6	8 vendredi	12	4	21	30	9	28	15	3	22	9
2	7	3	8 vendredi	12	5	22	31	10	29	16	4	23	10
1	6	3	8 vendredi	13	5	22	31	10	29	16	4	23	10
1	6	4	8 vendredi	13	6	23	1	11	30	17	5	24	11
7	3	4	9 vendredi	14	6	23	Hez. 1	11	30	17	5	24	11
7	3	3	9 vendredi	14	7	24	2	12	31	18	6	25	12
6	4	3	9 vendredi	15	7	24	2	12	31	18	6	25	12
6	4	2	9 vendredi	15	8	25	3	13	1	19	7	26	13
5	3	2	9 vendredi	16	8	25	3	13	Ab. 1	19	7	26	13

[103, v.] [Canon du 14 de la Pâque, selon les jours
des mois des Arabes.]

Le tableau précédent occupe toute la page 102, v.; la traduction arabe, dont il reste seulement le début des premières lignes était à la page 103, r. Le texte de la page 103, v., à peu près effacé, n'est plus lisible. L'auteur y expliquait comment a été établi le canon qui occupe les pages 104, r. à 105, r.

Ce canon s'étend sur une période de 3.420 années à partir du commencement de l'ère de Nabuchodonosor. Pour l'utiliser, il faut diviser par 228 le nombre des années écoulées depuis le début de cette ère jusqu'à et y compris l'année dont on veut savoir à quel mois arabe et à quel quantième de ce mois tombe le 14 de la Pâque, parce que, après 228 années syriennes, le 14 tombe au même mois arabe et au même jour ou un jour suivant. Le reste de la division, inférieur à 229, on le cherche dans la première colonne du canon; en face de ce nombre on trouve, dans la deuxième et la troisième colonnes, le quantième et le mois syrien auxquels tombe le 14; dans la quatrième colonne, le mois arabe; et, dans la colonne des années totalisées, au-dessous du chiffre obtenu en retranchant le reste de la division du total des années écoulées, le quantième de ce mois auquel tombe le 14.

104. r.

Années simples 228.	le 14.	Mois syrien dans lequel arrive le 14.	Mois arabe dans lequel arrive le 14.	Années totalisées et jours des mois des Arabes.									
				0.	228.	436.	681.	912.	1140.	1368.	1596.	1824.	2052.
1	1	Nisan	Ramadan	9	9	10	11	12	13	14	14	13	16
2	21	Adar	Ramadan	8	9	10	11	12	12	13	14	13	16
3	9	Nisan	Sewal	9	10	10	11	12	13	14	15	13	16
4	29	Adar	Sewal	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
5	17	Nisan	Dūlqa'da	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17
6	6	Nisan	Dūlqa'da	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16
7	25	Adar	Dūlqa'da	8	9	10	11	12	13	13	14	13	16
8	13	Nisan	Dūlḥigga	8	9	10	10	11	12	13	14	15	16
9	2	Nisan	Dūlḥigga	8	8	9	10	11	12	13	13	14	15
10	22	Adar	Dūlḥigga	7	8	9	10	11	11	12	13	14	15
11	10	Nisan	Mūharrem	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16
12	30	Adar	Mūharrem	8	9	10	11	11	12	13	14	15	16
13	18	Nisan	Ṣafar	8	9	9	10	11	12	13	14	14	15
14	7	Nisan	Ṣafar	7	8	9	10	11	12	12	13	14	15
15	27	Adar	Ṣafar	8	9	10	11	11	12	13	14	15	16
16	15	Nisan	Rebr'I	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16
17	4	Nisan	Rebr'I	8	9	10	11	12	12	13	14	15	16
18	24	Adar	Rebr'I	8	9	10	10	11	12	13	14	15	15
19	12	Nisan	Rebr'II	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16
20	1	Nisan	Rebr'II	8	9	10	11	12	12	13	14	15	16
21	21	Adar	Rebr'II	8	9	10	10	11	12	13	14	15	16
22	9	Nisan	Gūmadā I	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16
23	29	Adar	Gūmadā I	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16
24	17	Nisan	Gūmadā II	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16
25	6	Nisan	Gūmadā II	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16
26	25	Adar	Gūmadā II	7	8	9	10	10	11	12	13	14	15
27	13	Nisan	Regab	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16
28	2	Nisan	Regab	8	9	10	11	12	12	13	14	15	16
29	22	Adar	Regab	8	9	10	10	11	12	13	14	15	16
30	10	Nisan	Ṣa'ban	8	8	9	10	11	12	13	13	14	15
31	30	Adar	Ṣa'ban	8	9	10	11	12	12	13	14	15	16
32	18	Nisan	Ramadan	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16

Années simples 228.	le 14.	Mois syrien dans lequel arrive le 14.	Mois arabe dans lequel arrive le 14.	Années totalisées et jours des mois des Arabes.									
				0.	228.	436.	684.	912.	1140.	1368.	1596.	1824.	2052.
33	7	Nisan	Ramadan	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16
34	25	Adar	Ramadan	8	9	10	11	11	12	13	14	15	16
35	15	Nisan	Sewāl	9	10	10	11	12	13	14	15	16	17
36	4	Nisan	Sewāl	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16
37	24	Adar	Sewāl	8	9	10	10	11	12	13	14	15	16
38	12	Nisan	Dūlqa'da	9	9	10	11	12	13	14	15	16	17
39	1	Nisan	Dūlqa'da	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17
40	21	Adar	Dūlqa'da	9	10	11	11	12	13	14	15	16	17
41	9	Nisan	Dūlhigga	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16
42	29	Adar	Dūlhigga	8	9	10	11	11	12	13	14	15	16
43	17	Nisan	Mūharrem	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
44	6	Nisan	Mūharrem	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17
45	25	Adar	Mūharrem	8	9	9	10	11	12	13	14	15	16
46	13	Nisan	Šafar	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
47	2	Nisan	Šafar	8	9	10	10	11	12	13	14	15	16
48	22	Adar	Šafar	8	8	9	10	11	12	13	13	14	15
49	10	Nisan	Rebī'I	8	9	10	11	12	12	13	14	15	16
50	30	Adar	Rebī'I	8	9	10	10	11	12	13	14	15	16
51	18	Nisan	Rebī'II	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16
52	7	Nisan	Rebī'II	8	9	10	11	11	12	13	14	15	16
53	27	Adar	Rebī'II	8	9	9	10	11	12	13	14	15	16
54	15	Nisan	Gūmadā I	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16
55	4	Nisan	Gūmadā I	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17
56	24	Adar	Gūmadā I	9	9	10	11	12	13	14	15	16	17
57	12	Nisan	Gūmadā II	8	9	10	11	12	12	13	14	15	16
58	1	Nisan	Gūmadā II	8	9	10	10	11	12	13	14	15	16
59	21	Adar	Gūmadā II	9	9	10	11	12	13	14	15	16	17
60	9	Nisan	Regab	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17
61	27	Adar	Regab	9	10	10	11	12	13	14	15	16	17
62	17	Nisan	Ša'ban	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16
63	6	Nisan	Ša'ban	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17
64	25	Adar	Ša'ban	8	9	9	10	11	12	13	14	15	16

Années simples 228.	le 14.	Mois syrien dans lequel arrive le 14.	Mois arabe dans lequel arrive le 14.	Années totalisées et jours des mois des Arabes.									
				0.	228.	436.	684.	912.	1140.	1368.	1596.	1824.	2052.
65	13	Nisan	Ramadan	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16
66	2	Nisan	Ramadan	8	9	10	10	11	12	13	14	15	16
67	22	Adar	Ramadan	9	9	10	11	12	13	14	15	16	17
68	10	Nisan	Sewal	8	9	10	11	11	12	13	14	15	16
69	30	Adar	Sewal	8	9	10	10	11	12	13	14	15	16
70	18	Nisan	Dūlqa'da	9	9	10	11	12	13	14	15	16	17
71	7	Nisan	Dūlqa'da	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17
72	27	Adar	Dūlqa'da	9	10	10	11	12	13	14	15	16	17
73	15	Nisan	Dūlhiġga	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16
74	4	Nisan	Dūlhiġga	8	9	10	11	11	12	13	14	15	16
75	24	Adar	Dūlhiġga	9	10	10	11	12	13	14	15	16	17
76	12	Nisan	Mūharrem	9	10	11	11	12	13	14	15	16	17
77	1	Nisan	Mūharrem	9	9	10	11	12	13	14	15	16	17
78	21	Adar	Mūharrem	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16
79	9	Nisan	Šafar	9	10	11	11	12	13	14	15	16	17
80	29	Adar	Šafar	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16
81	17	Nisan	Šafar	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17
82	6	Nisan	Rebr I	9	10	10	11	12	13	14	15	16	17
83	23	Adar	Rebr I	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16
84	13	Nisan	Rebr I	8	9	10	11	11	12	13	14	15	16
85	2	Nisan	Rebr II	8	8	9	10	11	12	13	13	14	15
86	22	Adar	Rebr II	7	8	9	10	11	11	12	13	14	15
87	10	Nisan	Gūmadā I	9	10	11	11	12	13	14	15	16	17
88	30	Adar	Gūmadā I	9	9	10	11	12	13	14	15	16	17
89	18	Nisan	Gūmadā I	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16
90	7	Nisan	Gūmadā II	8	9	9	10	11	12	13	14	15	16
91	27	Adar	Gūmadā II	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16
92	15	Nisan	Regab	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17
93	4	Nisan	Regab	9	10	10	11	12	13	14	15	16	17
94	24	Adar	Regab	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16
95	12	Nisan	Ša'ban	9	10	11	11	12	13	14	15	16	17
96	1	Nisan	Ša'ban	9	9	10	11	12	13	14	15	16	17

1. Le feuillet est déchiré; le texte syriaque de cette page a disparu; l'arabe est à peu près complet.

Années simples 228. le 14.		Mois syrien dans lequel arrive le 14.	Mois arabe dans lequel arrive le 14.	Années totalisées et jours des mois des Arabes.																	
				0.	228.	436.	684.	912.	1140.	1368.	1596.	1824.	2052.	2280.	2508.	2736.	2964.	3192.			
97	21	Adar	Šarban	8	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20			
98	9	Nisan	Ramadan	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20	21			
99	29	Adar	Ramadan	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20	21			
100	17	Nisan	Sewāl	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20	21			
101	6	Nisan	Šewāl	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20			
102	25	Adar	Šewāl	7	8	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19			
103	13	Nisan	Dūlqa'da	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20	21			
104	2	Nisan	Dūlqa'da	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20			
105	22	Adar	Dūlqa'da	8	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20			
106	10	Nisan	Dūlḥigga	8	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20			
107	30	Adar	Dūlḥigga	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19	20			
108	18	Nisan	Mūharrem	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20			
109	7	Nisan	Mūharrem	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20			
110	27	Adar	Mūharrem	8	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20			
111	15	Nisan	Šafar	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20			
112	4	Nisan	Šafar	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20			
113	24	Adar	Šafar	8	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20			
114	12	Nisan	Rebī'I	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19	20			
115	1	Nisan	Rebī'I	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20	21			
116	21	Adar	Rebī'I	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	30	21			
117	9	Nisan	Rebī'II	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19	20			
118	29	Adar	Rebī'II	8	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20			
119	17	Nisan	Gūmadā I	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20	21	21			
120	6	Nisan	Gūmadā I	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19	20	21			
121	25	Adar	Gūmadā I	8	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20			
122	13	Nisan	Gūmadā II	8	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20			
123	2	Nisan	Gūmadā II	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20			
124	22	Adar	Regab	8	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20			
125	10	Nisan	Regab	9	9	10	11	12	13	14	14	15	16	17	18	19	19	20			
126	30	Adar	Regab	8	9	10	11	11	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20			
127	18	Nisan	Šarban	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20	21			
128	7	Nisan	Šarban	9	9	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	19	20			

Années simples 228.	le 14.	Mois syrien dans lequel arrive le 14.	Mois arabe dans lequel arrive le 14.	Années totalisées et jours des mois des Arabes.																	
				0.	228.	456.	684.	912.	1140.	1368.	1596.	1824.	2052.	2280.	2508.	2736.	2964.	3192.			
217	13	Nisan	Gūmadā I	9	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20			
218	2	Nisan	Gūmadā I	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20			
219	22	Adar	Gūmadā I	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20	21			
220	20	Nisan	Gūmadā II	8	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20			
221	30	Adar	Gūmadā II	8	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20			
222	18	Nisan	Regab	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20	21			
223	7	Nisan	Regab	10	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	20	21			
224	27	Adar	Regab	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20	21			
225	15	Nisan	Ša'ban	9	10	11	11	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20	21			
226	4	Nisan	Ša'ban	8	9	10	11	12	13	13	14	15	16	17	18	18	19	20			
227	24	Adar	Ša'ban	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	17	18	19	20	21			
228	12	Nisan	Ramadan	10	11	14	12	13	14	15	16	16	17	18	19	20	21	21			

105. v.] Canon du 14 de la Pâque, selon les années et les mois des Arabes.]

Le titre a complètement disparu ; le début du texte, en partie effacé, signifie : si tu veux connaître en quel jour d'Adar ou de Nisan des Syriens.

..... arrive le 14 par rapport aux années des Arabes, divise les années des Arabes par 235, et pour chaque unité du quotient compte 5. Retiens le résultat. Ensuite, introduis le reste de la division par 235 dans le canon et tu trouveras le signe de l'année syrienne, si elle est commune ou intercalaire, le 14. et le mois arabe dans lequel il arrive. Quand tu veux savoir en quel jour commence l'année syrienne, ajoute le résultat de la multiplication par 5, que tu as retenu, au signe de l'année, et divise le total par semaines. Le reste, c'est le commencement de cette année syrienne [correspondant] au 14 que tu as obtenu. Si tu veux savoir à quel quantième d'Adar ou de Nisan arrive la Résurrection, ajoute le signe du 14 au fondement de l'année si elle est commune, à son commencement si elle est intercalaire. S'il y a plus d'une semaine, soustrais-en une semaine. Le reste, c'est le jour du 14. Descends au dimanche qui se présente à toi et célèbre la Résurrection.

Colonne des années 235.	Signes des années.	Années communes et intercalaires.	Quantités du 14.	Mois syrien dans lequel arrive le 14.	Mois arabe dans lequel arrive le 14.
1 2	6 7	Commune Intercalaire	21 9	Adar Nisan	Ramadan Sewāl
3 4	2 3	Commune Commune	29 17	Adar Nisan	Sewāl Dūlqa'da
5 6	4 5	Commune Intercalaire	6 25	Nisan Adar	Dūlqa'da Dūlqa'da
7 8	7 1	Commune Commune	13 2	Nisan Nisan	Dūlḥigga Dūlḥigga
9 10	2 0	Commune 0	22 0	Adar 0	Dūlqa'da 0
11 12	3 5	Intercalaire Commune	10 30	Nisan Adar	Mūḥarrem Mūḥarrem
13 14	6 7	Commune Commune	18 7	Nisan Nisan	Safar Šafar
15 16	1 3	Intercalaire Commune	27 15	Adar Nisan	Safar Rebī'I
17 18	4 5	Commune Commune	4 24	Nisan Adar	Rebī'I Rebī'I
19 20	6 1	Intercalaire Commune	12 1	Nisan Nisan	Rebī'II Rebī'II
21 22	2 3	Commune Commune	21 9	Adar Nisan	Rebī'II Gūmadā I
23 24	4 6	Intercalaire Commune	29 17	Adar Nisan	Gūmadā I Gūmadā II
25 26	7 1	Commune Commune	6 25	Nisan Adar	Gūmadā II Gūmadā II
27 28	2 4	Intercalaire Commune	13 2	Nisan Nisan	Regab Regab
29 30	5 6	Commune Commune	22 10	Adar Nisan	Regab Ša'ban
31 32	7 2	Intercalaire Commune	30 18	Adar Nisan	Ša'ban Ramadan

Colonne des années 235.	Signes des années.	Années communes et intercalaires.	Quantités du 14.	Mois syrien dans lequel arrive le 14.	Mois arabe dans lequel arrive le 14.
33 34	3 4	Commune Commune	7 27	Nisan Adar	Ramadan Ramadan
35 36	5 7	Intercalaire Commune	15 4	Nisan Nisan	Šewāl Šewāl
37 38	1 2	Commune Commune	24 12	Adar Nisan	Šewāl Dūlqa'da
39 40	3 5	Intercalaire Commune	4 21	Nisan Adar	Dūlqa'da Dūlqa'da
41 42	6 7	Commune Commune	9 29	Nisan Adar	Dūlhigga Dūlhigga
43 44	0 1	0 Intercalaire	0 17	0 Nisan	0 Mūharrem
45 46	3 4	Commune Commune	6 25	Nisan Adar	Mūharrem Mūharrem
47 48	3 6	Commune Intercalaire	13 2	Nisan Nisan	Šafar Šafar
49 50	1 2	Commune Commune	22 10	Adar Nisan	Šafar Rebr'I
51 52	3 4	Commune Intercalaire	30 18	Adar Nisan	Rebr'I Rebr'II
53 54	6 7	Commune Commune	7 27	Nisan Adar	Rebr'II Rebr'II
55 56	1 2	Commune Intercalaire	15 4	Nisan Nisan	Gūmadā I Gūmadā I
57 58	4 5	Commune Commune	27 12	Adar Nisan	Gūmadā I Gūmadā II
59 60	6 7	Commune Intercalaire	4 21	Nisan Adar	Gūmadā II Gūmadā II
61 62	2 3	Commune Commune	9 29	Nisan Adar	Regab Regab
63 64	4 5	Commune Intercalaire	17 6	Nisan Nisan	Regab Ša'ban

Colonne des années 235.	Signes des années.	Années communes et intercalaires.	Quantités du 14.	Mois syrien dans lequel arrive le 14.	Mois arabe dans lequel arrive le 14.
65 66	7 1	Commune Commune	25 13	Adar Nisan	Ša'ban Ramadan
67 68	2 3	Commune Intercalaire	2 22	Nisan Adar	Ramadan Ramadan
69 70	5 6	Commune Commune	10 30	Nisan Adar	Šewāl Šewāl
71 72	7 1	Commune Intercalaire	18 7	Nisan Nisan	Dūlqa'da Dūlqa'da
73 74	3 4	Commune Commune	27 15	Adar Nisan	Dūlqa'da Dūlhigga
75 76	5 6	Commune Intercalaire	4 24	Nisan Adar	Dūlhigga Dūlhigga
77 78	0 1	0 Commune	0 12	0 Nisan	0 Mūharrem
79 80	2 3	Commune Commune	1 21	Nisan Adar	Mūharrem Mūharrem
81 82	4 6	Intercalaire Commune	9 29	Nisan Adar	Šafar Šafar
83 84	7 1	Commune Commune	17 6	Nisan Nisan	Rebī' I Rebī' I
85 86	2 4	Intercalaire Commune	25 13	Adar Nisan	Rebī' I Rebī' II
87 88	5 6	Commune Commune	2 22	Nisan Adar	Rebī' II Rebī' II
89 90	7 2	Intercalaire Commune	10 30	Nisan Adar	Gūmadā I Gūmadā I
91 92	3 4	Commune Commune	18 7	Nisan Nisan	Gūmadā II Gūmadā II
93 94	5 7	Intercalaire Commune	27 15	Adar Nisan	Gūmadā II Regab
95 96	1 2	Commune Commune	4 24	Nisan Adar	Regab Regab

Colonne des années 235.	Signes des années.	Années communes et intercalaires.	Quantités du 14.	Mois syrien dans lequel arrive le 14.	Mois arabe dane lequel arrive le 14.
97	3	Intercalaire	12	Nisan	Ša'ban
98	3	Commune	1	Nisan	Ša'ban
99	6	Commune	21	Adar	Ša'ban
100	7	Commune	9	Nisan	Ramadan
101	1	Intercalaire	29	Adar	Ramadan
102	3	Commune	17	Nisan	Šewāl
103	4	Commune	6	Nisan	Šewāl
104	5	Commune	25	Adar	Šewāl
105	6	Intercalaire	13	Nisan	Dūlqa'da
106	1	Commune	2	Nisan	Dūlqa'da
107	2	Commune	22	Adar	Dūlqa'da
108	3	Commune	10	Nisan	Dūlbigga
109	4	Intercalaire	30	Adar	Dūlbigga
110	0	0	0	0	0
111	6	Commune	18	Nisan	Mūharrem
112	7	Commune	7	Nisan	Mūharrem
113	1	Commune	21	Adar	Mūharrem
114	2	Intercalaire	15	Nisan	Šafar
115	4	Commune	4	Nisan	Šafar
116	5	Commune	24	Adar	Šafar
117	6	Commune	12	Nisan	Rebī'I
118	7	Intercalaire	1	Nisan	Rebī'I
119	2	Commune	21	Adar	Rebī'I
120	3	Commune	9	Nisan	Rebī'II
121	4	Commune	29	Adar	Rebī'II
122	5	Intercalaire	17	Nisan	Gūmadā I
123	7	Commune	6	Nisan	Gūmadā I
124	1	Commune	25	Adar	Gūmadā I
125	2	Commune	13	Nisan	Gūmadā II
126	3	Intercalaire	2	Nisan	Gūmadā II
127	5	Commune	22	Adar	Gūmadā II
128	6	Commune	10	Nisan	Regab

Colonne des années 235.	Signes des années.	Années communes et intercalaires.	Quantités du 14.	Mois syrien dans lequel arrive le 14.	Mois arabe dans lequel arrive le 14.
129	7	Commune	30	Adar	Regab
130	1	Intercalaire	18	Nisan	Ša'ban
131	3	Commune	7	Nisan	Ša'ban
132	4	Commune	27	Adar	Ša'ban
133	5	Commune	15	Nisan	Ramadan
134	6	Intercalaire	4	Nisan	Ramadan
135	1	Commune	24	Adar	Ramadan
136	2	Commune	12	Nisan	Šewāl
137	3	Commune	1	Nisan	Šewāl
138	4	Intercalaire	21	Adar	Šewāl
139	6	Commune	9	Nisan	Dūlqa'da
140	7	Commune	29	Adar	Dūlqa'da
141	1	Commune	17	Nisan	Dūlbigga
142	2	Intercalaire	6	Nisan	Dūlbigga
143	4	Commune	25	Adar	Dūlbigga
144	0	0	0	0	0
145	5	Commune	13	Nisan	Mūharrem
146	6	Commune	2	Nisan	Mūharrem
147	7	Intercalaire	22	Adar	Mūharrem
148	2	Commune	10	Nisan	Šafar
149	3	Commune	30	Adar	Šafar
150	4	Commune	18	Nisan	Rebr'ī
151	5	Intercalaire	7	Nisan	Rebr'ī
152	7	Commune	27	Adar	Rebr'ī
153	1	Commune	15	Nisan	Rebr'II
154	2	Commune	4	Nisan	Rebr'II
155	3	Intercalaire	24	Adar	Rebr'II
156	5	Commune	12	Nisan	Gūmadā I
157	6	Commune	1	Nisan	Gūmadā I
158	7	Commune	21	Adar	Gūmadā I
159	1	Intercalaire	9	Nisan	Gūmadā II
160	3	Commune	29	Adar	Gūmadā II

Colonne des années 235.	Signes des années.	Années communes et intercalaires.	Quantités du 14.	Mois syrien dans lequel arrive le 14.	Mois arabe dans lequel arrive le 14.
161 162	4 3	Commune Commune	17 6	Nisan Nisan	Regab Regab
163 164	6 1	Intercalaire Commune	25 13	Adar Nisan	Regab Ša'ban
165 166	2 3	Commune Commune	2 22	Nisan Adar	Ša'ban Ša'ban
167 168	4 6	Intercalaire Commune	10 30	Nisan Adar	Ramadan Ramadan
169 170	7 1	Commune Commune	18 7	Nisan Nisan	Šewāl Šewāl
171 172	2 4	Intercalaire Commune	27 15	Adar Nisan	Šewāl Dūlqa'da
173 174	3 6	Commune Commune	4 24	Nisan Adar	Dūlqa'da Dūlqa'da
175 176	7 2	Intercalaire Commune	12 1	Nisan Nisan	Dūlbigga Dūlbigga
177 178	3 0	Commune 0	21 0	Adar 0	Dūlbigga 0
179 180	4 3	Commune Intercalaire	9 29	Nisan Adar	Mūharrem Mūharrem
181 182	7 1	Commune Commune	17 6	Nisan Nisan	Šafar Šafar
183 184	2 3	Commune Intercalaire	25 13	Adar Nisan	Šafar Reb'ī
185 186	3 6	Commune Commune	2 22	Nisan Adar	Reb'ī Reb'ī
187 188	7 1	Commune Intercalaire	10 30	Nisan Adar	Reb'ī Reb'ī
189 190	3 4	Commune Commune	18 7	Nisan Nisan	Gūmadā I Gūmadā I
191 192	3 6	Commune Intercalaire	27 15	Adar Nisan	Gūmadā I Gūmadā II

Colonne des années 235.	Signes des années.	Années communes et intercalaires.	Quantités du 14.	Mois syrien dans lequel arrive le 14.	Mois arabe dans lequel arrive le 14.
193	1	Commune	4	Nisan	Gūmadā II
194	2	Commune	24	Adar	Gūmadā II
195	3	Commune	12	Nisan	Regab
196	4	Intercalaire	1	Nisan	Regab
197	6	Commune	21	Adar	Regab
198	7	Commune	9	Nisan	Ša'dan
199	1	Commune	29	Adar	Ša'dan
200	2	Intercalaire	17	Nisan	Ramadan
201	4	Commune	6	Nisan	Ramadan
202	5	Commune	25	Adar	Ramadan
203	6	Commune	13	Nisan	Šewāl
204	7	Intercalaire	2	Nisan	Šewāl
205	2	Commune	22	Adar	Šewāl
206	3	Commune	10	Nisan	Dūlqa'da
207	4	Commune	30	Adar	Dūlqa'da
208	5	Intercalaire	18	Nisan	Dūlhigga
209	7	Commune	7	Nisan	Dūlhigga
210	1	Commune	27	Adar	Dūlhigga
211	0	0	0	0	0
212	2	Commune	15	Nisan	Mūharrem
213	3	Intercalaire	4	Nisan	Mūharrem
214	5	Commune	24	Adar	Mūharrem
215	6	Commune	12	Nisan	Šafar
216	7	Commune	1	Nisan	Šafar
217	1	Intercalaire	21	Adar	Šafar
218	3	Commune	9	Nisan	Rebr'1
219	4	Commune	29	Adar	Rebr'1
220	5	Commune	17	Nisan	Rebr'11
221	6	Intercalaire	6	Nisan	Rebr'11
222	1	Commune	25	Adar	Rebr'11
223	2	Commune	13	Nisan	Gūmadā I
224	3	Commune	2	Nisan	Gūmadā I

Colonne des années 235.	Signes des années.	Années communes et intercalaires.	Quantités du 14.	Mois syrien dans lequel arrive le 14.	Mois Arabe dans lequel arrive le 14.
225 226	4 6	Intercalaire Commune	22 10	Adar Nisan	Gūmadā I Gūmadā II
227 228	7 1	Commune Commune	30 18	Adar Nisan	Gūmadā II Regab
229 230	2 4	Intercalaire Commune	7 27	Nisan Adar	Regab Regab
231 232	5 6	Commune Commune	15 4	Nisan Nisan	Šaʿban Šaʿban
233 234	7 2	Intercalaire Commune	24 12	Adar Nisan	Šaʿban Ramadan
235	3	Commune	1	Nisan	Ramadan

Au recto du feuillet **106** le tableau arabe est tracé, mais n'a pas été rempli ; au début il est recouvert par 13 lignes d'une écriture différente de celle du manuscrit ; ce texte, en partie effacé, se rapporte à une computation. Au verso du même feuillet le texte, fort peu lisible, est relatif à une nouvelle computation du calendrier. Ici se termine le manuscrit dans son état actuel et il est impossible de déterminer combien il manque de feuillets.

FIN DE LA CHRONOGRAPHIE

DE

MAR ÉLIE BAR ŠINAYA

MÉTROPOLITAIN DE NISIBE

INDEX DES AUTEURS ET DES OUVRAGES CITÉS PAR ÉLIE DE NISIBE

[Les chiffres indiquent soit le feuillet du manuscrit soit, quand il s'agit des tableaux chronologiques, l'année des Grecs (G.) ou de l'Hégire (H.).]

- | | |
|--|--|
| <p>Abū Ga'far et Ṭabarī : H. 272-286, 288, 290-297, 300-302.</p> <p>Abū el Ḥasan Ṭābit, fils de Sinān, fils de Ṭābit. Cf. Ṭābit.</p> <p>Ahrōn... : H. 273.</p> <p>Alcha-Zeka. — Histoire ecclésiastique : G. 907, 911, 912, 917.</p> <p>Ammonius d'Alexandrie : G. 608, 609.</p> <p>Anatole, évêque de Laodicée : 73 v. ; 90 r.</p> <p>André. — Chronique : 73 v. — Traité des Azymes : 90 v.</p> <p>Andronicus, le chronographe : 3 v. ; 6 r. ; 6 v. ; 7 v. ; 8 r. ; 8 v. ; 9 r. — Canon chronologique : G. 367, 369-371, 374, 388, 398, 438, 440, 523, 524, 646. — Chronique : 88 r.</p> <p>Anius d'Alexandrie. — Chronique : 3 r. ; 3 v. ; 6 v. ; 7 r. ; 7 v. ; 88 r. ; 97 v.</p> <p>Aphrahat, le sage persan : 3 r.</p> <p>Aristobule : 88 r. ; 89 v.</p> <p>Athanase, patriarche d'Alexandrie : 73 v. ;</p> <p>Barsohède de Karka. — Histoire ecclésiastique : G. 795.</p> <p>Commentateur (Théodore de Mopsueste, le). — Commentaire de la Genèse : 90 v.</p> <p>Constantin le Grand. — Lettre aux évêques qui n'assistèrent pas au Concile de Nicée : 90 r.</p> | <p>Cyprien —... : H. 150.</p> <p>Daniel, fils de Mūsā, le jacobite : H. 122, 127, 131.</p> <p>Denis l'Aréopagite : 73 v.</p> <p>Denis, évêque d'Alexandrie : 90 r.</p> <p>Denis, patriarche des Jacobites : H. 138, 140, 142, 146, 152, 153.</p> <p>Diodore, évêque de Tarse. — Chronique : 3 r. ; 88 r.</p> <p>Élie, évêque d'Anbar. — Histoire ecclésiastique : H. 286, 287.</p> <p>Epiphane, évêque de Chypre. — Traité de la Pâque : 99 v.</p> <p>Eusèbe, évêque de Césarée : 4 v. ; 6 r. ; 6 v. ; 7 r. ; 7 v. ; 8 r. ; 8 v. ; 9 r. — Canon chronologique : G. 339, 344-346, 349, 351, 353-355, 358, 359, 373, 377, 380, 381, 387, 388, 391, 393, 394, 397, 410, 411, 420, 421, 423, 427, 429, 430, 442, 443, 449, 454-456, 473, 474, 477, 482, 490, 497, 509, 512, 532, 537, 540, 541, 544, 547, 551, 565, 566, 570, 576, 578, 579, 589, 590, 593, 594. — Chronique : 1 v. ; 3 r. ; 89 r. — Histoire ecclésiastique : G. 491, 614 ; 89 v. ; 90 r. — Traité de la Pâque : 73 r. — Lettre sur la Pâque : 90 v.</p> <p>Eusèbe, évêque d'Émèse. — Traité contre les Juifs : 90 v.</p> <p>Gamaliel. Cf. Misna.</p> |
|--|--|

- Georges le jacobite, évêque des Madéens : 42 r. — Chronique ou Calendrier : 98 r.; 98 v.
- Grégoire, le théologien : 73 v.
- Grégoire, évêque de Nysse : 73 v.
- Henanujésu, évêque de Hirta : II. 134.
- Henanujésu, fils de... : H. 138.
- Hippolyte. — Canon pascal : 91 v.
- Irénée l'écrivain : G. 413.
- Jacques... — Lettres : G. 303.
- Jacques d'Édesse : 3 r.; 9 r.; 10 v.; G. 770, 786, 890; II. 10, 36, 66, 73; 41 v.; 88 r. — Canon chronologique : G. 660, 663, 684, 698, 723; H. 18. — Chronicon : G. 913. — Chronique : G. 733, 761, 768, 802, 829, 886, 893, 914, 921, 89 r. — Histoire ecclésiastique : G. 746, 748. — Lettre sur les années du siècle : 73 v.
- Jean le jacobite. — Histoire ecclésiastique : G. 771, 831, 868, 871, 877, 878, 881.
- Jésudenah, métropolitain de Baṣra : 13 v.; G. 693; II. 3, 7, 17, 20, 23, 32, 34, 36, 39, 67, 74, 76, 82. — Histoire ecclésiastique : G. 361.
- Joseph (Le Catholique). — Synode : G. 863-865.
- Josèphe : 88 r. — Archéologie : 90 r.
- Kuwarazmī. Cf. Mūhammed, fils de Mūsā, el Kuwārazmī.
- Luc, évangéliste. Cf. Bible.
- Mika. — Histoire ecclésiastique : G. 906, 907, 916.
- Mūhammed, fils de Mūsā, el Kuwārazmī [var.: Kuwārazmī, Kuwārazmī] : II. 11-16, 18, 19, 21-23, 25, 30, 32, 33, 37, 40, 42-61, 64, 65, 67, 73-76, 80, 83, 84, 86, 88, 91-135, 137-140, 142-147, 149, 150, 152, 153, 155-157, 160-168.
- Mūhammed, fils de Jalīla, eṣ Ṣūlī : II. 133, 134, 136, 141, 148, 150, 158, 163, 269-272, 279, 285, 288-292, 293, 298-301, 303-307, 311-315.
- Ōbeid Allah, fils de Ahmed : II. 266, 281.
- Paul, apôtre. Cf. Bible.
- Pétion. — Histoire ecclésiastique : II. 148, 151.
- Ptolémée : 1 r.; 2 v.; 10 r.; 10 v.; 88 r. — Almageste : G. 436, 443, 444, 446, 447, 450, 451; 41 v.; 42 r.; 42 v.; 71 r.; 71 v.; 72 v.; 73 r.; 76 v.; 78 v.; 80 r.; 80 v. — Canon des rois : 2 v. — Temps des rois : G. 348, 352, 366, 380, 393, (408), 409, 428, 449.
- Siméon Baraḡia : 73 v. — Interprétation du calendrier : 88 r. — Commentaire de la Chronique, 90 v.
- Siméon le jacobite : II. 6, 306, 310. — Chronique : G. 879.
- Socrate. — Histoire ecclésiastique : G. 623, 626, 636, 643, 646, 648, 651, 652, 653, 658, 661, 662, 664, 665, 669-671, 673, 675-678, 680-682, 686, 687, 689-692, 694-697, 699, 702-712, 715, 717-719, 738, 740, 742, 743, 745.
- Trabi. Cf. Abū Ga'far eṭ Ṭabarī.
- Ṭabīṭ, fils de Sinān, fils de Ṭabīṭ, fils de Qōrī : II. 320-360; 81 v.
- Théodore de Mopsueste. Cf. Le Commentateur.
- Théon d'Alexandrie : 10 v. — Temps des rois : G. 472, 491, 504, 522, 528, 529, 533, 546, 549, 553, 561, 562, 563, 580, 581, 587, 596, 617.

- Abbé (L') du Grand Monastère : II.
122, 123.
- Bible. Pentateuque : 2 v. : 89 v.
» Samuel, Rois, Chroniques :
1 v. ; 2 v.
» Évangile : 3 r. ; G. 340.
» Actes : 1 v. ; 77 r.
- Canons des Apôtres : 90 r.
- Chronique des Arabes : II. 10, 24-
29, 31, 38, 42-43, 47, 52, 62, 63,
66, 68-72, 77-79, 81-83, 87, 90.
- Chronique des Catholiques : II.
111, 159, 163, 270, 271, 279, 280,
326, 330, 332.
- Chronique des Métropolitains : II.
144, 301.
- Chronique des Métropolitains de
Nisibe : G. 612.
- Chronique des Patriarches jaco-
bites : II. 89, 106, 265, 274, 297,
298, 311, 324, 334.
- Chronique des rois des Arabes : II.
1, 2, 4, 5, 8, 9, 41, 317.
- Chronique des rois d'Édesse : G.
337, 343, 377, 379, 437, 477, 489,
530.
- Chronique des rois des Perses :
G. 538, 553, 583, 585, 588, 603,
614, 621, 890, 902.
- Chronique de... : G. 485.
- Collections : G. 91, 109, 314.
- Histoire des Métropolitains de
Nisibe : G. 620, 624, 649, 672.
- Histoire des temps divers : G. 551.
- Livre de la Chronique : II. 89.
- Livre des Chroniques : G. 933.
- Livre des Conciles : G. 762.
- Livre des Consuls : G. 724.
- Livre des Martyrs : G. 733.
- Misna : 77 r.
- Nisibe (école de) : 73 v.
- Temps des rois des Perses : G. 691,
695, 700, 711, 732, 751, 769, 796,
800.

INDEX DES NOMS PROPRES

[Les chiffres indiquent soit le feuillet du manuscrit, soit, quand il s'agit des tableaux chronologiques, l'année des Grecs (G.) ou de l'Hégire (H.).]

- Abā I, catholique : 13 r. ; G. 863.
 Abā II, évêque de Kaškar, puis catholique : 13 v. ; H. 123.
 Abās, roi argien : 8 r.
 'Abbadēn, ville : H. 393.
 Abbassides : H. 111, 115, 129, 132.
 'Abbas (el), fils d'el Ḥasan, vizir : H. 291.
 'Abbas, fils de Mūḥammed, fils de 'Alī, chef des pèlerins : H. 138, 139, 156.
 'Abbas, fils de Welid, général : H. 89, 92, 94, 95, 103.
 'Abd Allah, fils de 'Abbas : H. 68.
 'Abd Allah, fils de 'Abd el Melik, fils de Merwan, émir d'Égypte : H. 83-85.
 'Abd Allah, fils de 'Alī, général : H. 137.
 'Abd Allah, fils de 'Āmir, émir de Bašra : H. 29, 30.
 'Abd Allah, fils de 'Amr, fils de 'Āṣ, émir d'Égypte : H. 43, 47.
 'Abd Allah, fils de Fath, fils de Kāqan : H. 285.
 'Abd Allah, fils de Kālid, fils de 'Oseid, fils de Abū el 'Āṣ, fils de 'Abd Šems, gouverneur : H. 72.
 'Abd Allah, fils de Kāzim, général : H. 32.
 'Abd Allah, fils de Mūḥammed, fils de Aš'at, gouverneur : H. 82.
 'Abd Allah, fils de Mūḥammed Kalwadānī, pro-vizir : H. 314.
 'Abd Allah, fils de Mūṭī', gouverneur : H. 66.
 'Abd Allah, fils de Qeis : H. 55.
 'Abd Allah, fils de Sa'd, émir d'Égypte : H. 25, 27, 31.
 'Abd Allah, fils de Sūleiman, vizir : H. 279.
 'Abd Allah, fils de Zūbeir, roi : H. 1, 27, 63, 64, 66, 72, 73.
 'Abd el 'Aziz, fils de Merwan, émir d'Égypte : H. 85.
 'Abd el 'Aziz, fils de Welid : H. 90.
 'Abd el Barr, tyran : H. 387, 389.
 'Abd el Kebir, fils de 'Abd el Ḥamid : H. 164.
 'Abd el Melik, fils de Merwan, roi : 13 v. ; H. 65, 67, 69-72, 76-78, 83, 85, 86.
 'Abd er Raḥman, fils de Kālid, fils de Welid, général : H. 44, 46.
 'Abd er Raḥman, fils de 'Isā, vizir : H. 324.
 'Abd er Raḥman, fils de Mas'ūd, général : H. 54.
 'Abd er Raḥman, fils de Mūlgam : H. 40.
 'Abd er Raḥman, fils de Samura, général : H. 45.
 'Abdon, le pirathonite : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
 Abgar le blanc, roi d'Édesse : G. 337, 343.
 Abgar le noir, roi d'Édesse : G. 337, 343.
 Abgar le vertueux, roi d'Édesse : G. 530.
 Abgar, fils de Ma'nū, roi d'Édesse : G. 489.

- Abia, roi de Juda : 1 r. ; 2 r. ; 4 v.
 Abilius, patriarche d'Alexandrie :
 5 v. ; G. 397.
 Abimélec, fils de Gédéon : 1 r. ; 2 r. ;
 4 r.
 Abinadab, fils de Saül : 1 v.
 Abraham, patriarche : 2 r. ; 2 v. ;
 3 r. ; 3 v. ; 4 r.
 Abraham [I^{er}], catholique : 12 r.
 Abraham [II], catholique : 14 r.
 Abraham [III], évêque de Margā,
 catholique : 15 r. ; II. 310.
 Abraham, évêque de Nisibe : G. 672.
 Abraham, évêque de Šaheqart, mé-
 tropolitain de Perat Mōšan : 16 r.
 Abraham, évêque de Samarkande :
 16 r.
 Abraham, évêque de Zābē : II. 287.
 Abrēs, catholique : 12 r.
 Absimare, cf. Psūmīrūs.
 Abū Aḥmed, général : II. 274.
 Abū Aḥmed el Muwaffiq, fils de
 Mū'tamid : II. 278.
 Abū 'Alī, précepteur : II. 350.
 Abū 'Alī, fils de Merwan, émir : II.
 387.
 Abū 'Alī Mūḥammed, fils de Mūqla,
 vizir : II. 324, 326.
 Abū 'Alī Mūḥammed, fils de 'Obeid
 Allah, vizir : II. 299.
 Abū 'Alī Rōkn ed Daūla : II. 328,
 338, 340.
 Abū 'Aūn 'Akī' : II. 115.
 Abū Bašar : II. 392.
 Abū Bekr 'Abd Allah, fils de 'Ot-
 man, eš Šiddiq, roi : II. 11, 13.
 Abū Dawūd, fils de Karmanī' : II.
 130.
 Abū Eṯūb Harūn, fils de Ibrahīm,
 Ḥašimī', mūhtesib : II. 271.
 Abū el 'Abbas, prince : II. 393, 394.
 Abū el 'Abbās Aḥmed, fils de Ka-
 šīb, vizir : II. 313, 314.
 Abū el 'Abbas Aḥmed, fils de Mu-
 waffiq, el Mū'tadid, roi : II. 279,
 281-283, 285-289.
 Abū el 'Abbas Mūḥammed, fils de
 Mūqtadir, er Rādī, roi : 13 v. ; II.
 322, 323, 325, 327-329.
 Abū el 'Abbas, es Salfāh, roi : II.
 132-134, 136.
 Abū el 'Alā, fils de Ḥamdān : II.
 323.
 Abū el Berkāt, fils de Nāšir ed
 Daūla : II. 358.
 Abū el Fadl, fils de Ḥūsām ed
 Daūla, émir : II. 408.
 Abū el Fadl Ga'far, fils de Mū'tadid,
 el Mūqtadir, roi : II. 295, 297, 299,
 305, 306, 317, 320.
 Abū el Fadl Šīrāzī', vizir : II. 352,
 360.
 Abū el Farag, fils de Fasāngūs,
 vizir : II. 352, 360.
 Abū el Fawāris Aḥmed, fils de 'Alī,
 fils de 'Iksīd, émir d'Égypte : II.
 357.
 Abū el Ḥasan, fils d'Israēl, écrivain :
 II. 408.
 Abū el Ḥasan el Kāfī, conseiller :
 II. 407.
 Abū el Ḥeigā, fils de Ḥamdān,
 gouverneur : II. 312, 317.
 Abū el Ḥusein, fils de Buweih,
 Mū'izz ed Daūla : II. 334-337, 344,
 345, 347, 348, 350, 353, 356.
 Abū el Ḥusein, fils de Mūhaddib et
 Daūla, émir de Batiha : II. 409.
 Abū el Ḥusein, fils de Schrawaī,
 conseiller : II. 392.
 Abū el Mūfaddil, fils de Sidā, écri-
 vain : II. 388.
 Abū el Qasim 'Abd Allah, fils de
 Mūḥammed, vizir : II. 312, 313.
 Abū el Qasim 'Abd Allah, fils de
 Mūktafī, el Mūstakfī, roi : II. 333,
 334.
 Abū el Qasim el Fadl, fils de Ga-
 'far, vizir : II. 315.
 Abū el Qasim el Fadl, fils de Muq-
 tadir, el Mūqīr, roi : II. 334, 336.

- Abū er Rigāl, fils de Abū Bukkār : H. 292.
- Abū es Sag(ībn) : H. 299, 315.
- Abū eš Šogā' Fanah Kosrū, 'Adūd ed Daūla, émīr de Perse : H. 338, 331.
- Abū eš Šaqr : H. 277.
- Abū Ga'far de Karka, vizir : H. 324.
- Abū Ga'far, el Maṣṣūr, roi : H. 133, 136, 137, 140, 141, 143-146, 148, 149, 151-154, 157, 158.
- Abū Ga'far eṭ Ṭabarī, écrivain : H. 272.
- Abū Ḥanīfa en Nū'man, fils de Ṭabīṭ : H. 150.
- Abū Ḥaššaš : H. 349.
- Abū 'Ishaq, fils de Mū'izz ed Daūla : H. 342.
- Abū 'Ishaq 'Ibrāhīm, fils de Mūqtadir, el Mūttaqī, roi : H. 329, 331-333.
- Abū Leīlā, tyran : H. 42.
- Abū Lūlū : H. 23.
- Abū Maṣṣūr Mūḥammed el Qābir Bī'lla, fils de Mū'tadīd, roi : H. 317, 320-322.
- Abū Maṣṣūr Sa'īd, fils de Merwan, Mūmahhid ed Daūla, roi : H. 387, 390, 401.
- Abū Mūḥammed 'Abd Allah, émīr : H. 409.
- Abū Mūḥammed 'Alī, fils de Mū'tadīd, el Mūktafī, roi : H. 289, 290, 293-295.
- Abū Mūsā el Aš'arī, émīr de Bašra : H. 22, 23, 29, 52.
- Abū Muslim : H. 129, 130, 137.
- Abū Muslim (Ignace, évêque jacobite de Tagrit) : H. 407.
- Abū Naṣr Behā ed Daūla, roi : H. 403.
- Abū Naṣr, Naṣr ed Daūla, émīr : H. 401, 402, 404.
- Abū 'Obeid, fils de Maṣ'ūd : H. 43.
- Abū Sa'īd, fils d'Élie, écrivain : H. 389.
- Abū Sa'īd, le Qarmate : H. 312, 315.
- Abū Sofīān, fils de Harb : H. 31.
- Abū Sōgā, fils de Abū Naṣr Behā ed Daūla, Sulṭān et Daūlā, roi : H. 403, 409.
- Abū Tagleb : H. 356, 360.
- Achaz, roi de Juda : 1 r. ; 2 v. ; 4 v.
- Achille, patriarche d'Alexandrie : 5 v.
- Adam, le premier homme : 1 r. ; 1 v. ; 2 v. ; 3 r. ; 3 v. ; 4 v. ; 83 r.
- Adrāstōs, roi argien : 8 r.
- Adrien, roi des Romains : 40 v. ; G. 428, 429, 430 ; 71 r. ; 81 r. ; 81 v.
- Adrok, ville : H. 9.
- Adūrbeīgan : H. 22, 36, 109, 133, 288.
- Afnūmaran (monastère de Rabban) : H. 281.
- Afrique : H. 27, 84, 89.
- Agameštōr, roi athénien : 8 v.
- Agēlīūs, évêque des Novatiens : G. 695.
- Agrippa, fils du roi Hérode : G. 346, 349.
- Agrippine, mère de Néron : G. 370.
- Agrippinus, évêque d'Alexandrie : 5 v. ; G. 477, 491.
- Agrīppūs, roi latin : 9 r.
- Ahādābūhī, catholique : 12 r.
- Aḥī, catholique : 12 v.
- Ahmed, fils de 'Isā, fils de Šerk : H. 279.
- Aḥmed, fils de 'Isma'īl, gouverneur du Korasan : H. 301.
- Aḥmed, fils de Jahīā, Tagleb, grammairien : H. 291.
- Aḥmed, fils de Mūḥammed, eṭ Ṭāī : H. 275, 281.
- Ahmed, fils de Ṭālūn : H. 269, 270, 282.
- Ahnaf, fils de Qeīs : H. 32.
- Ahwaz, ville : H. 328. Cf. Bert Hūzoī.
- Aīla, ville : H. 9.

- ‘Āīša, fille de Abū Bekr, femme de Mahomet : II. 36, 58.
 Akbarā, ville : 16 r.
 Akōris, roi d'Égypte : 6 v.
 Albinus, gouverneur de Judée : G. 370.
 Albus, roi latin : 8 v.
 Alēōqrātēs, prince athénien : 8 v.
 Alep, ville : G. 850. II. 269, 347, 351, 359.
 Alexandre [I], fils d'Am̄yntās, roi de Macédoine : 9 v.
 Alexandre [II], fils d'Am̄yntās, roi de Macédoine : 9 v.
 Alexandre [III], fils de Philippe, roi de Macédoine : 3 r. : 4 v. : 6 v. : 9 v. : 10 r.
 Alexandre, fils de Basile, roi des Romains, 41 r.
 Alexandre, fils de Mammée, roi des Romains : 10 v. : G. 333.
 Alexandre, évêque de Jérusalem : G. 524.
 Alexandre, patriarche d'Alexandrie : 5 v.
 Alexandre, patriarche de Constantinople : G. 651.
 Alexandre, patriarche de Rome : 5 v. : G. 423.
 Alexandrie, ville : 5 v. : G. 354, 375, 397, 410, 420, 424, 443, 450, 451, 456, 477, 491, 497, 541, 544, 565, 578, 614, 682, 696, 724 : II. 20, 25 : 71 r. : 71 v. : 72 r. : 81 r.
 ‘Alī, fils de Abū Ṭālīb, roi des Arabes : 13 v. : II. 5, 35, 36, 37, 38, 40.
 ‘Alī, fils de ‘Isā, vizir : II. 301, 304, 311, 314, 315.
 ‘Alī, fils de Jalbeq : II. 321.
 ‘Alī, fils de Maḥdi : II. 168.
 ‘Alī, fils de Mūhammed, fils de Furāt, vizir : II. 299, 304, 311.
 ‘Alī, fils de Mūseib : II. 386.
 Alisgāās, roi macédonien : 9 r.
 Alqāmōn, roi athénien : 8 v.
 Alqātōs, roi macédonien : 9 r.
 Alqētās, roi macédonien : 9 v.
 Amārīūs Sāitūs, roi d'Égypte : 6 v.
 Amasias, roi de Juda : 1 r. : 2 v. : 4 v.
 Amenōpīl, roi d'Égypte : 6 r.
 Amenōptīs, roi d'Égypte : 6 r.
 Amid, ville : G. 660, 814, 871 : II. 18, 286, 327, 335, 387, 389, 396, 402.
 ‘Amīd el Guīūs : II. 394.
 Ammeres, roi d'Égypte : 6 r.
 Ammonites : 1 r. : 2 r. : 4 r.
 Amōliūs, roi latin : 9 r.
 Amon, roi de Juda : 1 r. : 1 v. : 2 v. : 4 v.
 Amōs, roi de Babylone : 10 r.
 Amōsis, roi d'Égypte : 6 r.
 Ampīqtū’ōn, roi athénien : 8 v.
 ‘Amr, fils de ‘Adūr : II. 5.
 ‘Amr, fils de ‘Ās, émir d'Égypte : II. 20, 24, 38, 43.
 ‘Amr, fils de Leīl : II. 274.
 ‘Amr, fils de Mūrri : II. 58.
 ‘Amr, fils de Sa’īd, fils de Abū Waq-qās : II. 61.
 ‘Amr, fils de Sa’īd, fils de ‘Ās : II. 70.
 ‘Amram, père de Moïse : 4 r. : 4 v.
 Amūnīs, roi d'Assyrie : 7 r.
 ‘Amynās [I, II, III et IV], rois macédoniens : 9 v.
 Anastase [I], roi des Romains : 11 r. : G. 802, 820, 829.
 Anastase [II], roi des Romains : 11 r.
 Anastase, patriarche de Rome : 5 v.
 Anbar, ville : II. 434, 333.
 Ancyre, ville : II. 33.
 Andronicus, général romain : II. 292.
 Anicet, patriarche de Rome : 5 v.
 Aninus, patriarche d'Alexandrie : 5 v. : G. 375, 397.
 Anterus, patriarche de Rome : 5 v. : G. 531.

- Antigonōs Gōnatās, roi macédonien : 9 v.
- Antigonōs Pusqōs, roi macédonien : 9 v.
- Antioche, ville : 5 v. ; G. 353, 355, 421, 442, 456, 523, 540, 576, 652, 687 ; H. 15, 79, 94, 355.
- Antipaīrōs, roi macédonien : 9 v.
- Antonin le pieux, roi des Romains : 10 v. ; G. 449 ; 71 r.
- Antonin Caracalla, roi des Romains : 10 v. ; G. 522.
- Antonin (Marc-Aurèle), roi des Romains : 10 v. ; G. 522.
- Apamée, ville : G. 593, 868.
- Apīdās, roi athénien : 8 v.
- Apīs, roi argien : 8 r.
- Apīs, roi sicyonien : 7 v.
- Apsandrōs, prince athénien : 8 v.
- Apsos : G. 849.
- Aqāq, catholique : 12 v.
- Aqāštōs, roi athénien, 8 v.
- Aqīūs Marqūs, roi latin : 9 r.
- Aqrāgāznēs ou Aqrapzis, roi assyrien : 7 r.
- Aqrīasōs, roi argien : 8 r.
- Aqrīstīūs, roi argien : 8 r.
- Arabes : 6 v. ; G. 933 ; H. 8, 12-16, 36, 75, 98, 103, 112, 114, 133, 147, 152, 274, 288, 302, 331.
- Aralīūs, roi assyrien : 7 r.
- Aramūlūs, roi latin : 9 r.
- Arānōs, roi macédonien : 9 r.
- Arbaqīs ou Arbaqīūs, le mède : 7 r. ; 7 v.
- Arbēles, ville : H. 403.
- Arbēlus, roi assyrien : 7 r.
- Arcadius, roi des Romains : 11 r. ; G. 694, 704, 706, 712, 719.
- Ardesīr [I], fils de Pebeq, roi des Perses : 11 v. ; 12 r. ; G. 538.
- Ardesīr [II], fils de Sebūr, roi des Perses : 11 v. ; G. 691.
- Ardesīr [III], fils de Šārīū, roi des Perses : 11 v.
- Are'u : 2 r. ; 3 r. ; 3 v. ; 4 r.
- Ardīrīnū, roi de Babylone : 10 r.
- Arđumūšt, forteresse : H. 356.
- Argēōs [I et II], rois macédoniens : 9 v.
- Argiens, Argis : 8 r.
- Arīdēōs, roi macédonien : 9 v.
- Ariens, hérétiques : G. 697.
- Arīpōn, roi athénien : 8 v.
- Arīsbēl, roi de Babylone : 10 r.
- Arīsbīlōs, roi macédonien : 9 r.
- Arīūs, roi assyrien : 7 r.
- Arius, hérésiarque : G. 636, 653.
- Arkēla[var. ā]ūs (I et II), rois macédoniens : 9 v.
- 'Arkīppōs, roi athénien : 8 v.
- Armā Mitrēs, roi assyrien : 7 r.
- Arménie : H. 25, 88, 95, 109, 113, 133, 140, 155.
- Arménie (Quatrième-) : H. 31, 42.
- Arnebā : 6 v. ; 10 r.
- Arphaxad : 2 r. ; 3 r. ; 3 v. ; 4 r. ; 4 v.
- Asrace, patriarche de Constantinople : G. 715, 717.
- Arseq, fils de 'Okūs, roi de Babylone : 3 r. ; 4 v.
- Artabanūs, roi de Babylone : 4 v.
- Artahšešet [I et II], rois de Babylone : 4 v. ; 10 r. ; 89 r.
- Artahšešet [III et IV], rois de Babylone : 4 v.
- Artaksès, roi de Babylone : 3 r. ; 4 v.
- Artaxerxès. Cf. Artahšešet.
- Arzun, ville : G. 905 ; H. 403.
- Asa, roi de Juda : 1 r. ; 2 r. ; 4 v.
- As'at (ibn) : H. 83.
- Asclépiade, évêque d'Antioche : G. 523.
- Asie : G. 374, 411.
- 'Askar Mūkram, lieu : H. 324.
- Asqānīūs, roi latin : 8 v.
- Asqālādēs, roi assyrien : 7 v.
- Assyrie : 16 r. ; H. 154, 403.
- Assyriens : 6 v.
- Aštāsan : H. 150.

- Astyāgēs, roi mède : 7 v.
 Athalie, reine de Juda : 1 r. ; 2 v. ; 4 v.
 Athanase, patriarche d'Alexandrie : 5 v. ; G. 682.
 Athanase, évêque jacobite de Maïpherqat : II. 122.
 Athanase, patriarche jacobite : II. 3, 10.
 Athanase, patriarche jacobite : II. 106, 122.
 Athénienus (rois) : 8 r.
 Aḥūs, roi assyrien : 7 r.
 Aḥrōs, roi macédonien : 9 r.
 Atticus, patriarche de Constantinople : G. 717, 738.
 Auguste, roi des Romains : 6 v. ; 10 v.
 Aurélien, roi des Romains : 10 v. ; G. 581.
 Avenṭiūs, roi latin : 9 r.
 Azarmīdōkt, reine des Perses : 11 v. ; II. 10.
 Azeh, ville : G. 831.
 'Aziz (el), roi d'Égypte : II. 385.
 Ba'albek, ville : II. 14.
 Bābēūs, roi assyrien : 7 r.
 Babañ, catholique : 12 v. ; G. 810.
 Babion, montagne : G. 390.
 Bābū, catholique : 12 v.
 Bābū, évêque de Nisibe : G. 612, 620.
 Babylone, ville : 1 r. ; 2 v. ; 3 r. ; 3 v. ; 10 r. : II. 154, 284 ; 80 v.
 Bagdad, ville : II. 3, 145, 149, 157, 165, 271, 272, 277, 283, 286, 289, 291, 292, 296, 303, 327, 330, 332-334, 337, 340, 345, 346, 348, 350, 354, 392, 394, 409. Cf. Medinat Šalamā.
 Bagkam, émīr : II. 327-329.
 Bahañ, ville : G. 836.
 Bahreim : II. 133.
 Balāgrōs, roi macédonien : 9 r.
 Balapōrūs : 7 r.
 Bālēūs, roi assyrien : 7 r.
 Baltašzar, roi de Babylone : 10 r.
 Baraq, juge d'Israël : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
 Barbe (S^{te}) : 88 v. ; 89 r.
 Barbašemin, catholique : 12 r.
 Bardesane : G. 445.
 Barqa, ville : II. 21.
 Bārqiš, roi macédonien : 9 r.
 Basile [I], roi des Romains : 11 r. ; II. 273.
 Basile [II], roi des Romains : 11 v. ; II. 390, 409.
 Basile, patriarche des Jacobites : II. 311.
 Bašra, ville : II. 16, 29, 36, 83, 133, 145, 336, 393, 394.
 Baṭāiḥa : II. 351, 393, 394, 409.
 Bédouins : 300, 302.
 Bedr, lieu : II. 2.
 Bedr, esclave de Mū'tadīd : II. 279.
 Beīt 'Abē (monastère de) : II. 32, 287.
 Beīt Aramaīē : 13 v. ; II. 44, 75, 76, 96, 102, 106, 128.
 Beīt Daratē, évêché nestorien : 16 r.
 Beīt Garmaī, évêché nestorien : 16 r.
 Beīt Hūzoīē : 16 r. ; II. 22, 323, 325, 328.
 Beīt Nūhadrē : II. 281, 385.
 Bēl, roi de Babylone : 10 r.
 Beleş, fils de Jezdegerd II, roi des Perses : 11 v. ; G. 796.
 Bēlōkūs [I et II], roi assyrien : 7 r.
 Belūs, roi assyrien : 7 r.
 Benī Nūmeir : II. 335.
 Benī Nūšeir : II. 4.
 Benī Qūreis : II. 2, 5.
 Benī Sābūr : II. 137.
 Benī Seqīq : II. 276.
 Benī Šeibau : II. 281.
 Benī Tagleb : II. 266.
 Berbères : G. 689 ; II. 78, 84, 277.
 Berīdī : II. 325, 336.
 Bešr, fils de Arṭa : II. 43, 51.
 Biłpat, ville : G. 733 ; II. 148, 151.
 Bithynie, région : G. 680.

- Bōktiār, fils de Mū'izz ed Daūla, 'Izz ed Daūla, roi : II. 344, 348, 356, 360.
- Bōktjēsu, métropolitain de Nisibe : II. 301.
- Boniface, patriarche de Rome : 5 v.
- Bōqqōrŷs, roi d'Égypte : 6 r.
- Bōran, reine des Perses : 41 v.
- Būkara : II. 87, 89, 91.
- Būkeīr, fils de Mahān : II. 113.
- Bulgares : II. 409.
- Caïus Julius César, roi des Romains : 10 v.
- Caleb, fils de Jéphunné : 2 v.
- Caliste, patriarche de Rome : 5 v.
- Callinice, ville : II. 18, 91, 144, 273, 289, 333 ; 73 r. ;
- Cambyse, roi des Perses : 6 v. ; 10 r. ; 80 v. ;
- Canaan, pays : 1 r. ; 2 r. ; 3 v. ; 4 r.
- Cappadoce, région : G. 570.
- Cassandre, roi d'Égypte : 10 r.
- Cassandre, roi macédonien : 9 v.
- Céladion, patriarche d'Alexandrie : 5 v.
- Célestin, patriarche de Rome : 5 v.
- Cerdon, patriarche d'Alexandrie : 5 v. ; G. 410.
- Césarée, ville : G. 438 ; II. 19, 107.
- Chalcédoine (concile de) : 5 v. ; G. 762.
- Chypre, île : G. 387, 427, 646 ; II. 28.
- Cilicie, pays : G. 570.
- Claude (I), roi des Romains : 10 v. ; G. 352, 358.
- Claude (II), roi des Romains : 10 v. ; G. 580.
- Clément, patriarche de Rome : 5 v.
- Cléopâtre, reine d'Égypte : 6 v. ; 10 v.
- Clet, patriarche de Rome : 5 v.
- Commode, roi des Romains : 10 v. ; G. 491.
- Corneille, évêque d'Antioche : G. 442.
- Corneille, patriarche de Rome : 5 v.
- Constance, roi des Romains, 11 r. : G. 636, 648, 653, 660, 661, 664, 665, 673.
- Constant [I], roi des Romains : 11 r. ; G. 646, 661.
- Constant [II], roi des Romains. Cf. Constantin III.
- Constantin le Grand, roi des Romains : 11 r. ; G. 617, 623, 626, 636, 646, 648.
- Constantin [II], roi des Romains : 11 r. ; G. 626, 651.
- Constantin [III], fils d'Héraclius, roi des Romains, ou Constant II : 11 r. ; II. 20, 39.
- Constantin [IV], fils de Léon, roi des Romains : 11 r. ; II. 123, 124, 133, 140, 158.
- Constantin [V], roi des Romains : 11 r.
- Constantin [VI] : 11 v.
- Constantin, fils de Domestiqōs : II. 342.
- Constantinople, ville : G. 648, 651, 661, 678, 681, 687, 691, 692, 697, 703, 704, 707-709, 715, 717, 738, 740, 743, 745 ; II. 15, 34, 51, 98, 409.
- Corneille, patriarche de Rome : 5 v.
- Ctésiphon, ville : II. 16.
- Cyaxare, roi mède : 7 v.
- Cyriaque (Fête de Mar) : 88 v. ; 89 r.
- Cyrille, patriarche d'Alexandrie : 5 v. ; 12 v. ; G. 724, 742.
- Cyprien, métropolitain de Nisibe : II. 123, 141, 150.
- Cyrus, le Perse : 7 v. ; 10 r.
- Dabil, ville : II. 280.
- Dadjésu, catholique : 12 v.
- Dahhāh, fils de Qeīs, hahurite : II. 128.
- Damas, ville : 16 r. ; II. 14, 60, 64, 67, 70, 88, 127.

- Damase, patriarche de Rome ; 5 v. ; G. 669.
- Danāōs, roi argien : 8 r.
- Dāōqālōs, roi macédonien : 9 r.
- Dara, ville : G. 820 ; II. 333.
- Daran, évêché : II. 287.
- Darius [I], le Mède, roi de Babylone : 10 r.
- Darius [II] Notus, roi de Babylone : 4 v. ; 6 v. ; 10 r. ; 80 v.
- Darius [III], roi de Babylone : 40 r.
- Darius [IV], fils de Aršek, roi de Babylone : 3 r. ; 4 v. ; 40 r.
- Dasen, ville : II. 74.
- David, fils d'Isaï, roi d'Israël : 4 r. ; 2 r. ; 4 v.
- David, évêque de Šenā : II. 109.
- David, patriarche jacobite : II. 298.
- David, fils de Deïlam, médecin : II. 329.
- Dāwud, fils de 'Alī : II. 133.
- Dèce, roi des Romains : 10 v. ; G. 361.
- Dedārōqēs, roi Mède : 7 v.
- Débora, prophétesse d'Israël : 4 r. ; 2 r. ; 4 r.
- Demetriōs [I et II], roi macédoniens : 9 v.
- Demetrius, patriarche d'Alexandrie : 5 v. ; G. 497.
- Démophile, patriarche arien de Constantinople : G. 497.
- Demopōn, roi Athénien : 8 v.
- Denis, patriarche d'Alexandrie : 5 v.
- Denis, patriarche jacobite : II. 297.
- Denis, patriarche de Rome : 5 v. ; G. 578.
- Dēryqūlūs, roi assyrien : 7 r.
- Didyme : 90 r.
- Dimne (ibn) : II. 396, 402.
- Dīnawar, ville : 16 r.
- Dioclétien, roi des Romains : 41 r. ; G. 596, 614.
- Diōgnetōs, roi athénien : 8 v.
- Dioscore, patriarche d'Alexandrie : 5 v.
- Domitien, roi des Romains : 40 v. ; G. 393, 394, 398, 400, 401.
- Domitius : 90 r.
- Domnus, évêque d'Antioche : G. 576.
- Dormants d'Éphèse (les sept) : G. 748.
- Dorothee, évêque d'Antioche : G. 687.
- Dzāmesp ou Zamāsp, fils de Pirūz, roi des Perses : 41 v. ; 42 v. ; G. 810.
- Ebedjésu, catholique : 15 r. ; II. 352.
- Ebedjésu, évêque d'Ispahan, métropolitain de Merw : 46 r.
- 'Eber : 2 r. ; 3 r. ; 3 v. ; 4 r.
- Ebodius, évêque d'Antioche : G. 333.
- Édesse, ville : G. 337, 343, 437, 477, 489, 530, 649, 723, 746, 770 : II. 6, 16, 331.
- Egeūs, roi athénien : 8 v.
- Egriālus, roi sicyonien : 7 v.
- 'Eglōn, roi de Moab : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
- Egritus, roi latin : 8 v.
- Egṡdrūs, roi sicyonien : 7 v.
- Égypte, pays : 1 v. ; 2 r. ; 3 r. ; 3 v. ; 4 r. ; 6 r. ; 10 r. ; 16 r. ; G. 354, 424, 565 : II. 20, 25, 38, 43, 47, 84, 85, 90, 269, 270, 272, 284, 285, 307, 337, 385, 400.
- Égyptiens rois : 6 r.
- 'Ehūd, fils de Gērā : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
- 'Etūb, fils de Jahīā, fils de Hakam, fils de Abū el 'Aṣ : II. 92.
- Éleuthère, patriarche de Rome : 5 v. ; G. 490.
- Élie, évêque de Maïpherqat, métropolitain de Damas : 16 r.
- Élie, évêque de Nisibe : II. 392, 399 ; 41 v.
- Élie, évêque de Pirūz Šebūr : II. 310.
- Élie, évêque de Tirhan, catholique : 16 r.

- Élie, patriarche jacobite : H. 106.
 Élie, grand prêtre : 1 r. ; 1 v. ; 2 r. ; 4 r.
 Élisée, catholique intrus : 12 v.
 'Elōn, de Zabulon : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
 Emmanuel, catholique : 13 r. ; H. 326, 349.
 Emmanuel, évêque de Beṯt Hūzōṯē, métropolitain d'Élam : 16 r.
 Emmaüs, localité : G. 532.
 Énée, roi latin : 8 v.
 Enēūs, roi assyrien : 7 r.
 'Enīūs, roi latin, 8 v.
 Enoch, père de Mathusalem : 2 r. ; 3 r. ; 3 v. ; 4 r.
 Enōš, catholique : 14 v. ; H. 270.
 Enōš, fils de Seth : 2 r. ; 3 r. ; 3 v.
 Ephèse, ville : G. 742, 748.
 Ephrem, le syrien : G. 684.
 Épire, région : 9 r.
 'Epītūs, roi latin : 8 v.
 'Epōpūs, roi sicyonien : 7 v.
 Eptimon. Cf. Euktēmon.
 'Erāṯōš, roi sicyonien : 7 v.
 'Erēkteūs, roi athénien : 8 v.
 'Erīktōnīōš, roi athénien : 8 v.
 'Erōpōš, père de Philippe : 9 v.
 Eros, évêque d'Antioche : G. 456.
 'Ešimīdēs, prince athénien : 8 v.
 'Eskūlōš, prince athénien : 8 v.
 Étienne, patriarche de Rome : 5 v.
 Eudoxe, patriarche de Constantinople : G. 671, 681.
 Eugène (Mar) : G. 520.
 Eugène, tyran : G. 704, 705.
 Euktēmon, astronome grec : 71 r. ; 89 r.
 Eumenes, patriarche d'Alexandrie : 5 v.
 Eūpales ou Eūpāqmēs, roi assyrien : 7 r.
 Euphrate, fleuve : H. 37, 306.
 'Endūxtōš, prince athénien : 8 v.
 'Eūrōpōš, roi macédonien : 9 v.
 'Eūrōpōš, roi sicyonien : 7 r.
 Eutrope, consul romain : G. 710.
 Eutychien, patriarche de Rome : 5 v.
 Euzōiūs, évêque d'Antioche : G. 687.
 Evagre, évêque de Constantinople : 681.
 Evariste, patriarche de Rome : 5 v. ; G. 410.
 Evodius, cf. Ebodius.
 Ézéchiās, roi de Juda : 1 r. ; 2 v. ; 4 v.
 Ézéchiel, catholique : 13 r.
 Fabien, patriarche de Rome : 5 v. ; G. 531.
 Fadl, fils de Nāšir ed Daūla : H. 337.
 Fadl, fils de Šallah : H. 138.
 Fāris 'Ābdi : H. 275.
 Faṭīma, fille de Mahomet : H. 11.
 Félix, gouverneur de Judée : G. 367.
 Félix [1], patriarche de Rome : 5 v. ; G. 589.
 Félix [II], patriarche de Rome : 5 v.
 Festus, gouverneur de Judée : G. 367, 370.
 Flanone, île : G. 665.
 Flavius : 90 r.
 Frūkbōkt, catholique intrus : 12 v.
 Fudallah, fils de 'Ōbeid : H. 49.
 Furāt (ibn) : H. 298, 312.
 Gabriel, évêque d'Arzūn, métropolitain d'Arbèles et d'Atūr : H. 403.
 Gabriel de Karsa (monastère de Mar) : 16 r.
 Gabrōnā (monastère de Rabban) : H. 304.
 Gadala, ville : H. 7.
 Ga'far, fils de Mūhammed eš Šādiq : H. 148.
 Gaḥafi (el), lieu : H. 80.
 Gaḥwar, fils de Marrār : H. 137.
 Gaīnas, tyran : G. 711.
 Gaius, patriarche de Rome : 5 v.
 Gaius (Caligula), roi des Romains : 40 v. ; G. 348, 349, 351.

- Galatie, région : G. 421.
- Galib Bellah (el), fils d'el Qādir Bellah : H. 409.
- Gallienus, roi des Romains : 10 v.
- Gallus, roi des Romains : 10 v. ; G. 562 ; 73 v.
- Gallus, frère de Julien : G. 665.
- Ganāḥ ed Daūla : H. 388, 389.
- Garrāḥ, fils de 'Abd Allah : H. 104, 112.
- Gédéon, fils de Joas : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
- Georges [I], catholique : 13 v.
- Georges [II], catholique : 44 r.
- Georges, médecin : G. 846.
- Georges, médecin de Bilpat : H. 148, 151.
- Georges, patriarche jacobite : H. 142.
- Georges le jacobite, évêque des Madéens : 42 r.
- Gerir, fils de 'Abd Allah : H. 54.
- Gezirtā, ville : H. 3, 387.
- Gōnāōs, roi macédonien : 9 r.
- Gondésapor, ville : 14 r.
- Gordien, roi des Romains : 10 v. ; G. 549.
- Gorgan, région : H. 166.
- Gōrgiās, roi macédonien : 9 r.
- Görzan, région : H. 390.
- Gratien, roi des Romains : G. 678, 694, 699.
- Grecs : 7 v. ; G. 424, 427 ;
- Grégoire, catholique : 13 r. ; G. 917, 920.
- Grégoire, évêque de Naziance, patriarche de Constantinople : G. 691.
- Grégoire, évêque de Nisibe : G. 907.
- Gūnāda, fils de Abū 'Ōmeia : H. 59.
- Gūr, ville : H. 29.
- Ḥabīb, fils de Maslama : H. 25, 31, 42.
- Ḥaditā, ville : 12 r. ; H. 149, 275, 335.
- Ḥākīm (el), fils d'el 'Azīz, roi d'Égypte : H. 383, 400.
- Ḥalah, ville : 13 v. ; G. 917. Cf. Ḥolwan.
- Ḥaleb. Cf. Alep.
- Ḥamadan, ville : H. 23, 24.
- Ḥamdān, fils de Nāṣir ed Daūla : H. 356.
- Ḥarām (el), mosquée : H. 26.
- Ḥarb, fils de 'Abd Allah : H. 147.
- Ḥarran : 16 r. ; H. 137.
- Ḥarūn, fils de Kumārewaī, gouverneur d'Égypte : H. 285.
- Ḥarūn, fils de Mabdi : H. 163, 165.
- Ḥarūn, le Harurite : H. 283.
- Ḥasan, fils de 'Alī, roi : H. 40, 41, 50.
- Ḥasān, fils de Nū'man, le Gassanide : H. 78, 84.
- Ḥasan, fils de Qaḥḥāba : H. 155, 162.
- Ḥasan (el), fils de Zaid, gouverneur du Tabaristan : H. 270.
- Ḥasan, Sinān ed Daūla : H. 391.
- Ḥeggag, fils de Jūsuf, émīr de Beit Aramaīf : 13 v. ; H. 72, 75-77, 79, 82, 83, 87, 95.
- Ḥeggag : H. 386, 392.
- Hellade, région : 7 v.
- Hellespont : H. 465.
- Héraclès, roi d'Égypte : 6 r.
- Héraclès, patriarche d'Alexandrie : 5 v. ; G. 544.
- Héraclès, roi des Romains : 11 r.
- Héraclides : 9 r.
- Héraclius, roi des Romains : 11 r. ; G. 921 ; H. 8, 15, 19, 20.
- Herū, ville : H. 32.
- Hérode, roi : G. 346.
- Hérode, le Tétrarque : G. 346.
- Ḥenanjēsu [I], catholique : 13 v. ; H. 67, 74, 82.
- Ḥenanjēsu [II], évêque de Laṣūm, catholique : 14 r. ; H. 159.

- Hībā, évêque d'Édesse : G. 746, 770.
 Hipparque, astronome : 76 v.
 Hirtā, ville : 13 v.
 Hūr (lbn) : II. 392.
 Hišām, fils de 'Abd el Melik, roi : II. 103, 123.
 Hišām, fils de 'Āmir : II. 28.
 Holwan, ville : 16 r. ; II. 326. Cf. Ḥalab.
 Homs, ville : II. 14, 127, 129, 358.
 Honorius, roi des Romains : G. 693, 703, 704, 706, 718, 733.
 Hōrmīzd [I], fils de Šebūr, roi des Perses : 11 v. ; G. 583.
 Hōrmīzd [II], fils de Narsī, roi des Perses : 11 v. ; G. 614.
 Hōrmīzd [III] ou Warahran, fils de Šebūr, roi des Perses : 11 v. ; G. 700.
 Hōrmīzd [IV], fils de Kōsrū, roi des Perses : 11 v. ; 13 r. ; G. 890.
 Hōrmīzd [V], roi des Perses : II. 10.
 Hūbeir (el), lieu : II. 312.
 Hugarites : II. 322.
 Hūgr, fils de 'Adī : II. 33.
 Hūsām ed Daūla, émir des Oqēlites : II. 388, 391.
 Hūseīn, fils de 'Alī : II. 60, 61.
 Hūseīn, fils de Hāmdan : II. 283, 303, 306.
 Hūseīn, fils de Maṣṣūr el Ḥallāg : II. 301.
 Hūseīn, fils de Nāṣir ed Daūla : II. 337.
 Hūṣeīn, fils de Nūmeir : II. 50.
 Hymenæus, évêque de Jérusalem : G. 579.
 Hygin, patriarche de Rome : 3 v.
 Ibru : 13 v.
 'Ibrahīm, fils de 'Abd Allah, fils de Ḥasan : II. 143.
 'Ibrahīm, fils d'Astar : II. 71.
 'Ibrahīm, fils de Welīd : II. 126, 127.
 'Ibšan, de Bethléem, juge d'Israël : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
 Ignace, évêque d'Antioche : G. 421.
 Ignace, évêque jacobite de Tagrit : II. 407.
 Ignace, patriarche jacobite : II. 263.
 'Ijad, fils de Ganum : II. 18, 19.
 'Iluḡtū, roi de Babylone : 10 r.
 'Imād ed Daūla, fils de Buweih, émir de Perse : II. 388.
 'Inakūs, roi argien : 8 r.
 'Inakūs, roi sicyonien : 8 r.
 Inde : II. 94.
 Innocent, patriarche de Rome : 3 v.
 'Imad ed Daūla, fils de Buweih, émir de Perse : II. 338.
 'Ippōmès, prince athénien : 8 v.
 Irène, reine des Romains : 11 r.
 'Isā, fils de Kallaṭ, émir des Oqēlites : II. 404.
 'Isā, fils de Mūsā : II. 143, 167.
 Isaac, fils d'Abraham : 3 r. ; 4 r.
 Isaac, catholique : 12 v. ; G. 721.
 Išbošet, fils de Saūl : 1 v.
 'Ishaq, fils de Kūndag : II. 273.
 Isis, déesse des Égyptiens : 8 r.
 Ispahan, ville : 16 r. ; II. 23, 328.
 Israël, évêque de Daran, catholique : 13 r. ; II. 287, 350.
 'Iṣṭahr, ville : II. 23.
 Ivan [I], catholique : 14 v. ; II. 280, 286.
 Ivan [II], catholique : 13 v. ; II. 391, 402.
 Ivan, évêque de Ḥarran, patriarche jacobite : II. 122, 138.
 Jabalaba, catholique : 12 v.
 Jabalaba, évêque de Beit Nūhadrē, métropolitain de Nisibe : II. 383, 398.
 Jabin, roi de Canaan : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
 Jacob : 3 r. ; 4 r.
 Jacobites : II. 3, 131.
 Jacques (Mar) : II. 32.
 Jacques [I], catholique : 12 r.

- Jacques [II], évêque de Gondésapor, catholique : 14 r.
- Jacques, évêque de Jérusalem : G. 371.
- Jacques, évêque de Nisibe : G. 612, 620, 624, 649.
- Jacques Baradée : G. 879.
- Jacques d'Édesse : 10 v. ; H. 89.
- Jacques l'Intercis : G. 733.
- Jāir le Galaadite, juge d'Israël : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
- Jalbeq : H. 321.
- Jarmūk, lieu : H. 15.
- Jānis : H. 302.
- Jāqūt : H. 324.
- Jatreb, ville : H. 1, 17, 62, 63, 87, 144.
- Jean [I], Bar-Marta, catholique : 13 v.
- Jean [II] de Dasen, métropolitain de Nisibe, catholique intrus : 13 v. ; H. 74, 76.
- Jean [III] Bar-Narsī, évêque de Pīrūz Šebūr, catholique : 14 v. ; H. 271, 279.
- Jean [IV] Bar-Abgarē, évêque de Zabē, catholique : 15 r. ; H. 287, 292.
- Jean [V], évêque de Hirtā, catholique : 15 v. ; H. 403.
- Jean, l'évangéliste : G. 415.
- Jean, évêque nestorien de H̄arran, puis d'Akbarā : 16 r.
- Jean [I], évêque de Callinice, patriarche jacobite intrus : H. 142, 146.
- Jean [II], patriarche jacobite : H. 324.
- Jean [III], patriarche jacobite : H. 354.
- Jean, métropolitain de Nisibe : H. 159.
- Jean, évêque d'Égypte, métropolitain de Perse : 16 r.
- Jean-Baptiste : G. 340 ; 88 v.
- Jean Chrysostome, patriarche de Constantinople : G. 709, 715, 718.
- Jean, fils de Symisqêq, roi des Romains : 11 v. ; H. 359.
- Jean (monastère de Mar), près Mossoul : 13 v. ; H. 82.
- Jéchonias, roi de Juda : 4 v.
- Jemāma, région : H. 12.
- Jephthé, le Galaadite : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
- Jered : 2 r. ; 3 r. ; 3 v. ; 4 r.
- Jérusalem, ville : 10 r. ; 12 r. ; G. 339, 344, 351, 359, 371, 426, 449, 524, 579 ; H. 16, 17, 141, 153, 163, 400.
- Jésudad, métropolitain de Holwan : H. 326.
- Jésujab [I] d'Arzun, catholique : 13 r. ; G. 906.
- Jésujab [II] de Gadala, catholique : 13 r. ; H. 7, 23.
- Jésujab [III] d'Adiabène, catholique : 13 v.
- Jésujab, métropolitain de Nisibe : H. 385.
- Jésus-Christ : G. 662.
- Jezdegerd [I], fils de Šebūr, roi des Perses : 11 v. ; 12 v. ; G. 711.
- Jezdegerd [II], fils de Warahran, roi des Perses : 11 v. ; G. 751.
- Jezdegerd [III], fils de Šahrīar, roi des Perses : 11 v. ; H. 11, 21 ; 44 v.
- Jezīd, fils de 'Abd el Melik, roi des Arabes : H. 101, 105.
- Jezīd, fils de 'Aqīl, émīr de Mésopotamie : H. 100.
- Jezīd, fils de Mū'awīa, roi des Arabes : H. 25, 51, 57, 60, 62, 63, 64.
- Jezīd, fils de Mūhallab, émīr de Beīt Aramaīc : H. 96, 102.
- Jezīd, fils de Welīd, fils de Jezīd, roi des Arabes : H. 126.
- Joachaz, roi de Juda : 1 r. ; 2 v. ; 4 v.

- Joachim, roi de Juda : 1 r. ; 2 v. ;
4 v.
- Joachin, roi de Juda : 1 r. ; 2 v.
- Joas, roi de Juda : 1 r. ; 2 v. ; 4 v.
- Joathan, roi de Juda : 1 r. ; 2 v.
- Jonathan, fils de Saül : 1 v.
- Joram, roi de Juda : 1 r. ; 2 v. ; 4 v.
- Josaphat, roi de Juda : 1 r. ; 2 v. ;
4 v.
- Joseph, catholique : 13 r. ; G. 863-
865.
- Josias, roi de Juda : 1 r. ; 2 v.
- Josué, fils de Nûn, juge d'Israël :
1 r. ; 2 r. ; 2 v. ; 4 r.
- Josué Bar-Nûn, catholique : 14 r.
- Jovinien, roi des Romains : 11 r. ;
G. 675.
- Judée : G. 367, 370.
- Juifs : 1 r.-4 v. ; G. 371, 424, 425,
427, 429 ; II. 5, 20, 101, 309, 400.
- Jules, patriarche de Rome : 5 v.
- Julien, patriarche d'Alexandrie :
5 v. ; G. 491.
- Julien, patriarche jacobite : II. 89.
- Julien, roi des Romains : 11 r. ;
G. 665, 673, 675.
- Juste, évêque de Jérusalem : G.
426.
- Juste, patriarche d'Alexandrie : 5 v.
- Justin [I], roi des Romains : 11 r.
- Justin [II], roi des Romains : 11 r. ;
G. 877, 886, 890.
- Justinien [I], roi des Romains : 9 r. ;
11 r. ; G. 838 ; 88 r.
- Justinien [II et III], rois des Romains :
11 r.
- Jūsuf, fils de 'Omar, gouverneur de
Beit Aramaïe : II. 102, 121.
- Ka'ba, mosquée de La Mecque :
II. 64, 139.
- Kabûl, ville : II. 45.
- Kāfur, émir d'Égypte : II. 357.
- Kālid, fils de 'Abd Allah, émir de
Beit Aramaïe : II. 106.
- Kālid, fils de Keisān, amiral : II. 90.
- Kālid, fils de Welid : II. 12.
- Kānāūs, roi assyrien : 7 r.
- Kandaq (el), lieu : II. 5.
- Kāqan, roi des Tures : II. 113.
- Karōpōs, prince athénien : 8 v.
- Karkā, lieu : II. 157, 275, 324.
- Karšana, ville : II. 345, 349.
- Kartawī' : II. 266.
- Kaskar, ville : 16 r. ; II. 123.
- Kāzim, fils de Kūzeima : II. 138,
142, 150.
- Kefer Tāta, village : II. 358.
- Keisūm, pays : II. 288.
- Keliljésu (monastère de) : II. 272.
- Kermān, lieu : II. 274.
- Kītinpūr, roi de Babylone : 10 r.
- Kōrasān, région : II. 36, 45, 72, 79,
111, 115, 138, 143, 144, 150, 301.
- Kōsrū [I], fils de Qewed, roi des
Perses : 11 v. ; 13 r. ; G. 843, 851.
- Kōsrū [II], fils de Hōrmizd, roi des
Perses : 11 v. ; 13 r. ; G. 902, 916,
917, 920 ; II. 7 ; 89 r.
- Kōsrū [III et IV], roi des Perses :
11 v.
- Krānāōs, roi athénien : 8 v.
- Kufa, ville : II. 16, 20, 37, 42, 66,
83, 121, 132, 134, 155, 167, 281,
285, 293, 315.
- Kūheil, village : II. 327.
- Kūmārewai, fils de Ahmed, fils de
Ṭulūn, gouverneur d'Égypte : II.
270, 282.
- Kūrūs, roi sicyonien : 7 v.
- Kūsān : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
- Lamee, patriarche : 2 r. ; 3 r. ; 3 v. ;
4 r.
- Lamparēs [I et II], rois assyriens :
7 r.
- Lampridēs, roi assyrien : 7 r.
- Laodicée, ville : II. 98 ; 90 r.
- Lāōmedōn, roi sicyonien : 8 r.
- Lāōstēnēs, roi assyrien : 7 r.
- Lasūm, ville : G. 907 ; II. 159.
- Lāṭinūs [I et II], rois latins : 8 v.

- Leït, fils de 'Alī, fils de Leït : H. 297.
- Léon, patriarche de Rome : 5 v.
- Léon [I], roi des Romains : 11 r.; G. 768, 786.
- Léon [II], petit-fils de Léon, roi des Romains : 11 r.; G. 786.
- Léon [III], roi des Romains : 11 r.; H. 101, 123.
- Léon [IV], fils de Constantin, roi des Romains : 11 r.; H. 158.
- Léon [V], roi des Romains : 11 r.
- Léon [VI], fils de Basile : 11 r.; H. 273.
- Léonce, roi des Romains : 11 r.
- Léonidès, père d'Origène : G. 509.
- Lēwqīppūs, roi sicyonien : 7 v.
- Lévi, fils de Jacob : 3 r.; 4 r.; 4 v.
- Libère, patriarche de Rome : 5 v.
- Lin, patriarche de Rome : 5 v.; G. 391.
- Lysias : G. 425.
- Lysimākōs, roi macédonien : 9 v.
- Luc, métropolitain de Mossoul : H. 326.
- Lucien, patriarche de Rome : 5 v.
- Lūgqūs, roi argien : 8 r.
- Lulū : H. 269.
- Mabūg, ville : H. 131.
- Macédoine, pays : 9 r.
- Macédon. Maqedōn, roi macédonien : 9 r.
- Macédoniens : 9 r.
- Macédonius, patriarche de Constantinople : G. 671, 692.
- Macrin, roi des Romains : 10 v.
- Madéens : 12 r.
- Madianites : 1 r.; 2 r.; 4 r.
- Maghrébīns : H. 307.
- Magkālēūs, roi assyrien : 7 r.
- Magnence : G. 664.
- Magnus : 91 r.
- Mahalle'el, patriarche : 2 r.; 3 r.; 3 v.; 4 r.
- Mahdī'el, fils de Abū Ga'far el Man-
sur : H. 143, 144, 152, 153, 160, 163, 164.
- Mahomet, prophète des Arabes : H. 1, 2, 4, 5, 8, 9, 11, 58.
- Maīpherqat, ville : 16 r.; G. 721; H. 122, 347, 353, 387, 405.
- Mākān, fils de Kākī, le Délémite : H. 330.
- Makkālēūs, roi assyrien : 7 r.
- Maktikā, évêque de Šenā : H. 287.
- Malik, fils de 'Abd Allah : H. 56.
- Malik, fils de Hūbeira : H. 47.
- Malkišua, fils de Saūl : 1 v.
- Mamūlūs, roi assyrien : 7 r.
- Māmūn (el), roi des Arabes : 71 v.; 72 r.; 72 v.; 73 r.
- Māmūqūs, roi mède : 7 v.
- Māmūtūs [I et II], rois assyriens : 7 r.
- Ma'na, métropolitain de Perse, catholique : 12 v.
- Manassé, roi de Juda : 1 r.; 1 v.; 2 v.; 4 r.
- Manès, hérésiarque : G. 551, 579.
- Manichéens : G. 590.
- Ma'nū [V], fils d'Abgar, roi d'Édesse : G. 377.
- Ma'nū [VI], roi d'Édesse : G. 379.
- Ma'nū [VII], fils d'Azit, roi d'Édesse : G. 437.
- Ma'nū [VIII], fils de Ma'nū, roi d'Édesse : G. 477.
- Maqedōn ou Macédon, fils de Zeus, premier roi macédonien : 9 r.
- Māqedōn, fils de Parsīs, roi macédonien : 9 r.
- Marāmā, catholique : 13 r.
- Maras, région : H. 292.
- Mārātōs ou Mārātonos, roi sicyonien : 7 v.
- Marc, évêque de Jérusalem : G. 449.
- Marc [I] l'évangéliste, patriarche d'Alexandrie : 5 v.; G. 354, 373, 375.
- Marc [II] ou Marcinus, patriarche d'Alexandrie : 5 v.; G. 456.

- Marc, patriarche de Rome : 5 v. ; G. 643.
- Marc-Aurèle (Marc-Antoine), roi des Romains : 10 v. ; G. 472.
- (Marc-Aurèle) Antonin, roi des Romains : 10 v.
- Marcellin, patriarche de Rome : 5 v.
- Marcien, évêque des Novatiens : G. 707.
- Marcien [I], roi des Romains : 10 v. ; G. 528.
- Marcien [II], roi des Romains : 11 r. ; 12 v. ; G. 761, 768.
- Marcion, hérésiarque : G. 434.
- Mardā, forteresse : H. 279.
- Mardōqempad, roi de Babylone : 10 r. ; 80 v. ;
- Margā, ville : 15 r.
- Margā d'Ardebīl, ville : H. 112.
- Margā de Tarbā, ville : H. 33, 93.
- Mārī, catholique : 15 v. ; H. 391.
- Mārī, évêque de Dinawar, métropolitain de Holwan : 16 r.
- Marin, patriarche de Constantinople : G. 697.
- Marūta, évêque de Maïpherqat : G. 721.
- Marūta, métropolitain de Tagrit : II. 3.
- Maslama, fils de 'Abd el Melik : H. 86, 89, 97, 98, 102, 107, 108, 109, 110, 113, 121.
- Mathusalem : 2 r. ; 3 r. ; 3 v. ; 4 r.
- Mattaï, écrivain : H. 328.
- Mattaï (Couvent de Mar) : H. 3.
- Maurice, roi des Romains : 11 r. ; G. 893, 914.
- Maxence, tyran : G. 623.
- Maxime, patriarche d'Alexandrie : 5 v. ; G. 578.
- Maxime, patriarche de Constantinople : G. 743, 745.
- Maxime, tyran : G. 699.
- Maximin, roi des Romains : 10 v. ; G. 546.
- Mecque (la), ville : H. 60, 61, 72, 80, 134, 312.
- Mèdes (rois des) : 7 v.
- Medinat Šelamā, ville : H. 145, 146, 296, 407 ; 71 v. ; 72 r. ; 72 v. Cf. Bagdad.
- Mēdōn, roi athénien : 8 v.
- Megaqlēs, roi athénien : 8 v.
- Meisara, émir : H. 16.
- Melantōs, roi athénien : 8 v.
- Mēleāgrōs, roi macédonien : 9 v.
- Mélitène, ville : H. 133.
- Mēnēsteūs, roi athénien : 8 v.
- Merdāwig le Délémite : H. 323.
- Merg es Šahm. Cf. Margā de Tarbā.
- Merw, ville : 16 r. ; H. 21, 129, 130.
- Merw er Rūd, ville : H. 32.
- Merwan, fils de Hakam : H. 65.
- Merwan, fils de Mūhammed : H. 113, 119, 127-129.
- Mēsīlīmōrdaqoš, roi de Babylone : 10 r.
- Mésopotamie, région : G. 425 ; H. 99, 100, 128, 133, 154, 310.
- Mēssāpōs, roi sicyonien : 7 v.
- Messie (le) : H. 331.
- Méton, astronome grec : 71 r. ; 89 r.
- Michel [I, II et III], rois des Romains : 11 r.
- Mīhr Šebūr : 12 v.
- Miltiade, patriarche de Rome : 5 v.
- Mitrēūs, roi assyrien : 7 v.
- Moab, pays : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
- Moïse : 1 r. ; 2 r. ; 2 v. ; 4 r. ; 4 v. ;
- Mopsueste, ville : H. 65, 84, 292, 354.
- Mossoul, ville : 13 v. ; H. 133, 283, 323, 326, 327, 332, 335, 337, 347, 353, 386, 389.
- Mo'tamed (el), roi des Arabes : 73 r.
- MRIJ, fils de Mūserib, émir : H. 397.
- Mu'awīā, fils de Jezid, fils de Mu'awīa, roi des Arabes : H. 64.
- Mu'awīa, fils de Abū Sofīān, roi des

- Arabes : II. 17, 19, 25, 26, 28, 33, 34, 37, 38, 41, 42, 44, 47, 60.
- Mu'āwīa, fils de Hīšām : H. 108, 114, 116-119.
- Mu'āwīa, fils de Kudatg, émir d'Égypte : II. 47.
- Mūgīra, fils de Šū'aba : H. 22, 24.
- Mūhaddīb ed Daūla, émir de Bataīha : II. 393, 394, 409.
- Mūhallab, fils de Abū Šofra, gouverneur du Kōrasān : II. 79.
- Mūhallabī, vizir : II. 352.
- Mūḥammed. Cf. Mahomet.
- Mūḥammed, fils de 'Abd Allah, fils de Ḥasan : II. 143.
- Mūḥammed, fils de 'Abd Allah : II. 301.
- Mūḥammed, fils de 'Abd er Raḥman : II. 52.
- Mūḥammed, fils de Abū Bekr : II. 38.
- Mūḥammed, fils de Abū es Sāg : II. 273, 277.
- Mūḥammed, fils de Aḥmed, fils de Šek : II. 286.
- Mūḥammed, fils de Ḥanafi : II. 81.
- Mūḥammed, fils de Kālid, émir de Jatreb : II. 132, 144.
- Mūḥammed, fils de 'Ishaq, fils de Kūndag : II. 279.
- Mūḥammed, fils de Jezid, el Mābarad, grammairien arabe : II. 285.
- Mūḥammed, fils de Jūsuf, gouverneur du Yémen : H. 92.
- Mūḥammed, fils de Merwan : II. 71, 73, 88.
- Mūḥammed, fils de Nāšir ed Daūla : H. 348, 360.
- Mūḥammed, fils de Qasim : II. 94.
- Mūḥammed, fils de Zeid, gouverneur du Tabaristan : II. 270.
- Mūmahhid ed Daūla. Cf. Abū Mansur.
- Mu'izz ed Daūla. Cf. Abū el Ḥūseīn.
- Mūkarrir (le fils de) : II. 48.
- Mūktafī (el). Cf. Abū Mūḥammed 'Alī.
- Mūlabbīb, fils de Ḥarmala Šeibani', le Harurite : H. 137, 138.
- Mūnassar, roi de Babylone : 10 r.
- Mūnis, eunuque : II. 297, 303, 307, 321.
- Mūqallad, fils de Mūseīb : II. 386.
- Mūqtadir (el). Cf. Abū el Fadl Gafar.
- Mūsā, fils de Mahdi : H. 161, 166.
- Mūsā, fils de Nūšair : II. 89.
- Mūsā Senādā : II. 349.
- Mūšab, fils de Zūbeir : II. 69, 71.
- Musāwir, fils de 'Abd el Ḥamid, le Harurite : II. 266.
- Muslim, fils de 'Oqba : H. 63.
- Mū'tadid (el). Cf. Abū el 'Abbas Aḥmed.
- Mū'tamid, roi des Arabes : II. 279.
- Mū'tamid ed Daūla, émir des Oqeilites : II. 391, 392, 407.
- Mūttaqī (el). Cf. Abū 'Ishaq 'Ibrahīm.
- Nabonassar ou Nabuchodonosor, roi de Babylone : 10 r.
- Nabopolassar ou Nabuchodonosor, roi de Babylone : 10 r. ; 80 r.
- Nabuchodonosor [III], roi de Babylone : 1 r. ; 2 v. ; 10 r.
- Nadītūt, roi de Babylone : 10 r.
- Nagran, lieu : II. 20.
- Nahomée : G. 859.
- Naḥōr : 2 r. ; 3 r. ; 3 v. ; 4 r.
- Narsē, catholique intrus : 13 r.
- Narsi Germanseh, roi des Perses : 11 v. ; G. 605.
- Nāšir ed Daūla, émir de Mossoul : H. 323, 327, 332, 335, 337, 347, 348, 353, 356, 357.
- Nāšr ed Daūla. Cf. Abū Nāšr.
- Naziauce, ville : G. 691.
- Nāzūk : II. 317.
- Nectaire, patriarche de Constantinople : G. 692, 708, 715.
- Nekepiās, roi d'Égypte : 6 r.
- Nekepsūs, roi d'Égypte : 6 v.

- Nēkūt [I, II et III], rois d'Égypte : 6 r.
- Neperitēs [I et II], roi d'Égypte : 6 v.
- Neperkeres, roi d'Égypte : 6 v.
- Nēqtanebōs [I et II], roi d'Égypte : 6 v.
- Nergal Altpaz, roi de Babylone : 40 r.
- Néron, roi des Romains : 10 v. ; G. 366, 370.
- Nerva, roi des Romains : 10 v. ; G. 408.
- Nestorius, patriarche de Constantinople : 5 v. ; 12 v. ; G. 740, 742.
- Ngbh, fils de Rūba : II. 9.
- Nicée, ville : G. 636, 680.
- Nicéphore [I], roi des Romains : 11 r.
- Nicéphore [II], fils de Léon, roi des Romains : 11 v. ; II. 352, 359.
- Nicomédie, ville : G. 669.
- Nicopolis, ville : G. 438, 532.
- Ninive, ville : 7 r. ; II. 3.
- Nīnās, roi assyrien : 7 r.
- Nīnūs, roi assyrien : 7 r.
- Nīqāōs, roi macédonien : 9 r.
- Nisibe, ville : G. 612, 620, 649, 672, 907, 916 ; H. 19, 37, 123, 141, 150, 159, 301, 327, 332, 335, 337, 347, 353, 355, 385, 398, 399, 408.
- Noé : 2 r., 3 r., 3 v., 4 r.
- Novatiens : G. 566, 695, 707.
- Novatus, hérésiarque : G. 566.
- ‘Ōbeid Allah, fils de Dimna : II. 389.
- ‘Ōbeid Allah, fils de Suleïman, fils de Wahab, vizir : II. 288.
- Ochosias, roi de Juda : 1 r. ; 2 v. ; 4 v.
- ‘Ōmān, province : II. 133.
- ‘Ōmar, fils de ‘Abd el ‘Azīz, roi des Arabes : II. 87, 99, 101.
- ‘Ōmar, fils de Hūbeïra, émir de Beit Aramaïē : II. 102, 106, 128.
- ‘Ōmar, fils de Kaṭṭāb : II. 13, 14, 16, 17, 20, 23.
- ‘Ōmar, fils de Sa’d : H. 18.
- ‘Ōmeïa, fils de ‘Abd Allah, fils de Kālid, fils de ‘Ōseïd, fils de Abū el ‘Āṣ, fils de ‘Abd Šems : II. 72.
- Oméiades : II. 62.
- ‘Ōprātanēs, roi assyrien : 7 r.
- ‘Ōprālēūs, roi assyrien : 7 r.
- Oqeïlites : II. 386, 391, 394, 404.
- Oreste, roi macédonien : 9 v.
- Origène d'Alexandrie : G. 509, 544, 561.
- ‘Ōrṭōpōlis, roi sicyonien : 7 v.
- Osoqōris, rois d'Égypte : 6 r.
- ‘Ōsortōn [I et II], rois d'Égypte : 6 r.
- ‘Ōtman, fils de Abū el ‘Āṣ : II. 23, 26.
- ‘Ōtman, fils de ‘Affān, roi des Arabes : 13 v. ; H. 23, 25-27, 29, 35, 36.
- ‘Ōtman, fils de Karmanī : II. 430.
- ‘Ōtman, fils de Mūḥammed, émir de Jatreb : II. 62.
- ‘Ōtman, fils de Welid : H. 91.
- Othniel, fils de Qenāz : 1 r. ; 2 r. ; 4 v.
- ‘Ōxūntēs, roi athénien : 8 v.
- Ozias, roi de Juda : 1 r. ; 2 v. ; 4 v.
- Paṭnās, roi assyrien, 7 r.
- Palestine, région : G. 544 : II. 13, 37, 39, 65.
- Pāndiōn [I et II], rois athéniens, 8 v.
- Pānīās, roi assyrien. Cf. Paṭnās.
- Pāpā, catholique : 12 v.
- Parthes : G. 473.
- Paṣṭōs, roi sicyonien : 8 r.
- Paul, apôtre : 2 v.
- Paul, catholique : 13 r.
- Paul de Samosate, évêque d'Antioche : G. 576.
- Paul, évêque de Constantinople : G. 653.
- Pāūsānīās, roi macédonien : 9 v.

- Pēlāsgōs, roi sieyonien : 8 r.
 Peleg : 2 r. ; 3 r. ; 3 v. ; 4 r.
 Péloponèse, région : 9 r.
 Perat Mēsan, métropole : 16 r.
 Perdiqās [I et II], rois macédoniens : 9 v.
 Peregrinus : G. 474.
 Pereqlōs, roi athénien : 8 v.
 Pēriřadēs, roi assyrien : 7 r.
 Perse : 12 v. ; 16 r. ; G. 673 ; II. 6, 28, 30, 152, 153, 297, 330, 340.
 Perses : 11 v. ; H. 6.
 Persée, roi macédonien : 9 v.
 Pertinax, roi des Romains : 10 v. ; G. 303.
 Pēstrīs, roi sieyonien : 8 r.
 Pētōn, catholique : 13 v. ; II. 122.
 Pétronius, préfet de Syrie : G. 331.
 Peřubastīs ou Pētūbastīs, roi d'Égypte : 6 r.
 Philippe, astronome grec : 89. r.
 Philippe [I, II, III, IV et V], rois macédoniens : 9 v. ; 10 r.
 Philippe, roi des Romains : 10 v. ; G. 333.
 Philippīqūs, roi des Romains : 11 r.
 Philippūs, roi argien : 8 r.
 Philistins : 1 r. ; 2 r. ; 4 v.
 Phocas, roi des Romains : 11 r. ; G. 914, 921.
 Photin : G. 662.
 Pie, patriarche de Rome : 3 v. ; G. 433.
 Pierre [I], patriarche d'Alexandrie : 3 v. ; G. 614.
 Pierre [II], patriarche d'Alexandrie : 3 v. ; G. 682.
 Pierre, patriarche jacobite : G. 902.
 Pierre, apôtre, patriarche de Rome : 3 v. ; G. 353.
 Pilate, gouverneur de la Judée : G. 339, 344, 345.
 Pirūz, roi de Babylone : 10 r.
 Pirūz [I], fils de Jezdegerd [II], roi des Perses : 11 v. ; 12 v. ; G. 769, 793.
 Pirūz [II], roi des Perses : 11 v.
 Pirūz Sebūr, ville : 13 v. ; II. 271, 310.
 Plēmmēūs, roi sieyonien : 7 v.
 Plīstārkōs, roi macédonien : 9 r.
 Pōlibōs, roi sieyonien : 8 r.
 Pōlōqās, roi macédonien : 9 r.
 Ponpilīūs, roi latin : 9 r.
 Pōrbas, roi athénien : 8 v.
 Pōrbōs, roi argien : 8 r.
 Pōronūs, roi argien : 8 r.
 Prā'ortēs, roi mède : 7 v.
 Primus, patriarche d'Alexandrie : 3 v. ; G. 420.
 Probus, roi des Romains : 10 v. ; G. 387.
 Proclus, patriarche de Constantinople : G. 743.
 Procope, tyran : G. 677.
 Prōqūs, roi latin : 9 r.
 Prōtōs, roi argien : 8 r.
 Psammetīkūs, roi d'Égypte : 6 r.
 Psammūs, roi d'Égypte : 6 r.
 Psammūtes, roi d'Égypte : 6 r.
 Psammūtēs, roi d'Égypte : 6 v.
 Psūmentīs, roi d'Égypte : 6 r.
 Psūmīrūs, roi des Romains : 11 r. ; II. 66.
 Psīnakys, roi d'Égypte : 6 r.
 Psīūs, roi d'Égypte : 6 r.
 Psūsennīs, roi d'Égypte : 6 r.
 Psūsennūs, roi d'Égypte : 6 r.
 Ptolémée, fils d'Arnebā, roi d'Égypte : 6 v. ; 10 r.
 Ptolémée [I], Alōriřōs, roi macédonien : 9 v.
 Ptolémée [II], roi macédonien : 9 v.
 Ptolémée Denis, roi d'Égypte : 6 v. ; 10 r.
 Ptolémée Épiphanes, roi d'Égypte : 6 v. ; 10 r.
 Ptolémée Evergète I, roi d'Égypte : 6 v. ; 10 r.
 Ptolémée Evergète II, roi d'Égypte : 6 v. ; 10 r.
 Ptolémée Philadelphie, roi d'Égypte : 6 v. ; 10 r. ; 41 v.

- Ptolémée Philomator, roi d'Égypte : 6 v. ; 10 r. ; 81 r.
 Ptolémée Philopator, roi d'Égypte : 6 v. ; 10 r.
 Ptolémée Soter, roi d'Égypte : 6 v. ; 10 r.
 Pŷrrūs, roi macédonien : 9 v.
 Qadeš, ville : H. 16.
 Qādir Bēllah, calife des Arabes : H. 407.
 Qajūma, catholique : 12 r.
 Qālīnqalā, ville ; H. 140.
 Qamjēsu (Rabban) : H. 32.
 Qamjēsu, métropolitain de Nisibe : H. 77.
 Qāpālīn, roi macédonien : 9 r.
 Qapī, roi latin : 8 v.
 Qarānōs, roi macédonien : 9 r. ; 9 v.
 Qardū : H. 19.
 Qārdūqēs, roi mède : 7 v.
 Qarmate : H. 290, 291, 311, 315.
 Qarmištīn, ville : H. 300.
 Qarpenṭūs, roi latin : 8 v.
 Qāsim, esclave de Šāfi Kūramī : H. 298.
 Qāsim (el), fils de 'Ōbeid Allah, fils de Sūleiman, vizir : H. 288, 291.
 Qehat, fils de Lévi : 3 r. ; 4 r. ; 4 v.
 Qēnan, fils d'Enōs : 2 r. ; 3 r. ; 3 v. ; 4 r.
 Qēnan, fils d'Arphaxad : 3 r. ; 3 v. ; 4 r. ; 4 v.
 Qenaz : 1 r. ; 2 r. ; 4 r.
 Qeqropōs [I et II], rois athéniens : 8 v.
 Qewed [I], fils de Pīrūz, roi des Perses : 11 v. ; 12 v. ; G. 800, 810, 812, 814, 815.
 Qewed [II], roi des Perses : 11 v.
 Qmīladōn, roi de Babylone : 10 r.
 Qīsōs, roi macédonien : 9 r.
 Qlīdiqōs, prince athénien : 8 v.
 Qōdrōs, roi athénien : 8 v.
 Qōnōs, roi macédonien : 9 v.
 Qōrākōs, roi sicyonien : 7 v.
 Qrānāōs, roi athénien : 8 v.
 Qrātekīn, tyran : H. 340.
 Qrōlōpōs, roi argien : 8 r.
 Qūmbisūs. Cf. Cambyse.
 Qūrra, gouverneur d'Égypte : H. 90.
 Qūteiba, fils de Muslim : H. 87, 89, 19.
 Qūteiba (Ibu) : H. 270.
 Qŷ'axarēs. Cf. Cyaxare.
 Rabi', fils de Zīād : H. 45.
 Rabula, évêque d'Édesse : G. 723, 746.
 Rādī (er). Cf. Abū el' Abbas Mūham-med.
 Rāīq (ibu) : H. 325.
 Rebāḥ, fils de 'Ōtman, émir de Jatreb : H. 144.
 Rei, ville : H. 23, 24, 281, 340, 346.
 Rhodes, île : H. 6, 59 ; 81 r.
 Rīs 'aīnā : H. 18, 67, 69.
 Roboam, roi de Juda : 1 r. ; 2 r. ; 4 v.
 Rōkn ed Daula. Cf. Abū 'Alī.
 Romain [I], roi des Romains : 11 r.
 Romain [II], roi des Romains : 11 v. ; H. 352.
 Romains : 8 v. ; 10 v. ; G. 813, 851 : H. 12, 13, 15, 16, 28, 31, 34, 42-58, 65, 66, 69, 75, 77-79, 83, 86, 89-95, 97, 98, 103, 108, 114, 116-118, 123, 124, 138, 162-165, 274, 288, 302, 305, 331, 339, 341-343, 345, 348, 349, 351, 353, 358, 359 ; 41 v. ; 42 r.
 Rome, ville : 5 v. ; 9 r. ; G. 353, 358, 369, 388, 394, 403, 410, 423, 440, 455, 482, 490, 537, 547, 549, 551, 578, 589, 643, 669, 702.
 Rōmūlūs, roi latin : 9 r.
 Rūd, ville : H. 32.
 Rūḥ, fils de Hātim : H. 142.
 Rūstūm : H. 16.
 Rūzbēchan : H. 345.
 Sabaqōn, roi d'Égypte : 6 r.

- Sābūr, ville : H. 26.
 Sa'd, fils de Abū Waqqāṣ : H. 16.
 Šaḡī Kūrramī : H. 298.
 Sagites : H. 322.
 Šaḡqart, ville : 16 r.
 Sa'id, fils de 'Amr : H. 112.
 Sa'id, fils de 'Aṣ : H. 30.
 Sahbarazd, roi des Perses : 11 v.
 Salamine, ville : G. 427.
 Salomon, roi d'Israël : 1 r.; 1 v.; 2 r.; 4 v.; H. 17.
 Samarkande, ville : 16 r.; H. 91.
 Samson, juge d'Israël : 1 r.; 2 r.; 4 r.
 Samuel, juge d'Israël : 1 r.; 1 v.; 2 r.; 2 v.; 4 r.
 Saosdūkīn, roi de Babylone : 10 r.
 Saraks, ville : H. 32.
 Sardanapal, roi assyrien : 7 r.
 Sardi le Long : G. 849.
 Sardique, ville : G. 658, 662.
 Sarmates : G. 686.
 Šārūī, fils de Kosru, roi des Perses : 11 v.; H. 7.
 Sarug, ville : H. 16, 341.
 Šarwīn : H. 401.
 Sassan : 11 v.
 Saṭornilus, chef des Romains : G. 593.
 Saūl, roi d'Israël : 1 r.; 1 v.; 2 r.; 2 v.; 4 r.
 Šebā, ville : H. 104.
 Šebaste, ville : H. 73.
 Sebarjésu [I], évêque de Lašum, catholique : 13 r.; G. 907, 916.
 Sebarjésu [II], catholique : 14 r.
 Sebarjésu, métropolitain de Nisibe : H. 77.
 Šebīb, le Harurite : H. 77.
 Sebikōs, roi d'Égypte : 6 r.
 Šebūr [I], fils d'Ardešīr, roi des Perses : 11 v.; 12 r.; G. 553, 570.
 Šebūr [II], fils de Hormizd, roi des Perses : 11 v.; 12 r.; G. 621.
 Šebūr [III], fils de Šebūr, roi des Perses : 11 v.; G. 695.
 Sédécias, roi de Juda : 1 r.; 2 v.; 4 v.
 Segistan, pays : H. 72; 82.
 Seif ed Daūla : 339, 342, 343, 345, 348, 349, 356.
 Šelah : 2 r.; 3 r.; 3 v.; 4 r.; 4 v.
 Selame, fils de 'Abd el Melik : H. 95.
 Selame le Tulunide : H. 314.
 Séleucie, ville : 13 v.; G. 670; H. 16.
 Séleucus : 3 r.
 Šelibā-Zekā ou Šelibazekā, catholique : 13 v.; H. 95, 111.
 Sem, fils de Noé : 2 r.; 3 r.; 3 v.; 4 r.
 Šemīram, reine assyrienne : 7 r.
 Šemuni : 88 v.
 Šenā, ville : H. 109, 152, 287, 335.
 Šepērūs, roi assyrien : 7 r.
 Serge (Mar) : 88 v.
 Serge, catholique : 14 v.
 Servēnūs, roi latin : 9 r.
 Serūg : 2 r.; 3 r.; 3 v.; 4 r.
 Sesokkustis, roi d'Égypte : 6 r.
 Seth, fils d'Adam : 1 v.; 2 r.; 3 r.; 3 v.
 Sévère, patriarche jacobite : G. 823.
 Sévère, roi des Romains : 10 v.; G. 504.
 Šiadost, catholique : 12 r.
 Šiahlūfā, catholique : 12 r.
 Sicyoniens : 7 v.
 Šifīn, lieu : H. 37.
 Šīlā, catholique : 12 v.
 Silvestre, patriarche de Rome : 5 v.
 Silvīūs, roi latin : 8 v.
 Siméon, catholique : 12 r.
 Siméon, fils de Cléophas, évêque de Jérusalem : 12 r.; G. 371.
 Siméon, évêque de Beīt Garmaī, de Beīt Daraī et de Kaškar : 16 r.
 Siméon stylite : G. 771.
 Simān ed Daūla. Cf. Ḥasan.
 Sindie, lieu : H. 333.
 Šingarā, lieu : H. 335, 353.

- Siqū'ōn, roi sicyonien : 8 r.
 Siricius, patriarche de Rome : 5 v.
 Sirmium, ville : G. 662.
 Sisinnius [I], évêque de Constantinople : G. 707.
 Sisinnius [II], évêque de Constantinople : G. 738, 740.
 Slaves : II. 39.
 Smendys, roi d'Égypte : 6 r.
 Sofīan, fils de 'Auf : II. 53.
 Sofīan, fils de Gāber : II. 77.
 Sogdien, roi de Babylone : 4 v.
 Sōsarmūs, roi mède : 7 v.
 Sōstenēs, roi macédonien : 9 v.
 Soter, patriarche de Rome : 5 v. ; G. 482.
 Spārētēs ou Spūrēs, roi assyrien : 7 r.
 Stauracius, roi des Romains : 11 r.
 Stenelōs, roi argien : 8 r.
 Šepinatīs, roi d'Égypte : 6 r.
 Sūsarūs, roi assyrien : 7 r.
 Sukīlūn : II. 290.
 Sūleīman, fils de 'Abd el Melik, roi des Arabes : II. 96, 99.
 Sūleīman, fils de 'Alī : II. 135.
 Sūleīman, fils de Ḥasan, vizir : II. 324.
 Sūleīman, fils de Hīšām : II. 123, 124.
 Sūleīman, fils de Ketīr, roi des Arabes : II. 111.
 Sūleīman, oncle du roi Abū el 'Abbas : II. 133.
 Sūmarā, lieu : II. 275.
 Sūqūs, roi d'Égypte : 6 r.
 Sūrīn, catholique : 13 v. ; 14 r.
 Sūsārīūs, ou Sūsarūs, roi assyrien : 7 r.
 Suweīd, fils de Koltūm : II. 45.
 Syrie, région : G. 570 ; II. 8, 12, 18, 63, 79, 107, 154, 290, 314.
 Syriens : 41 v. ; 42 r. ; 43 v. ; 44 v.
 Tabaristan, région : II. 30, 91, 142, 270, 281.
 Tabor, montagne : II. 131.
 Tacite, roi des Romains : 10 v.
 Tagrit, ville : II. 3, 327, 332, 394, 407.
 Tahēlōtīs, roi d'Égypte : 6 r.
 Taī (et). Cf. Ahmed.
 Talkīm, roi sicyonien : 7 v.
 Tarakōs, roi d'Égypte : 6 r.
 Tārōgōs, roi macédonien : 9 r.
 Tarqyniūs [I et II], rois latins : 9 r.
 Tarse, ville : G. 847, 861 ; II. 292, 345, 354.
 Tekkīm Šīradī' : II. 335.
 Tēlesphore, patriarche de Rome : 5 v. ; G. 440.
 Telksīōn, roi sicyonien : 7 v.
 Tell Mauzelat : II. 18.
 Tēnūs, roi assyrien : 7 r.
 Tēōs, roi d'Égypte : 6 v.
 Teraḥ, père d'Abraham : 2 r. ; 2 v. ; 3 r. ; 3 v. ; 4 r.
 Tersīppōs, roi athénien : 8 v.
 Teseūs, roi athénien : 8 v.
 Tespīēs, roi athénien : 8 v.
 Teūtēs ou Teūtnūs, roi assyrien : 7 r.
 Théodore (Théodose) : II. 39.
 Théodore, patriarche jacobite : II. 274.
 Théodose, catholique : 14 v.
 Théodose [I], roi des Romains : 11 r. ; 690, 694, 699, G. 702-707 ; 89 r.
 Théodose [II], le petit, roi des Romains : 11 r. ; G. 712, 719, 745, 761.
 Théodose [III] : 11 r.
 Théon, patriarche d'Alexandrie : 5 v.
 Théophile, évêque d'Antioche : G. 482.
 Théophile, patriarche d'Alexandrie : 5 v. ; G. 696, 724.
 Théophile, roi des Romains : 11 r.
 Thomas (Mar) : 88 v. ; 89 r.
 Thraee, pays : G. 711.
 Tibère [I], roi des Romains : 10 v. ; G. 339, 340, 346.

- Tibère [II], roi des Romains : 11 r. ;
G. 886, 890, 893.
- Tiberiūs, roi latin : 9 r.
- Tiflis, ville : H. 147.
- Tigre, fleuve : H. 133, 275, 292, 306,
314, 345, 388.
- Timothée, catholique : 14 r. ; H. 163.
- Timothée, patriarche d'Alexandrie :
5 v. ; G. 696.
- Tinūs, roi latin : 9 r.
- Tirhan, ville : 16 r.
- Titus, roi des Romains : 10 v. ; G.
390
- Tola', fils de Pnā, juge d'Israël : 1 r. ;
2 r. ; 4 v.
- Tōnnūs Qōnqolērūs, roi assyrien : 7 r.
- Trajan, roi des Romains : 10 v. ; G.
409, 415, 425.
- Trīōpas ou Tropās, roi argien : 8 r.
- Tripoli, ville : H. 34.
- Tūlūn (Ibn). Cf. Mūmed.
- Tulūsus, roi latin : 9 r.
- Tūmarš, catholique : 12 r. ; G. 695.
- Tūmsiūs, roi athénien : 8 v.
- Ṭūr'abdin : H. 19, 404.
- Tūrmākūs, roi sicyonien : 7 v.
- Tures : H. 104, 109, 110, 112, 119,
147.
- Ṭūṭānūs ou Tūṭāmūs, roi assyrien :
7 r.
- Tūzūn : H. 332, 333.
- Tŷrimmās, roi macédonien : 9 v.
- Ūparāndidū, roi de Babylone : 10 r.
- Urbain, patriarche de Rome : 5 v. ;
G. 537.
- Valens, roi des Romains : 11 r. ; G.
676, 677, 687, 689.
- Valentinien, roi des Romains : 11 r. ;
G. 678, 686.
- Valérien, roi des Romains : 10 v. ;
G. 565.
- Varus, roi des Romains : 10 v.
- Vātēk (el), roi des Arabes : 72 v.
- Vespasien, roi des Romains : 10 v.
- Victor, patriarche de Rome : 5 v.
- Vologèse, évêque de Nisibe : G. 649,
654, 672.
- Vologèse, roi des Parthes : G. 473.
- Wāprŷs, roi d'Égypte : 6 r.
- Warahran [I], roi des Perses : 11 v. ;
G. 585.
- Warahran [II], fils de Warahran,
roi des Perses : 11 v. ; G. 588.
- Warahran [III], Senganseh, roi des
Perses : 11 v. ; G. 588.
- Warahran [IV], fils de Šebūr, roi
des Perses : 11 v. ; 12 r. ; G. 700.
- Warahran [V], fils de Jezdegerd,
roi des Perses : 11 v. ; 12 v. ; G.
732.
- Wašif : H. 277, 294.
- Wasiṭ, ville : H. 83, 95, 315, 325,
328, 332, 336.
- Wasmegīr : H. 328.
- Waziqā : H. 266.
- Welid, fils de 'Abd el Melik, roi des
Arabes : H. 87-90, 96.
- Welid, fils de Hišam, fils de 'Ōqba :
H. 93.
- Welid, fils de Jezīd : H. 125, 126.
- Welid, fils de Merwan, roi des
Arabes : H. 77, 86.
- Welid, fils de 'Ōtba, émir de Ja-
treb : H. 62.
- Xerxès, roi assyrien : 4 v. ; 7 r. ;
10 r.
- Xyste [I], patriarche de Rome : 5 v.
- Xyste [II], patriarche de Rome : 5 v.
- Xyste [III], patriarche de Rome :
5 v. ; G. 440.
- Yémen, région : H. 92, 311.
- Zabē, ville : H. 287.
- Zabulon : 1 r. ; 2 r.
- Zachée, évêque de Jérusalem : G.
426.
- Zamāsp. Cf. Dzāmesp.

- | | |
|---|---|
| <p>Zame's, roi assyrien : 7 r.</p> <p>Zebennus, évêque d'Antioche : G. 340.</p> <p>Zeïd, fils de 'Alî : H. 121.</p> <p>Zeïd, fils de Hārîte : H. 8.</p> <p>Zeïd, fils de Tābit : H. 43.</p> <p>Zénon, roi des Romains : 11 r.; G 786, 802.</p> <p>Zéphyrin, patriarche de Rome : 5 v.</p> | <p>Zeûs, dieu des Grecs : 8 r.</p> <p>Zeûxippōs, roi sicyonien : 8 r.</p> <p>Ziād, fils de 'Ōbeia : H. 44, 53.</p> <p>Zosime, patriarche de Rome : 5 v.</p> <p>Zūbeir : H. 36.</p> <p>(‘Abd Allah), fils de Zūbeir : H. 72.</p> <p>Zūkeira, le Qarmate : H. 293, 294.</p> <p>Zūtî (ibn) : H. 359.</p> |
|---|---|
-

ADDITIONS ET ERRATA

- P. 4, l. 8 : *lire* Ochosias.
P. 5, l. 31 : *lire* Enōš.
P. 7, l. 9 : *lire* Abia.
P. 7, l. 17 : *lire* Ozias.
P. 9, note 3, l. 4, *la traduction a été faite par* M. Brooks *et non par* M. Chabot.
P. 10, l. 2 et 3 : *lire* Mahalle 'el.
P. 10, l. 15 et 16 : *lire* Naḥōr.
P. 11, l. 13 et 14 : *lire* Enōš.
P. 11, l. 15 et 16 : *lire* Mahalle 'el.
P. 11, l. 23 et 24 : *lire* Qēnan.
P. 11, l. 29 et 30 : *lire* Naḥōr.
P. 12, l. 18 et 19 : *lire* Enōš.
P. 12, l. 20 et 21 : *lire* Mahalle 'el.
P. 13, l. 3 et 4 : *lire* Naḥōr.
P. 13, l. 4 : *lire* Terah.
P. 13, l. 24 : *lire* Abimélec.
P. 18, note 1 : *lire* E(usèbe), « 348 ».
P. 18, l. 25 et 28 : *lire* 'Ösortōn.
P. 19, l. 18 : *lire* Wāprys.
P. 22, l. 13 : *lire* 'Öpraṭēus.
P. 22, l. 14 : *lire* 'Öpraṭanēs.
P. 23, l. 9 : *lire* Asṭyāgēs.
P. 24, l. 3 : *lire* 'Örṭōpolis.
P. 24, l. 23 : *lire* Pōronūs.
P. 24, l. 32 : *lire* Lūgēūs.
P. 25, l. 22 : *lire* 'Öxūnṭēs.
P. 26, l. 3 : *lire* Karōpōs.
P. 28, l. 25 : *lire* Arkēlaūs.
P. 30, l. 17 : *lire* 'Ūparāndidū.
P. 36, l. 3 : *lire* Jezdegerd.
P. 41, l. 4 : *lire* Il vécut 8 ans dans la Primauté et décéda l'an [24].
P. 45, l. 3 : *lire* Kufa.
P. 50, l. 15 : *lire* Beṭt Hūzoīē.
P. 50, l. 20 : *lire* صنبل au lieu de صنبل.
P. 57, an 444 : *lire* 7 'ljar.
P. 57, an 447 : *lire* 6 Adar.

- P. 63, an 538 : *lire* Chronique des rois.
- P. 66 : *après* cclxxxiv^e Olympiade, *ajouter* an 669.
- P. 79, an 22 : *lire* 934 des Grecs.
- P. 87, an 37 : *lire* 19 Hezîran.
- P. 88, l. 5 : *lire* les semences, les vignes et les arbres.
- P. 95, an 78 : *lire* ~~١٥٥٠٩~~; *au lieu de* ~~١٥٥٠٩~~.
- P. 109, an 147 : *lire* vainquirent *au lieu de* assiégèrent.
- P. 119, an 287, l. 4 : *lire* le jeudi 13 Ramadan.
- P. 122, an 299, l. 3 : *lire* 400 cavales.
- P. 122, note 1 : *lire* Ms. : 26.
- P. 123, l. 2 : *lire* Chaque année son revenu était de 1.000.000 de dinars.
- P. 123, l. 7 : *lire* En lequel, dans la ville de Qarmîšm; une mule engendra un mulet.
- P. 123, an 302, l. 6 : *lire* les Bédouins du désert *au lieu de* les Bédouins de la côte.
- P. 124, l. 5 : *supprimer les mots* où il fut.
- P. 125, an 309, l. 4 : *lire* une division *au lieu de* une discussion.
- P. 126, l. 6 : *lire* 1.000.000 *au lieu de* 100.000.
- P. 127, an 321, l. 9 : *supprimer* Radî.
- P. 128, an 323, l. 5 : *lire* ses serviteurs le tuèrent par ruse.
- P. 129, an 326, l. 3 : *lire* fut pris *au lieu de* fut mis en prison.
- P. 144, l. 7, 25 et 32 : *ajouter, en notes, les renvois à l'édition* Halma, t. II, p. 288, 23 et 24.
- P. 150, note 1, l. 3 : *au lieu de* l'année perse.... tous les 120 ans *lire* l'année perse, selon l'ère de Jezdegerd. En l'an 1075 de l'ère chrétienne le calendrier perse a été réformé.
- P. 151 : *supprimer la note 1.*
- P. 153, l. 15 : *lire* CANON DU COMMENCEMENT DES ANNÉES.
- P. 300, dans le tableau, le onzième mois est Šebaṭ et non Šeba.

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION

L'auteur.....	I
Le manuscrit.....	IV
L'ouvrage.....	V
Les sources.....	VII
Bibliographie.....	XIII
Avertissement.....	XVI

CHRONOGRAPHIE

de Mar Élie Bar Šinaya, métropolitain de Nisibe.

PREMIÈRE PARTIE

1 r.	I. [Années de la maison d'Adam, selon.....]	3
1 v.	II. [Années de la maison d'Adam, selon l'opinion du sage Ptolémée.].....	3
3 r.	III. [Années de la maison d'Adam, selon l'opinion d'Eusèbe.].....	8
3 r.	IV. Années de la maison d'Adam, selon l'opinion d'Aphrahat, le sage persan.....	9
3 v.	V. Années de la maison d'Adam, selon l'opinion d'Anius d'Alexandrie.....	11
3 v.	VI. Années de la maison d'Adam, selon l'opinion d'Andronicus le chronographe.....	12
5 v.	VII. Noms des patriarches qui furent sur le trône de Rome depuis le temps des Apôtres jusqu'au concile de Chalcédoine.....	13
5 v.	VIII. Noms des patriarches qui furent sur le trône d'Alexandrie depuis le temps des Apôtres jusqu'au concile de Chalcédoine.....	17
6 r.	IX. [Dynastie des rois d'Égypte.].....	18
6 v.	X. [Nombre des années des rois des Assyriens.].....	20
7 v.	XI. Nombre des années des rois des Mèdes.....	22

7 v.	xii.	Nombre des années des rois des Grecs qui sont appelés Sycioniens.....	23
8 r.	xiii.	Nombre des années des rois des Grecs qui sont appelés Argiens.....	24
8 r.	xiv.	Nombre des années des rois des Grecs Athéniens.....	25
8 v.	xv.	Nombre des années des rois Latins qui sont les Romains.....	26
9 r.	xvi.	Nombre des années des rois des Macédoniens.....	27
10 r.	xvii.	Nombre des années des rois de Babylone et d'Égypte, selon la computation du sage Ptolémée.....	30
10 v.	xviii.	Nombre des années des rois des Romains, depuis Jules César, jusqu'à ce temps-ci, selon la computation de Ptolémée, [celle] de Théon, [celle] de Jacques d'Édesse et [celles] d'écrivains dignes de foi.....	32
11 v.	xix.	Noms des rois perses descendants de Sassan, avec [l'indication de] leurs années [de règne] d'après la justification d'une recherche exacte.....	35
12 r.	xx.	[Noms des Catholiques et durée de leur Catholicat.].....	36
17 r.	xxi.	[Chronologie des faits mémorables.].....	51

DEUXIÈME PARTIE

41 v.		Introduction.....	143
41 v.	i.	Mesures des années chez les différents peuples.....	143
43 v.	ii.	Établissement d'un canon pratique du commencement des années et des mois des Syriens, selon les jours de la semaine.....	146
44 v.	iii.	Établissement des canons pratiques du commencement des années et des mois des Égyptiens et des Perses, selon les jours de la semaine.....	150
45 r.	iv.	Établissement du canon du commencement des années des Arabes.....	152
46 v.	v.	Établissement du canon du commencement des années des Égyptiens, selon les jours des mois des Syriens.....	155
47 v.	vi.	Établissement du canon du commencement des années des Perses, selon les jours des mois des Syriens.....	157
48 v.	vii.	Établissement d'un canon faisant connaître combien de l'année arabe il est [écoulé] par rapport au commencement des années de Nabuchodonosor et de Jezdegerd.....	159
49 v.	viii.	Établissement d'un canon faisant connaître combien de l'année arabe il est [écoulé] par rapport au commencement des années d'Alexandre.....	160

50 v.	ix.	Canon du commencement d'Adar selon les jours de la semaine et les jours de l'année égyptienne, de l'année arabe et de l'année perse.....	163
70 r.	x.	Canon du commencement de l'année égyptienne ou perse, selon les mois et les jours de l'année syrienne.....	256
70 v.	xi.	Canon du commencement de l'année arabe, selon les mois et les jours de l'année syrienne.....	256
71 r.	xii.	Mesure de l'année solaire.....	268
74 v.	xiii.	Computation du commencement des années solaires selon les jours de la semaine.....	268
76 v.	xiv.	Mesure du mois lunaire et de l'année lunaire.....	278
78 v.	xv.	Computation du commencement des mois syriens selon les jours des mois lunaires.....	281
80 r.	xvi.	De l'inégalité des mois lunaires et de la grande inégalité entre les mois égaux et les mois inégaux, avec mention des éclipses de lune par lesquelles on connaît l'exactitude de la mesure du mois lunaire et de l'année lunaire.....	286
83 r.	xvii.	Computation des fêtes des peuples et, en premier lieu, computation des années et des fêtes des Juifs.....	291
85 v.	xviii.	Computation du commencement de Nisan des Juifs, selon les jours des mois syriens.....	295
87 v.	xix.	Établissement du canon faisant connaître en lequel des mois des Arabes commence Nisan des Juifs et le reste de leurs mois pour toute l'année.....	300
88 r.	xx.	[Des Chronographes].....	304
88 v.	xxi.	Computation des fêtes des Chrétiens.....	305
89 v.	xxii.	De ce qu'il ne convient pas de célébrer la Pâque, si ce n'est le 14 du mois lunaire, c'est-à-dire le jour de la pleine lune qui arrive le premier mois de l'année naturelle, qui est le mois des fleurs, et de ce que le commencement du premier mois de l'année naturelle c'est le jour de l'équinoxe de printemps.....	311
91 v.	xxiii.	Computation du 14 de la Pâque, selon l'opinion de l'évêque Hippolyte.....	311
92 r.	xxiv.	Computation du 14 de la Pâque et des fêtes qui en dépendent, d'après le calendrier dont se servent les Orientaux. — Calcul pour distinguer les 14 l'un de l'autre. — Des signes du 14. — Si tu veux connaître quel jour tombe la Résurrection... — Du commencement du jeûne. — De l'Ascension. — De la Pentecôte. — De la fin de la semaine des Apôtres. — Du commencement de la semaine d'Élie. — De la fin de la semaine d'Élie. — Du commencement de la semaine	

	de Mar Moïse. — De la fin de la semaine de Mar Moïse. — Des <i>Bine</i> ou semaines depuis la fin de la semaine de Mar Moïse jusqu'au commencement du jeûne. — Du fondement de la lune. — Pour connaître le quantième du mois lunaire.....	314
94 r.	xxv. Computation du Canon appelé Vigie, par lequel chacun apprend le quantième du mois lunaire.....	319
94 A.	xxvi. De la période dionysienne.....	323
96 v.	xxvii. Tableau du jeûne [de Carême].....	337
97 r.	xxviii. Tableau de la computation des fêtes.....	338
97 v.	xxix. Computation du commencement des mois, des années, et du 14, d'après la Chronique d'Anius d'Alexandrie. — Computation des épactes des jours de la semaine: — Computation du commencement des mois égyptiens. — Computation du 14 selon la computation d'Anius.....	341
98 r.	xxx. (Calendrier de Georges), disciple de Jacques d'Édesse. — Computation du <i>sürgadā</i> des années. — Computation du commencement du jeûne. — Computation de la fête de la Résurrection. — Computation de l'Ascension. — Computation de la Pentecôte. — Canon du commencement des mois lunaires, d'après le Calendrier de Georges. — Canon indiquant à quel quantième du mois syrien arrive la pleine lune, d'après le Calendrier de ce même Georges.....	342
99 r.	xxxi. Calcul du Calendrier (par les savants (?). — Des signes des mois. — Du fondement de l'année et de son commencement. — Du commencement des mois. — Computation du <i>sürgadā</i> des fêtes. — Du 14 de la Pâque. — Computation du fondement des fêtes. — Addition des fêtes et des semaines. — Computation de la lune.....	345
100 v.	xxxii. Computation du Calendrier, d'après une autre méthode. — Du commencement des années et des mois. — Computation du fondement du 14. — Computation du 14. — Computation de la fête de la Résurrection. — Computation du jeûne. — Computation de la prière des Ninivites. — Computation de l'Ascension. — Computation de la Pentecôte. — Computation de la fin de la semaine des Apôtres. — Computation du commencement de la semaine d'Élie. — Computation de la fin de la semaine d'Élie. — Computation du commencement de la semaine de Mar Moïse. — Computation de la	

	fin de la semaine de Mar Moïse. — Computation de la lune. — Computation des années de la grande indication	349
101 v. xxxiii.	Scolie du canon des mois, des fêtes et des semaines de toute l'année.....	353
103 v. xxxiv.	[Canon du 14 de la Pâque, selon les jours des mois des Arabes].....	360
105 v. xxxv.	[Canon du 14 de la Pâque, selon les années et les mois des Arabes].....	368
		
	Index des auteurs et des ouvrages cités par Élie de Nisibe	377
	Index des noms propres.....	380
	Additions et errata	403
	Table des matières.....	405

AS
162
B6
fasc.181

Bibliothèque de l'École
pratique des hautes
études. Section des
sciences historiques
et philologiques

CIRCULATE AS MONOGRAPH

**PLEASE DO NOT REMOVE
SLIPS FROM THIS POCKET**

**UNIVERSITY OF TORONTO
LIBRARY**

